

LEXICO

del Comercio Medieval

en Aragón (siglo XV)

Domingo maguero



J. Angel
Sesma



Angeles
Libano

JOSE ANGEL SESMA MUÑOZ

Nacido en Zaragoza, en cuya Universidad se licencia con Premio Extraordinario en la sección de Geografía e Historia (1973) y obtiene el grado de Doctor con la calificación de sobresaliente *cum laude* (1976).

Adscrito desde el curso 1973-74 al Departamento de Historia Medieval de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza como becario de investigación y como profesor ayudante, en la actualidad es profesor adjunto numerario de Historia Medieval. Diplomado (1973) en el VI *Corso di Alta Specializzazione in Storia Economica* que se desarrolla en el *Istituto Francesco Datini* de Prato (Italia); becario del C. S. I. C.; becario de la Fundación Juan March; miembro de la *International Commission for the History of Representative and Parliamentary Institutions* y participante en diversos Congresos y Coloquios de su especialidad.

Entre sus publicaciones destacan: "Las Generalidades del reino de Aragón. Su organización a mediados del siglo XV" (*Anuario de Historia del Derecho Español*, XLVI, 1976); "El comercio de exportación de trigo, aceite y lana desde Zaragoza, a mediados del siglo XV" (*Aragón en la Edad Media*, I, Zaragoza, 1977); "Aproximación al estudio del régimen alimentario en Aragón en los siglos XI y XII" (*Homenaje al Prof. Lacarra*, II, Zaragoza, 1977); *La Diputación del reino de Aragón en la época de Fernando II (1479-1516)* (Zaragoza, 1977); "Trayectoria económica de la Hacienda del reino de Aragón en el siglo XV"

CUBIERTA

Dibujo a la pluma realizado por el propio escribano al confeccionar el *Libro de la Collida de Daroca*, 1446-47 (A. D. Z., leg. 31. f. 66 r.^o). Representa un mercader de la época,

J. Angel Sesma Muñoz
y
Angeles Libano Zumalacárregui

LEXICO DEL COMERCIO MEDIEVAL EN ARAGON (SIGLO XV)

J. ANGEL SESMA MUÑOZ
y
ANGELES LIBANO ZUMALACARREGUI

LEXICO DEL COMERCIO
MEDIEVAL EN ARAGON
(Siglo XV)

PROLOGO
de
TOMAS BUESA OLIVER



INSTITUCION «FERNANDO EL CATOLICO»
Zaragoza
1982

Publicación núm. 856
de la
Institución "Fernando el Católico"

I. S. B. N.: 84-00-05140-8

Depósito legal: Z-789-82

IMPRESO EN ESPAÑA

Talleres Gráficos "La Editorial", Coso, 70. Zaragoza

PROLOGO

Los autores de este *Léxico* quieren que yo sea su presentador, y pocas veces le será la tarea tan grata a un prologuista porque he sido testigo de su elaboración meticulosa, desde que era simple y esperanzador proyecto hasta su culminación feliz. Día tras día, a lo largo de tres años, he ido viendo cómo despojaban los documentos tras su examen detenido, cómo iban aumentando el fichero, cómo consultaban exhaustivamente la bibliografía, cómo examinaban las posibilidades interpretativas del significado de determinada voz, que se les resistía a ser desvelada, o buscaban datos para aclarar un pormenor semántico o etimológico. Si la empresa ha llegado a buen puerto, ello se debe en gran parte a la oportuna y atinada colaboración entre un historiador —Angel Sesma—, buen conocedor de la sociedad medieval y de sus instituciones, y una lingüista —Angeles Líbano—, quien ha sabido aplicar adecuadamente su experiencia lexicográfica que había adquirido como redactora del futuro Diccionario de voces aragonesas. Los propios autores reconocen, en la introducción, el acierto de haber trabajado en común: «Para que el *Léxico* así proyectado fuera útil, eficaz y, sobre todo, real, no podía ser realizado por un lingüista o por un historiador aisladamente, aplicando cada uno su propia metodología, sino que debería ser tarea conjunta de ambos, resolviendo los múltiples problemas que surgirían con el doble juego de argumentos históricos y filológicos que el tema exige».

Hace tiempo que conozco a los dos autores. A Angeles Líbano, desde que terminó sus estudios en la Universidad de Deusto, de cuyo tribunal de licenciatura formé parte. Poco después, vino a la Universidad de Zaragoza para que le dirigiera su tesis doctoral, que versó precisamente sobre un tema medieval, estudio que realizaría gracias a una generosa ayuda de la Institución Príncipe de Viana, editora asimismo de su tesis. Pronto pudo vincularse como profesora a mi cátedra, en donde siempre demostró inteligente laboriosidad, dedicación generosa y nunca llegaría a faltarme su fidelidad en mis ilusiones y desengaños, hasta que hace dos cursos le tentó, como a sus antepasados vascos, la aventura ilusionada de América. Por su parte, Angel Sesma, profesor numerario en el Departamento

de Historia Medieval de la Universidad de Zaragoza, ha evidenciado con sus publicaciones que es buen conocedor de las actividades comercial y económica en el Reino de Aragón, especialmente las de la Baja Edad Media, estudios que, con la orientación de José María Lacarra, pudo iniciar merced a una beca de la Fundación Juan March.

La fuente de información que han utilizado ha sido el copioso material que figura en los *Libros de Collidas de las Generalidades del Reino*. Las *generalidades*, según aclaran los autores, eran unos cánones comerciales o impuestos sobre las mercancías que entraban y salían del Reino, tasas que los *collidores* o recaudadores, repartidos en casi 200 puntos (*taulas*), cobraban, anotando meticulosamente el nombre de la mercadería en los libros; unos puntos eran fronterizos y otras localidades se hallaban situadas estratégicamente en el interior. Han expurgado los *Libros de Collidas* de 47 puestos, de los que 8 pertenecen a la provincia actual de Huesca, 13 a la de Zaragoza y 26 a la de Teruel (1). Los textos son, por lo tanto, no literarios y fueron escritos, en núcleos urbanos y en rurales, por lo general con el mayor descuido, aunque siempre bajo el peso de la norma de la letra escrita.

La obra supone, indudablemente, un vigoroso impulso en la lexicografía medieval aragonesa, época para la que contamos con varios repertorios, algunos muy importantes, basados en fueros, peajes e inventarios, aunque su número debería acrecentarse: baste mencionar los nombres de los investigadores que, con diversos alcances, expurgaron textos aragoneses o navarros (tanto monta, monta tanto), como J. Yanguas, P. Savall, S. Penén, P. Ilarreguí, G. Tilander, M. Gorosch y, más recientemente, M. Alvar, B. Pottier, G. Holmér, L. Cooper, F. González-Ollé, C. Saralegui, R. Ciérvide, A. Líbano, M. Gual y O. Nortés.

El valor de los *Libros de las Collidas* es dialectalmente extraordinario, puesto que la lengua en que están escritos intenta reflejar la realidad viva de una época en cada uno de los puntos de paso. Todas las voces son unidades de habla, es decir, tienen su soporte en la actuación o realización concreta de unos hablantes que pisaban tierra aragonesa a mediados del siglo XV, por lo que nos hallamos con una sincronía bien delimitada, que abarca concretamente la década comprendida entre 1444 y 1454. Han manejado, además,

(1) Tras medio milenio, de esos 47 puntos de las *collidas* los investigadores del Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón encuestaron 13, de los que 4 son de la provincia de Huesca (Jaca, Aínsa, Huesca y Fraga), 5 de la de Zaragoza (Salvatierra de Esca, Sos del Rey Católico, Ejea de los Caballeros, Tarazona y Caspe) y 4 de la de Teruel (Híjar, Alcañiz, Montalbán y Villar del Salz).

otras fuentes documentales, como 28 aranceles de peajes, de 1436, de los que bastantes corresponden a los mismos núcleos de población de las *taulas*; uno de aquéllos es el de Jaca, que por su importancia mereció ser estudiado y publicado por Alvar.

Hay un hecho que por su trascendencia debe realizarse: el *Léxico*, al proporcionar la exacta localización geográfica de cada voz con sus posibles variaciones, tiene un valor diatópico de primer orden, que lo acerca a los principios de cartografía lingüística, como si las informaciones hubieran sido obtenidas mediante encuesta dialectal de campo. Muchas palabras son propias del acervo común, indicio de su constante empleo; pero rastreando los materiales pueden adivinarse diferentes normas o variedades que tienen un área más parcial o comarcal: algunas son específicas de la parte oriental del Reino, en donde no es difícil que los *collidores* fueran nativos de allí y escribieran los nombres en catalán o con variantes locales que han podido llegar hasta nuestros días; no faltan focos de castellanismo (tan acusado en el siglo XV), en donde los funcionarios procuraban seguir las prestigiosas huellas de los grandes núcleos urbanos. Muestras de todo ello son las distintas designaciones que se dan al trigo, aceite, aceituna, alubia, garbanzo, cebolla, pimienta, queso, plata o peine.

No es raro que aparezcan préstamos, pues, por lo general, tales voces extranjeras que designan a los objetos importados penetran con las cosas por ellas designadas y llegan a configurar el léxico general. Tampoco faltan términos hoy desconocidos y otros que posiblemente, por su vida efímera, tuvieron poca difusión, pero ahora han sido exhumados de su olvido secular.

La meticulosa datación de las voces proporciona abundantes sorpresas cronológicas, ya que las correcciones obligan a veces a adelantar en varios siglos la fecha de su primera documentación, como ocurre con *cantarela* 'primera cuerda de la guitarra', vocablo que todavía no figura en la edición de 1844 del Diccionario académico, pero ya se lee en el *Libro de la Collida* de Zaragoza del año 1444; este italianismo se suma a los muchos que, en los albores del Humanismo, penetraron gracias, en parte, a los estrechos contactos políticos y culturales que existían entre Italia y Aragón.

Aunque los autores no han pretendido dar la frecuencia de cada voz, como señalan su repartición geográfica y el número de localidades en que se registra, puede fácilmente deducirse el grado de su vitalidad. Han respetado con fidelidad las grafías de los textos manejados y registran todas sus vacilaciones en cada entrada o lema,

el cual comienza con la forma que suponen predominante. A pesar de la dificultad interpretativa de algunas palabras, procuran que las definiciones sean claras y precisas. No faltan breves informaciones gramaticales y, si el caso lo requiere, indicaciones etimológicas que aportan más luz sobre alguna genealogía intrincada. Con el deseo de encuadrar cada voz dentro de su ámbito cultural, cada entrada lleva la adecuada documentación bibliográfica, en la que han sido generosos: fueros y otros textos medievales, así como determinados estudios, permiten centrar el interés de los términos definidos.

Gran acierto es la presentación, al final de la obra, de todo el material, ordenado por campos según un punto de vista onomasiológico, sistematización que, al reunir en grupos conceptualmente homogéneos las voces que guardan relación entre sí, facilita al consultante una ayuda de primer orden. Hay que destacar, por último, las precisiones o matices histórico-económicos que mencionan en la introducción, así como los comentarios dialectales que han deducido del rico material lexicografiado.

Sólo a costa de muchos sacrificios, los autores han podido vencer numerosas dificultades, que van desde la difícil lectura de unos textos hasta la averiguación del verdadero significado de determinadas voces. Pueden estar satisfechos de su laboriosa empresa, porque ella merece toda clase de garantías para ser consultada por filólogos, lingüistas, historiadores... y por cuantos espíritus curiosos se preocupan por el noble quehacer lingüístico. No está de más añadir que Sesma y Líbano se suman a nuestra mejor tradición lexicográfica: los tres glosarios más antiguos que han llegado a nosotros, que explicaban vocablos latinos y fueron merecedores de ser estudiados por Américo Castro, eran posiblemente de procedencia aragonesa.

El *Léxico* es un buen anticipo del anunciado *Léxico del comercio medieval en Aragón*, Reino que, desde sus orígenes, ha sido siempre encrucijada de gentes peninsulares y transpirenaicas. En dicha obra, Sesma y Líbano recogerán todo el caudal de voces mercantiles y artesanales, trabajo ambicioso que tantas ventajas podrá traernos. Para ellos parecen escritas las siguientes palabras de Manuel Alvar Ezquerro (2): «Un edificio no surge de la noche a la mañana, sino que se va completando paulatinamente con sus pisos, y cada piso crece según se van levantando tabiques y haciendo habitaciones nuevas».

TOMAS BUESA OLIVER

(2) *Proyecto de lexicografía española*. Editorial Planeta. Barcelona, 1976, pp. 45-46.

INTRODUCCION

El presente trabajo forma parte de otro más amplio, para cuya realización el Dr. **Sesma Muñoz** ha disfrutado de una beca de la **Fundación Juan March**, a la que agradece su apoyo económico y su ayuda desinteresada.

I. ORIGEN Y PROPOSITO

Cuando hace varios años, la concesión de una Beca por la Fundación Juan March permitió iniciar un amplio estudio sobre la actividad comercial en Aragón durante el siglo XV, se apreció que, junto a la carencia de monografías referidas a temas relacionados directamente con el comercio y la economía del reino (demografía, régimen fiscal, producción agropecuaria y artesanal, metrología, vías de comunicación, moneda, etc.), existía una gran laguna en estudios lingüísticos y en glosarios, diccionarios o vocabularios con los que identificar los productos que se intercambiaban en territorio aragonés (1). Si el primer vacío era grave para la elaboración de un trabajo tan ambicioso como el emprendido, el segundo era fundamental para interpretar y aprovechar en toda su grandeza las extraordinarias fuentes conservadas. En definitiva, pareció necesario que el primer paso para desarrollar el proyecto con seriedad fuera la confección de un *LEXICO DEL COMERCIO EN ARAGON* que recogiera los nombres aplicados a las diferentes mercaderías comercializadas, con sus variedades, características, calidades y procedencias, lo que permitiría determinar cada uno de los objetos de comercio y adscribirlo a su grupo correspondiente.

Pero para que el *LEXICO* así proyectado fuera útil, eficaz y, sobre todo, real, no podía ser realizado por un lingüista o por un historiador aisladamente, aplicando cada uno su propia metodología, sino que debería ser tarea conjunta de ambos, resolviendo los múltiples problemas que surgirían con el doble juego de argumentos históricos y filológicos que el tema exige, de manera que la obra llenara la laguna antes señalada para el estudioso de la historia económica y, al mismo tiempo, sentara las bases para un análisis filológico del aragonés medieval. Igualmente, debería basarse en fuentes caracterizadas por su autenticidad lingüística, que fueran

(1) Hay que mencionar y resaltar el excelente trabajo de Miguel GUAL CAMARENA, *Vocabulario del comercio medieval*, Tarragona, 1968, que aunque basado principalmente en tarifas aduaneras de Cataluña, ha constituido una ayuda inapreciable para la realización de nuestro *LEXICO*.

fiel reflejo del habla viva del pueblo, sin contaminación con los cultismos o seudocultismos de notarios y escribas cancillerescos o clericales.

Las dos premisas iniciales se resolvieron favorablemente y ahora, después de tres años de trabajo conjunto, presentamos esta obra que constituye el primer intento de recopilación del léxico comercial aragonés en la Baja Edad Media, realizado tanto con fines históricos como filológicos.

Evidentemente, como debe suceder siempre, la tarea no está ni mucho menos acabada a pesar de los varios millares de voces agrupadas. En conjunto, se ha vaciado menos de la mitad de la documentación de *Generalidades* existente, aunque en la selección hemos procurado que la utilización abarcara geográficamente el mayor espacio posible del reino (*vid.* mapa, p. 17), hiciera referencia a las áreas urbanas y rurales de Aragón y que todas las zonas de diferentes influencias lingüísticas estuvieran representadas. En nuestros ficheros quedan cientos de papeletas sin identificar, bien por malas graffas de los copistas, bien por erróneas lecturas, bien por ser voces sin documentar, posiblemente de ámbito muy local, que no han dejado huella y sólo una labor directa, de campo, permita su solución. Otras muchas voces, sin duda, se incluyen en el *LEXICO* y se les adjudica un significado, a riesgo de posibles graves errores —absolutamente asumido tal riesgo por nosotros—, unas veces en función del contexto, otras gracias a formas aproximadas en lenguas vecinas y otras por la intuición, pero siempre tras un largo proceso de discusión e interminables horas de revisión de la documentación. Además, por regla general hemos prescindido de las voces que designan procedimientos comerciales, operaciones mercantiles, pesos, medidas y otros aspectos de cierta especialización técnica en el mundo del comercio en que nos movemos, por considerar que las fuentes manejadas, aun abundando en ellas, no son las idóneas y este grupo de términos debe ser trabajado con otra documentación que complete su contenido teórico y práctico, restringido y general que al mismo tiempo presenta.

Las nuevas identificaciones, las matizaciones en significados y acepciones, el adelanto en varios decenios, e incluso siglos en algunos casos, del momento de aparición de determinadas voces en documentos peninsulares, el convencimiento de la existencia de una línea evolutiva común en los idiomas del área noroccidental ibérica, que sitúa a la lengua hablada en el Aragón medieval en similares condiciones a la hablada en Cataluña, en Mallorca o en Provenza,

son aportaciones y tesis que se desprenden del *LEXICO*, pero no constituyen, aisladamente, el objetivo del trabajo, que no es otro que el recoger de una manera seria y metódica el mayor número de expresiones referidas a objetos, productos y mercancías utilizadas en Aragón durante el siglo XV al desarrollar la actividad comercial habitual en el ámbito geográfico del reino.

Por todo ello, y otras cuestiones que se aprecian a lo largo del trabajo, somos conscientes de que esta obra es sólo un adelanto, extenso y sugerente pero no completo, del *LEXICO DEL COMERCIO MEDIEVAL EN ARAGON* que seguimos preparando.

II. FUENTES UTILIZADAS

Entre los fondos del antiguo Archivo del reino de Aragón, conservados en el de la Diputación Provincial de Zaragoza (2) (A. D. Z.), figura un número importante de *Libros de Collidas de las Generalidades del reino* (3), correspondientes a los años centrales del siglo XV.

El General de Aragón estableció en la segunda mitad del siglo XIV un impuesto sobre las mercaderías que entraban y salían del reino. Muy pronto este canon comercial —denominado comúnmente *Generalidades*— bastó para subvenir a las necesidades de la Hacienda aragonesa, se convirtió en una tasa regularmente percibida que alcanzaba cifras elevadas y su recaudación se arrendaba al mejor postor en pública subasta, lo que hizo intervenir a inversores de amplia experiencia administrativa que establecieron un organizado sistema contable plasmado en una serie de libros, el principal de los cuales, para nuestros fines, es el que día a día llevaban los encargados del cobro en cada una de las casi 200 *taulas* o puntos

(2) Debemos hacer constar nuestro agradecimiento a D. Siervo VAZQUEZ CASTRO, encargado durante muchos años de este Archivo, que siempre nos ha brindado su ayuda y colaboración, gracias a las cuales hemos podido concluir la tarea de recoger el enorme material allí conservado.

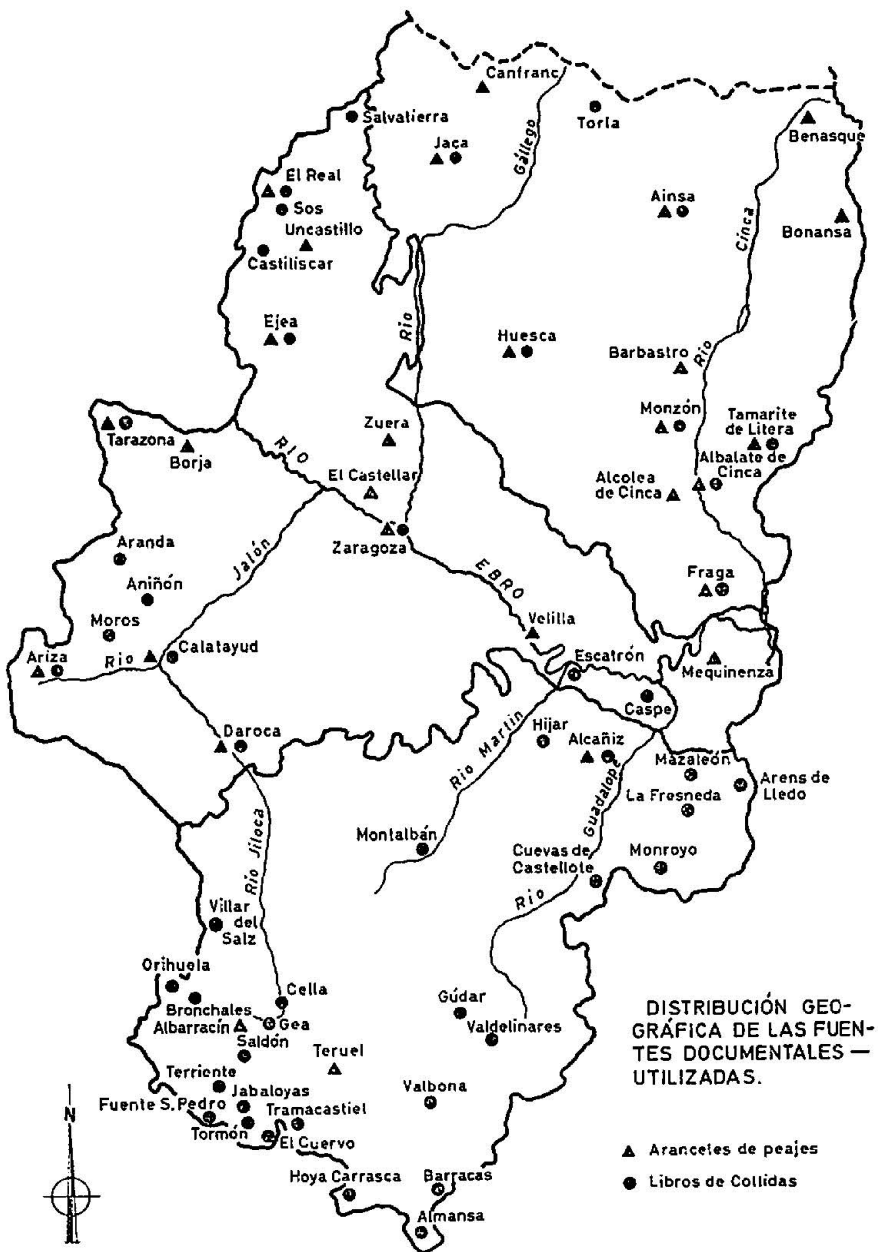
(3) Un breve panorama sobre los *Libros de Collidas* como fuentes para el estudio del comercio en Aragón, de su utilización hasta la fecha y del resto de la documentación que debe aportarse al tema, en J. Angel SESMA MUÑOZ, "Comercio del reino de Aragón en el siglo XV", en *I Jornadas sobre el estado actual de los estudios sobre Aragón*, Zaragoza, 1979, pp. 311-316. En cuanto a la valoración como fuentes lingüísticas, *cfr.* Angeles LIBANO y J. Angel SESMA, "Los Libros de Collidas del General: fuentes para la caracterización del aragonés medieval", en *II Jornadas sobre el estado actual de los estudios sobre Aragón*, Zaragoza, 1980, pp. 415-418.

fijos de recaudación, distribuidos por las fronteras y en centros estratégicos del interior (4); una copia de cada uno de estos *Libros de Collidas* se entregaba al final del ejercicio a los diputados del reino, que los depositaban, tras su examen, en el Archivo con el resto de documentación propia de la Institución. Lamentablemente, a nosotros sólo han llegado una mínima parte de estos Libros, alrededor de dos centenares y no todos en buenas condiciones, correspondientes al período central del siglo XV (entre 1444 y 1454, aproximadamente), salvados del incendio que destruyó en 1809 el edificio de la Diputación aragonesa y que han sobrevivido a los peligros e incurias padecidos desde entonces.

Los libros, de muy variada extensión —los hay de tan sólo 4-6 folios y otros de más de 500— contienen, como se ha indicado, las cuentas de los recaudadores del impuesto de las Generalidades que se exigía *ad valorem* a las mercaderías traficadas tanto en importación como en exportación. Su estructura formal es bastante uniforme; están divididos en dos secciones: entradas (para las importaciones) y salidas (para las exportaciones), siguiéndose en ambas un orden cronológico que comienza el 25 de agosto y concluye el 24 de igual mes del año siguiente. En este orden se van anotando las partidas, perfectamente separadas una de otra, en las que figura, tras la fecha, el nombre del titular y en algunos casos sus características personales (procedencia, etnia, profesión) y el medio de transporte utilizado o la ruta seguida, para pasar luego a enumerar los productos trasladados con indicación de cantidad (en sus unidades correspondientes), precio por unidad, suma total e importe del impuesto que debe abonarse; si los valores económicos vienen expresados en otra moneda que no sea la jaquesa (oficial de Aragón), se hace mención de la cotización y se efectúa la operación de equivalencia a ella.

Es preciso señalar para valorar con mayor precisión la calidad de los *Libros de Collidas* como fuente lingüística, que éstos son obra del *collidor* o encargado de la recaudación que está obligado a confeccionar dos ejemplares (uno que queda en poder del arrendador y el otro para el reino, que custodian los diputados); estas anotaciones son realizadas sobre la marcha y a declaración oral de los mercaderes, lo que nos lleva directamente a considerarlos como

(4) Para el origen, evolución y organización del impuesto de Generalidades, puede verse J. Angel SESMA, "Las Generalidades del reino de Aragón. Su organización a mediados del siglo XV", *Anuario de Historia del Derecho Español*, XLVI (1976), pp. 393-467, y "Trayectoria económica de la Hacienda del reino de Aragón en el siglo XV", *Aragón en la Edad Media*, II (1979), pp. 171-202.



auténticas transcripciones de los usos fonéticos de los declarantes, matizadas por los propios del *collidor* y de la zona en la que está enclavada la *taula*. Esta peculiaridad, aparte de estar comprobada por la reglamentación del impuesto, que sólo exige la declaración oral de lo transportado, se ve en la práctica en hechos tan significativos como el que un mismo nombre, en un mismo libro, aparezca con distintas grafías, según la procedencia de su poseedor; este es el caso de *OCHOA* y *OTXOA*, *JAYME* y *JAUME*, *SANCHO* y *SANXO*, *MIGUEL* y *MITXEL*, etc.

Igualmente se comprueba la instantaneidad y naturalidad de los escritos, si se comparan las partidas de los libros con las *guías* o albaranes que se entregan al mercader como comprobantes del pago del impuesto, para poder proseguir el viaje y transitar libremente por el reino. En las contadas ocasiones en que esta *guía* ha quedado anulada por cualquier causa y conservada en el interior del libro, la letra, redacción y grafías empleadas coinciden exactamente con las anotaciones del libro, siendo posiblemente copia de éstas, lo que nos refleja muy claramente que ambos documentos se realizan en presencia del interesado mientras éste va relatando las mercancías que transporta.

Un rasgo fundamental de nuestras fuentes es que su extensión por el territorio aragonés permite tomar muestras de las diversas áreas lingüísticas donde tradicionalmente existen influencias extrañas (*vid.* mapa, p. 17), pudiendo comprobarse éstas y su mayor o menor incidencia, aunque haya que contar con las aportaciones llevadas a zonas impropias por los mercaderes extranjeros que recorren el reino. Así, no es raro encontrar mercaderes berneses, vascos o navarros en la frontera oriental, en la zona del Cinca, comprando aceite; o mercaderes de Cataluña en el lado opuesto, en la zona de Tarazona o Daroca, adquiriendo lana; o, incluso, mercaderes alemanes en el Bajo Aragón, transportando cantidades notables de azafrán. Estas interferencias no previstas, quedan reflejadas en los *Libros de Collidas*, lo que no significa que estén condicionados o que aporten impurezas al comportamiento fonético general de la zona, sino más bien todo lo contrario, pues en cierta manera debe pensarse que transmiten el auténtico estado del idioma en las áreas de su demarcación fiscal, pues esos catalanes que llegan a Tarazona o Calatayud, o esos vascos que adquieren su aceite en Tamarite, o esos alemanes que organizan grandes caravanas desde Alcorisa o Alcañiz, utilizan al dirigirse al *collidor* su propia terminología y sus modos particulares, que son entendidos por él y los anota en su libro,

pero también se hacen entender por las gentes del término y, en definitiva, el potencial económico del comprador impone sus peculiaridades fonéticas y las deja allí donde desarrolla su actividad comercial.

Como trataremos más adelante, Aragón es una zona de intercambio de mercancías llegadas de todos los rincones del mundo y con ellas llegan a su territorio mercaderes de muy distintas procedencias, lo que le hace ser un tradicional lugar de encuentro de gentes de lenguas diversas. Igualmente, hay que tener presente la influencia, por su elevada participación en el movimiento comercial, de las minorías judía y mudéjar, que bien como productores, como mercaderes, o como encargados de los transportes, figuran en la práctica totalidad de las áreas geográficas mercantiles; sus modos peculiares, sus productos privativos y sus costumbres se ven reflejados en numerosos detalles plasmados en los *Libros de Collidas* y, en definitiva, en el léxico comercial aragonés de la época.

Junto a este tipo de documentación, que por su riqueza, variedad y características hubiera sido suficiente para el objetivo propuesto, hemos añadido, sin embargo, una serie de piezas de tipo cancelleresco, como son los aranceles de los peajes aprobados por las Cortes de 1436, que aunque en algunos casos no son más que una simple revigorización de tarifas mucho más antiguas (sin duda de finales del siglo XIII), están emanados y copiados por el órgano representativo del reino. Con ellos introducimos el elemento oficial, más o menos culto, que aporta el último matiz al léxico comercial aragonés. En conjunto son 28 aranceles de extensión variable, que afectan a todo el territorio (*vid.* mapa, p. 17) y aportan un elevado número de datos, aunque el no haber podido localizar el original, nos ha obligado a trabajar con la transcripción publicada el siglo pasado por Savall y Penén en su edición de los *Fueros de Aragón*, que presenta múltiples errores y malísimas lecturas, lo que sólo permite una utilización moderada, con muchas reservas, en los casos en que no existen dudas o están respaldadas por los *Libros de las Generalidades*.

Aun cuando en principio habíamos previsto la utilización de los datos obtenidos en registros notariales, especialmente *inventarios de bienes*, hemos prescindido de ellos por varios motivos, en particular porque aunque se han revisado muchos protocolos y obtenido un corpus importante, de una riqueza y variedad de términos extraordinarias, hacían referencia especial a las áreas urbanas y en concreto a Zaragoza, Daroca y Huesca, descompensando la uniformidad

Handwritten text in a medieval script, likely a manuscript page. The text is dense and appears to be a list or a series of entries, possibly related to a legal or administrative document. The script is a cursive Gothic or similar medieval hand. The text is written in a single column and is somewhat difficult to decipher due to the cursive nature of the script. There are some larger initials or markers that might indicate the start of new sections or entries. The overall appearance is that of a well-used manuscript page from a historical collection.

!!!

Folio 179 v.º del libro de la Collida de Zaragoza.

Handwritten text in a medieval script, likely Gothic or similar. The text is densely packed and appears to be a legal or administrative document. It contains several lines of text, some of which are underlined. The script is highly stylized and difficult to read without specialized knowledge of the language and script.

Handwritten notes or signatures in a medieval script, located to the right of the main text block. It includes several lines of text, some with decorative flourishes.

Handwritten text at the bottom of the page, possibly a signature or a date, written in a medieval script.

de la documentación anterior. Por otra parte, metodológicamente no nos parece oportuno mezclar ambos tipos de fuentes, pues el material de protocolos no tiene el carácter eminentemente comercial que se ha dado al Léxico; en los inventarios copiados en instrumentos notariales se encuentran productos y objetos similares a los de aranceles y *Libros de Collidas*, pero su objetivo no obedece a ningún acto mercantil, sino que se trata de dar cumplimiento a testamentos, aportar bienes a un matrimonio, proceder a un embargo, etc., que en la mayoría de las veces no afecta ni siquiera a un comerciante, lo que le da, al menos en teoría, una vertiente más general que la perseguida en el trabajo. No obstante, este material debidamente clasificado, incrementado con nuevos hallazgos inéditos o ya publicados, puede y debe incluirse si como esperamos en un plazo más o menos breve se amplía esta obra, dando entrada también a las voces no resueltas y a las de tipo técnico ahora eludidas, formando todo ello un corpus no tan específico como el que ahora presentamos.

III. ALCANCE LINGÜÍSTICO DE LA DOCUMENTACION

Como antes se ha señalado, el objetivo principal de este trabajo no contempla la investigación sobre aspectos fundamentales de la lengua e influencias básicas del reino de Aragón; sin embargo, no podemos prescindir de realizar un pequeño avance de las posibilidades que encierra el material recogido en el Léxico, para los estudios de lingüística aragonesa.

III.1. Tras la selección de un número determinado de voces, que por su utilización constante en todo el ámbito aragonés pueden servir de testigo y elemento de comparación, así como mediante la elección de algún producto cuyo comercio esté generalizado en toda la geografía de Aragón, pero que reciba distintas denominaciones según las zonas de influencia lingüística, podremos componer un mapa indicativo de la especial evolución del dialecto según las mencionadas influencias y sus caracteres específicos y concurrentes. Así, se observan vacilaciones vocálicas entre las

variantes coincidentes con el castellano *cántaro*, *pellotas* y *puerco*, frente a las catalanas *canter*, *pillotas* y *porc*; entre las soluciones aragonesas **conellos**, **fuella**, **maniplo** y las catalanas *conills*, *fulla*, *maniple*. La variación consonántica ocurre en **antorchas/antorques/antorxas**, **asno/ase**, **bolsas/bosas**, **bueyes/bous**, **sebo/seu**, y en los castellanismos *broquel*, *cincha*, *cuchara*, *cuchillo*, *espejo*, *jubón*, *navaja* y *oveja* y las formas aragonesas correspondientes: **broquel**, **cinglas**, **cullera**, **cuytiellos**, **espiellos**, **chipon**, **navalla** y **ovella**, y entre las formas catalanas *sabón/savón*, *vidre* y las aragonesas **çabon**, **beyre/veyre**.

En el vocabulario puede anotarse que el sustantivo *ams* de amplia propagación por territorio catalán, es suplantado por el castellano *anzuelo*; junto a la denominación aragonesa **boquinas** figura la castellana *cabruna*; la planta cucurbitácea castellana *cebolla*, recibe en determinadas áreas el nombre de **cebas**, **sebas**, y los *garbanzos* son denominados **ciurons**. A los objetos utilizados por los jinetes para azuzar la cabalgadura se denominan **espuellas/esperons**, y el instrumento empleado para mujeres y hombres para peinarse, y en la industria textil para alisar los tejidos, recibe el nombre castellano de *peyne*, junto a **pintes**; el metal precioso *plata* figura junto a la variante aragonesa **argent**, mientras que el *queso* se denomina en unas zonas más o menos concretas **fromage**, **formatje**.

III.2. Dos aspectos fundamentales del aragonés medieval podrán ser estudiados desde una perspectiva fonética: el particularismo que en este punto concreto presenta el dialecto y la constante interpolación de rasgos catalanes y provenzales en el mismo, muchos de los cuales deberemos considerar ya como peculiaridades fonéticas aragonesas y no como catalanismos o provenzalismos en territorio aragonés.

III.2.1. Frecuentemente el aragonés medieval diptonga, por causa inexplicable o de difícil apreciación, sonidos vocálicos que no tienen este tratamiento en castellano, así, se atestigua **bieguas** < bīga, **cierro** < cīrus; y no reduce el diptongo respetando la etimología latina en **tieda** < taeda y en los vocablos formados con el sufijo -ēllum, **amariella**, **angariellas**, **aniellos**, **cingliello**, **espadiella**, **cuchiello**, **fivielles**, **viello**, etc. Esporádicamente las vocales *i*, *e* —en contacto esta última con *r* múltiple— se abren en *e*, *a* respectivamente, así, **argella**, **carralla**. Cuando dos sonidos vocálicos están en

hiato, la más cerrada acentúa su cierre hasta formar un diptongo (**arquiari**) o, para resolver el hiato, se introduce una consonántica epentética (**tovalla, tovallolla** y derivados). Hay epéntesis de *-i-* en **cuadernios**. En posición final, *-e* y *-o* se apocopan en el aragonés medieval y en el actual, quedando en esta situación numerosos sonidos consonánticos simples y agrupados: **argent, arop, blanch, braguer, bramant, capot, claver, exep, esturz, espicnart, stopaz**, etc.

De los rasgos peculiares sobre el tratamiento consonántico se observa el absoluto mantenimiento de la *F-* inicial latina: **falces, farcel, faxa, fivielles**, ...; evolución de los sonidos velares *G-, J-*, ante vocal anterior, a *ch-* (**chipon**), que pervive en las hablas actuales del Pirineo; el ensordecimiento de la velar inicial en **carrucha**, y su sonorización cuando va seguida de la vibrante *r*: **griva**. La *S-* seguida de vocal experimenta en las hablas pirenaicas de las dos vertientes una palatalización en *ch-*, que se aprecia en los textos analizados (**chotos, chotunas, chotinas**), junto a la sonora *j-*, menos frecuente (**jotas, jotinas**). En posición inicial las consonantes oclusivas sordas seguidas de líquida permanecen inalteradas: **clau, claver, clave, cremallos, flazada, floretes, florin, pla, planetas, plano**.

El resultado de los sonidos consonánticos oclusivos intervocálicos ofrece dos fenómenos contrarios propios del dialecto: se mantienen inalterados (**almatiqua, albanques/alvaneques, chipon, saboca**, pero **saboga**) y se sonorizan frente al castellano (**argilla** y **rabosa**); la oclusiva sonora, —como rasgo peculiar del aragonés medieval y actual— permanece en **piesdes, tieda**, etc.

El tratamiento de algunos grupos consonánticos hace del aragonés un dialecto individualista y caracterizador al no asimilar la nasal seguida de un sonido alveolar en **ansa** y **pansa** y transcribir el resultado del grupo *-PS-* con diversas grafías (**cabseta, capca, capças, capsas, causa, causeta, caxa**) y quedarse en el grado arcaico *it* o reducirlo a *t* el grupo latino *KT, ULT* (**cuitelleria, peitoral, leyto, sobreleyto, petral, cuitre**).

Los grupos de *yod* segunda conocen como resultado exclusivo la consonante palatal lateral, frecuente en el aragonés medieval y actual: **abelas/avelles, agullya, carralla, cremallo, sortilla**; sin embargo, **cingla** coexiste con la variante castellana **cincha**. El grupo latino *-SCY-* evoluciona a *x*: **axada, axadon, axuella**, grafía identificable con la procedente de la *-X-* latina: **coxin, faxa, madaxa, taxugos**, etc.

Hay metátesis consonántica, propia del aragonés en **candra, craba, crabones**; trueque de líquidas en **albolgas** por **abarcas, brandones** y **carabaca**; y equivalencia acústica G = V (**alcaragueya/alcaraueya**), B = G (**huegos, paguo**).

Del aspecto morfológico poco puede añadirse, pues dado el carácter fiscal —y por ello meramente enumerativo— de los *Libros de Collidas* los datos característicos que aportan son escasos. Si pueden apreciarse algunos rasgos concretos, como la marcada tendencia de conceder terminación femenina a sustantivos masculinos (**figa**) y a adjetivos invariables (**grisa, berda**), o a la formación del plural añadiendo una -s al singular, aunque éste termine en consonante: **escuts, bueys, cols, chipons, dargons, datils, estivals, orinals, pebets, siulets, tapins, trangets, vermells, xapitels**, etc.

Otros dos rasgos muy bien plasmados en la documentación, son los referentes a la formación de los numerales y de los diminutivos. El primero, queda bien determinado por el método seguido en la industria textil de expresar la calidad de los paños según los centenares de hilos que componen la urdimbre del tejido; gracias a ello podemos atestiguar un conjunto limitado pero expresivo de numerales peculiarmente aragoneses: **dezegue(y)to, dezegueytens, devuytens, setzens, vintens, vintrunes, vintedosens**.

En cuanto a la formación de los diminutivos y debido al matiz claramente popular de los textos utilizados, el material recopilado es de una gran riqueza, no sólo por el caudal de ejemplos, sino por la variedad de formas, la distribución geográfica y la permanencia de todas ellas en el habla actual. Como muestra de esta expresividad excepcional, podemos señalar: **albardiqualas, camisiqua, cantarico, drapiquos, quochiniquos, pelotico, platelico; botxaqueta, cadireta, pelliceta, platerets, ropeta; pealucos; pedoguillos; tenerinas; ...**

III.2.2. Es muy consoladora la afirmación del profesor Buesa de que «el aragonés es hoy, a pesar de las inevitables lagunas, uno de los dialectos hispánicos con mayor bibliografía» (5), pero es un hecho, a nuestro juicio grave, que en esta copiosa bibliografía falte una recopilación metódica de la terminología aragonesa, que aúne la histórica y la actual, que saque a la luz el sustrato antiguo y fije y conserve las pervivencias que todavía sobreviven. Son muy meri-

(5) Tomás BUESA OLIVER, "Estado actual de los estudios sobre el dialecto aragonés", *II Jornadas sobre el estado actual de los estudios sobre Aragón*, Zaragoza, 1980, pp. 357-400; la cita corresponde a la p. 376.

Time P mero sud
de mayo mario ay de
mayo

fixxy
2

De amos sola matris na et
cumbulles q mppo carol ffeno
| mola. val. amos

f m f

De gero q mpp cor re bus mpa
Cmra gmpa et msa et de

de f

De fides q mpp q pamos
q fano y fgo y fmp

f y de

(a sicut amos)

De mation de Regna q mpp
Cmra ffeno y mpp amos
m m de sylia q quanta empa
aose | de of. gmpa. fa m m m m
| mpp clag de m m m m m m m m
de de ay f f f f f f f f f f
cm m m m m m m m m m m m
m m m m m m m m m m m m
f m m m m m m m m m m m m

y R de

Co

y R cm m m

brunet

De martín e myso euel d'pna
my raly raga

f l. foy

De martín e mygro e myso
y rochinos

f l. foy

De e de crabydas e myso ni d'ay
e p'p' rala e d' raga raga raga

f l. foy

Quebo a myso
Mayo

De mygro e p'no raga raga
e myso euel d'pna ni raga
ni raga

f myso --

De e e myso raga ni raga

f l. foy

De mar om p'raon e myso euel
d'pna y myllas fangito e myllas
mar raba raga raga

f l. foy

De f'ra e myso ni raga raga

f l. foy

f myso raga

torios y conocidos los diccionarios redactados por Borao, Pardo, López-Puyoles, Andolz, etc., diversos en su metodología y en su concepción, pero limitados en sus aspiraciones. Actualmente, bajo la dirección de los profesores Alvar y Buesa se está elaborando un *Diccionario aragonés*, al que hemos tenido acceso gracias a la amabilidad de sus directores, que posiblemente venga a llenar esta profunda laguna bibliográfica. De cualquier manera es preciso resaltar la necesidad de rastrear documentación aragonesa, no sólo de los primeros siglos medievales (hasta 1200 aprox.) que está mucho más estudiada y publicada en su mayor parte, sino la de los siglos bajo-medievales, muy rica y sugerente, que permanece en buena parte todavía inédita en multitud de archivos locales. En este sentido sería de desear que el trabajo conjunto de historiadores y lingüistas diera como fruto una obra de la importancia y trascendencia de la realizada por A. M. Alcover con su *Diccionari català-valencià-balear* (Barcelona, 1930-1962).

Y ha sido precisamente la carencia de una obra de estas características para Aragón, lo que nos ha obligado a la consulta frecuente del *Diccionari* de Alcover, gracias al cual se han podido identificar numerosas voces, las cuales —por el momento— aparecen en el Léxico relacionadas y subordinadas a términos existentes en Cataluña, Provenza o Valencia. Esta circunstancia, absolutamente condicionada por el rigor científico que hemos cuidado al máximo, no implica la sistemática aceptación de una marcada influencia catalana en la lengua aragonesa, sino que, por el contrario, defendemos a ultranza la filiación aragonesa tanto de nuestro corpus como de su contenido.

No es este el lugar idóneo para exponer de una forma exhaustiva las peculiaridades fonéticas o léxicas coincidentes entre el aragonés y el catalán, aunque a la luz de los datos presentados parece oportuno pensar que muchas veces no son más que coincidencias, fenómenos paralelos, y no imposiciones, préstamos o rasgos catalano-provenzales en territorio aragonés. Así, se puede apreciar por una parte que fenómenos fonéticos catalanes (o tenidos por catalanes) como los descubiertos en palabras como **atzemblas**, **atur**, **broxa**, **bruc**, **bruffol**, **cenrosa**, **creu**, **fonal**, **premsa**, **vedriol** ..., o los occitanos-catalanes, **beaçes**, **aspalmador**, etc., recogidas de los *Libros de Colli-das*, no pueden ser documentados en textos aragoneses, ni en hablas vivas; pero, otros particularismos catalanes, como *alberginia*, *alberingenes*, *atzabaja*, *azabaja*, *catifa*, *azemblas*, *cuyram*, *cuyraces*, *ermi-nis*, *estorach*, *mangrana*, *melgrana*, *recolcados*, *regolla*, *rejolles*, *sini-grec*, etc., no sólo aparecen en estos textos, sino que también

pueden rastrearse en otras fuentes medievales e incluso hablas actuales aragonesas (*cf.* Andolz, DA, DCELC, DEEH, *Peste*, Pottier, Savall).

III.3. En el apartado léxico nos encontramos con la misma disyuntiva que en el fonético; junto a terminología peculiarmente aragonesa, los textos contienen voces consideradas como catalano-provenzales desconocidas hasta ahora en Aragón, pero otras que además de figurar ya en diplomas medievales del reino, perviven en las hablas pirenaicas con idénticos significado.

III.3.1. Además de la selección de las palabras particularmente aragonesas, sería interesante constatar su actual pervivencia y extensión. En un repaso rápido, pueden atestigüarse en el aragonés actual los siguientes términos: **abiento**, instrumento para echar al viento la paja; a la acción en sí se denomina **abientar** (DA). Cuando la azada está muy gastada por el uso se recompone con un añadido de metal, a esta operación se le denomina **acerar** (ALEARN); en el habla de Ribagorza pervive el vocablo **aynes** con la acepción de herramienta (DEEH, 153); el instrumento de cocina que afirma el asador es todavía hoy la **asnica** (DA); la tripa o intestino de ciertos animales se llama **budells** (DA); **cameña** es la cama de campo (Andolz) y la abrazadera la **sinlla**. El **coci(o)** es un recipiente o tinaja de tierra (Andolz) y los **cremallos** las cadenas para colgar la caldera sobre el fuego (Borao y DEEH, 1964); el aragonés emplea el verbo **esmollar** (Andolz) con el significado de sacar filo o punta a ciertos instrumentos; en el altoaragonés **fillosa** designa a la rueca (*Léxico*) y **gafetes** a los corchetes o cierres metálicos (DA); el azadón es la **ligona** (DA), y los vasos altos y redondos se llaman **picheres** (Pottier). Mientras que la **rueja** es la rueda de molino (DA), el **sobornal** es un odre pequeño para contener líquidos (DA) y la **sarria** es una espuerta grande. En el habla de Peralta se mantiene el adjetivo **(e)scorchado** con el valor de despellejado (*Léxico*) y en Benasque el sustantivo **tallador** designa el plato de madera usado para cortar (Andolz). Es general en el habla de Aragón el término **viola** con el valor de violeta (DA).

III.3.2. Anteriormente se ha señalado que la escasez de vocabularios y estudios bibliográficos sobre el aragonés ha provocado que un número elevado de voces del *Léxico* se identifiquen a partir del catalán o provenzal. También antes hemos recalcado que esto no quiere decir que el habla de la gente de Aragón a mediados del si-

glo XV estuviera totalmente condicionada por la influencia catalana. Una serie de datos en estos textos puestos de manifiesto una vez más, pueden constituir el punto de partida para una seria investigación (filológica e histórica) sobre la existencia de un léxico autóctono aragonés coincidente con el catalán y provenzal, pero en ninguna manera subordinado a ellos. Un rápido escarceo bibliográfico ha sido suficiente para atestiguar en léxicos medievales y actuales las siguientes voces, que figuran en el Léxico, definidas hasta ahora por conocidos dialectólogos como catalanas: **agulleros**, alfileteros, pervive como *agullé* en Noales y La Codoñera (ALEARN y Andolz); **barrutell**, tamiz, figura en el aragonés del siglo XIV (*Peste*); **branca/branques**, brazos del candelabro; **bromadera**, espumadera, y **codonyat**, codoñate, dulce de membrillo (los tres en Pottier); **borraza**, borraza, manta grosera, pervive en el habla actual con la acepción de 'manta para transportar paja, uvas, etc.' (DA); **cobonadas**, cuévanos, y **culler**, cazo, cucharón, los recoge Andolz como aragonesismos. El **exugamanos** o toalla para secarse las manos, se encuentra en las hablas aragonesas del norte (Graus, Jaca, *Léxico*), mientras que los términos **granadura**, granos o porciones a los que se reducen los metales, **lantia**, lámpara, **maneresas**, lanza, espada de mano, y **petxinas**, conchas de peregrino, están recogidas también por Pottier en sus *Inventarios aragoneses*. El vocablo **pocha**, bolsillo para guardar dinero, se emplea hoy día en el aragonés de Campo, Binéfar y Fonz (*Léxico*) y son igualmente peculiares de Aragón los términos **panistre**, cuévano, **pastera**, artesa o cajón para amasar el pan, **picas**, pilas, piezas de piedra o tierra, **rayms**, racimos, uvas o granos de la vid y **tancadura**, cerradura (Andolz).

III.4. Una de las posibilidades más inmediatas del material presentado se centra en que muchas de las voces recogidas a mitad del siglo XV, tenían fechas de datación muy posteriores en castellano, aunque en ciertos casos fueran conocidas y estuvieran plenamente atestiguadas en otras áreas lingüísticas para época medieval, en especial en el caso del catalán. Los datos aportados amplían el área geográfica hasta ahora asignada y adelantan en gran medida el momento de aparición de un buen número de voces. De todas ellas y sin ánimo de hacer una relación completa, se pueden resaltar como más significativas:

alvacora 'breva, primer fruto de la higuera'. No se recoge en castellano hasta la *Recopilación de algunos vocablos arábigos* de D. Guadix, realizada en 1593 (DHLE); nuestro texto es muy claro: **I rova figos alvacora**.

- ancorca** 'ocre, tierra amarilla'. Descendiente mozárabe del latín *crocus* sólo se atestigua a partir de 1680. En catalán es, sin embargo, anticuado (DCELC, nota 1).
- bargallon** 'palmito'. Es voz de origen incierto y aparece en diplomas valencianos y catalanes del siglo XV; en castellano no es común hasta el *Diccionario académico* de 1817 (DCELC).
- bayarte** 'parihuelas'. Tomado del francés *baiart* frecuente en los textos galos desde el siglo XII (Bloch), se emplea en castellano sólo a partir de 1624 (DCELC).
- biola** 'instrumento musical'. El sustantivo se formó a partir del italiano *viola* que designaba un instrumento diferente; el primer vocabulario que lo recoge es el *Diccionario de Autoridades*, pero en catalán se documenta ya en 1517 y la variante *viula* en 1371 (DCELC, *vihuela*).
- boquinas** 'piel de macho cabrío'. Es, según Corominas, aragonesismo común desde 1664; en catalán la palabra está atestiguada mucho antes, apareciendo en un documento de hacia 1288 (Alcover).
- cantarella** 'prima del violín o de la guitarra'. El término es antiguo en español como el significado de la especie *cantharides*, pero el contexto en el que se encuentra no permite dudar de la acepción que se propone a pesar de que ésta falte en el *Diccionario académico* de 1884 (DCELC).
- capixuelo** 'tejido de seda ordinaria y de capullo'. Es término conocido en castellano sólo desde 1627 (DCELC).
- carapita** 'red pequeña y espesa'. No figura hasta el *Diccionario de Autoridades* (DCELC).
- coguzas** 'azúcar de inferior calidad'. A pesar de no tenerse seguridad sobre su origen y que se define exclusivamente en la *Recopilación de Indias* de 1681 (DCELC), nuestro texto es muy claro para su identificación: **cucre de coguzas**.
- collias** 'gorjal, pieza de la armadura que defiende el cuello'. Es vocablo desconocido hasta la edición de 1843 del *Diccionario de la Academia* (DCELC).
- cornamusa** 'instrumento musical'. Deriva del francés *cornemuser* 'tocar la cornamusa', donde este tipo de flauta se halla ya en textos del siglo XIII. En castellano es desconocido hasta 1624 (DCELC, *cuerno*).
- cortinage** 'conjunto de cortinas'. No lo documenta Corominas hasta el *Diccionario de Autoridades*, pero en catalán figura en textos de 1434 (Alcover).

- diacolon** 'jarabe de adormideras'. Se define por vez primera en *Autoridades* (DCELC).
- estraza** 'clase de papel basto'. Con el valor de 'desecho de ropa' se encuentra en Covarrubias, pero aplicado a cierta clase de papel fabricado con estos desechos está en *La pícaro Justina* (DCELC, *atarazar*).
- frescal** 'adjetivo referido a la conservación de alimentos enteramente frescos'. Es usual en castellano sólo a partir del *Diccionario de Autoridades* (DCELC).
- fustero** 'carpintero'. Es vocablo inexistente en castellano hasta 1818, año en el cual el *Diccionario académico* lo considera como provincial (DCELC).
- ganbox, ganboxet** 'mascarilla, antifaz'. Se analiza por vez primera en los vocabularios de Oudin (1607) y Covarrubias (1611) (DCELC).
- gandaya** 'especie de redecilla para el pelo'. Aceptión que no aparece hasta el *Diccionario de la Academia* de 1814, sin embargo en catalán se conoce en textos del siglo XV (DCELC).
- guarbel(ls)** 'especie de zaranda de esparto'. Parece palabra de extensión regional y tardía en castellano, se lee en *Autoridades*, pero es de uso casi general y antiguo en todo el territorio lingüístico del catalán (DCELC).
- guobels** 'cubilete'. Término común en el francés medieval (Bloch), en castellano no se recoge hasta el siglo XVII (DCELC).
- lantierno** 'aladierna'. Lo atestigua Corominas exclusivamente desde 1780-88, y la grafía aragonesa *lanterno* desde la *Academia*. La documentación catalana es más antigua (Gual).
- lechugos, -as** 'calificativo aplicado al macho o mula antes de destetarse'. Es frecuente en castellano sólo a partir del *Diccionario de Autoridades* (DCELC).
- libans** 'cuerda de esparto'. Resulta vocablo desconocido hasta el *Diccionario de la Academia* de 1819 (DCELC).
- lombriguera** 'hierba lombriguera'. Aparece por vez primera en *Autoridades* (DCELC).
- marmuta** 'mamífero roedor'. Es palabra frecuente en francés desde 1200, pero en castellano no se conoce hasta el *Diccionario de Autoridades* (DCELC).
- mortalla** 'mortaja'. Vocablo de localización tardía en castellano, pues no figura hasta *Autoridades*, es, sin embargo, antiguo en francés y lengua de Oc (DCELC).

- pacas** 'fardos'. Es galicismo tardío en castellano, está en Oudin (1607) (DCELC).
- pegunta** 'pez, sustancia resinosa'. El sustantivo procede posiblemente de su homónimo catalán, común desde la primera mitad del XIII; en castellano el vocablo sólo es frecuente desde el siglo XIX (DCELC, *pegar*).
- polastre** 'pollo algo crecido'. Pasa al castellano bajo la forma de *pollastro* por conducto del italiano, siendo la primera documentación el *Dic. de Autoridades*; la variante *pollastre* no aparece hasta 1925 (DCELC).
- potras** 'yegua joven'. Falta todavía en *Autoridades* (DCELC).
- quinqualleria** 'conjunto de objetos de poco valor'. Es variante antigua y de amplia difusión en la lengua de Oc y en catalán; en castellano no se define hasta el *Diccionario de la Academia* de 1817 (DCELC).
- quixaras** 'guarnición del palo de la ballesta'. No se atestigua en castellano hasta *Autoridades* (DCELC).
- rabadas** 'cuarto trasero de las reses'. No se encuentra en castellano hasta el siglo XIX, pero en catalán aparece en un documento de Pedro II con idéntico significado (Alcover).
- rodetes** 'rodete, adorno'. Formado a partir de *rueda*, se lee en textos castellanos del XVI (DCELC).
- rullo** 'cilindro de piedra con que se muele la aceituna'. Se encuentra con el significado de 'bucleado' en Pottier; pero con la acepción señalada no es común hasta el siglo XIX (DCELC).
- sora** 'ijar del atún'. En castellano no se tiene noticia del vocablo hasta 1695; sin embargo, en la documentación catalana el sustantivo es frecuente desde 1394 (DCELC).
- tarabusterias** 'talabartería'. Es, según Corominas, término de tardía introducción en castellano, pues no se encuentra hasta el *Diccionario de la Academia* de 1884.
- tavilla** 'tabí, cierto género de tela'. Palabra procedente de la denominación árabe de un suburbio de Bagdad llamado *Al-Attābī-ya* y que en los testimonios castellanos no figura hasta 1604 (DCELC).
- toquiellas** 'toquilla'. Frecuente en los documentos castellanos sólo a partir de la *Celestina* (DCELC).
- verdet** 'verdillo, cardenillo del cobre'. Como nombre de producto tintóreo *verdete* no se encuentra en castellano hasta 1708; no obstante, en catalán es de uso antiguo y general (DCELC).

verdoso 'verdoso', adjetivo que indica el color semejante al del verde, no se ha atestiguado en Castilla hasta *Autoridades* (DCELC).

xarneras 'charnela, bisagra', galicismo que sólo aparece en castellano en *Autoridades*.

IV. FACTORES HISTORICOS: ASPECTOS ECONOMICOS Y SOCIALES

Desde finales del siglo XIV se desarrolla en Aragón un movimiento comercial intenso, tanto de importación como de exportación, que moviliza grandes cantidades de mercaderías y en el que intervienen un elevado número de negociantes. Pero no hay que olvidar que esta actividad viene originada por una alteración de las estructuras anteriores y la formación de un nuevo marco social, económico y político en el que se desenvuelve el proceso mercantil en sentido estricto.

Quiere esto decir que junto al interés puramente económico que encierra el conocimiento de los objetos comercializados, estos mismos objetos nos muestran múltiples facetas de la sociedad aragonesa, de la vida y costumbres de los hombres que vivieron en Aragón en el siglo XV, de sus gustos y preferencias. Por supuesto, todos estos factores, incluido el meramente comercial, no pueden resolverse sólo a partir de los datos que facilitamos, sino que deben ser estudiados y analizados a la luz de fuentes muy diversas, pero lo cierto es que el carácter espontáneo de nuestros documentos, su génesis y su extensión por áreas distintas del reino les dotan de una viveza y credibilidad superiores a las normales.

No es nuestra intención, tal como hemos anunciado al exponer los propósitos de la obra, realizar un análisis de todos estos aspectos, pero nos creemos en la obligación de plantear, a manera de reflexiones, un bosquejo de las posibilidades de trabajo, y enmarcar históricamente, aunque sea de forma sucinta, el fenómeno que nos sirve de pretexto.

IV.1. Para que en un territorio se produzca un movimiento comercial intenso debe darse, al menos, una de estas tres circunstancias: ser un núcleo consumidor importante, es decir, que sus

habitantes tengan un *status* económico lo suficiente elevado como para atraer y absorber lo producido en el exterior; constituir un centro productor, o lo que es igual, desarrollar una actividad agropecuaria o artesanal necesaria a los territorios vecinos que obligue a una corriente exportadora; o bien, por último, formar una zona de contacto entre dos mundos económicos complementarios, esto es, erigirse en territorio intermediario entre dos áreas que precisen de intercambios mutuos y constantes. Estos tres factores difícilmente se dan aislados, o al menos no durante mucho tiempo; el primero puede provocar fácilmente el segundo, pues la riqueza de los habitantes y su poder adquisitivo llegan a forzar el establecimiento de una actividad productora; el segundo genera inmediatamente el primero, ya que el movimiento exportador supone la elevación del nivel económico de los productores y, por consiguiente, su capacidad consumidora alimenta una corriente importadora; y el tercero llega a potenciar los otros dos, pues por un lado el continuo tráfico proporciona beneficios a la población (a parte de ella), aunque sólo sea por impuestos y pago de servicios, incrementando su nivel de vida y su poder adquisitivo y, por otro, fomenta el nacimiento de grupos dedicados a la organización de los intercambios y al aumento de los ingresos, llegando, a la larga, a convertirse en productores de determinados bienes o en distribuidores de los llegados del exterior, con lo que una parte notable de estos beneficios se quedan en el territorio.

Este comportamiento teórico general puede aplicarse perfectamente al reino. Aragón presenta una tradición comercial antigua, que puede remontarse a sus comienzos como reino, a principios del siglo XI; su situación geográfica le hace ser punto de contacto de los dos tipos de economía imperantes en ese momento, la del mundo cristiano occidental, que inicia un período de expansión, y la del ámbito oriental, que agrupa a los musulmanes y a Bizancio. Ambos bloques tienen en Aragón un tramo fronterizo y, por ello, una parte de sus intercambios necesarios encuentran un camino cómodo y seguro a través de los pasos pirenaicos de Somport y Roncesvalles (6).

Así adquiere Aragón el carácter de territorio intermediario, que conservará mientras esté en contacto con el área musulmana, es decir, mientras mantenga frontera con tierra de moros, e incluso mucho después, fomentado por un sistema de rutas naturales que le constituyen en paso obligado para todas las transacciones entre el

(6) J. M. LACARRA, "Un arancel de aduanas del siglo XI". Separata del *I Congreso Internacional de Pirenaístas*, Zaragoza, 1950.

Mediterráneo y el interior de la Meseta, y entre el sur peninsular y los núcleos ultramontanos (7).

La transformación iniciada desde este origen es difícil, al estar sujeta a la organización política, social y económica del país, y sólo la mutación de éstas propicia una evolución de la propia estructura mercantil. En Aragón se producirán, a lo largo del siglo XIII, varias circunstancias favorables al cambio, pero todas ellas, por motivos distintos, fueron desaprovechadas. La primera, cronológicamente, tiene lugar con motivo de la instalación en el reino de una industria textil propiciada por la llegada de capital y técnicos del Languedoc, en su huida de la represión cátara, lo que hubiera significado la definitiva transformación de las estructuras económicas y sociales y, sin duda, hubiera condicionado el devenir histórico de la Corona, pues esto ocurría setenta y cinco años antes de que en Cataluña se iniciara el montaje de su industria pañera y cuando Aragón todavía contaba con posibilidad de expansión territorial por Levante y de obtener salida al Mediterráneo; pero tras un efímero establecimiento en la zona del Alto Aragón, buena parte de los refugiados pasarían, a mitad de siglo, a formar parte del contingente de repobladores del nuevo reino de Valencia, donde se les ofrecían mayores ventajas y facilidades para reiniciar su actividad; en Aragón el resultado fue modesto, quedando pequeñas instalaciones textiles en Jaca, Aínsa, Huesca y otros puntos de las montañas y, quizá, un incremento de la producción lanera para surtir de materia prima estos núcleos.

Un segundo momento favorable viene originado por la expansión mediterránea emprendida por la monarquía e impulsada por la ya existente clase burguesa catalana. En Aragón la circunstancia fue totalmente desaprovechada, pues no sólo no se supo captar las ventajas que la política real podían reportar a su propio desarrollo comercial y a la revalorización de su situación geográfica ibérica, sino que los aragoneses convirtieron la acción en motivo de ruptura con el rey y en una guerra, teñida de nacionalismo, larga y estéril; ni siquiera en el siglo XV, cuando Alfonso V conquistó el reino de Nápoles, los grupos económicos de Aragón supieron sacar todos los beneficios que la situación brindaba. Aragón se autoexcluyó de toda expansión que no fuera territorial y se encerró en el interior de sus fronteras para defender unas estructuras cada vez más caducas e improductivas.

(7) M. GUAL CAMARENA, "Peaje fluvial del Ebro (siglo XII)". *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón*, VIII (Zaragoza, 1967), pp. 155-188. Del mismo *Vocabulario del comercio medieval*, donde transcribe varios aranceles de peajes aragoneses de los siglos XIII y XIV.

La tercera de las oportunidades se malogra también como las anteriores, aunque en este caso no sólo por parte aragonesa, sino por la intervención de los catalanes y de la monarquía representada por Jaime I. La falta de una política común y de unos intereses mutuos de los estados que constituían la Corona impidió la creación de una unidad económica y geográfica que aglutinara la totalidad de las tierras del Valle del Ebro, desde Tudela hasta Tortosa, que junto con la región marítima de Barcelona y el *hinterland* pirenaico hubiera constituido una potencia económica plenamente equilibrada, con posibilidad de soportar una fuerte expansión territorial y mercantil y con reservas para resistir las crisis posteriores. La política de Jaime I, con sus divisiones testamentarias y la poca visión de los reinos, que únicamente perseguían una primacía inútil, hicieron fracasar esta posibilidad y con ella la creación de una auténtica Corona de Aragón.

A pesar de estos fracasos, en Aragón se aprecia, desde comienzos del siglo XIV, una ligera transformación, al ir convirtiéndose en productor de una serie de productos necesarios a los territorios de alrededor. Son materias primas para surtir la naciente industria catalana, como la lana o la madera; y alimenticias para abastecer a las poblaciones costeras, como el trigo o el aceite, que gozan de una comercialización activa desde las ciudades principales del reino: Zaragoza, Huesca, Tarazona, Fraga, Calatayud, Barbastro, Teruel, etc. Paralelamente, se observa un cambio en la estructura social, con la aparición de una modesta clase burguesa, dedicada a los negocios, muy relacionada con sus congéneres del sur de Francia y de Cataluña —de los que suelen ser procuradores o corresponsales—, pero que por la base agropecuaria de su actividad estará también en contacto muy íntimo con el medio rural aragonés, hasta conseguir, de manera inconsciente, crear pequeños comerciantes en todos los núcleos de población, lo que significa el montaje de una infraestructura comercial muy sencilla, sin aparato capitalista, pero muy efectiva para desarrollar una acción distribuidora desde la ciudad al campo y desde aquí a los centros de contratación. Esta red, formada por un elevado número de elementos, será la base fundamental de la nueva estructura mercantil que adoptará Aragón.

Esta transformación iniciada a comienzos del XIV se verá acelerada con la crisis padecida por el mundo occidental en los años centrales del siglo, de la que Aragón, quizá por su estructura económica de base agropecuaria, por la simplicidad de su entramado mercantil de muchos pequeños comerciantes, o por la sencillez de su organización social, saldrá fortalecida, al menos en comparación con los territorios vecinos y en especial Cataluña.

En Aragón, la crisis económica y demográfica propició el abandono de zonas agrícolas no rentables, que se dedicaron a pastos, con el incremento de la cabaña ovina, el aumento de la producción de lana y con ello de la exportación lanera y de la propia manufactura textil; la mejora de la rentabilidad agraria se vio favorecida por la marcha de muchos brazos a las ciudades para cubrir el descenso demográfico urbano y por la mayor utilización del suelo en cultivos industriales: cáñamo, lino, azafrán, etc., o específicos: viña, olivo, hortalizas, frutas, etc., abandonando el tradicional cultivo extensivo de cereal, hasta el punto que desde mitad del siglo XIV el reino deja de ser exportador masivo de trigo, para pasar, en momentos de dificultad, a importador obligado de fuertes cantidades de cereales para satisfacer las necesidades de su población.

Pero junto a esta reafirmación económica, en Aragón la crisis general va a coincidir con el final de la larga crisis política. Las desavenencias entre la nobleza y la monarquía que se arrastraban desde la época de Jaime I y que de manera intermitente se manifestaban en luchas abiertas y de forma continua en el divorcio entre el poder real y el fáctico, se resuelve en 1348 con la batalla de Epila que significa la victoria del rey y del bando realista. Aunque las circunstancias no permitieron explotar el triunfo en toda su amplitud —en la práctica se puede decir que no hubo ni vencedores ni vencidos, sino el establecimiento de una situación de equilibrio constructivo—, la inmediata guerra con Castilla provocó la cristalización de la unidad aragonesa y el nacimiento de una conciencia nacional de manifestaciones y consecuencias muy importantes.

Efectivamente, este sentimiento aragonesista había surgido ya hacía más de un siglo, en tiempos de Jaime I, como rechazo de todo lo que no fuera Aragón, es decir, fue un sentimiento negativo expuesto en la formación de una línea fronteriza excluyente, en la compilación de un Derecho privativo y en el fortalecimiento o creación de unas instituciones propias y particulares. En el siglo XIV la situación será diferente y el espíritu también; Aragón vuelve a ser políticamente el centro de la Corona y económicamente el bloque de mayores posibilidades a corto plazo. Aragón es visto desde fuera, principalmente desde Cataluña, como meta donde asentar unos capitales que en otro sitio tenían poco rendimiento y escasa seguridad y donde continuar una práctica mercantil a la que estaban habituados desde hacía varios decenios; desde el interior, Aragón empezaba a ser algo más que un territorio y una sociedad preparada y condicionada para la guerra, el largo e inútil aislamiento mantenido

desde mediados del siglo XIII por la grande y pequeña nobleza en defensa de sus privilegios particulares, se rompió por la crisis y por la vuelta a un auténtico estado de guerra mal resuelto por esa misma nobleza, y en el que la gente, no sólo del medio urbano sino también de las zonas rurales —de realengo o de señorío— se vio obligada a una febril actividad en todos los campos que conduce a la adquisición de unas señas de identidad no por exclusión de las de los demás, sino por creación y exaltación propia y positiva.

Por todas estas circunstancias, Aragón sale de la crisis y del período de guerra con Castilla fortalecido y en su territorio, paulatinamente, comienza el asentamiento de capitales extranjeros, en especial catalanes, y de una pléyade de hombres de negocios de todos los territorios de alrededor que hacen cambiar la estructura económica y la mentalidad de sus hombres. Se impulsa la producción de ciertas materias agropecuarias, se crea o se incrementa una industria textil de paños de calidad media, que además de abastecer a la población, acabados o a falta de las últimas operaciones del proceso industrial, son dedicados a la exportación; se fomenta la artesanía tradicional en vertientes tan arraigadas como la alfarería, la confección o las armas y objetos metálicos y, por encima de todo, Aragón, sus principales ciudades, se convierte en lugar de encuentro —continuo o por medio de ferias periódicas— de mercaderes de zonas muy diversas que intercambian mercancías, dinero e ideas.

IV.2. Se llega así a un período de más de un siglo durante el cual el comercio pasa a ocupar un lugar muy importante dentro del panorama económico del reino. La actividad mercantil desde finales del siglo XIV absorbe buena parte del quehacer de los aragoneses y constituye un notable porcentaje de sus ingresos: compradores, vendedores, corredores, arraeces, tragineros, hosteleros, notarios, funcionarios, etc., ven su vida condicionada por este impulso comercial; hasta las finanzas públicas se afectan por él, pues a partir de estas fechas un impuesto sobre el tráfico comercial por las fronteras resolverá satisfactoriamente todos los gastos ordinarios y alguno extraordinario de la Hacienda.

Las ciudades del reino se convierten en centros de contratación; algunas, como Zaragoza, por ser capital política y corazón de un sistema de comunicaciones de primer orden, son núcleos permanentes desde donde se trafica con todo tipo de productos en un sentido y en otro, donde las colonias de mercaderes extranjeros, estabilizados al

cabo de poco tiempo de establecerse, y los aragoneses cada vez más integrados en los negocios, ponen en circulación y reciben letras de cambio en todas las monedas occidentales, expiden ingentes cantidades de bienes producidos en el reino y se encargan, cuando llegan los grandes cargamentos de mercaderías del exterior, de distribuirlos en pequeñas partidas para ser difundidos por todo el ámbito peninsular y buena parte del europeo.

El resto de núcleos urbanos aragoneses, aun cuando mantienen una actividad más o menos constante a lo largo de todo el año, centran su auténtico ejercicio en las ferias, períodos de diez o quince días que coinciden con los momentos inmediatamente posteriores a la recolección agrícola propia, durante los cuales la población vive por y para el comercio; la llegada de mercaderes foráneos con sus mercancías y la venta de los frutos de la comarca, movilizan miles de libras jaquesas, dan empleo a muchos brazos y deciden, en cierta manera, la marcha económica de la zona para todo el año próximo. Otras ferias, como la de Huesca del mes de junio por ejemplo, están especializadas en manufacturas industriales, especialmente la textil, reuniéndose en la ciudad la producción del país y la extranjera y acudiendo a ella mercaderes de todos los territorios circundantes para efectuar sus compras y ventas, siendo determinante el resultado económico de esta congregación para la mayoría de las factorías pañeras del norte de Aragón y Cataluña, pues aquí se coloca gran parte de lo producido en San Juan de las Abadesas, Baga, Camprodón, Puigcerdá, etc., y la casi totalidad de Aínsa, Monzón, Sallent, etc.

Otros lugares del reino viven pendientes del resultado de la cosecha de un producto determinado, siendo el momento de la recolección una auténtica feria. Es el caso de las comarcas azafraneras (Alcañiz, Alcorisa, Molinos, Híjar y en general el Bajo Aragón), donde esta sola planta condiciona absolutamente la vida y atrae durante el otoño a mercaderes de lugares muy alejados para adquirir en su origen el caro producto; aquí encontramos a las compañías continentales de ámbito internacional, como la Gran Compañía Alemana, y a los más notables mercaderes centroeuropeos que bien en persona o a través de sus corresponsales efectúan las compras y organizan el transporte. La lana es otro de estos productos; la variada gama de calidades y precios que alcanza la fibra, la extensión geográfica de su producción, las dificultades del transporte, la competencia entre los compradores y la complejidad de la preparación: reunión del ganado, esquilado, pesaje, empaquetado, etc., hace

concentrarse en los núcleos de contratación a un gran número de personas que al amparo de su comercio resuelven su vida; los puntos principales se centran en grandes ciudades, como Zaragoza y Huesca, o en localidades más pequeñas que son el foco de una región ganadera donde se reúne el ganado para el esquila, o lugar de arranque de una ruta de transporte: Escatrón, Mequinzena, Sarrión, Sallent, Valbona, etc.

Pero el resto del reino no permanece al margen de esta febril actividad. Todos los lugares, por pequeños que sean, participan de alguna manera en este fenómeno. Hasta los rincones más recónditos de la geografía aragonesa llega periódicamente un buhonero, un mercader ambulante que tras adquirir una serie de mercaderías en la ciudad —de Aragón o de Cataluña, Navarra, Castilla, el Bearn, o cualquier otro territorio, sin importar la frontera— realiza un itinerario constante, acercando las mercaderías exóticas o necesarias hasta el consumidor; al mismo tiempo, este mismo mercader adquiere algún producto local, agrícola o artesano, que venderá en otro punto de su recorrido, con lo cual desarrolla un ciclo completo que si aisladamente no tiene excesivo interés cuantitativo para el comercio aragonés, el gran número de estos vendedores nómadas pone en movimiento un volumen importantísimo de mercaderías y de dinero y realizan una función social de primer orden.

En la zona rural se va a dar también un comercio de dimensiones individuales muy reducidas, protagonizado por los propios campesinos que sacan los escasos excedentes agrarios y los llevan a zonas relativamente alejadas, donde obtienen mejores precios y la posibilidad de adquirir útiles y objetos necesarios para su actividad; este movimiento es, simplemente, la transformación de otro tradicional y muy arraigado que va del campo a la ciudad, pero que el ambiente que se respira en el reino alarga y no se para en la concentración urbana más próxima, sino que se prolonga hasta la que pueda proporcionar mayores beneficios o ventajas. La función, según las fuentes manejadas, puede confundirse con la de los buhoneros o vendedores ambulantes, pues siempre suelen efectuar recorridos establecidos con pocas mercancías, pero la diferencia estriba en el tipo de estas mercancías, ya que es constante que vendan productos agropecuarios y adquieran objetos elaborados de utilidad primaria y escaso valor suntuario.

Al mismo tiempo, en el medio rural se irán infiltrando los mercaderes más activos que intentarán eludir algún intermediario (o erigirse ellos como tales) y evitar la competencia existente en la

ciudad, en la feria o en el momento de recolección, con lo cual se acercarán directamente al productor, grande o pequeño, y aprovechando la tradicional falta de liquidez del hombre del campo y la incertidumbre del resultado final de su trabajo, siempre expuesto a la pérdida en el último momento por adversidades climáticas, le ofrecerán la adquisición de su producción antes de la época de recogida, asegurándole un precio y adelantándole parte del mismo. Este método que empezaría siendo legal o moralmente honesto, se convirtió muy pronto en una fórmula que encubría un préstamo usurario o un sistema de acaparamiento por parte de los compradores económicamente más poderosos, que buscaban incrementar sus beneficios a costa del productor y del futuro comprador. Ni la Iglesia ni las autoridades civiles, a pesar de las prohibiciones continuas de estas compras «a dineros adelantados», pudieron desterrar su práctica que se acentuaba en los momentos de dificultades de la población rural o de malas cosechas, ocasionando un lastre para la buena marcha del comercio por la cantidad de fraudes, pleitos e incumplimientos que originaba.

Hasta aquí hemos hecho referencia casi exclusivamente al comercio de exportación, es decir al que canaliza hacia el exterior la producción propia del reino; nos falta, por tanto, hablar del de importación. No obstante, es difícil separar tajantemente estas dos facetas de una misma actividad, pues en el caso de Aragón están tan sumamente unidas que muchas veces el uno no es más que continuación del otro. Hemos mencionado ya la venta en las ferias textiles —en particular la del Corpus en Huesca— de una gran parte de la producción pañera de centros catalanes; igualmente hemos aludido a la actuación importadora —por llamarla de alguna forma— de los vendedores ambulantes que llegan a los pequeños núcleos aragoneses con sus mercancías; también la llegada de mercaderes foráneos a las ferias periódicas que se celebran en las ciudades y villas del reino. Pero el comercio de importación de mayor relieve y repercusión para la economía del país se va a basar en el mantenimiento esencial de la constante mostrada por Aragón a lo largo de su historia, según hemos expuesto al comienzo de este análisis.

Aragón, por su posición geográfica y por su situación dentro de las rutas comerciales de Occidente, constituye un territorio intermediario entre el mundo económico mediterráneo y el resto del continente, pero mientras hasta el siglo XIV prácticamente sólo había servido de camino, de lugar de tránsito, el cambio de estructuras acaecido a mitad del siglo afirma su función y lo convierte

en un gran centro distribuidor de las mercaderías llegadas del exterior, es decir, las ciudades aragonesas se transforman en depósito de grandes cargamentos de mercancías de todo tipo que son difundidas por el resto de la Península y el sur de Francia en pequeñas cantidades con la participación de mercaderes regnícolas y obteniendo con ello el reino un beneficio superior, no solamente en sentido económico —se impulsa definitivamente la producción propia— sino también social y cultural.

Esto no quiere decir ni que todas las mercancías que llegan son reexpedidas nuevamente hacia el exterior, ni que cese el comercio de *pasaje* que había sido el tradicional, sino que en sentido estricto el reino importaba mayor volumen de bienes que el necesario para satisfacer su demanda interna, organizando por sí mismo una red exportadora a niveles variables, pues puede ser a nivel medio, con cantidades interesantes destinadas a los centros urbanos de los reinos vecinos, o puede ser a pequeño nivel, para cubrir las necesidades comarcales de zonas fronterizas próximas. Esta última faceta presenta casos curiosos e interesantes, como puede ser el sistema de distribución organizado en Tarazona, donde cuatro o cinco *botigas* cuentan con unos «agentes de ventas» que periódicamente salen del reino a vender las existencias del almacén, cubriendo una amplia gama de productos y un amplio espacio geográfico de Navarra, Rioja y Soria; la práctica totalidad de estas mercancías son de procedencia mediterránea o europea: especias, drogas, objetos metálicos de poco valor y uso corriente, paños, prendas confeccionadas, etc., y muchos de estos vendedores son mudéjares turiasonenses, pero también encontramos nombres cristianos (¿convertos?) e incluso algún miembro de la comunidad hebrea de la ciudad (8).

Por otra parte, también es frecuente que cargamentos enteros procedentes de la costa vayan designados directamente a Castilla o Navarra, o viceversa, cargas de mercaderías enviadas desde estos puntos o desde el sur de Francia, tengan como destino el Mediterráneo, sin que en el reino sufran ninguna manipulación. Estos casos, habituales en la documentación de Generalidades, suelen consistir en mercancías muy específicas, de alto precio o calidad y de objetos de lujo: pastel de Cerdaña para la industria textil catalana, pieles de Navarra, trigo castellano destinado a Valencia, paños ricos de Oriente adquiridos por grandes señores castellanos, especias y perfumes muy concretos, etc.

(8) Todos estos aspectos se comprueban en los *Libros de la Collida* de Tarazona de los ejercicios 1446-47 (A. D. Z., ms. 32), 1447-48 (A. D. Z., ms. 6) y 1448-49 (A. D. Z., ms. 7).

IV.3. Con esta organización e inmerso en unas coordenadas sociales, económicas y políticas como las expuestas, el movimiento comercial en Aragón alcanza una riqueza extraordinaria. Más que hacer una valoración cuantitativa, excesivamente fría y sin referencias ni módulos de comparación suficientes, puede resultar interesante presentar el aspecto cualitativo de esta riqueza, que se centra, principalmente, en la enorme gama de mercancías que circulan continuamente por las fronteras del reino y las variedades, calidades, procedencias y características que presentan la mayoría de estas mercaderías.

Aun cuando no de una manera rígida, podemos suponer, a efectos meramente orientativos, una triple clasificación cualitativa de la actividad mercantil: un comercio rudimentario, basado exclusivamente en las transacciones de productos naturales sin apenas manipulación que satisfacen las necesidades elementales de la población o constituyen materia prima para la industria; un segundo estadio en el que tiene lugar la intervención activa y decisiva de manufacturas y de la producción industrial; y una tercera fase, que podemos considerar gran comercio, al menos cualitativamente hablando, en la que junto a todo lo anterior participan efectos y objetos suntuarios, de lujo, y relacionados con sectores muy restringidos de la sociedad.

Es bastante arriesgado, en el aspecto metodológico, llevar a la práctica esta clasificación, en especial por la impropiedad que supone aplicar la división ternaria sectorial al ámbito económico medieval y, además, por la inconcreción que la misma representa, sobre todo a la hora de distribuir una serie de artículos de asignación dudosa o doble a uno de los grupos formados. No obstante, y salvando todos los inconvenientes de tipo formal que pueden aducirse, la división de los objetos de comercio recogidos en el Léxico según el esquema tripartito sugerido (9), presenta la coherencia suficiente como para ser considerado útil, al menos a título orientador.

a) El movimiento comercial en Aragón manifiesta, como es lógico y previsible en el mundo medieval y en una región esencialmente agropecuaria como la nuestra, un predominio claro de productos naturales. Es muy interesante la enorme gama de *frutas, hortalizas y legumbres* —amén de los *cereales*— mencionada, que nos habla de una especialización dentro del mundo agrícola tradicional, en busca de incrementar la rentabilidad y abrir mercados en

(9) Vid. Apéndice II: INDICE DE VOCES INCLUIDAS EN EL LEXICO, ORDENADO POR CAMPOS SEMANTICOS.

los territorios vecinos, al paso que satisfacer las demandas de una sociedad urbana cada vez más exigente. Igualmente, resalta el apartado de *caza y pesca*, en particular esta última, con una gran diversidad de especies marinas —por supuesto de importación en el reino— y de río, que comercializadas en cantidades muy elevadas contribuyen a completar la dieta alimenticia y a solventar el precepto cuaresmal: a la *merluza*, *arenque*, *congrío* y *sardinas* tradicionales, se unen las menciones frecuentes de *anchoa*, *atún*, *besugo*, *anguila*, *lampreas*, *salmones*, etc.

Dentro de este sector, hay que destacar también el apartado que denominamos *droguería*, que reúne a las especias, fármacos, perfumes, minerales y productos variados que si bien constituyen una producción natural sin apenas transformación antes de la comercialización, en bastantes casos debe ir unida al sector industrial —por ser de aplicación especializada en la misma— o son productos de lujo muy lejos de relacionarse con un comercio rudimentario o primario. Es, sin duda, el grupo de mayor complejidad de todos por el elevadísimo número de géneros —principalmente especias, fármacos y perfumes— que son objeto de comercio, con variedades, calidades y procedencias distintas. A las especies clásicas como el *pebre* o *pimienta*, *gengibre* y *canela*, se une una pléyade de hierbas, fármacos y condimentos menos exóticos (*laurel*, *genciana*, *alcaravía*, *anis*, *alcomenias*, etc.) de menor precio, que cumplen su función en la sociedad a la que se destinan y, por el contrario, otras que muestran su rareza y especificación (*euforbio*, *amomio*, *cedoaria*, *santónico*, *momia*, etc.) en el valor alcanzado en el mercado y las escasas cantidades comercializadas. A las sustancias odoríferas tradicionales, como *sándalo*, *incienso* o *benjuy*, por ejemplo, se añaden unas más modestas y asequibles (*espliego*, *hinojo*, *lentisco*, etc.) y otras, por contra, excesivamente selectas y refinadas (*almizcle*, *algalia*, etc.). En conjunto, más de 200 productos con sus respectivas variedades, que satisfacen la demanda de una amplia población de distintas posibilidades y necesidades.

Si nos atenemos al estricto análisis cuantitativo, es sin duda este grupo primario el que mayores porcentajes de participación presenta en el total del movimiento comercial aragonés. Dentro de los productos naturales nos encontramos, como corresponde a la economía medieval, con los productos de mayor necesidad; de entre todos destacan ampliamente el *trigo*, el *aceite*, la *lana* y el *azafrán*. Este cuarteto cubre más del 50 % del importe total de los negocios realizados; los cuatro son de producción aragonesa y los dos últimos están destinados a la industria.

Sin intención de realizar un análisis de la producción y comercio de cada uno de ellos, creemos oportuno precisar algún aspecto y dar algún dato concreto que nos ilustre su importancia en el conjunto.

El *trigo* es uno de los productos de más antigua comercialización desde Aragón. La producción cerealista del reino, bastante generalizada en toda su geografía, permitía disponer de excedentes que nutrían las zonas deficitarias de la costa y, al menos según la tradición, de manera especial a Barcelona. Aun cuando la trayectoria varió a mediados del siglo XIV, desde ciertas comarcas y en épocas de cosechas normales, se siguió manteniendo un constante comercio de exportación que producía buenos rendimientos por la demanda continua de los barceloneses, las dificultades crecientes que éstos encontraban para surtirse de grano siciliano y sardo y por las facilidades de transporte entre Aragón y la costa, bien descendiendo el Ebro, bien por la vía terrestre desde Fraga o desde Barracas. Es imposible dar cifras generales, pues las alteraciones de las cosechas y las alternativas de las peticiones hacían variar de una temporada a otra tanto los precios como el volumen exportado, aunque se puede considerar normal unas ventas al exterior superiores a los 15.000 cahíces anuales —y quizá otro tanto entre los demás cereales panificables—, pues desde Zaragoza, por ejemplo, en el ejercicio 1444-45, año que presenta un desarrollo normal, son casi 4.000 los cahíces exportados (10), que podrían duplicarse ante una gran demanda exterior en un año de buena cosecha. Esta venta prevista supone un importe del orden de las 25.000 libras jaquesas (entre 50 y 60.000 florines de oro) según las variaciones en la cotización (11).

La producción de *aceite* aragonés y su comercio hacia el exterior presenta unas cifras mucho más estables y controlables. La calidad del aceite del reino tiene, también, una antigua tradición y durante gran parte de la Edad Media gozaba de una gran difusión en la zona del Mediodía francés, Navarra y el Cantábrico; su cultivo se extiende por todo el valle del Ebro, comarca del Cinca y hoya de Huesca, lo que permite obtener amplios excedentes para la exportación, que llegaría en condiciones normales a superar las 100.000 arrobas anua-

(10) J. A. SESMA MUNOZ, "El comercio de exportación de trigo, aceite y lana desde Zaragoza, a mediados del siglo XV", *Aragón en la Edad Media*, I (Zaragoza, 1977), pp. 205-209. Datos indicativos de la exportación global del reino en los años finales del siglo y los primeros del XVI en J. A. SESMA, *La Diputación del reino de Aragón en la época de Fernando II (1479-1516)*, Zaragoza, 1977, pp. 287-302.

(11) Para una idea del precio alcanzado por el trigo aragonés en el mercado interior, vid. E. J. HAMILTON, *Money, prices and wages in Valencia, Aragon and Navarre, 1351-1500*, Cambridge-Massachusetts, 1936; y M.^a Isabel FALCON PEREZ, "La comercialización de trigo en Zaragoza a mediados del siglo XV", *Aragón en la Edad Media*, I (Zaragoza, 1977), pp. 239-273.

les, con un precio en origen oscilando entre 6 y 12 sueldos/arroba. La comercialización se centra, principalmente, en Huesca —con una cifra de exportación entre 12 y 15.000 arrobas/año— y Zaragoza —de 10 a 12.000 arrobas/año (12)—, aunque en toda la zona del Cinca se rastrea una actividad comercial muy fuerte por la llegada de mercaderes bearneses, gascones, navarros y vascos para efectuar sus compras directamente. Estos mismos comerciantes son los que traen a Aragón el pescado del Cantábrico (13) y otros productos como lienzo, hierro, pieles, etc., procedentes del norte.

Sin duda alguna el artículo más importante del comercio aragonés es la *lana*, con una salida anual superior a las 200.000 arrobas (aproximadamente dos millones y medio de kilogramos), que representan unos ingresos netos de más de 150.000 libras jaquesas, pues si bien las diferentes calidades originan un abanico muy amplio de precios que oscila entre los 20-25 sueldos/arroba en las zonas de Albarracín y Linares, a los 9-10 sueldos en la comarca del Jalón, el valor medio se puede fijar en torno a los 15 sueldos la arroba. La difusión de esta producción de lana se extiende no sólo por Cataluña y el sur de Francia, cuya industria textil se nutría de ella ya desde comienzos del siglo XIV, sino por Italia, en donde a finales de esa centuria cuaja un intenso consumo de la fibra aragonesa, como se comprueba en la documentación conservada de la empresa Datini de Prato, según la cual este emporio comercial de ámbito mundial controlaba, en el período 1390-1410, la producción lanera de casi medio centenar de lugares del sur de Aragón, lo que nos certifica que en esas fechas más de cincuenta localidades del reino producían la suficiente lana de calidad como para entrar en los planes adquisitivos de los grandes comerciantes internacionales, los cuales vigilaban la producción y el precio, y la adquirían a través de sus factores o representantes (14).

Los centros de mayor comercialización eran Zaragoza y Escatrón, gracias a sus puertos fluviales, pues el transporte por el Ebro, más barato y rápido que el terrestre, era el preferido para llegar al Mediterráneo; por cada uno de estos puntos se expedían anualmente del orden de las 40.000 arrobas, siendo los meses de mayo y junio para Zaragoza y los de julio y octubre para Escatrón, los que contemplaban mayor volumen de salidas, en función de las fases del esquí-

(12) Vid. artículo citado en la nota 10 y el *Libro de la Còllida de Huesca, 1449-50*, A. D. Z., ms. 42.

(13) En especial la *merluza* es citada en numerosas ocasiones como "del Canto", "galiciana", "de Bayona", "de Bretanya" o "de Cornualla".

(14) Vid. Federigo MELIS, "La lana della Spagna mediterranea e de la Barberia occidentale nei secoli XIV-XV", *La lana come materia prima*, Firenze, 1974, pp. 241-251.

lado y de la navegabilidad del río. Por tierra destaca Huesca, con un total exportado de cerca de 20.000 arrobas, Valbona, Sarrión y Benasque, con la mitad aproximadamente, y el resto de los núcleos de la frontera nororiental, con cantidades más modestas que oscilan entre unos cientos y las 4 ó 5.000 arrobas (Monzón, 4.000; Jaca, 3.500 arrobas, etc.) (15).

Entre los mercaderes que por la intensidad de sus transacciones controlan, en cierta medida, el gran tráfico de lana, encontramos los grandes apellidos que dominan el mundo económico de Aragón, como los Sánchez de Calatayud, de la Cavallería, Santángel, Santa María, Bardají, Climent, Torralba, Sivill, Rotlán, Roda, Sanjordi, Borau, Palau, Manuel, Lobera, etc. Una parte son catalanes o valencianos pertenecientes a la burguesía de ambos países; otros son aragoneses —normalmente vecinos de Zaragoza— o descendientes de familias conversas o catalanas afincadas en Aragón en la segunda mitad del siglo XIV, que siguen manteniendo lazos comerciales muy intensos con sus familiares barceloneses, bien actuando como representantes y procuradores suyos, bien formando parte de compañías radicadas en Barcelona, como es el caso, quizá uno de los más importantes del comercio aragonés, de la compañía Torralba, constituida en 1426 entre Juan de Torralba, Fortuño de Manariello, mercaderes y ciudadanos de Barcelona, y Juan de Flexas, mercader y ciudadano de Zaragoza, para el comercio de lana y trigo con actuación en «*Arago y en Cataluenya y en Ytalia y en Benecia y alla hon ben vist sera*», con un capital inicial de 10.000 libras barcelonesas, de las que el zaragozano aportó 4.000 y las 6.000 restantes, a partes iguales, los dos catalanes (16); esta sociedad que en esencia tuvo una duración de 4 años, por el abandono del aragonés en 1430, siguió funcionando durante más de 20 años, pasando a encargarse de los asuntos en el reino Bertomeu de Torralba y Juan de Manariello, familiares de los principales asociados, instalados en Zaragoza y convertidos en vecinos de la ciudad (17); los resultados económicos

(15) Vid. art. cit. en nota 10. Para Escatrón, J. A. SESMA y E. SARASA, "El comercio de lana por el Ebro hacia el Mediterráneo. El puerto fluvial de Escatrón a mediados del siglo XV", *Segundo Congreso Internacional de Estudios sobre las Culturas del Mediterráneo Occidental*, Barcelona, 1978, pp. 399-409. Los demás datos se obtienen de los *Libros de Collidas* correspondientes.

(16) La Compañía Torralba ha sido magistralmente estudiada por M. del TREPPO, *I mercanti catalani e l'espansione della Corona d'Aragona nel secolo XV*, Nápoles, 1972, pp. 757-827. No obstante, señala el año 1428 como el de constitución de la sociedad, cuando en realidad fue 1426, según el documento notarial extendido en Zaragoza a 7 de enero de dicho año y recogido en el Archivo Histórico de Protocolos de Zaragoza (A. H. P. Z.), *Salvador de la Foz*, 1426, ff. 28-32, que es el que aquí glosamos.

(17) A. H. P. Z., *Domingo Sebastián*, 1444, f. 12.

que conocemos dan una rentabilidad a los negocios entre el 25,59 % en el bienio 1430-31 y el 42,70 % en el de 1432-33 (18).

Casos similares al anterior los podemos ver en otras asociaciones entre catalanes y aragoneses para el comercio de lana, como la constituida por Bartolomé de Loperuelo, mercader ciudadano de Daroca, y Luis Palau, mercader vecino de Tortosa, signada en Daroca a 13 de diciembre de 1443 con un capital de 4.500 florines, de los que el aragonés participaba con 3.000 y el resto era aportado por el catalán, repartiendo los beneficios según esta misma proporción; al menos en una primera etapa —como es norma— fue cancelada, sin que conozcamos el resultado económico, dos años después (19).

En cuanto al *azafrán*, sabemos que su cultivo fue introducido en Aragón por los musulmanes, aunque sólo en época tardía se alcanzó un nivel alto de producción. La gran demanda de la segunda mitad del siglo XIV, por parte de la industria centroeuropea y del sur de Francia, hizo que el azafrán aragonés se introdujera en el circuito comercial del que formaba parte ya el producto del Bajo Ebro (en especial el de Balaguer, Cervera y Orta), por lo que paulatinamente fue elevando sus cifras de comercialización y ampliando la base geográfica de cultivo hacia las áreas de Daroca, Calatayud, Tarazona, etc., aunque la gran zona productora siguió siendo el cuadrante sur-oriental del reino, con Alcañiz, Híjar, Maella, Caspe y otros lugares del Bajo Aragón como los principales mercados de contratación. En líneas generales, las cifras de exportación de azafrán se pueden centrar en torno a las 15-20.000 libras (de 12 onzas cada una), como demuestran los datos aportados por CAPMANY (20) según los cuales en 1427 los alemanes y saboyanos extrajeron de Aragón y canalizaron por Cataluña un total de 6.746 libras y al año siguiente 7.723, cantidades superiores a las exportaciones realizadas por estos mismos mercaderes del Bajo Ebro, y también las cifras concretas obtenidas en los *Libros de Collidas*, que reflejan una salida del producto desde Alcañiz superior a las 6.000 libras en el ejercicio 1446-47, más de 4.500 el mismo año desde Híjar y cantidades notables desde Fabara, Maella y otros puntos fronterizos.

La cotización del producto es difícil de fijar en nuestras fuentes, pues junto con la lana y el trigo son los únicos artículos de comercio que no abonan el impuesto *ad valorem* sino por unidad de peso —en este caso dos sueldos jaqueses por libra— y salvo algún dato suelto anotado sin intención, carecemos de precios; no obstante, comple-

(18) M. del TREPPO, *op. cit.*, pp. 793-797.

(19) A. H. P. Z., *Juan Ram*, 1443, ff. 138-139 v.º

(20) *Memorias históricas*, II/2, pp. 937-940.

tando con otra documentación hemos deducido que el precio oscilaría entre 2 y 3 libras jaquesas por libra de peso, según la calidad y presentación (en polvo, en hebra, viejo, nuevo, etc.), que es una estimación muy elevada pues equivale a dos cahíces de trigo en época difícil, a casi tres arrobas de lana de buena calidad y a cuatro de aceite. En conjunto, su repercusión en el total del comercio exterior del reino supone entre 40 y 45.000 libras jaquesas anuales.

b) El resto de la actividad mercantil se basa en la producción industrial que, aunque mantiene unas estructuras todavía artesanales, presenta ya en estos momentos finales de la Edad Media un progreso en su capacidad productora y en la variedad de fabricados, que necesita el complemento de una distribución comercial intensa.

Por supuesto que en estas relaciones entre la industria y el comercio hay sectores más avanzados, con una mayor difusión —casi a nivel mundial— de sus productos, como es el caso de la manufactura textil, y otros que permanecen en un estadio primario, con una expansión simplemente comarcal, sin apenas modificaciones respecto a siglos anteriores. Esta dualidad general, coexiste y se apoya en el reino precisamente en la doble manifestación del movimiento mercantil, pues mientras el primer tipo de industria impulsa un tráfico de largo alcance que forma parte de la corriente internacional y está protagonizado por un grupo selecto de mercaderes con intereses en distintos lugares y negocios, el otro se mueve al paso de ese comercio rural, ambulante, personificado por los buhoneros y los vendedores al por menor, que predomina en los pequeños núcleos de población del reino y de los territorios vecinos y basado en la difusión e intercambio, en áreas limitadas, de la producción artesanal y agrícola de estos mismos núcleos.

Además de esta polaridad, la actividad industrial presenta otra duplicidad de facetas, pues no sólo en ramas diferentes, sino en un mismo sector se plantea una doble posibilidad productora. Por un lado, las manufacturas de uso muy extendido entre la población, que paulatinamente se convierten en objetos de primera necesidad —ciertos tejidos, utensilios del hogar, prendas de vestir, ...— que en épocas anteriores se consideraban casi artículos de lujo o se producían artesanalmente por el propio usuario, cubriendo así sus necesidades sin recurrir a la transacción comercial. La segunda faceta incide en una producción muy selectiva, no sólo por tratarse de bienes caros, de lujo, como ciertos tejidos o la joyería, sino porque su uso está socialmente restringido a círculos concretos y minoritarios de la población: los elementos del arnés del caballero, los instrumentos

técnicos y científicos, los libros, los ornamentos sagrados, el mobiliario litúrgico, etc.

Es, precisamente, en este doble matiz donde podemos apoyarnos para calibrar la importancia del comercio, pues si la riqueza y variedad de productos pertenecientes al sector industrial en general puede darnos una primera norma de apreciación, la actividad concreta de los artículos de este último grupo y la frecuencia de su tráfico puede servirnos de módulo para la valoración cualitativa del movimiento mercantil en Aragón.

Así pues, todo el comercio de tipo industrial registrado en nuestros textos podemos dividirlo, como intento simplificador de un fenómeno de por sí muy complicado, en una serie de áreas o sectores manufactureros, de los que en siete (*alimentario, de la habitación, textil, de la indumentaria, de la piel, del metal y de la madera, esparto y mimbre*) existe predominio de lo que hemos denominado producción generalizada, y los restantes (*de la guerra, suntuarias, comercial, científico-cultural, y religioso*) se basan en la elaboración de artículos de uso restringido.

Un rasgo general, constante en todos estos doce grupos es la enorme variedad de objetos, procedencias, calidades y formas que recogen, proporcionándonos con ello un perfil de una sociedad viva —la aragonesa y por extensión la peninsular—, inmersa ya en un claro proceso consumista, que goza de amplias posibilidades de elección entre objetos de uso similar y que rechaza la uniformidad y la monotonía en todas sus manifestaciones vitales.

Aun cuando esta clasificación está desarrollada en el *Apéndice II* con el máximo rigor posible, pero quizá por ello, con la aridez e inexpressividad de toda catalogación, creemos oportuno realizar un breve comentario de cada una de las agrupaciones y resaltar los aspectos más característicos y peculiares.

El primero de los grupos, el de la *industria alimentaria*, aun sin presentar una gran variedad, por otra parte impensable por el escaso nivel técnico alcanzado en la conservación y preparación de alimentos, muestra su riqueza a través de la abundancia de preparaciones de dulces y golosinas, que van desde el **alcoçuz** de tradición musulmana a los **turrones** y pasa por los **maçapans**, **tartas**, **pan de figues**, **tortes**, etc., hasta lograr su cota de alta especialización en las confituras de frutas: **carabacat**, **çitronat**, **diacitron**, **co-donyat**, **poncillat**, **toronjat**...

Igualmente son notables las manipulaciones y preparaciones alimenticias a partir del cerdo, sin duda el animal más aprovechable

y cuya carne reúne las mejores condiciones para la conservación; así encontramos **bisbes de piorch, longanizas, bacones, carne sallada, cecina, costillas, espinazo, moxama, pernas, perniles, etc.**

Una diversidad mayor de productos aparece en el grupo que hemos denominado de *industrias de la habitación*, que recoge no sólo los elementos y materiales de construcción, sino el mobiliario doméstico, el menaje del hogar, la lencería de casa y los instrumentos de iluminación. En conjunto, reúne varios cientos de objetos que nos indican una decidida búsqueda de comodidad, de bienestar dentro de la casa, por parte del hombre del siglo XV. Es muy interesante comprobar la abundancia de tipos de recipientes de uso muy diverso, desde el elemental vaso de beber que presenta variantes de forma, tamaño y material (**baso, anap, copas, gots, greales, pichers, etc.**) hasta los sofisticados **albornias** de barro vidriado, **almarregas** para rociar con aguas olorosas, **cagador** y **orinals** para efectuar las necesidades fisiológicas, **pom, potes, redometa** útiles para contener en pequeñas cantidades líquidos preciosos, pasando por una amplísima serie de **tinajas, jarros, jarras, platos, escudillas, ...**

Resulta a este respecto muy significativa la multitud de piezas de distintos tejidos que, como adorno o para evitar el frío, se colocan recubriendo suelos, paredes, puertas y muebles (**alfaceras, alfamares, astora, baldaquins, bancales, carpita, catifa, cobertor, cortinas, cortinatje, drap de arquibanch, estera, parament, porteta, razel, sobreportal, tapet, tapiz, etc.**) y los diferentes instrumentos utilizados para la iluminación (**antorchas, brandones, candelero, candellobres, candiles, cresolls, lampara, lanterna, lantia, etc.**).

La *textil* es, sin duda, la única manufactura que en el siglo XV alcanza dimensiones de auténtica industria. No es éste el lugar para exponer su organización y desarrollo, ni siquiera en lo que concierne al reino de Aragón, pero a la luz de los datos suministrados por nuestra documentación, se advierte la extensión universal de su establecimiento, la enorme variedad de producción, la magnitud económica adquirida y su importancia y repercusión en el desarrollo de la vida del hombre bajomedieval. Dejando aparte la amplia gama de materias primas, útiles, instrumentos, operaciones y productos tintóreos y mordientes que intervienen en el proceso industrial —lo que da índice de su complejidad—, queremos centrarnos y analizar brevemente la producción textil. En los mercados aragoneses encontramos tejidos fabricados en Oriente (**ayzetoni, bocaran, camoca, damasqui, suraç**), en Occidente (**bordat, frissa, gostança, ras, holanda, osteda, tul, vervins**) y los que reciben el nombre de la ciudad o región que los manu-

factura: **Branton, Brianzo, Bristo, Bruge, Bruxelles, Cambray, etc.**), en la Península (**Almería, Bagua, Banioles, Barcelona, Beyas, Camprodon, Cardona, etc.**) y, además, los propios de su industria, lo suficientemente arraigada y con calidad y tipos definidos como para que en una docena de villas y ciudades se produzca para la exportación: **Aynsa, Barbastre, Broto, Calatayud, Caragoca, Fortanet, etc.**

La distinta calidad viene marcada por la materia prima (*lino, lana, pelo de camello, pelo de cabra, algodón, seda, borra, cáñamo, etc.*) y dentro de cada una por la calidad de ésta, por la textura (**tela, drapos, panyos, fieltro, tul, ras, gaças, sargua, vellut, ...**), por el cuerpo del tejido, medido en función del número de hilos que componen su urdimbre (**setzen, dezegueyto, vintens, ventidosens, etc.**), por el tratamiento o manipulación recibido (**crudo, blanco, crepat, encerat, pintinat, etc.**), por el recargamiento de su trama que llega a formar dibujo o realce (**broquat, cordellats, cotonina, rextat, etc.**) y, sobre todo, por el tinte recibido, que en general supone casi el 50 % del valor del producto. Puede comprobarse la utilización casi absoluta de la gama de colores e incluso combinaciones de varios de ellos, en los tejidos habitualmente usados por la población, si bien son más frecuentes los tonos apagados y oscuros (*pardo, cárdeno, moreno, gris*) en telas modestas, mientras que las ricas, de buena calidad —quizá por soportar técnicamente mejor el tinte—, llevan coloraciones muy brillantes: *carmesí, verdegay, azul, turquesa, encarnado, amarillo, vermellón, verde*, o tonos con una significación especial: **roses seques, leonat, argentat, escarlatas, grana, etc.**

Un poco como complemento de la anterior, o al menos muy ligada a ella, aparece la *industria de la indumentaria*: vestidos, calzas, adornos y complementos. En el primero de los apartados nos puede asombrar la cantidad de prendas usadas por la población, cada una de ellas con una función, una forma y una tradición, ya que en el vestuario aragonés, tanto masculino como femenino, que por otra parte coinciden en muchos elementos, coexisten plenamente indumentarias de raíz musulmana, con la moda occidental y, lo que quizá podríamos considerar, elementos tradicionales del atuendo autóctono. Así, es frecuente en nuestros textos la aparición de *alcándoras, alquiceles, dalmáticas, almexías, aljubas, etc.*, junto a los *briales, balandranes, gramallas, jubones, sayas, gonelas, etc.* Superpuestas a estas variantes de forma, debemos añadir las debidas al tejido, color y adornos peculiares, todo lo cual nos proporciona una imagen variopinta y multiforme bastante arraigada y generalizada entre la población, en especial la urbana.

Es igualmente asombrosa la gama de calzados utilizados habitualmente. Desde la rústica *abarca* a los peripuestos *chapines*, pasando por los *zapatos* y *zapatás*, *borzeguies*, *botas*, *escarpines*, *estivales*, *alpargatas* (con sus variantes **albolgas**, **canyamenjas** y **espartenjas**), *galochas*, *peducos*, *zuecos* y las orientales *babuchas*, el hombre y la mujer aragoneses del siglo XV podían elegir, según su posición, su ocupación, sus posibilidades o sus gustos, entre un amplio abanico de modelos de estas prendas para los pies, muchas de las cuales presentan, además, variantes en función del material, de la forma y de los adornos: con *hebillas*, con *empeine*, con *punte*, con *suelas* y *sobresuelas*, de *corcho*, de *madera*, de *oripel*, *purpurinos*, *dorados*, *floreados*, etc.

No obstante, es el apartado correspondiente a tocados, complementos y aderezos el que plantea más motivos de admiración, tanto por la cantidad y diversidad de adminículos utilizados por hombres y mujeres para su ornato personal, como por la riqueza y la calidad que se intuyen en los mismos. Son, quizá, los que hacen referencia a la cabeza los que mayor variedad de formas, material, tamaños y adornos presentan, pues a los *velos* y *sombreros*, más o menos tradicionales (con todas las combinaciones imaginables), se unen las *cofias*, *redcillas* y otros tocados con fuerte influencia mudéjar, judía y europea, hasta completar un amplísimo mosaico de objetos de comercio —en algún caso de lujo—: **alvanegas**, **ambrones**, **almaynares**, **alquinals**, **capilexas**, **cofias**, **crepinas**, **gandayas**, **toca**, **toquiella**, **trapo de cabeça**, **trenzederas**, **trenzado**, etc., hasta llegar a lo que en principio podía considerarse gran atracción: las *pelucas* o **cabeleras de dona**. Otra serie de artículos con finalidad ornamental personal, hacen referencia a *cintas*, *ceñidores*, *flecos*, *volantes*, *borlas*, *parches*, *botones*, *plumas de diversas aves* (*avestruz*, *buitre*, *oca*, *pavo*, etc.), que realizaban los atuendos y les quitaban, si algo les quedaba, la uniformidad.

Del grupo industrial que trabaja con *pieles*, quizá se pueda señalar como rasgo más significativo la pluralidad de materiales utilizados, pues aparte del elevado número de pieles comunes de animales más o menos domésticos empleadas en la confección de prendas y objetos muy diversos de uso habitual y generalizado, resalta la abundancia de pieles de animales salvajes o semisalvajes, pieles preciosas, procedentes en muchos casos de lugares muy alejados del área comercial aragonesa, que constituyen la base de una manufactura muy especializada, restringida y de gran lujo, bastante arraigada en el reino. A este respecto pueden señalarse los frecuentes arribos

a los mercados de Aragón de cantidades notables de pieles de *armiños, esquiroles, martas cibellinas, jinetas, fuinas, ciervos, corzos, lince, nutrias, gamuzas, zorros, etc.*, muchas de ellas preparadas, incluso, para una confección todavía más selecta, al ir catalogadas las piezas según la parte ocupada en el cuerpo del animal —de la que depende la calidad y finura— y según la época del año en que fue arrancada: *dorso, espalda, garras, grises* (generalmente la piel de marta y en especial la de los lomos), *cuello, vientre, capironada, menuda, etc.* Esta especialización y el conocimiento profundo de las calidades, nos presenta a este sector industrial atendiendo las demandas de una sociedad con marcadas diferencias y gozando de unas condiciones económicas en expansión.

Los *metales* constituyen la materia prima de un gran número de artículos de uso diario y su manufactura, difundida en multitud de pequeñas artesanías de producción muy limitada (tanto en fabricados como en las unidades producidas), se va haciendo paulatinamente imprescindible para la población en general. Aragón recibe *hierro, acero* y algún otro metal en bruto por las fronteras del norte, y los produce, en cantidades modestas, para abastecer su propia industria —en especial armas e instrumentos cortantes que se analizan más adelante— e incluso para exportar hacia la costa, de donde recibe productos de escaso valor pero en cantidades muy elevadas desde las áreas catalana y valenciana. Lo característico de este comercio se centra, precisamente, en esta abundancia de objetos de pequeño tamaño y precio (*quinquallería*), que arriban al reino para su consumo y distribución: *aguja y clavos* de todas clases, tamaños y formas, hasta alcanzar varios cientos de miles anuales, *dedales, anzuelos, tijeras, anillas, corchetes, hebillas, etc.*

El último de los apartados de producción primaria, es el constituido por un conjunto de artesanías locales que emplean la madera, el esparto, el mimbre y, en general, materias vegetales trenzables. Aparte de los muebles, incluidos en el grupo de industrias de la habitación, las dos facetas que muestran algún interés son los *cordones y sogas* y la *cestería y recipientes*, con una cierta variedad de formas y especialización, producto, sin duda, de su doble utilidad, tanto en el campo de los enseres y menaje del hogar, como del de transporte, conservación y almacenaje de los objetos de comercio.

c) Pasando ya al último de los bloques antes señalados, es decir, a las industrias con una producción predominantemente dedicada al consumo restringido, comenzaremos por analizar el área de la *guerra*, que presenta dos apartados: el arnés del caballero y

armas y armamento. En ambos se aprecia una gran riqueza de artículos, debida, sin duda, a las exigencias presentadas por una sociedad que emplea estos atributos para el uso a que están destinados, y como símbolo demostrativo de superioridad o diferenciación social. Así, las numerosas armaduras, completas (**arnes de cap a peus, arnes complit**) o en piezas (**almetes, avanbraços, bavera, brazalets, calçes flandesquas, çellada, cotas de malla, cuyraces, espuelas, guantes, guardabrazos, guardamachos, loriga, manjoplas, yelmo, etc.**), las armas blancas (**espadas, puñales, dagas, etc.**) de fabricación esmeradas (**viturianos, de Vich, de Ylluequa, etc.**) y los escudos —con multitud de modelos: **adargas, ascudo, broquels, paveses, etc.**— con colores y divisas determinadas. No hay que olvidar también, que estos años centrales del siglo contemplan enfrentamientos aislados con Castilla, lo que obliga a mantener un continuo trasiego de armamento ofensivo y defensivo y, por ello, encontrar como objetos de comercio —al menos se declaran como tales, se les fija un precio y abonan el impuesto— un amplio conjunto de armas, como **arcos, lanzas, mazas, ballestas**, en diferentes variantes, calidades y tamaños, e incluso artilugios de técnica más avanzada como son las **bombardas, las culebrinas, los trabucos** y, en general la **artelleria** y la **polvora** que la dispara.

El mismo carácter restringido de principio y la dualidad real, común en casi todas las manifestaciones analizadas, muestran las que denominamos *industrias suntuarias*, en especial el apartado referente a la joyería/platería. Aunque son frecuentes los objetos suntuarios: **anillos, arequades, cadenas, collares, corona, guargantillas, manillas, monyequeras, oreyals, sortillas, etc.**, una parte se fabricaban con materiales inferiores —**latón, alambre, peltre** u **oro** de baja calidad: de *Luca*, de *Berberia*, de *bacín*—, mientras que otra, que constituye la verdadera industria de lujo, refleja una riqueza extraordinaria de materias nobles o seminobles: **oro, plata, plata sobredorada, ámbar, hueso** y **cuernos** de distintos animales (**búfalo, ciervo, etc.**), **coral, vidrio** y **crystal, espodio, nácar, marfil...**, que en muchos casos se realzan con piedras preciosas o semipreciosas: **ballax, cornelines, diamans, esmalts, merocdes, perlas, robins, sanguina, safirs, turquesa**. En conjunto, la actividad de este sector viene a corroborar los rasgos que se van haciendo cada vez más firmes, conforme avanzamos en nuestro análisis: una sociedad vitalmente muy activa, que reclama la resolución de sus necesidades de la forma más original posible y que presta una gran atención a las manifestaciones ornamentales, resueltas de acuerdo con sus posibilidades económicas y sociales.

Un aspecto muy especial presenta el grupo que denominamos de *servicios comerciales*, al no depender de ningún tipo de industria en concreto y constituir, esencialmente, un auténtico servicio. Quizá, al margen de las características y propiedades generales presentadas por las mercancías objeto de comercio y los medios de transporte utilizados, que en esencia aportan muy poca luz al objetivo primordial de nuestro discurso, podamos resaltar el tráfico, no como mercancía comerciable en sentido estricto, de monedas de procedencia y orígenes diversos: **dobla, duquados, escuts, florin, menudos, nobles, peso, sallutes, timbres, etc.**, que en cierta manera constituyen una manifestación palpable de la riqueza —al menos cualitativa— de las relaciones económicas del reino con el exterior.

El sector denominado *científico-cultural* plantea un enfoque algo distinto del presentado hasta aquí, debido a los contrastes derivados de la propia complejidad interna y la escasa concreción de los términos enunciativos. De cualquier forma, se observa que mientras los apartados denominados *instrumentos técnicos* y *libros y escritorio* se resienten de su carácter especializado y reflejan una sobriedad de artículos y variedades quizá excesivo, puesto de manifiesto en la sencillez del instrumental específico (**compasos, regla, cartabos, alambich, lancetas, etc.**) aparatos de precisión (**ballanza, reloge, spelluelos, antiparas, antoxos, hulleres, etc.**) y libros, exclusivamente obras de contenido religioso, de Derecho y de Filosofía (**Alberts, Boezios, Codigo, Dijesto, Doctrinal, Tenancio, Tractats, etc.**). Frente a esto, los otros dos apartados referentes a *juegos y diversiones* e *instrumentos musicales*, vuelven a mostrarnos la vivacidad del conjunto social y, junto a los juegos y tableros de *ajedrez* (**escaques, tauler**) hace explosión, no sólo por la abrumadora cantidad comercializada por todas las fronteras, los juegos de *dados* (**dados y drapiquos de dados**) y *naipes* (**baratxes, cartes, naypes**), y los pasatiempos y entretenimientos para mayores y pequeños: **juguetes, pelotas, pelotas de viento, monyequa, etc.**, que procedentes de las regiones mediterráneas llegan al reino para abastecer la demanda interior y propiciar una distribución hacia los territorios vecinos.

En cuanto a los instrumentos musicales, sería interesante establecer, si es que existía, una diferencia entre los considerados cultos o de uso muy limitado, entre los que habría que señalar: **arpa, biola, clavicinbalun, monacort** y tal vez **viyuellas**; y aquéllos de tipo popular, como **caramillo, cornamusas, flautas, gayta, laut, pandero, siulets, tamboret, tambos, trompa de Paris** y algún otro. Recurriendo a datos

cuantitativos, también puede deducirse este doble carácter, al constatare una mayor actividad del comercio de estos segundos, que trasluce una demanda social más amplia y la existencia en el reino de numerosos instrumentos a juzgar, en el caso del *laúd*, por el gran número de **cordes de laut** importadas; mientras, los del primer grupo presentan un comercio muy aislado constituido por unidades esporádicas, dirigidas exclusivamente hacia Zaragoza o algún otro centro urbano de importancia.

Por último, con un carácter similar al anterior, contamos con el apartado dedicado a *servicios religiosos*. Aquí, junto a los objetos populares de devoción, muy numerosos, variados y comercializados en cantidades elevadísimas: **Agnus Dei, justinas, nominas, pater-nostres** —que son considerados casi objetos de adorno más que de devoción— las **petxines**, los **sanjaymetes**, los **sellicios**, etc., se recogen las necesidades del clero para desarrollar su misión, tanto en lo concerniente a ropas y ornamentos sagrados: **casulla, estola, maniplos, planetas, sobrepelliz**, etc., que presentan unas limitadas variantes en función de calidades y adornos, como en lo relativo al mobiliario y objetos litúrgicos: **calix, crucifixe, custodia, donapau, patena, reliquarios, pallio, papallo**, etc., e incluso incluir muchos de los elementos adscritos al apartado de *obras de arte*: **retaulos, tauler**, etc.

IV.4. Como conclusión, conviene apreciar que la lenta evolución del movimiento comercial en Aragón, genera una honda penetración entre la población que se manifiesta no sólo en que son muchas las personas que viven o se ven afectadas muy directamente por él, sino que todas las capas sociales, rurales o urbanas, en conjunto, y un alto porcentaje de sus miembros en particular, cuando llega el momento culminante de la segunda mitad del siglo XIV se hallan involucrados en el movimiento, bien como vendedores, bien como compradores o como participantes activos del fenómeno comercial. Ello significa que durante al menos un siglo —en líneas generales el XV— Aragón vive por y para el comercio, siendo, si no cuantitativamente hablando, sí a nivel cualitativo, el hecho histórico que mejor puede definirnos la trayectoria del reino, entendiendo como tal el conjunto de sus habitantes, organizados de acuerdo con unas instituciones y alentados por unos sentimientos esencialmente comunes.

Descendiendo a niveles más prácticos, podemos destacar la gran importancia económica que adquiere el comercio en Aragón. Aparte de los datos incluidos en los apartados anteriores, representativos

por haber sido seleccionados entre los muchos que disponemos, pueden ser definitivos para captar esta trascendencia dos: por una parte, el que a partir de finales del siglo XIV la Hacienda de Aragón, organismo que se encarga de administrar las finanzas privadas del reino, cuenta como único ingreso ordinario con el producto emanado del cobro del impuesto de Generalidades, que alcanza, como cifra media, entre 25 y 30.000 libras jaquesas anuales; el segundo, quizá más elocuente en términos absolutos es que, también como dato medio del período, el tráfico de mercaderías que circulan por las fronteras aragonesas, de importación y exportación, se acerca al millón de florines oro, cuantía altamente significativa si la relacionamos con la población del reino, que apenas llega a los 40.000 fuegos (21).

Por último, según lo reflejado a lo largo del apartado final de esta introducción, hay que señalar el equilibrio cualitativo y la participación en porcentajes muy notables en el orden cuantitativo de la producción natural y de la derivada de una actividad industrial o artesanal, que refleja un estadio comercial —propio a su vez de una situación social evolucionada— avanzado, que todavía se afirma más si tenemos en cuenta la intervención muy intensa de los sectores de carácter más restringido de la producción industrial. Esto, y el empleo de unos métodos comerciales similares a los utilizados simultáneamente en las áreas más adelantadas de Occidente —cuyos mercaderes, por otra parte, tienen una presencia física en Aragón—, nos pone de manifiesto el gran desarrollo mercantil adquirido por el reino y su integración en las corrientes de comercio de ámbito ya prácticamente mundiales.

(21) El censo realizado por orden de las Cortes de Maella de 1423 arrojó un total de 42.683 fuegos, que fue considerado excesivo por la reunión de Valderrobres de 1429, que lo redujo a 39.000 (J. A. SESMA - E. SARASA, *Cortes del reino de Aragón*, Valencia, 1976, pp. 126-129). Según el recuento encargado por las Cortes en 1495, al finalizar el siglo el número de fuegos se elevaba a 51.540, cifra que se mantuvo durante muchos decenios inmutable.

V. NORMAS ADOPTADAS PARA LA CONFECCION DEL VOCABULARIO

— Se cita el contexto cuando éste facilita la identificación del producto analizado.

— En determinados vocablos, dada su extensión, no se han podido señalar todas las especificaciones del mismo: en **fierro** se mencionan las calidades y procedencias fundamentales, pero no los instrumentos realizados con este material; recogemos las calidades y procedencias de **drapo, fustanis, seda**, ..., pero no los objetos confeccionados con ellos.

— Cuando un producto se ha localizado en la mayor parte de las áreas geográficas seleccionadas, va seguido del vocablo *general*.

— Citaremos la voz seguida, siempre entre paréntesis, de la localización geográfica, según las abreviaturas que se indican.

— Hemos respetado, por último, la ortografía de los amanuenses de los *Libros de las Collidas* y según ésta se ha ordenado el material alfabéticamente teniendo en cuenta que:

— La *h* no cuenta ni en inicial ni intervocálica.

— *N, m* ante *b* o *p* se igualan como *m*.

— *C, ç* están identificadas, lo mismo que las grafías vocálicas *i, j* e *y*.

— *Nn, ni, yn; ll, li, yl*, ... se ordenan como *ñ* y *ll*.

VI. CLAVE PARA LA IDENTIFICACION DE LAS ABREVIATURAS TOPOGRAFICAS UTILIZADAS

Aín. = Aínsa	Mon. = Monzón
Alb. = Albalate	Monr. = Monroyo
Alc. = Alcañiz	Mont. = Montalbán
Alm. = Almansa	Ori. = Orihuela del Tremedal
Ani. = Aniñón	P. Aín. = peaje de Aínsa
Ara. = Aranda	P. Alb. = peaje de Albarracín
Are. = Arens de Lledó	P. Albt. = peaje de Albalate
Ari. = Ariza	P. Alc. = peaje de Alcañiz
Bar. = Barracas	P. Alco. = peaje de Alcolea
Bro. = Bronchales	P. Bar. = peaje de Barbastro
Cal. = Calatayud	P. Ben. = peaje de Benasque
Cas. = Caspe	P. Bon. = peaje de Bonansa
Ce. = Cella	P. Bor. = peaje de Borja
Cue. = Las Cuevas de Castellote	P. Cal. = peaje de Calatayud
Cuer. = El Cuervo	P. Can. = peaje de Canfranc
Dar. = Daroca	P. Cas. = peaje del Castellar
Ej. = Ejea	P. Dar. = peaje de Daroca
Esc. = Escatrón	P. Ej. = peaje de Ejea
Fra. = Fraga	P. Far. = peaje de Ariza
Fres. = La Fresneda	P. Fra. = peaje de Fraga.
Gea. = Gea de Albarracín	P. Hu = peaje de Huesca
Gúd. = Gúdar	P. Ja. = peaje de Jaca
Hij. = Híjar	P. Meq. = peaje de Mequinenza
Ho. = Hoya de la Carrasca	P. Mon. = peaje de Monzón
Hu. = Huesca	P. Re. = peaje de El Real
Ja. = Jaca	P. Tam. = peaje de Tamarite de Litera
Jav. = Javaloyas	P. Tar. = peaje de Tarazona
Maz. = Mazaleón	P. Te. = peaje de Teruel
Mo. = Moros	

P. Unc. = peaje de Uncastillo
P. Vil. = peaje de Velilla
P. Za. = peaje de Zaragoza
P. Zue. = peaje de Zuera
Re. = El Real
Sal. = Salvatierra
Sald. = Saldón
Tam. = Tamarite de Litera
Tar. = Tarazona

Ter. = Terriente
To. = Tormón
Tor. = Torla
Tra. = Tramacastiel
Val. = Valbona
Vald. = Valdelinares
Vals. = Val de San Pedro
Vill. = Villar del Salz
Z. = Zaragoza

LEXICO



abarcas (Re.); **abarquas** (Hu.); **avarcas** (Bar., Val.); **avarquas** (Monr., Ter.); **avarquetas** (Cal., Dar.); **avarquettes** (Z.)

'abarcas, calzado de cuero crudo que cubre sólo la planta de los pies, con reborde en torno, y se asegura con cuerdas o correas sobre el empeine o el tobillo'.

abarquas, v. **abarcas**

abdamin, v. **lapdano**

abelas (Bar.); **avelles** (Bar., Tar.)

'abejas, insecto productor de miel y cera'. La variante gráfica con -ll- es propiamente aragonesa (Pottier; DEEH, 576). [**bases d'**—].

abena, v. **avena**

abentar (Ja., Val.); **abientar** (Gúd.); **ventar** (Bar.)

'aventar, echar al viento la paja al trillar para limpiar los granos en la era'. *Abientar* es la forma empleada en Aragón y Alava (DRAE). [**forças d'**—].

abientos (Ja.)

'bieldo, instrumento agrícola utilizado para beldar o recoger la paja'. Es voz usada en Aragón.

abientar, v. **abentar**

aborton(e)s (Sal., Tar.); **avorton(e)s** (Ara., Hu., Z.)

'pl. de abortón, piel del cordero nacido antes de tiempo y, en general, la de cualquier aborto del ganado lanar, cabrío o vacuno' (Castro). [**— cruos, — negros, — — de Navarra, — — della tera**].

acaquan (Cas., Dar.)

'azacán, odre, cuero para contener líquidos'.

accon, v. **azcones**

(*) Los caracteres que encabezan cada uno de los grupos alfabéticos, están tomados de la tipografía del impresor Paulo HORUS en su época zaragozana de finales del siglo XV.

acebunques (Tar.); **acenburques** (Tar.); **atzenborc** (Z.)

'acebuche, olivo silvestre'. En nuestros textos figura exclusivamente como una marca distintiva de un tipo de **fustanis**. Para Simonet, el vocablo es el latín *a c e r b u s*, por el sabor amargo y aspereza de su madera, aunque parece más bien palabra bereber (DCELC; Eguilaz).

acenburques, v. **acebunques**

acerar (Are.)

'acerar, calzar, rectificar el filo de los instrumentos cortantes, en particular los de tipo agrícola' (ALEANR). [*exada que feu—*].

acercon (P. Te.; P. Zue.; Z.); **acerquo** (Z.); **azerco** (Z.)

'azarcón, minio, ceniza o tierra que se obtiene del plomo quemado y que se utiliza en pintura para lograr el color rojo anaranjado' (*Aut.*, acs. 1 y 2).

acer, v. **acero**

acero (Aín.; Hu.; Tar.); **acer** (Are., Mon., Monr.); **azer(o)** (Alc., Bar., Esc., Ja., Re., Tor., Z.); **atzer(o)** (Z.)

'acero, hierro combinado con una cantidad variable de otros elementos químicos, que una vez templado adquiere gran elasticidad y dureza, por lo que era empleado en la manufactura de armas'. [*braz de ballesta de —, guantes de —*]. En nuestros textos se citan diversas calidades y procedencias [*— común, — de guarosa, — de Jénova, — de Tria, — de todas marchas, — rontero*].

acerquo, v. **acercon**

acever (Z.); **azevar** (Dar.); **cevar** (Hu., Z.); **cever** (Fra., Z.); **çever** (Z.)

'acibar, zumo que se saca de las pencas de la hierba llamada *zábila* empleado en medicina'. *Cfr.* cat. *acèver* (Alcover).

— **çicotri** (Fra., Z.)

'acibar sucotrina'. Producido en la isla de Socotora en Africa, es el de mejor calidad y se emplea en medicina (Cardenal).

— **pati** (Z.)

'acibar hepático'. Es opaco y se denomina así por su color (Pegolotti).

açor, v. **azçor**

acotes, **açotes**, v. **azotes**

acre (Z.)

'acre, sustancia que da cierto sabor agrio a las hierbas, frutas, etc.'. El término es propiamente un adjetivo procedente del latín *a c e r*, *a c r i s* 'áspero, picante' (DRAE); como sustantivo no existe.

actora, v. astora

acuynar (Mon.)

'acuñar, meter cuñas'. [foguier per —].

adaca, v. adaza

adaja, v. adaza

adargas (Esc., Z.); adarg(u)es (Z.)

'adarga, escudo ovalado utilizado por los moros españoles'. Se confeccionaba generalmente con pieles que recubrían un armazón de madera [— de fust]. Según Eguilaz el plural en -es es variante valenciana.

adarg(u)es, v. adargas

adaza (Bar.); adac(c)a (Bar.); adaja (Bar.)

'adaza, zahína, planta anual originaria de las Indias, con granos, similares a los cañamones, utilizados para hacer pan y como alimento de aves'. El término es propio de Aragón (Eguilaz); la variante *dacsa* es catalana (Alcover). [— tramiella, — roya, panizo —].

adob perdut (Z.)

'adobo perdido, aderezo o preparación de varios ingredientes que se hace para curtir las pieles o dar cuerpo y lustre a las telas' (Alcover).

adobar (Z.); adobats (Z.)

'adobar, componer, arreglar, aderezar'. Aplicado a las pieles significa 'curtir las y suavizarlas'. [— una siella, pieles de quabrit —, vels —].

adobats, v. adobar

adoniles (Tor.)

'adonis'. Voz que designa un género de plantas ranunculáceas, llamadas también *adonis vernalis* y *adonis de primavera* (Alcover, ac. 2). El *adonis vernalis* es un polvo amorfo que se emplea como tónico cardíaco y diurético (Cardenal, *adonidina*).

adriellos (Z.)

'ladrillos, masa de arcilla que una vez cocida sirve para la construcción' [— pora su sepultura]. El diminutivo romance sin reducción del sufijo es frecuente desde principios del siglo XIII (DCELC, *ladrillo*). La falta de l- inicial sólo puede achacarse a un despiste del amanuense.

adzur, v. azur

afaytes (Bar.)

'afeite, aderezo, arreglo que se pone en alguna cosa y más concretamente el que utilizan las mujeres para embellecerse'. Es voz empleada también en textos modernos; figura en Calderón (Fontecha).

aforradas (Cue.)

'forradas, cubiertas por la parte interior o exterior por un forro' [mangas — de seda].

agaric (Dar.); **aguaric(h)** (Fra., Z.); **garich** (Fra., Tar.)

'agórico, droga compuesta con hongos del género *polyporus*, que tiene efectos terapéuticos'.

Agnus Dei (Fra.); **Agnus Dey** (Fra., Tam.)

'Agnus Dei, objeto devocional consistente en una lámina de cera con la imagen del Cordero o algún santo impresa'. Vid. Ciérvide. [guarnimens de —, ymagenes de —, — guarnits]. // 2. 'Agnus Dei, imagen o representación del Cordero'. Aparece como señal de una clase de fustán [fustanis de la mano et —].

agraz (Bar.)

'agraz, uva sin madurar de sabor agrio'.

Agreda (Tar.)

'Agreda (Soria)' [punyales de —].

agua, v. **aygua**

aguamanil (Re.)

'aguamanil, jarro o vaso para echar agua en la palangana o pila donde se lavan las manos' [— de estanyo].

aguaric(h), v. **agaric**

aguarras (Bar.)

'aguarrás, aceite volátil de trementina usado principalmente en pintura'. *Cfr.* Pottier.

aguasal (Mon.); **ayguasel** (Z.); **ayguasal** (Tam.)

'agua de sal, agua salobre, agua que contiene determinadas sales que la hacen imposible para la bebida, pero capaz de conservar en buen estado los alimentos' [formatge de —, queso de —].

aguaxach (Dar.)

'aguajaque, resina de color blancuzco que destila el hinojo'. Voz procedente del árabe *alguaxaq* 'goma resinosa llamada amoniaco' (Eguilaz y Dozy).

aguiero (Dar.)

'aguiero, rollo de madera de castaño, que se destina a la construcción'. Es voz propia de Andalucía y Extremadura (DRAE).

aguyllles, v. agullas

agullas (Cal., Ja., Tam., Val., Z.); **agullya** (Hu.); **agullles** (Fra., Mon., Tar.); **aguyllles** (Fra.); **agulletas** (Dar., Ja., Tor.); **agulletes** (Z.)

'Pl. de aguja, barrita puntiaguda de metal que se emplea para coser, como adorno o para sujetar la ropa'. Del lat. vg. *a c u c u l a* propiamente diminutivo de *a c u s* 'aguja', y con el sonido palatal lateral propio del aragonés y demás dialectos peninsulares, excepto el castellano (DCELC).

— **d'apuntar**

'aguja de coser'.

— **de balla; — de bala**

'aguja de coser paquetes de mercancías'.

— **de cabeca; — de quabeça; — de cap; — de quap; — de cap poqua; — — grossas; — — petita**

'alfiler', llamada así porque en uno de sus extremos tiene una cabeza pequeña. Se utilizan básicamente para sujetar la ropa.

— **de cabater**

— **de cascavel**

— **de cordar**

'aguja de encordar'.

— **de cosser; — de cosir; — — de ferre; — — sachs; — — grossas; — — grosseta**

'aguja de coser'.

— **de cuyro**

'aguja empleada para trabajar con cuero'.

— **de dona**

'tipo de alfiler utilizado por las mujeres como adorno'.

— **de drap**

'aguja de coser paño'.

— **de mantel; — de mantel sortes; — de mig(a) mantel; — de cap de mig mantel e petita; — de sota mantel**

'alfiler para sujetar el manto [*mantel*] y el manto corto [*mig mantel*] de las mujeres'. *Cfr.* cat. (Alcover).

— **de jac; — de jaqua**

'alfiler de chaqueta' [*jac*].

— **d'oripel**

'aguja de orpel' [*oripel*].

— **petita**

— **de sastre**

- **salmes**
'agujas salmeras o de enjalmar, aquéllas de gran tamaño y grosor utilizadas por los enjalmeros'.
- **saqueras**
'agujas saqueras, gruesas, curvadas, cilíndricas en la cabeza y aplanadas por la punta con el cuerpo un poco más gordo para poder coser la tela de los sacos'.
- **de seda**
'aguja generalmente de poco grosor utilizada para coser el paño de seda'.
- **de tocar**
'aguja de pequeño tamaño, con la que se adornaba el pelo'.
- aguller**, v. **agulleros**
- agulleros** (Ja., Z.); **aguller** (Fra., Z.)
'alfiletero, estuche o cañuto para guardar las agujas'. *Cfr.* cat. *aguller(o)s* (Alcover). [— **de laton**, — **de seda**].
- agulles**, v. **agullas**
- agulletas**, v. **agullas**
- agulletes**, v. **agullas**
- agullya**, v. **agullas**
- aygua**, v. **pedras d'**—
- **almesclada** (Z.)
'agua almizclada, la mezclada con almizcle'.
- **ardent** (Bar., Fra., Z.); **agua ardent** (Hu.); **augua ardent** (Z.)
'aguardiente, bebida alcohólica que se obtiene por destilación del vino y otras sustancias'.
- **cocha** (Dar.); — **cuyt(a)** (Fra., Mon., Z.)
'cola, materia gelatinosa que se disuelve en agua caliente'.
- **de alfabega**
- **de Berberia**
- **de fenol (mari)** (Bar.)
'agua fenicada, solución acuosa de fenol más o menos concentrada, usada en medicina'.
- **de guarofas**
- **de malqueda**
- **de mar**
- **nafa** (Z.); **agua nafta** (Ori.); **agua nafa** (Fra., Mont.)
'agua de nafa, agua de azahar, la que se prepara con la flor del naranjo y se emplea en medicina como sedante'.
- **de yerva sana**, v. **h(i)erba sana**

ayguasal, v. aguasal

ayquasel, v. aquasal

aynes (Z.)

'utensilios, herramientas propias de un oficio' [—de son **offic velles**]. El vocablo, frecuente en textos aragoneses medievales (DHLE, *aina*₂) con este mismo significado, se toma del provenzal antiguo *aizina* 'herramienta'. Pervive en el habla de Ribagorza (DEEH, 154).

Aynsa (Aín., Mon.)

'Aínsa (Huesca)' [**draps blanch d'**—].

ayzetoni (Fra.)

'aceituní, cierta clase de tela de seda rica traída de Oriente y muy utilizada en la Edad Media'. Toma el nombre de *Zeitun*, ciudad en la cual se fabrican telas adamascadas de terciopelo, de seda y de raso (Eguilaz).

ajos (Dar.); allos (Ani., Bar., Cas., Ej., Z.); alio (Fra., Mon.); alyos (Aín.); allyos (Hu.); alls (Are., Fra.); als (Monr.)

'ajos, planta de la familia de las liliáceas, cuyo bulbo, blanco, redondo y de olor fuerte se usa como condimento'. *Allo(s)*, *allios* es forma propiamente aragonesa (DEEH, 432 y Savall); *all* es más frecuente en Cataluña (Alcover). [**forquas de —, formages de —**].

al (Z.)

'hierba de ala, helenio, planta que se cría ordinariamente en lugares montuosos o en terrenos sombríos y se usa como ingrediente en la composición de la triaca'.

alaçan, v. allazan

ala(s) de buytre(s) (Cas., Hu.); alons de buytres (Bar., Cal., Tar.)

'ala de buitre'. Entre los mercaderes que negocian con plumas, *ala* designa el 'conjunto de 30 plumas', y constituye una unidad de valoración junto con la *cola* (12 plumas) y el *pájaro* o *ave* (dos *alas* y una *cola*) (Delort, p. 10).

alanbich (Bar., Dar.)

'alambique, aparato de metal, vidrio u otra materia utilizado para extraer al fuego la esencia de cualquier sustancia líquida'. *Cfr.* cat. y val. *alambich* (Alcover y Eguilaz).

albaneques, v. alvanegas

albarda (Cas., Dar., Esc., Fra., Hu.); alvarda (Ari., Mo., Z.); albardeta (Z.); albardiquas (Z.)

'albarda, pieza principal del aparejo de las caballerías de carga'
[cordel de —, fil d'—].

albardeta, v. **albarda**

albardiqua, v. **albarda**

alber, v. **arbrer**

albercochs, v. **albercoques**

albercoques (Bar.); **albercochs** (Monr.); **alverquoquer** (Cal.)

'albaricoque, fruto del albaricoquero'. Nótese el empleo de la variante valenciana *albercoch* (Eguilaz) y la propiamente aragonesa *albercoques*, que figura también en los *Inventarios aragoneses* (Pottier).

alberginias, v. **alberinjenes**

alberinjenes (Z.); **alberginias** (Bar., Sos.)

'berenjena, planta anual de la familia de las solanáceas'. Cfr. cat. *alberginia*, *auberginia* (Eguilaz y Alcover).

Albert(s) (Z.)

'Pedro de Albert', estudiante de Bolonia y canónigo barcelonés; vivió en el siglo XIII y fue autor de dos obras de tipo jurídico (*Costumas generals de Cathalunya entre senyors e vasallas ...* y *Los casos en los quals lo senyor no es tengut ...*), comprendidas bajo el nombre común de *Commemoracions de Pere Albert*; escritas en latín, fueron traducidas al catalán y reconocidas oficialmente en las Cortes de Monzón de 1470 (Lalinde, pp. 160-1). [«Tres libres los dos son Alberts e l'otro Costum d'Albert»].

albezar (Z.)

'bezar, bezoar, antídoto, contraveneno'. Con este nombre se conoce en Oriente la concreción calcúlosa producida en el cuerpo de ciertos animales (Dozy; Eguilaz).

alboda (Bar.)

'reja del arado, instrumento de hierro que sirve para romper y revolver la tierra'. El vocablo es préstamo del cat. *albada*, que a su vez resulta una infiltración del sardo en Alguer; su etimología es bastante discutida (Alcover, II, 2).

albolgas (P. Cal.)

'pl. de albolga, alpargata, especie de calzado que usa la gente de campo, hecha de cuerda de esparto majado'. La variante con sonido lateral en lugar del vibrante, es propia del aragonés y murciano (DCELC, *abarca*).

albornias (Bar.)

'pl. de albornia, vasija grande de barro vidriado, de forma de taza'. Voz tomada del árabe *albornyya* (Eguilaz); según Corominas no se documenta hasta 1525 (DCELC).

albrer, v. **arbrer**

alcandora (Dar., Gea., Val., Z.); **alcandoretas** (Alc.); **candoras** (Bar.)

'alcandora, vestidura a modo de camisa'. Entre los moros granadinos eran de muy diversos tejidos y colores, usándolas indistintamente mujeres y hombres (Eguilaz).

alcandoretas, v. **alcandora**

alcanyella, v. **canella**

alcaragueja, v. **alcaravya**

alcaragueya, v. **alcaravya**

alcarahuerdia, v. **alcaravya**

alcarahuya, v. **alcaravya**

alcaraueya, v. **alcaravya**

alcaravay, v. **alcaravya**

alcaravya (Bar., Mon., Z.); **alcaragueja** (Z.); **alcaragueya** (Z.); **alcarahuerdia** (Dar.); **alcarahuya** (Fra., Mon.); **alcaravay** (Z.); **alcaraueya** (Dar.); **alsaravya** (Z.); **elcaragueja** (Z.)

'alcaravea, planta aromática cuyas semillas se empleaban como condimento'. La variante *alcaragueya* es frecuente en antiguo aragonés (*Aut.*, Savall y DCELC entre otros) sustituyendo la velar *g* a la *h*; *alcaravya*, *alcaravay* —con metátesis vocálica— son formas castellanas (DCELC); *alsaravya* puede ser la denominación catalana con el cambio de la dentoalveolar por la alveolar. Para la documentación de formas dialectales vid. Gual s. v. *alcarauya*.

alçoçuz (P. Te.)

'alcuzcuz, pasta de harina y miel que forma granos redondos; sirve de alimento a los moros' (Eguilaz).

alcofol (Ani., Fra., Val.); **cofol** (Z.)

'alcohol, galena'. En la Edad Media tenía dos acepciones fundamentales: 'antimonio, metal empleado en medicina y, hecho polvo finísimo, utilizado por las mujeres para ennegrecerse los ojos' y, también, 'líquido inflamable, incoloro y de sabor acre que constituye la base de los licores espirituosos'. *Cfr.* antiguo catalán *cofol* (DCELC).

alcofollera (Z.)

'alcoholera, recipiente para guardar alcohol'. El mantenimiento de la *f* en este vocablo está ampliamente documentado en aragonés medieval (Dozy, DCELC y Eguilaz).

alcolla (Z.)

'alcolla, vasija en forma de jarra para guardar líquidos'. Podía ser de vidrio (DEEH), tierra o barro (Eguilaz y Neuvonen, p. 251).

alcornoch (Ari., Tar.)

'madera de alcornoque'. El sustantivo se formó en la época mozárabe, procedente del latín tardío *quernus* 'encina' con el sufijo despectivo hispánico *-occus* (DCELC). [tablas de —].

alcoton (Aín., Dar., Ej., Esc., Z.); **coto(n)** (Alc., Bar., Dar., Fra., Hu., Ja., Monr., Monr., Z.)

'algodón, borra larga y blanca obtenida del fruto de la planta del mismo nombre, que se utiliza como fibra textil'. Las diferentes variedades que se citan en nuestros textos hacen referencia al grado de elaboración [— **filado**, — — **en pelo**, — **per filar**, — **de volva**, — **de faldeta**, — **de capdel**, — **de venda**], al color del tinte adquirido [— **blanquo**, — **blau**, — **cardeno**] y a la calidad o procedencia [— **creps**, — **calabres**, — **vell**]. // 2. Tejido hecho con esta fibra [**velos de —**, **toallas de —**, **toqua de —**]. *Alcoton* es grafía aragonesa (Savall y Aut.).

alcotonados (Tar.)

'algotonados, estofados o rellenos de algodón' [**traveseros —**].

alcrevit (Dar., P. Cal.)

'alcrevite, azufre' [**cufre**].

Alegandria, v. **Alexandria**

alegría (Bar., Monr., Val.); **allegria** (Z.)

'alegría, sésamo, planta herbácea anual, de la familia de las pedaliáceas, con semillas amarillentas comestibles'. En Andalucía se usa como condimento y se denomina *ajonjoli* (Aut). [**terones de —**].

Alemanya (Alc., Hu., Monr.); **Allamanya** (Alc., Monr., Z.)

'Alemania'. [**ganivets d'—**, **capels d'—**, **fil d'—**, **tela d'—**].

alenyá (Esc.); **alfanna** (Bar.); **alfeña** (P. Te.); **alquena** (Bar., Z.)

'alhenia, arbusto cuyas hojas reducidas a polvo y disueltas en agua se empleaban para teñir y en cosmética'. *Alfanna* es variante propia del antiguo aragonés (DEEH, 397) mientras que *alquena* es catalana (Alcover).

alesnes, v. lesnas

Alexandria (Fra., Mon.); **Alegandria** (Alb.); **alexandri** (Z.); **alexandrina** (Z.)

'Alejandría, alejandrino, natural o perteneciente a la ciudad de Alejandría'. La terminación en *-i*, *-ina* es frecuente en catalán (Alcover). [lí d'—, junça —].

alfabeg(u)a (Bar., Z.)

'alfabega, albahaca, planta anual de la familia de las labiadas, con hojas verdes, flores blancas y olor aromático'. [aygua de —, simen de —].

alfacera(s) (Bar., Tor., Z.); **alfaseras** (Tor.)

'alfaceras, almohadas que se ponen encima de otras en la cama'; con este sentido se encuentra en los *Inventarios aragoneses* editados por Serrano y Sanz (DEEH, 2628) // 2. 'estera, tejido grueso de esparto, junco, etc., para cubrir el suelo. [— de junco para pies, — de quanjas, — pora mesquitas de junco, — yana].

alfalfez (Bar., Z.); **alfauez** (Alc.); **alfalz** (Cue.)

'alfalfa, hierba común que se cultiva para forraje'. La grafía *alfalfez* es peculiar de Aragón (Borao, DCELC).

alfamares (Ari.)

'pl. de alhamar, tapiz, manta'. La significación del vocablo es algo discutida: según Dozy, en España se usa en el sentido de 'cubierta o tapiz para poner en el banco', o como 'alfombra de pie', pero con el significado general de 'tapiz'; Eguilaz lo define como 'alfombra, tapete, cobertor, manta'; Corominas (DCELC) lo deriva del árabe *hānbal*, 'tapete para cubrir un banco' y afirma que la definición de la *Academia* en el sentido de que se trata de un cobertor encanado se basa en una falsa etimología.

alfanech, v. alfenic

alfani, v. alfenic

alfannas, v. alenya

alfasera, v. alfacera

alfauez, v. alfalfez

alfeni, v. alfenic

alfenic (Fra., Mon.); **alfanech** (Hu.); **alfani** (Fra., Mon.); **alfeni** (Z.); **alfenich** (Alc., Dar., Z.)

'alfeñique, pasta de azúcar y aceite de almendras dulces'. Puede usarse en medicina en las fluxiones catarrales (Aut.). Eguilaz

señala como catalanas las formas *alfeni* y *alfenyich*; como valenciana *alfanich* y como mallorquina *alfenic*; pero *alfenich* figura ya en *Inventarios aragoneses* (Pottier).

alfenich, v. **alfenic**

alfeña, v. **alenyá**

alfalz, v. **alfalfez**

alfiles (Dar.); **filleres** (Mon.)

'alfileres, pedacitos de alambre delgado con punta en un extremo y cabeza en el otro' [— **de lanto**]. Sólo en estos ejemplos aparece la mención *alfiler*, siendo lo habitual la denominación **agulla de cap**. Nótese la afirmación de Corominas (DCELC) en el sentido de que en castellano antes del siglo XIV se emplearía *aguja* como 'alfiler', igual que en catalán actual.

alfolfas, v. **alholvas**

alforbi (Hu., Z.)

'euforbio, planta africana de la familia de las euforbiáceas, de la que se saca, por presión, un zumo muy acre, que una vez seco se utiliza en medicina como purgante' (cfr. cat. Alcover).

algalia (Fra.); **alguallia** (Z.)

'algalia, sustancia untuosa de olor fuerte y sabor acre, que se extrae de la bolsa que tiene cerca del ano el gato de *algalia*'. Se emplea en perfumería como cosmético para los cabellos.

algava, v. **aljava**

algec (Monr.); **ges** (P. Albt.)

'aljez, yeso'. Del latín *gypsum*, procede el aragonés medieval *aljez* (Simonet, *chebs*; *Peste, algeuz, alieuz*). V. **guix**.

alguallas (Tar.)

'argolla, aro grueso que sirve de amarre o asidero'. En el altoaragonés pervive *argola* con el valor de 'tirante de metal en el arado' (DCELC). En nuestro ejemplo se mantiene inalterado el artículo árabe (DEEH, 383).

alguallia, v. **algalia**

alguarfe (Z.)

'algarroba, fruto del algarrobo'. No puede identificarse este término con *algerife* 'red para pescar', al estar valorado en *almudes*, por lo que hay que relacionarlo con el catalán *garrofe* 'fruto del algarrobo' (Eguilaz), manteniendo el artículo árabe y con pérdida de la vocal o que quedaría en posición átona.

Alguer (Z.)

'Alguer (Cerdeña)' [Ili de —].

alguinetes (Cas.)

'alguinio, panera, cesta o cuévano grande que sirve para vendimiar o recoger frutos'. Es término propio de Aragón (*Aut.*), donde en la actualidad se mantiene en la forma *arguiño*, *alguiño* 'espuerta grande de mimbres' (Pottier, Borao, DCELC).

alio, v. ajos

aliquival (P. Alb.); alquivar (P. Te.)

'alquicel, vestidura morisca a modo de capa' o 'cierto tejido empleado como cubierta de bancos, mesas, etc.'. Procedente del árabe *kisâ* 'paño de lana que tejían los moriscos' (DCELC), es término antiguo en Aragón (*Aut.*).

aljafas, v. aljavas

aljava(s) (Alc., Dar., Hu., Ja., Z.); aljafas (Z.); algava (Hu.)

'aljaba, caja o carcaj donde se llevaban las flechas' [— *buyda*, — *desguarnides*, — *planes*].

aljuba (Dar.); aljupa (Hu.)

'aljuba, vestidura morisca especie de gabán con mangas cortas y estrechas' (— *morisca*). La variante con el artículo árabe es peculiar del castellano y aragonés antiguo (DCELC, *jubón* y Pottier). V. *jubon*.

aljupa, v. aljuba

almadia (Z.)

'almadía, balsa de maderos o conjunto de ellos para transportarlos por el río' [— *de fusta*].

almadrach, v. almadraques

almadragueta, v. almadraques

almadraques (Z.); almadrach (Fra., Hij., Z.); almadragueta (Tar.); almatrach (Bar., Cel.); almatraquejos (Dar.)

'almadraques, colchones para cama o para sentarse en el suelo'. A pesar de que la grafía *almatrach* es considerada como catalana (Alcover, Eguilaz, Dozy, ...) ya figura en textos medievales aragoneses (Savall) [*cubierta de —, cara de — usado, fustan d'—, tira d'— de lana, — d'estopaco, — viejo, vel*].

almager, v. almagra

almagra (Ari., Cal., Dar., Hu.); almager (Aín.); almaguara (Z.); almanguena (Z.); almanguera (Z.)

'almagre, arcilla roja empleada para hacer marcas, pintar, etc.'. A pesar de que Alcover cita las variantes *almáguena* y *almángara* como catalanas, la Academia considera como castellanismo *almán-guena*.

almaguara, v. almagra

almaynares de judía (Z.)

'almainar, tocado alto de judía'. El *almenar* es un candelero sobre el cual se ponían candiles de muchas mechas; Corominas (DCELC, *almenara* I) recoge el ejemplo localizado en los *Inventarios aragoneses* publicados por Serrano y Sanz en donde tiene el sentido de una prenda de seda llevada por las moras, que saldría de la idea de 'candelero' precisamente, y considera esta interpretación «dudosa». En nuestro texto está claro que no significa 'candelero' sino que está más cerca del valor concedido por Pottier de 'toca o sombrero alto de mujer'. [**coberturas de —**].

almanguena, v. almagra

almanguera, v. almagra

almaraxa, v. almarregas

almarregas (Bar., Ori., P. Far.); almaraxa (Bar.)

'almarraja, vasija de vidrio semejante a la garrafa, con agujeros en el vientre y que se emplea para rociar o regar, por lo común aguas olorosas' [**— d'aguas, — de aguanafra**].

almastech (Tar.); mastec(h) (Fra., Mon., Z.)

'almáciga, resina clara y aromática, en forma de lágrimas, que se extrae por incisión del lentisco cultivado en las islas Jónicas'. Se empleaba antiguamente como masticatorio y es astringente y estimulante (Cardenal). La forma atestiguada es antigua en Aragón (*Aut.*).

almatica (Val.); almatiguas (Z.)

'dalmática, túnica con mangas anchas y cortas adornada de púrpura', propiamente 'túnica de los dálmatas' (DCELC, *dalmática*). La forma sin *d-* es frecuente en textos antiguos y aragoneses (DCELC, Pottier). [**— tot de cotonina blanca**].

almatiguas, v. almatica

almatrach, v. almadraques

almatraquejos, v. almadraques

almazaquen (P. Cas.)

'almáciga'. V. **almastech**. *Almazaquen* figura en la dialectología aragonesa (DEEH, 4194; Savall y Borao).

almedes, v. almetes

almelon (Z.); **almello** (Dar.); **almenlon** (Z.); **amelon** (Z.); **amello** (Fra., Mon.); **amellon** (Dar., Hu., Ja.); **amido** (Fra., Mon., Z.)

'almidón, fécula blanca de los cereales que se emplea en la alimentación y en la industria'. Todas las formas son básicamente aragonesas (Savall, *Aut.*, DCELC), excepto *amido* que es la denominación catalana del producto (Alcover y Simonet).

almelles (Alc., Fra.)

'almillas, especie de jubón con mangas o sin ellas ajustado al cuerpo'. Además de la *almilla* utilizada como prenda interior de abrigo, existió la de los marineros y pescadores (Bernis, 1).

almello, v. almelon

almendolas, v. almendolles

almendolles (Z.) **almendolas** (Bar., Cal.); **amendolas** (Ani., Dar., Val., Z.); **amenles** (Z.); **amelles** (Are., Hu., Monr.); **ametlles** (Fres.)

'almendras, fruto del almendro'. Las tres primeras formas son arcaísmo del aragonés; las restantes coinciden con el occitano y catalán. [— **confit(a)s**].

almendolon (P. Cal.)

'almidón'. V. **almelon**. Es voz anticuada en Aragón (*Aut.*).

almenlon, v. almelon

Almería (Alc., Bar., Cal., Z.)

'Almería (España)'. La fama alcanzada por su industria textil hizo que se convirtiera en nombre común de un tipo de tejido: — **blanca sin obrar, camisas de dona de tela con orillos d'—, fillos de —, manjas d'—, pieças — grosa, — pintades, — planes**.

almesc (Z.); **almesch** (Fra.)

'almizcle, sustancia odorífera, untuosa al tacto, de sabor amargo y color pardo rojizo, que se extrae de la bolsa que el almizclero tiene en el vientre; se emplea en medicina y perfumería'. *Cfr.* cat. *almesc* (Alcover, Eguilaz).

almesclada, v. aygua —

almesch, v. almesc

almetes (Z.); **almedes** (Tar.)

'almete, especie de casco que protege la cabeza del guerrero'.

almexia (Z.)

'almexia, especie de túnica o manto de tela basta, usada por los moros peninsulares'. Según Sánchez Albornoz era generalmente cerrada y propia de mujeres. [— **de cotonina**].

almuezas (Hu.)

'almuz, pieza de la indumentaria eclesiástica que consistía en una capucha que cubría la cabeza y los brazos'. Cfr. cat. *almucza, almussa* (Alcover).

Almunia, La (Cal.)

'La Almunia de Doña Godina (Zaragoza)' [olio nuevo de —].

alnaquiellos (Z.)

'anaqueles, conjunto de tablas que sirven para disponer sobre ellas vidrios, platos, etc.'. [— de fusta, — de soguero].

aloe, v. **licino** —

alholvas (Cas.); **alfolfas** (Bar.)

'alholva, planta de la familia de las papilionáceas, cuyo fruto es una vaina larga y semillas amarillentas, duras y de olor desagradable'. No hemos encontrado ningún dato de esta forma con las consonantes labiodentales sordas; en Aragón se atestigua *albolga* (DEEH, 398), mientras que en Cataluña *alfolva* (Alcover).

alons, v. **ala**

alqua, v. **arqueta**

alquallades (Z.)

'alcalada, pieza de metal que formaba parte de las guarniciones de la cavalgadura' (Alcover).

Alqueçar (Mon.)

'Alquézar (Huesca)' [çabates obra de —].

alquena, v. **alenyá**

alquina, v. **alquinals**

alquinals (Bar.); **alquina** (Fra.)

'alquinal, toca o velo que usaban las mujeres, hecho de algodón y de seda'. Es muy frecuente en la indumentaria medieval y aragonesa (Pottier, DCELC y Eguilaz). [— de moras, — de coto e de seda].

alquivar, v. **aliquival**

als, v. **ajos**

alsaravya, v. **alcaravya**

altamias (Dar., Hu.)

'altamías, especie de tazas o escudillas, en general de barro vidriado, empleadas fundamentalmente para tomar caldo o potaje' (Eguilaz). Deriva del árabe *ta^oamiya* 'especie de jofaina' (DCELC).

altar, v. panyo(s) de —

altremuces (Bar.); atremuces (Bar.); tramuços (Z.)

'altramuz, legumbre semejante a la lenteja'. Es buen alimento para el ganado; las personas pueden ingerirlo una vez eliminado el amargor con agua y sal (DRAE). Es vocablo árabe *turmus* (DCELC).

alubias (Val.); aluvias (Bar.)

'alubias, judías, fruto y semilla de esta planta comestible'. La voz *alubia* es de origen persa e introducida por los árabes (*lúbya*) y se encuentra, según Corominas desde 1644 (DCELC). En nuestros textos se identifica con judías [*aluvias alias judías*] en una ocasión. Para la denominación de este fruto es más frecuente el término **fesoles**.

aludas (Fra., Hu., Re.); aludes (Ja., Monr.); alluda (Z.); alludes (Mon., Z.)

'baldés, cabritilla, piel de cabra o de cordero adobada y suavizada que se empleaba en usos muy diversos'. Las variantes que nos aparecen se deben, bien a la calidad: — **de cos**, cuando pertenece al costado del animal, — **de rabug**, cuando son de desecho, — **viellas**; bien por el color: — **vermellas, bermellas, — blancas**; o por la manipulación sufrida: **traçes de —**. // 2. 'saco o empaque hecho de esta piel, utilizado para el transporte de mercancías diversas': — **de cafran, — de brin de cafran, — cotonera, — coton de venda, — de rasadures de perguamins**.

aludes, v. aludas

alumbre (Tar.); al(l)um (Dar., Fra., Z.)

'alumbre, sulfato doble de alúmina y potasa. Sal blanca y astringente que se halla en varias rocas y tierras de las que se extrae por disolución y cristalización'. En la Edad Media era uno de los productos más buscados, y su uso imprescindible como mordiente en la industria textil, en el curtido de cueros y pieles y en la elaboración de vidrios y pergaminos (Gual, 1968). Las grafías *alum, alun, alume, ...* frecuentes hoy en Alava y Aragón (Castro y Borao) muestran influencia forastera, seguramente catalana (DCELC).

— **de bota (Tar., Z.); — de cuba (Ja.)**

'alumbre de bota', 'alumbre de cuba', heces o costra que ha quedado depositada en el fondo de las botas, cubas o vasijas que han contenido vino.

- **de cota** (Hu.)
'alumbre de Coltai', el importado de Coltai, capital del principado de Kermian en Asia Menor (Pegolotti). Era de un poco mejor calidad que el de Lupay (Heyd, p. 567).
- **de ploma** (Cal.)
'alumbre procedente de Berbería'.
- **de polz** (Bar.); — **en pollis** (Bar.)
'alumbre en polvo', el reducido a polvo o grano (Pegolotti).
- **Lupay** (Mon., Z.)
'alumbre de Lupay o Lupayo'. De color blanco y sin nada de tierra (Alcover), tenía una calidad algo inferior al de Coltai y al de Foglia (Heyd, p. 566).
- **de roca** (Dar., Hu.); — **de roqua** (Fra., Mon., Tar.)
'alumbre de roca'. El de primera calidad, se vendía en Cesaronte y se extraía de las minas situadas a siete días de marcha hacia el interior de las tierras, siendo tan abundante como el de Foglia (Heyd, p. 566). Esta clase de *alumbre* se utilizaba en los embalsamientos (*P. Jaca*).

alvacora (Cal.)

'albacora, breva, higo temprano, fruto de la higuera' [**figos** —]. El término es analizado en general como un provincialismo particular de Murcia, Valencia, Cataluña y Mallorca, donde se halla generalmente sin el artículo árabe; se ha documentado por primera vez en el *Diccionario de Autoridades* (DCELC). El árabe *bacora* significa un tipo de higo negro y precoz (Dozy); *cf.* *higos albácoras* (Alcover, *albacor*).

alvanegas (Dar.); **alvanques** (P. Te.); **albaneques** (Fra.)

'albanega, cofia o red para recoger el pelo o para cubrir la cabeza' [— **de filadiz de seda vermeylla ab or**]. Es prenda muy utilizada en la indumentaria medieval, de la que se conocían en diferentes calidades (Bernis, 1). También puede tener el significado de red o manga para cazar conejos y liebres. El mantenimiento de la velar sorda *c* es muy frecuente en el aragonés (Pottier).

alvanques, v. **alvanegas**

alvanques, v. **alvanegas**

alvarda, v. **albarda**

alverquoquer, v. **albercoques**

Allamanya, **Allamania**, v. **Alemania**

allaton, allyaton, v. laton

allatzana, v. allazan

allazan (Z.); alaçan (Cal.); allatzana (Z.)

'alazán, alazana, dicese del caballo, yegua o rocín que tiene color rojizo'. El adjetivo está tomado del árabe *al-'azar* (Neuvonen).

Cfr. cat. alatzà (Alcover). [**rocín —, aqua — de siella**].

allegria, v. alegría

allexandri, v. Alexandria

allexandrina, v. Alexandria

allinjaveras, v. linjaveras

allyos, v. ajos

alloe, v. licino —

all(o)s, v. ajos

alls, v. ajos

alludas, -es, v. aludas

al(l)um, v. alumbre

amariellas, v. amarillas

amarillas (Dar.); amariellas (Tar.)

'amarilla, dicese del color semejante al del oro'. [**coreas —, un banqual nuevo con listas —**].

amber, v. ambre

ambre (Bar., Fra., Z.); anbre (Alc.); amber (Z.); lambre (Z.)

'ámbar, resina fósil de color amarillo que arde fácilmente con buen olor y se emplea como elemento de adorno y como perfume' (Heyd, p. 571). *Ambre, lambre*, es grafía aragonesa (DEEH, 511, Pottier y Borao). [**aspil d'—, cofret d'—, mirall d'—, pomet(as) de —, paternostres de —**].

ambrones (Z.)

'velo o toca de mujer, que se fabricaban en Játiva y en Túnez' (Eguilaz). [**— tot seda**].

amelles, v. almendolles

amel(l)o(n), v. almélon

amendolas, v. almendolles

amenles, v. almendolles

ametlo (Mon.); armello (Fra.)

'almendruco, fruto del almendro'. *Cfr. cat. (Alcover)*.

ametlles, v. almendolles

amido, v. almelon

amilanats (Hu.)

'amilanado, del color o forma del milano'. El calificativo no figura en los testimonios consultados, pero el contexto, **paternostres de vidre** —, permite esta posible acepción.

amito(s) (Alc., Bar., Dar., Hu., Mon., Z.)

'amito, lienzo que el sacerdote se pone debajo del alba para oficiar' [— **negre, — con su corderon, — de collos**].

amomi (Z.)

'amomo, planta pequeña que produce en sus extremidades muchos granillos menudos en forma de racimos, de gusto muy picante'. De esta planta se extrae el cardamomo y el gengibre (Cardenal). *Cfr. cat. amomi (Alcover).*

anpanadas, v. empanadas

amples (Mon.)

'anchos, amplios' [**squenals —, drap —**]. En su forma culta es muy particular del aragonés medieval y del actual (*Dial. arag.*, 188 y DEEH, 504).

anpolles (Z.); ampolletas (Fra.); anpol(l)etas (Bar., Fra.); anpolletes (Z.); anpolletiquas (Z.)

'ampolla, vasija de cuello largo y angosto y cuerpo ancho y redondo en la parte inferior'. Las variedades que aparecen dependen del material en que están confeccionadas: — **de vidre, — d'estanyo, — de terra**, o de la sustancia que contienen: — **de ollio de mata, — de polvora de Xipre, — de violeta**.

ampolletas, v. anpolles

anpolletes, v. anpolles

anpolletiquas, v. anpolles

ams (Fra., Mon., Z.)

'anzuelos, ganchos de metal que sirven para pescar'. [— **de pescar**]. Se citan dos tamaños: — **grans** y — **miguans**. *Cfr. cat. y val. ams (Alcover y Ferrer).*

anacarts (Z.); anaquarts (Hu.)

'anacardo, árbol asiático de la familia de las anacardiáceas, con flores pequeñas cuyo cáliz encierra un jugo rojizo, acre y áspero, que rodea una almendra de sabor dulce y agradable'. Se utiliza en medicina. Documentado desde 1555 en Laguna (DCELC).

anap (Fra.); **naps** (Hu.)

'copa, vaso, recipiente empleado para beber' [— **de fust**]. Voz emparentada con la árabe *aniya* 'vaso', o puede ser una alteración de la latina *nimbus* 'vaso o vasija para guardar licores' que ya figura en Marcial (Eguilaz). *Cfr.* cat. y val. *anap* (Alcover).

anaquarts, v. **anacarts**

ancora (Cal.); **anquora(s)** (Bar., Z.)

'ancla de nave' [— **de mar**]. También figura como marca de agua que distingue determinada calidad de papel [**paper del —**]. El término, con conservación de la vocal postónica se halla en el *Libro de Apolonio* (DCELC).

ancorqua (Z.)

'ancorca, ocre, mineral terroso de color amarillo empleado en pintura'. Término de origen incierto, quizá descendiente mozárabe del latín *c r o c u s* 'azafrán'; no se documenta hasta 1680 (DCELC).

ançuelos, v. **anzuellos**

andrinet (Z.)

'endrinado, del color del *endrino*, es decir, negruzco azulado'. [**potro —**].

aneletas, v. **anelles**

anelets, v. **anelles**

ane(l)s, v. **anillos**

anelles (Z.); **aneletas** (Hu.); **anelletes** (Mon., Z.); **anelets** (Monr.)

'anillas, anillos metálicos empleados para sujetar un objeto'. La conservación de la *e* etimológica es frecuente en aragonés (Pottier, DA). [— **de allyato**, — **de costat**, — **de ferre**, — **de piltre**]. *Cfr.* cat. *anelles*, *anelets* (Alcover y Ferrer). // 2. V. **anillos**.

anelletes, v. **anelles**

anells, v. **anillos**

anemules (Dar.)

'anemone, planta herbácea vivaz de flores grandes y vistosas'.

angariellas (Bar.)

'angarillas, armazones de los que penden unas bolsas para transportar objetos en una caballería; especie de andas para llevar a mano ciertos materiales'. El diptongo *-ie-* es frecuente en la documentación medieval aragonesa (DCELC).

angellot (Z.); **anjellot** (Z.)

'azarote, sarcocola, goma transparente, de color amarillento o roji-

zo y sabor amargo que se extrae de la corteza de un arbusto de Arabia. Se emplea en medicina para curar heridas'. *Cfr.* cat. *angellot* (Alcover).

Anglaterra, v. Inglaterra

angova (Mon.); **anxova** (Z.)

'anchoa, boquerón curado en salmuera con parte de su sangre'. *Anchova* ya es empleado por Nebrija y de uso general hasta el siglo XVIII (DCELC). *Cfr.* cat. *anxova* (Alcover).

anguila (Bar.); **anguilla** (Mon., Z.); **anguilletes** (Z.); **enguiletas** (Cal.)

'anguila, pez del orden de los malacopterigios ápodos, de carne comestible después de despellejada'. [— **freschas**]. El mantenimiento de la palatal lateral etimológica era frecuente en la antigüedad (DCELC).

anguilla, v. anguila

anguilletes, v. anguila

anielles, v. anillos

aniellos; anyello, v. anillos

anillos (Dar.); **aniellos** (Z.); **anyello** (Bar.); **anielles** (Z.); **anels** (Mon.);

anelles (Alc., Z.); **anells** (Fra., Z.)

'anillos, aros de metal u otro material que se lleva, principalmente como adorno'. La variante con diptongo es propia del castellano y aragonés medieval (DEEH, 519, Borao). [— **d'Alamanya de lauto, — de brufol, — de Colunya, Collunia, — de Milla, — de lauton, — de ninja, — en que y a una turquesa**].

aninos (Hu., Val.); **anynos, -as** (Ari., Bro., Ja., Mo., Tor., Vald.); **anynes** (Z.); **anins** (Aín.); **anyns** (Z.)

'añinos, pieles o lana de corderos de hasta un año'.

anins; anyns, v. aninos

anis (Fra., Z.)

'anís' [v. *matafalua*]. [— **confit, — simple**].

anjellot, v. angellot

anquoras, v. ancoras

ansa (Val.)

'asa, agarradero'. El cultismo *ansa* se encuentra en aragonés medieval (Pottier) y en francés, lengua de Oc y catalán (DCELC, *asa*).

ansaras (Ja.); **anseres** (Z.); **ansarinos** (Z.); **ansarones** (Ari., Mo., Tar.)

'ansares, gansos, aves palmípedas domésticas, muy apreciadas

por su carne' [— **salados**, — **saladas**]. En una ocasión aparece **ansarones pollos**, refiriéndose sin duda a las crías, lo que confirma el valor diminutivo que en esta voz presenta el sufijo *-on*. *Cfr. cat. ansaron* (Alcover).

ansarines, v. **ansaras**

ansarones, v. **ansaras**

ansenses, v. **ensenses**

ansereres, v. **ansaras**

antas de ciervos (Tra.)

'astas, cuernos de ciervo'. Pottier cita *anta* y *asta de ciervo*, y corrige el primero por el segundo relacionando ambos con el catalán *asta*.

antiparas (Hu.)

En la edad Media este sustantivo presenta un doble significado: 'antiparras, anteojos, gafas' y 'polaina, prenda de vestir que cubre la pierna sólo por delante'. El contexto **pares de** —, no permite identificar a cuál de las dos acepciones hace referencia. V. **ulleres**.

antorcas, v. **antorchas**

antorchas (Cas.); **antorges** (Fra.); **antorxas** (Z.); **entorcas** (Ja.); **entorcha** (Dar.)

'antorchas, blandones de cera compuestos de tres o cuatro velas juntas y retorcidas'. Término tomado del occitano antiguo *entorcha* (DCELC). La velar *g* se halla en otros textos medievales aragoneses, así Pottier cita *antorgera*. *Cfr. cat. antorxas* (DCELC). [— **de candellas de Cort**, — **de cera chiquas**].

antorges, v. **antorchas**

antorxas, v. **antorchas**

antoxos (Tar.)

'antojos, anteojos, instrumento óptico'. V. **antiparas**. *Antojo* con idéntico significado se lee en Nebrija (DCELC, *ojo*).

anxovas, v. **angova**

anzuellos (Bar.); **añuelos** (Cal.)

'anzuelo, arponcillo pequeño, generalmente de metal, que sirve para pescar'. V. **ams**.

anynas, -es, -os, v. **aninos**

Anyon (Cal.)

'Añón (Zaragoza)' [**drap(os) d'**—].

apaponaç (Z.)

'opopónaco, gomorresina rojiza por fuera y amarilla veteada de rojo por dentro, que se saca de ciertas umbelíferas, usado en farmacia y perfumería'. Pegolotti (*opopotico*) lo identifica con el *opio pontico* que procede del Asia Menor. Testimoniado desde 1555 (DCELC).

aperos (Gúd.)

'aperos, conjunto de instrumentos necesarios para la labranza'. Término frecuente en la documentación medieval y aragonesa (DCELC, *aperar*).

apuntar, v. agullas d'—

(h)ajaqua (Dar., Z.); aqueta (Z.)

'jaca, caballo cuya alzada no llega a siete cuadras'. Tomado del francés antiguo *haque*; la *h-* puede ser aspirada o una simple cuestión ortográfica (DCELC).

aqua, v. yequa

aqueta, v. yequa

arabica, v. goma —

aradro (Tar., Val.)

'arado, instrumento agrícola que sirve para labrar la tierra'. En el sustantivo se mantiene la forma latina *aradrum* propia de los textos medievales (DCELC, *arar*) y aragoneses (Pottier).

aram, v. arambre

arambre (general); aram (Cas., Fra., Mon., Z.)

'alambre, cierto metal de difícil identificación'. En la Edad Media las referencias apuntan a una equiparación con el cobre [*covre*], bronce o latón [*laton*]. En nuestros textos figura como materia prima: *fil de —*, *fullya rassa de —*, *— menut*, *— tranquat*, *— trencado*, *— vel*, etc., y como material constitutivo de diferentes objetos: *baçina d'—*, *caldera de —*, *caldereta de —*, *camelas de —*, *claus de ferre e d'—*, *claves de —*, *cresoletas de —*, *sarten de —*.

aranges (Mon.)

'naranjas, frutos del naranjo'. La forma desaglutinada como el francés *orangé* parece propia del aragonés (Pottier, *aranjado*). V. *naranjas* y *toronjas*.

araquadas, v. arraquadas

arbeillas, v. arvellas

arbellas, v. arvellas

arbellons, v. **arvellas**

arbre, v. **arbrer**

arbrer (Z.); **arbret** (Fra.); **arbre** (Mon.); **albrer** (Z.)

'mango de la ballesta, barra que sostiene unidas las diferentes piezas del arma' [— **de ballesta**, — **quadregat e gastat**]. *Cfr. cat. arbrer, albrer* (Alcover).

arbret, v. **arbrer**

arçenich (Hu., Z.)

'arsénico, elemento metálico del color del acero y muy venenoso'. En nuestros textos se mencionan dos de las tres variedades conocidas:

— **blanc** (Z.); **arsenich blanc** (Z.)

'arsénico blanco, transparente, denominado también *rajalgar*' (Aut.).

— **vermel** (Z.)

'arsénico rojo, llamado sandáraca' (Aut.).

arco (Gea., Tar., Z.); **arquo** (Bar., Cal., Z.); **archo** (Bar.); **arch(es)** (Bar., Fra.); **arcs** (Z.)

'arco, arma compuesta de una varilla rígida y una cuerda o bordón, que sirve para disparar flechas' [— **de tirar**, — **de bodoch, cordes de —, tochos pora —, — de ballesta de azero, — con su areu**]. // 2. Instrumento para arquear la lana (**arquiar**).

— **de faldon**, el que se prolonga en sus extremos, formando una curva convexa, lo que da mayor potencia al arma.

arcs, v. **arco**

archo, v. **arco**

ardent, v. **aygua** —

harduna(s) (Gea., Tra.)

'garduña, mamífero carnívoro nocturno de pelo castaño'.

arena, v. **reloge d'**—

arena (Tar.)

'arena' [— **de mar**].

arencada (Mon.); **arenquada** (Cas., Mon., Z.); **arengada, -es** (Fra., Mon.)

'arencada, seca; se aplica a lo que por su color o sequedad semeja al arenque'. Su gran difusión en el comercio medieval hizo que se convirtiera de adjetivo en sustantivo [**sardina** —].

arenches, v. **arenques**

arenchs, v. **arenques**

arengada, -es, v. arencada

arenques, v. arenques

arenquada, v. arencada

arenques (Cal., Sal., Z.); **arenc(h)s** (Esc., Mon., Tor., Z.); **arenches** (Z.); **arengues** (Z.)

'arenques, pez del orden de los malacopterigios apreciado por su carne' [— **freschos**]. Las variantes ortográficas son muy comunes en nav.-arag. y cat. (Savall, Carrasco, Zabalo, Alcover).

arequades, v. arraquadas

areu(s) (Dar., Mon., Z.)

'arreo, conjunto de piezas que pertenecen a otra principal o se usan con ella' (**arco con su —, ballestas con sus —, los — de fer campana**). Vocablo de origen persa, introducido por el árabe en el léxico peninsular (Eguilaz).

argella, v. argilla

argent (Bar., Cue., Dar., Fra., Hu., Mon.); **arjent** (Z.); **argento** (Tor.)

'plata, metal precioso'. En los textos medievales aragoneses es muy frecuente esta grafía, tomada, según los casos, del prov. o cat. (DCELC, *P. Jaca*, Savall, Borao, etc.). Se utilizaba básicamente formando parte de objetos de lujo y de adorno: **huna coroneta de —, correcta de —, copa dorada de —, culleres d'—, — crebado**.

— **obrado** (Z.)

'plata trabajada, lingotes de plata'.

— **pels** (Hu., Z.)

'argentpel, lámina de latón muy batida y con baño de plata, que solía utilizarse como adorno de numerosos objetos'.

— **soblímat** (Z.); — **soflímat** (Bar.)

'mercurio sublimado, substancia blanca, volátil y venenosa, usada en medicina como desinfectante'.

— **viu** (Fra., Mon., Z.)

'argento vivo, mercurio, azogue'.

argentat(s) (Alc., Z.); **argentado** (Cal.)

'argentado, del color de la plata' [**drap(os) —**].

argenteria (Alc., Fra.); **arjenterya** (Z.)

'argentería, bordadura de plata u oro con algunos resaltes que brillen' [**gandaya de seda ab —, trena de —, tireta de oro con —**]. También hace referencia al conjunto de objetos de plata o a cierta cantidad de dicho metal.

argenter(o) (Cal., Fra.)

'platero, persona que trabaja la plata' [**poteliquos d'**—].

argento, v. **argent**

argilla (Bar.); **argella** (Bar.); **arzella** (Bar.)

'arcilla, substancia mineral ordinariamente blanca que empapada en agua se hace muy plástica y por la calcinación pierde esta propiedad y se contrae'. El vocablo tiene -e- no etimológica y consonante sonora *g* peculiar del aragonés (DCELC y DEEH, 691).

arginas, v. **arguenes**

arguenes (Hu.); **arginas** (Gea.); **arguines** (Z.)

'arguenas, alforjas, especie de talega de lienzo utilizada para transportar al hombro diversos objetos' [— **listadas**, — **de lana**]. V. **orguines**.

arguines, v. **arguenes**

aristollegia (Z.)

'aristoloquia, planta herbácea de la familia de las aristolochiáceas que contiene algunas especias'. Existen tres variedades diferentes, con propiedades medicinales (*Aut.*, Cardenal).

arjent, v. **argent**

arjentera (Z.)

'monedero, especie de bolsa para guardar monedas'. El vocablo figura con este significado en los *Inventarios aragoneses* (Pottier).

arjenterya, v. **argenteria**

armachent (P. Ej.)

'almarjo, nombre que se aplica a varias plantas cuyas cenizas dan barrilla'. De origen incierto, puede relacionarse con el árabe *marǧ* 'marjal, terreno pantanoso' (DCELC). La *barrilla* se empleaba antiguamente para obtener la sosa (Cardenal, *barrila*).

armadures (P. Unc.)

'armaduras, conjunto de armas de hierro'.

armari (Z.)

'armario, mueble con puertas para guardar objetos diversos' [**forellats d'**—, **frontiçes d'**—].

armas (Tar.)

'armas, instrumentos destinados a ofender o defenderse'.

armello, v. **ametlo**

armiellas (Mon.)

'armella, anilla, abrazadera de metal'. Voz ampliamente documentada en aragonés medieval (Pottier) que pervive en la actualidad con el sentido genérico de 'argolla', 'eslabón' (Ferraz, Coll, Pardo, *Benasque*).

armoniac (Fra., Mon., Z.)

'amoniaco, goma resinosa de sabor amargo y nauseativo y olor desagradable, usado en medicina como expectorante'. *Cfr. cat. armoniach* (Alcover). V. **sal(es)** —.

arnes(es) (Bar., Fra., Z.)

'arnés, conjunto de armas defensivas que se aseguraban al cuerpo con correas y hebillas; igualmente, se denomina así a cada una de las piezas que componían las guarniciones de las caballerías'.

— **blancos** (Z.); — **de piernas blanco** (Z.)

'armaduras de hierro rígido o de acero pulido' (Riquer).

— **comuns conplits de quap a peus** (Z.)

'armaduras comunes, completas, que cubren todo el cuerpo'.

— **de quama e de quxa** (Z.)

'arnés de piernas, piezas de la armadura que protegen las piernas y el muslo' (Riquer).

aroç, v. **arroz**

arop (Bar., Esc.)

'arope, mosto cocido hasta que toma consistencia de jarabe y en el que suelen echarse trozos de calabaza u otra fruta'. V. **xarop**.

aros (Vals., P. Tar., Tar., Z.)

'pl. de aro, pieza de metal o de madera en figura de circunferencia' [— **de faya**, — **de pino**, — **de cedazo**].

aroz, v. **arroz**

arpa (Monr.)

'arpa, instrumento músico' [— **de ferre**].

arquejar, v. **arquiar**

arqueta (Z.); **alqua** (Z.)

'arca, caja, generalmente de madera, sin forrar y con tapa llana' [— **de lino**].

arquiar (Hu.); **arquejar** (Z.)

'arquear, sacudir la lana y ahuecarla con un arco para que se pueda cardar e hilar más fácilmente' [**cordas de —**].

arquibancs (Monr.); **arquibanchs** (Fra.)

'arquibanco, banco largo con respaldo o sin él y uno o más cajones

a modo de arcas, cuyas tapas sirven de asiento'. A pesar de que Corominas (DCELC) no lo documenta hasta Lucas Fernández (1514), es conocido en textos anteriores (Pottier, Ferrer, 77).

arquibanchs, v. **arquibancs**

arquo, v. **arco**

arraquadas (Alc., Çue.); **araquadas** (Bar.); **arequades** (Z.)

'arracadas, pendientes, piezas generalmente de metal que se ponen las mujeres en las orejas como adorno' [— **d'argent**, — — **doradas**, — — **obra sutil**, — **de lanton**].

arroç, v. **arroz**

arroz (Bar.); **aroç** (Bar., Mon., Monr.); **aroz** (Z.); **roç** (Hu.); **roz** (Alc.); **arroç** (Tam.)

'arroz, planta anual de la familia de las gramíneas, cuyo fruto se emplea en la alimentación'. En nuestros textos se mencionan las variedades: — **blanco**, — **vermello**, — **turques**.

artelleria (Z.)

'artillería, conjunto de varias piezas de alguna máquina' [**trabucs ab tota sa** —].

hartesa (Ani., Tar.)

'artesa, cajón generalmente de madera que sirve para amasar el pan y para otros usos'. Su origen es desconocido, probablemente prerromano (DCELC).

arvellas (Tar.); **arbeillas** (Re.); **arbellas** (Ja.); **arbellons** (Mon.)

'arveja, guisante'. En toda América del Sur y Centro se emplea *alverja* para designar al guisante ya que fue éste el primitivo significado del español. La acepción de 'algarroba' que figura en la *Academia* es rara (DCELC). El mantenimiento de la palatal lateral es peculiarmente aragonés (Savall, DEEH, 2466).

arzella, v. **argilla**

arzones (Z.)

'arazón, parte delantera y trasera que une los dos brazos longitudinales del fuste de la silla del caballo' [— **de baster de fusta**].

as-, v. **es-**

asador(es) (Dar., Ho.); **assador** (Val.)

'asador, varilla puntiaguda en que se clava y se pone al fuego lo que se quiere asar'.

asaduras (Ho.)

'asadura, conjunto de las entrañas de un animal'.

asafetida (Z.)

'asafétida, goma de olor nauseabundo que se extrae de la planta umbelífera *ferula assafoetida* originaria de Persia'. Es antiespasmódica, estimulante y expectorante (Cardenal).

asaunat, v. **sahonados**

ascalfats (Z.)

'escalfados, cocidos en agua' [**arenques** —]. Del verbo latino *excalfacere*, el castellano *descalfar* sufrió una metátesis en *escalfar*, favorecida por la confusión con el verbo preexistente, de origen cat. y oc. *escalfar* 'calentar' (DCELC).

ascarcelles (Z.); **asquarzelles** (Z.); **scarçelles** (Fra.); **scarcella** (Dar.)
'escarcelas, especie de bolsas que se llevaban pendientes de la cintura, para guardar en ellas los objetos de uso corriente' [— **ab ses corejas**, — **chiquas**].

ascudelets, v. **escud(i)el(l)as**

ascud(o) (Z.)

'escudo, defensa no integrada en el arnés, que se sujetaba al brazo izquierdo con correas' (Riquer). [— **de fusta**, — **de llaton de collos**].

ascur(es), v. **escurs**

ase, v. **asno**

asens, v. **asno**

asensio (Dar.)

'asensio, ajeno, planta de la familia de las compuestas muy amarga y algo aromática'. En medicina se emplea como tónico y estimulante (Cardenal).

asentados, v. **asientos**

aseradiza (Ori.)

'aserradizo, dicese del madero al que se le ha reducido al grueso y ancho conveniente' [**fusta** —].

ases (Fra.)

'burro, tumbilla, especie de braserillo que se utiliza para calentar la cama' [— **de ferre**]. *Cfr.* cat. *ase* (Alcover, ac. 4).

asientos (Z.); **asentados** (Z.)

'asientos, parte más o menos plana de ciertos instrumentos que les sirven de apoyo' [— **de almet**].

asmollades (Z.); **esmollar** (Z.)

'amoladas, sacadas punta o preparado el filo' [**navalles** — e per —]. V. **piedra(s) per** —.

asnet, v. asno

asnica (Bar.)

'asnico, instrumento de cocina a manera de caballete para afirmar el asador'. Es voz usada en Aragón familiarmente (*Aut.* y *Borao*).

asnico, v. asno

asno, -a (general); **assno** (Bar.); **asnet** (Hu.); **ase** (Fra., Mon., Monr., Z.); **asens** (Z.); **asnico** (Tar.)

'asno, asna, animal que se emplea como caballería y como bestia de carga y de tiro'. *Cfr.* cat. *ase* (Alcover). [— con albarda, — **dollent**, — **de pel blanch**, — — **negre**, — **garañon**, — **sotil**, — **xic jove**, — **viello dollent**].

Aspa (Hu., Mon., Z.)

'Aspe, ciudad y valle pirenaico francés' [**queso de —, formatje de —**].

aspalmador, v. spalmanos

aspaltum (Z.)

'asfalto, betún negro, llamado también *betún de Judea*'. Tiene utilidades muy diversas, desde mezclado con arena en pavimentos y revestimientos de muros, hasta en la composición de barnices y preparaciones farmacéuticas.

asparços (Z.)

'esparcidos, sueltos, dícese de lo que no forma parte de un conjunto'. *Cfr.* cat. *esparç, -arça* (Alcover). [**liguaquames dorados con sus plantons —**].

aspas (Z.); **aspia** (Z.)

'aspas, instrumento que sirve para aspar el hilo'. *Cfr.* cat. *aspi(a)* (Alcover).

aspeda, v. espedos

aspia, v. aspas

aspiellos, v. espejos

aspiles, v. espejos

asquarzelles, v. ascercelles

asquilles, v. esquel(l)es

asquixador (Z.); **squichados** (Mon.)

'pulverizador, instrumento para vaporizar, recipiente con agujeros para que pueda salir el líquido'. *Cfr.* cat. *esquixador* (Alcover). [— **de lauto**].

assador, v. asador

assno, v. **asno**

astam(s), v. **estambre**

astanjada, v. **stenyada**

astar (Z.)

'astero, soporte para sostener la cabeza de las astas'. *Cfr.* cat. (Alcover). [— **cenlla xique**].

asta(s) (Alc., Dar., Monr., Re., Tar.); **astes** (Z.); **ast(s)** (Monr., Fra.)

'asta, arma ofensiva compuesta de hierro, astil y regatón, que se empleaba como lanza y como dardo' [— **burgalesas**, — **d'armas**, — **de byras**, **viras**, — **de dardos**, — **de dardachins**, — **d'(e)spiot(e)s**, — **de ferre**, — **de lançes**, — **de lanças de armas**, — **de pasador**].

astebas, v. **estheva**

astes, v. **asta(s)**

hastillons (P. Alb., P. Hu., P. Ja.)

'astiles, palos o varillas de la lanza'.

astolats, v. **estola**

astora (Alc.); **actora** (Monr.); **atçoras** (Bar.); **aztora** (Alc., Monr., Z.); **çoras** (Bar.); **zoras** (Val.)

'estera, tejido grueso de esparto, junco, palma, etc., utilizado para cubrir el suelo de las habitaciones'. Forma propia del aragonés (Pottier). [— **de junco**].

astorac(h)s, v. **estoracs**

astos (Z.); **aztor** (Fra.)

'azores salvajes, aves rapaces diurnas' [— **salvatjes**, — **braus**]. Es término catalán (Alcover). V. **azçor**.

astrep(o)s, v. **estreps**

astret, v. **estre(y)tas**

astriberas, v. **striberas**

astrigols (Z.); **estrigols** (Z.); **strigols** (Hu.)

'raederas, almohazas, raspador de hierro fijado a un mango de madera que sirve para rapar el pelo de las bestias caballunas o bovinas'. El término es desconocido —con esta grafía— en castellano, pero frecuente en catalán (Alcover).

ast(s), v. **asta(s)**

astuchs, v. **estog**

astug, v. **estog**

atçoras, v. **astora**

atremuces, v. altremuces

atriullar (Cas.)

'trillar, separar el grano de la paja con el trillo' [trigella de —].

atzabaya, v. azavach(a)

atzabexa, v. azavacha

atzari, v. azari

atzavach, v. azavach(a)

atzavaja, v. azavacha

atzemblas, v. azemblas

atzenborc, v. acebunques

atzer(o), v. acero

atzerco, v. acercon

atzur, v. azur

augua, v. aygua

avanbraços (Z.)

'avambrazo, pieza de la armadura que cubría el brazo, desde el codo hasta la mano'.

avarcas, v. abarcas

avarquas, v. abarcas

avarquetas, -es, v. abarcas

avelanas, v. avellanas

avellana(s) (Bar., Mon., Re., Z.); avelanas (Hu.); avellanes (Fra., Mon., Z.)

'avellanas, fruto del avellano, su carne, blanca, aceitosa y de sabor agradable es comestible'.

avellanes, v. avellana(s)

avelles, v. abelas

avena (Are., Val., Z.); abena (Esc.)

'avena, planta anual de la familia de las gramíneas, su grano se utiliza para la alimentación'.

avet (Z.)

'abeto, árbol de la familia de las abietáceas que crece en parajes frescos y elevados; entre las grietas de su corteza se condensa una resina llamada abetinote' [trementina d'—].

avorton(e)s, v. aborton(e)s

axada, v. azada

axadon (P. Unc.)

'azadón, instrumento agrícola utilizado para rozar y romper tierras duras; se distingue de la *azada* en que la pala es algo curva y más larga que ancha'. La grafía -x- es peculiarmente aragonesa (*Aut.* y DCELC).

Axallon, v. Exallons

axas (Mon., Tar., Z.); **axes** (Z.)

'eje, varilla que atraviesa un cuerpo giratorio y le sirve de sostén en su movimiento'. Voz utilizada en la antigüedad (DRAE). [— *nuevas*, — *con sus armiellas*].

Axellon, v. Exallons

axes, v. axas

axuella (Bar.); **axulles** (Z.); **exolles** (Fra.); **exuella** (Bar.)

'azueta, herramienta de carpintero utilizada para desbastar la madera'. Proviene del hispanoárabe *asciola* diminutivo del latín *ascia* 'azueta, hacha'; la -x- es frecuente en el aragonés medieval (DCELC, Pottier).

axulles, v. axuella

azada (Ho.); **axada** (Bar., Dar.); **exada** (Are., Hu., Mon.)

'azada, instrumento agrícola que sirve para cavar tierras roturadas o blandas, remover el estiércol, etc.'. *Axada* es frecuente en el aragonés medieval (*Aut.*, Pottier). V. **axadon**.

azari (Z.); **atzari** (Z.)

'asaro, hierba tabenera, planta de la familia de las aristolochiáceas'. Presenta propiedades aromáticas y estimulantes, debidas a una esencia formada principalmente por asarona (Cardenal, *asarum*). *Cfr. cat. atzari* (Alcover).

azarollas (Val.); **azarolles** (Tar.)

'acerola, fruto del acerolo'. *Azarolla* es propiamente aragonesa (DCELC, Pottier, *Aut.*).

azarolles, v. azarollas

azavach(a) (Ja.); **azavaga** (Mont.); **azavaja** (Z.); **atzabaya** (Fra.); **atzabexa** (Mont.); **atzavach** (Ari.); **atzavaja** (Z.); **çabaya** (Fra.); **zabaya** (Esc.)

'azabache, variedad de lignito bastante dura y compacta, de hermoso color negro de ébano; es susceptible de pulimento'. Se utiliza para fabricar objetos de adorno: **collaretes de lentilla d'—**; **creu de —**, **juguetes d'—**, **paternostres d'—**, **pyedra de —**. *Azabaja*

figura ya en unos *Inv. arag.* (DCELC). Cfr. cat. *atzabeja* (Eguilaz y Alcover).

azavaga, v. **azavach(a)**

azavaja, v. **azavach(a)**

azcon(e)s (P. Alco., Z.); **acon** (P. Hu.)

'azcona, venablo, pequeña arma arrojadiza'. Palabra común a los tres romances hispánicos y de origen desconocido; quizá proceda del vasco *azkon* (DCELC), arma utilizada por los gascones y que hoy conserva la misma denominación en Navarra y Gascuña (*Aut.*).

azçor (Mon.); **açor** (Fra.)

'azor, ave de rapiña'. Forma muy abundante en la documentación medieval (*Cid*, DCELC). V. *astos*.

azebius (P. Alco.)

'acebibe, uva pasa'. Voz típicamente aragonesa y según *Autoridades* anticuada, aunque pervive en algunos lugares como *azebibe*.

azeyt (Tar.)

'aceite, grasa que se obtiene de las aceitunas'. En nuestros textos sólo figura en esta ocasión, siendo la denominación general **oli(o)**.

azeitunas (Tar.)

'aceitunas, frutos del olivo'. Corominas (DCELC) señala que *aceite* y *aceituna* convivieron junto a los vocablos latinos *oliva*, *olivo*, pero con predominio del arabismo *aceituna* para la denominación del fruto.

azemblas (Val.); **atzemblas** (Z.)

'acémilas, bestias de carga'. Cfr. cat. *atzembla* (Alcover).

azentr (Bar.)

'acemite, pan hecho de acemite, es decir, con predominio de salvado'. La etimología de la palabra parece ser el árabe *cemid* que a su vez lo toma del turco *semid* 'flor de la harina' (DEEH, 6038).

azerco(n), v. **acercon**

azericha (Bar.)

'afilón, chaira, cilindro de acero que usan los carniceros (y otros oficiales) para avivar el filo de sus cuchillas'. El término es próximo al catalán *acer*, en su forma diminutiva (Alcover, ac. 3).
[— **de carnicero**].

azero, v. **acero**

azevar, v. **acever**

azotes (Z.); **azots** (Hu., Z.); **acot(e)s** (Alc., Cas., Mon.); **açotes** (Z.)

'azotes, instrumento de suplicio formado con cuerdas u otras materias con que se castigaba a los delincuentes'. También 'especie de trenza, más o menos lujosa en función del material en que estaba fabricada, utilizada para avivar el paso de las monturas' [— de seda].

azots, v. **azotes**

aztor, v. **astos**

aztora, v. **astora**

azur (Bar., Dar., Z.); **adzur** (Mon.); **atzur** (Z.)

'azul, añil, droga para teñir de azul'. *Azur* es variante ortográfica aragonesa (DCELC, Castro). *Cfr.* cat. *atzur, adzur* (Alcover). // 2. 'azul, del color semejante al del cielo' [**Breston** —].

b

b—, v. v—

babero, v. barvero

babuyns (Hu.)

'babuchas, zapato ligero y sin tacón usado, principalmente, por los moros'. Al no encontrarse en los diccionarios españoles hasta época reciente —segunda mitad del siglo XIX—, prevalece entre los lexicólogos la opinión de haber sido introducida en la península después de la dominación árabe y, posiblemente, a través del francés (Dozy, Eguilaz, Corominas); por ello, la identificación que aquí realizamos la hacemos con las consiguientes reservas.

bacía (Hu.); baçias (Re.); bassya (Esc.); bassynas (Esc.)

'bacía, gamella, artesa generalmente de madera, en forma rectangular, empleada para amasar pan, lavar la ropa, dar de comer a los animales, etc.'. El vocablo pervive en aragonés (Borao).

baçí(n), v. or(o) de —

baçina, v. bacines

bacin(es) (general); baçina (Fra.); baçineta (Fra.)

'bacín, vasija de barro o metal que sirve para diversos usos'. En la Edad Media su significado es mucho más amplio que el que le concede la Academia (Castro). En nuestros textos aparecen numerosas variedades, tanto por el material y el tamaño como por la función: — **d'aram**, — **de barber**, — **de covre**, — — **petita**, — **chiqua**, — **de lauto**, — — **gran**, etc.

baçineta, v. bacin(es)

bacon(e)s (Monr., Z.)

'tocino o jamón, témpano salado de la canal del cerdo' [— **de can salada**].

bada (Bar.); badana (Bar., Cuer.)

'badán, tronco del cuerpo del animal'. En español se aplica casi

con exclusividad al atún [tonina] desde 1527 y toma su significación del árabe *badán* 'cuerpo' (DCELC).

badança, v. beaçes

badana(s) (Alic., Bar., Z.); **badanes** (Fra., Mon., Z.); **vadanas** (Tar.)
'badana, piel curtida de carnero u oveja'. Término tomado del árabe vulgar *batana*, ár. *bitâna* 'forro', que en España y otras partes tomó el significado de 'badana' porque con ella se forraban otros cueros (DCELC). [— **adobadas**, — **bermelas**, — **blancas**, — **crudas**, — **negras**, — **por sazonar**, **pels de —**, **borzequines de —**]. // 2. V. **bada**.

badech (Cal.)

'albuceca, especie de sandía o melón de mala calidad'. La forma catalano-valenciana es *albudeca* (Aut.), mientras que la castellana es *badea*, documentada según Corominas desde 1537 (DCELC).

badil (Z.)

'badil, paleta de hierro o de otro metal, para mover y recoger la lumbre en las chimeneas y braseros'.

baga(s) (Aín., Fra., Mon., Z.); **bagues** (Z.); **baguetes** (Alic., Cas., Hu., Z.); **bageras** (Aín.); **vaguer** (Dar.)

'baga, sogá con que se atan y aseguran las cargas que llevan las caballerías'. Voz propia del aragonés (Aut., Borao, DCELC y DRAE entre otros), conservándose las formas *baga*, *baguera* y *bagueta*.

bageras, v. бага(s)

Bag(u)a (Z.); **Vaga** (Mon.)

'Baga (Barcelona)' [**draps de —**, **hun vermell de —**].

bag(u)adel, v. yndi —

bagues, v. бага(s)

baguetes, v. бага(s)

bayna (Bar., Dar., Z.); **baynes** (Mon.)

'vaina, caja o funda en que se encierran y guardan o con que se cubren armas blancas y utensilios cortantes' [— **de coltells**, — **de pujal(s)**]. // 2. V. **baynots**.

bayneros (Z.)

'vainero, persona que hace vainas'

baynes, v. baynas

baynots (Mon., Z.); **bayna** (Z.)

'estuche para guardar las plumas de escribir'. Cfr. cat. ant. *bajnots* (Alcover). [— **de escriva guarnits**, — **de escrivania**, — **de l quano**, — **de tinter**, — **d'estog de barber**].

bala (Z.); **balla** (Dar., Mon., Z.); **bales** (Fra.)

'bala, fardo apretado de mercancías' [agullas de —].

baladí (Hu., Mon.); **balladi** (Z.); **baladías** (Esc.)

'baladí, generalmente aplicado a un producto de clase inferior, de menos valor o aprecio' [v. **gingebre** —]. // 2. V. **doblas** —.

baladías, v. **baladí**

balancas, v. **ballanzas**

balandran (Dar.)

'balandrán, vestidura talar ancha y con esclavina que suelen usar los eclesiásticos, hecha generalmente de paño u otro género de lana'. A lo largo de los siglos este tipo de vestimenta ha sido utilizado indistintamente por letrados, médicos, nobles caballeros e incluso criados (Bernis, 1).

baldaquies, v. **baldaquins**

baldaquins (Mon.); **baldaquies** (P. Cal.)

'baldaquín, especie de dosel o palio hecho de tela de seda'. El *baldaquino* era propiamente una tela de seda y oro ricamente ornamentada con figuras; a finales de la Edad Media se fabricaba con mezcla de seda y materias de menos valor, como algodón, hilo, etc. (Heyd, p. 697). Toma el nombre de la ciudad de Bagdad (DCELC, Pottier, Alfau).

baldresadas, v. **baldreses**

baldreses (Dar., Tar., Z.); **baldresadas** (Hu.); **baldrons** (Monr.); **valdreses** (Ara.)

'baldés, piel de oveja o cordero, curtida, suave y endeble' [camaras de corderos —].

baldrons, v. **baldreses**

bales, v. **bala**

balsa, v. ol(l)io de —

balyesta, v. **ballesta**

balla, v. **bala**

balladi, v. **baladí**

ballanças, -es, v. **ballanzas**

ballancetas, -es, v. **ballanzas**

ballanza (Z.); **ballança(s)** (Hu., Ja., Z.); **balancas** (Bar.); **ballançes** (Mon., Z.); **ballanzes** (Z.); **ballancetas** (Tar.); **ballancetes** (Bar., Z.); **vallanzes** (Z.)

'balanza, instrumento que sirve para pesar'. La grafía general hasta el siglo XVI era con ç sorda. El empleo de este término alterna con el más popular **peso**. [— **de onza**, — **de pesar fruyta**, — **de pesar florines**, — **de lauton**]. Su imagen se utiliza como marca para diferenciar determinada clase de papel [**paper de la** —].

ballastres (Z.); **ballaustis** (Z.); **vallaustres** (Z.)

'balaustra, flor del granado silvestre empleado como astringente en cocimiento'. *Cfr.* cat. *balastre* (Alcover).

ballaustis, v. **ballastres**

ballax(os) (Z.)

'balajes, rubíes de color morado o encarnado'. Estas piedras preciosas proceden del territorio de *Badaĵsan* o *Balaĵan* (DRAE). [— **enguastat en or**].

ballesta (general); **ballestes** (Z.); **balyesta** (Aín.); **vallesta** (Cal.)

'ballesta, arma portátil antigua utilizada para arrojar flechas y budoques'. Es bastante compleja y se compone de varias piezas: **areus de —**, **arbret de —**, **cinto de —**, **fillo de —**, **gançales o gancales de —**, **martinete de —**, **nous de —**. Según el material de fabricación nuestros textos distinguen: — **de fust** y — **de acero**, y según su procedencia o caracteres externos: — **comun** y — **jeno-vesqua**.

ballestes, v. **ballesta**

banastillos, v. **banastos**

banastos (Bar.); **banastiellos** (Ani.)

'banasto, banasta, cesto grande de mimbres o listas de madera delgadas entretejidas'. Es variante común al aragonés, catalán y occitano (Pottier y DCELC). [— **de vergua**, — **de manzanas**, — **de mengranas**, — **huvas**].

bancales (Val.); **banqual(s)** (Fra., Hu., Mon., Tar., Z.); **banqual(l)es** (Z.); **vancal** (Mon.); **vanquals** (Tar.)

'bancal, tapete o cubierta que se pone sobre un banco' [— **de figuras**, — **de fusta**, — **de lana**, — **de taladura**, — **de Tornay**, — **de verdura**, — **grossos**, — **nuevos**, — **con listas amariellas**, — **viellyos**].

banch, v. **banquos**

banda, v. **bando**

banderes (Z.)

'banderas'. Exclusivamente figura como marca distintiva de un tipo de **fustanis**.

bando (Tar.); banda (Z.)

'bandedo, listado'. El adjetivo se aplica al **fierro**, y en la forma *bandedo* se encuentra en un inventario aragonés de 1492 (DCELC, *banda* I). // 2. V. **doblas della** —.

banes (Cas.)

'baina, nombre dado al cuerno del ciervo en las aljamas de Aragón y Valencia' [— **si quiere curnos de cirbos**, — **de cierbo**, — **de judios**].

banova(s), v. vanova

banqual(les), v. bancales

banquetes (Z.)

'banqueta, asiento de tres o cuatro patas sin respaldo'.

banquillos, v. banquos

banquos (Tar.); banch (Monr.); banquillos (Dar.); vanquiello (Val.)

'banco, banquillo, asiento de madera con respaldo o sin él' [— **de fusta**, — **de pino**]. También es el soporte del torno [**torn ab son** —].

Baniol(l)es (Hu.)

'Bañolas (Gerona)'. Centro textil medieval; su producción se imitó profusamente, lo que unido a su gran difusión hizo que de nombre propio pasara a común (Gual, 1967).

baquillas, v. vaquilla

bara, v. barra

baral (Z.); baralet (Fra.)

'barral, redoma grande de vidrio, capaz de contener una arroba aproximadamente' [— **d'ayguanafa**]. *Cfr.* arag. *barral* (Borao y DRAE).

baralet, v. baral

baratxes (Z.)

'baraja, conjunto de naipes que sirven para varios juegos'. Atestado por DCELC en 1555. V. **naypes**.

Barbant (Z.)

'Brabante (Países Bajos)'.

barbaresqua, v. berberi

Barbastre (Tam.)

'Barbastro (Huesca)' [peça blau de —].

barber, v. **barvero**

barberi, v. **berberi**

barbes, v. **bavera**

barbileras (Hu.)

'barbilleras, rollos de estopa que se ponen alrededor de las cubas de vino para recoger el mosto que pudiera derramarse'.

Barcelona (Cal., Mon.); **Barchinona** (Mon.)

'Barcelona'. Ciudad catalana, importante centro productor y mercantil medieval. [filo cardeno de —, coffre de —, peça mescles de —, nayps de —, miralls de —].

barcones (Re.)

'pl. de barzón, anillo por donde pasa el timón del arado en el yugo'. El término pervive en el Alto Aragón (*Aut.* y DCELC).

Barchinona, v. **Barcelona**

barenas, -es, v. **barrena**

bareta, v. **barra**

barets, v. **berets**

bargallons, v. **margalones**

barils, v. **barril**

barines, v. **barrena**

barqua (Z.)

'barca, embarcación fluvial destinada al transporte de mercancías por el río' [— nova, corbam de —].

barra (Cas.); **bara** (Re.); **bareta** (Bar.)

'barra, pieza de metal [— de fiero] u otra materia, generalmente de forma cilíndrica'.

barrado (Ja.)

'albarrada, alcarraza, búcaro o jarra para beber y que mantiene el líquido fresco'.

bar(r)ani, v. **comino(s)** —

barrena (Alc.); **barenas** (Dar.); **barenes** (Mon.); **barines** (Monr., Z.); **barrines** (Mon.)

'barrena, instrumento de acero que sirve para taladrar o hacer agujeros en madera, metal, piedra u otro cuerpo duro'. Procede

del término árabe *barrīna* tomado del latín *veruīna* 'dardo, asador' (DCELC).

bar(r)et(es), v. **biret**

barreticas, v. **biret**

barril (Mon.); **barils** (Z.); **bar(r)illet(s)** (Z.)

'barril, vasija de madera para transportar y conservar distintos productos' [— **de aygua de mar**, — **de angova** — **de tonyna**].

bar(r)illet(s), v. **barril**

barrines, v. **barrena**

barutar (Hu.); **barutellar** (Mon.)

'cribar, pasar por el tamiz o cedazo' [**stamenyes per** —, **stamenya de** — **farina**].

barutel (Mon., Z.); **barutiellos** (Hu.)

'tamiz, cedazo, instrumento para cribar la harina'. Palabra desconocida en castellano y atestiguada a mitad del siglo XIV en documentación aragonesa (*Peste*).

barutellar, v. **barutar**

barutiellos, v. **barutel**

barvero (Bar., Dar.); **babber** (Mon.); **barber** (Fra.)

'barbero' [**estoig de** —, **mandil de** —, **moles de** —, **tiseras de** —].

barzalles (Z.)

'barsa, especie de canasta de mimbre más alta que ancha'. En Aragón *barza* significa exclusivamente 'zarza' (DCELC, Borao). Cfr. cat. *barxa* o *barsa* (Alcover, ac. 2). [— **de ciurons**].

bascas, v. **besc**

bases (Tar.)

'colmena'. El sustantivo *basses* es propiamente 'olla' (Simonet), aunque el contexto le da el significado de 'colmena' [— **d'avellas**].

V. **colmena**.

baso (Bar.)

'vaso, recipiente de mayor o menor tamaño, para contener líquidos'.

bassya, v. **bacia**

bassyna, v. **bacia**

bastarda (Mon.)

'bastarda, cosa grosera, no legítima, de mala calidad'.

baster (Z.)

'bastero, persona que hace o vende **bastes**'.

bastes (Aín.); **bast** (Hu., Mon., Z.)

'baste, especie de almohadilla que forma parte de los arreos de las caballerías'.

bastiment (Alc.)

'bastimento, armazón formado por barras o listones'. El término se encuentra en los *Inventarios aragoneses* (Pottier); en nuestro texto [— de oras de fusta], quizá esté relacionado con la 'caja del reloj'.

bastons d'arnes (Z.)

'lanza del arnés, nombre genérico de la lanza, espada, hacha y daga' (Riquer, *bastó*). V. **arnes(es)**.

batafaluga, v. **matafallua**

batafallua, v. **matafallua**

batido (Tar.)

'batido, dicese de toda pieza de metal reducida a chapa' [**fuellas de fiero negro — para broques**].

bavera (Z.); **barbes** (Z.)

'babera, pieza de la armadura que cubría la boca, barba y quijadas'. Cfr. cat. *bavera* (Riquer).

baxador (Mon.)

'bajador, abajador, tundidor de paños'. Es un oficio que muy frecuentemente se lee en textos medievales aragoneses (DCELC y *Peste*).

baxenqua (Ja.)

'baja, dicese de las cosas de calidad inferior a la normal' [**borra —**]. Cfr. mall. *baixenc, -enca* (Alcover).

baya, v. **opi de—** y **vaya**

bayart (Hu.)

'bayarte, parihuelas, artefacto utilizado para transportar cargas'. Del francés *bayart*, de origen incierto quizá derivado de *bai* 'caballo bayo', sólo se atestigua, según DCELC, a partir de 1624. Hoy se emplea aún en Aragón, Navarra, Rioja y Soria (DEEH, 879).

Bayona (Mon.)

'Bayona (Francia)' [**merluça de —**].

bazia (Fra., Sa.); **bazina** (Tor.)

'vacía, adjetivo que aplicado a los ganados indica que la hembra no lleva cría' [**yegua, equa, —**]. V. **buyda**.

bazina, v. **bazia**

beaçes (Fra., Mon., Z.); **badaça** (Bar.)

'bizaza, alforjas de cuero'. La variante *badaça* supone una disimilación (DCELC). *Cfr.* oc. ant. y cat. *beassa* (Alcover).

beguinat (Z.)

'calidad aplicada a cierta clase de tejido ordinario'. Este adjetivo proviene del paño utilizado por las beguinas (Pottier). [**drap** —].

Belsa (Alb., Mon.)

'Bielsa (Huesca)' [**ferre de** —].

bel(l)otes (Monr., Tam.); **vilotes** (P. Tam.)

'bellota, fruto de la encina, del roble y otros árboles del mismo género, utilizado como alimento del ganado de cerda'.

bendes, v. **vendas**

bendos (Z.)

'pl. de vendo, orillo del paño, que regularmente se hace de lana más basta y de uno o más colores' [— **cardenos**, — **de vervi**].

beniuhi, v. **benjuy**

benjuch, v. **benjuy**

benjuy (Fra., Z.); **beniuhi** (Mon.); **benjuch** (Bar.); **venjuy** (Z.)

'benjuí, bálsamo aromático que se aplica en perfumería y como expectorante y estimulante en medicina'. *Cfr.* cat. *benjui*, *benjuhi* (Alcover).

bental(le)s, v. **vental(e)s**

bentana, v. **ventana**

bentresqua (Re.)

'ventrisca, piel de la parte del vientre de los animales' [— **de cuero taynado**].

berbaresca, v. **berberi**

berberi (Z.); **barberi** (Z.); **berbaresca** (Bar., Z.); **barbaresqua** (Ja., Z.)

'berberí, berberisco, propio o natural de Berbería' [**cera** —, **or** —].

Berberia (Z.)

'Berbería, región de Africa' [**aygua de** —].

beret, v. **biret**

Berga (Hu.)

'Berga (Barcelona)' [**draps de** —, **panyos de** — **de Girona**].

bermellos (Cas.); **vermel(les)** (Mon., Monr., Z.); **vermello(s), -a(s)** (Alb., Cal., Dar., Esc., Mon., Tar., Ter.); **vermelya** (Afn.)

'bermejo, rublo, rojizo, dícese de lo que presenta color rojo' [**aludes** —, **cadins** —, **calças** —, **cordellat** —, **fil** —, **panyo** —, **rozinet** —, **seda** —, **tiera** —]. V. **vermello**. // 2. V. **arçenich** —. // 3. V. **sandal(os)** —.

berniz, v. **barniz**

berretes, v. **biret**

bervi, v. **vervins**

Besalu (Fra.)

'Besalú (Gerona)' [**draps de** —].

besc(h) (Fra., Mon.); **bascas** (Alc.)

'visco, muérdago, planta parásita que vive sobre los troncos y ramas de los árboles, cuyo fruto de color blanco rosado contiene una sustancia viscosa empleada en medicina'. En castellano fue más popular la *liga* y el *muérdago*; *visco* sólo se encuentra en A. Palencia; la variante aragonesa pudo pasar del oc. *vasc* y cat. *vesc* (DCELC).

bestias (Dar., P. Dar.); **bistias** (Z.)

'bestia, animal cuadrúpedo de carga, silla, etc.' [— **de albarda**, — **de carrera**, — **mayor de albarda**].

bestit(a), v. **vestido(s)**

besugos (Cal., Dar.)

'besugo, pez teleósteo, muy común en el Cantábrico y apreciado por su carne'. Su origen resulta incierto, quizá proceda del oc. *besu(c)* o *besugue* 'bizco' por los ojos abultados del animal (DCELC).

beterines (Z.)

'diminutivo de vitela, piel de vaca o de ternera, adobada y muy pulida, que sirve para pintar o escribir en ella' [**carga** — **los quals eran per sahonar sollament adobar d'erba**].

bexiga (Fra.); **bexiques** (Z.); **boxiqua** (Z.); **vexiques** (Z.); **vexiguetes** (Fra.)

'vejiga, bolsita para líquidos, especialmente los segregados por los animales'. En nuestro caso hace referencia a la bolsa que tiene el almizclero en el vientre [— **d'almesc**, **hun troz de** — **d'almesch**].

bexiques, v. **bexiga**

Beyas (Tor.)

'Beja (Portugal)' [**codos** — **negras**].

bicar (Bar.); **vicar** (Bar.)

'picar, macerar el lino' [**lino** —]. V. **espadar**.

bieges, v. **bigas**

bieguas, v. **bigas**

Bierge (Tar.)

'Bierge (Huesca)' [**draps de** —, **drap de ciutat de** —].

bigas (Ja.); **bieguas** (Z.); **bieges** (Z.)

'vigas, maderos largos y gruesos que sirven para sostener los techos de los edificios'. Corominas señala la variante diptongada como propia del aragonés, pero sin hallar una explicación clara (DCELC). [**fustes e** —].

biola (Tar.)

'viola, instrumento musical de la misma figura que el violín, aunque algo mayor y de cuerdas más fuertes'. Como nombre de instrumento diferente a la *vihuela* (*viyuella*) está tomado del italiano y no se encuentra en castellano hasta *Autoridades*; en catalán ya se lee *viola* en 1371 y *viola* en 1517 (DCELC, *vihuela*).

biret (Dar.); **bar(r)et(es)** (Alc., Bar., Dar., Fra., Ja., Mon., Z.); **barreticas** (Bar.); **ber(r)et(es)** (Fra., Mon., Tar., Z.); **boret** (Z.)

'birrete, gorro, prenda para cubrir la cabeza'. En nuestra documentación son muy abundantes las referencias a este artículo, presentando en especial variedades relativas al color, a su tejido y, según el empleo, a la forma: — **bermello**, — **de mozet**, — **blanco**, — **blaus**, — **de agulla**, — **de capella**, — — **negres**, — **de dormir de nit**, — **de drap**, — **de feltre**, — **de galteres**, — **de grana**, — **de lavrador**, — **de patxes**, — **xiquo**.

— **dobles**, — **doblats**

'birrete forrado, dicese de la prenda que por motivos de adorno o de mayor abrigo ha sido recubierta de un forro' [— — **de capella**, — — **de grana**, — — **vermelles de dormir**]. Podría ponerse en contraposición a **senas**.

biriz blanch (Z.)

'bario blanco, metal blanco amarillento, difícil de fundir'. Empleo variado en medicina (Cardenal).

bisbes de piorch (Z.)

'obispillo, morcilla grande y gruesa que se hace cuando se matan los puercos'.

biscos(s)o (Hu., Mon.)

'tipo de piel o cuero de animal, sin identificar con exactitud' [— **adobado**, **camara de** —, **pellicetas de** —, **pellyots de** —].

biscuyt, v. bizcuyt

biscuytielles, v. bizcuyt

biso (Mon.)

'biso, cierto tejido de seda'. El uso de la palabra *byssus* para denominar una seda puede explicarse en parte por ignorancia de su etimología y en parte por confusión con el nombre *byssus* dado a los filamentos segregados por moluscos del género *Mytilus* y del género *Pinna* (Alfau).

bistias, v. bestias

bitill marino, v. veyl marin

bizcuyt (Z.); biscuyt (Z.); biscuytielles (Z.)

'bizcocho, pan sin levadura recocado'. El término toma su etimología del lat. *biscoctus* 'recocado' (DEEH, 1046).

blamant, v. bramant

blanceta, v. blanqueta

blanco, -a (Ari., Bar., Dar., Mon., Re., Tar.); blanch(os), -(as) (Aín., Esc., Mon., Tor.); blanquo, -a (Cas., Dar., Hu., Tar., Vill., Z.)

'blanco'. Puede hacer referencia al color blanco o a la carencia de alguna coloración, especialmente al aludir a tejidos a los que falta recibir el teñido (Alfau). Figura también como nombre de moneda. // 2. V. **arçenich** —. // 3. V. **arneses** —. // 4. V. **biriz** —. // 5. V. **cera** —. // 6. V. **elebor** —. // 7. V. **figos** —. // 8. V. **sandal(os)** —.

blanchos, -as, v. blanco

blanchs d'escuts (P. Hu.)

'blancos de la banda, cierta moneda castellana de vellón'. Recibía el nombre del escudo de la Banda que llevaba grabado (Mateu).

blangete, v. blanquette

blanquet (Fra., Z.)

'blanquette, albayalde, carbonato de plomo de color blanco empleado en pintura y perfumería'.

blanqueta (general); blanceta (Bro.); blangete (Hu.)

'blanqueta, tejido basto de lana de diversas calidades y procedencias' [— de Huesqua, — de la tierra, — de Montanya, — sotil, xerga de —].

blanquinosos (Cal.)

'blanquecinos, blanquinosos, que tiran a blanco'. En nuestros textos se emplea al referirse al color o calidad de ciertos tejidos: **panyos de Valencia** —, **panno** — de Calatayud.

blanquo, -a, v. blanco

blau (Hu., Z.)

'azul, materia colorante muy usada en pintura, que resulta de calcinar una mezcla de alumina y fosfato de cobalto'.

blaua, v. blaues

blau(es) (general); **blaua** (Re., Tar., Z.)

'azul, color'. Aparece preferentemente en paños y ropa. Como variante se menciona: — **ascur**.

blesqua, v. cera —

bloquer, v. broquel

bo (Tar.)

'bueno, de buena calidad' [**paper —**].

boca, v. trapos de —

bocacines (P. Cal.); **boquecines** (Mon.)

'bocací, tela de hilo, de color, más gorda y basta que la holandilla'. Según Heyd (p. 702) los tejedores egipcios le daban tal fineza y brillo que se podía tomar como seda.

bocal, v. bozal

bocaletas, v. bozal

bocalets, v. bozal

bocarames, v. bocaran

bocaran (Fra.); **bocaram(es)** (Z.)

'bocarán, clase de tela comúnmente empleada en Oriente para los vestidos'. Su nombre deriva de Bokhara (Heyd, p. 703). Podía fabricarse con hilo o con algodón. [— **negres**, — **pora matalaf**].

bocellas, v. bozal

boceta (Z.); **boset(e)s** (Z.)

'cuja, cajita o anillo de metal donde se apoya la lanza cuando se lleva en posición vertical' (Riquer). [— **de fero estanjada**, — **de lauto**].

bodoch (Cal.)

'bodoque, proyectil que se lanzaba, a manera de dardo, con la ballesta' [**arquo de —**].

Boemia (Z.)

'Bohemia' [**guavinets de —**].

Boezios (Z.)

'ejemplares de alguna de las obras del escritor y filósofo tardo-romano Boecio'.

bogetas (P. Hu.)

'boga, cierto pescado, especie de arenque, que abunda en los ríos españoles'. Es variante aragonesa (Savall, *Aut.*).

bogia (Z.)

'bugía, cierta clase de corteza de tánico exportada de la ciudad de Bugía, utilizada en la preparación del cuero marroquí' (Pegolotti). [*escorza de —*].

bolba, v. *volva*

bolermini, v. *bolliermini*

bolsa(s) (general); **bolses** (Aín., Bar., Mon., Z.); **bolsetas**, -es (Alic., Fra., Z.); **bolsichos** (Bar.); **bolso(n)** (Alic., Bar.); **bolziquas** (Z.); **bosa** (Fra., Monr., Z.); **bose(s)** (Fra., Mon., Z.); **bojeta** (Ja.); **bossons** (Tar.); **botxaqueta** (Z.); **boxa** (Ja.)

'bolsa, saco de mano para guardar objetos'. En general es más frecuente la variante próxima al catalán *boses* que el semicultismo castellano *bolsa* (DCELC). Las variedades que aparecen en nuestros textos hacen referencia al material: — **brodades de oro de baci**, — **de cuyro**, — **d'estam**, — **de lana**, — **de or de Luca**, — **de seda**, — — **brodada de oro**; al lugar de procedencia: — **de Girona**, — **de Mesina**; al color: — **blancos**, — **blaus**, — **vermellas**; y al tamaño: — **de infant**, — **de ninyos**, — **de om**.

bolsero (Tar.)

'bolsero, persona que hace o vende bolsas' [*retallo de —*].

bolses, v. *bolsas*

bolsetas, v. *bolsas*

bolsichos, v. *bolsas*

bolson, v. *bolsas*

bolziquas, v. *bolsas*

bollados (Z.)

'bollón, clavo de cabeza grande, dorada, que sirve para adorno'. El mismo vocablo figura ya en *Inventarios aragoneses* medievales (Pottier). [*— pora bolses*].

bolliermini (Mon., Z.); **bolermini** (Alic., Fra.); **volliermini** (Z.)

'bol arménico, arcilla rojiza utilizada en pintura, como aparejo en el arte de dorar y en medicina'.

bonbarda (Cal., Dar.)

'bombarda, máquina militar de metal, con un cañón de gran calibre, que se usaba antiguamente'. A pesar de que en Italia la

bombarda se documenta desde 1376, la propia naturaleza del vocablo indica que, aunque la invención fuese italiana, la palabra debió originarse fuera de Italia, probablemente en Cataluña o sur de Francia. Por influjo de *b o m b a*, se cambió de *lombarda* en *bombarda* (DCELC, *lombarda*). [*polvora de —*].

bonet(e)s (Aín., Fra., Hu., Ja., Tar., Z.)

'bonete, gorra de varias hechuras y comúnmente de cuatro picos' [*— de capellan, — de fadri*]. En cuanto a las variantes por color, forma y tejido, coinciden casi por completo con las anotadas en la voz **biret, biretes dobles y senar**.

boquecines, v. bocacines

boquinas (Hu., P. Mon.)

'boquinas, pieles de macho cabrío o de cabra'. En las zonas de habla castellana se denominaron *cabrunas* o *crabunas* (Gual), v. **crabunas**. *Buco, boquina* es palabra peculiar de Aragón (DRAE, *Aut.*), la segunda atestiguada sólo a partir de 1664, según Corominas.

bora, v. borra

borax (Z.); **borrax** (Fra.)

'bórax, sal blanca formada de ácido bórico, sosa y agua'. Se emplea en medicina y en la industria (DRAE; Cardenal).

borçequinetes, v. borzequines

bordat (Aic., Dar., Fra., Mon., Monr., Z.)

'tipo de tela de mala calidad, de rayas, que se fabricaba en Francia e Italia'. La voz no se ha documentado con este valor en textos aragoneses ni castellanos.

bores, v. borra

boret, v. biret

borlas (Aic., Tar.); **borlets** (Mon.)

'borlas, conjunto de hebras, hilas o cordoncillos que penden en forma de cilindro o se esparcen en figura de media bola'. Propiamente es un diminutivo del latín tardío *bŭrra* 'lana burda' (DCELC). [*— de capero*].

borlets, v. borlas

borra (general); **bora** (Aín., Z.); **bores** (Fres., Z.)

'borra, parte más grosera o corta de la lana'; también se denomina

así al 'pelo que el tundidor saca del paño con la tijera' (*Aut.*, ac. 2).
[— **de baxador**, — **baxenqua**, — **de bast**, — **mesclada**, **marfega de —**, **flacada de —**].

borraç (Mon.)

'cañamazo, estopón, tela grosera de cáñamo o de lana'. *Cfr.* cat. *borràs* (Alcover, ac. 2).

borraça (Hu., Ja.); **borraca** (Ja.)

'borraza, manta grosera que sirve de cubrecamas'. Se oye todavía en la zona de Ribagorza y áreas colindantes (*Cfr.* Alcover, ac. 3), (*cfr. supra*, **borraç**). [— **de lana**].

borraches (Mon.)

'borracha, bota para el vino'. Palabra procedente del italiano *borraccia* (DRAE) que se conserva aún en Aragón y Valencia (*Aut.*).

borrax, v. **borax**

borregas, v. **borregos**

bor(r)egos (Alic., Are., Monr., Val.); **borrega(s)** (Re.)

'borrego, -ga, cordero o cordera de uno a dos años'. Deriva de *borra*, por la lana grosera de que está cubierto (DCELC) [— **chotos**].

borrivas (P. Hu.)

'borrivas, lana de cordero tardío, nacido después de Resurrección'. Es voz anticuada en Aragón, tomado quizá del persa *bera*, que significa el Cordero (*Aut.*). No puede ser una simple errata por *bortinas* 'abortines' como supone Savall, pues el contexto es claro: **añins de Pascua Florida adelant, que dicen borrivas**.

bort (Fra., Ja., Z.)

'de mala calidad, bastardo' [*caffran* —].

borzagüines, v. **borzegüines**

borzeguin(e)s (Bar., Híj., Z.); **borzagüines** (Esc.); **borçeguinetes** (Fra.)

'borceguí, especie de bota baja, abierta por delante, que se ajusta con correas y cordones' [— **de badana**, — **xiquos**].

bosa, v. **bolsas**

boseta, v. **bolsas**

boset(e)s, v. **boceta**

bossons, v. **bolsas**

bota (Fra., Mon., Z.); **bot(e)s** (Aín., Mon., Z.); **botet(a)** (Ja., Z.); **botelles** (Z.); **botiella** (Z.); **botilla** (Bar.); **botiqua** (Z.); **botico** (Hu.); **votes** (Z.)

'bota, cuba o tonel generalmente de cuero, que se utilizaba para llevar líquidos y en especial vino y aceite' [— de cuero, — vinales, — de vi grec, — ollio, — de mantega, — de morqua, — pera tenir vi, ros de —]. V. *michas* —. // 2. V. *alumbre de* —.

botanas (Dar.)

'botana, tarugo que tapona el agujero de las cubas de vino'. Corominas lo testimonia a partir de 1500 en castellano, y desde mitad del siglo XIV en catalán.

botelles, v. **bota**

botes, v. **bota**

boteta, v. **bota**

botico, v. **bota**

botiella, v. **bota**

botilla, v. **bota**

botiqua, v. **bota**

botonados, v. **botons**

botonets, v. **botons**

botons (Fra., Z.); **botonados** (Z.); **botonets** (Mon.)

'botones, piezas que se ponen en los vestidos para abrocharlos'. Castro considera estos objetos como de lujo. [— de lauto, — d'oripels].

botxaqueta, v. **bolsas**

boua, v. **buey(es)**

bou(s), v. **buey(es)**

bova (Z.)

'anea, espadaña, cierto género de planta con cuyas hojas se forman cojines para las sillas' [una *cadireta de* — *pora criatura*].

bovet, v. **buey(es)**

bovinas (Vald.)

'bovinas, perteneciente al toro o a la vaca'. El adj. está documentado en 1537 (DCELC, *buey*). [*reses* —].

box (Z.); **boxos** (Are., Fra.)

'boj, instrumento de madera empleado por los zapateros'. Ya figura en Covarrubias, quien añade que solían hacerse de madera de *boj* (DCELC, *boj*, *nota* 1). [— de *fust*].

boxa, v. **bolsas**

boxiqua, v. **bexiques**

boxos, v. **box**

bozal (Ari., Z.); **bocal** (Hu., Mo.); **bocalet(s)** (Hu.); **bocaletas** (Bo., Hu.); **bocellas** (Z.); **bozalles** (Z.); **bozos** (Bar.)

'bozal, tapa que se pone a la boca de las caballerías o de los perros'. Según Riquer puede tener además el sentido de 'broqual, refuerzo de la parte superior de la vaina de la espada'. *Bozo*, es término propio de Aragón, Navarra y Soria (DCELC, *nota* 4).

bozalles, v. **bozal**

bozina (Bar., Z.)

'bocina, instrumento de metal, en figura de trompeta'. En nuestros textos se emplea para determinar cierta calidad de fustanes y de papel: **fustanis senyal de —**, **paper de la —**.

bozos, v. **bozal**

bracat (Monr.)

'brezo, cuna hecha de mimbres'. El vocablo en catalán, portugués y galorrománico logró desbancar al latín *cuna*; pero no en español donde se documenta desde 1527 (DCELC, *brizo*). [— de *vímens*].

bracos, **braços**, v. **braz**

bragas (Bar., Val., Z.)

'bragas, calzones, prendas de vestir masculinas'. En Aragón tiene el significado específico de 'metedero o lienzo que se pone a los niños bajo el pañal' (Borao y *Aut.*).

braguer (Hu.)

'cinturón, prenda que se utiliza para ajustar la ropa'. Es significación muy particular de la documentación medieval (DCELC y Pottier); en esta época era considerada prenda de lujo (Castro).

bramant (Dar.); **blamant** (Tar.)

'bramante, hilo o cordel hecho de cáñamo'. La voz procede de *Brabante*, provincia de los Países Bajos, renombrada por sus manufacturas de cáñamo (DCELC).

brandon(es) (Alic., Bar., Ja., Z.)

'blandón, hachón de cera para alumbrar'. El trueque de líquidas, frecuente en catalán (Alcover), ya se encuentra en textos aragoneses medievales (Pottier); en ambos casos debe pensarse en la influencia del francés *brandon* (DEEH).

branqua (Bar., Fra., Z.); **branques** (Fra., Z.)

'brazo, especialmente de los candelabros'. La misma forma en Pottier. [**candelero de VI** —]. También designa la forma característica de las piezas de coral [**— de coral per pollr**].

branques, v. **branqua**

Branton (Cal.)

'Brantone (Francia)' [**lienço de Verdum et Burch et — crudo**].

brasil (Fra., Hu., Mon., Z.)

'palo de brasil, árbol que crece en los países tropicales, cuya madera se empleaba como colorante rojo'.

brassero (Tar.)

'brasero, objeto metálico en el que se hace lumbre'.

braus (Fra.)

'bravo, aplícase en general a las aves silvestres' [**aztor —**].

braz (Fra., Z.); **bracos** (Ej., Monr.); **braços** (Z.)

'brazo'. Por el contexto el término hace referencia a la pieza de la ballesta que constituye el cuerpo central del arma [**— de ballesta d'azer**] y a la 'ristra' u 'horqua' en que se agrupan los ajos para su conservación y venta [**— de allos**].

brazalets (Z.)

'pl. de brazalete, pieza de la armadura que cubre y defiende el brazo'.

brenqua, -e, v. **hierba** —

Brestol, v. **Bristo**

Breston, v. **Bristo**

bretany, v. **Bretanya**

Bretanya (Tar., Z.); **Bretania** (Re.); **bretanyos** (Cal.); **bretany** (Tar.)

'Bretaña, lo originario o procedente de la región' [**congrío —**].
// 2. 'Cierta género de lienzo fino de características peculiares, fabricado en Bretaña, de donde tomó el nombre' [**lienço de — crudo; piezas — caradas, — grosa**].

bretanyos, v. **Bretanya**

breviario (Cal.)

'breviario, libro de rezos' [**— con su cubierta**].

bri (Alic., Are., Monr., Z.); **brin** (Cas., Esc.)

'brizna, hebra'. En nuestros textos se refiere exclusivamente al azafrán [**— de cafran**], por lo que puede pensarse aluda a los

estigmas de la planta. El mantenimiento de la nasal final es propio del aragonés (Borao, DRAE). En Aragón se mantiene *brina* como 'lino en hebra' (Borao).

brialico (Bar.)

'diminutivo de brial, vestidura femenina de seda o tela rica que atada a la cintura llegaba hasta los pies'. Solían ser forrados con lienzo, para que quedaran ceñidos al cuerpo (Bernis 2, p. 15).

Brianç, v. Brianzo

Brianco, v. Brianzo

Brianzo (Dar., Z.); **Brianco** (Hu., Mon.); **Brianç** (Z.)

'Briançon (Francia)'. Famosa en la Edad Media por sus paños, su nombre pasó a designar un tipo de tejido característico [— **cru**, — **tint**, — **blau**, — **vermel**].

brida(s) (Dar., Hu., Mon., Z.); **brides** (Z.)

'brida, freno del caballo con las riendas y todo el correaje que sirve para sujetarlo a la cabeza del animal' [— **guarnidas de roçi**]. V. **guarniment**.

brides, v. bridas

brin, v. bri

Bristo (Hu., Mon., Z.); **Brestol** (Cal.); **Breston** (Dar.); **Bristones** (Dar., Fra., Ja., Z.)

'Bristol (Inglaterra)'. Centro productor de un tejido de lana de gran calidad, que por su enorme difusión e imitación pasó a denominarse con el nombre de la ciudad: **drapo de —**, **panyo de — de Londres vert**, — **sotil**, — **de baxar vert escur**, — **vermello**, — **de colors**.

brocal (Mont.)

'garrafa, vasija esférica con un cuello largo y angosto'. El término mantiene el sentido del catalán *brocal* 'botella' (Alcover, ac. 2) y no el del castellano *bocal* 'especie de jarro con que se saca el vino de las tinajas' (Aut.). [— **de aguanafa**].

brocas (Tar.); **broques** (Hu., Mon., Z.)

'brocas, instrumentos de diversas materias y tamaños que sirven para hacer agujeros' [— **de fusta**, — **de la menor sort**, **claves de —**].

brodada (Esc., Z.); **brodats** (Fra., Z.); **brodar** (Z.)

'bordado, bordar, acción y efecto de ornamentar un tejido con dibujos realizados por medio de hilos' [**cubierta de roxin —**, **clotxeta —**, **seda per — de collos**, **çeti vermel — de fillos**].

brodar, v. **brodada**

brodats, v. **brodada**

brofolines, v. **brufolines**

bromadora (Esc.); **sbromadora** (Monr.)

'espumadera, paleta circular y algo cóncava, con agujeros, con que se saca la espuma del caldo o de cualquier otro licor para purificarlo'. Es voz documentada en Aragón (Pottier).

broquat (Z.); **broqueta** (Z.)

'brocado, tejido de seda con dibujos de distinto color que el del fondo' [— **d'or**, **guonella de — d'or**, **trenes de —**]. Es voz aragonesa.

broquel(s) (Bar., Ja., Z.); **bloquer** (Dar.); **broquer** (Z.)

'broquel, escudo pequeño, generalmente redondo, de madera o de corcho, cubierto de piel o tela encerada, con guarnición de hierro'. Las variantes con *-l* o *-r* final son propias del aragonés (DEEH, 1168, Pottier). [**tatxes de —**, **fuellas de fiero negro batido pora —**].

broquer, v. **broquels**

broques, v. **brocas**

broqueta, v. **broquat**

Broto (Hu., Monr.)

'Broto (Huesca)'. Centro textil medieval de gran importancia [**blanchs de —**, **burell de —**].

brotons (Fra.)

'bretón, brote de cualquier planta, variedad de col cuyos tallos abundantes rebrotan fácilmente' [**spinachs e —**].

broxa (Z.)

'especie de cuchillo de hoja cilíndrica'. *Cfr.* cat. ant. *brotxa* (Riquer y Alcover).

bruc(h) (Mon., Tar., Z.); **burch** (Tar.)

'brezo, arbusto de la familia de las ericáceas cuyas hojas se emplean en la fabricación de ciertos objetos' [**ascobetets de —**, **graneretets de —**]. *Cfr.* cat. *bruc* (Alcover).

bruf(f)ol(l) (Fra., Ja., Monr., Z.)

'búfalo, cuerno de dicho animal empleado en la fabricación de objetos de adorno' [**anels de —**, **lentilla de — menuts**, **paternostres de —**, **verguns de —**].

brufulines (Z.); **brofollines** (Z.)

'adjetivo derivado de **brufol** 'búfalo' y que hace referencia a alguna característica de la piel del animal o incluso a estar confeccionado con ella' [**cobertas de quaval** —].

B(r)uge (Tar.)

'Brujas (Bélgica)'. Gran centro industrial de los Países Bajos, sobre todo en la fabricación de tejidos (Alfau). [**panyos de** —].

bruneta (Aic., Cal., Fra., Hu., Monr., Tar.)

'bruneta, tejido de lana de calidades diversas, teñido en un tono muy oscuro, casi negro'. Su fabricación, inicialmente centrada en los Países Bajos, estuvo muy extendida en Cataluña (Alfau). [**— de Baga, — de florenti pora maneguas, — de Mollada, — de Repol, — de Sant Johan**].

Bruxeles (Mon.); **Brux(e)llyas** (Hu.)

'Bruselas (Bélgica)' [**panyos de** —, **guanivets de** —].

Bruxellyas, v. **Bruxeles**

budel(is) (Fra., Hu.)

'tripa, intestino de ciertos animales, empleada como cuerda de algunos instrumentos musicales' [**cordes de** —, **cordes de para sonar**]. La voz conservada en Aragón es un galicismo (DCELC, *botiellu*).

buey(es) (general); **bou(s)** (Are., Fra., Mon., Monr., Z.); **boua** (Are.); **bovet** (Hu., Mon., Z.)

'buey, animal cuadrúpedo utilizado por el hombre'. En alguna de nuestras citas aparece como símbolo diferenciador de determinado tipo de *fustán* [**fustanis del migh** —, **fustanis del** —]. Cfr. cat. *bou* (Alcover).

buffoneria (P. Dar., P. Unc.)

'buhonería, chucherías y baratijas que en tienda portátil o colgada de los hombros llevan para vender por las calles los buhoneros'. Es palabra peculiar de Aragón (*Aut.* y DRAE). [**de toda** — **del hombre que lleva taula al cuello**].

Bugerda, v. **Puicerda**

buyda (Hu., Z.); **buyt(s)** (Z.)

'vacía, que no contiene nada' [**cozna** —, **caxa** —, **cofre** —]. // 2. 'vacía, dícese de las hembras no preñadas' [**hieguas** —]. V. **bazia**.

buytre (Bar., Cal., Cas., Hu., Tar., Z.); **bryute** (Cas.)

'buitre, ave rapaz' [**piel de** —, **alas de** —, **alons de** —].

buyts, v. **buyda**

buho (P. Cal.)

'búho, ave rapaz nocturna'.

burch, v. **bruc(h)**

Burc(h) (Alc., Bar., Hu., Mon., Z.)

'Bourges (Francia)'. Centro textil medieval de gran importancia.

burgualleses (Z.); **vurgalesas** (Tar.)

'burgalés, perteneciente a la ciudad de Burgos' [astes —].

burella, v. **huriello**

burelles, v. **huriello**

huriel(lo) (Bar., Dar.); **burel(les)** (Ja., Mon., Re., Tam., Tor., Z.);

burella (Fra.); **burrel** (Cas.)

'huriel, tejido grueso y burdo de lana, de color oscuro, cuya fabricación estaba muy extendida en la Edad Media'. Los textos mencionan — **de Broto**, — **de Montalban**, — **de Caragoca**, — **de la tierra**, — **gasconil**.

burrel, v. **huriello**

C

cabac(et), v. **capazos**

cabacol(l)s, v. **capazos**

cabac(os), v. **capazos**

cabastres, -os, v. **cabestros**

çabatas; cabatas, v. **çapatas**

cabater, v. **zapateros**

çabatetas; cabatetas, v. **çapatas**

cabatetes, v. **zapatos**

cabatiquas, v. **çabatas**

cabatiquos, -es, v. **zapatos**

çabatos, -es; cabatos, -es, v. **zapatos**

çabaya, v. **azavach(a)**

cabazet, v. **capazos**

cabcicos, v. **capazos**

cabdel(es), v. **capdel(l)s**

cabecadas, v. **cabezadas**

cabecal, v. **cabezales**

cabecanas, v. **cabezanes**

cabeças (general)

'cabezas de ganado' [— **vaqueno**, — **de cabras**, — **de ovelas**,
— — **menudo**, — **de puerco**]. // 2. **agullas de —**. V. **cap**.

cabeços, v. **cabezos**

cabeleras (Bar.)

'cabellera, el pelo de la cabeza, o más bien la peluca o pelo
postizo' [— **de dona**]. Con este último significado ya figura en
Nebrija (DCELC, *cabello*).

cabestres, v. **cabestros**

cabestros (Ara., Cas., Dar., Z.); **cabastres** (Z.); **cabastros** (Z.); **cabestres** (Mon., Z.)

'cabestro, ramal o cordel que se ata a la cabeza o al cuello de la caballería para llevarla o asegurarla'. *Cabestre* es catalanismo (DEEH, 1393 y Alcover).

cabezadas (Ari., Bar.); **cabecadas** (Cal., Dar.)

'cabezadas, parte de la brida que se pone en la cabeza del animal' [riendas con sus —, — de cordel con cadenas].

cabezal(es) (Re., Val., Z.); **cabecal** (Tar.); **quabazal** (Z.)

'cabezal, almohada larga que ocupa toda la cabecera de la cama' [— de llana viella].

cabzanes (Hu.); **cabecanas** (Ara., Tar.); **capçanes** (Hu., Mon., Z.); **quabecan(e)s** (Z.); **quapcanes** (Z.)

'cabezada, cabestro'. V. *supra*. Cfr. arag. *cabezana* (Andolz). [cuerdas de —, rançals guarnidos con sus —, — de cannamo con sus cadenas, — de abreviar].

cabzozos (Z.); **cabeços** (Fra); **quabecos** (Z.); **quabez** (Z.); **quabezeras** (Z.)

'cabezón, lista de lienzo doblado que se cose en la parte superior de la camisa [— de camisa] y, rodeando al cuello se asegura con unos botones o cuerdas' [— de broqueta, — d'or, — ab or e seda, trenas de —].

çabo, v. **çabon**

çabon (Ani., Dar., P. Vil., Z.); **çabo** (Z.); **cabonetes** (Z.); **cavon** (Cue., Hu.); **sabo(n)** (Z.); **savon** (Aín., Hu.)

'jabón, pasta de un álcali con aceite que sirve comúnmente para lavar' [— de lavar]. *Çabo(n)* es variante del aragonés medieval (Savall); *sabo(n)* es más propia del catalán (Alcover y Simonet).

— **de llosa** (Z.)

'jabón de losa o piedra, jabón blanco, duro y poco soluble'.

— **mol** (Esc., Z.)

'jabón de consistencia blanda y semilíquida'.

— **Xipre**, — **de Xipra** (Z.)

'jabón de Chipre'.

çabonetes, v. **çabon**

cabras (general); **crabas** (Alc., Cas., Esc., Hij., Hu., Tar.); **quabres** (Z.)

'cabra, mamífero rumiante doméstico'. La forma metatética es frecuente en el aragonés medieval (Savall, Pottier, DEEH, 1410, etc.). [cordovans de —, odre de —, pels de —, — çecinadas].

cabrio (Bar., Ce., Tar.)

'cabrió, perteneciente o relativo a las cabras' [pellejas de —, primales —, queso —].

cabrit (Monr.); **crabit(o)** (Aín., Esc., Hu.); **quabrit** (Mon., Z.)

'cabrito, cría de la cabra' [cordoneras de —, guants de —, pells de —, tiretes de —].

cabritunes (Z.); **cavritunas** (Re.); **crabitunas** (Tor.); **crabritunes** (Z.)

'pieles de cabrito' [— adobadas, — vermellas].

cabron(es) (general); **crabon(s)** (Alm., Are., Bro., Esc., Hu., Tar., Tor.); **quabrons** (Z.)

'cabrón, macho de la cabra' [curambre de —, pels de —, — primales, — pera salar, — salado, — scorchados, — çeçinados].

cabseta, v. **caxa(s)**

caces, v. **cazos**

caçola, v. **cazuellas**

cacoletes, v. **cazuellas**

cacuela, v. **cazuellas**

cacharros (Ja.)

'cacharro, vasija tosca' [scudiellas, scalas e — todo de fusta].

cadarço (P. Alb., P. Te., P. Za.); **catarz** (P. Aín.)

'cadarzo, azarcón cárdeno, cuya raíz se emplea en medicina'. Toma su denominación de la palabra *darzad* 'palo amarillo' con que los persas nombran al azafrán índico (Capmany, p. 737). También puede tratarse de la 'catarza, seda basta de los capullos enredados' (Pegolotti).

cadenados, v. **cadena**s

cadena(s) (Ara., Cal., Dar., Hu., Z.); **cadenados** (Dar., Z.); **cademat** (Mon.); **cadenes** (Alb., Mon., Z.); **cademeta** (Bar., Z.); **cademet(es)** (Fra., Z.); **quadenat** (Z.)

'cadena, conjunto de eslabones enlazados entre sí'. Sus variedades y diversas utilizaciones están reflejadas en nuestros textos. Como adorno: — de **argent sobredorada**, — **chiqua d'argent con un coralet**, — **d'or**, — **de vidre**, — **de veyre**; otros usos: — de **cancelles**, — de **cabestros**, — de **lebrer**, — de **ramals**, **cabecadas de cordel con —**. *Cadenado* es forma aragonesa (Pottier).

cademat, v. **cadena**s

cadenes, v. **cadena**s

cademeta, -es, v. **cadena**s

cadin(es) (general); **quadins** (Z.)

'cadín, tejido basto de lana muy utilizado en la Edad Media en la confección de prendas de uso corriente, pudiendo presentarse en diferentes colores' [**calzes de —, — vermells, — blancs**]. El término pervive en el aragonés actual con el valor de 'calcetín recio' (Pottier).

cadires (Fra., Mon., Sald., Tar.); **cadireta** (Z.); **quadiras** (Z.)

'cadira, silla, asiento con respaldo'. El castellano antiguo conservó la acepción etimológica 'trono, silla' hasta época tardía, con la *-i-* vocálica quizá explicada por influencia del cat. (DCELC, *cadera*). [**— de fust pleguadizas, — de bova pora criatura, — de fusta castellananas**].

cadireta, v. **cadires**

cafaneryas, v. **cafanorias**

cafanorias (Bar., Re.); **cafaneryas** (Tar.)

'zanahorias, planta herbácea anual jugosa y comestible'. Vocablo antiguo de procedencia incierta (DCELC). *Zafanoria* es grafía aragonesa (DEEH, 5822).

caf; **caffé**, v. **paper —**

çaffran, v. **cafran**

cafran (Alc., Híj., Hu., Z.); **çaf(f)ra(n)** (Esc., Z.); **safra(n)** (Are., Fra.,

Híj., Monr., Z.); **saffranet(a)** (Dar., Mon.); **saffre** (Z.); **zafran** (Val.)

'azafrán, planta de la familia de las iridáceas cuyos estigmas se usan para condimentar y para teñir de amarillo; en medicina tiene aplicación como estimulante y emenagogo'. *Çafran* es propio de los textos medievales aragoneses (Pottier, Savall y Borao entre otros); *safra* es la variante catalana (Eguilaz, Alcover). En nuestros textos se mencionan variedades tanto de calidad como de procedencia: **— bort, — novell, — vell, — de Ballaguer, — d'Orta, — d'Urgel**.

cagador (Ce.)

'cagador, vaso o recipiente destinado a recoger los excrementos'. El término falta en los vocabularios consultados y tan sólo Covarrubias cita como malsonante *cagatorio*.

cayrados (Mont.)

'cuadrados, de figura cuadrada' [**paternostres —**]. V. **quadrados**.

cayrell (Mon.)

'cairel, guarnición a modo de fleco en el borde de algunas ropas' [**capells de —**]. Del oc. ant. *cairel* 'pasamano que adorna el borde de un traje o sombrero' (DCELC).

cayron(e)s (Aín., Bar., Dar., Hu., Monr., Z.); **quayrons** (Alc.)

'cuartón'. Propiamente el *cuairón* aragonés es cada una de las piezas que resultan de aserrar un madero por la cruz (Borao); en este contexto al señalar que es — **de acer**, puede pensarse que signifique simplemente 'pieza de acero, quartón de acero'.

calabaca (Bar., Cal.); **carabaças** (P. Re.)

'calabaza, fruto comestible de la calabaza'. Vocablo común a los tres romances hispánicos, probablemente de origen prerromano (DCELC). *Carabaça* es variante aragonesa (DEEH, 2014). [**olio de —**].

calabona, v. **culafonia**

calabres (Hu.)

'de Calabria (Italia), región productora de algodón de no muy buena calidad' (Heyd, p. 611). [**coto —**].

calas (Alc., Ho.); **calaz** (Fra.); **qualaciquos** (Fra.)

'calaje, cajón o gaveta'. *Calás* es un catalanismo (Alcover), siendo la forma aragonesa *calaje* (DEEH, 1259, Puyoles, Pardo, DRAE).

Calatayud (Cal.); **Calatayut** (Cal.)

'Calatayud (Zaragoza)' [**panyos de —, punyales de —**].

Calatayut, v. **Calatayud**

calaz, v. **calas**

calcaderas (Dar.)

'calzadera, cuerda delgada de cáñamo para atar o ajustar las abarcas' [**— d'ombre**].

calcar (Bar.)

'calzar, acerar'. V. **acerar**.

calcas; calças, v. **calzas**

calces; calçes, v. **calzas**

calçes flandesquas (Z.)

'calzas de Flandes, piezas de la armadura que cubrían las piernas y los muslos' (Riquer).

calcetes; calçetes, v. **calzas**

calciqus, v. **calzas**

calconcillos, v. **calçones**

calçones (Dar., Fra., Z.); **calconcillos** (Dar.); **calzoncicos** (Tar.)

'calzones, pieza de vestir del hombre, hechos de muy variadas calidades'.

calcuelas, v. **calzas**

calder, v. **caldero(s)**

caldera(s) (Ari., Monr., Val., Z.); **caldereta** (Ho., Hu.)

'caldera, recipiente de metal grande y redondo que sirve para calentar o cocer algo dentro de él' [— **d'arambre**].

caldereta, v. **caldera(s)**

calderet(es), v. **caldero(s)**

calderico, v. **caldero(s)**

caldero(s) (Dar., Esc., Hu., Ja., Re., Var., Z.); **calder** (Fra.); **calderet(es)** (Fra., Hu., Ja.); **calderico** (Hu.); **calderuelo** (Ari.)

'caldero, caldera pequeña con asa sujeta a dos argollas en la boca' [— **d'arambre**, — **chiquo**].

calderuelo, v. **caldero(s)**

calefa(s) (Bar., Híj.)

'zalea, cuero de animal curtido de modo que conserve la lana o el pelo, utilizado para preservarse de la humedad y del frío' [— **de rocin**, — **de asnos**]. *Zalefa* se define como murciano, soriano y valenciano (DEEH, 7365 b).

calix (Bar.); **qualliz** (Z.); **qualzer** (Z.)

'cáliz, vaso sagrado de oro o plata en el que se consagra el vino durante la misa' [— **d'arjent**, — **d' arjent ab su patena**].

calmo (Bar.)

'salmón, pez muy estimado por su carne'. *Cfr.* cat., val. y prov. *calmó* (Simonet).

calsas, v. **calzas**

calzas (Bar., Val., Z.); **calcas** (Alc., Alm., Bar., Cas., Dar., Híj., Hu., Monr.); **calces** (Fra.); **calcetes** (Dar.); **calciquas** (Hu., Z.); **calcuelas** (Alc., Bar.); **calça(s)** (Dar., Ja., Monr., Tor., Z.); **calçes** (Fra., Z.); **calçet(es)** (Fra., Z.); **calsas** (Esc.); **calzetas, -es** (Alc., Dar., Ja., Mont., Z.); **calziquas** (Z.); **qualzas** (Z.); **qualciquas** (Z.)

'calzas, en su doble sentido de media y de zapato', frecuentes ambos desde los primeros textos peninsulares' (*Cid*). En esta documentación se mencionan un gran número de variedades, que hacen referencia al tipo y material de confección: — **de agulla**, — **de blanqueta**, — **de cadins**, — **de fillo**, — **de cordellate**, — **de mocardo**, — **con sus tirketas**, — **sobresolades**; así como al tamaño: — **chiquas**, — **de dona**, — **de fadrina**, — **de mocet**, — **de ninyo**, — **de ombre**; en la mayoría de las ocasiones aparecen en toda la gama de colores habituales.

calzetas, -es, v. **calzas**

calziquas, v. calzas

calzoncicos, v. calçones

callados (Mon.)

'pl. de cayado, palo o bastón generalmente usado por los pastores, corvado por la parte de arriba' [— **de fust**]. La variante fonética aragonesa es *cayata, gayata* (DEEH, 1246), mientras que *callada* es más propia del catalán (DCELC).

callafonia, v. culafonia

callamins (Z.)

'calamina, carbonato de cinc; mena de la que generalmente se extrae el cinc'. Se emplea en medicina como astringente y para desecar cicatrices y llagas (*Aut.*).

callamus aromaticus (Hu.)

'cálamo aromático, raíz medicinal del ácoro, usado como ingrediente para componer la triaca'. Es carminativo, estimulante y tónico (Cardenal).

callaston (Z.)

'carrazón, especie de peso o romana utilizada por los árabes para pesar las monedas de plata y cobre'. *Cfr. cat. calastro* (Alcover).

camales (Bar.); quamal(le)s (Z.)

'camal, pieza de la armadura para proteger las piernas'. V. **arnes de quama** y **cameras**.

camamila (Z.)

'camomila, manzanilla, hierba compuesta cuya flor, en infusión, tiene cualidades antiespasmódicas y febrífugas'. *Camamila* es de uso vulgar en Aragón (DCELC).

çamara, v. camarra

çamareta, v. camarra

çamaro (Val., Z.)

'zamarro, prenda hecha con pieles de cordero'.

camar(r)a (Dar., Esc., Fra., Mon., Val.); çamara (Z.); çamareta (Dar., Hu., Tar., Val., Z.); çemaras (Z.); samarra (Z.)

'zamarra, prenda rústica de vestir, confeccionada con pieles [— **de pels**, — **de corderines**, — **de penya**] o con tejido [— **de drap**]; su utilización era muy corriente [— **de dona**, — **de criatura**, — **de home**].

camas (Tar.)

'cama, armazón de madera que sirve para dormir' [**taulas de —**].

camas (Tar.); **comes** (Z.)

'camas, piezas del arado correspondientes a la parte del dental donde descansa la reja' (Pottier). [— de aradro, feros de —].

Cambray (Hu., Mon.); **Canbray** (Z.)

'Cambray (Francia)'. Centro textil importante en la Edad Media, que dio nombre a un tipo determinado de tejido (Castro, Alfau). [vels de —].

camelas, v. **gamellas**

camelin, v. **camellots**

camellyn, v. **camellots**

camellots (Z.); **camelin** (Vald.); **camellyn** (Val.); **chamellot** (Z.); **game-len** (Cast.); **gamel(l)in** (Alc., Esc., Híj.); **jamelot** (Fra.); **xamellot(s)** (Fra., Z.)

'camelote, tejido fuerte e impermeable, que en principio se hacía con pelo de camello y después con el de cabra mezclado con lana'. Cfr. arag. ant. *gamellin* 'camellin' (Pottier). El nombre poseía una mayor riqueza de significado, pues además de aplicado a los tejidos burdos e impermeables, también se decía de los mejores tejidos orientales de lana (Alfau). Las variedades que nos aparecen hacen referencia al color exclusivamente: — de collos, — blau, — — ascur, — de grana, — leonat, — vert, — turques.

camenja (Z.)

'cama de campo, hecha generalmente de paja o ramaje'. Voz frecuente en textos antiguos —figura ya en Berceo— que pervive en el aragonés actual (DOELC y Borao).

cameras (P. Te.)

'cameras, armadura de las piernas'. Vocablo tomado del francés ant. *greve* y frecuente en textos medievales aragoneses (DOELC, Pottier, *Peste*, Savall, etc.). V. **camales**.

comes (Z.)

'camas, tiras o piezas de lienzo o paño que se añaden a las ropas para dar vuelo o ancho' [— de fil]. // 2. V. **camas**.

camises, v. **camis(s)a(s)**

camisetas, v. **camis(s)a(s)**

camisicas, v. **camis(s)a(s)**

camis(s)a(s) (Alc., Bar., Esc., Dar., Re., Z.); **camises** (Mon., Monr.); **camiseta(s)** (Alc., Tam., Z.); **camisicas** (Tar.); **quamisa** (Z.); **quamises** (Z.); **quamisiqua** (Z.)

'camisa, prenda de vestir' [— de dona, — de ninyo, — de

ninya, — de muller, — d'ombre, — de dona de tela con orillos d'almería, — d'estopa, — llenç].

camoca (Mon.); camoque (Mon.)

'camocán, ropa o tejido de seda, posiblemente de damasco o brocado con oro, usado para adornar ropas de lujo y ornamentos eclesiásticos'. Se fabricaba en China, Persia, Siria y Chipre (Heyd, p. 697, y Pegolotti, *cammocca*).

camoque, v. camoca

Çamora (Cal., P. Hu.)

'Zamora (España)' [peñas de —, sobremesas obra de —].

campana (Cal.)

'campana, instrumento de metal que sirve, en los templos, para convocar a los fieles' [sogas de —].

campano (P. Bar.)

'campano, cencerro, campana cilíndrica que se ata al pescuezo de las reses'. V. **esquila**.

Campredo(ns) (Hu., Mon.)

'Camprodón (Gerona)' [draps de —].

can, v. carne

canabaz, v. canyamaz

canada(s) (Alc., Re., Tor.)

'cañada, recipiente, generalmente de madera, para contener líquidos' [— de fust].

canam, v. canyamo

canamaç(os), v. canyamaz

canamaz, v. canyamaz

canamiç (Mon.)

'cañamiza, agramiza, desperdicio de la caña del cáñamo o lino utilizado para hacer cuerdas' [cordes de —].

canapas, v. canyamaz

canasta (Bar., Dar., Mon.); canastes (Fres., Monr.); canasteta (Fra.); canasti(e)llo (Dar., Val.); canasticas (Tar.)

'canasta, cesto de mimbres ancho de boca, que suele tener dos asas'. En documentación aragonesa puede presentar la acepción de 'panera' (Pottier). [— de fruyta, — de sarga hibrades, — chica de verga].

canastes, v. canasta

canasteta, v. **canasta**

canasticas, v. **canasta**

canasti(e)llo, v. **canasta**

canasto (Mon.)

'canasto, canasta recogida de boca'.

cancellles (Z.)

'cancela, cancilla, verja que cierra los huertos, corrales y zaguanes' [**cadena**s de —].

candelerycos, v. **candel(l)ero(s)**

candel(l)as (Bar., Dar., Hu., Ja., Monr., Z.); **candel(l)es** (Fra., Mon., Z.)

'candela, vela de cera o sebo destinada a la iluminación' [**blancas pintadas**, — **de cera**, — **de Cort**, — **de seu**, — **de sevo**].

candel(l)ero(s) (Bar., Dar., Esc., Tar., Val., Z.); **candelerycos** (Tar.)

'candelero, utensilio que sirve para mantener derecha la vela o candela' [**de lanton**, — **de fiero**, — **de VI branques**].

candelles, v. **candellas**

candel(l)obres (Mon., Z.); **canel(l)obre(s)** (Fra., Mon., Z.)

'candelabro, candelero de dos o más brazos que se sustenta sobre un pie o sujeto a la pared' [**de fero**, — **de lanton**, — **de taula**].

candi (Fra., Z.)

'cande, dicese del azúcar obtenido por evaporación lenta, en cristales grandes, cuyo color varía desde el blanco transparente y amarillo hasta el pardo oscuro, por agregación de melaza o sustancias colorantes' [**sucre** —].

candiles (Bar.)

'candiles, utensilios para alumbrar' [**de lanton**].

candoras, v. **alcandora**

çandras, v. **zandaras**

canegat, v. **canejats**

canejats (Z.); **canegat** (Mon.)

'blanqueado, tratamiento determinado aplicado a las fibras para producir su decoloración' [**coto** —, **canem** —]. Cfr. cat. *canejar* (Alcover, 2).

canella (general); **caneya** (Hu.); **caniella** (Val.); **canyella** (Monr.); **canilla** (Mon.); **alcanyella** (P. Bar.)

'canela, especia muy apreciada y abundante en los tiempos medie-

vales, empleada como condimento (Heyd, p. 595, y Gual) y por sus propiedades terapéuticas (Cardenal)' [— **fina, — grosa, — menuda**].

canel(l)obres, v. **candel(l)obres**

canem, v. **canyamo**

canero (Hu., Ja.)

'canero, salvado grueso; cáscara del grano desmenuzado por la molienda'. Es voz típicamente aragonesa (DEEH, 1332, y DRAE).

caneya, v. **canella**

canfora (Z.); **ça(n)for** (Z.); **quanfora** (Z.)

'alcanfor, producto sólido de olor penetrante obtenido del árbol de su nombre y utilizado en medicina como estimulante cardiaco'. La falta del artículo árabe es frecuente en castellano; *canfora* es de uso antiguo (DCELC, DEEH, 1245).

canias, v. **canyas**

caniella; **canyella**, v. **canella**

canilla, v. **canella**

cannos, v. **quano**

cano, v. **canons**

canons (Bar., Mon.); **cano** (Bar.)

'cañón, carretes o carrillas de hilo de oro o de seda' [— **d'or de baci, seda en —, seda cruda en —**]. Por el contexto el término no puede referirse a *cañón* como arma, ni al *canó*, armadura de los brazos (Riquer).

cantal, v. **sosa en —**

cantaras, v. **cantaro**

cantarella (Z.)

'cantarela, nombre de la prima del violín o de la guitarra' [**cordes de —**]. El vocablo no figura todavía en la edición de 1884 del DRAE (DCELC), pero por el contexto en que aparece su significado debe ser el actual o similar.

cantaret, v. **cantaro**

cantaricos, v. **cantaro**

cantaricha, v. **cantaro**

cantarilles, v. **cantaro**

cantariquo, v. **cantaro**

cantaro (Ara., Are., Dar.); **cantaras** (Ara.); **cantaret** (Z.); **cantaricha** (Bar.); **cantaricos** (Bar.); **cantariquo** (Z.); **cantarilles** (Z.); **canter** (Ori., Tar., Z.); **canteros** (Z.); **cantes** (Z.); **quantaro** (Z.)

'cántaro, vasija grande de barro o metal con una o dos asas' [— de aram, — xic de aram, — de tierra, — — de Teruel, —de olivas].

canter, v. **cantaro**

canteros, v. **cantaro**

cantes, v. **cantaro**

Canto (Ja.)

'Cantábrico'. Por el contexto, **merluça del — frescal**, podemos suponer este significado.

canyamaz (Hu.); **canabaz** (Tor.); **canamaç(os)** (Mon., Z.); **canamaz** (Are., Fra., Z.); **canapas** (Bar.); **quanamaz** (Alc., Dar., Z.)

'cañamazo, estopa de cáñamo de usos muy diversos'. Presenta diversas calidades y elaboraciones: — **gros**, — **prim**, — — de **Vianes**, — de **Vianes gros**, — **cruo e tenyt**, — **en serpellatje**, **trena de —**, **saques de —**.

canyamenjas (Alc., Dar., Hu., Z.); **canyemenya** (Mo.)

'alpargatas, calzado de cáñamo que se asegura al pie por medio de cintas'. Propiamente *cañameño*, *-ña* indica 'lo que está hecho con hilo de cáñamo'. [— **d'estopa**, — **grans**, — **majas**, — **xiquas**].

canyamo (general); **canam** (Hu.); **canem** (Are., Mon., Monr.); **canjamo** (Aín., Z.); **canyemo** (Hu., Z.); **q(u)anem** (Aín., Fres., Z.); **quanyemo** (Z.)

'cáñamo, fibra textil obtenida de la planta del mismo nombre, cuyo cultivo y utilización fueron muy abundantes en Aragón durante la Edad Media'. *Canyamo*, *canyemo* son variantes aragonesas (DEEH, 1359, PJaca), mientras *canem* lo es catalana (Alcover). En nuestros textos nos aparece como materia prima de objetos diversos [**cuerda de —**, **cingla de —**, **lancols de —**, **cubierta de —**, **casulla de —**] y como producto bruto o semielaborado [**fil de —**, — **pentinat**, — **restellado**, — **per filar**, — **tenido**, — **groso**, — **crudo**].

canyamonados (Cal.)

'cañamonado, del color del cañamón' [**drap(os) de Calatayut —**].

canyamonés (Alc., Z.)

'cañamonés, simientes del cáñamo empleadas en la alimentación'.

canya(s) (Bar., Tar.); **canias** (Dar., Ja.); **quanjas** (Z.)

'caña, tallo de las plantas gramíneas, empleado en usos diversos' [alfaceras de —, cestos de —].

canyemo, v. **canyamo**

canyon (Bar., Esc.)

'cañón, parte de la armadura consistente en dos piezas tubulares que defendían los brazos' (Riquer). // 2. 'cañón, pieza de artillería'. [— de fiero].

çaones (Z.)

'zahones, especie de calzón de cuero con pernils abiertos que llegan a media pierna y se atan a los muslos'. Posiblemente los primitivos *zahones* no estuvieran abiertos y fueran más un tipo de pantalón que cubría piernas y cadera (Bernís, 2).

cap (Fra., Mon., Z.); **quap** (Z.)

'cabeza, parte superior del cuerpo humano y en general principio o parte extrema de los objetos' [agullas de —, drap de —, arneses de — a peus]. V. **cabeças**.

capa (Ari., Hu., Mon., Sal., Val., Z.); **caps** (Mon.); **quapa** (Z.)

'capa, prenda de vestir larga y suelta, que se lleva encima del vestido'. Las variedades más notables radican en el tipo de tejido en que están confeccionadas: — de li, — de sayal, — de maregas, aunque también interviene la forma o procedencia: — navarresqua.

caparros (Fra., Hu., Mon., Z.); **quaparos** (Z.)

'caparrosa, vitriolo, sal compuesta de ácido sulfúrico y de cobre o hierro'. La variante es típicamente aragonesa (Borao, DRAE). Tiene empleo en medicina y en la industria textil como tinte. [goma de —]. V. **vidriol roma**.

çapatas (Tor.); **capatas** (Dar., Híj., Hu.); **çabatas** (Tor., Z.); **cabatas** (Alic., Ja., Z.); **çabatetas** (Z.); **cabatetas** (Aín.); **cabatiquas** (Z.)

'zapatas, calzado de cuero, con suela, que llega a media pierna' [cordes de —, solles de —, — esfloregadas, — sobresoladas, — de vadana, — de vaqua]. Este tipo de calzado es utilizado indistintamente por hombres, mujeres y niños [— de ombre, — de muller, — de ninya]. La diferencia entre *zapatos* y *zapatas* no puede concretarse para la Edad Media tan rotundamente como en la actualidad (cfr. Bernís, 1, p. 18). V. **zapatos**.

capatero, v. **zapateros**

capaticos, v. **zapatos**

capatillos, v. zapatos

capatos, v. zapatos

capatuellas, v. capazos

capazos (Val., Ho.); **cabac** (Mon.); **cabacets** (Alc., Fra., Mon.); **cabaços** (Tam.); **cabacol(l)s** (Fra., Mon.); **cabazet** (Z.); **cabaz(o)** (Are.); **capacets** (Bar.); **capacillos** (Bar.); **capacos** (Ani., Bar., Esc., Z.); **capacuco** (Bar.); **capacuellos, -as** (Bar.); **capatuellas** (Bar.); **quabaços, -es** (Z.); **quapazos, -as, -es** (Z.)

'capazo, espuerta grande de esparto o palma'. Las formas *cabazo*, *capazo*, *capacet* son de procedencia aragonesa y figuran tanto en textos antiguos como en el actual altoaragonés (DCELC); *capaza* es considerada dialectal aragonesa (DRAE). // 2. V. **colmenas**.

— **fanequers**

'capazos de una fanega, los que tienen esta capacidad'.

capca, capças, -es, v. caxa(s)

capçanes, v. cabezanes

capcero, v. capcinal

capçeta, v. caxa(s)

capcinal (Alc.); **capcero** (Ja.); **quapçel** (Z.)

'cabezal, almohada pequeña en que se reclina la cabeza'. Cfr. cat. *capcinal* (Alcover).

capcons (Monr.)

'toalla, trapo para secarse las manos'. Cfr. cat. *capsó* (Alcover, ac. 4).

capdel(l)s (Alb., Fra., Mon., Z.); **cabdell(es)** (Alc., Tam.); **quapdel** (Z.)

'ovillo, bola o lío que se forma devanando hilo de lino, algodón, seda, lana, etc.' [**coton de —, fil de —**]; se emplea en confección [**cols de —**]. Cfr. cat. *cabdell* (Alcover).

capella(ns) (Alc., Fra., Mon., Tar., Z.); **quapella** (Z.)

'capellán, eclesiástico en general aunque no tenga capellanía'.

capellada(s) (Bar., Tar.); **capel(l)ades** (Fra., Z.); **quapelladas** (Mon.); **quapellades** (Z.)

'capellada, puntera, contrafuerte que se pone en los zapatos' [**— de tapines de oripell, — pintades, spartenyes de la — de canem**]. Con esta acepción se halla documentada desde 1573 (DCELC).

capel(l)ades, v. capellada(s)

capel(ls) (Are., Bar., Fra., Hu., Mon., Tar., Z.); **quapel(s)** (Z.); **xapellets** (Z.)

'sombrero, cubrecabeza' [— de feltre, — de fillo de canyamo, — de flocadura, — de fusta, — de lienzo, — de capro, — de seda, — ab or fi, — ab trenes de seda, — de agulla, — d'Alemany]. // 2. 'capirote de halcón' [— de falco].

capero(ns), v. **capirot(s)**

capilexas (Dar.)

'capilleja, cofia en forma de red que recogía el pelo' (Bernis, 2, p. 17). V. **crespina**.

capironada, v. **vays** —

capirons, v. **capirot(s)**

capirot(s) (Z.); **capero(ns)** (Fra., Mon.); **capirons** (Z.); **quapirot** (Z.)

'capirote, capucho con falda que caía sobre los hombros y, en ocasiones, llegaba hasta la cintura'. Vocablo procedente del gasc. *capirot* 'capucho' derivado de *capa*. *Capirot*, *capiron* son formas medievales comunes en textos aragoneses (Pottier, *Peste y DCELC*, *capa* y nota 3). [borlets de —, rodets de —].

capysayo (Mont.); **capissayos** (Ja.)

'capisayo, vestidura corta a manera de capitillo abierto, muy corriente en la Edad Media'.

capissayos, v. **capysayo**

capixuelo (Ari.)

'capichola, tejido de seda que forma un cordoncillo a manera de burato' [— de seda]. Del italiano meridional *capicciola* 'tejido grosero de cáñamo'; documentado desde 1627 por Corominas (DCELC).

capon(e)s (Tar.)

'capones, pollos castrados y cebados'.

capot(es) (Ari., Ja., Sal., Z.); **quapot(e)s** (Z.); **quaprots** (Z.)

'capote, capa con mangas y con menor vuelo que la común'. Es difícil señalar en qué lengua romance nació este derivado, pues falta en la Edad Media y la primera mención conocida data de 1574 en catalán (DCELC). Las variedades hacen referencia al tejido y a la forma: — de panyo, — de ciudat, — de sayal (sajal), — judayquos.

caps, v. **capa**

capsas, v. **caxa**

capuchet, v. **capucho(s)**

capucho(s) (Alc., Dar., Hu., Ja., Mon., Val.); **capuchet** (Tam.); **capuchuelo** (Val.); **capugios** (Hu.); **capuxo** (Hu.); **quaputxo** (Z.)

'capucho, pieza del vestido que sirve para cubrir la cabeza, suele rematar en punta y puede echarse a la espalda'. Las variedades aparecidas en nuestros textos se refieren al tejido y a la forma:
— de burell, — de sayal, — jenetarios, — de sargil.

capuchuelo, v. **capucho(s)**

capugios, v. **capucho(s)**

capuxo, v. **capucho(s)**

cara (Fra., Hlj., Z.)

'cara, superficie de una cosa que se pone a la vista' [— de almadrac, — de coxin, — de coxinals, — de matalaf].

carabaças, v. **calabaca**

carabacat (Fra.)

'calabazate, dulce seco de calabaza, confitura de calabaza' [v. calabaca].

carabe (Hu., Z.)

'carabe, ámbar amarillo'. Tiene aplicación en medicina como rube-faciente, antiespasmódico y estimulante (Cardenal).

Caragoça (Dar., Mon., Tam.); **çaragoci** (Alc.)

'Zaragoza (España), natural o procedente de esa ciudad' [burell de —, mescla de —, pardillos de —].

çaragoci, v. **Caragoça**

carallyas, v. **ceralla**

caramida (Z.)

'caramida, piedra imán'.

caramillo (Tar.); **charamillas** (Dar.)

'caramillo, flautilla de caña, madera o hueso con sonido muy agudo'.

carapita (Cas.)

'garapita, red espesa y pequeña para pescar'. Con este valor, *garapita* no se atestigua hasta el *Diccionario de Autoridades* (DCELC, *garrapata*).

caratel, v. **car(r)etel(s)**

carbelets, v. **garbels**

carbonilla de coure (Mon.)

'carbonilla de cobre, cobre menudo, residual'.

carcaxos (Mon., Z.); **carquaxos** (Z.)

'pl. de carcaj, caja portátil que colgada del hombro o sujeta al cinturón servía para llevar las flechas y dardos' [— **ab pasados sotils**].

cardada (Fra.); **cardat** (Mon.)

'cardada, -do, operación consistente en aplicar la carda a los paños para sacarles el pelo y a la lana para peinarla' [**flacada** —, **sarzil** —, **lana** —].

cardas (Dar., Hu., Ja., Tar., Val., Z.); **cardes** (Fra., Mon., Z.); **quardas**, **-es** (Z.); **cardo** (Z.); **cardon(es)** (Bar., Monr., Re., Tar., Z.); **carduços** (Z.); **carduzes** (Z.); **carduços** (Dar.)

'carda, instrumento utilizado por el cardador para efectuar la operación de cardado'. La voz procede de *cardo*, planta cuya cabeza dotada de abundantes púas se suele utilizar en el cardado de paños (**cardo**, **cardones**). Los restantes vocablos se aplican exclusivamente a los instrumentos compuestos de una tabla cuajada de púas de alambre que, sujetos en ambas manos del cardador, se emplean en el cardado de la lana, operación similar al peinado pero en la que se realizan movimientos más largos y vigorosos, con el fin de devolver a la fibra la flexibilidad y suavidad después del lavado; en nuestros textos las variedades que aparecen sirven para poner de relieve los distintos tamaños principalmente: — **de çetres**, — **de dona**, — **de muger**, — **d'oms**, — **majors**, — **miganes**, — **pequenyas**, — **xiquas**; se citan también las tablas que las conforman [**taulas de** —].

cardat, v. **cardada**

cardemoni (Z.)

'cardamono, planta tropical cuyas semillas se utilizan como especias y en medicina como tónico estomacal'.

cardeni(e)lla (Bar.)

'cardenilla, de color azulado, se aplica a los objetos teñidos con cardeniello' [**obra de tierra** —].

cardeniello (Tar.)

'cardenillo, mezcla de acetatos de cobre de color azul verdoso, empleado como tinte'.

cardeno, -a (general); **quardeno** (Z.)

'cárdeno, de color amarotado'. Con este tono se teñía frecuentemente telas y lana: **coton** —, **drapo** —, **lienzo** —, **lana** —, **panyo** —, **faset** —. Se cita la variedad — **claro**.

cardes, v. **cardas**

cardo, v. **cardas**

Cardona (Mon.)

'Cardona (Barcelona)' [**draps de —**].

cardon(es), v. **cardas**

carduces; **carduços**, v. **cardas**

carduzes, v. **cardas**

careaderas (Dar.)

'acarreadiza, dicese de lo que se utiliza para transportar objetos de una parte a otra' [**sogas —**].

caretal, v. **car(r)etel(s)**

careta(s), v. **carretas**

caretes (Z.); **quaretes** (Z.)

'careta, pieza móvil del casco que protege el rostro'.

caretons, v. **car(r)etel(s)**

çarfi, v. **paper —**

cargua, v. **sac(os) de migua —**

caricas (Bar.); **cariquas** (Bar.)

'carrizo, carricera, planta gramínea utilizada en la alimentación' [**fava e —**].

caryello (Ani.)

'carretillo, especie de garrucha o polea que tienen los telares de galones y otros trenzados' [**— con su rueda de fer sogas**].

carmesi (Fra., Z.)

'carmesí, carmín, color rojo subido obtenido del quermes animal (cochinilla)'. En la industria textil medieval este color era el máspreciado por ser el más costoso y difícil de lograr, por lo que se aplicaba a tejidos de gran calidad y precio (Bernis, 2, p. 22). [**broquat d'or —, ceti ras —, velluts de collos sens —**].

carmini (Z.)

'carmín, materia de color rojo encendido obtenida principalmente de la cochinilla y utilizada como colorante para lograr el color carmesí' [**— de laqua**].

carn, v. **carne**

carne de cecina, v. **cecina**

carne sal(I)ada (Cal., Ce., Val.); **can sal(I)ada** (Cas., Fra., Mon., Z.);

carn sal(I)ada (Aín., Z.)

'carne salada, carne curada con sal para su conservación'. El

método se emplea preferentemente con el tocino y la carne de cerdo (**sagi**, **sayn**), aunque en nuestros textos se encuentra en un caso contrapuesta a estos [**— e sagi**] y en otra ocasión se explicita que es **— de cabron** (v. **carnero**), y **pernils de —**.

carner(os) (general); **carnes** (Aín., Mon., Z.)

'carnero, animal cuadrúpedo muy apreciado por su carne y por su piel' [**corambre de —**, **pelixos de —**, **— primales**, **— sallado**, **trasquiron de —**].

carnes, v. **carner(os)**

carnicero (Bar.)

'carnicero, persona que vende carne' [**azoras de —**, **azericha de —**].

caro, v. **carro**

carpita (Fra., Mon.)

'carpeta, cubierta de badana o de tela que se pone sobre las mesas y muebles', y también 'manta o cortina que se coloca en las puertas' [**troços de — de lana**, **bancals e raçolls e —**].

carpobalsem (Z.)

'carpobálsamo, fruto del opobálsamo que se usa en medicina como estimulante'. Es un bálsamo de calidad inferior (Pegolotti).

carquaxos, v. **carcaxos**

carralla, v. **ceralla**

carretas (Z.); **careta(s)** (Tar., Z.); **quaretas** (Z.)

'carreta, carro largo, angosto y más bajo que el ordinario, que consta de dos ruedas y va tirado por una yunta de bestias' [**— cargadas de fusta de pino**, **guarniment de fre pera huna —**].

car(r)etel(l)s (Cas., Z.)

'carral, barril para acarrear y conservar vino' [**— buyts**]. (DCELC. *carro* y nota 2).

car(r)etel(s) (Mon., Z.); **caratel** (Hu.); **caretal** (Z.); **caretons** (Z.); **quarater** (Z.)

'carretel, carrete grande donde se arrollan hilos, alambres, cordeltes, etc.' [**— de or de baçi**, **— de fill de ballesta**, **— fill d'or de baçi**]. V. **carrucha**.

carro (Cal.); **caro** (Bar., Hu., Tar., Z.); **quaro** (Z.)

'carro, carruaje de dos ruedas'. En nuestra documentación figura exclusivamente como marca distintiva de un tipo de papel [**paper del —**, **paper del — y del ancora**].

carrucha (Hu.); **carruges** (Mon.); **carugetas** (Hu.); **carruqueta** (Mon.); **quarutxas** (Z.)

'garrucha' [— de or de baci, — de fil d'or]. Por el contexto hay que relacionarlo con **car(r)etel(is)**, 'carrete'.

carruges, v. **carrucha**

carruqueta, v. **carrucha**

carta de abeçe (Z.); **carta de ABC** (Tar.)

'catón, libro para ejercitar en la lectura a los principiantes'. Esta interpretación no se ha encontrado en los repertorios consultados, apareciendo únicamente como 'carta partida por ABC', es decir, instrumento que se escribía dos veces en el mismo papel o pergamino poniendo en medio las letras del abecedario, por las que se separaban ambas escrituras y utilizando las mitades de las letras como testimonio de autenticidad. En nuestros textos no es posible este concepto al figurar por unidades y debidamente tasadas, un sueldo, lo que nos inclina a suponer el significado que aportamos.

cartabos (Aíc.)

'cartabón, instrumento de madera con forma de triángulo rectángulo, usado por los ensambladores y carpinteros para hacer los cortes en ángulo recto'. Procede del occ. ant. *escartabout* y se halla ya en los *Libros del Saber de Astronomía* (DCELC).

cartes (Mon.)

'cartas, papel escrito o mapas' [**unes orguines ab escriptures e —**].

cartes (Mon.)

'cartas, conjunto de naipes de la baraja' [**joch de —**].

carugetas, v. **carrucha**

carvon (Alm.); **qarbon** (Tar.)

'carbón, materia combustible'.

casafistolla, v. **casiafistolla**

casca (Z.); **cascos** (P. Re.)

'casca, hollejo de la uva después de pisada y exprimida, y en general la corteza de las frutas, muy especialmente las de aquéllas que se utilizaban como mordiente en el curtido de cueros' [— de **mengrana**]. En la documentación medieval estuvo más extendida la forma *casca* que la actual, *cáscara*, siendo menos frecuente *casco* (DCELC).

cascavel(les) (Alc., Fra., Ja., Mon., Z.); **cascaviellos** (Z.); **casquavillos** (Dar.)

'cascabeles, bolas pequeñas de metal, en cuyo interior llevan un pedacito de hierro o de latón para que suene'. Su utilización como objeto de adorno, como instrumento musical y como cencerro, está documentada en nuestros textos: — **de mul**, — **de lauto morisch**, **coregas de —**, **collarets de —**, **agulla de —**.

cascaviellos, v. **cascavel(les)**

cascos, v. **casca**

casiafistolla (Z.); **casafistolla** (Z.); **caxafistolla** (Dar., Hu., Mon.)

'casiafístola, árbol tropical de cuyos brazos penden ciertas cañas y vainas, cuya pulpa dulce era utilizada en medicina por sus propiedades purgantes'. *Caxafistola* es variante aragonesa y *casiafistula* castellana (Simonet y Savall).

casiella, v. **casulla**

casquavillos, v. **cascavel(les)**

cassulas, v. **casulla**

castany (Hu., Monr.)

'castaño, del color de la cáscara de la castaña, en especial al referirse al pelo de las cavallerías' [**mul — scur**, **mula de pel —**, **rocin —**].

castanya(s) (Ara., Ari., Bar., Fra., Ja.); **castanyes** (Z.)

'castaña, fruto comestible del castaño'.

castanyes, v. **castanya(s)**

castellano(s), -a(s) (Bar., Cal., Dar., Esc., Tar., Z.)

'castellano, castellana, propio y natural del reino de Castilla' [**banobas — guarnidas de lana**, **banquillos —**, **fusta —**, **lienço —**, **roja —**]. // 2. V. **doblas —**.

Castellon Ampuries (Mon.)

'Castellón de Ampurias (Gerona)' [**draps de —**].

castor (Dar., Z.); **qastor** (Z.)

'castóreo o castorina, sustancia grasa, de color castaño y olor fuerte y desagradable, segregada por dos glándulas que tiene el castor en el abdomen'. En la Edad Media se utilizaba en farmacia y perfumería (Masiá, p. 494).

casuela, v. **casulla**

casuylla, v. **casulla**

casulla (Dar., Val., Z.); **cassulas** (Hu.); **casuylla** (Fra.); **casuela** (Bar.); **casiella** (Z.)

'casulla, vestidura sacerdotal' [— de canyamo pintadas con stolas e maniples, — de cargua morisca de seda e maniple, — de domasqui, —, maniple, estola, — tot de cotonina blanca, fresadura de —].

catarz, v. **cadarço**

catifa (Bar., Z.); **quatifa(s)** (Z.)

'alcatifa, tapete o alfombra fina'. La variante sin el artículo se documenta en los *Inventarios aragoneses* (Pottier). [— molt vella sotil, — xiquas sotils, lana per fer —].

cativo (P. Ja.)

'cautivo, prisionero'. Quizá pueda tener el sentido de 'esclavo' que le concede Gual (1968). [moro —]. V. (e)sclava.

catuy (Z.)

'cierta clase de tejido cuyas características desconocemos'. Cfr. cat. *catuhi* (Alcover).

catxes (Z.)

'cachas, cada una de las dos piezas que forman el mango de las navajas y puñales' [— negres, — de pu(n)jalles].

causa, -es, v. **caxa(s)**

causatiqua, v. **caxa(s)**

causeta, v. **caxa(s)**

caval, v. **cavallo(s)**

cavalgar ballesta (Cal.)

'montar la ballesta, ponerla en condiciones de ser disparada' [fil de — —].

cavallo(s) (Ari., Dar., Tar., Z.); **caval** (Esc., Z.); **quaval** (Z.); **quavallo(s)** (Z.)

'caballo'. En la Edad Media se hacía la distinción entre *caballo*, montura de los caballeros, y *rocín*, la de los mercaderes (Renouard). [— pora su servicio, cubiertas de —].

cavon, v. **çabon**

cavritunas, v. **cabritunes**

caxafistolla, v. **casiafistolla**

caxafre (Z.)

La *casia* es la 'canela o arbusto de la India, que forma compues-

tos medicinales o se emplea como especia (*cf.* **casiafistolla**)'. En este vocablo se ha podido producir un cruce entre *casia* y el bajoaragonés *cañaferra*, que se identifica con la 'cañaheja', planta umbelífera de la que se obtiene una gomorresina parecida al *sagapeno*, empleada en medicina.

caxa(s) (general); **caxes** (Mon., Z.); **caxeta, -es** (Fra., Hu., Mon., Z.); **cabseta** (Hu.); **capca** (Monr.); **capças** (Bar., Fra.); **capç(e)s** (Fra., Ja.); **capşa(s)** (Dar., Mon.); **capçeta** (Bar.); **causa, -es** (Z.); **causeta, -es** (Z.); **causatiqua** (Z.); **quaxa(s)** (Z.); **quauses** (Z.)

'caja, recipiente hueco que sirve para guardar y transportar objetos muy diversos'. Las formas gráficas atestiguadas en estos documentos son en su mayor parte peculiares del aragonés medieval (Pottier, DEEH, 1419). El gran número de citas de que disponemos hacen referencia a variedades que afectan al material y características externas de construcción: — **ferrada**, — **de lambre**, — **de lauto**, — **de noguera**, — **de nozedro**, — **de pino**, — **pintada**; así como a su tamaño y contenido: — **de miga libra e de libra**, **acabades e por acabar**, — **petita**, — **xicas**, — **confits**, — **de condonjat**, — **de afeites**, — **de conserva**, — **con un braguet e III emplastres**, — **pora conservar lo Corpus Christi**.

caxes, v. **caxa(s)**

caxeta, -es, v. **caxa(s)**

caxetas de ballesta (Hu., Mon., Z.)

'caja de la ballesta, pieza del arma, generalmente de madera, por cuyo canal se impulsaban las flechas'.

caxo(n) (Alc., Z.); **caxonet** (Alc., Dar., Z.); **quaxonet** (Z.)

'cajón, especie de caja' [— **pora escriptures**].

caxonet, v. **caxo(n)**

caza, v. **cazos**

çazeta (Bar.)

'caceta, cazo con mango corto y fondo a modo de colador, utilizado por los boticarios'. Puede tratarse, además, de un diminutivo de **cazo**, **-za** [— **de arambre**].

cazos (Mon.); **caza** (Bar.); **caces** (P. Albt.); **quaça** (Ja.)

'cazo, vasija metálica, por lo común semiesférica, con mango largo para su manejo'. *Caza*, *çaça* es forma propiamente aragonesa (DCELC). [— **d'arambre**, **mangos de** —].

cazuel(l)a(s) (Alc., Z.); **caçola, -es** (Fra., Mon., Z.); **cacoletes** (Tam.); **cacuela** (Alc.); **quazuello** (Z.)

'cazuela, vasija redonda, más ancha que honda, que sirve para guisar y otros usos' [— **de arambre**, — **de fierro**, — **de tierra**].

cebada (Tar.); **cevada** (Alc., Cas., Sal., Val.); **civada** (Ari., Esc., Fra., Fres., Ja., Monr., Tar.)

'cebada, planta gramínea que sirve de alimento, especialmente de los animales'. *Cebada* en principio significaba 'pienso', pero luego pasó a designar el cereal más empleado como pienso de los caballos (DCELC, *cebo*). V. **ordio**.

cebas; çebas, -es, v. cebollas

cebollas (Ani., Bar., Cal., Cas., Dar., Val.); **cebas** (Sal., Z.); **çebas** (Aín.); **çebes** (Fra., Monr.); **zebollas** (Val.)

'cebolla, bulbo de la planta del mismo nombre, de olor fuerte y sabor más o menos picante'.

— **marinas** (Bar.); **cebes marines** (Z.); **sebas marines** (Z.)

'cebolla albarrana, bulbo de la planta de igual nombre, empleado en medicina, en polvo, tintura o ingerida con vinagre, por sus propiedades diuréticas y estimulantes de la mucosa bronquial' (Cardenal).

cebollino (Dar., Tar., P. Zue., P. Re., P. Te.)

'cebollino, arráncate, nabo, raíz comestible de la planta anual del mismo nombre'. Gual (1968) las identifica con las *cebollas*, pudiendo tratarse, en todo caso, de la simiente de dicha planta.

Cecilia, v. Siçilia

cecina (Alc., Cal.); **çecina** (Cal., Jav., Z.); **sesina** (Z.); **sezina** (Z.)

'cecina, carne salada, enjuta y seca al aire, al sol o al humo' [carne de —, — **de carnero**]. V. **carne salada**.

çecinados, -as (Cal.)

'cecinado, carne convertida en cecina' [**cabrones** —, **cabras** —].

cedaco(s), v. cedazo(s)

cedazo(s) (Tar., Val.); **cedaco(s)** (Ari., Bar., Dar.); **sedacos** (Aín., Alc., Bar., Fra., Mon., Z.); **sedaç** (Tar.); **sedaz(os)** (Bar., Mon., Z.)

'cedazo, criba compuesta de un aro y una tela que sirve para separar las partes sutiles de las gruesas de algunas cosas, como la harina, el suero, etc.' [aros de —, **seda de** —, **tela de** —, — **de especiero**]. Cfr. arag. med. *sedaço* (Pottier).

cellada(s) (Z.)

'celada, casco semiesférico que cubre la cabeza y la nuca' (Riquer). [— **con su bavera**].

çellandre, v. culandro

celyas (Sal.)

'cella, abrazadera, cincha'. V. **cenlla**.

celliandre, v. culandro

celliendro, v. culandro

çemaras, v. camarras

cenceros (Dar., Z.); **çençerra** (Cal.)

'cencerros, campana pequeña y tosca que se ata al pescuezo de las reses' [— de fierro].

çençerra, v. cenceros

çendal (Cal., Z.); **sendi(e)(l)os** (Hu., Tar., Tor., Z.)

'cendal, especie de tafetán de seda más o menos fina' [— **vermel**].

cendra (Bar., Monr., Z.)

'cendra, ceniza de madera, residuo de la quema de troncos de árboles'. En la industria textil medieval se utiliza como mordiente para preparar la tintura de paños de calidad corriente, en especial para el tinte con pastel (Iradíel, p. 178). Entre las variedades mencionadas en nuestros textos (las **de recuits** y **de jupons**, no hemos podido interpretarlas), destaca la — **de mares**, posiblemente la procedente de Siria, que presenta una calidad superior.

cenia (Re., Z.); **cenya** (Gea.); **zenia** (Sal., Z.)

'latón, aleación de varios metales' [**claus de —**, **clavos de media —**]. Para su completa identificación, *cfr. F. Baeza y F. Sepúlveda*.

cenis (Mon.)

'tela para cerner la colada, lienzo grueso que se pone en el cesto o coladero, para retener la ceniza de la lejía' [**tela de — de colades**].

cenisa (Bar.); **seniza** (Z.); **zeniza** (Z.)

'ceniza, polvo gris que queda como residuo tras una combustión completa'. Su importancia radica en formar parte de la composición del jabón y de la lejía, como álcali. [— **de sosa**].

cenlla (Z.)

'cinchado, dícese de lo que tiene cinchas o abrazaderas' [**astar — xique**]. La grafía es variante aragonesa (DEEH, 1645). V. **celyas**.

cenrosa (Fra.)

'cenizosa, cenicienta, del color de la ceniza, especialmente aplicado a los tejidos' [**tella —**]. *Cfr. cat. cenros, -osa* (Alcover).

centeno (general)

'centeno, planta gramínea similar al trigo, empleada en alimentación'.

cepillo (Ari.)

'cepillo, instrumento de cerdas empleado para sacar el pelo a los tejidos'.

Cepta (Z.)

'Ceuta' [*teracuyta de ymatges que tramet a —*].

cera (general); **çera** (Fra., Tam., Z.); **cerra** (Z.)

'cera, sustancia sólida que segregan las abejas para formar las celdillas de los panales'. Producto de gran tráfico comercial en el medioevo (*P. Jaca*, Gual 1968, M. Duque, Zabalo, Carrasco, etc.), presenta un amplio número de variedades:

— **blanca en pa** (Alc., Tar.)

'cera, que hecha hojas, se blanquea exponiéndola al sol'.

— **berberesca**

— **blesqua en pa** (Alc.)

'cera recién extraída del panal'. *Bresca* es, propiamente, 'panal de miel'.

— **de dos suertes**

— **d'Espanya**

— **d'especier**

— **de la tierra**

— **de maça**

— **g(u)omada** (Tar., Z.)

'cera gomosa que se emplea como aglutinante'.

— **greci**

— **nova**

— **(h)obrada, — — de librets e pines**

— **vermella** (Z.)

'cirios teñidos de rojo, que se consumen en Semana Santa'.

ceradura, v. **ceralla**

ceralla (Z.); **çeralla** (Z.); **carralla** (Re.); **carallyas** (Hu.); **ceradura** (Bar.)

'cerraça, cerradura, mecanismo que sirve para cerrar' [*— de puerta, — vella*]. *Cfr.* arag. med. *cerralla* (Savall, DCELC y DEEH, 6070).

cerdan (P. Dar.)

'cerretano, perteneciente a Cerdaña' [*pastel —*].

Cerdenya (Bar., Cue.)

'Isla de Cerdeña' [**queso de —**].

çerdes (Z.); **ceretas** (Bar.); **sedes** (Mon., Z.)

'cerdas, pelos gruesos y duros de determinados animales, especialmente el cerdo, utilizados como hilo de coser por zapateros y otros oficios' [**— de porc, — de çabater**].

cereros, v. **cerrera**

cerestopa (Bar.)

'cerristopa, tela de lino o cáñamo'. En los vocabularios se define como término salmantino (DCELC, *cerda* y DRAE), pero se halla frecuentemente también en documentos aragoneses (Pottier).

ceretas, v. **çerdes**

çerezas (Z.); **cirezaz** (Bar., Z.); **cirezaz** (Z.); **cireses** (Fra.)

'cerezaz, fruto del cerezo'.

çerilles (Ari., Re., Z.)

'cerril, aplicase al ganado mular, caballar o vacuno no domado' [**mullatas —, mulos —**]. V. **cerrera**.

cermenias (Bar.)

'cermeña, pera pequeña aromática y muy sabrosa que madura al final de la primavera'.

cerner(os) (Z.)

'cernedor, torno para cerner la harina' [**moldes e —**].

cerquols (Are., Z.)

'pl. de aro, anilla, argolla, pieza en forma circular de aplicaciones muy diversas'. Cfr. cat. *cerquol* (Alcover).

cerra, v. **cera**

cerrera (P. Dar.); **cereros** (Mo.)

'cerrera, cerrero, animal sin domar' [**mulletos —, bestia mayor —**]. V. **çerilles**.

çerres, v. **cerro**

cerro (Mon.)

'cerrón, lienzo basto semejante a la estopa, fabricado principalmente en Galicia'. Es voz tardía, pues no se encuentra hasta la edición de 1783 del *Dic. Acad.* (DCELC, *cerda*) [**linçols de — oldans**].

cerro (P. Tam.); **çerres** (Fra.); **cierro** (Cas.)

'cerro, manojo de lino o de cáñamo' [**canyamo en —, li ques venra en —; — de lino**]. *Cierro* es voz aragonesa (Pottier).

ceruellas, v. **ciruel(l)as**

ceruexas, v. **ciruel(l)as**

cerval; **çerval**, v. **gato** — y **lobo** —

çervas, v. **ciervo**

cervel(l)era(s) (Bar., Fra., Tar., Z.); **cervelleres** (Alic.); **çervelleres** (Z.); **servelleres** (Z.)

'cerrillera, casco redondo, ajustado a la forma del cráneo'. Las variedades citadas en nuestros textos son las — **de miga prova**, es decir, las poco resistentes, y las — **ab gualteres**, las que se prolongan por los laterales por medio de la 'carrilera' para proteger las mejillas.

cervelleres; **çervelleres**, v. **cervel(l)era(s)**

cervo, v. **ciervo**

çervuno (Gea.)

'cervuno, perteneciente al ciervo' [**pieles de** —].

cesta (Ani., Z.); **cestelles** (Z.); **cesticas** (Cas.); **cestiella** (Z.); **cistelles** (Monr.); **cistella** (Fra., Z.)

'cesta, utensilio hecho con mimbres, juncos, etc., tejidos, empleado para transportar objetos en cantidades y pesos moderados' [— **de junc**, — **de sarga**; — **de mengranas e ceruexas**, — **de bizcuytz**, — **de ponzilles**].

cestanyos (Bar.)

'cestaño, canastilla, cesta pequeña sin asa' [— **de canya**]. Es palabra frecuente en la Rioja (DCELC, *cesta*) y Aragón (Pottier).

cestelles, v. **cesta**

cestica, v. **cesta**

cestiella, v. **cesta**

cestos (Z.)

'cestos, cesta grande y más alta que ancha, de fabricación tosca'. A menudo suele confundirse con *cesta* (Aut.) [— **de quanjas**].

Cestre (Dar., Z.)

'Chester (Inglaterra)' [**panyo de** —, **drap de** — **vermel**].

ceti (Dar., Mon., Z.); **çeti** (Fra., Z.); **cetin** (Z.)

'satén, tejido arrasado [— **ras**, — **rasos**] o aterciopelado [— **vellutat**] de calidad superior, empleado en la indumentaria medieval con colorido muy diverso' [— **blau**, — **negre**, — **ras blau**, — — **carmesi**, — — **vert**, — **vellutat blau**, — — **groc**, — — **morado**].

cetin, v. **ceti**

cetra, v. **çetre**

çetre (Fra., Z.)

'cetrino, de color cetrino' [**drap** —].

çetre (Fra.); **cetra** (Monr.); **cetril** (Bar.)

'acetre, jarro, recipiente con asas para contener líquidos' [— **verniz**, — **d'estanny**]. *Cfr.* arag. ant. *acetril*.

cetril, v. **çetre**

cevada, v. **cebada**

cevar, v. **acever**

cever, v. **acever**

Cicilia, v. **Siçilla**

çicotri, v. **acever** —

cierbo, v. **ciervo(s)**

cierro, v. **cerro**

ciervas, v. **ciervo(s)**

ciervo(s) (Ce., Hu., Tra.); **ciervas** (Alc.); **cierbo** (Alc.); **çervas** (Fra.); **cervo** (Dar., Fra.); **cirbos** (Cas.); **cirvas** (Gea.)

'ciervo, cierva, mamíferos rumiantes' [**ancas de** —, **banyas de** —, **cuernos de** —, **cueros de** —, **ossos de** —, **pieles de** —].

cilliandre, v. **culandro**

çimach, v. **zumach**

cincha (Dar.); **cingla(s)** (Aín., Alc., Hu., Ja., Z.); **sinchas** (Bar.); **zinglas** (Z.)

'cincha, faja de cáñamo, lana, cuero o esparto con que se asegura la silla o albarda sobre la cabalgadura'. La forma aragonesa es *cingla* (Savall, Borao); *cincha* es castellanismo (DEEH, 1645). [— **con sus ramals**, — **estretas**, — **groses**, — **mayores**].

cinels, v. **cinjels**

cingla(s), v. **cincha**

cingleros (Z.)

'cierta clase de clavos, gruesos y largos, de utilización imprecisa' [**claus** —].

cinta(s) (Aín., Cal., Dar., Fra., Hu., Ja., Re., Tor., Z.); **cinte(s)** (Z.); **cintetas** (Bar., Ja.); **cintillas** (Dar.); **cintiquas** (Z.)

'cinta, tejido largo y angosto que sirve para atar, ceñir o adornar' [— **de dona**, — **de fadri**, — **d'infans**]. En nuestros textos se

mencionan diversas calidades [— de estambre, — de lana, — de seda negra, — castilianas, — de or de bacin], así como colores y tamaños. // 2. Cinta de Santa María de Prades.

cinte(s), v. **cinta(s)**

cintetas, v. **cinta(s)**

cintillas, v. **cinta(s)**

cintiquas, v. **cinta(s)**

cinto (Aín., Ari., Dar., Fra., Hu., Ja., Tar., Z.); **cin(t)s** (Z.)

'cinto, faja de cuero, estambre o seda que se usa para ceñir y ajustar la cintura y se aprieta con agujetas, hebillas o broches' [— con su tallola, — de tallola, — chiquo, — vizcayno]. // 2. 'Cinto, correa de la ballesta' [— de ballesta, ballesta d'azero con su — e aljava]. *Cfr.* Ferrer.

cin(t)s, v. **cinto**

cinjels (Z.); **cinyel(ls)** (Alc., Fra., Mon.); **cinels** (Hu.); **zinjel** (Z.)

'ceñidor, correa, cordón o tira de ropa que sirve para ceñir el cuerpo por la cintura' [— d'estam, — de lana]. *Cfr.* cat. *cinyels* (Alcover).

cipres (Z.)

'ciprés, árbol de las coníferas' [nous de —].

cirbos, v. **ciervo(s)**

cireses, v. **çerezas**

cirezás, -es, v. **çerezas**

ciri, v. **cirios**

çirilles, v. **cirios**

cirios (Bar., Hu., Z.); **ciri** (Z.); **çirilles** (Z.)

'cirio, vela de cera de un pabilo, larga y gruesa'. *Ciri* es variante catalana (Alcover, Simonet). [— blanquos, — de cera, — — blanca, — groç, — verde chico].

ciruegas, v. **ciruel(l)as**

ciruejas, v. **ciruel(l)as**

ciruel(l)as (Dar., Z.); **ceruellas** (Dar.); **ceruexas** (Ani.); **ciruegas** (Bar.); **ciruejas** (Gea.)

'ciruelas, fruto del ciruelo'. *Ciruella, cirueja, ceruexas*, son variantes aragonesas (Savall, DCELC y DEEH, 1588). [— sequas, — pansas, cesta de mengranas e —].

cirvas, v. **ciervo(s)**

cisteles, v. **cesta**

cistella, v. **cesta**

citovel (Z.); **sitoval** (Z.)

'cedoaria, raíz de una planta procedente de la India, usada en medicina y como especia para confituras y conservas'. *Cfr.* cat. ant. *citobal*, *citoal* (Alcover).

çitronat (Mon., Z.)

'acitrón, *cidra* o pedazos de ella bañados en azúcar'. V. **diacitron**.

ciudat (Cal., Tar., Z.)

'ciudad, aplicado a los paños indicaría el lugar de procedencia' [**draps de —**, **panyo feytos en —**].

çiurons (Fra., Mon., Z.)

'garbanzos, semilla comestible de la planta del mismo nombre'. V. **garbanzo**.

civada, v. **cebada**

civelles, v. **civielles**

civielas, v. **civielles**

civielles (Z.); **civelles** (Alb., Fra., Z.); **civielas** (Hu.); **sivelles** (Z.)

'hebilla, pieza generalmente de metal que sirve para ajustar y unir correas, cintas, etc.' [**d'arnes**, **— de çabata**, **— de corejas**, **— cuyraza**, **— de singles**, **— de xarneras**]. V. **fivielles**.

clarea (Tar.)

'clarea, bebida que se hace con vino claro, azúcar o miel, canela y otras sustancias aromáticas'.

claro (Cal., Cas., Dar.)

'claro, dicese del color no subido de tinta'; aplicado a los tejidos indica 'ralo, no tupido' [**panyo cardeno —**, **draps —**, **sant Johan —**].

clasa (Z.)

'casia, planta de la familia de las leguminosas, cuyas especies suministran la *cañafistula* y el *sen*, que se utilizan como laxantes'. V. **casiafistula**.

claus, v. **claves** y **clavos**

clavazon (Cal.)

'clavazón, conjunto de clavos para fijar alguna cosa sólida, para su seguridad o adorno' [**— para una puerta**].

clavel(s), v. **clavos**

clavell(es), v. **clavos**

claver (Alc., Z.); **clavera(s)** (Hu., Z.)

'llavero, anillo de metal en que se agrupan las llaves'. *Clavera* es

variante aragonesa emparentada con la catalana (Pottier, Alcover). [— **de allaton (lauton)**].

clavera(s), v. **claver** y **claves**

claves (Alic., Ari., Fra., Z.); **claus** (Fra., Mon.)

'llaves, objeto comúnmente de hierro que sirve para abrir o cerrar una cerradura' [— **forgadas de fierro**, — **de portes per forgar**].

claves (Fra., Z.); **claver(a)** (Fra.)

'*clavus*, franja de color púrpura que decoraba las túnicas de patricios y senadores en el Imperio Romano' (Fatás-Borrás, *túnica*). Posiblemente se mantuvo el sentido y en la Edad Media denominaba los adornos de tejido rico, en forma de franja, que se superponían en determinadas vestiduras de alto valor [— **damasquina**, — **de filadiz**, — **de seda per un parge de seda**, — **d'estam**].

clavetes, v. **clavos**

clavicinbalun (Fra.)

'clavicémbalo, instrumento músico de cuerdas y teclado de amplio uso en las cortes medievales'. Los testimonios en documentación aragonesa son muy frecuentes (Pottier).

clavillos, v. **clavos**

clavos (Dar., Gea., Z.); **claus** (general); **clavetes** (Hu.)

'pl. de clavo, pieza metálica larga y delgada, que sirve para fijarla en alguna parte'. Los tipos y las variedades están en relación con su función y destino: — **de broquer** — **de enbeguar**, — **de ferar**, — **de cenia**, — **de media cenia**, — **de ferre**, — **de tirador**, — **de portalenchs**, **ferraduras con sus** —, — **de cuba de lauto**, — **cingleros**.

clavos (Dar., Hu., Tor., Z.); **claus** (Hu., Ja., Z.); **clavillos** (Dar.); **clavel(s)** (Bar., Cas., Fra.); **clavell(es)** (Aín., Fra., Mon.)

'clavo, capullo seco de la flor del clavero o girofle' [— **de girofle**, **gengibre e** —, **comi e** —]. Es medicinal, pero sobre todo se usa como especia. *Clau* es aragonesismo (Pottier, *PJaca*, Savall).

clocha (Val.); **clocheta(s)** (Alic., Bar.); **clochetes** (Dar.); **clogetas** (Bar.); **clotxeta, -es** (Z.)

'capa, ropa larga y suelta hecha de paño generalmente, que puede ir forrada y adornada' [— **brodada**, — **de drap forades**, — **de mescla**, — **de seda**, — **ab letres**, — **ab hor de bacin**, — **perfillades**, — **rassa de mescla**]. *Clocha*, *clocheta* son grafías aragonesas, posiblemente tomadas del antiguo francés *cloche* (Pottier).

clocheta(s), -es, v. **clocha**

clogetas, v. **clocha**

clotxeta, -es, v. **clocha**

cloure, v. **cobre**

coa de milla (Z.)

'cola de milano o de pato, pieza de madera, metal u otro material, con forma de trapecio y que hace de espiga en los ensamblajes'.

coha (Esc.)

'cola, mango, prolongación de un objeto que sirve de asidero' [**cullera d'argent ab la — de coral**]. *Coa* es variante catalano-provenzal (Simonet), siendo *coda* la típica aragonesa (Borao, DRAE).

coberteras, v. **cobertor**

cobertor (Bar., Esc., Fra., Mon., Val., Z.); **coberteras** (Bar., Dar., Fra., Hu.); **cuberta(s)** (Bar., Esc., Z.); **cobertes** (Z.); **cobertor(a)** (Monr., Z.); **cuberturas** (Bar., Z.); **cubierta** (Bar., Cal., Dar., Hu., Ja., Mon., Z.); **qubiertas** (Tar.)

'cobertor, colcha que cubre la cama y en general pieza de paño que cubre determinados enseres de la casa [— **de lit de lana**, — **de lit de cuyro**, — **de almatrach**, — **de traveser**, — **de coxins de lana**, — **de taula de lana**, — **ab brots e fullatjes**]. // 2. 'Prenda, que a manera de manto, se lleva encima del vestido' [— **de criatura de lino**, — **de judia**, — **de mora**, — **de almaynares de judias**, — **de velos**]. // 3. 'Gualdrapa, cobertura larga que adorna las ancas de las cavalgaduras' [— **de caval**, — — **brifulines**, — **de roxin**, — — **brodada**]. // 4. 'Pieza de metal o barro que sirve para tapar ollas o recipientes' [— **de ferre, escudielles con sus —**]. // 5. 'Forro, tapa de un libro' [**breviario con su —**].

cobre (Ari.); **covre** (Fra., Hu., Mon., Monr., Tar., Z.) **cloure** (Hu.)

'cobre, metal de color rojo pardo, brillante, dúctil y maleable' [**fil de —**, **olas de —**, — **de platina (?)**, — **de Romania**, — **tren-cat**].

cobreacembla (Hu.)

'cubre acémila, pieza de tela que servía para cubrir las bestias de carga' (Alcover).

cocedra (Val.); **cozedra** (Z.)

'colcedra, colchón de lana o pluma' [— **de llana**]. *Cfr.* arag. med. *cocedra* (Pottier).

cocha, v. **aygua** —

cochino (Jav.); **quochiniquos** (Tar.)

'cochino, cerdo'. *Cochino* propiamente fue diminutivo, con el sentido originario de 'lechón', pero desde el siglo XVI predomina en la acepción de 'cerdo adulto' (DCELC).

cocho, v. **cozido**

codernios, v. **cuadernio**

Codigo (Z.)

'código, libro de leyes, aplicado por antonomasia al de Justiniano' [dos libros, uno — otro *Digesta* nueva].

codonyas (Cue.)

'membrillo, fruto del árbol del mismo nombre' [mengranas e —].
V. **menbrillos**.

codonyat (Bar., Cue., Ja., Monr.); **codonjat** (Z.)

'codoñate, dulce de membrillo'. Es vocablo aragonés (Pottier).

cofetes, v. **cofin(s)**

cofi, v. **cofin(s)**

cofia(s) (Bar., Esc., Fra., Hu., Tar., Z.); **coffia** (Ja.); **cofietas, -es** (Z.)

'cofia, red que se ajusta a la cabeza para recoger el pelo, utilizada indistintamente por hombres y mujeres' [— de *moça*, — de **hombre e de infant**]. Confeccionadas en tejidos finos, podían llevar adornos [— de *seda*, — **ab or de baçi, bendes de** —].

cofietas, -es, v. **cofia(s)**

cofin(s) (Alc., Bro., Mon., Z.); **cofetes** (Alc.); **cofi** (Z.)

'cofa, cofín, cesto o canasto de esparto, mimbres o madera para transportar alimentos' [— de *pansa*, — de *sardina*].

cofol, v. **alcofol**

cofre(s) (Z.); **coffre** (Bar., Mon., Tar.); **cofret(es)** (Bar., Cal., Mon., Tar., Val., Z.)

'cofre, mueble parecido al arca, cubierto por el exterior de piel, tela y elementos ornamentales, que generalmente sirve para guardar ropa' [— *d'amber*, — *d'Almeria*, — *d'or*, — de *fust*, — — *pintat*, — — — de **Valencia**, — — de *dona*, — *ferado*, — *groci, mig* — de **Barcelona**, *fullas de fiero blanco pora* —].

cofret(es), v. **cofre(s)**

cogonbros (Bar.)

'cohombro, variedad de pepino cuyo fruto es largo y torcido'.

cogots, v. **coguzas**

coguços, v. **coguzas**

coguzas, sucre (Bar.); **cogots, sucre de** (Bar.); **conguços, çucre de** (Bar.)

'cogucho, azúcar de la más baja calidad'. De origen incierto, sólo se tiene noticia de esta palabra desde 1681, en la *Recopilación de Indias* (DCELC), pero la cita de nuestros textos no presenta duda en cuanto a su valor.

coytiello(s), v. cuytiellos

cola (Bar., Tar.); **colla** (Z.)

'cola, pasta para pegar'. La obtenida por cocción de las raeduras de baldés, se utiliza para preparar colores al temple y aparejar los lienzos y piezas al dorado. [— de pintor]. V. **goma**.

coladero (Tar.); **colades** (Mon.)

'coladero, cesto o vasija donde se hace la colada' [tela de cenís de —]. V. **cenís**.

colades, v. coladero

coladura (Bar.)

'posiblemente se refiera al hierro colado, producto obtenido por fusión del arrabio'.

colcha (Ari.); **colxa** (Z.); **colxes** (Z.)

'colcha, cobertura de la cama'. Para su etimología v. **Castro**.

colemina (Hu.)

'coleminas, pieles de conejo' (S. Albornoz, p. 186). [III **costales de colemina do a XXIII bestita, VIII dotzenas pels**]. V. **conelluna**.

col(es) (Are., Bar., Fra., Mon., Monr., Z.); **colles** (Z.)

'col, planta hortense de la familia de las crucíferas, comestible' [semen(t) de —, lavor de —].

coleta (Bar., Gea.)

'coleta, berza pequeña'. Es término propio del riojano y del aragonés (DEEH, 1551; DRAE).

colino (Dar.)

'colino, colina, simiente de coles' [simient de —].

colmenas (Bar., Vill.); **quolmenas** (Tra.)

'colmenas, especie de vaso de corcho, madera, mimbres, etc., que sirve para depósito de los panales de abejas' [capatuellas de —, — con abelas]. V. **basses**.

colorado (Dar.)

'colorado, aplicase al color rojo encarnado'. El calificativo era muy clásico en los siglos XV-XVII y se sobrepuso al antiguo *bermejo* (v. *vermell*). [panyo —].

colores, v. col(l)or

coltellera, v. cuytillera

coltel(ls), v. cuytiellos

colubrina, v. culevrinas

colxa, -es, v. colcha

coixones (Z.)

'colchón, especie de saco para dormir sobre él'.

col(l)ar(es) (Alic., Are., Bar., Cue., Dar., Z.); **col(l)as** (Alb., Fra., Mon., Z.); **col(l)aret(es)** (Fra., Tar., Z.); **col(l)aricos** (Ari., Hu.); **collt(es)** (Z.); **cullarets** (Z.)

'collar, adorno que ciñe o rodea el cuello, pudiendo ser de más o menos riqueza y preciosismo en su ejecución' [— **d'argent sobredorado**, — **de atzavach**, — **e cadenes de vidre**, — **de lanto**, — **de lentilla**, — — **d'azavaja**, — **de or**, — — **fi**, — — **en que a VIII ballaxos e XVI perles**, — **de veyre**, — **de ychas**, — **de criatura**, — **de moras**]. // 2. 'Aro, por lo común de cuero, que se ciñe al pescuezo de los animales domésticos, para adorno o sujeción' [— **de bova**, — **de cuyre**, — **de mul**, — **de cascavells**, — **de can**]. // 3. 'Parte de la coraza que se ajusta al cuello' [— **de cuyraçes**].

collares (Z.)

'collarino, parte de la columna situada entre el astrágalo y el capitel' [**XI — e XI xapitels e XX vasos de marbre de Girona**].

col(l)aret(es), v. col(l)ar(es)

col(l)aricos, v. col(l)ar(es)

colla(s), v. cola y col(l)ar(es)

colleras (Cal.); **coleras** (Dar.); **collias** (Hu.)

'colleras, collar de cuero relleno de borra que protege el cuello de los animales de tiro' [— **de mulls, II — e II pitrals**]. V. **col(l)ar(es) 2**.

colles, v. col(es)

col(l)et(s) (Z.)

'collarín, alzacuello, sobrecuello que se pone en determinados vestidos'. Al venir medido en *canas* (unidad de longitud utilizada en tejidos) y mencionarse, además, **guandajas de —**, se puede suponer que se trata de un tipo específico de tejido con el que se confeccionaría esta pieza de la indumentaria. V. **cuel(l)os**.

collias, v. colleras

col(l)obrina, v. colevrinas

collomes (Z.)

'paloma, ave doméstica'. El latín distinguía entre *columba* 'paloma' y *palumbes* 'paloma silvestre', distinción que permanece en la lengua de Oc y es conocida en el primitivo catalán, y al parecer también en el aragonés (DEEH, 1743; DCELC, nota 2). [en I guabia III —].

collones (Z.)

'columnas, apoyo de piedra sensiblemente cilíndrico que sirve para mantener techumbres o adornar edificios' [XXIII — de *pedra ab son guarniment*].

colloquinquides, v. **colloquintides**

colloquintides (Hu.); **colloquinquides** (Z.)

'coloquíntida, planta de la familia de las cucurbitáceas cuyos frutos, de la forma y color de la naranja, se emplean en medicina como purgante' [— *perades*].

col(l)or (Bar., Tar.); **colores** (Cal., Dar.); **collos** (Esc., Hu., Ja., Z.)

'color, dicese de lo que no es blanco' [*scudilla de —*]. Aplicado a los paños indica que están teñidos [*draps de ciudat de —*, *fil de —*, *panyo de Sant Johan de —*, *seda de — groga*, *fustanis de —*, *velluts de — sens carmesi*, *parge de seda — vinagre*]. // 2. 'Sustancia preparada para pintar' [— *de pintar*].

collos, v. **col(l)or**

colls, v. **cuel(l)os**

Col(l)unya (Alc., Dar., Mon., Z.)

'Colonia (Alemania)' [*anels de —*, *sortillas de —*].

collt(es), v. **col(l)ar(es)**

comenlas (Z.)

'alcomenias, alcamonías, varios géneros de semillas, anís, alcara-vea, culantro, comino, etc., usados como condimento'.

comi(n), v. **comino(s)**

cominales, v. **comuns**

comino(s) (Dar., Ja., Tor., Val., Z.); **comi(n)** (Ari., Fra., Hu., Mon., Z.)

'comino, semillas de la planta del mismo nombre, de sabor acre y olor aromático, utilizadas como condimento y en medicina'. En la documentación que utilizamos se mencionan las variedades siguientes:

— **bar(r)ani** (Fra., Z.)

'comino extranjero'.

— **rustech**; — **rustiguos** (Fra., Z.)

'comino rústico, laserpicio'.

— **siçillia**

comons, v. **comuns**

compas, v. **sal(es) de** —

compases, v. **compasos**

compasos (Mon.); **compases**, **-os** (Mon., Z.)

'compases, instrumento formado por dos piezas agudas, unidas en su extremidad superior de forma que pueden abrirse o cerrarse a voluntad' [— **de ferro**, — **de lauto**].

comun(a), v. **comuns**

comuns (Z.); **comun(a)** (Cal., Fra., Tar., Z.); **cominales** (Fra.); **comons** (Tar.)

'común, corriente, ordinario'. Adjetivo aplicado a un número elevado de artículos: **arneses** —, **batafaluga** —, **ballestas** —, **lienço castellano** —, **sardinas arengadas** —, **polvora** —, **roba** —.

conduz (P. Hu.)

'conducho, cierto género de tejido, de calidad bastante inferior, aunque algo mejor que el sayal' (Borao, *DJaca*, *PJaca*). [**draps de laca clamados** —].

conellos (Alc., Cas., Hij., Tar.); **conillos** (Cas.); **conil(s)** (Alc., Fra., Hu., Mon., Monr., Z.); **coneyos** (Tar.); **quonegos** (Tra.)

'conejos, animales roedores cuya carne y piel son utilizados por el hombre' [**pels (pieles) de** —]. V. **conelluna** y **colemina**. *Conello* es forma típicamente aragonesa.

conelluna (Alc., Z.)

'conejuna, piel del conejo' [**pels de** —, — **tretzenas**]. V. **colemina**.

coneyos, v. **conellos**

confita(s), v. **confites**

confites (Alc., Dar., Z.); **confits** (Alb., Bar., Cal., Fra., Mon., Monr., Z.); **confita(s)** (Cal., Mon., Z.)

'confite, pasta hecha de azúcar y algún otro ingrediente, ordinariamente en forma de bolitas' [— **comuns de almellas**, **celiandre**, **alfenich** e **alcaravia**, — **de cucre**, — **de miel**]. El participio **confit(as)** 'confitado, a-', se aplica a diferentes sustancias que se recubren con la pasta de azúcar: **çelliandre** —, **batafaluga** —, **almendolas** —.

confits, v. **confites**

congre, v. **congrio**

congrico, v. **congrio**

congrio (general); **congre** (Hu., Mon., Z.); **congrico** (Bar.)

'congrio, pescado de carne blanca comestible'. Junto con las sardinas y la merluza constituía la base de la alimentación medieval en época de abstinencia de carne, por lo que su comercio a grandes distancias era muy corriente, presentando distintas condiciones de transporte y calidades-procedencia: — **bretany**, — **comun**, — **viexo corcollo** (?), — **merxant**, — **menutzer**, — **podrido**, — **refoyzon**, — **de refus**, — **de pila**, — **remejan (remigan)**, — **sor-tiado**, — **vizcayno**.

conil(s), v. **conellos**

connillos, v. **conellos**

conqua (Bar., Mon., Z.); **conques** (Hu., Z.); **conquetas** (Alc.)

'cuenco, lebrillo, recipiente grande de diversos usos' [— **d'aram**, — **ab pens pesa XXV livras**].

conques, v. **conqua**

conquetas, v. **conqua**

conserva (Bar., Dar., Tar., Z.)

'conserva, composición de alguna fruta con azúcar y miel para su conservación y, en general, cualquier alimento que en virtud de cierta preparación y envasado se mantiene mucho tiempo en condiciones de ser ingerido' [— **de peras e mancanas, olla de —, potes de —**].

contador (Gúd.)

'contador, mesa de madera para contar el dinero que suelen tener los mercaderes y hombres de negocio' (*Aut.* y *Pottier*).

conteros (Dar.)

'pl. de contera, pieza de metal que se pone en el extremo opuesto al puño del bastón, vaina de la espada y otros objetos similares'.

conto, v. **libro de —**

contrafet(s) (Hu., Z.); **escontrafechas** (Bar.)

'contrahecho, falsificado, imitado, de mala calidad' [**escudiellas —, fieros de Xarez —, fustanis de potencia —, bexiquos d'almesc —**]. Adjetivo aplicado a un amplio número de productos.

copagorjes (Z.); **copaguarje(s)** (Z.); **copagorsas** (Tor.)

'puñal, arma que llevaban los guerreros además de la espada'. *Cfr.* cat. *copagorja* (Alcover, Riquer).

copagorsas, v. **copagorjes**

copaguarje(s), v. **copagorjes**

copallo (Z.)

'tipo de embarcación de tamaño inferior, que navega por el río'.

copa(s) (Alic., Car., Z.); **guopet** (Z.)

'copa, vaso con pie para beber' [— **d'argent**, — **dorada**, — **de plata**]. // 2. 'Cazoleta del broquel, pieza de hierro u otro metal que está en medio del escudo' [— **de broquels**].

copete (Z.)

'copete, adorno que suele ponerse en la parte superior de muebles y otros objetos' [— **de fust**].

copte, v. **libro de** —

cora (Bar.)

'corra, especie de correa de mimbre, retorcida, que sirve para atar' [**una — con saria**]. Con esta acepción, el sustantivo puede ser un derivado regresivo de *correhuela* (DCELC, *corral*, nota 5). V. **cor(r)jea(s)**.

coracico, v. **cuero**

coral (Fra., Esc., Mon., Z.)

'coral, secreción caliza producida en los fondos marinos, utilizada en joyería'. Las especies más bellas de esta joya provienen de la parte occidental del Mediterráneo y su comercio y obraje durante buena parte de la Edad Media estuvo en manos de los catalanes (Heyd, p. 609, y Capmany, p. 423). Las variedades citadas en los textos son: — **blanch**, — **menut**, — **en pols**. Como adorno interviene en multitud de objetos de lujo, entre los que pueden destacarse: **paternostres de** —, **cullera d'argent dorada ab la coha de** —, **anell de** —, **rael de** —, etc.

corambre (Ce., Ho., Val.); **cu(y)rambre** (Esc., Vald., Z.); **cuyram** (Cas., Mon., Z.); **cuiram** (Monr.); **quorambre** (Tra.)

'corambre, conjunto de cueros o pellejos, curtidos o sin curtir, de algunos animales': — **de craba**, — **de crabones**, — **crabuno**, — **de carnero**, — **de lana**, — **de miga lana**, — **de toda lana**, — **de molto**, — **de ovejas**, — **de ton(y)zos**, — **pora capatos**.

coras, v. **astora**

corbam (Z.); **corbambre** (Z.)

'armazón, conjunto de piezas maestras y básicas de una construcción, especialmente de las barcas' [— **de barqua**, **almadia de fusta** — **pora barcas**].

corbambre, v. **corbam**

corbes (Mon.)

'corbe, cesto, canasto'. Para su significación y etimología, *cfr.* DCELC, *corbona*.

corcos (Ce., Val.)

'corzo, mamífero rumiante de la familia de los cérvidos, algo mayor que la cabra es de pelaje gris rojizo' [*pieles de —*].

corcha (Alc., Are., Monr.)

'colcha'. Se citan — *de cuyro* y — *de bou pelosos*. V. *colcha*.

cordar, v. *agullas de —*

corda(s), -es, v. *cuerdas*

cordel (Alc., Aín., Bar., Cal., Dar., Fra., Z.)

'cordel, cuerda delgada' [*— de albardas, cabecadas de —*].

cordellat(s) (Bar., Cal., Dar., Ter., Val., Z.)

'cordellate, tejido basto de lana cuya trama forma cordoncillo'. El castellano *cordellate* está testimoniado por vez primera en 1511 (DCELC, *cuerda*). [*— blanco, — buriello, — crun, — pardo, — de Valencia, — vermello, calçes de—*].

orderinas (general)

'pl. de corderina, piel de cordero'. Las variedades mencionadas hacen referencia a la procedencia, al tratamiento y calidad: — *adobades, — cruas, — sallades, — de la tierra blancas e negres, — chotunas, — pascualinas, — pascuenya, — fopenyas*. Entre otras prendas intervienen en la confección de guantes [*— pera guantes*] y zamarras [*camara de —*].

orderas, v. *cordero(s)*

orderon (Bar.)

'cordón, cuerda para ceñir ciertas vestiduras sagradas' [*amito con su —*].

cordero(s) (Alm., Bar., Bro.); **corderas** (Val.); **corderros** (Cas.)

'cordero, cordera, cría de la oveja que no ha cumplido el año' [*camaras de — baldresadas, pieles de ovelas e —*].

corderros, v. *cordero(s)*

cordezuelas, v. *cuerdas*

cordoneras, v. *cordón(e)s*

cordón(e)s (Esc., Fra., Mon., Z.); **cordoneras** (Fra., Ja., Mon., Z.);

cordonet(as) (Alc., Bar., Fra., Z.); **cordonçiquos** (Fra.)

'pl. de cordón, cuerda, por lo común redonda, de una materia filiforme, que tiene diversas aplicaciones' [*— d'estam, — de corderines, — de quabrit, — de costat, — de frare, — de lauto,*

— de seda, — e trenas de stam rosa, — ab dos cascavels d'arjent, tallollas sens —]. *Cfr. cat. cordonera* (Alcover).

cordonetes, v. **cordo(n)e(s)**

cordovan(es) (Alc., Bar., Z.)

'cordobán, piel o cuero curtido de macho cabrío o de cabra'. En la Edad Media este término se utilizaba como genérico dado al cuero (Castro). [— blanco, — de crabas, pels de —].

coregeta, v. **cor(r)ea(s)**

coregueta, v. **cor(r)ea(s)**

corejer, v. **correjell**

corejetes, v. **cor(r)ea(s)**

coretga, -es, v. **cor(r)ea(s)**

coriolla, -les, v. **cor(r)ea(s)**

cornamusa(s) (Hu., Monr., Z.)

'cornamusa, instrumento de viento similar a la gaita aunque de menor tamaño y sonido más suave'. Desde mediados del siglo XIV este instrumento está ampliamente documentado en Aragón (Gómez).

cornelines (Fra.)

'cornalina, ágata de color de sangre o rojiza'. Según Heyd (p. 654), procedían de la India y desde Camboya se exportaban en cantidades considerables a Europa, utilizándose en joyería. [II — e unes troços de cristalls e altres pedres de pocha valor].

Cornualla (Ja.)

'Cornualles, región de Francia en la costa de Bretaña' [merluça de —].

corona (Cal., Z.); **coroneta** (Z.)

'corona, objeto de adorno de metal precioso que ciñe la cabeza' [huna — que pesa X onzas, huna — de arjent que pesa I onza, — de plata para ymagines].

coroneta, v. **corona**

corporals (Z.)

'corporales, pareja de lienzos que se extiende sobre el altar, encima del ara, para poner sobre él la hostia y el cáliz' [hun astug de —]. V. **panyo(s) de altar**.

cor(r)ea(s) (general); **cor(r)ega(s)**, **-ja(s)**, **-ya** (Are., Fra., Hu., Monr., Z.); **coretga, -es** (Monr.); **correeta** (Bar.); **corrieta** (Ja.); **coregeta, -jetes** (Monr., Z.); **coreguela** (Z.); **coriolla, -les** (Monr., Z.)

'correa, cinturón, tira de cuero u otro material resistente que pre-

venta usos muy diversos' [— d'arnes, — d'estrenjer, — d'espa-des, — cerneras, — de taxillo, — de torn, — para guarnir arneses]. En cuanto a las variedades debidas al tamaño, material y adornos, nuestra documentación recoge gran diversidad: — d'argent, — de plata, — — con el parge dorado, — — xiquas, — amarillas, — de capellada, — de cascavels, — de cuyro, — — negre, — d'estam, — lises, — — platonades, — listades, — morades, — de seda, — streta de cuyro emplantanada, — — parge de seda color vinagre guarnida d'argent, etc. Como prenda de vestir es utilizada por todos: — de dona, — de moceta, — d'om, — de infant, — de ninyo.

correeta, v. **cor(r)ea(s)**

cor(r)ega(s), **-ja(s)**, **-ya**, v. **cor(r)ea(s)**

cor(r)eger, v. **correjell**

correjell (Fra.); **cor(r)eger** (Cue., Mon., Monr., Tar.); **corejer** (Z.)

'correjell, cuero grueso, consistente y flexible, a propósito para correones y suelas' [cuyros de —, esquenals de —].

corrieria (P. Ja.)

'corregería, corraje, conjunto de correas o cinturones'.

cortapisa(s) (Bar., Z.)

'cortapisa, guarnición de diferente tela que se ponía en ciertas prendas de vestir' [— atzur trapada, — de drapo, — de marts].

corteçes (Z.)

'corteza, parte exterior de algunas frutas' [— de ponzils].

cortina(s), **-es** (Bar., Dar., Fra., Hu., Val., Z.); **cortineta** (Z.); **cortinillas** (Dar.)

'cortina, paño grande, de tejido, formas y colores variados, con que se cubren y adornan puertas, ventanas, camas, etc.' [— devant lit, — de lienco, — de llana, — de sarga, — de senyales de brianço, — de llit, — pintadas de todas suertes, — scaquiadas].

cortinatje (Esc., Fra., Z.)

'cortinaje, conjunto o juego de cortinas' [— d'estopa blanch, — de ras ab brots e fullatjes, — blanco, — nou]. El vocablo no se documenta hasta *Autoridades* (DCELC).

cortineta, v. **cortina(s)**

cortinillas, v. **cortina(s)**

Cortray (Z.)

'Cortray (Flandes)'. Por extensión dio nombre a un tipo de paño muy fino [drap de — vermel sotil, codos — menor].

corvenda, v. **curvenya**

cos, v. **coset(e)s**

coser (P. Bar.)

'corcel, caballo ligero que servía para los torneos y batallas'. La identificación debe aceptarse por el contexto, ya que al ir situada la palabra entre *caballo* y *rocin*, no puede aplicarse otro significado.

coset(e)s (Alc., Bar., Dar., Fra., Mon., Monr., Z.); **cos** (Z.)

'corsé, corpiño, prenda ajustada, sin mangas, que usan las mujeres para ajustarse el cuerpo. Chaleco, prenda de vestir, también sin mangas, que cubre el cuerpo de hombres y mujeres' [— **de almería**, — **de drap de dona**, — **de tella**, — **brodats**, — **guarnit ab hor**, — **de fileseda**, — **de lenc**, — **esguarnit de fil**, — **perfilats**, — **de fadrines**, **cordas de** — **de seda**].

cosir, v. **agullas de** —

cosser, v. **agullas de** —

costal (Esc., Z.); **costalles** (Mon., Re., Z.); **costaleco** (Bar.); **costalet** (Mon.); **costalico** (Tar.)

'costal, saco grande de tela ordinaria, donde comúnmente se transportan granos, semillas y productos agrícolas' [— **de tela**, — **de palma de judios**, — **de guarbanços**, — **de prunes**].

costaleco, v. **costal**

costalet, v. **costal**

costalico, v. **costal**

costalles, v. **costal**

costyellas, v. **costillas**

costillas (Val.); **costyellas** (Val.)

'costillas, huesos largos que nacen del espinazo de los animales vertebrados' [— **de puerco**].

cota, v. **alumbre de** —

cotada, v. **cota(s)**

cota(s), -es (general); **coteta** (Fra., Z.); **cotiqua** (Z.); **chotas** (Aín.); **cotada** (Fra., Z.)

'cota, jubón, vestidura que cubre desde los hombros hasta la cintura, ceñida y ajustada al cuerpo, se usa indistintamente por mujeres y hombres, niños y adultos' [— **de dona**, — **de ombre**, — **de ninjos**, — **de fadri**, — **de minjonetes**]. Generalmente está confeccionada de paño y en muchas ocasiones forrada de otro tejido o de pieles más o menos ricas: — **de drap de ciudat**,

- foradas de blanqueta, — de pelleria, — de guorjes de marts,
— — — gibellins, — de anines, — de esquirols.
- de malla (Monr., Z.)
'cota de malla, arma defensiva del cuerpo, hecha de cuero y de malla de hierro'.
- coteta**, v. **cota(s)**
- cotiqua**, v. **cota(s)**
- coto(n)**, v. **alcoton**
- cotonina** (Fra., Z.); **cotonines** (Mon.)
'cotonía, tejido blanco de algodón labrado comúnmente de cordoncillo' [cubertor blanc de —, casiella tot de — blanca, — domesquines].
- cotonines**, v. **cotonina**
- covaniellos**, v. **covanillos**
- covanillos** (Ani.); **covaniellos** (Mo.)
'cuévanos pequeños, cesto hondo, muy ancho de boca, confeccionado con mimbres, especial para transportar fruta'.
- covre**, v. **cobre**
- coxi(n)** (Z.); **coxin(e)s** (Bar., Dar., Fra., Hu., Mon., Z.); **coxinets** (Mon.); **coxinals** (Fra.)
'cojín, almohadón que sirve para sentarse o apoyarse en él' [— de lana, — de cuero, — de palma, — de ras ab seda, — pintados, — de posar]. *Coxín* es variante aragonesa (Pottier y DCELC).
- coxinals**, v. **coxi(n)**
- coxin(e)s**, v. **coxi(n)**
- coxinets**, v. **coxi(n)**
- coxna**, v. **cozna(s)**
- coyundas** (Dar.)
'coyundas, correas o sogas con que se uncen los bueyes al yugo'.
- cozedra**, v. **cocedra**
- cozi** (Z.)
'tinaja o cuenco de tierra cocida' [— de tierra]. Es vocablo aragonés emparentado con el catalán (Borao y Alcover).
- cozido** (P. Can.); **cocho** (Alc.)
'cocido, expuesto al fuego' [pan —]. *Cocho* es participio irregular de *cocer* muy utilizado hasta el siglo XVIII (DCELC).

cozna(s) (Hu., Ja., Re., Tor., Z.); **coxna** (Z.)

'cojín, almohada' [v. **coxi(n)**]. Del latín vulgar *coxinum* derivado de *coxa* 'cadera' porque sirve para sentarse encima (DCELC y Buesa, § 4). [— **de pluma**, — **buyda**, — **de lino**, — **de lana**].

cra—, v. **ca—**

crabinas, v. **crabunas**

crabunas (Alc., Ce., Esc., Ja., Mon., Re., Sal., Val.); **crabinas** (Esc.); **crabunetas** (Ja.)

'cabrunas, piel de las cabras'. Sustantivo peculiar del aragonés medieval (*PJaca*, Savall); la forma con *-i-* es más común al antiguo castellano (DEEH, 1416).

crabunetas, v. **crabrunas**

crasuellos, v. **cresol(s)**

crebada, v. **crebado**

crebado (Z.); **crebada** (Dar.)

'quebrado, roto, sustancia que se presenta en fragmentos o pedazos' [**argent —**]. V. **trencado**. // 2. V. **dobla —**.

cremallyas, v. **cremall(o)s**

cremall(o)s (Mon., Z.); **cremallyas** (Hu.)

'cremallos, cadena de la cual pende la caldera puesta al fuego' [— **de fiero**]. Es voz aragonesa (Borao), conservada en el actual pirenaico (DEEH, 1963).

cremar (general)

'quemar' [**oli para —**].

crepat (Bar.)

'del fr. ant. *crêpe* (1294) (Bloch), dicese del tejido de lana o seda, generalmente fino y más o menos transparente, con aspecto ondulado' [**drap — de seda**].

cresoletas, v. **cresol(is)**

cresol(is) (Are., Fra., Mon., Monr., Z.); **crasuellos** (Z.); **cresuel(l)os** (Alc., Bar., Dar.); **cresoletas** (Dar.)

'candil, utensilio para alumbrar' [— **d'estudi**, — **d'arambre**]. // 2. 'Crisol, vaso utilizado para fundir alguna materia por medio del calor' [— **d'arjenter**].

cresp (Z.)

'crespo, ondulado' [**coto —**].

crespina(s) (Ari., Cal., Ja., Z.); **crespines** (Alc., Dar., Mon., Z.); **crepiniqua** (Z.)

'crepina, cofia o redecilla que servía para recoger el pelo y al

estar confeccionada con materiales ricos, servía también como adorno' [— de lana, — de quanem, — fil, — de filo de canyamo, — de seda, — con frontales de oro, — d'or fi, — ab trenes d'or de baçi, — de oro e seda, — groguas de seda].

crepiniqua, v. **crepina(s)**

crestalet, v. **cristal**

crestol (Monr.)

'crestel, cierta prenda de vestir' [— de lenç]. *Cfr.* DCELC.

resuel(l)os, v. **resol(l)s**

creu, v. **cruz**

crianca (Dar.); **crianzones** (Val., Vald.)

'crianza, cría de cualquier animal mientras depende de su madre' [una yegua con sus —, vaquas con sus —].

crianzones, v. **crianca**

cristal (Bar.); **cristalls** (Fra.); **crestalet** (Fra.)

'cristal, vidrio empleado fundamentalmente como adorno' (Castro). [una cadeneta de argent sobredorada en que y a hun —, ll cornelines e unes troços de —].

cristalls, v. **cristal**

cristels (Z.); **cristilli** (Z.); **cristiri** (Bar.)

'clister, jeringa o lavativa'. La voz *clister* no se documenta hasta el siglo XVI (DCELC). [manguetes pora —, manegeta de —, manechs de —].

cristilli, v. **cristels**

cristiri, v. **cristels**

criva(s) (Bar., Fra.); **crivell** (Mon.); **grivas** (Z.)

'criba, cuero agujereado y fijo en un aro de madera o hierro que sirve para cribar' [— de porguador].

crivell, v. **criva(s)**

crostra (Bar.)

'costra, cubierta o cáscara de determinadas frutas' [— de ponzils]. V. **corteçes**.

cruceras (Bar., Hu., Tar., Z.); **crueras** (Mon., Z.)

'pl. de crucera, parte de la espada en forma de cruz, que une la hoja y el pomo' [— d'espada, poms e —].

crucifix(es) (Fra., Z.)

'crucifijo' [— de os].

crudo, -a (Bar., Cal., Dar., Híj., Mon., Tar., Z.); **cruo(s), -as** (Mon., Z.); **crun** (Mon., Z.); **crus** (Mon.)

'crudo, cruda, lo que no está curado, especialmente aplicado a fibras textiles, tejidos y cueros, cuando falta alguna operación para su preparación definitiva' [**avortones** —, **canyamo** —, **cordellat** —, **corderines** —, **draps** —, **estopaço** —, **filo** —, **lienco** —, **seda** —, **toquiellas** —].

cruelles (Mon.)

'clavo o pasador con la cabeza en forma de cruz, empleado como adorno' [— **de cuyraca**]. V. **tatxa**.

crueras, v. cruceras

crun, v. crudo

cruo(s), -as, v. crudo

crus, v. crudo

cruz (Z.); **cruzetas** (Dar., Ja., Mon.); **creu(s)** (Fra., Mon., Z.)

'cruz' [— **de fust**, — **d'or**, — **de zabacha**, — **de lauto**].

cruzetas, v. cruz

cuadernio (Dar.); **codernios** (Z.);

'cuadernos, conjunto de pliegos de papel doblados y cosidos en forma de libro' [— **de libros moriscos**, — **de paper**]. Cfr. arag. ant. *quadernio* (Pottier).

cuba (Z.)

'cuba, recipiente de madera que sirve para contener líquidos, especialmente vino' [**claus de** — **de lauto**]. // 2. V. **alumbre de** —, **flor de** —.

cubebas (Fra., Hu., Z.); **cubebes** (Z.)

'cubeba, arbusto trepador originario de Java, cuyo fruto es similar a la pimienta'. Se le ha llamado 'pimienta de las Indias' (Dozy y Eguilaz). [— **domesquina**, — **domestiques**].

cubebes, v. cubebas

cuberta(s), -es, v. cobertor

cubertora, v. cobertor

cuberturas, v. cobertor

cubeta (Fra., Re.)

'cubeta, vaso, recipiente de tamaño reducido' [— **d'argent pora l reliquiari**, — **de cera blanca**].

cubierta, v. cobertor

cucis, v. cuc(s)

cuc(s) (Z.); **qucs** (Z.); **cuchs** (Mon.); **cucis** (Z.)

'santónico, «artemisa cima», planta de sabor amargo y olor muy fuerte usada en medicina' (Masiá, p. 493). [**gra de —**].

cucre, çucre, v. **zucro**

cucharas (Bro., Ho.); **cucharetas** (Dar.); **cujaras** (Val.); **cullares** (Esc., Ja., Z.); **cullera, -es** (Esc., Fra., Hu., Mon., Tar.); **cullaretas** (Ja.); **culeretas** (Bar.); **qucharas** (Gea.)

'cuchara, instrumento que se emplea para comer'. *Cullar, cullareta*, etc., es grafía aragonesa (Pottier). [**— d'argent, — de fiero, — de fust(a), — de lauto**].

cucharetas, v. **cucharas**

cuchillo, v. **cuytiellos**

cuecas, v. **cuequos**

cuel(l)os (Bar.); **col(l)s** (Tam.)

'cuello, parte del vestido' [**— hilados, — de cabdell**]. V. **manga, cuerpo y drap de col**.

cuequos (Bar., Dar.); **cuecas** (Alc.)

'zuecos, zapato de madera de una pieza que usan principalmente los campesinos'.

cuerdas (Bar., Cal., Dar., Hu., Z.); **corda(s)** (Alb., Dar., Fra., Hu., Mon., Z.); **cordes** (Alc., Are., Fra., Mon., Monr., Z.); **cordezuelas** (Bar.); **cuerdicas** (Ter.)

'cuerda, sogá, cordel, en todas las aplicaciones y utilidades posibles' [**— d'arco, — de arquiár, — de avarquas, — de cabates, — de coa, — de coser, — d'emballar, — de esturment, — de laut, — de martinet, — pora sastres, — de quapçanes, — de quentes pora mujer, — de sonar, — de tallolla, — de tirador, — de trenca, — de viyuellas**]. Esta amplitud de variedades se incrementa por las introducidas a causa de la forma, el material, las características externas y la procedencia: **— d'Allamania de sonar, — de budells, — de canamiç, — — de lenç, — de canem, — de coa de seda, — chicas, — de dona de seda, — de esparto, — — redonas, — d'estam, — de quanyemo, — redona, — de seda**.

cuerdicas, v. **cuerdas**

cuernos (Z.); **curnos** (Cas.)

'pl. de cuerno, asta, prolongación ósea de ciertos animales' [**— de ciervo, manilas de —**].

cuero (general); **queros** (Gea., Z.); **cuyro** (Are., Bar., Ce., Fra., Gea., Mon., Monr., Z.); **coracico** (Tar.); **quiro** (Mon.)

'cuero, pellejo, piel de ciertos animales' [— de asno, — de baquillas, — de beanos al pelo, — de bou, — de bueyes al pelo, — de ciervo, — de cirvas, — de crabon, — de noviello, — de puerco, — — montes, — de rocin, — de ternero, — de vedell, — de vezerrillos, — de xamuz]. Este extenso surtido de *cueros*, se explica debido a que mientras en casi todos los romances la voz ha tomado el significado de 'pellejo curtido de los animales', en esp. y port. la acepción etimológica se ha conservado como 'piel en general'. A esta base, hay que añadir las variantes debidas a las distintas manipulaciones, tratamiento y utilización mencionados en nuestros textos: — adobados, — al pelo, — asaunat, — mig asaunat, — blancos, — de cordova, — peludos, — pergamino, — salados, — tanados.

cuerpo (Z.); querpos (Tar.)

'cuerpo, parte fundamental de los vestidos, que cubre desde el cuello u hombros hasta la cintura'. El sistema de costura medieval permitía la independencia de las diferentes partes de las prendas: *mangas, cuello, falda*, etc. [— d'almeria, — de muller].

cufre, v. sofre

cuga (Hu.)

'cuja, bolsa de cuero asida a la silla del caballo'. Corominas (DCELC) afirma que se han confundido dos homónimos: la acepción indicada arriba y la de 'lecho' o 'armadura de la cama', que será un galicismo. Con el valor reseñado por nosotros lo documenta a partir de 1555 en el *Lazarillo* [v. *quxa*].

cuyraça, cuyraca(s), -es, v. cuyrazas

cuyrazas (Z.); cuyraça (Mon.); cuyraces (Z.); cuyraca(s) (Alc., Bar., Esc.); quyracas (Tar.)

'pl. de coraza, armadura de hierro o acero compuesta de peto y espaldar'. Las variantes tomadas del oc. ant. *coiraza* o fr. ant. *cuirace*, se registran en el arag. med. (Savall). [— comunes, — desguarnidas, guarnicion de —, tagas de —, cruellas de —].

cuyram, v. corambre

cuyrambre, v. corambre

cuyro, v. cuero

cuyt(a), v. aygua cocha, zucre de una —, zucre de dos —

cuytiellos (Tor., Z.); coytiello(s) (Ja., Tor.); coltel(ls) (Fra., Hu., Mon., Monr., Z.); cuchillo (Dar.)

'cuchillo, instrumento compuesto de una hoja cortante y mango, utilizado para cortar o realizar determinadas operaciones' [— de

çabaters, — gasconils, — marocans, — de monte, — renes, — de sahonador, — serrador, — de taula, — de Vich, — de zurador]. *Cfr.* arag. *cuytiello* (Pottier), cat. *coltell* (Alcover). V. **guchí(e)llo**.

cuytillera (Z.); **coltellera** (Fra., Z.)

'estuche para guardar cuchillos' [— ab II **ganivets**, — de tallar, — **vella**].

cuytre (Fra., Z.)

'reja del arado'. *Cfr.* arag. med. *cuytre* (Pottier y DCELC).

cujaras, v. **cucharas**

culafonia (Fra.); **callafonia** (Z.)

'colofonía, resina sólida translúcida obtenida de la trementina'. Tiene aplicación en farmacia. *Cfr.* cat. *callafonia* (Alcover).

culandro (Tar.); **çellandre** (Fra., Z.); **çelliandre** (Fra., Z.); **celliendo** (Z.); **cilliandre** (Z.); **culiandre** (Mon.)

'culantro, cilantro, planta de la familia de las umbelíferas de simiente aromática'. *Culantro* es una alteración popular del latín *coriandrum*; las variantes con *ce—*, *ci—*, no están suficientemente explicadas (DCELC).

— **confit** (Mon., Z.)

'culantro confitado, se prepara remojando la simiente en vinagre fuerte, secándola y poniendo luego una capa de azúcar que la recubre por completo' (Gual, 1968).

culeretas, v. **cucharas**

culevrinas (Cal.); **col(l)obrina** (Bar., Mon., Z.); **colubrina** (Aic.)

'culebrina, pieza de artillería, larga y de poco calibre, pero de gran alcance'. Tomada del fr. *coulevrine*, se documenta por vez primera en 1599, en el Guzmán de Alfarache (DCELC), aunque ya figura en los Fueros de Aragón (Savall). [**huna** — de **couvre hi de ferre**, — de **fuslera**].

cullaretas, v. **cucharas**

cullare(t)s, v. **col(l)ar(es)** y **cucharas**

cullas, v. **culles**

culler (Cas.)

'cucharón, cacillo con mango o cuchara grande que se emplea para servir'. *Cfr.* cat. *culler* (Alcover).

cullera, -es, v. **cucharas**

culles (Z.); **cullas** (Z.)

De significado incierto puede ser el cat. *culla*, 'candil, candileja' [Alcover], o simplemente el plural de **culler** 'cucharón'. [— de fero, — de fust].

culiandre, v. **culandro**

cumaç, v. **zumach**

cuna (Esc., Monr.)

'cuna, cama pequeña para niños' [— de fust, — de vimens].

cuquerines, v. **zucrerins**

curado (Cal., Tar.)

'curado, adjetivo que aplicado a los tejidos significa que se les ha blanqueado' [estopaço —, lienço —].

curador, v. **zurador**

curnos, v. **cuernos**

curtapeu (Are.)

'curtapeu, pieza de vestido, con mangas o sin ellas, usado por hombres y mujeres'. Cfr. *curtapeu* [Alcover].

curuenda, v. **curvenya**

curvenya (Dar.); **curuenda** (Z.); **corvenda** (Hu.)

'cureña, palo de la ballesta' [— de ballesta]. La *cureña* es propiamente el 'armazón en que se monta el cañón de artillería', pero en la documentación antigua tenía además la significación aludida; cfr. *Inventarios aragoneses* (Pottier).

cuscuta (Alc.)

'cuscuta, planta parásita que vive sobre el cáñamo, la alfalfa y otras plantas'. En medicina se usó contra la hidropesía. Aparece por vez primera documentada en 1555 (DCELC).

custodia (Dar.)

'custodia, pieza de metal noble en que se expone el Santísimo'.

cuxeras (P. Te.)

'cujera, quijote, pieza del arnés destinada a cubrir y proteger el muslo'.

ch

chamellot, v. camellots

Champayna (Cal., Dar.); **Xampanya** (Z.); **Jampanna** (Tar.)

'Champaña (Francia)', región del norte de Francia, gran centro textil que dio nombre a un tipo de tejido, en especial el lienzo [lienço de —].

chapines (Cal., Ho.); **tapin(e)s** (Alc., Bar., Cal., Dar., Esc., Fra., Hu., Mon., Z.); **tapinet(e)s** (Dar., Fra., Mon.); **tapinicos** (Ari.); **tapiniquos** (Z.); **xapines** (Z.)

'chapines, calzado de mujer con suela gruesa de corcho'. *Tapin* es grafía aragonesa (DCELC, Pottier y Savall). [— de la **quapel·lada**, — **monguils**, — **porprats**, — **oripellats**, — de criatura, — **xiquos**, — **negros**, — **daurades**].

charamillas, v. caramillo

chica (Ja.); **chiquos, -as** (Dar., Fra., Z.); **chicha** (Tar.); **chich(a)s** (Fra., Mon.); **xic(o)** (Z.); **xichas** (Esc.); **xiquos** (Z.); **xiquiquo** (Z.)

'chico, chica, de pequeño tamaño' [**albardas** —, **baret** —, **coreja** —, **jupon** —, **quapot** —, **roquet** —].

chich(a)s, v. chica

chipon, v. jubones

chiquos, -as, v. chica

chotas, v. cota(s) y chotos

chotinas, -o, v. chotunas

chotunas (Ari.); **chotinas** (Cal., Ce., Gea., Tar.); **chotino** (P. Far.); **jotinas** (Val.)

'chotunas, aplicase al ganado cabrío mientras está mamando' [**coderinas** —, **pergamiones de** —].

chotos (Alc., Bar.); **chotas** (Gea.); **jotas** (Tar.)

'choto, chota, cría de la cabra mientras mama'. Aplicado al ganado cabrío en Aragón se ha extendido a todo macho cabrío joven o viejo, como sustituto, posiblemente de *cabrón* (DCELC). [**borregos** —].

chufa (Bar.); **xufas** (Z.)

'chufa, tubérculo de sabor dulce y agradable'.

ð

dados (Tar., Z.); **daus** (Alc., Hu., Mon., Tar., Z.)

'dados, piezas cúbicas de material diverso, utilizados en juegos de azar' [**drap de —, trapos de —**].

daguer (Mon.)

'daguero, persona que fabrica o vende dagas' [**guarniments de —**].

dag(u)es (Z.)

'daga, arma blanca antigua, de hoja corta'.

damasqui (Z.); **damasquina** (Fra.); **Domas** (Z.); **domasqui** (Dar., Fra., Z.); **domesquines** (Z.)

'Damasco (Siria), conjunto de artículos o productos procedentes de tal ciudad' [**manilles de vidre de —, cotonines —**]. // 2. 'Damasco, tejido fuerte de seda o lana, fabricado en la ciudad de Damasco, de donde tomó el nombre' [**— blanc, — burel, — clavera —, leonat, — morat, — vert clar, casulla de —, jupon de —**].

dardachins, v. **dardo(s)**

dardatxanes, v. **dardo(s)**

dardatxones, v. **dardo(s)**

dardo(s) (Dar., Mon., Re., Tar., Z.); **dardatxones** (Z.); **dardatxanes** (Z.); **dardachins** (Tar.)

'dardo, arma arrojadiza semejante a una lanza pequeña y delgada, que se tira con la mano' [**asta de —, fieros —**].

darg(u)on(e)s (Z.); **darquons** (Z.)

'adargas pequeñas'. Quizá su terminación con matiz aumentativo nos pueda inducir a un error de interpretación. *Cfr.* cat. ant. *dargó* (Alcover). V. *adarga*.

darocuana (Monr.)

'darocana, procedente u originario de Daroca (Zaragoza)' [**lana —**].

darquons, v. **darg(u)on(e)s**

datiles (Bar., Val.); **datil(l)s** (Alc., Mon., Z.)

'dátiles, frutos de la palmera'. Podrían ser naturales o estar aderezados con azúcar: — **zuquins**.

datil(l)s, v. **datiles**

daurada, -es, v. **dorados**

daurats, -ets, v. **dorados**

daus, v. **dados**

davanteres, v. **daventeras**

daventeras (Bar.); **davanteres** (Bar.)

'delantera, parte de delante de cualquier cosa' [— **de seda**, — **de trapo de cuello**].

Decretales (Z.)

'Decretal, libro en que están recopiladas las epístolas o decisiones de los papas' [**dos libros, hunos** —].

demunt lit (Z.)

'cubre cama' [— **de lenc**]. *Damunt* es adverbio catalán que significa 'encima, sobre' (Alcover).

dentales (Tar.); **dentals** (Fra., Mon.)

'pl. de dental, palo donde se encaja la reja del arado' [— **de aradro**].

dentals, v. **dentales**

descudernat (Z.)

'descuadernado, sin encuadernar' [**libre** — **de paper**].

desguarnides, -as (Alc., Hu., Z.); **desguarnit** (Z.)

'desguarnecidos, despojados de adornos' [**aljavas** —, **astugh de barber** —, **cuyraces** —, **tallyollas** —].

desguarnit, v. **desguarnides**

destral (Cas., Ja., Monr., Tar., Val., Z.); **destraleta** (Alc., Bar., Fra.)

'destral, hacha pequeña que se maneja, por lo general, con una mano solamente, la derecha, y de ahí su nombre' (DCELC, *diestro*).

destraleta, v. **destral**

devantal(s) (Alc., Fra., Ja., Mon., Z.)

'delantal, prenda de vestir de varias formas, que atada a la cintura cubre la parte delantera del cuerpo' [— **de canyamo**, — **de fustani**, — **listat**].

devantaltar (Hu., Z.)

delantealtar, frontal, paramento que se coloca en la parte anterior del altar'. Es forma aragonesa (Pottler). [— de **tafatan blanch ab ymatjes**].

devantleyto, v. **devantlit**

devantlit (Fra., Mon., Z.); **devantleyto** (Bar.)

'cortina que cubre la parte inferior de la cama, colgando desde los colchones hasta el suelo' [**trapo de seda de —**].

dezegueytens, v. **dezegueyto**

dezegueyto (Hu.); **dezegueytens** (Hu.); **divuytens** (Alc., Mon., Z.)

'dieciocheno, dícese del paño cuya urdimbre consta de 18 centenares de hilos' [**draps —, peça Sant Johan —, peça — de Vich**]. Las formas de los numerales *dezehueyto*, *hueyto* o *gueyto* son peculiares del aragonés medieval [*Dial. arag.* 107₁].

diacartami (Dar., Tar.); **diacartani** (Dar.); **diecartami** (Alb.)

'diacártamo, alazor, planta de la familia de las compuestas, cuyas flores de color de azafrán se emplean para teñir, y la semilla para cebar aves; en medicina se usa por sus propiedades diuréticas' (Cardenal).

diacartani, v. **diacartami**

diacitron (Z.)

'diacitrón, corteza de la cidra confitada'. V. **citronat**.

diacolon (Alb.)

'diacodión, jarabe de adormideras blancas, empleado en medicina para curar heridas'. En castellano no figura hasta el *Diccionario de Autoridades* (DCELC).

diadargant, v. **diadraguant**

diadraguant (Fra., Z.); **diadargant** (Monr.); **diadragunt** (Fra.); **diagraguant** (Z.); **diaguarguant** (Z.); **dragargant** (Hu.); **draguant** (Fra., Z.); **gargant** (Dar.)

'adragrant, tragacanto, arbusto de la familia de las papilionáceas de cuyo tronco y ramas fluye una goma blanquecina [**guomadraguant**], muy usada en farmacia y en la industria'.

diadragunt, v. **diadraguant**

diagraguant, v. **diadraguant**

diaguarguant, v. **diadraguant**

diaguillon, v. **diaquil(l)on(s)**

dials, v. **didals**

diamans (Z.)

'diamante, piedra preciosa' [— **tot sotils, huna creu d'or, pesa VI ariens et ay III** —].

diaquatillicon (Z.)

'diacatolicón, especie de electuario purgante compuesto por muchos ingredientes y, entre ellos, la cañafístola, tamarindo, rui-barbo, etc.'

diaquil(l)on(s) (Bar., Z.); **diaguillon** (Z.)

'diaquilón, ungüento con que se hacen emplastos para ablandar los tumores' [**enpasto de** —].

didals (Fra., Mon., Z.); **dials** (Z.)

'dedal, utensilio empleado para coser' [— **de sastre, — de cabater, — de dona**]; generalmente es de metal [— **de lauto, — de piltre**]. La *-i-* en lugar de *-e-* es propia del aragonés antiguo (Pottier, Savall).

diecartami, v. **diacartami**

diestro (Ja.)

'diestro, ronzal, cabestro o rienda que se pone a las bestias' [**potro en** —].

Digesta, v. **Dijesto**

Dijesto (Z.); **Digesta** (Z.)

'Dijesto, colección de las decisiones del Derecho Romano' [**dos libros, uno Codigo, otro** —].

diptamus (Z.)

'dictamo, planta que se cría especialmente en la isla de Creta o Candia; es contraveneno y su raíz mata las lombrices'. Documentada en castellano desde 1555 (DCELC).

divuytens, v. **dezegueyto**

dobla (Arl., Dar., Fra., Ja., Tar.)

'dobla, moneda de oro acuñada en la Edad Media' [— **d'or**].

— **baladias** (Esc.)

'dobla baladí, nombre dado a las doblas de oro acuñadas en el reino de Granada por los reyes alahmares'. Equivalía a la **dobla de la banda** (Mateu).

— **castellana** (Esc.)

'dobla castellana, moneda de oro introducida por Fernando III y acuñada por sus sucesores' (Mateu).

— **della banda** (Z.)

'dobla de la banda, moneda de oro de Juan II de Castilla' (Mateu).

— **crebada** (Dar.)

'dobla descabezada, nombre dado a las doblas de oro castellanas que eran recortadas por los bordes' (Mateu).

dobladadas (Dar.)

'dobladadas' [**ferraduras** —].

doblats, v. **biret doble**

doble, v. **biret** —

dobleras (Tor.)

'dobleras, aplicado a los animales posiblemente hace referencia a aquellos que son de mediana estatura y fuertes de miembros' [**yeguas** —].

Doctrinal (Z.); **Dotrinal** (Z.)

'Doctrinal, libro que contiene reglas y preceptos'.

dog(u)als (Mon., Z.); **dogualles** (Z.)

'dogal, cuerda o sogá con que se sujetan por el cuello los animales' [— **grosos**].

dogualles, v. **dog(u)als**

dolç, v. **dolch**

dolci, v. **dolch**

dolch (Z.); **dolci** (Z.); **dolç** (Alc.)

'dulce', aplicado exclusivamente al aceite [**ollio** —].

dollenta, v. **dollent(es)**

dollent(es) (Z.); **dollenta** (Z.)

'doliendo, enfermo, estropeado' [**ase** —, **mulleta** —, **toronjas** —].

Domas, v. **damasqui**

domasqui, v. **damasqui**

domesquines, v. **damasqui**

domina (Bar.)

'domina, especie de medalla o escapulario' [— **de seda**, — **de plomo**].

dona, v. **agullas de** —

donapau (Fra., Z.)

'portapaz, utensilio plano de materia preciosa, con el que en las iglesias se da la paz a los fieles' [— **d'arjent**, **l crucifix de os petit e l creu e l** —].

donardo (Alc., Fra., Hu., Mon., Z.)

'pita, planta de las amarilídeas de cuyas hojas se obtiene una buena **hilaza**, que puede trenzarse y tejerse' [**fil de** —, **tella de** —].

dorados (Dar., Esc.); **daurada(s)** (Z.); **daurades** (Bar., Z.); **daurats** (Z.); **daurets** (Z.)

'dorado, dorada, labrado con oro o del color del oro' [**aspils** —, **taçes** —, **ascrivanias** —, **paternostres** —, **copa** — de arjent].

dosos (Z.)

'dorso, espalda de ciertos animales, especialmente de los de piel preciosa, cuya calidad depende de la parte del cuerpo' [— de **vays fins e entrefins**]. *Cfr.* Delort, pp. 42-43.

Dotrinal, v. **Doctrinal**

dragargant, v. **diadraguant**

dragea (Alc., Fra.); **drajea** (Z.)

'gragea, confites menudos'.

draguant, v. **diadraguant**

drag(uo), v. **sangre de** —

drajea, v. **dragea**

drap(os) (general)

'paño, tejido de lana tupida y de diversas clases de hilo'. En nuestra documentación no se realiza una clara distinción entre *drap* y *pañó*, pues indistintamente confluyen en una u otra designación calidades, colores, procedencias, etc., lo que induce a pensar que se trata de dos términos que designan un mismo producto; por esta razón se han reagrupado ambos conceptos bajo esta entrada. Las variedades con que contamos se refieren a calidades, tipos, procedencias, colores, grado de elaboración, etc.: — **d'Aynsa**, — — **blanchs**; — **aguarcir** (?); — **amplo crudo**; — **d'Anyon mesclado**; — **argentado**; — de **Aspeg** (**Aspe**?); — de **Bag(u)a**; — de **Banioles**; — de **Barcelona**, — — de **lana**, — — de **mescla**; — — **vert scur**; — **beguinat**; — de **Berga**; — de **Besalu**; — de **Bierge**, — — de **ciudat**; — **blancos**; — de **blanqueta**; — **blanquinosos**; — **blaus**; — de **Bristones**, — de **baxar vert escurs**; — de **Brux(e)llyes**; — de **B(r)uge**; — de **burel**, — — **negro**, — — **layenquas**; — **cadinos**, — — **moreno**, — — **vermello**; — de **Calatayut**, — — **blanquinoso**, — — **canyamonados**, — — **pel de rata**, — — **vermellos**; — de **Campredon**; — de **Caragoca**, — — **burels**, — — **cadines**, — — **gris**, — — **mesclat**, — — **pentinat**; — **cardeno**, — — **claro**; — de **Cardona**; — de **Castellon Ampuries**; — **cetre**; — de **Cestre**, — — **vermel**; — de **ciudat**, — — **blaus**, — — **crus**, — — **comuns**, — — **frison**, — — de **viaje**, — — **layo**, — — **mallorqui**, — — **mesclat**, — — **pebret**, — — **pentinat**, — — **picadiellos**, — **feitos**

en —, — — vertgay; — claros; — colorados; — Cortray, — — vermell sotil; — crepat de seda; — crusos; — dezegueto; — ençerat ample; — de estopa; — blau gros de Fortanet; — de frisa, — — laya; — frison negro; — de Florenca de diverses collos; — gaco; — gamellin; — gasconils; — de Gascuenya; — de Girona; — de Gironella; — gris; — gros pera serpillera; — de Jaca clamados conduz; — de Inglaterra, — ingles, — — baxat, — — argentat, — — cardeno, — — de mescla, — pardiello —; — layo pora fraire; — de Leyda, — mescla de —; — de lino; — de Londres, — — blanch, — vertgay de — bristoles, — baxat de — encarnat; — — verde oscuro; — — vermellos y cardenos; — mallorqui; — de Manresa; — de mantel; — de mescla; — de mollada, — negre de ciutat —; — cruus de Monso; — moreno; — de Montalban, — burels de —, — crun de —; — de Montanya; — negro; — palmeta; — de Pamias, — mescla de —; — pardillo; — pardo, — — de viaje, — — mesclado, — — simple de viaje; — tinta de pastel; — pebret; — de penya blanca; — de penya negra; — pentinat; — de Perpenya, — — bruneta; — picadillo; — de pinturas texidas; — de pinzell, — della Pobla, — — verde oscuro, — — bruneta; — prieto; — de Pugcerdan, — — devuytens, — — ferret, — — negro, — — poblas, — — moreno, — — cardeno setzens, — — verde setzens; — de ras; — rextat; — de Ribes; — de Ripol, — — bruneta, — — dezegueto, — — setzens; — de Salent; — de Sant Giron, — — cardeno, — — mescla; — de Sant Johan, — — ces Abadesses, — — — claro, — — — de collos, — — — ferret, — — — leonado, — — — setzens, — — — devuytens, — — — vintrunes, — — — vintedososens, — — — vermel; — de seda; serpillera de —; — de Sent Lorenç, — — de Marulls, — — de Semuga, — — setzens, — — vintens; — de Solsona; — sotil; — de Teruel, — — cardeno; — de la tierra, — — blanco, — — burell, — — crun, — — gris; — de Tudela, — — vert; — turquesat; — blancs d'Huesca; — de Valencia, — — blanquinosos, — — gris; — verde, — — squr; — vermello; — de Vervi, — — claro; — de Vich, — — vintens, — — dezeguetyens; — de vertgay; — violats; — en xerga.

drap de arquibanch (Fra.)

'tela o tapete que cubre el arquibanco'.

drap de col (Fra., Z.); **trapo de cuello** (Esc.); **trapo de cuelyo** (Hu.)

'pañó de cuello, posible pañuelo o pieza de tela que se ajusta al cuello'. V. **cuello** [— — de moçuela].

drap de pincel (Bar., Dar., Mon., Z.); **trapos de pinzell** (Bar.)
'lienzo preparado para pintar'.
drapiquos de dados (Z.)
'mantelillo sobre el que se juega a los dados'.
dret, v. **libro de** —
drogueria (Mon.)
'droguería, conjunto de drogas y especias'. V. **especieria**.
duch, v. **polvora de** —
duchados, v. **duquado**
duchat, v. **duquado**
duelo, v. **panyo de** —, **velo de** —
duquado (Z.); **duchados** (Esc.); **duchat** (Esc.); **duquats** (Z.)
'ducado, moneda de oro acuñada en Venecia en el siglo XIII y posteriormente imitada en otros estados europeos' [— **d'or**].
duquats, v. **duquado**
duraznos (Mon., Z.)
'durazno, fruta del árbol llamado duraznero'.

e

edra, v. **goma** —

egua, v. **yegua(s)**

elcaragueja, v. **alcaravya**

elebor blanch (Fra.)

'elébora blanco, planta de la familia de las liliáceas, cuyo rizoma, en polvo, se emplea en medicina'.

enballar (Z.)

'embalar, hacer fardos o balas para transportar determinadas mercancías' [**cordas d'**—].

enbegar (Z.); **enbiguar** (Z.)

'envigar, trabar' [**claus d'**—]. *Enbegar* es debida a la confusión de las vocales átonas *e*, *i*, propia del aragonés (*Peste*).

enbiguar, v. **enbegar**

enbotidores (Z.)

'embutidera, instrumento empleado para embutir la lana, algodón, etc.' [**— de seda**].

enbudos (Tar.)

'embudos, instrumentos huecos que sirven para trasvasar líquidos' [**— de fusta**].

enbutar (Bar.)

'acción y efecto de embutir' [**filo de** —].

enpallomar (Z.); **palomar** (Mon., Z.)

'empalmar, atar con bramante'. Aplicado al *hilo* [**fil de** —], indica cierta clase más gruesa que el empleado para coser.

enpanadas (Z.); **anpanadas** (Z.)

'empanadas, manjar encerrado y cubierto con pan o masa y cocido después en el horno' [**— de salmon**].

enpastro (Bar., Z.); **enplastres** (Hu.)

'emplasto, preparación medicinal para uso externo'. *Cfr.* arag. med. *empastro* (Pottier).

enpenes (Bar., Cal., Mon.); **enpennes** (Cal.)

'empeines, parte superior del zapato' [**zapatos de muller en —, — de oripell, — de çabates**]. Del mismo origen incierto que el francés *empeigne*, cat. *empenya*, port. *empenha*, it. mer. *impigna*; por razones fonéticas es probable que todas estas formas sean préstamos del francés (DCELC, II).

enpennes, v. **enpenes**

Emperador (Bar.); **Hemperador** (Bar.)

'Emperador (Valencia)' [**obra de —, plateles de —**].

enplastres, v. **enpastro**

enplatanada (Fra.); **platanades** (Z.)

'emplatanada, cubierta de plata' [**correjas lisas —, correaga streta de cuyro —**].

Enaut (Mon.)

'Hainaut (Bélgica)' [**tela d'—**].

encalades (Mon.)

'encalada, pieza metálica de las guarniciones del caballo'. Cfr. cat. *encalada* (Alcover). [**mig tiretes —**].

encamarats (Hu.)

'encamerados, adulterados, de mala calidad' [**ganivet petits —**]. *Encamerar* es deformación de *entamerar*, y éste procede de *entamerar* o *entemerar*, 'falsear, adulterar'. Cfr. cat. *encamarar* (Alcover).

encarnat (Z.)

'encarnado, de color semejante al rojo' [**drap baxat de Londres —**].

encerat (Z.)

'encerado, dícese de todo aquéllo que va revestido o recubierto de una capa de cera' [**drap — ample**].

encontres de cuyrazas (Hu.)

'encuentros de la coraza, posiblemente las bisagras o piezas que unen la parte delantera con la trasera'. Los *encontres de la espada* no ha podido identificarlos Riquer.

encordar (Z.)

'encordar, atravesar un cordel o cuerda por entre medio de alguna cosa para apretarla y asegurar sus partes, especialmente en las prendas de vestir para sujetar o cerrar las aberturas' [**tiretas d'—**].

encorjas (Tar.)

'encoria, posiblemente se refiere al trozo de cuero que favorece la encoriación' [— *pera medezinas*].

enebro, v. **ginebro**

englantina (Z.)

'jasmín real, jasmín de España, planta de la familia de las jazmináceas'. Cfr. cat. *englantina* (Alcover).

engrumades (Z.)

'aplastadas, deformadas' [*perlas* —]. Cfr. cat. *engrumar, engrunat* (Alcover).

enguast (Z.)

'engastado, encajado en un metal; se refiere sobre todo a las piedras preciosas' [*un ballax* —].

enguent(e)s, v. **unguentos**

enguileta, v. **anguila**

enodios (Ce.)

'enodios, ciervo de tres a cinco años de edad'. Es término de origen incierto, probablemente del latín *annōtinus* 'animal de un año' (DCELC). [*pieles* de —].

ensens (Dar., Fra., Hu., Mon., Z.)

'incienso, gomorresina en forma de lágrimas, que proviene de árboles de la familia de las burseráceas, quemado como perfume en las ceremonias religiosas'. Es variante aragonesa (Savall, Castro).

ensenses (Z.); **ansenses** (Mon.)

'incensario, brasero para quemar incienso' [— *de lauto*]. En los *Inventarios aragoneses* analizados por Pottier, se hallan las formas *ensensero* y *ensienser*.

enserpillada (P. Alco.)

'arpillada, envuelta en arpillera' [*lana* —]. El verbo oc. cat. *serpelar, enserpellar*, significa 'empacar con arpillera'; nótese también que el francés ant. conoce *serpe(il)lage*, con igual acepción (DCELC). V. *sarpillera*.

entaulat(s) (Z.)

'entablados, tableado, con pliegues iguales y menudos' [*vel* —, *vels de coto* —].

entenes (Mon.)

'entena, madero redondo de dimensiones considerables' [*LVII* — e *CXXX quadrats*].

entorcha, v. antorchas

envernizadas (Bar.); enverniçadas (P. Hu.)

'embarnizadas, barnizadas, aplícase a los objetos cubiertos de una capa de barniz'. *Cfr.* arag. *enverniçado* (Pottier). [**siellas —, garetas — de olio**].

(h)equa, v. yegua

(h)erba, v. hierba

erminis (Fra., Z.)

'armiño, piel de este animal que por su fineza y calidad es utilizada en vestiduras de lujo'. La misma variante se encuentra en otros textos aragoneses medievales (Savall, Pottier).

ermodatils (Z.)

'hermodátil, quitameriendas, planta de la familia de las liliáceas, parecida al cólquico, empleada en medicina como catártico' (Cardenal).

erp (Monr.)

'yero, planta herbácea anual, utilizada como alimento del ganado, en especial el vacuno'. *Cfr.* cat. *erb* (DEEH, 2467 y Alcover).

es-, v. s-

esblassidas (Ja.)

'descoloridas, deterioradas, generalmente por el uso; se dice con mayor frecuencia de las ropas de vestir y de casa' [**tovallas —**].

escabecada, v. escabezada

escabezada (Hu.); escabecada (Tar.)

'descabezada, con la cabeza quitada o cortada' [**sardina —**].

escachs, v. escaques

escags, v. escay(s)

escay(s) (Alic., Hu.); escags (Fra.); escayet (Aín.); escayos (P. Cal.); scaig (Bar.); scayes (Hu.); scaxos (Ari.)

'retazos, retales o pedazos de una tela' [**— de franzeta de seda, — de casulla de tela, — de panyo de gamelin donde hay cuatro quodos, — de trapo**]. La variante propiamente aragonesa es *desgay* (Borao y Peralta), pero todas estas formas figuran también en documentación medieval (DCELC y Pottier).

escamonea (Z.); ascamonea (Z.)

'escamonea, gomorresina medicinal muy purgante de amplia utilización en la Edad Media' (Heyd, p. 669).

escapolon (Cas.) **escapollo** (Hu.); **eschapolones** (Z.)

'fardo, talego para transportar mercancías con capacidad media' [XXVII sacos y I —, XXVIII — de bristons].

escapollo, v. **escapolon**

escaques (Bar.); **escachs** (Z.); **esquacs** (Z.)

'ajedrez, juego de ajedrez' [juegos d'—, **tauler de oripel d'—**]. Por extensión podría denominar toda superficie decorada o dividida en cuadros como el tablero donde se desarrolla el juego. Es voz catalano-aragonesa, tomada probablemente del francés *échec* (Bloch).

escarlatas (P. Cal.)

'escarlata, tejido de buena calidad, de seda brocado en oro, utilizado en la Edad Media para vestiduras de lujo' (DCELC y Castro).

escarpes, v. **escopro(s)**

escarpines (Bar.); **escarpins** (Fra.); **scarpines** (Dar.)

'escarpines, calzado interior de estambre u otra materia, que protege y abriga el pie'. Del it. *scarpino* diminutivo de *scarpa* 'zapato', es de origen desconocido (DCELC).

escarpines, v. **escarpines**

escayet, v. **escay(s)**

escayos, v. **escay(s)**

esclau, v. **(e)sclava**

(e)sclava (Cal., Mon., Z.); **esclau** (Z.); **asclava** (Z.); **asclau** (Z.)

'esclava, esclavo, persona que carece de libertad' [— **blanca cristiana**, — **negra**, — **de hedat de XVIII anyos**].

(e)scobas (Bar., Ho., Tar.); **(e)scobetas** (Alc., Bar., Fra.); **eschobas** (Esc.); **ascobas** (Z.); **ascobetas**, -es (Z.)

'escobas, instrumento para barrer o limpiar, de tamaño y materiales diversos' [— **de burch**, — **de palma**].

(e)scobetas, v. **(e)scobas**

escolanos (Hu.)

'escolano'. Es un aragonesismo de muy variada significación, pues puede aludir al 'ayudante del sacristán mayor' en el Hospital de Zaragoza, y a 'una especie de coadjutor, sacristán o acólito' (Borao). [dos **çamarras d'—**].

escontrafechas, v. **contrafet(s)**

escopro(s) (Bar., Dar.); **escarpes** (Z.); **scarpres** (Mon.); **scobre** (Fra.)
'escoplo, herramienta de hierro acerado, con mango de madera, empleado por los carpinteros' [— **de fust, III tribanelles e I** —].

escorca; escorça, v. escorza

escorza (Z.); **escorça** (Z.); **escorca** (Bar.); **ascorza** (Z.)

'corteza, parte exterior y dura de algunas frutas'. *Cfr.* val. *escorça* (Simonet). [— **de bogia, — de ponzil per confitar, — de guaparis**].

escriptori (Z.)

'escritorio, mueble que se emplea para escribir, provisto de los instrumentos necesarios para tal fin' [**tinter d'**—].

escrits (Z.); **scriptures** (Mon.)

'escritos, cartas, documentos o cualquier tipo de manuscritos'.
[**unos orguines ab — e cartes**].

escriva (Z.)

'escriba, amanuense' [**baynots de — guarnits**]. *Cfr.* cat. *escrivá* (Alcover).

escrivania (Z.); **ascrivancias** (Z.); **scribanias** (Tar.); **scrivanies** (Mon.)

'escribanías, caja portátil que contiene los útiles de escritura'
[— **dauradas, — de fadrins, — de os**]. *V.* **escriptori**.

escribir, v. paper d'—

escud(i)el(l)as (Are., Bar., Fra., Ja., Z.); **ascud(i)ellas** (Z.); **ascudelets** (Z.); **scud(i)el(l)as** (Bar., Ej., Fra., Mon., Monr.)

'escudilla, plato, vasija ancha y en figura de media esfera, utilizada para comer' [— **d'argent, — escontrafechas, — de fust, — de Mallegua, — con sus coberteras, — de collar(s)**].

escuma (Z.); **esquma** (Z.); **scuma** (Z.)

'capullo, tela hecha de seda de capullos'. Según el *Diccionario de la Academia* (s. v. *seda de capullos*), es la seda basta y gruesa que se saca de los capullos de inferior calidad; sin embargo, Alcover considera que es la de mejor clase. [**seda de —**].

escura, v. escurs

escurs (Z.); **escura** (Z.); **ascur(es)** (Tar., Z.); **scur** (Alc.); **scuro** (Tar.); **scur** (Tar.)

'oscuro, dícese del color subido de tono' [**aqua castanya —, draps de Bristo de baxar verts —, piezas de Londres —, panyo verde —**].

escuta (Mon.)

'escudo, arma defensiva'. En nuestra documentación sólo se encuentra como marca de agua de un determinado tipo de papel: **paper d'**—.

escuts (Z.); **ascuts** (Z.)

'escudos, moneda antigua de oro' [— **en moneda**, — **d'or**, — **— vels**].

escuts, v. **blanch d'**—

eschapolones, v. **escapollo**

eschobas, v. **(e)scobas**

esfilla (Alc., Mon., Z.); **asfilla** (Z.)

'hilaza, porción de fibra textil reducida a hilo'. También, especialmente en plural, 'hebra de lienzo para curar heridas'. *Cfr.* arag. med. *esfila* (Pottier, DCELC). [— **blanca de parament**, — **grosa**, — **prima**, **gandayes d'**—].

esfloregadas (Alc.); **floregadas** (Alc.); **floreiades** (Mon.)

'desflorados, deshojados'. Aplicado a los zapatos, en catalán antiguo indicaba cierto tipo de calzado abierto o con algún corte que dejaba ver la calza (Alcover). [**cabates** —].

eslavones (Alm.); **slavones** (Dar.); **sclapons** (Monr.)

'eslabones, anillos de una cadena'. *Sclapo* es término frecuente en la documentación medieval aragonesa (Pottier), catalana (Alcover) y valenciana (Ferrer, 77).

esmalt(s) (Fra., Z.)

'esmaltes, barniz vítreo que por fusión se adhiere a la porcelana, loza, metales y otras sustancias elaboradas, sirviendo de decoración' [— **menuts**, **pedras negras d'**—].

esmaril, v. **(e)smeril**

(e)smeril (Hu., Z.); **esmaril** (Fra.); **asmeril** (Z.)

'esmeril, roca negruzca muy dura, que raya todos los cuerpos excepto el diamante'. En castellano el producto no se atestigua hasta 1555 (DCELC); no obstante el catalán lo conoce desde 1422-24 (Alcover).

esmollar, v. **asmollades**, **muel(l)a d'**—

esp-, v. **sp-**

espada (Alc., Ari., Bar., Hu., Tar., Z.); **spada** (Dar., Hu., Z.); **(e)spasa** (Fra., Hu., Mon., Z.); **aspadas**, **-es** (Z.); **aspasa**, **-es** (Z.)

'espada, arma blanca con hoja larga, recta y cortante, y empuñadura'. *Cfr.* cat. *espasa* (DEEH, 6250, y Alcover). [— **guarnidas**,

— **vielles feruzes, fil de liquar** —]. También figura como símbolo para distinguir un tipo de naipes: **nayps de la** —.

espadar (Bar.)

'espadar, macerar y quebrantar con la espadilla el lino o el cáñamo para sacarle el tamo y poderlo hilar' [**espadiella de** — lino].

espadastas, v. **espadiella**

espadiella (Bar.); **spadiella** (Bar.); **espadastas** (Cas.)

'espadilla, instrumento de madera a modo de machete, usado para espadar' [— **de espadar lino**, — **de fust**].

Espanya (Bar.)

'España' [**cera d'**—].

espartenjas (Val., Z.); **espartenyas** (Alm., Cas., Esc., Fra., Mon., Z.); **spartenyes** (Z.); **aspartenjas** (Z.)

'esparteñas, especie de alpargata de cuerda de esparto'. Según la forma presenta variedades: — **de aygua**, — **de capellada**, — **de puent**. También pueden ir confeccionadas en materiales más finos: — **d'espart**, — **de canyemo**, — **de lino**.

espart(o) (general); **sparto** (Alm.)

'esparto, planta de la familia de las gramíneas, de la que se extrae una fibra basta y resistente, que puede tejerse' [**libans d'**—, **lias d'**—, **garbells d'**—, **sarries d'**—, **ventales de** —, — **per fer garbells**].

espasa, v. **espada**

especier, v. **especiero**

especieria (Ho.); **speceria** (Bar.); **espiceria** (Z.)

'especiería, conjunto de especias y drogas'. Cfr. *PJaca, specieria* donde se concreta el término según la documentación. V. **drogueria**.

especiero (Bar.); **especier** (Bar., Monr.)

'especiero, persona que vende especias y drogas, y trata con ellas' [**paletas d'**—, **sedazos d'**—, **cera d'**—].

espedos (Alc.); **spedos** (Esc., Hu., Val., Z.); **spedicos** (Val.); **spedillos** (Dar.); **aspeda** (Z.); **aspedos** (Z.)

'espedo, espeto, asador'. *Espedo* vive en el aragonés actual junto con *espito* en Torla (DCELC). [— **de fusta**].

espejos (Ho.); **spexos** (Bar., Cal.); **esp(i)e(l)lo** (Bar.); **(e)spil(los)** (Alc., Fra., Mon., Tar.); **espilletes** (Z.); **aspiellos** (Z.); **aspiles** (Z.)

'espejos'. Voz procedente del latín *speculum* que mantiene en arag. ant. (*spiello*) y en cat. (*spill*) la forma clásica (DCELC).

[— d'ambre contrafet, — — ab ymatjes, — de foch, — pintats, — plans daurats, — redondo].

espelta (P. Meq.)

'espelta, variedad de escanda, especie de trigo propia de zonas frías y terrenos pobres'.

esperons, v. **espuelas**

espiceria, v. **especieria**

espicznart (Z.); **spichnart** (Z.); **spichnardi** (Mon.); **spicanardi** (Aic.); **aspicznart** (Z.)

'espicanardo, una de las variedades de la planta llamada *nardo*, procedente de Siria, aromática y que se emplea en medicina'.

esp(i)el(l)io, v. **espejo**

espilletes, v. **espejo**

(e)spil(los), v. **espejo**

espin, v. **puerco** —

espiñaço, v. **espinazo**

espinalt (Hu., Mon., Z.)

'espinal, cierta calidad o característica de hilos y tejidos' [fil d'—, teles d'—]. Capmani (p. 973) menciona entre la lencería el *hilo de Brabante* y el *de espinalt ancho y estrecho*, sin identificarlos.

espinazo (Val.); **espiñaço** (Val.)

'espinazo, espalda de ciertos animales' [— de puerco]. El término con esta acepción está documentado desde los primitivos textos peninsulares (DCELC).

espiotes (Z.); **spiots** (Mon.); **ezpiotes** (Tar.)

'espiotes, especie de lanza' [astes d'—].

espleytadas (Cas.)

'empleadas, gastadas, usadas' [antorchas —]. Cfr. prov. y cat. *esplet* (Alcover).

espligo (Tar.)

'espliego, planta aromática cuya esencia tiene amplia aplicación en perfumería y medicina'. Forma aragonesa, descendiente semiculto del lat. tardío *spīcūlum* (DCELC).

espodí (Z.)

'espodio, sustancia dura y cristalina obtenida de determinado tipo de caña; su apariencia era similar al marfil' (Pegolotti).

esponga, v. esponjas

esponjas (Z.); **esponga** (Tar.); **sponga** (Hu.); **sponges** (Alc.); **asponjas** (Z.)

'esponja, cuerpo de origen marino, caracterizado por su porosidad, elasticidad y suavidad'.

esportizo (Tar.); **sporticos** (Tar.); **asportiços** (Z.)

'esportizos, tipo de espuerta de mimbre' [— **feruros y terreros**]. Es palabra típica del navarro (DEEH, 6287, y DRAE).

esportons (Alc.); **sportons** (Mon.); **asporton** (Z.)

'espuerta de gran tamaño'.

espuellas, -es (Z.); **spuelas** (Dar.); **esperons** (Alb., Fra., Z.); **speron(e)s** (Dar., Mon.); **asperons** (Z.)

'espuelas, elementos para estimular al caballo'. *Esporón* se encuentra en textos medievales aragoneses (Pottier y DCELC), mientras que *esperóns* es más frecuente en los catalanes y valencianos (Alcover y Ferrer). [— **daurats**, — **de Flandes**, — **ginetes**].

esquacs, v. escaques

esqueceria (Tar.)

'pequeñez, aplicase a mercancías de poco valor' [**menucel e** —].

esquel(l)es (Monr., Z.); **esquiletas** (Tar.); **asquelles** (Z.); **asquilles** (Z.)

'esquilas, cencerros de diversos tamaños, que se colocan al cuello de las bestias' [— **miganes**, — **grans**, — **majors**]. La *i* etimológica es propia de los documentos aragoneses (*Aut.*, Borao); el catalán y ribagorzano cambian la *i* en *e* (DEEH, 6178, y Alcover).

esquenal(s), v. esquinales

esquerpa (Z.)

'correa, cinturón generalmente confeccionado en material rico y ornamentado' [— **d'arjent daurada**]. *Cfr.* cat. *esquerpa* (Alcover). El contexto no permite admitir la equivalencia con el castellano *escripia* 'bolsa de pescador'.

esquiletas, v. esquel(l)es

esquillar (Bar.)

'esquillar, cortar con la tijera el pelo o lana de los ganados' [**tiseras d'**—].

esquinales (Alc.); **esquenal(s)** (Monr., Re.); **squenals** (Mon.); **squinas** (Mon., Tor.); **squinales** (Bar.)

'esquinales, pieles de buey muy resistentes que emplean los

zapateros y guarnicioneros como materia prima' [— de correger, — encerrat, — tanadas, — amples, — strets].

esquinant (Z.); **esquinat** (Z.)

'esquenanto, planta perenne de la familia de las gramíneas, aromática y con propiedades medicinales'. V. **palla de meque**.

esquinat, v. **esquinant**

esquincar (Bar., Z.); **esquinza** (Z.)

'esquizar, desguinzar, acción y efecto de cortar el trapo con el desguince o cuchilla del molino de papel' [papel d'—].

esquinza, v. **esquincar**

esquirol(e)s (Bar., Z.)

'esquirols, ardilla de los bosques' [cotada de —, piels de —]. Es voz propia del aragonés (Borao, DRAE).

esquma, v. **escuma**

estacas (Tar.)

'estacas, palos empleados como mangos de instrumentos agrícolas' [— per axadas].

estambre (Bro., Ori., Sal., Z.); **estambre** (Ja., Mont.); **stambre** (Val.); **stanbre(s)** (Ja., Mont., Tor.); **estam(es)** (Dar., Fra., Hu., Mon., Monr., Z.); **astambre** (Z.); **astam(s)** (Z.)

'estambre, tipo de lana de hebra fina y larga, que sólo admite el peinaje, y que resulta imprescindible para la fabricación de paños ligeros de alta calidad' (Iradíel, p. 171). // 2. 'Estambres, gama de paños peinados necesariamente, confeccionados con lana de tipo estambre'. [— blanch, — fillat, — groser (groso), — moreno, — primo; cinjels de —, coreges de —].

estamenja (Z.); **estamenya** (Alc.); **stamenya**, -es (Hu., Mon., Monr.); **stamenia** (Val.)

'estameña, tejido de lana sencillo y ordinario, que tiene la urdimbre y la trama de estambre'. De amplia difusión durante la Edad Media (Castro, Gual, S. Albornoz, Zabalo, etc.), las aplicaciones que presenta en nuestros textos, permiten suponerle una calidad que contrasta con lo expuesto en la voz **estambre**. [— blanca, — per barutellar, — de barutar farina, parament de llit de —].

estam(es), v. **estambre**

estanyada (Z.); **stanyado** (Tar.); **stanyades** (Mon.); **stenyada** (Z.); **astanjada** (Tar., Z.)

'estañado, -da, dicese de lo que está cubierto o bañado con estaño' [fulla —, terracico —, teraço —, tatxa de cuyraça de fero —].

estanco (Z.); **estanyo** (Hu., Tar.); **stanyo** (Aín., Bar., Dar.); **estany** (Mon., Z.); **estanny** (Esc., Fra.); **astany** (Z.)

'estaño, metal más duro, dúctil y brillante que el plomo' [*fula d'—, plat d'—, puxer d'—, salseruelo d'—*].

estella (Z.)

'estrella'. En nuestros textos figura exclusivamente como marca de agua distintivo de un tipo de papel [*paper della —*]. La forma etimológica sin *-r-* se conservó en el aragonés antiguo.

estera (Esc.)

'estera, tejido grueso que sirve para cubrir el suelo de las habitaciones'.

estheva (Bar.); **astebas** (Z.)

'esteva, pieza corva del arado para apretar la reja contra la tierra'. Se cita ya en los *Inventarios aragoneses* (Pottier).

(e)stiba (Alc., Hu., Mon., Z.)

'estibado, dicese del algodón apretado en sacos o al saco mismo' [*alcoton de —, alcoton pora —*].

esticados (Fra.)

'planta medicinal sin identificar' [*flor d'—*]. *Cfr.* Alcover.

esthylyeta (Aín.)

'estilete, estilo, especie de punzón o varilla de uso indeterminado'.

(e)stivalet(e)s, v. **estivalles**

estivalicos, v. **estivalles**

estivalles (Z.); **stival(e)s** (Bar., Monr.); **(e)stivalet(e)s** (Fra., Mon.); **estivalicos** (Cas., Z.); **astival(le)s** (Z.)

'estivales, calzado en forma de botín o borceguí que cubría parte de la pierna' [*— de fadri, — de ninjos*].

estog (Alc., Fra., Z.); **stogs** (Bar., Fra.); **estoig** (Bar.); **stoygs** (Tam.);

stogas (Bar.); **estoyxs** (Z.); **astog(s)** (Z.); **astug** (Z.); **astuchs** (Z.)

'estuche, caja o envoltura para guardar objetos' [*— de barvero, — de dona, — de cullarettes, — de corporals, — de orinal, ulleres con el —, — de ulleres, — desguarnit, — guarnit d'arjent*]. La voz procede del prov. *estug*; *estoch* se encuentra en inventarios medievales aragoneses (DEEH, 6377, y DCELC).

estoig, v. **estog**

estoyxs, v. **estog**

- estola** (Bar.); **stolas** (Hu.); **stolla** (Dar.); **astola** (Z.); **astolats** (Z.)
 'estola, ornamento sagrado' [**cassullas de canyemo pintadas con — e maniplos**].
- estopa** (Ara., Esc., Hu., Ja., Mo., Re., Tar., Z.); **stopa** (Are., Bar., Mon., Monr., Tor.); **astopa** (Z.)
 'estopa, parte basta o gruesa del lino o cáñamo' [— **comuna, — cruda, — fillada, — per fillar**]. // 2. 'Estopa, tejido hecho de esta fibra, que suele ser de calidad ordinaria' [— **listada, linçols d'—, cortinaje d'—, toca d'—**].
- estopaço** (Ja., Tar.); **stopaz** (Tor.); **astopaço** (Z.)
 'estopazo, tela hecha de estopa'. Es voz propia del arag. med. (DCELC). [— **crudo, — crudo e curado, toallas de —, almadraqueta d'—**].
- estoracs** (Fra., Z.); **astorac(h)s** (Fra., Z.)
 'estoraque, árbol de la familia de las estiracáceas, de cuyo tronco se obtiene un bálsamo muy oloroso, usado en perfumería y medicina'. *Cfr.* arag. med. *estorach* (Pottier). [— **callamita?**].
- estraça, v. estraza**
- estraza** (Z.); **estraça** (Hu., Mon.)
 'estraza, clase de papel muy basto, áspero y sin blanquear' [**papel d'—**]. Como tipo de papel la voz no se encuentra en castellano hasta 1605; Covarrubias la define como 'desecho de ropa' (DCELC, *atarazar*). *V.* **trazas**.
- estre(y)tas** (Alc., Tar.); **stretas** (Alc.); **astret** (Cas., Mon., Z.)
 'estrechas' [**toallas —, cinchas —, parje —, faxas —**].
- estremenyas** (Gea.)
 'extremeñas, propias de la Extremadura' [**corderinas —**].
- estrenjer** (Z.)
 'estreñir, apretar'. *Cfr.* cat. *estrenyer* (Alcover). [**corejas d'—**].
- estreps** (Cal., Hu., Mon., Z.); **strudes** (Esc.); **astrep(o)s** (Z.)
 'estribos, pieza de metal en que el jinete apoya el pie' [— **de lauto, — de montar selles, — de mula**]. *Cfr.* cat. *estrep* (Alcover).
- estriberas** (Hu., Z.)
 'estribo' (*v.* **estreps**). // 2. 'Estribera, trabilla del peal que sujeta al pie'. Con esta acepción la forma es aragonesa (DRAE).
- estrigol(s), v. astrigols**
- esturç(o), v. esturz**
- esturch, v. esturz**

esturz (Z.); **esturch** (Z.); **esturç** (Bar., Z.); **esturço** (Bar.)

'avestruz, ave del orden de las corredoras de plumaje suelto y flexible' [plumas d'—, ventals d'—, penatxos d'—, huevos d'—].

La forma es próxima al occ. ant. *estrutz* (DCELC).

exada, v. **azada**

Exallons (Z.); **Axallon** (Z.); **Axellon** (Z.)

'Chalon sur Marne (Francia)' [parament de —, — blaus e verts].

exarci, v. **nuez(es) d'—**

exarop, v. **xarop**

exavega (Bar., Monr.)

'sarría, red basta en que se recoge la paja para transportarla' [— de pals, — de paxa]. (*E*)*xavega* se conoce en castellano y aragonés como 'red para pescar' (DEEH, 7337, DRAE y Pottier) pero no es éste el valor adoptado en nuestra documentación, a juzgar por el contexto en que aparece.

exenuz (Z.)

'ajenuz, neguilla, planta ranunculácea con propiedades medicinales' (Cardenal, *neguilla*).

exep (Z.); **xep** (Z.)

'jebe, alumbre'. Término procedente del ár. *šabb* 'vitriolo', 'alumbre', de la raíz *šabb* 'encender'; es voz usada en aragonés (DCELC y *Aut.*). V. **alumbre**.

exolles, v. **axuella**

exuella, v. **axuella**

exugamanos (Fra., Tor.)

'toalla, trapo de manos' [v. **tovalla**]. Aunque la palabra es muy próxima al catalán (Alcover), en el habla actual de algunas áreas aragonesas se conoce el término con idéntico significado (*Graus, Jaca y Léxico*).

ezpiotes, v. **espiotes**

f

faba (Ja., Re.); **fava(s)** (Ara., Ari., Bar., Monr., P. Bon., Val., Z.); **faves** (Esc., Fra., Mon.)

'haba, fruto y semillas comestibles de la planta del mismo nombre' [**lentillas, visaltos e — de Gascueña, — tierna, — fessolls, — verdes**].

fadri (Fra., Z.); **fadrines, -as** (Alc., Fra., Mon., Z.)

'muchacho, -a, mozo, -a'.

fadrines, -as, v. **fadri**

fagi (P. Alb.)

'fajina, conjunto de haces de mies que se pone en las eras; también puede referirse a la leña ligera empleada para encender fuego'. Es aragonésismo que pasa al castellano (DEEH, 2645).

fago(t) (Hu., Z.); **fogot** (Mon.); **foguet** (Z.)

'fagote, cierta clase de embalaje' [**— de robes, altre — en que había ...**]. Es vocablo procedente del italiano *fagotto*, de igual significación (Day).

faynes, v. **fuynes**

faysanes (Z.)

'faisanes, aves del orden de las gallináceas muy apreciadas por su carne'.

falç, v. **falces**

falces (Fra., Ja., Mon., Sal., Z.); **falç** (Ja.); **falz** (Bar., Fra., Hu.); **fals** (Mon.); **foces** (Bar., Dar., Tar.)

'hoz, instrumento agrícola' [**— de podar, — de segar**]. La forma *falce* es variante aragonesa (DEEH, 2676).

falco (Z.); **falcon(es)** (Dar., Fra., Hu.); **falquo(ns)** (Fra., Z.)

'halcón, ave rapaz empleada en la caza de cetrería' [**capels de —, luas de —, — pora su servicio, — poral senyor governador**].
V. **sacres**.

falcon(es), v. falco

faldeta (Fra., Hu., Mon., Z.)

'halda, arpillera con que se empacan algunos géneros y mercancías' [coto de —].

faldetas (Z.)

'haldeta, diminutivo de falda, parte del vestido, con más o menos vuelo, que cae desde la cintura' [— de dona]. *Cfr. arag. haldeta* (Borao).

faldo (Z.); **faldon** (Bar.)

'faldón, parte del vestido de la mujer semejante a la falda'. // 2. V. arco de —.

falquo(ns), v. falco

fals, v. falces

falsas, v. riendas

falset(es) (Z.)

'bolsillo pequeño escondido para guardar el dinero'. Palabra atestiguada hasta ahora exclusivamente en catalán (Alcover).

falz, v. falces

fanequers, v. capazos —

faqui (Dar., Fra., Z.); **faquins** (Z.)

'faca, cuchillo corvo' [una espasa e un —, fulles de —].

faquins, v. faqui

farcel (Tor.); **fardel(ls)** (Bar., Mon., Z.); **farzel(l)** (Bar., Z.)

'fardel, lío, envoltorio de ropa u otra mercancía preparada para el transporte' [— de congrio, — de plumaçal, — de ragolas, — de robes]. *Cfr. arag. med. farzel* (Pottier).

fardel(ls), v. farcel

farina (general)

'harina, polvo que resulta de la molienda del trigo y demás cereales' [— de forment, — de ledella, — de ordio, — de paniço, — de trigo].

farineros, v. mol(l)i —

farzel(l), v. farcel

faset(e)s, v. fas(s)er

fas(s)er (Hu., Ja., Z.); **faset(e)s** (Alc., Cas., Ja., Mon., Z.)

'justillo, pieza de ropa interior con que se abrigaba el cuerpo'; también puede tener el significado de 'farseto o jubón acolchado' [— blanquo, — burel, — guardeno, — de drap, — de ninyos].

fato (Gud.)

'provisiones y ajuar de los pastores y jornaleros'. Se denomina además *hato* a una 'porción de ganado'. [el — con sus aperos].

favafresa (Val.)

'habafresa, haba pelada, desmenuzada'. El término se mantiene en catalán (Alcover).

favas, -es, v. faba

faxa(s) (Alc., Cas., Tar., Z.); **faxes** (Z.)

'faja, tira de tela, lana o seda con que se rodea el cuerpo por la cintura' [— de drap, — anplas, — stretas, — de dona]. Cfr. arag. ant. *faxa* (DRAE).

faxes (Z.); **faxuello** (Z.)

'haz, porción atada de mies, hierba, leña u otra cosa semejante' [— de gualda, — de trona, — de junquo]. V. *fagi*. // 2. V. *faxa(s)*.

faxuello, v. faxes

faya (P. Tar., Tar.)

'haya, madera del árbol de este nombre' [aros de —, arros de —].

feltre, v. fieltro

feni (Z.); **fonal** (Z.)

'heno, planta de la familia de las gramíneas, que sirve de alimento al ganado'. Cfr. cat. *feni, fonal* (Alcover). [simen de —].

fenol; fenol mari, v. aygua de —

fer, v. fier(r)o(s)

ferado (Z.); **ferrada(s)** (Esc., Ja.); **fer(r)ats** (Mon., Z.)

'herrado, cualquier objeto guarnecido de hierro' [cofret —, caxa —, fieros de —].

feradures, v. ferraduras

ferage (Dar.)

'herraje, conjunto de piezas de hierro con que se guarnece un objeto'.

feramienta(s) (Dar., Gea., Z.)

'herramientas, instrumentos de que se valen los artesanos para realizar su trabajo' [— de fustero].

ferar (Mon., Tar., Z.)

'herrar, ajustar y clavar las herraduras a las caballerías y, en general, el herraje a los objetos' [claus de —].

ferera (Hu.)

'herramental, bolsa o caja para guardar herramientas y piezas de

hierro'. Esta forma es propia del cat. (Alcover), pues en los *Inventarios aragoneses* se lee *ferramental* (Pottier).

feret (Cal., Z.); **ferrez** (Tor.)

'ferrete, sulfato de cobre empleado en tintorería'. // 2. 'Dícese del paño teñido con ferrete' [**pano de Sant Johan** —]. Cfr. arag. *feret* (Pottier). // 3. 'Ferrete, instrumento de hierro' [**— de barber, — pora hobar madera**]. En los *Aranceles santanderinos* la palabra es identificada como provenzalismo, con la acepción de 'objetos de hierro' (Castro).

fermes (Z.)

'soga, cuerda para unir especialmente los animales del cabestro'. Por el contexto parece más conveniente asimilarlo a 'cordón' de uso más fino o delicado [**— de fil**]. Cfr. cat. *ferma* (Alcover).

ferradas, v. **ferado**

ferraduras (Cas., Dar., Re., Sal.); **feraduras** (Monr.)

'herraduras, hierros que se clavan en los cascos de las caballerías' [**— con sus clavos, — dobladas**].

ferranys (Z.)

'férico, hecho de hierro' [**raos —, rasos —**].

ferrats, v. **ferada**

ferres (Mon.)

'herramientas, instrumentos propios de un oficio' [**— de obrar fust**]. V. *feramienta*. // 2. V. *fier(r)os*.

ferrez, v. **feret**

fer(r)os, v. **fier(r)os**

ferruros (Tar.)

'relativo al hierro, relacionado con él' [**sporticos —**].

feruces, v. **feruzas**

feruzas (Z.); **feruces** (Z.); **feruzes** (Z.)

'ferruza, hoja o hierro del puñal y en general de las armas blancas' [**— de pujalles, aspases vielles —, navalles —**]. Es término propio del aragonés (Borao y Pottier).

feruzes, v. **feruzas**

fesol(e)s (Fra., Maz., Z.); **fresoles** (Bar.); **fresuelos** (Bar., Val.)

'fríjol, judía, habichuela, semilla comestible de la planta del género *phaseolus*' [**fava —**].

festucs (Z.)

'alfóndigo, árbol de la familia de las anacardiáceas, de fruto

comestible y de cuyo tronco se extrae la almáciga' (Cardenal).
V. **almastech**.

fi, fino, v. **oro** —, **paper** —

fideus (Fra., Mon., Z.)

'fideos, pasta de harina seca'. *Cfr.* cat. y prov. *fideu(s)* (Simonet).

fieltro (Z.); **feltre** (Fra., Mon., Z.)

'fieltro, especie de paño no tejido, que resulta de conglomerar borra, lana o pelo' [**capels de** —, — **pera capels**]. *Cfr.* cat. *feltre* (DCELC).

fier(r)jo(s) (general); **fyer(r)jo** (Aín., Val.); **fer(r)jo(s)** (Bar., Mon., Z.); **fer(r)je(s)** (Alb., Fra., Mon., Monr., Z.)

'hierro, metal dúctil, maleable y muy tenaz, de amplia utilización' [**arpa de** —, — **pora collares de can, coberteras de** —, **claves de** —, **compassos de** —, **sartenes de** —]. En cuanto a calidades, procedencia y características, se mencionan: — **negre batido**, — **batido**, — **vel**, — **de Bielsa**, — **de Navarra**, — **de Xarez**, **limaduras de** —, **fil de** —, **fuylla de** —. // 2. 'Hierro, en algunas armas la pieza metálica que se pone en el extremo para herir' [— **de dardos**, — **de llança**, — **de lancetes**, — **d'espiotes**]. // 3. 'Hierro, en determinados instrumentos y objetos, la parte de metal única y característica' [— **de cinglas**, — **de cintos**, — **de carner**, — **tranxes de çabater**, — **de lesnas**].

fifelles, v. **fivielles**

figones (Hu.)

'bayoco, higo breva por madurar o que se ha perdido o secado en el árbol antes de llegar a sazón'. *Cfr.* cat. *figó* (Alcover).

figos (Cal., Z.); **fygos** (Ani.); **figuos** (Z.); **fig(u)as** (Bar., Cas., Dar., Esc., Híj., Mon., Re., Val., Z.); **fig(u)es** (Are., Fra., P. Tam.)

'higo, fruto de la higuera'. En la baja época, confusa ya la distinción entre masculinos y neutros, se formó un plural *fica* 'higos', que ha permanecido con valor de singular en algunos romances y en algún texto aragonés antiguo (DCELC).

— **alvacora**

— **blanca**

'higo boñigar, variedad blanca de este fruto'.

— **pansa**, — **seques**

'higo paso, higo seco, el expuesto al sol para su secado y conservación'. *Panso*, -a, forma propia del aragonés medieval, pervive en el actual (Borao).

fig(u)as, -es, -os, v. figos

filaça (Ari., Bro., P. Hu.)

'hilaza, porción de fibra textil reducida a hilo'. El P. Hu. la identifica claramente con la trama: **filaça que es dita trama**.

filado, -a, v. fil(l)ar

filadiz, v. filladiz

fil(e)seda (Alc., Dar., Z.); **filliseda** (Bar.)

'filoseda, tejido de lana y seda, o de seda y algodón' [**toqua —, ligars —**].

filladiz (Bar., Fra., Z.); **filadiz** (Fra.)

'hiladillo, cinta, tira estrecha de hilo o seda' [**albanque de — de seda, claver de —, — de seda**]. Es voz propia del aragonés (DEEH, 2779, y DCELC). // 2. 'Seda que se saca del capullo roto' [**seda fluxa e —**].

fillado (Z.)

'red, utensilio empleado para pescar' [**un — de pexquar**]. A pesar de que *hilado* es 'porción de lino, cáñamo, lana, etc., reducida a hilo', por el contexto no hay duda alguna de su significado.

fil(l)ar (Bar., Ja., Tar., Tor., Z.); **filado, -a** (Bar., Ej., Ja.); **fillat** (Z.)

'hilar, hilado, acción y efecto de reducir a hilo las fibras textiles' [**fusos de —, torno de —, alcoton —, coton — en pelo, estam —, trama —, lino per —**].

fil(l)era (Bar., Dar., Mon., Z.); **filler** (Z.)

'hilera, hilo o hilaza fina' [**— de Alamanya, coton e —**].

filler, v. fil(l)era

filleres, v. alfiles

fillipedullas (Z.)

'filipéndula, hierba de la familia de las rosáceas, cuya raíz presenta efectos astringentes'. Se atestigua por vez primera en 1555 (DCELC).

filliseda, v. fil(e)seda

fil(l)o; fil(l)s (general)

'hilo, hebra delgada y larga que se forma retorciendo las fibras textiles, mediante la operación del hilado'. La grafía apocopada es peculiar del arag. med. (DEEH, 2793, y Savall). Las calidades, colores y, en general, las variedades que se citan en nuestros textos son: — **blau**, — — **miga**, — **cardeno**, — — **de Barcelona**, — **crudo** (**crun**), — **d'albarda**, — **d'apuntar** (v. **agullas d'—**), —

d'espinalt, — d'estopa, — de Almeria, — de ballesta, — de Barcelona, — de bramant, — de cabaçar (?), — de canem, — — miga, — de cardes, — de color, — de cosir saquas, — de coton cardeno, — de enbutar, — de empalomar, — de Flandes, — de gratabox, — de lentilla, — de lino, — — cuyt e crun, — de lliçar, — de palomar (v. empalomar); — de pasaperla, — de paternostres, — de trocetes de nacre, — de donardo, — dorado, — fognat, — migans, — negre e blau, — vermello de coser, — primo, — tinto. // 2. 'Hilo, alambre o varilla muy delgada, de metal u otro material no textil' [— d'acer, — d'aram, — d'or, — — fi, — de cloure, — de ferre, — de lauto, — de vidre]. // 3. 'Hilo, cuerda de instrumentos musicales' [— de monacort e de laut].

fillosa (Alic., Z.); **fil(l)oses** (Mon., Z.); **fillosat** (Cas.)

'ruca, bastón o trozo de caña en cuyo extremo se sujeta enrollado el copo para hilar'. El término pervive con idéntico significado en algunas áreas dialectales aragonesas (*Léxico*).

fillosat, v. **fillosa**

fil(l)oses, v. **fillosa**

fillosafia, v. **libro de** —

fino, v. **oro** —

finoxo (Tar.)

'hinojo, planta herbácea, aromática y de sabor dulce, usada como condimento y en medicina'.

fivelles, -yas, v. **fivielles**

fivielles (Hu., Tar., Z.); **fivelles** (Fra., Mon.); **fivellyas** (Hu.); **fivillas** (Bar.); **fivilletas** (Dar., Tar.); **fifelles** (Bar.)

'hebilla, pieza generalmente de metal que sirve para ajustar y unir las orejas de los zapatos, las correas, las cintas, etc.' [— d'arnes, — de capatos, — de cuyraza, — de llauton]. La variante diptongada es propia del aragonés medieval (Pottier, DEEH, 2757). V. **civielles**.

fivillas, v. **fivielles**

fivilletas, v. **fivielles**

flacada; **flaçada**, -es, v. **flazada**

flacons (Z.)

'botella, frasco pequeño recubierto de cuero' [**botellas o** — **de cuyro**]. La voz es un galicismo que ha penetrado en Aragón (Pottier) y supone una alteración sobre el más abundante *flascon* (Bloch).

Flandes (Aín., Dar., Hu., Mon.)

'Flandes' [**fil de —, sperons de —, fula de —**]. V. **tier(r)a de —**.

flandesquas, v. **calçes —**

flautas (Cal., Dar., Tar., Tor.); **flautes** (Hu., Z.); **flautels** (Hu.)

'flautas, instrumento musical de viento'.

flautels, v. **flautas**

flautes, v. **flautas**

flazada, -es (Z.); **flacada** (Fra., Hu.); **flaçada** (Fra., Hu., Monr.); **flaçades** (Mon.)

'flazada, manta o cobertor de cama; posiblemente se denominará así al tejido con el cual se confeccionan las flazadas' [**— nova, — oldanes, — cardada, — de Tahust, — d'Uncastieyllyo**].

flocaduras (Bar., Fra.); **flocadures** (Z.); **floquaduras** (Z.); **floques** (Z.)

'flocadura, cairel, guarnición o adorno de flecos, de diferentes calidades y formas, con que se decoran las ropas' [**— blanca, — groses, — de seda, — de or e seda, — d'Allamanya**]. Las variantes son frecuentes en textos medievales aragoneses (Pottier, DCELC).

flocadures, v. **flocaduras**

floquaduras, v. **flocaduras**

floques, v. **flocaduras**

flor(es) (Bar., Dar., Fra., P. Ja., Tar., Z.)

'flor, formación vegetal que por sus colores, formas y demás se utiliza como adorno' [**dotzenas de —**]. // 2. 'Flor, nombre genérico empleado para designar ciertas plantas'. Puede considerarse como sinónimo de *hierba* [**— d'esticados, — de maçis, — de manafar, — de pastel, — de roses, — de violeta**].

— de cuba (P. Ja.)

'flor de cuba'. Posiblemente haga referencia al tártaro. V. **alum de cuba**. (Cfr. *PJaca*).

floregadas, v. **esfloregadas**

floreiades, v. **esfloregadas**

Florença, v. **Florenzia**

Florenzia (Cal.); **Florença** (Z.); **florenti** (Fra., Z.)

'Florenzia (Italia), natural o perteneciente a dicha ciudad': **florin de —, draps de — de diverses collos**. Por extensión, tipo de paño procedente de allí: **codos de — vert, bruneta de —**.

florenti, v. **Florenzia**

floretes (Z.); **flos** (Z.)

'floretas, bordadura sobrepuesta que sirve de refuerzo y adorno en los extremos de los cintos' [— **de seda**].

flori(n) (Cal., Mon., Z.); **florines** (Dar., Hu., Ja., Z.)

'florín, moneda de oro acuñada en Aragón a imitación de los de Florencia' [— **de Florencia**].

florines, v. **flori(n)**

flos, v. **floretes**

floxa (Bar., Dar.); **fluxa** (Fra., Ja., Z.)

'lasa, sin torcer, aplicado exclusivamente a la **seda**'.

fluxa, v. **floxa**

foces, v. **falces**

focha (Dar.)

'hoja, cuchilla de ciertos instrumentos' [— **de sierra**]. V. **fuellas**.

fochs grechs (Fra.)

'fuego griego, fuego grecisco, mixto incendiario inventado en Grecia'.

fogarils (Hu.)

'fogaril, hogar de la cocina' [— **de fierro**]. Es voz propia de Aragón (DRAE, ac. 3; Pottier y DEEH, 3837).

foguat (Z.)

'tipo de hilo o tejido de características desconocidas' [**fil de** —]. La única mención sobre el término recogida en Alcover, procede de un doc. de 1467: *una flamola blanca e vermella de fogat*.

foguer (Mon.)

'foguero, braserillo y hornillo en que se pone lumbre'.

fog(u)ot, v. **fagot**

foynas, -es, v. **fuynes**

folls (Hu.)

'folli, nombre de cierta especie, que puede corresponder al *fóllit*, hierba de origen oriental'. La voz quizá proceda del fr. ant. *folion* 'feuille de mûrier; feuille d'inde' (Alcover, Castro).

fonal, v. **feni**

fondas (Hu.); **fundes** (Z.)

'funda, cubierta o bolsa de cuero, paño u otra materia' [— **de quanem**, — **de traginer**].

fondos (Tam.)

'hondos' [**plats** — **e plans**].

fopa (Z.)

'hopa, especie de vestidura, al modo de túnica o sotana cerrada' [— de dona]. La palabra es propia de los tres romances hispánicos, pero de origen desconocido (DCELC).

fopenias, v. **hopos**

fopos, v. **hopos**

forcas (Ja., Gúd.); **forchas** (Bar., Ja., Val.)

'horca, palo con púas para trillar' [— pora ablentar].

forcas (Aín., Bar.); **forch(a)s** (Are., Fra.); **forquas** (Z.)

'horca, ristra o tallo de ajos, que se hacen en dos ramales juntos por un lado' [— d'allos].

forchas, v. **forcas**

forellats, v. **forrellado**

forgadas, v. **forgar**

forgar (Mon.); **forgadas** (Ari.)

'forjar, forjadas, modeladas en la forja' [claus per —, claves —].

forma major, v. **paper de lla** —

formagye, v. **formage(s)**

formage(s) (Aín., Fra., Hu., Ja., Mon., Tam.); **formatges** (Hu., Mon., Monr., Z.); **formatje** (Z.); **formagye** (Are.)

'queso' (v. **queso**). Es voz atestiguada en antiguo castellano y aragonés medieval, procedente del galorromance *formaticus* (DCELC y Savall). En nuestra documentación se mencionan las siguientes variedades: — d'allo, — d'Aspa, — e de la tierra, — frescal, — de agusal, — de Mallorca, — de Menorca, — de montanya, — castellanos, — turados, — de ovelas.

formatges, v. **formage(s)**

formatje, v. **formage(s)**

forment (general)

'trigo, planta gramínea, de cuyos granos se saca la harina con que se hace el pan' [farina de —]. Cfr. arag. ant. *frument* y cat. *forment* (DEEH, 2948). V. **trig(u)o**.

formeros (Cal.)

'hormero, estante de madera clavado en la pared, destinado a guardar las hormas del calzado'. Cfr. cat. *formero* (Alcover).

formes (Alb., Mon., Z.)

'horma, molde, instrumento para dar la forma a objetos y prendas de vestir' [— de quapels, — de feltre, — de fil].

formigueros, v. **gat** —

fornits (Fra.)

'fornado, que está provisto de forro' [**stochs de dona** —]. *Cfr.* cat. *fornit* (Alcover).

forno (Tar., Val.)

'horno, en general lugar donde se cuece el pan' [**palas de —, capazos de palma mijanceros e chiquos para el —**]. Palabra usual en todas las épocas y romances (DCELC), pero con la *f*-mantenida propia del aragonés.

foron(es) (Are., Fra., Tar.); **foronet** (Z.)

'hurón, mamífero empleado para la caza de conejos' [— **para quazar**]. *Furo* se conserva en aragonés, donde quizá sea un galicismo procedente del provenzal ant. *furon* < FUR > *furet* 'ladronzuelo' (Bloch, DCELC y DEEH, 2986).

foronet, v. **foron(es)**

forquas, v. **forcas**

for(r)adura (Bar., Fra., Z.); **furades** (Z.)

'fornadura, forro para resguardar o revestir una cosa, generalmente prendas de vestir o tejidos; aunque lo más normal es que sea de piel de animales con pelo, también puede ser de tela' [— **de guares de vays, — de guorjes de marts, — de pel blanca, — de pell de grimeu, — que es de tela**]. *Cfr.* Delort, p. 9.

forrellado (Alic.); **forellats** (Z.)

'cerrojo, barreta cilíndrica de hierro que cierra o ajusta puertas o ventanas' [— **d'armari, — de cambra, — con su pany**]. *Cfr.* cat. *forellado* (Alcover, Ferrer, 77).

Fortanet (Fra.)

'Fortanete (Teruel)' [**drap blau gros de —**].

frayre (Bar., Tar.); **frare** (Fra.)

'fraile, religioso de ciertas órdenes' [**capatos de —, panyo layo para —, cordonets de —**].

francolines (Bar.)

'francolines, aves del orden de las gallináceas, del tamaño y forma de la perdiz, de la cual se distingue por el plumaje'.

frangeta, v. **franja(s)**

frangras, v. **franja(s)**

franja(s) (Z.); **frangras** (Bar.); **franjeta, -es** (Z.); **frangeta** (Alic., Fra.)

'franja, guarnición, tira de tejido de hilo, oro, seda, etc., que

sirve de adorno para los vestidos y otras cosas' [— **blanca**, — **d'astam pora selles**, — **de esfilla**, — **d'or y seda**, — **de seda**].

franjeta, -es, v. **franja(s)**

frare, v. **frayre**

frasca(s) (Alc., Ani., Bro., Cas., Gea., Hu.); **frasquas** (Ari., Dar., Mon., Re.); **fraschas** (Cal.); **frasqueries** (Mo., Z.)

'bagatela, cosas de poco valor' [**vels**, **tapins**, **guandajas e altres** —, — **de casa**, — **de merceria**]. En los *Inventarios aragoneses*, se atestigua *frascon* exclusivamente con el valor de 'frasco' (Pottier). *Cfr. cat. frasqueria* (Alcover).

fraschas, v. **frasca(s)**

frasquas, v. **frasca(s)**

frasqueries, v. **frasca(s)**

freno (Dar., Z.); **fre** (Z.)

'freno, instrumento que sirve para moderar el movimiento de los carruajes' [— **pera una carreta**]. *Cfr. cat. fre* (DEEH, 2919, y Alcover).

— **ginet** (Dar.)

'freno ginet, freno corto' (*Cfr. Pottier*).

fres (Fra., P. Dar., Z.); **friso** (Z.)

'galón, tira estrecha de tejido fuerte, a modo de cinta, que guarnece los vestidos y otras cosas' [— **d'or de baçi**, — **blanco**, — **de lana**]. *Cfr. ant. y mod. arag. fres* (Pottier).

fresaduras (Fra., Mon., Z.)

'fresadura, conjunto de galones (v. *fres*)' [— **d'or de baçi**, — **d'or de Luqua**, — **de casuylla**, — **de tapis**].

frescal (Ja.)

'frescal, dicese de algunos alimentos no enteramente frescos, sino conservados con poca sal' [**enguilletas** —, **arenques** —, **merluça** —]. El vocablo no se atestigua hasta el *Dic. de Autoridades* (DCELC).

freschos, -as (Cal.)

'fresco, dicese de los alimentos recién producidos o acabados de coger' [**enguilletas** —, **arenques** —].

fresoles, v. **fesol(e)s**

fressats, v. **frisonados**

fresuelos, v. **fesol(e)s**

friso, v. **fres** y **fris(s)a**

frisonados (Z.); **frisonats** (Z.); **fressats** (Z.)

'galonados, adornados con galones' [**vell(o)s** —, **velos de seda** —].

frisonats, v. **frisonados**

frison(s), v. **fris(s)a**

fris(s)a (Tar.); **friso** (Alc., Mon., Z.); **frison(s)** (Cal., Z.)

'frisa, tejido de lana fabricado en los Países Bajos, de donde tomó el nombre, que luego se extendió a su manufactura; se emplea preferentemente para forros y vestidos, pudiendo teñirse en colores diversos' [**drap de ciudat** —, **panyo de** —, **peça** — **vert**, **guonel de** —, — **negro**].

frontal (Dar., Mon., Z.); **frontalles** (Z.)

'frontal, paramento con que se adorna la parte delantera de la mesa del altar', v. **devantaltar**. [— **d'altar**, — **de Sent Antoni poral altar**].

frontalles, v. **frontal**

frontices (Hu., Monr.); **frontiçes** (Z.); **frontizes** (Z.)

'bisagras, mecanismo que permite el movimiento giratorio de las puertas' [— **d'armari**]. *Cfr.* cat. **frontissa**, val. **frontiçes** (Alcover, Ferrer, 77).

frontizes, v. **frontices**

fruyta (Cas., Dar., Mon., Re., Z.)

'fruta, fruto comestible de ciertas plantas'.

fuellas (Bar., Tar., Z.); **fulla** (Bar., Dar., Fra., Hu., Mon., Tam., Tar., Z.); **fula** (Hu.); **fulletas** (Ja.); **fulletes** (Fra.)

'hoja, lámina delgada de cualquier materia de caracteres y aplicación diversos'. *Cfr.* arag. ant. **fuella**, cat. **fulla** (DEEH, 2856). [— **astanjada**, — **blanca para cofretes**, — **d'arjent**, — **d'estanyo para pintar**, — **de ferre stanjada**, — **de fiero pora broyls**, — **de lauton**, — **de paper pintats**, — **d'or barberi**, — **de seras**, — **fiero negro batido para broquer**, — **rassa d'arambre**, — **de Solsona**, **tallones de** — **de pino**]. // 2. 'Hoja, cuchilla de las armas blancas' [— **d'azero**, — **d'espada**, — **de faquins**].

fuynes (Mon., Z.); **faynes** (Tor., Z.); **foynas**, -es (Aín., Gea., Z.); **hoynas** (Gea.)

'fuina, garduña, mamífero nocturno, perjudicial, cuya piel es apreciada' [**pels de** —]. *Fuina* es variante aragonesa (Borao y DRAE).

fula, v. **fuellas**

fulla, v. **fuellas**

fullat (Z.); fullatjes (Z.)

'follaje, hollaje, ornamentación a base de hojas vegetales' (Fatás-Borrás). [**cobertos de llana ab** —]. // 2. 'Hollaje, clase de fagina de fresno, olmo, chopo, etc., que en el invierno sirve de comida para los animales'. *Cfr.* cat. *fullat* (Alcover).

fullatjes, v. fullat

fulletas, -es, v. fuellas

fundes, v. fondas

furades, v. for(r)adura

fusiellos, v. fusos

fusios, v. fusos

fuslera (Cal.)

'fuslera, fruslera, latón' [**culevrinas de** —].

fusos (Alc., Bar., Fra., Tar., Ter., Z.); fusso(s) (Esc., Hu.); fusios (Tar.); fusiellos (Tar.)

'husos, instrumentos para hilar' [— de hilar].

fusso(s), v. fusos

fust(a) (general)

'madera, parte sólida de los árboles [**fustes de** — de soto, — de pino, **tochos de** — de soto, — **aserradiza, pallotes de** —], con la que se construyen diversos objetos' [**ballesta de** —, **broquer de** —, **cadiras de** —, **cofre de** —, **culleres de** —, **cucharetas de** —, **cuna de** —, **escudiella de** —, **paternostres de** —, **paveses de** —, **pintes de** —, **siulets de** —, **tauletas de** —, **torno de** —]. *Fust, fusta*, son variantes peculiares de Aragón (Savall, Pottier, DCELC).

fusta(nis) (general)

'fustán, tela gruesa de algodón con pelo por una de sus caras'. Dentro de la península, Cataluña era el lugar de fabricación más importante y desde antiguo se conoce la profesión de *fustaneros* o tejedores de cotonías y bombasíes (Alfau y Capmany, p. 480). Las calidades se distinguen, generalmente, por una marca o emblema, característica ésta que no encontramos aplicada a ningún otro producto. En conjunto las variantes en función de marca, clase, color o procedencia, citadas en los textos, son: — **acembunques (acerburques, atzenborg)**; — **blanch**; — **burel**; — **d'Allamanya**; — **d'almadraques**; — **de banderes**; — **de colores**; — **de la em (?)**; — **de la mano et agnusdey**; — **de la pinia**; — **de la punya (del puño?)**; — **de potenzia**; — **del trebolet**; — **del lolicorn**;

— de Napols; — del olmo; — del bon bou; — del bou; — del bovet; — del miga bou; — del mig bou del ani; — del mig bon leo; — del sol e canelobre; — del vibraci; — groch; — lombart; — matallafes; — negre, — — burels; — sotil; — tint; — ullat (uyllat); — verguat ullat.

fuster, v. **fustero**

fustero (Gea.); **fuster** (Mon.)

'fustero, carpintero, el que obra o trabaja la madera'. En castellano no se tiene constancia del término hasta 1817 (DCELC).

fustes (Jav., Z.)

'fuste, madero, pieza larga de madera' [— e perfillas redondos, — de fusta de soto, — de pino, almadia de fusta en que a XXXXVI —, — de madera, — de taxo]. // 2. 'Fuste, cada una de las dos piezas que tiene la silla del caballo' [— de siellas].

fustet (Fra., Hu., Mon., Z.)

'fustete, arbusto de la familia de las anacardiáceas empleado para teñir de amarillo las pieles'.

G

ga-, v. **gua-**

gabiellas (Vill.)

'gavilla, conjunto de cañas o mieses'.

gaça(s) (Hu.); **gaço** (Tor.)

'gasa, tela de seda o hilo muy clara y sutil'.

gaço, v. **gaças**

gafats, v. **gaff(ets)**

gaff(ets) (Fra., Mon.); **guafets** (Z.); **gafats** (Z.)

'gafete, corchete, cierre metálico aplicado a la ropa' [— **de roba**, — **de papafigos**, — **de rolla**]. Voz peculiar y frecuente en el arag. med. y actual (DCELC, Pottier, Borao, *Aut.*).

gayta (Bar., Dar.); **guayta** (Dar.)

'gaita, instrumento musical de viento'. Es voz oriunda del castellano y gallego-portugués, extendida desde la Península hasta Turquía y el Oriente europeo; posiblemente proceda del gót. *gaitis* 'cabra', porque el fuelle del instrumento se suele hacer con el pellejo de este animal (DCELC).

gal, v. **gallo**

galap (Tar.)

'jalapa, raíz de una planta de las convulváceas con propiedades purgantes' [**manollos** —].

galas, v. **gualas**

galbamunt, v. **galbanum**

galbanum (Fra., Hu.); **galbamunt** (Mon.); **gualbano** (Z.); **gualvano** (Z.); **gualbanum** (Z.)

'gálbano, gomorresina de color gris amarillento, de origen vegetal, que se emplea en medicina y como perfume litúrgico por los judíos'.

galiçiana, v. **Gallycia**

galines, v. **gallines**

galochets (Cal.); **guallotxes** (Z.); **guallatxes** (Z.)

'galocha, zueco, calzado con suela de madera y empeine de cuero, empleado para preservar el pie de la humedad' [— **de fust**].

galteres (Fra.); **gualteras** (Mon., Z.)

'carrilera, prolongación de la cervellera que defiende las mejillas' [**cervellera ab** —]. // 2. En general, 'pieza de tela de que van provistos determinados gorros para preservar del frío los carrillos' [**berretes de** —, **berrets blaus ab** —].

gall marin (Bar.)

'gallo marino, pescado de color rojizo y cabeza aplanada, cuya carne es comestible'. *Cfr.* cat. *gall de mar* (Alcover II, ac. 6).

galletas (Tar.)

'galleta, vasija pequeña con un caño torcido por donde se vierte el contenido'. Voz antigua en romance y de origen desconocido; hoy pervive en Aragón en el sentido de 'cubo', sobre todo el empleado en la limpieza doméstica (DCELC). [— **de fust**].

Gallycia (Hu.); **galiçiana** (Tar.)

'Galicia (España), natural o procedente de esta región' [**congrío mergrant de** —, **merluça** —].

gallines (Tam.); **galines** (Are., Bar., Fra., Fres.)

'gallina, hembra del gallo' [**ous de** —].

gallo (Bar.); **gal** (Monr.)

'gallo, ave del orden de las gallináceas'.

ganballs (Bar.)

'gambal, cada una de las correas que sostienen los estribos'.

ganbox (Fra.); **ganboxet** (Fra.); **ganboset** (Fra.); **ganboxico** (Bar.)

'cambuj, mascarilla, antifaz' [— **ab or**, — **de fustani**, — **de lana**, — **de seda**]. Del ár. hispánico y magrebí *kanbûs*, de origen romance, probablemente mozárabe, su primer testimonio data de 1607 (DCELC).

ganboset, v. **ganbox**

ganboxet, v. **ganbox**

ganboxico, v. **ganbox**

gamelen, v. **camellots**

gamellas (Ari., Bro., Ce., Tar.); **gamellon** (Tar.); **camelas** (Dar.)

'gamella, artesa para dar de comer a los animales y otros usos

domésticos' [— de fusta, — de arambre, — pequenyas]. La c-
es etimológica del castellano (DCELC). El *gamellon*, además de
aumentativo de *gamella*, significa a veces 'pila donde se pisan
las uvas'.

gamel(l)in, v. **camelin**

gamellon, v. **gamellas**

ganado (Sal.)

'ganado, conjunto de animales' [— menudo].

gancales, v. **gansales**

ganday(as) (Alc., Fra., Mon., Monr., Tar.); **gandayas**, -es (Z.); **gandajas**, -es (Z.); **guancalles** (Z.)

'gandaya, especie de redecilla para el pelo' [— con argenteria,
— con trena, — d'or de baci, — de fil, — de seda, — — ab
argenteria, — — ab frontal, — — sens or, — d'or e seda].
Voz frecuente en cat. y occ. ant., pero desconocida en castellano
hasta 1646 (DCELC).

ganivet, v. **g(u)anivet(e)s**

ganquet (Fra.); **guanxetes** (Z.)

'gancho, instrumento de metal, aguzado por un extremo, que
sirve para prender o agarrar una cosa' [— de fierro].

gansales (Are.); **gancales** (Bar.)

'gancalla, ovillo, conjunto de agujas o vueltas circulares en que
se recoge y transporta determinados tipos de hilos' [— de fil
de ballesta].

garangall (Mon.); **guarangua** (Z.); **gualanje** (Z.)

'galanga, rizoma de la planta del mismo nombre que se emplea
en medicina'. Según Heyd (p. 617) entra en la categoría de las
drogas excitantes de uso frecuente durante la Edad Media.

garañon (P. Zue., P. Far.)

'garañon, asno grande destinado para cubrir las yeguas y las
burras' [asno —].

garas (Tar.); **guares** (Z.)

'garras, mano de ciertos animales cuya piel se emplea en pele-
tería' [foradura de — de vays]. Voz testimoniada en castellano
desde 1570 (DCELC).

garbancos, v. **garbanzos**

garbanzos (Ari., Val.); **garbancos** (Bar., Hu.); **garvancos** (Bar.); **garvanços** (Tar.); **guarbanços** (Z.)

'garbanzos, planta leguminosa comestible'. V. *çiurons*.

garbel(is) (Alb., Are., Fra., Mon.); **guarbels** (Z.); **garbes** (Are.); **gasbell** (Fra.); **carbelets** (Bar.)

'garbillo, especie de arnero o zaranda hecha de esparto a manera de criba' [— **d'espart, dos ruedas d'aros pora —, espart per fer —**]. En castellano se atestigua por primera vez en *Autoridades* (DCELC). // 2. 'El mismo objeto, utilizado como canasto para transportar alimentos' [— **de congrio**]. V. **cofin**.

garbes, v. **garbel(is)**

gargant, v. **diadraguant**

gargantera, v. **gorguera**

garich, v. **agaric**

garlandes, v. **guirlanda**

garofas, -es (Bar., Monr.); **guarofas** (Z.)

'algarroba, fruto del algarrobo' [**aygua de —, pansas —**]. Voz propia del aragonés (Borao) emparentada con la cat. y val. (Eguilaz).

garoterias, v. **garrotons**

garrafons (Mon.)

'garrafón, garrafa grande, vasija esférica que remata en un cuello largo y angosto'.

Garrofa, v. **Guarosa**

garrotons (Mon.); **garoterias** (Hu.)

'garrotón, bote de pequeño tamaño'. El propio contexto nos aclara el significado: — **petits, que son dits bots petits**.

garvancos; **garvanços**, v. **garbanzos**

gasbell, v. **garbel(is)**

gasconiles (Re.); **gasconills** (Ja., Mon.)

'gasconiles, naturales o procedentes de Gascuña' [**draps —, cuytiellos y punalles —, burell —**].

Gascue(n)ya, v. **Gascunya**

Gascunya (Cal.); **Gascue(n)ya** (Hu.)

'Gascuña (Francia)' [**panyo cardeno de —**].

gat (Alc., Hu.); **guat** (Z.)

'gato, mamífero carnívoro doméstico'.

— **cerval(s)** (Alc., Z.)

'gato cerval, especie de gato de larga cola y pelaje gris corto y suave, cuya piel se emplea en peletería' [**pels de — —**].

- **formigueros** (Z.)
'gato hormiguero' (?).
- **maymo** (Z.)
'gato maimón, especie de gato de aspecto similar al mono o mico'.
- gavan(es)** (Cal., Val.); **guavan** (Z.)
'gabán, capote con mangas, y a veces con capillo, hecho de paño grueso y fuerte' [— **pardo**, — **de sayal**, — **de panyo vermello**].
- gavilanes** (P. Cal.)
'gavilán, ave del orden de las rapaces'. Palabra de origen incierto (DCELC).
- gebellins** (Z.); **gibellins** (Z.)
'cebellina, piel de la marta cebellina, algo menor que la común y de color pardo oscuro' [**cotxico de guarjes de marts** —].
- gema**, v. **sal(es)** —
- gençana** (Mon.)
'genciana, planta vivaz de la familia de las gencianáceas, empleada como tónico en medicina'.
- gingibre** (Aín., Cal., Dar., Ja., Val.); **gingebre** (general); **gingebrons** (Z.)
'jengibre, planta tropical cuyo rizoma es de sabor acre y olor aromático'. Constituye una de las especias más conocidas de la Edad Media —tan generalizada como la pimienta—, y su uso se extiende también a la medicina (Heyd, p. 619; Gual, 1968). Las variedades que figuran en nuestra documentación, son:
 - **balladi** (Hu., Mon., Z.)
'jengibre baladí, común, procedente de la costa oeste de la India' (Pegolotti).
 - **maqui** (Z.)
'jengibre maqui, de mala calidad, denominado así porque solía pasar a través de la Meca (Pegolotti, p. 419).
 - **sech** (Alb.)
'jengibre seco, es decir que no está *verde* y, por ello, se presenta confitado'.
 - **vert** (Fra., Z.)
'jengibre verde, en oposición al anterior' (Heyd, p. 622). [— — **d'aquia**].
- ges**, v. **algec**
- gibellins**, v. **gebellins**

gibo(n), v. jubones

gillofre, v. girofle

ginebre, v. ginebro

ginebro (Alc., Cas., Hij., Monr.); **ginebre** (Z.); **jenabro** (Z.); **enebro** (Ari., Gea., Ho.)

'enebro, arbusto de la familia de las coníferas, cuyas bayas se emplean en la fabricación del licor del mismo nombre' [olio de —]. *Jinebro* es grafía aragonesa (DCELC).

ginet, v. freno —

gineta(s) (Aín.); **ginetes** (Z.); **ginets** (Hu.)

'jineta, mamífero de larga cola cuya piel se utiliza para forraduras'. En castellano se encuentra por primera vez en 1573 (DCELC). [fuynes e —, pels —].

ginetes, v. gineta(s)

ginets, v. gineta(s)

gingebre, v. gengibre

gingebrons, v. gengibre

gingols, v. gingol(l)i

gingol(l)i (Fra., Z.); **gingols** (Z.)

'jinjol, azufaifa, fruto del azufaifo, usado como medicamento pectoral y en pintura'. En castellano no figura hasta 1588 (DCELC, *genoli*). Cfr. arag. *gingol* (Borao).

gipon, -es; **gypon**, v. jubones

giradera (Esc., Fra.); **giradores** (Fra.)

'paleta, instrumento de metal empleado en la cocina', o 'plato de metal o de tierra que sirve de tapadera de una cazuela'. Cfr. cat. *giradora* (Alcover). [paelles e IIII —].

giradores, v. giradera

girapiga (Dar.)

'girapliega, especie de electuario compuesto de diferentes ingredientes, que sirve para purgar el estómago, eliminar obstrucciones y purificar la sangre'.

girofle (Dar., Mon., Z.); **girofre** (Alc., Fra.); **gil(l)ofre** (Hu., Ja., Tor., Z.)

'girofle, árbol tropical de la familia de las mirtáceas, cuyos capullos son los clavos de la especia' [clavos de —]. Es un producto muy abundante en el medioevo (Castro; Gual, 1968).

girofre, v. girofle

Girona (Hu., Z.); **Gironella** (Z.)

'Gerona (España)' [**boses de —, draps de —, mambre de —, panyo de —**].

Gironella, v. **Girona**

glasa (Z.)

'grasa, goma del enebro pulverizada, llamada también *almáciga*, con la que se prepara el barniz usado en pintura'. La identificación exacta del vocablo nos resulta algo problemática, pues no hay demasiadas noticias del mismo en castellano (Castro). Se puede poner también en relación con 'sandáraca' y con 'casia' (Castro y Gual, 1968).

glavis (P. Alco.)

'glavis, lanza'. Riquer y Capmany (p. 638) las recogen junto a las *lanzas* y no con las *espadas*. El término se forma a partir del francés *glaiive* frecuente desde el siglo XII (Bloch).

go-, v. **guo-**

gocetes (Dar.); **guozetes** (Z.)

'gocete, sobaquera de malla sujeta a la cuera de armar, que protege las axilas'. Además de este sentido, recogido ya por Pottier, en Aragón puede significar 'pieza accesoria de la lanza que se adaptaba a la manija' (Borao).

gochs, v. **juego(s)**

goenges (Monr.); **goenha** (Mon.); **guenges** (Fres.); **guenga** (Fra.); **guerga** (Mon.); **gruengas** (Fra.); **guinguas** (Ara.)

'goenga, cubrecama, colcha' [— *oldana*]. Cfr. cat. *goenga* (Alcover).

goma (Fra., Hu., Mon.); **guoma** (Z.)

'goma, sustancia viscosa que disuelta en el agua sirve para pegar o adherir cosas'. V. **cola**. Las variedades que figuran en nuestros textos son:

— **arabica** (Fra., Z.); **arabiqua** (Fra., Z.)

'goma arábica, goma de color muy blanco, exudada por la *acacia del Senegal*' (Pegolotti).

— **edra** (Z.)

'goma de yedra, la obtenida de dicha planta' (Alcover).

— **d'arjent** (Z.)

'calidad o variedad desconocida, salvo que haga referencia al color'.

— **draguant**, v. **diadraguant**

— de quaparos, v. caparros

— de lli, — de limi (Z.)

'goma de linaza' (?).

gonella (Bar., Mon., Monr.); **guonel(la)** (Z.)

'gonela, túnica generalmente sin mangas, de piel o tejido más o menos rico [— de broquat d'or, — de friso, — de mezcla, — vermella de pelleria] usada indistintamente por hombres y mujeres' [— iusana de dona, — de fadri, — de fadrina]. La voz es propia del aragonés medieval (DRAE, Borao, DCELC).

gordo (Tar.)

'gordo, grueso, de mayor espesor que lo habitual' [lienco —].

gorgera, v. **gorguera**

gorgeruela, v. **gorguera**

gorgral, v. **guorjal**

gorguera (Dar.); **gorgera** (Cal.); **gorgeruela** (Dar.); **grogera** (Dar.); **gargantera** (Tar.)

'gorguera, accesorio del vestir femenino, que se colocaba sobre los hombros debajo de los vestidos' [— de seda obrada]. Era preferentemente de lencería blanca, fina y transparente (Bernis, 2, p. 19).

gostança (Alc., Hu., Mon.); **guostança** (Z.)

'cotanza, cierta clase de lienzo entrefino, originario de Coutances, ciudad del departamento francés de la Mancha conocida por su industria textil' (DCELC). [— blaua, — burella, — tinta, — vermella].

gots (Z.); **guots** (Z.)

'vaso, recipiente de vidrio o metal que sirve para beber' [— de vidre]. Es término tomado del provenzal *got, godet* (< latín *g u t t u s*) (Dauzat).

gra (Mon., Z.)

'grano, simiente, porción o parte menuda de algunas cosas' [— de cucres, — de cuchs]. Cfr. cat. y arag. *gra* (Gual, 1968, Alcover y Andolz).

graeles, v. **greales**

gramayeta (Ja.)

'diminutivo de gramalla, vestidura larga hasta los pies que empleaban los magistrados, especialmente en Aragón'. En la Edad Media designaba también un 'sobretodo usado para cubrirse de la lluvia y como luto' (Bernis, 1).

grana (Bar., Dar., Fra., Mon., Z.)

'grana, sustancia colorante obtenida del *quercus coccifera* utilizada en la industria textil'. // 2. 'Grana, color rojo obtenido a partir de esta sustancia'. // 3. 'Grana, tipo de paño muy fino, con que se confeccionaban prendas de lujo' [— **vermella de Mallorca**, — de **Barchinona**, **trapo de —**, **mantel de dona de —**, **berrets dobles de —**].

grana paradis (Z.)

'cardamono'. V. **cardemoni**.

granadas (Dar.)

'granada, fruto del granado'. V. **malgrana(s)**.

granadura (Mon., Z.)

'granalla, granos o porciones menudas a que se reducen los metales u otros materiales para facilitar su fundición' [— de **stany**, — de **vidre**]. El término está atestiguado ya en los *Inventarios aragoneses* (Pottier).

granera(s) (Bar., Mon., Z.); **graneres** (Mon.); **graneretes** (Mon.)

'escoba'. V. **escobas**. [— de **bruch**, — de **palma**]. Cfr. arag. *granera* (Andolz).

graneres, v. **granera(s)**

graneretes, v. **granera(s)**

granyones (Bar.)

'grañón, especie de sémola hecha de trigo cocido en grano' [— de **trigo**]. En castellano se testimonia por vez primera en 1525 (DCELC, *grano*).

gratabox (Z.)

'grataboja, escobilla, especie de pincel del que se sirve el dorador para extender la amalgama de oro y mercurio, limpiar una pieza, etc.'. La palabra está tomada del occitano *grataboyssa*, de donde pasa al aragonés (Pottier).

greales (Fra.); **graeles** (Monr.); **gredales** (Bar.)

'grial, escudilla, vaso o vasija usado en la mesa' [— de **tierra**, — d'**estanny**]. Del mismo origen desconocido que el cat. *greal*, que designa utensilios de uso doméstico (DCELC).

grec, v. **griega**

greça, v. **griega**

greci, v. **griega**

grechs, v. **griega**

geda (P. Cal., P. Te.)

'geda, arcilla arenosa de color blanco azulado'.

gedales, v. **greales**

griega (Tar.); **greça** (Alb.); **grec** (Z.); **grech(s)** (Fra., Z.); **greci** (Z.)

'griego, propio o natural de Grecia' [*cera* —, *seda* —]. La grafía *grec* es aragonesa (Borao). // 2. V. **fochs** —. // 3. V. **pez** —. // 4. V. **vin** —.

grimeu(s) (Alc., Cas., Fra., Híj., Val., Z.)

'gramalla' [— **blau forrado de tercanell**, — **de muller**, — **vert**]. V. **gramayeta** Cfr. arag. *grimeu* (Pottier).

gris (Cal., Dar., Ja.); **grisa** (P. Dar., Z.)

'gris, color entre blanco y negro' [**panyo** —, **panyo — de Valencia**, **drap — de la tierra**, **peña** —, **mula** —]. La forma femenina *grisa* es aragonesismo (Castro).

grisa, v. **gris**

grises (Z.); **grisos** (Bar.)

'grisa, denominación genérica que recibe la piel de marta; cuando se diferencia la espalda del vientre, es aquélla la que recibe este nombre' [— **fins**, — **entrefin**]. Cfr. Delort, pp. 42-43.

grisos, v. **grises**

grivas, v. **criva(s)**

groc (Z.); **groch** (Z.); **grogua, -es** (Mon., Z.)

'groco, azafrán empleado como tinte' [— **de çafra**]. // 2. 'Groco, de color amarillo, semejante al azafrán' [**sofre** —, **borzequines** —, **ciri** —, **crispines** —, **fustan** —]. Cfr. arag. y cat. *grogó*, *grogá* (Pottier, Alcover y Andolz).

groch, v. **groc**

grogera, v. **gorguera**

grogua, -es, v. **groc**

grosa(s), v. **gros(os)**

gros(os) (Bar., Cas., Mon., Tor., Z.); **grosa(s)** (Esc., Mon., Ori., Tar., Z.); **grosseta** (Mon.)

'grueso, gordo, lo opuesto a fino' [**agullas de cosir** —, **astam** —, **canyamo** —, **calcas** —, **puerchos** —, **drap — pera serpillera**]. V. **gordo** y **primo**.

grosseta, v. **gros(os)**

gruel(les) (Bar., Mon., Tar., Z.)

'brizna, hebra'. Las menciones que disponemos hacen referencia

exclusivamente a especias (— de balladi, — de canella, — de gíngebre, — de mira, — de mastech, — de pebre], lo que permite esta identificación a pesar de que en los repertorios bibliográficos consultados no se ha encontrado ninguna alusión al término.

gruengas, v. **goenges**

grumos (Are., Bar.)

'grumo, repollo pequeño y apretado' [— e coles]. En el altoaragonés (*Graus*), se mantiene como 'repollo de la col'.

gua-, v. **ga-**

guabia (Z.); **guavieta** (Dar.)

'gavia, jaula y en especial la de meter pájaros' [en I — III colomes]. Es voz frecuente en la documentación medieval aragonesa (Pottier).

guadamacips (P. Re., P. Zue.)

'guadamecí, cuero adobado y adornado con dibujos'. La palabra procede de *Gadámes*, ciudad de Tripolitania donde se preparaba este artículo (DCELC).

guadandart, v. **guodondart**

gualbano, v. **galbanum**

gualda (Z.)

'gualda, hierba de la familia de las rosedáceas utilizada para teñir de amarillo dorado'. En castellano se documenta por vez primera en 1555 (DOELC).

gualvano, v. **galbanum**

guallanje, v. **garangall**

gualla(s), -es (Z.); **galas** (Hu., Ja., Mon., Z.)

'agalla, excrecencia que se forma en el roble, que por su alto índice de tanino se utilizaba en la industria textil para fijar los colores, y en el curtido de pieles'. Sustituye al alumbre, aunque era de inferior calidad (Heyd, p. 643; Iradiel, p. 178).

guallera (Z.)

'galera, embarcación de vela y remo' [remos de —].

guallatxes, v. **galochets**

guallotxes, v. **galochets**

guancalles (Z.)

'guancalles por *gandaya*' [— de fres d'or de baci].

guandajas, v. **gandaya**

g(u)anivet(e)s (general); **guanivyet(es)** (Z.)

'cañivete, cuchillo de pequeñas dimensiones, parecido al puñal, con el que suele confundirse en ocasiones' [— **de tallar**, — **de dona**, — **d'Alamanya**, — **de Bruxelles**, — **de Boemia**, — **de Flandes**, — **de Tudela**]. Es voz propia del antiguo aragonés (DCELC, Savall).

guans, v. **quant(e)s**

quant(e)s (Cal., Fra., Hu., Mon., Z.); **guans** (Fra., Z.)

'guantes, prendas para cubrir las manos' [— **de dona**]. Las variedades mencionadas hacen alusión al material en que están confeccionados: — **de cabrit**, — **de cuyro**, — **d'alluda**, — **de lana**, — **de nutria**. // 2. 'Guante, parte de la armadura que protege las manos y las defiende' [— **de azero**, — **de maylla**].

guanxetes, v. **ganquet**

guardabracos, v. **guardabrazos**

guardabrazos (Z.); **guardabracos** (Z.)

'guardabrazos, pieza de la armadura que defendía o cubría el brazo, desde la espalda al codo'.

guardamachos (P. VII.)

'guardamacho, parte de la armadura que protege y resguarda los genitales'.

guares, v. **garas**

guarguantillas (Z.)

'gargantillas, adornos femeninos que rodean el cuello' [— **de paternostres**].

guarja, v. **guorjal**

guarnaxo (Z.)

'garnacha, vestidura talar con mangas y un sobrecuello grande, que cae desde los hombros a la espalda; suele ser propio de ciertos cargos y dignidades' [— **tot lenz**].

guarniçion(es) (Z.)

'guarnición, arreos, conjunto de correas y demás efectos que se ponen a las caballerías, bien para el transporte, bien para ser montadas' [— **de roçines**, — **de quaval**].

guarnimen(ts) (Alc., Bar., Dar., Fra., Mon., Monr., Tar., Z.)

'guarnición, conjunto de accesorios que completan o adornan y enriquecen un objeto' [— **de anelles d'espasa**, — **de dagger**, — **de cornamuses de fust**, — **de cuyraca**, — **de fre pera una careta**, — **de fiviella**, — **de gandalles**, — **de tallollas**].

Guarosa (Z.); **Garrofa** (Mon.)

'Garosse [Francia]' [**atzer de —**].

guaspa(s) (Z.)

'contera, pieza de metal que se pone en el extremo opuesto al puño en algunas armas' [**— d'espasa**]. *Cfr.* cat. *guaspa* (Riquer y Alcover). *V.* **conteros**.

guavieta, *v.* **guabia**

guaya (Z.)

'gaya, lista de diverso color que el fondo, especialmente en las telas'. En Aragón recibe este nombre la 'pieza triangular de tela que se pone en las camisas y en otras prendas de vestir, para dar ensanche hacia la parte que el cuerpo lo requiere' (Borao). [**— de seda**].

gubies (Mon.)

'gubia, formón de media caña, delgado, que usan principalmente los carpinteros, para labrar superficies curvas'.

guchi(e)llo (Bar., Dar.)

'cuchillo'. Las formas *gochillo*, *guchillo* son propias del aragonés (DEEH, 2023). [**— maroçano**]. *V.* **cuytiellc**.

guchilleros (P. Fra.)

'cuchillero, persona que hace o vende cuchillos' [**mueles de —**].

gueguo, *v.* **juego(s)**

guelf, *v.* **yndi —**

guenga, **-es**, *v.* **goenges**

guerga, *v.* **goenges**

Guescha, *v.* **Huesca**

gueso (Z.)

'hueso, pieza dura que forma el esqueleto de los vertebrados, con el que se confeccionan diversos objetos' [**manguo de —**]. *V.* **os**.

gugetiellos, *v.* **juguet(e)s**

guineus (Mon.)

'zorra, raposa' (Andolz). [**fuynes e — e ludria**].

guinguas, *v.* **goenges**

guirlanda (Alc., Dar.); **garlandes** (Mon.)

'guirnalda, tipo de tejido fino, que posiblemente serviría para preparar adornos' [**ll peces —, — de fil de fadrins**].

guisarma (Fra.)

'guisarma, visarma, arma ofensiva con un hierro en el extremo, emparentada con la alabarda'. Es galicismo (Riquer).

guix (Z.)

'yeso'. V. **algec**. Cfr. cat. *gis, guix* (Eguilaz, Alcover).

gules (Fra.)

'gules, color rojo heráldico que en pintura se expresa por el rojo vivo'. Por el contexto en que figura, hace referencia a una sustancia, posiblemente la empleada para obtener esta pigmentación.

guo-, v. **gø-**

guobels, v. **g(u)obellets**

g(u)obellets (Z.); **guobels** (Z.)

'cubilete, vaso de vidrio, plata u otra materia, para usos diversos' [**— petits de vidre plens de cabo almesclats, — d'arjent daurats**]. Término tomado del ant. prov. *gobel* (Bloch), sólo es frecuente en castellano desde 1611 (DCELC).

guodondart (Z.); **guadandart** (Dar.)

'lanza corta un poco más pequeña que la jabalina'. Voz tomada del prov. *godendac* (DCELC).

gu(o)enga, v. **goenges**

guomada (Tar., Z.)

'gomada, sustancia a la que se ha añadido goma o tiene propiedades similares a ella' [**cera —**].

guopet, v. **copa(s)**

guorjal (Z.); **gorgral** (Hu.)

'gorjal, parte de la armadura que protege el cuello o garganta' [**— de malla, — de fierro**].

guorjas, -es (Z.)

'garganta, parte anterior del cuello'. El sentido exacto que tiene en esta documentación es el de 'piel de la parte de la garganta, especialmente de los animales' [**un cotxico de — de mart gebellins, troz de forradura de — de marts**].

guozetes, v. **gocetes**

i

laca, v. **Jacha**

ybrayquos (Z.)

'hebraico, judaico, perteneciente a los judíos' [**llibres** —].

ychas (Z.)

'higa, dije de azabache o coral, en figura de puño, que se acostumbraba poner a los niños para librarles del mal de ojo' [**colaricos de** —]. V. **hierba y unguentos**.

hieguas, v. **yeguas**

h(i)erba (Bar., Dar., P. Albt.); **hierva** (Bar.); **(h)erbas** (Mon., Monr., Z.); **yerba** (Bro., Cuer., Z.); **yervas** (Bar., Cal., Cuer.)

'hierba, en su sentido más general' [— e **rayces, quabrit adobats de** —, **gençana e altres** —, — **de poca valua**, — e **unguentos de mal de oxos**]. Además aparecen unas variedades identificables:

— **brenqua, -e** (Dar.)

'hierba brenca, culantrillo del pozo, propia de lugares húmedos, que en infusión se usa como medicamento pectoral y emenagogo'.

— **lombriguera** (Z.)

'lombriguera, planta de la familia de las compuestas, de fruto seco, semillas menudas, olor fuerte y sabor amargo; tiene aplicación en medicina como estomacal y vermífuga'. Se documenta por vez primera en *Autoridades* (DCELC).

— **sana** (Cal.)

'hierba santa, hierbabuena'. [**aygua de** — —].

— **de mans** (Z.)

'hierba de maná, planta de la familia de las gramíneas que sirve de forraje y se emplea en lugar de esparto'.

— **de montes**, — **de monteros** (Z.)

'hierba de monte, posiblemente haga referencia al conjunto de plantas aromáticas que espontáneamente se crían en terrenos montañosos'.

— **pindolas**

hierva, v. **h(i)erba**

hilados, v. **filadas**

ylladas, v. **filadas**

Ylluequa (Tar.)

'Illueca (Zaragoza)' [**punyales de —**].

imagen (Dar.); **yimage(nes)** (Cal., Fra., Mon.); **yimatjes** (Z.); **imatjes** (Z.)

'imagen, representación, figura' [**— de nostra dona, — de Agnus Dey de lauto, — de tera e fusta, — de teracuyta, — de paper, aspil d'ambre contrafet ab —, paper pintado de — e sans, — para ment vermel ab —**]. *Cfr.* cat. *imatge* (Alcover).

yimage(nes), v. **imagen**

yimatjes; imatjes, v. **imagen**

yndi (Mon., Z.)

'índigo, materia tintórea que se extrae de las plantas del género *indigofera*, y cuyo nombre deriva del país que la producía'. V. **sal(es)** —. La grafía *indico* se lee en un texto de 1555 (DCELC). Las variedades mencionadas en la documentación utilizada son: **— vaguadel, — bag(u)adel** (Z.)

'índigo de Bagdad, el exportado de dicha ciudad'.

— guelf (Z.)

'índigo del golfo'. Para Heyd (pp. 626-627), debe identificarse con el anterior.

infans, v. **infanta**

infanta (Fra.); **infans** (Fra.); **infants** (Mon., Tar.)

'infante, -a, niño, -a' [**juguetes d'—, cabatetes d'—, spelluelos de —, scarçelles d'—**].

infants, v. **infanta**

Ingllaterra (Cue., Dar.); **Anglaterra** (P. Hu.)

'Ingllaterra' [**draps de —, panyo de —, lana de —**].

ingles(es) (Alc., Cal., Z.); **yngles** (Z.)

'inglés, natural o procedente de Inglaterra' [**pano —, drapo cardeno —, drap — baxat**].

ynjaveras, v. **linjaveras**

Irlanda (Alc., Mon., Z.); **Yelanda** (Z.)

'Irlanda' [**sayas d'—**].

ytaliana (Cal.)

'italiana, propia o natural de Italia' [**siella —**].

Hiviza (Bar.); **Viza** (Bar.)

'Ibiza (España)' [**pex de —**].

Í

jac(s) (Z.); **jach** (Z.); **jaque(s)** (Z.); **jaqua** (Mon., Tam.)

'chaqueta, prenda exterior de vestir, ajustada al cuerpo, que llega hasta la cintura'; 'especie de jubón o cota de malla'. [agulla de —].

jach, v. **jac(s)**

Jacha (Hu.); **laca** (P. Hu.)

'Jaca (Huesca)' [pieza de —, draps de — clamados conduz].

jaent (Z.); **jayent** (Z.); **jajent** (Z.)

'joyante, seda muy fina y de mucho lustre' [seda —, seda prima —, seda — negra].

jayent; **jajent**, v. **jaent**

jamelot, v. **camellots**

Jampanya, v. **Champanya**

japas, v. **xapas**

japellots, v. **capell**

jaqua, -es, v. **jac(s)**

jara(s) (Bar., Mon.); **jaretas** (Bar.); **jera** (Z.); **jeretiquos** (Z.); **jeriellos** (Z.)

'jarra, vasija de loza o metal con cuello y boca anchos y una o más asas' [— de covre, — envernizadas de olio, — limons].

jaretas, v. **jara(s)**

jaspas (P. Hu.)

'jaspe, piedra preciosa'.

jeguas, v. **yeguas**

jema, v. **sal(es)** —

jenabro, v. **ginebro**

jenetarios (Z.)

'de jineta, confeccionado con piel de jineta' [quaputxos —].

Jenova (Z.); **jenovesqua** (Z.)

'Génova (Italia), natural o propio de dicha ciudad' [azer de —, ballesta —].

jenovesqua, v. **Jenova**

jera, v. **jara(s)**

jeretiquos, v. **jara(s)**

jeriellos, v. **jara(s)**

jipo, v. **jubones**

joch(es), v. **juego(s)**

jogets, v. **juguet(e)s**

jornea (Z.)

'especie de casaca o túnica que llegaba hasta más abajo de la cintura y se sujetaba con una correa' [— de drap de ciudat]. La voz parece un provenzalismo (DCELC).

jotas, v. **chotos**

jotinas, v. **chotinas**

jubetes (P. Te.)

'jubete, colete cubierto de malla de hierro, que estuvo en uso hasta fines del siglo XV' [ballestas, curaças, cameras, — e de otras armas].

jubones (Dar.); **jupon** (Dar., Fra., Z.); **yuvo** (Dar.); **gibon** (Bar.); **gipon** (Hu.); **gypon** (Re.); **gipo(nes)** (Cas., Monr., Z.); **jipo** (Mon.); **chipon** (Cas.)

'jubón, vestidura que cubre desde los hombros hasta la cintura, ceñida y ajustada al cuerpo, pudiendo estar confeccionada en telas de calidades y colores muy diferentes'. *Jupón* y *chipón* son variantes típicamente aragonesas (DEEH, 2097) y la segunda se conserva en el habla de Gistáin, Plan, Ansó y Echo (DCELC).

jucer (Mon.)

'judío' [pan de Pasqua de —].

judaycos (Mon.); **judayquos** (Z.); **judiego** (Tar.)

'judaico, perteneciente o propio de los judíos'. V. **ybrayquos**. [libros —, quaprots —].

judayquos, v. **judaycos**

judia (Mon., Z.)

'judía, mujer israelita' [**almaynares de —, cobertura de —, tercanelles de —**].

judias (Cas.)

'judías, alubias'. V. **aluvias**. En nuestros textos se identifican **aluvias alias judias**; sin embargo, según noticias de algunos historiadores las *judías* aragonesas se equiparan con los *fesoles* (Enguita).

judiego, v. **judaycos**

juego(s) (Bar., Tar., Z.); **gueguo** (Hu.); **jueis** (Z.); **joch(es)** (Dar., Fra., Z.); **gochs** (Bar.)

'juego, pasatiempo' [— **d'escaques, — de daus, — de nayps**]. // 2.

'Juego, conjunto de objetos que componen una unidad' [— **de flautas**].

jueis, v. **juego(s)**

juguete(s) (Bar., Mon., Z.); **gugetiellos** (Bar.); **jogets** (Alb.)

'juguetes, objetos de muy diversa naturaleza, con los que juegan y se entretienen los niños' [— **de ninyos, — de mocets, — de infant, — de rocins de fadrins**]. La voz es, probablemente, un galicismo (DCELC).

junça (Hu., Z.); **junca** (Z.)

'juncia, planta herbácea, vivaz, de la familia de las ciperáceas, con propiedades medicinales'. Se menciona la variedad — **alexandrina**, sin duda procedente de Alejandría.

junça marina (Hu., Z.)

'junco marino, variedad de junco que presenta un desarrollo muy superior, pudiendo alcanzar hasta los tres metros de altura'.

junquo (Bar., Tar., Z.); **juntquo** (Z.)

'junco, planta de la familia de las juncáceas, con cañas o tallos que permiten su trenzado o tejido, para usos diversos' [**azoras de —, alfaseras de —, — pora capirot**].

juntquo, v. **junquo**

jupon, v. **jubones**

jusana(s) (Cue., Z.)

'yusano, inferior, tanto referido a calidad como a su situación respecto a otra cosa' [**ropas —, guonella —**].

justa (Z.)

'justa, pelea o combate singular, realizado a caballo' [ascudo de —].

justinas (Bar., Tar., Z.)

'justina, medalla de asunto religioso' [anells e —, — de plomo].

Cfr. cat. *justina* (Alcover).

juviello (P. Dar.)

'ovillo, bola o lío de lino o algodón' [— de lino o de alcoton].

Cfr. arag. *jovillo*, *juviello* (Pottier, DCELC).

I

labrado, -da, v. labrar

labrar (Tar.); **labrado, -da** (Ter.)

'labrar, labrado, acción y efecto de trabajar artísticamente un objeto y en especial mediante talla o bordado' [*savana —, seda de —, travesero —*].

laca (Z.); **laqua** (Mon., Z.)

'laca, sustancia resinosa empleada en la elaboración de barnices como tinte para obtener el color rojo' (Heyd, p. 624; Gual, 1968). [*— de nacra, — de pintor*].

lacets, v. lazos

ladyella (Val.); **ledella** (Maz.)

'ladilla, especie de gramínea, con la que se produce harina panificable' [*farina de —*]. En los vocabularios consultados sólo se ha documentado la *cebada ladilla*.

ladriolas (Fra.)

'guardiola, alcancía, hucha'. Es vocablo aragonés y mallorquín producido por contaminación entre *guardiola* y *llandre* (Alcover y Andolz).

lanbiox (Re.)

'lambrox, especie de cincel para hacer estrías'. Aparece ya esta voz en los *Inventarios aragoneses*, siendo considerada de difícil identificación (Pottier). Según el contexto en que nos es mencionada [*taulas de —*] también dudamos de esta acepción, sin posibilidad de proponer otra.

lambre, v. ambre

lanpada, v. lampara

lampara (Cal.); **lanpada** (Cal.); **lanpeda** (Hu.); **lampedes** (Z.)

'lámpara, utensilio para dar luz' [*— d'argent, — de veyre*]. La

forma etimológica *lampedes* es propia del medioevo (DEEH, 3736).

lanpeda; lampedes, v. lampara

lanpreas (Z.)

'lamprea, pez del orden de los ciclóstomos, de carne apreciada'.

lana (general); llana (Z.)

'lana, pelo de las ovejas y carneros que una vez hilado se teje para producir paños'. En nuestra documentación se cita como materia prima en bruto, a medio elaborar o ya como componente de distintas prendas u objetos: — **sutzia**, — **lavada**, — **per lavar**, — **sogada o enserpillada**, — **cardada**, — **filada**, — **tenyda**, — **tinta de collos**; **guants de —**, **cintillas de —**, **borraca de —**, **almadrach de —**, **pellejos de —**, — **per fer catifas**, — **grosa pora capells**. Las variedades debidas a calidad, color y procedencia son también numerosas, pudiendo destacar: — **d'Anglaterra**, — **blanca e negra**, — **burella**, — **cardena**, — **daroquana**, — **de la tissera**, — **grosa**, — **grosera**, — **marina**, — **viollada**. También figura formando parte de las pieles o pellejos de dichos animales: **pels de miga —**, **pels de tota —**.

lanadiz (Fra., Mon.); lenadiz (Esc., Z.)

'lanaria, hierba lanera llamada así porque suele usarse en los lavaderos para limpiar la lana'. La identificación de esta voz presenta dudas.

lanar (Cas., Híj.)

'lanar, aplícate al ganado que tiene lana' [**piell de —**].

lancaderas (Alic., Bar., Cal., Monr., Z.); lançaderas (Fra., Z.)

'lanzadera, instrumento usado por los tejedores para tramar' [**— de texidor**, **— de texir**].

lança(s) (Alic., Dar., Fra., Re., Z.); llanzas (Z.)

'lanza, arma ofensiva compuesta de un asta o palo largo en cuya extremidad está fijado un hierro puntiagudo y cortante' [**— d'armas**, — **manereses**, **feros de —**, **ferro de — de Xerez**, **astes de —**].

lançetas (Z.); lancetes (Mon.)

'lanceta, bisturí, instrumento quirúrgico' [**— de barber**].

lancetes, v. lançetas

lancols, v. linzuellos

lanterna (Bar., Z.); lanterneta (Fra.)

'linterna, farol de mano'. El término con la vocal *a* etimológica latina está documentado en Aragón (DCELC y Pottier). [**— stanyada**].

lanterneta, v. **lanterna**

lanteya, v. **lantia**

lantia (Mon., Z.); **lanteya** (Bar.)

'lámpara'. V. **lampara**. Cfr. arag. med. *lantia* (Pottier). [— de **lauton**, — de **vidre**].

lantierno (P., Cue.)

'aladierna, arbusto perenne de la familia de las ramnáceas, usado en tintorería' [**tinta de —**]. *Lantierno* es aragonesismo (Borao), de tardía introducción y *aladierna* sólo se testimonia desde 1780-88 (DCELC).

lapdano (Z.); **lapdanum** (Z.); **lapdenum** (Z.); **abdamin** (Fra.)

'láudano, preparación compuesta de varias sustancias: opio, azafrán, etc., usado en medicina'. En general designa cualquier medicamento a base de opio (DCELC).

lapdanum, v. **lapdano**

lapdenum, v. **lapdano**

laqua, v. **laca**

lata (Bar.); **lates** (Mon.)

'lata, pleita o faja de esparto trenzado' [— **d'esparto**]. El término es propio del aragonés medieval y actual (DCELC, *F. Teruel*).

lates, v. **lata**

latigos (Dar.); **latiguos** (Z.)

'látigo, correa o cordel empleados como azotes o para asegurar las cinchas'.

laut (Bar., Fra., Mon., Z.)

'laúd, instrumento músico de cuerdas, de amplia difusión en la Edad Media' [**cordas de —**].

lauto (Bar., Fra., Mon., Z.); **lauton** (Z.)

'latón, aleación metálica de cobre y cinc, que permite la elaboración de numerosos objetos': **anels de —**, **cullaretes de —**, **candeleros de —**, **tatxa de —**. En cuanto a calidades o formas de presentación, figuran: — **obrado**, — **ras**, **fil de —**, — **negre**, **fulla de —**.

lauton, v. **lauto**

lavada (Ani., Dar., Esc., Hu., Tor., Val., Z.); **lavar** (Aín., Sal., Val.)

'lavar, lavada, acción y efecto de la operación realizada sobre la lana, u otro tipo de fibra, para la eliminación de impurezas, suciedad o productos colorantes no fijados sobre el textil' (Casas). [**lana —**, **lana por —**].

lavar, v. **lavada**

lavor (Gea.)

'labor, obra, trabajo' [— **de Malica**, — **de tyera**].

lavor (Bar., Fra., Fres., Hu., Mon.); **lavores** (Bar.)

'labores, simientes, semillas' [— **d'alfalfez**, — **de canem**, — **de col**, — **de li**, — **de ortaliza**, — **de ortiguas**, — **de ravens**]. Modernamente en Aragón *labor* es la simiente de los gusanos de seda (Borao, Pardo, *Aut.*); sin embargo, en los *Fueros aragoneses* de 1300 se encuentra *labores* con la acepción de 'grano', de donde pasó al de 'semilla' con valor individual (DCELC).

lavores, v. **lavor**

layas, v. **layenquas**

layenquas (Alc.); **layas** (Tar.); **layo** (Tar.)

'laído, feo, disconforme'. El sentido de este adjetivo es dudoso, igual que su origen (Simonet). [**drapo** —, **frisa** —, **reboll** —, **panyo** —, **pora fraire**].

layo, v. **layenquas**

lazos (Dar.); **lacets** (Z.)

'lazos, ataduras o nudos que sirven de adorno' [— **de quapels**].

lebre, v. **liebre**

lebrer (Hu., Mon.)

'lebrél, perro especializado en la caza de liebres' [**cadena de** —].

lechugos, -as (Val., Vald.)

'lechuzos, -as, machos o mulas menores de un año' [**yeguas byellas con dos criazones** —, **mullatos e mullatas** —]. La palabra no se encuentra hasta *Autoridades* (DCELC).

ledella, v. **ladyella**

legumen (Re.); **legumes** (Bar.); **legums** (Cue.)

'legumbre, género de plantas cuyo fruto o semilla se cría en vainas'.

legum(e)s, v. **legumen**

Leyda (Hu.)

'Lérida (España)'. Centro textil de gran importancia, su nombre pasó a designar un tipo determinado de paño imitado fuera de la ciudad (Gual, 1968). [**draps mescla de** —].

leyto(s) (Dar., Val.)

'lecho, cama para descansar y dormir'. La grafía es aragonesa (Pottier). V. lit.

leyugas (Alc.)

'lechuga, hortaliza de hojas comestibles'.

lenadiz, v. **lanadiz**

lençi, v. **lienzo**

lench, v. **lienzo**

lens, v. **lienzo**

lentejas (Bar.); **lentexas** (Ani., Cal.); **lenteles** (Z.)

'lentejas, semilla de la planta leguminosa del mismo nombre'.
Cfr. arag. med. *lenteles* (Savall).

lentilla (Dar., Fra., Ja., Mon., Z.); **lentillya** (Hu.)

'lentejuela, planchita redonda de diversos materiales, que se usa como adorno' [— **d'azavaja**, — **de brufol**, — **grossa e menuda**, **colarets de** —, **paternostres de** —].

lentisco (Cue.)

'lentisco, mata o arbusto de la familia de las anacardiáceas, de madera rojiza y dura'. Es aromático y útil para ciertas obras de ebanistería, las ramas producen *almáciga* y los frutos aceite para el alumbrado. Nebrija identifica el *lentisco* con el *árbol de almáciga* (DCELC).

lenz, v. **lienzo**

lenzuelos, v. **linzuelos**

leo (Z.)

'león'. El término sólo figura como emblema de una clase de fustán [**fustanis del migh bon** —].

leonado (Z.); **leonat** (Fra., Z.)

'leonado, de color rubio oscuro que recuerda al del pelo del león' [**peça damasquí** —, **panyo** — **de Sant Johan**].

leonat, v. **leonado**

lesnas (Dar., Z.); **lesna** (Z.); **lexnas** (Tar.); **alesnes** (Fra., Mon.)

'lezna, instrumento usado por los zapateros y otros artesanos para agujerear, coser y despuntar' [**fieros de** —, **mangos de** —]. En la Edad Media es más frecuente la forma *lesna* que *lezna* (DCELC).

letovari, v. **letuario**

letuario (Tar.); **letovari** (Z.)

'letuario, electuario, preparación farmacéutica espesa de múltiples aplicaciones' [**perla de** —, **pots de** —]. Cfr. arag. *letuario* (Pottier), cat. *lletovari* (Alcover).

lexna, v. **lesnas**

li, v. **lino**

lias (Z.)

'lía, sogá de esparto machacado, tejida como trenza, destinada a atar y asegurar los fardos, cargas, etc.' [— **d'esparto**]. Es variante de introducción tardía en el castellano y no se encuentra hasta Covarrubias (DCELC, *ligar*). En la zona de Tarazona la palabra designa a las *layas*.

libans (Z.); **livens** (Fra.)

'libán, cuerda de esparto' [— **d'esparto**]. Voz documentada por primera vez en castellano en el *Diccionario de la Academia* de 1899 (DCELC).

libres, v. **librets** y **libros**

libret, v. **libro(s)**

librets (Mon.); **libres** (Hu.)

'libreta, pan que pesa una libra' [**I dotzena — de Tortossa**]. V. **panelets**.

librets (Mon., Z.)

'librillos, conjunto de cerillas (v. **cirios**) dispuestas en forma aplana, semejante a un libro, que permiten llevar fácilmente luz a cualquier parte' [— **de çera, cera obrada de —**].

libro(s) (Alc., Dar., Hu., Tar., Z.); **livro(s)** (Ari., Bar., Cal.); **libre(s)** (Hu., Mon., Z.); **libret** (Fra.)

'libro'. Aparte de las menciones generalizadas, en nuestros textos figuran un buen número de citas de libros en las que se especifica autor, título, contenido, o algún carácter fundamental que permite su mejor conocimiento: **dos —, uno Código otro Dijesta nueva; — de derecho (de dret); — de fillosofia; III —, los dos son Alberts; un — que se clama sise (?); — de Tenancio; — de contos; — de coptes per la casa; — judayquos (judiego); I — de miga ma de paper; — de paper, — — blanc; — ybrayquos; — morisco viexo; — descuadernat.**

licino alloe (Z.); **lignun aloe** (Fra., Mon.)

'aloe blanco'. Este palo no es el *aloe* propiamente dicho, sino el *aquilaria agallocha roxb*, empleado como un ingrediente del incienso (Pegolotti).

lichera (Gea., Mon.); **literas** (Aín., Alc., Esc., Fra., Híj., Hu., Tor., Val., Z.); **literyellos** (Tar.)

'lichera, manta o cobertor para el lecho' [**manta —, — de collos,**

— **oldanas**]. Voz ampliamente documentada en los textos medievales aragoneses (Gual, 1968; Pottier).

lidrialla, v. **nutria**

liebre (Cas.); **lyebre** (Val.); **lebres** (P. Albt.); **liebrica** (Bar.)

'liebre, mamífero roedor de carne apreciable y piel más estimada que la del conejo'.

liebrica, v. **liebre**

lienco; **lienço(s)**, v. **lienzo**

li(e)ncuellos, v. **linzuellos**

lienzo (Cal., Sal., Val.); **lienço(s)** (Ara., Ari., Cal., Gea., Ja., P. Dar., Re., Tar., Tor.); **lienco** (Bro., Híj., Tar.); **lenz** (Fra., Z.); **lençi** (Z.); **lench** (Mon., Monr., Z.); **lens** (Z.)

'lienzo, tela que se fabrica de lino, cáñamo o algodón, estando muy extendida su manufactura y utilización'. Las calidades, procedencias y caracteres externos citados en nuestras fuentes son: — **bizcaino** (**vizcaino**), — **castellano**, — **cardeno**, — **crudo**, — **curado**, — **de Bretanya**, — **de canyamo**, — **d'estopa**, — **de lino**, — **de Montanya**, — **grosso**, — **de Verdun**, **de Bruch et Branton** **crudo**, **trapos de** — **pintados de pinzel**.

Liera (Cal., Z.)

'Lleres (Francia)'. Centro textil: **canas de** —, **codos de** —, que da nombre a un tipo de tela.

ligaduras (Bar.)

'ligaduras, ataduras, posiblemente similares a las ligas' [— **de fillo**, — **de seda**].

ligall, v. **ligar(es)**

ligames, v. **ligams**

llgams (Ja.); **ligames** (Hu.)

'ligadura, atadura, del mismo tipo que las ligas y ligaduras'. *Cfr.* cat. *lligam* (Alcover).

ligar(es) (Bar., Fra., Mon.); **ligall** (Fra.); **liguar** (Z.)

'ligar, aderezo, pieza de adorno'. *Cfr.* cat. *lligar* (Alcover, ac. 8). [— **de canones de coto**, — **de vels de coto**, — **de filliseda**].

ligas (Cal., Fra., Mon., Monr., Z.); **liguas** (Z.)

'ligas, cintas de seda u otras materias con que se aseguran determinadas prendas a las piernas' [— **de coto**, — **de lli e coto**, — **de Siçilia**].

lignun aloe, v. **licino alloe**

ligona (Fra.)

'ligona, ligón, especie de azadón utilizado para trabajar la tierra'. Palabra propia del aragonés medieval (Pottier, *Peste*) y del actual (Borao).

lig(u)aquames (Z.)

'ligagamba, ligapierna, liga'. V. **ligas**. [— de seda, — doradas]. Es vocablo próximo al catalán *ligacama*, de donde procede el castellano (DCELC).

liguar, v. **ligar(es)**

liguas, v. **ligas**

limadura (Mon., Z.)

'limadura, parte muy menuda que con la lima se arranca de las piezas de metal' [— d'acer, — de fere].

lima(s) (Bar., Mon., Val., Z.); **limes** (Z.); **limetas** (Val.)

'lima, herramienta para limar'.

limes, v. **lima(s)**

limetas, v. **lima(s)**

Limoges (P. Aín.)

'Limoges (Francia)'. Importante centro fabril de la Edad Media (Castro). [obra de —].

limon(es) (Alc., Dar., Fra., Mon., Z.)

'limón, fruto del limonero' [CL **toronges e C** —].

limonada (Bar.)

'limonada, bebida compuesta de agua, azúcar y zumo de limón'.

lincolico, v. **linzuellos**

linçols, v. **linzuellos**

linguellos, v. **linzuellos**

linjaveras (Z.); **ynjaveras** (Z.); **al(l)injavera(s)** (Z.)

'liñavera'. En cuanto a su acepción exacta, no hay unanimidad, pues mientras DRAE lo identifica con 'carcaj', Castro y DEEH se inclinan por equipararlo a 'bolsa, saco del halcón'. Nuestros textos no aportan dato alguno para concretarlo. [— de pello, — de Perello, **cadenaos de** —].

lino (general); **li** (Fra.); **lli** (Esc., Z.); **llin(o)** (Z.)

'lino, fibra textil obtenida de la planta del mismo nombre y, por extensión, tejido confeccionado con dicha materia'. Entre las variedades, destacan las relativas a procedencia, grado de elaboración y calidad: — d'Allaxandria, — d'Alguer, — en pello, — fillat

crun, — **per fillar**, — **restellat**, — **mohar**, — **vicar (bicar)**; **lienço de —**, **filo de —**, **espartenyas de —**.

linos(o) (Bar., Tar., Z.); **linueso** (Ho.)

'linaza, simiente del lino que por presión suelta un aceite secante de gran empleo en pintura' [**olio de —**].

linueso, v. **linos(o)**

linzellet, v. **linzuellos**

linzol, v. **linzuellos**

linzuellos (Z.); **lenzuolos** (Ja.); **li(e)ncuellos** (Ari., Esc., Hu., Z.); **linguellos** (Z.); **linzol** (Z.); **linçol(s)** (Fra., Mon., Z.); **lincolico** (Tar.); **linzellet** (Z.); **lancols** (Mon., Monr.)

'linzuelo, pieza de lienzo fuerte, de tamaño y función variable difícil de determinar'. El significado es muy amplio, desde el general señalado, hasta el más particular de 'sábana, ropas de casa' (Buesa, § 5). Las variedades se centran preferentemente en la materia prima de que están confeccionados: — **de canyamo**, — **d'estopa**, — **de lino**, — **de lino e stopa**, — **de cerro oldans**, — **de lana**, — **esblassidos**.

lis, v. **paper —**

listada(s) (Bar., Cue.); **listat** (Z.)

'listado, listada, que forma o tiene listas' [**arguinias —**, **devantal —**, **stopa —**].

listas (Bar.)

'listas, tiras de tela, papel, cuero, etc., delgadas, que en general se emplean como adorno'.

listat, v. **listada(s)**

listoso (Bar.); **(l)listo** (Dar., Z.)

'listón, cinta estrecha de seda' [**vetas de —**, **vetas de seda —**].

lit (Mon., Z.); **llit** (Mon., Z.)

'cama, lecho, en general ropas del mismo'. *Cfr. cat. llit* (Alcover).

V. **leyto(s)**. [**cobertor de — de lana**, **parament de — d'estamenja**].

litarge (Mon.); **litarje** (Z.); **litarguo** (Z.)

'litarge, litargirio, óxido de plomo de color amarillo más o menos rojizo'. Se emplea en medicina (Cardenal).

litarguo, v. **litarge**

litarje, v. **litarge**

literas, v. **lichera**

literyellos, v. **lichera**

livens, v. **libans**

livro(s), v. **libro(s)**

lobo cervical (Z.)

'lobo cervical, lince, mamífero carnívoros' [**pels de —**].

loca (Aín., Cas., Fra.); **loça** (Mon.)

'loza, conjunto de objetos destinados al ajuar doméstico'. También 'cazo de hierro con el borde cortante y afilado, que emplean para pelar los cerdos y, al mismo tiempo, mojar la parte que se pela' (Pardo). Esta acepción se mantiene en el aragonés de Fanlo y Bielsa (Rohlf). [**— de fierro**].

lolicorn (Z.)

'unicornio, animal fabuloso'. En nuestros textos figura exclusivamente como emblema o señal de una marca de fustán [**fustan del —**].

lombart(s) (Alc., Hu., Mon., Z.)

'lombardo, natural o perteneciente a Lombardía (Italia)' [**fustanis —**].

lombriguera, v. **h(i)erba —**

lonbrizes (Tar.)

'lombriz, gusano de tierra en general'.

lonc(h), v. **pebre —**

Londres (Cal., Hu., Tar., Tor., Z.)

'Londres (Inglaterra)'. Centro productor de paños de extraordinaria importancia. [**panyo de —, — vermellos**].

longaniça; longanicas, -es, v. **longanizas**

longanizas (Sald.); **longaniça** (Esc., Mon., Val.); **longanicas, -es** (Bro., Z.)

'longaniza, pedazo largo de tripa rellena de carne de cerdo picada y adobada'.

Longares (Tar.)

'Longares (Zaragoza)' [**olio de —**].

lor (Bar., Z.); **llor** (Bar., Z.)

'laurel, árbol verde de la familia de las lauráceas, cuyas hojas y fruto son usados como condimento y en preparaciones farmacéuticas' [**olli de —, olivetas de —**]. *Cfr. cat. llor* (Alcover).

loriga (P. Hu.); **lorigon** (P. Hu.)

'loriga, armadura para defensa del cuerpo hecha de láminas pequeñas e imbricadas, por lo común de acero'.

lorigon, v. loriga

loriguillo (Cal.)

'loriguillo, colorante de mala calidad, obtenido de la planta del mismo nombre, utilizado en el tinte de paños'.

luas (Dar.)

'lúa, guante de piel, tela u otro material, que generalmente constituía una pieza de la armadura' (Castro). [**— de falcones**].

Luca (Mon.); **Lluqua** (Z.)

'Luca (Italia)' [**or de —**].

ludria, v. nutria

luna (Z.)

'luna del espejo, tabla de cristal que una vez azogueada o plateada por una cara sirve de espejo' [**— d'espil**].

luneta (Mon.)

'diminutivo de luna, hoja o cuchilla en forma de media luna, empleada por ciertos gremios para cortar materiales propios de su oficio' (Pottier). [**coltels, trinchets e — de çabaters**].

Lupay (Bar., Mon., Z.)

'Lupay (Asia Menor)'. (Cfr. Pegolotti). [**allum —**].



llana, v. **lana**

llanzas, v. **lança(s)**

llenia (Tar., Z.)

'leña, parte del árbol que cortada y hecha trozos se destina para hacer fuego' [— de soto].

llesna, v. **lesnas**

lli, v. **lino**

llicar, v. **lizar**

llin(o), v. **lino**

llisto, v. **listoso**

llit, v. **lit**

lizar (Z.); **llicar** (Hu., Mon., Z.)

'lizar, en la industria textil llámase así a la operación consistente en separar los hilos de la urdimbre para facilitar el paso de los de la trama; cada uno de estos hilos se denominan *lizados*' [astam de —, fill de —].

llor, v. **lor**

llosa, v. **çabon de —, tutia de —**

Lluqua, v. **Luca**

m

maça (Aic., Tam.); **matzes** (Z.)

'maza, arma ofensiva contundente, de hierro o madera' [— **de fusta, pasador del —**]. // 2. 'Maza, bloque compacto y duro de cualquier sustancia' [**çera en —**].

macapa, v. **maçapans**

maçapans (Fra., Hu., Mon.); **macapa** (Alb.)

'mazapán, dulce hecho de almendras molidas y azúcar'.

maciço, v. **oro** —

macis (Dar.); **maçis** (Fra., Z.)

'macis, corteza olorosa de color rojo o rosado, en forma de red, que cubre la nuez moscada' [**flor de —**]. El producto se halla mencionado por primera vez en la *Carta Catalana* del siglo XIV, donde al citarse los productos de la isla de Sumatra se alude a la *nuez moscada* y el *macis*, pero Heyd (p. 645) piensa que en este caso se produce una confusión entre los productos indígenas y los extranjeros. En castellano el primer testimonio es de 1525 (DCELC).

maço(s), v. **maz**

machos (Dar.)

'machos, piezas que se insertan en otras, v. **masclos**. [— **de poleas**].

madaxas, v. **madexas**

madera (Jav., Tar.)

'madera, parte sólida de los árboles utilizada en usos muy diversos' [**carretas de fustes de —**]. V. **fusta**.

madexas (Bar., Fra., Z.); **madaxas** (Aín.); **madexetas** (Bar.); **madexuela** (Val.)

'pl. de madeja, hilo recogido en vueltas sobre un torno o aspa-dera' [— **d'estopa**, — **de fil de ballesta**, — **de Flandes, coto de —**, **seda de —**]. Cfr. arag. *madaxa* (Pottier y DCELC).

madexetas, v. **madexas**

madexuela, v. **madexas**

madracos (Alc.)

'madero, viga'. Es voz aragonesa que se mantiene en el habla actual (Pottier). Puede ser también 'matraz, vasija de vidrio de figura esférica'. El texto no facilita su identificación.

maylla, v. **mal(l)a**

maymo, v. **gat(o)** —

majas (Z.)

'majo, dícese de lo que está adornado' [**canyamenjas** —].

maladeras (Bar.)

'pl. de majadera, mano de mortero, maza para majar'. El mantenimiento de la lateral es propio del aragonés (Pottier).

Malaga (Cal.); **Malega** (Ori., P. Dar., Tar.); **Malica** (Gea., Monr.); **Maliga** (Bar.); **Mallegua** (Z.)

'Málaga (España)' [**obra de tierra de —, scudeles de tera de —, huva grosa de —, picheres de —**].

Malega, v. **Malaga**

Malica, v. **Malaga**

Maliga, v. **Malaga**

malgrana(s) (Dar., Fra., Val.); **mangranas** (Cas., Esc., Híj., Hu., Ja., Mon., Z.); **mengranas** (Ani., Fra., Z.); **menglanas** (Hu.)

'malgranada, fruto del granado, granada'. Las formas *mangrana* y *melgrana* son corrientes en textos medievales aragoneses (DCELC y Savall).

malqueda, v. **aygua de** —

malvasia (Z.)

'malvasía, uva muy dulce y fragante producida por una variedad de vid originaria de la isla de Chios'. De esta uva se extrae un vino excelente, que Gual identifica con el *vino griego*, pero que por nuestro contexto parece tratarse de dos clases distintas. **VIII migas botes de vin grec e** —.

mal(l)a (Alb., Monr., Z.); **maylla** (Fra.)

'malla, tejido de pequeños anillos o eslabones de hierro u otro metal o material resistente, con que se confeccionaban armaduras y defensas del cuerpo' [**cota de —, guans de —, guarniments de —, — de cuero**].

Mallegua, v. **Malaga**

Mallorqua (Alc., Bar.)

'Mallorca (España)' [**queso de —**].

mallorqui(ns) (Ej., Tar., Z.)

'mallorquín, natural o perteneciente a Mallorca' [**codos —, draps —, peças — de Çaragoça**]. Durante la Edad Media la producción textil de la isla alcanzó tal difusión y calidad que la procedencia pasó a designar un tipo de tejido, imitado en otros lugares.

mambre (Z.)

'mármol, pieza caliza de textura compacta y cristalina'. Esta forma y su variante *márbol* atestiguadas en textos aragoneses (DCELC), están relacionadas con la forma *marbre* propia del catalán y francés (Alcover y Bloch). [**— de Girona**].

manafar (Z.)

'por nenúfar', según se desprende del contexto: **conserva de nenufar y flo de —**.

mançanas, v. **manzanas**

mandil(es) (Esc., Fra., Ja., Val., Z.); **mandilet** (Alc.)

'mandil, delantal, prenda de cuero o tela fuerte utilizada en numerosos oficios o trabajos' [**— de barber de tela d'Almeria, — de lana pora muller, — de traginer, — serranisco**].

mandilet, v. **mandil(es)**

ma(n)dileyo (Gúd.)

'mandilejo, mandil despreciable, de poca utilidad'.

mandillar (Z.)

'mandilar, tejido para confeccionar mandiles'. Actualmente el catalán *mandilada* es la manta con que se cubre una bestia de carga para poderla cabalgar (Alcover, ac. 3).

mandret(s) (Tar., Z.)

'mandrete, espada de una mano, arma ofensiva de forma alargada' (Riquer).

manec(hs) (Fra., Mon., Z.); **maneg(u)eta, -es** (Bar., Mon.)

'mango, empuñadura, parte por donde se coge un utensilio' [**— d'alesnes, — de raos, — de cristalli**]. V. **mangos**. Cfr. cat. *manec* (Alcover).

manegas, v. **mangas**

maneg(u)eta, -es, v. **manec(hs)**

maneresas (Z.)

'maneresa, lanza o espada de una mano'. V. **mandret**. La forma *maneres* está localizada en los *Inv. aragoneses* (Pottier).

maneta (Dar.)

'maneta, manija, parte de un instrumento destinada a poner ahí la mano del que lo maneja' [— de polea].

manga (Cas.); **manganilla** (Cas.)

'manga, red de pescar'. En los *Inventarios*, *manga* tiene la acepción de 'filtro' (Pottier), pero en nuestro contexto es indudable su utilización como instrumento de pesca: — de pexcar, — d'esparto de pexcar.

manganilla, v. **manga**

mangas (Alc., Bar., Cue., Dar., Ja., Z.); **maneg(u)as** (Bar., Fra., Z.); **manguas** (Z.)

'mangas, parte del vestido en que se mete el brazo'. En el sistema de costura medieval se confeccionaban y comercializaban independientemente del resto del vestido; en nuestros textos las variantes hacen referencia al paño o piel en que están confeccionadas: — d'Almeria, — d'arminios, — de fil, — de Sant Johan, — de tercanell negre. V. *cuerpos de muller*.

mangos (Bar., Dar., Hu., Val.); **manguos** (Z.)

'mangos, empuñaduras de cualquier objeto, especialmente armas blancas' [— de navalla, — de ramos, — de cazo, — de queso]. V. *manech*.

mangranas, v. **malgranas**

manguas, v. **mangas**

manguetes (Z.)

'manguitos, manga que se ponía encima o sustituía a la del vestido y se sujetaba por medio de cintas'.

manguos, v. **mangos**

manil(l)as (Alc., Bar., Cas., Esc., Z.); **manilles** (Fra., Z.)

'manillas, brazaletes o pulsera utilizado por las mujeres como adorno' [— d'argent, — de banya, — de cuerno, — de veyre, — de vidrio, — de vidre de dona]. *Cfr.* Pottier.

manilles, v. **manil(l)as**

maniple, v. **maniplo(s)**

maniplo(s) (Bar., Dar., Hu.); **maniple** (Z.)

'manípulo, ornamento sagrado que emplea el sacerdote en la celebración de la misa' [cassullas de canyamo pintadas con stolas e —, casulla de cargua morisca de seda e —]. *Cfr.* Pottier.

mano (Tam.) (general)

'mano'. En los textos figura como marca distintiva de un tipo de

fustán. [**fustanis de la — et agnusdey**]. // 2. 'Mano, unidad de medida que corresponde a cinco cuadernillos de papel equivalente a la veinteava parte de una resma' [**— de paper**].

manollos (Tar.); **menols** (Are.)

'manojos, hacecillos de cosas que pueden abarcarse con la mano' [**— galap**].

manotas (Cas., Dar.)

'cigüeña, pieza del freno que se ajusta a la rueda para privarle de movimiento'. Cfr. cat. *manota* (Alcover).

Manresa (Hu., Mon.)

'Manresa (Barcelona)'. Centro productor de paños de bastante importancia. [**draps de —**].

mans, v. **h(i)erba de —**

manta (Dar., Gea., Ter.)

'manta, cubierta de lana muy tupida y peluda, empleada para combatir el frío, especialmente en la cama' [**— lichera, — de marega**].

mantecas (Re.); **manteg(u)a(s)** (Hu., Tor., Z.); **mantequa** (Z.)

'manteca, grasa consistente de algunos animales, excepto el cerdo'. V. **sagi**. Cfr. arag. *mantega* (Savall y Pottier).

manteg(u)a(s), v. **mantecas**

mantel(les), v. **manto**

manten, v. **manto**

mantequa, v. **mantecas**

mantico, v. **manto**

manto (Cue., Esc., Gúd., Monr., Z.); **mantonet** (Cue., Fra., Ho.); **mantico** (Val.); **mantel(les)** (Alc., Ari., Fra., Monr., Tar.); **manten** (Z.)

'manto, especie de capa que se lleva encima de la ropa como abrigo'. Utilizado por hombres y mujeres indistintamente [**— de dona, — de ome**], debía sujetarse por medio de pasadores o agujas [**agullas de —**]. Las variedades que nos aparecen hacen referencia al paño en que están confeccionados o a colores y características externas: — **forat de xamellot, — de drap yngles, — de bruneta, — de cuero, — de seda, — de pelleria, — negre forrat de blanch y de seda, — forrado de panyo de Ynglaterra, drap de —de dona**. V. **mig mantell**. Para una posible interpretación de los diminutivos cfr. Bernis, 2, *mantellina, manteo, mantilla, mantillo, manto*.

mantonet, v. **manto**

manxas (Z.)

'saco pequeño, alforja, zurrón'. El término podía ser también el aragonés 'fuelle', no documentado hasta el *Dic. de Peralta* (DCELC).

manzanas (Z.); **maņanas** (Tar.); **mancanas** (Tar.)

'manzanas, fruto del manzano'.

— **de Sant Johan** (Tar.)

'manzanas de San Juan, variedad que se recoge hacia mediados de julio, tiene poca agua y un color amarillento muy característico'.

manyopas, -es, v. **manjopla(s)**

manjopla(s) (Z.); **manyopas** (Esc.); **manyopes** (Tam.)

'manopla, pieza de la armadura con que se guarnecía la mano' [avambraços e —, — **de pel**]. *Cfr.* cat. *manyopla*, *manyopa* (Alcover).

maqui, v. **gengibre** —

mar (Z.); **mares** (Z.)

'mar' [anquera de —, aygua de —, arena de —, cendra de —].

maragdes, v. **merocdes**

marçapans (Cal., Tar., Z.)

'cajita, estuche, recipiente especial para guardar especias, objetos delicados y productos de farmacia y confitería' [— **petit de collas e cadenes de vidre**, — **con medezinas**, — **de livra**, — **pin-tats**]. *Cfr.* arag. med. *marcapan* (Pottier). // 2. 'Caja, cuerpo principal de ciertos instrumentos de música' [— **para tamboret**].

marcavins (Mon.); **marquavin(e)s** (Z.); **marquavises** (Tar., Z.)

'marcavines, variedad de clavos para clavar'. Es voz antigua en catalán, sin documentar, hasta ahora, en otro romance (Alcover).

marcavises, v. **marcavins**

marc(s), v. **marta**

march, v. **marta**

marchant, v. **merxant**

mardanos (Gea.)

'mardano, carnero padre'. El término se mantiene en el Alto y Bajo Aragón (DCELC y Borao). [ovejas e sus —].

marega, v. **marfega(s)**

maregetas, v. **marfega(s)**

marfega(s) (Fres., Mon., Monr., Val., Z.); **marfegua** (Fra., Z.); **marega** (Ari., Tar., Ter.); **maregetas** (Gea.); **margas** (Mo.)

'marfega, marrega, jerga que se emplea para confeccionar sacas, jergones, etc., y antiguamente se llevó como luto muy riguroso' [**manta de —, — de cañamaz, — de bores**]. Es palabra propia del aragonés todavía en uso (Pottier, Borao y DRAE).

marfegua, v. **marfega(s)**

margalones (Bar.); **bargallons** (Alc.)

'margallón, palmito, planta de la familia de las palmas, cuyas hojas se aprovechan para escobas, esteras y serijos'. En castellano ambas formas se documentan a partir del *Dicc. de la Academia* de 1817, pero en valenciano se encuentran ya en textos del siglo XV (DCELC).

margas, v. **marfega(s)**

marin, v. **gall —**

marina (Cal., Sal.)

'merina, clase de lana, de calidad superior, obtenida de la raza de ovejas del mismo nombre' [**lana —**].

marinas, -es, v. **cebollas —, junça —**

marmuta[r] (P. Hu.)

'marmota, mamífero roedor de piel rojiza y blanca utilizada en peletería' [**— o vayres**]. Vocablo tomado del francés *marmotte* y atestiguado desde *Autoridades* (DCELC).

marocans (Monr.); **mar(o)çano** (Bar.)

'marroquí, procedente de Marruecos' [**coltels —, guchiello —**].

marquas (Bar.)

'marca, señal que se pone en algunos productos, para distinguirlos de los demás de su especie' [**obra de tierra de IIII —**].

marquavin(e)s, v. **marcavins**

mart(a)s (Bar., Dar., Z.); **march** (Z.); **marc(s)** (Z.)

'pl. de marta, mamífero carnívoro de piel muy fina empleada en peletería, y como adorno o forro en determinadas prendas' [**foradura de guarjas de —, cotada de guarjas de —**]. En nuestros textos se citan las siguientes variedades: **— comuns, — çicillians, — crudos, — gebellins, — sotils**.

martell (Maz.)

'martillo, instrumento, por lo común de hierro y mango de madera, empleado para clavar y golpear' [**— de ferar, — maner**].

martinet(e) (Dar., Z.)

'martinete, especie de máquina para alzar grandes pesos, y cuyo principio se utiliza en la ballesta para montarla' [**ballesta con un —, corda de —, — de ballesta**]. El vocablo procede del fr. *martinet*, que designaba a una 'máquina de guerra para lanzar piedras' (Bloch); en castellano no se documenta hasta *Autoridades* (DCELC).

Marulls, v. **Sant Lorenç de —**

mascles, v. **masclos**

masclos (Dar.); **mascles** (Are., Z.)

'machos' (v. **machos**). Cfr. cat. *masclo* (Alcover). [**— de polea, — de tallolla**].

maslos (Alm.)

'maslo, animal macho de cualquier especie' [**cabezas de ganado, cabres y ovejas, corderos —**]. La misma forma leemos en Berceo y en otros textos, junto a *masclo* (DCELC, *macho* I). V. **masclos**.

mastec(h), v. **almastech**

mata (Z.)

'avellana, fruto del avellano de donde se obtiene aceite' [**ollio de —**]. Cfr. DCELC, nota 3.

matafaluga, v. **matafallua**

matafallua (Dar., Z.); **matafaluga** (Fra.); **batafallua** (Z.); **batafaluga** (Fra.)

'matafalúa, anís, planta de flores pequeñas y blancas, con semillas aromáticas y de sabor agradable'. Se utiliza en medicina como estimulante del corazón (Cardenal), y en confitería [**— con-fita, — comuna, — simple**]. V. **anis**. *Batafalua* es término aragonés (*Aut.*, Borao, DRAE).

matal(l)af(es) (Alc., Bar., Fra., Z.)

'colchón, especie de almohadón o almadrague' [**fustani de —, bocaran pora —, cara de —, — e traveses**].

matridat (Z.)

'medicamento para la peste'. Cfr. cat. ant. *metridat* (Alcover). [**hun pot —**].

matzes, v. **maça**

mayor (P. Dar., P. Ter.)

'mayor, de tamaño más grande que el habitual. Aplicado a los animales alude al adulto' [**papel de la forma —, puerco — vivo**].

Bestia — hace referencia a 'animal de carga, mula' [**bestia — de albarda**].

maz (Z.); **maço(s)** (Bar., Z.);

'mazo, porción de mercadería u otras cosas juntas, atadas o formando grupo' [— **de fil de donardo**, — **de grises**, — **d'englantina**].

mecas (Bar.)

'mecha, cuerda torcida de algodón, lino o trapo, que se pone en las lámparas, velones o candiles'. *Cfr.* arag. y oc. *meca* (DCELC).

Meçina, v. **Mesina**

medeçinas, es, v. **medicinas**

medezines, v. **medicinas**

medias mangas (Bar.)

'medias mangas, probablemente se refiera a las mangas cortas de una vestidura' (v. **mangas, cuerpos de mujer**). [**hun par — de fustan**]. No se ha encontrado mención alguna sobre este término en los repertorios consultados.

medicinas (Hu.); **medizinas** (Cal.); **medeçinas, -es** (Dar., Fra., Hu., Z.); **medezines** (Tar., Z.); **melezinas** (Dar., Tar.)

'medicinas, medicamentos, sustancias con propiedades curativas suministradas a los enfermos' [**hunguentes e —, — pera huna purgua, — para un enfermo, encorjas pera —**]. En la documentación medieval son frecuentes estas variantes gráficas (DCELC).

medizinas, v. **medicinas**

mejés, v. **migas**

mel, v. **miel**

melezinas, v. **medicinas**

melo (Bar., Mon.)

'melón, especie de tejón o mangosta, cuya piel tiene uso en peletería' [**pel de —**]. A pesar de que el animal lo define Nebrija, no debía ser muy conocido, pues sus menciones escasean en la documentación medieval. En la actualidad pervive en el aragonés de Ansó (DCELC).

melos, v. **mellon(e)s**

melruz, v. **merluz(a)**

mellon(e)s (Alc., Bar., Hu., Monr., Z.); **melos** (Are.)

'melones, frutos comestibles del melonero' [**semient de —**].

menbrillos (Dar.)

'membrillos, frutos del árbol del mismo nombre, que es comestible en estado natural y en confitura' (**codonyat**). V. **codonyas**.

menglanas, v. **malgrana(s)**

mengranas, v. **malgrana(s)**

menols, v. **manollos**

menores (Bar.)

'menores, dicese de los paños que por la técnica tradicional empleada al tejerlos, están confeccionados en piezas estrechas. Se contraponen a los denominados *mayores*' (Iradíel, p. 121). [**panyos** —].

menucel (Tar.)

'menucel, fruto secundario de poco valor' [— e **esqueceria**]. Es término aragonés (*Aut.*, Boraio, DRAE), empleado además en Navarra y Rioja (DEEH, 4366).

menuderías (Mon.)

'menudería, conjunto de cosas pequeñas, insignificantes y de poco valor' [— **de casa vells**, — **de casa de lenç**]. Cfr. arag. y cat. ants. *menudaria*, *menuderia* (Pottier y Alcover).

menudes, v. **menudo**

menudo (Sal.); **menudes** (Z.); **menut(s)** (Mon., Z.)

'menudo, pequeño, delgado' [**esmalts** — **de poqua vallor, gualles** —, **agules** —, **aram** —]. Referente al ganado, alude a las especies pequeñas: ovejas, cabras, etc. [**ganado** —].

menudos (Ja.)

'menudos, nombre genérico aplicado a los *dineros* de vellón en Cataluña y Valencia' (Mateu).

menut(s), v. **menudo** y **vays** —

menutzer (Z.)

'menudencia, pormenor, en pequeñas cantidades o en despojos' [**congrío** —]. Es vocablo propio del aragonés (Savall).

menuzes (Tar.)

'menudencia' (v. **menuderías**, **menutzer**).

meque, -a, v. **pal(l)a de** —

mercería (Ari.); **merzeria** (Cue., Z.)

'mercería, conjunto de objetos de poco valor pertenecientes generalmente a la industria del vestido' [**frascas de** — e **quinqualleria**].

mergrant, v. **merxant**

merjant, v. **merxant**

merluça(s), -es, v. **merluz(a)**

merluz(a) (Ari., Cas., Dar.); **merluça(s)**, -es (Alc., Ja., Mon., Monr., Re., Tar., Vald., Z.); **melruz** (Ara., Mo.)

'merluza, pez marino muy apreciado por su carne cuyo consumo, principalmente en época de la Cuaresma, estaba muy extendido en la Edad Media'. Las variedades mencionadas aluden a la procedencia y al sistema de conservación: — **de Bayona**, — **de Bretanya**, — **de Canto frescal**, — **de Cornualla**, — **galiçiana**.

merocdes (Z.); **maragdes** (P. Meq.)

'esmeraldas, piedras finas, de color verde, utilizadas en todas las épocas en Joyería' [II **anells ab II** —]. De esta clase de piedras se conocían dos variedades: *bahri* y *maghrebi* (Heyd, 651), siendo esta segunda la mencionada en nuestros textos y en otros documentos aragoneses de la Edad Media (DEEH, 6194).

merxant (Z.); **mergrant** (Hu.); **merjant** (Tar.); **marchant** (Ja.)

'mercante, mercadero, preparado para ser vendido y comercializado'. Hace referencia especial a una calidad [**congrío** —].

merzeria, v. **merceria**

mesa (Ori.)

'mesa, mueble, por lo común de madera'. Sólo tenemos esta mención, pues resulta más frecuente la denominación de **taula** (Pottier).

mesclado, -da (Are., Mon., Monr., Tar.); **mesclats** (Z.)

'mezclado, -da' [**salsa** —]. // 2. 'Mezclado, aplicado a los tejidos hechos como la mezclilla' (v. **mescla(s)**). [**panyo pardo** —, **draps de Caragoca** —].

mescla(s) (Aín., Alc., Are., Bar., Dar., Esc., Mon., Tam., Tor., Z.)

'mezclilla, tipo de tejido hecho de hilos de diferentes calidades y colores, de fabricación y consumo muy extendido' [— **de Barcelona**, — **de Caragoca**, **drap de** —]. Es voz propia del antiguo aragonés (Pottier).

mesclats, v. **mesclado**

Mesina (Z.); **Meçina** (Alc., Bar., Fra., Z.)

'Mesina (Sicilia)' [**bores de** —].

mesquitas (Tar.)

'mezquita, lugar de oración de los musulmanes' [**alfaseras pora** — **de junquo**].

- mestura(s)** (Are., Dar., Ja., Mon., Z.)
 'mestura, mezcla' [**cucre de —, salsas —**].
- metal** (Mon.)
 'metal; en la Edad Media se incluye en este concepto genérico los principales minerales: estaño, cobre, oro, etc.' [**— de covre**].
- michas botas** (Tar.); **migas botes** (Z.)
 'medias botas, bota o cuba con la mitad de la capacidad habitual' [**— de vin grec e malvasia**]. V. **bota** y **mig**.
- miel** (Ari., Bar., Monr., Val., Vald., Z.); **mel(I)** (Alb., Are., Fra., Mon., Z.)
 'miel, sustancia viscosa, amarillenta y muy dulce, producida por las abejas, empleada, principalmente, como edulcorante' [**confit(e)s de —**].
- rosada** (Z.)
 'mielrosada, preparación farmacéutica de miel batida con agua de rosas'.
- mies** (Dar., Mont.)
 'mies, conjunto de cereales cosechados o a punto de cosechar' [**sogas de —**].
- mig(a)** (Hu., Z.); **migh** (Z.); **miges** (Z.); **michas** (Tar.)
 'medio, mitad de una cosa'. Cfr. cat. (Alcover). En Aragón se halla la forma *mica*, que puede explicarse bien por la fonética altoaragonesa, bien por una variante expresiva *micca (DCELC). [**sac(os) de — carga**].
- mig(a) mantel** (Hu., Z.); **migh mantel** (Z.)
 'manto corto que llevan los jóvenes' [**agulla de — —**]. Cfr. cat. *mig mantell* (Alcover). V. **mantel**.
- migan(a)** (Z.); **miguan(e)s** (Monr., Z.); **mijanos** (Cal.)
 'mediana, -no, de calidad o tamaño intermedio' [**ams —, paper —, punyales —, seda —**].
- migas** (Aín.); **mejés** (Tor.)
 'migas, restos o sobrantes de la lana una vez hilada' [**— de lana, sacas de — e de ansins**].
- migas botes**, v. **michas botas**
- miges**, v. **mig**
- migh**, v. **mig(a)**
- miguan(e)s**, v. **migana**
- mijanos**, v. **migana**

Milla (Monr., Z.)

'Milán (Italia)' [anells de lauto de —, arnesos comuns de —].

millo (Tar., Z.)

'mijo, semilla panificable de la planta de igual nombre'.

minyo (Mon.); **minjonetes** (Z.)

'muchacho, joven' [cotetas de ninyos e de —].

minjonetes, v. **minyo**

miraballans, v. **mirabollans**

mirabollans (Z.); **miraballans** (Z.)

'mirobalano, cierta especie de fruta semejante a la ciruela, que tiene aplicación en medicina y en tintorería'. El vocablo está atestiguado en castellano desde 1555 (DCELC).

miral(is) (Alc., Fra., Hu., Mon., Z.); **miralyo** (Aín., Mon.)

'espejo' (v. **espejos**, **luna**). Con la denominación *miral*, cfr. cat. *mirall* (Alcover), aparecen citadas en nuestra documentación las siguientes variedades: — **de Alamanya**, — **de Barchinona**, — **d'azer**, — **de foc**, — **grans de barber**, — **blanquos e negros**, — **enbotits**, — **de grins** (?).

mir(r)a (Fra., Z.)

'mirra, gomorresina aromática obtenida del árbol de la familia de las burseráceas, de igual nombre'. Aparte de sus cualidades odoríferas tiene uso en medicina como estimulante y astringente (Cardenal).

mirtons, v. **murta**

mohar (Bar.)

'moer, muaré, tela fuerte labrada o tejida de manera que forma aguas' [**lino** —].

mocador (Fra., Z.); **moquador(es)** (Dar., Fra., Z.); **mochador** (Esc.)

'mocador, pañuelo, pedazo de lienzo para limpiar los mocos' [— **de li**, — **de muller**]. Es término propio del aragonés (Pottier).

mocet (Alc., Z.); **mozet** (Bar.)

'muchacho, mozo, joven'.

mochador, v. **mocador**

mol, v. **mol(l)i** y **çabon** —

moldes (Cal., Z.)

'moldes', v. **formes**. [— **de quapels**, — **pora fazer las piedras** (de la culebrina)].

molexens (Tar.)

'mollejón, piedra de amolar'.

molida, v. **molido**

molido (Tar.); **molida** (Hu., Ja.); **mollidas** (Z.); **molta**, **-es** (Fra., Mon., Z.)

'molido, -da, reducido a polvo' [**gruel** —, **salsa** —].

Molina (Dar.)

'Molina de Aragón (Guadalajara), donde existía una industria textil notable' (Gual, 1967). [**piezas crudas de** —].

molsas (P. Bar.)

'molsas, plumas con las que se rellenan los colchones' [— **de ansaras**].

molta, **-es**, v. **molido**

molto(ns) (general)

'carnero, mamífero rumiante, de lana espesa, blanca, negra o rojiza; es animal doméstico apreciado por su carne, piel y lana'. La voz ha sido considerada como catalanismo, pero se puede hallar en textos medievales aragoneses con mucha frecuencia (Savall) [**corambre de** —, **pels de** —, — e **ovellas**, **pels de** — **trasqui-rons**]. // 2. 'Moltón, moneda de oro' (Mateu). [— **d'or en moneda**].

moltoninas (P. Mon.)

'zalea, piel de oveja o de carnero curtida de forma que conserve la lana'. Cfr. cat. *moltonina* (Alcover).

molla, **-es**, v. **muella**

mollada (Hu., Z.); **molleda** (Z.)

'molada, clase de ropa o tejido de poco valor' [**brunetas de** —, **draps negre de ciudat** —].

molleda, v. **mollada**

mol(l)i (Cal., Fra., Z.); **mol** (Z.)

'molino, máquina para moler' [**muella de** —, **roda de** —]. En nuestros textos figura también como señal de una clase de papel [**paper del** —].

— **farineros** (Z.)

'molino harinero, el especializado en la molienda de trigo y demás cereales' [**muella de** — —].

— **de sangre** (Cal.)

'el movido por fuerza animal'. No creemos, por el contexto en que aparece citado [**dos** — —], que aluda al conjunto de edificio

y maquinaria, pero sí a las piezas de esta última propias de los molinos manuales. Con un contenido similar se conserva en Aragón *balsa de sangre* (Borao).

mollidas, v. molido

momia (Fra., Mon., Z.)

'momia, especie de alquitrán o betún, de origen mineral, que presenta propiedades curativas'.

monacort (Bar.); **monaquart** (Z.)

'monacordio, instrumento músico de teclado, parecido a la espineta, pero de mayor extensión'. *Cfr.* Pottier. [**madexes de fil de — e de laut**].

monaguins (Z.)

'monaquí, monaguins, cierta clase de tejido, de características imprecisas' [**peças — de Florença**]. El vocablo sólo figura en el *Diccionario* de Alcover, como propio del siglo XVI.

monaquart, v. monacort

moneda (Z.)

'moneda, metal acuñado' [**peces d'or en — estrangera co es salluts e ascuts, ascuts en —**].

monequicas, v. monyequa

monges (Mon.)

'águila, pez, especie de raya, de cola muy larga cuya carne es comestible'. El término se define como valencianismo, tomado del latín *monica*, variante de *monacha* (Alcover). [**enpanades de —**].

mongils (Dar., Hu., Z.)

'monjil, propio o relativo a las monjas' [**tapins —, velos —**]. Propiamente *mongil* alude a un traje femenino amplio y despegado del cuerpo, usado en señal de luto (Bernis, 2).

Monso (Mon.)

'Monzón (Huesca)' [**draps cruus de —**].

Montalbán (Ja.)

'Montalbán (Teruel) o Montalbo (Cuenca)' [**draps de —, burells de —, crun de —, paternostres de —**].

Montanya (Hu., Tar.)

'La Montaña, designación genérica que alude a la región montañosa del norte de Cataluña' [**drapo de —, lienço de —, cueros de bueys pequeños de —**].

monteros, v. **h(i)erba de** —

montes, v. **puerco** —, **h(i)erba de** —

monyequa (Bar.); **monequicas** (Bar.); **monjequiqua** (Z.)

'muñeca, juguete infantil' [— **de criatura**, — **de paper**].

monyequeras (Dar.)

'muñequeras, pulseras, adorno de las mujeres' [— **de vidrio**].

monjequiqua, v. **monyequa**

moquadem, v. **paper** —

moquador(es), v. **mocador**

morada, -**es**, v. **morado**

morado (Cue.); **morada** (Dar.); **morades** (Z.); **morat** (Fra., Mon.)

'morado, de color entre carmín y azul' [ceti vellutat —, correas —].

moras, v. **moro**

morca (Mon.); **morqua** (Mon.)

'morca, alperchín, hez del aceite'. Es término aragonés (Borao), formado sobre el lat. *a m ũ r c a* (DEEH, 506).

moreniquos, v. **moreno**

moreno, -**na** (Cal., Cas., Dar., Mont., Vill., Z.); **moreniquos** (Z.)

'moreno, de color oscuro' [calças blanques e otras —, aqueta —, estambre —, panyo de Puygcerdan —].

morisca, v. **morisco**

morisco (Ari.); **morisca** (Bar.); **morisquo**, -**qua** (Aic., Cal.); **morisch** (Mon.)

'morisco, propio o relativo a los moros' [cascavells de lauto —, livro —, sobrebezca —, toquas —, tovallola de seda —, vestido —].

morisch, v. **morisco**

morisquo, -**qua**, v. **morisco**

moro (P. Ja.); **moras** (Bar., Fra.)

'moro,-ra, natural de la parte septentrional de Africa, y por extensión en la Edad Media, persona de religión musulmana' [— **cati-vo**, **cubierta de** —, **collas de** —].

morqua, v. **morca**

morralles (P. Albt.)

'morralla, conjunto o mezcla de objetos de escaso valor'.

mortalla (Z.)

'mortaja, vestidura, sábana o lienzo en que se envuelve el cadáver para depositarlo en el sepulcro'. En castellano la voz no figura hasta *Autoridades*; sin embargo, es antigua en francés y lengua

de Oc, de donde procederá el término aragonés; el propio Corominas afirma que sería interesante una documentación anterior a la dada por él, para su etimología (DCELC).

mortecinos (Tar.)

'mortecino, dícese de la carne y piel de animales muertos' [peleyos —].

morter(o) (Are., Fra., Mon., Monr., P. Albt., Z.); **mortes** (Mon.)

'mortero, utensilio de madera, piedra o metal, a manera de vaso, que sirve para machacar o pulverizar semillas, especias, drogas, etc.' [— de allaton, — de coure, — de ges, — de pedra, — de tierra].

mortes, v. **morter(o)**

morziella (Z.)

'morcilla, aplicase al caballo o yegua de color negro con viso rojizo' [mulla de siella —].

moscazellies, v. **sandal(os)** —

mossos, v. **mueso**

mostaca (Bar.); **mostacia** (Dar., P. Cal.)

'mostaza, semilla de color negro y amarillo de la planta del mismo nombre; por su sabor picante se emplea como condimento'.
Cfr. arag. med. *mostacia* (Pottier).

mostacia, v. **mostaca**

moxama (Bar.)

'mojama, cecina de atún' [tonina de —]. *Moxama* referida en general al pescado salado es frecuente desde 1591, y aplicada específicamente al atún, sólo figura a partir de 1626 (DCELC).

mozet, v. **mocet**

muça, v. **muzeta**

muel(l)a (Ara., Tar., P. Fra., Z.); **mol(l)a**, **-es** (Mon., Z.)

'muela, disco de piedra que se hace girar rápidamente alrededor de un eje'. La variante sin diptongo es frecuente en el medioevo (Simonet).

— **de molli** (Z.)

'muela de molino, y especialmente la de moler harina' [— — farineros].

— **d'esmolar** (Mon., P. Fra., Z.)

'muela de afilar' [— de barber, — de guchilleros].

muella (Z.); **molla** (Z.)

'mole, cosa de bulto, más o menos corpulenta, pero sin forma definida' [— de queso].

muermo (Cal.)

'muermo, enfermedad que afecta a las caballerías, similar a las paperas'. Aquí se indica el remedio aplicado para combatirla [polvos de —].

mueso (Hu., Z.); **mossos** (Hu.)

'mueso, parte del freno que entra en la boca de la caballería' [— de roçi, — ginets]. *Mueso* es grafía aragonesa (Pottier). V. freno.

mujols (P. Hu.)

'mújol, pez teleósteo, abundante en el Mediterráneo, cuya carne y huevos son muy estimados'. Es préstamo del cat. *mújol*, y figura en Nebrija como *mugle* y en *Aut.* como *mújol* (DCELC).

mulaz(as) (Tor.)

'mulazas, mulas grandes'. Cfr. cat. *mulassa* (Alcover).

mullato(s), -as, v. **mullos**

mullos, -as (general); **mullato(s), -as** (general)

'mulo, mula, crías del asno y yegua, o del caballo y burra'. Las variedades que figuran en nuestros textos hacen referencia a cuestiones diversas, principalmente al color y características externas, y a su empleo o dedicación: — **castany scur**, — **cerero**, — **grisa**, — **lechugos**, — **de pel pardo**, — **de pel de rata**, — **rosso**, — **vaya**, — **cerrilles**, — **dollenta**, — **vel**, — **de bast**, — **bozalles**, — **de sella**.

Murcia (P. Alc.)

'Murcia' [purpura de —].

murta (Mon., Z.); **murtones** (Hu., Tar.); **mirtons** (Z.)

'murta, fruto del arrayán, cuyas hojas y bayas son muy aromáticas y se emplean como estimulantes y astringentes'. *Murta* es variante popular local; *murtón* se encuentra en castellano desde *Auto-ridades* (DCELC).

murtones, v. **murta**

musquet (Z.)

'almizcle' (v. *almesc*). Cfr. arag. y cat. ants. *mosquet* (Savall y DCELC).

muzeta (Hu.); **muça** (Alb., Dar.)

'muceta, muza, almuza, esclavina que cubre el pecho y la espalda' [*goneleta de —*]. Si en su origen fue usada por gentes sin ninguna dignidad especial, posteriormente su uso quedó restringido a religiosos y personas de cierta categoría (Bernis, 1).

n

nabos (Val.); **naus** (Cue.); **napos** (Re.); **naps** (Fra.)

'nabos, planta anual de la familia de las crucíferas, con fruto seco y raíz carnosa y comestible'. *Nap* es variante catalana y ribagorzana, *napo* pirenaica (DEEH, 4544).

nacra (Z.); **nacre** (Fra.)

'nácar, sustancia dura, de color blanco brillante, que recubre el interior de ciertas conchas, utilizándose para elaborar objetos de adorno; por extensión, se aplica a aquello que adquiere su color' [**fil de trocetes de —**, **lacca de —**]. En ambas acepciones no se documenta en castellano hasta comienzos del siglo XVII (DCELC).

nacre, v. **nacra**

nafa; **nafta**, v. **aygua** —

nayp(e)s (general)

'naipes, conjunto de cartas que constituyen la baraja' [**juegos de —**]. Las variedades hacen referencia a calidades y procedencias: — **de Barchinona**, — **de l'espada**, — **grossos**, — **petits**. La voz es común a varios romances occidentales, aunque de procedencia incierta; para su discutida etimología *cfr.* DCELC, Dozy y Eguilaz.

nanufar (Z.)

'nenúfar, planta aromática de la familia de las ninfáceas que se cultiva en estanques y jardines' [**flor de —**, **conserva de —**].

Napols (Hu., Mon.)

'Nápoles (Italia)' [**fustanis de —**].

napos, v. **nabos**

naps, v. **nabos**

naranjas (Tar.)

'naranja, fruto del naranjo'. La escasez de citas en nuestra documentación debe estar provocada por la confusión entre *naranja* y *toronja*. V. *aranges* y *toronjas*.

nau, v. **noble(s) de** —

naus, v. **nabos**

navaja, v. **navallas**

navaleta, v. **navallas**

navallas, -es (Dar., Fra., Hu., Z.); **navaja** (Dar.); **navaleta** (Fra.); **novallas** (Tar.)

'navaja, cierto tipo de cuchillo de características muy especiales' [mangos de —, — *asmollades e por esmollar*]. La grafía con *-ll-* es propia del aragonés (DEEH, 4622, y Savall), y la forma *novalla* muy próxima a la etimológica se conserva en las hablas pirenaicas (DCELC).

Navarra (Mon., Re.); **navarresqua** (Hu.)

'Navarra, propio de Navarra' [*sayal de —, capa —*].

navarresqua, v. **Navarra**

negro(s), -as (Dar., Re., Tar., Z.)

'negro, -a, de color totalmente oscuro' [*panyo —, panyo burel —, berret —, filo —, lana blanca e —*]. // 2. 'Negro, -a, persona de esta raza' [*un — de casa de Ferando de Silos*].

nervios (Ara., Tar., Z.)

'nervio, armazón, pieza sobre la que se arma una cosa' [*— pora selles*].

neules (Monr.)

'oblea, hoja de pasta de harina, cocida, con o sin azúcar'. Cfr. cat. *neula* (Alcover).

nispolas (Bar.)

'nispola, fruto del níspero; es blando, pulposo, de sabor dulce y comestible cuando está muy maduro'. La variante es propiamente aragonesa (Simonet).

nit (Mon.)

'noche' [*barrets blancuos de —*].

noble(s) (Esc., Tar., Z.)

'noble, moneda de oro, de origen inglés, que estuvo en circulación en Castilla y Aragón en el siglo XV' (Mateu).

— **de nau** (Esc.)

'noble de la nave, moneda de la misma procedencia denominada así porque en el anverso figuraba la imagen del rey de Inglaterra dentro de una nave' (Mateu).

nogaza (Tar.)

'nogada, salsa hecha de nueces y especias con que regularmente se suelen guisar pescados'.

noguera (Z.)

'nogal, madera de este árbol, muy apreciada en ebanistería' [quaxa de —].

noyriz (Tor.)

'lechón, puerco joven' [puercos grossos et —]. Cfr. cat. *noirir*, *nodris* (Alcover).

nomina (Hu., Z.)

'nómina, relicario en que estaban escritos nombres de santos' [— de seda, — guarnida con una cadeneta de plata].

Normandía (Alc.)

'Normandía (Francia)' [pieza de —].

noscadas, -es, v. nuez(es) —

nous, v. nuez(es)

nous de ballesta (Z.)

'nuez de la ballesta, pieza en forma de uña, que colocada en la parte central del brazo del arma y articulada con la llave, servía para retener la cuerda tensa hasta el momento del disparo'.

nova, v. nuevo

novallas, v. navallas

novell, v. nuevo

noviello (Bar., Tar., Val.)

'novillo, res vacuna de dos o tres años, en especial cuando no está domada' [cuero de —].

noxadre (Z.)

'almojatre, sal amoníaco'. El término documentado en castellano por vez primera en 1569 (DCELC y DEEH).

nudria, v. nutria

nuevo (Cal.); **nova** (Fra.); **novell** (Tam.)

'nuevo, reciente, en productos vegetales hace referencia a los obtenidos en la última cosecha' [olio — de La Almunia, cera —, safra —].

nuez(es) (Alic., Ani., Cal., Cue., Dar., Val., Z.); **nous** (Are., Fra., Monr., Z.)

'nuez, fruto del nogal [— **confites**], y en general el de ciertos árboles con semejanzas formales a ésta'.

— **noscadas, -es** (Dar., Fra., Z.)

'nuez moscada, fruto de la mirística, de forma ovoide, cubierto por la *macis* y con una almendra parduzca por fuera y blanquecina por dentro'. Se emplea como condimento y para obtener el aceite que contiene en abundancia.

— **d'exarci** (Z.)

'nuez de la malagueta, fruto de este árbol, de forma similar a la nuez común, de color rojizo por fuera y blanco por dentro, utilizado como especia' (Castro y Pegolotti).

— **de cipres** (Z.)

'nuez de ciprés, piña de este árbol, fruto con muchas semillas negras y menudas'.

nutria (Cal.); **nudria** (Ce.); **ludria(s)** (Hu., Mon., Z.); **lidrialla** (Z.)

'nutria, mamífero carnívoro de pelaje espeso y suave, de color pardo rojizo, muy estimado en peletería' [**piel de —, guantes de —**]. Cfr. arag. *ludria* (DRAE).

O

obeillas, v. ovejas

hobero (Z.)

'overo, dicese de los animales cuyo pelaje tiene un color semejante al del melocotón' [**rocín** —].

obra (Bar., Dar., Ho., P. Aín., P. Bar., Tar., Val., Z.)

'obra, conjunto de objetos trabajados y muy especialmente los de barro' [— de **cozina**, — de **Limoges**, — **morisca**, — de **tierra**, — — **cardeniella**, — — de **Malega**, — — de **IIIlI marcas**, — — de **Huesca**, — — de **Tudela**, — de **perlas**, — de **vidre**, — de **especiería**, — de **Henperador**].

obrado, -da, v. obrar

obrar (Mon.); **obrado, -da** (Mon., Tar., Z.)

'obrar, obrado, -da; dicese de todo lo que está trabajado' [**çera** —, **arjent** —, **lauton** —, **estanyo** —].

ocre (Z.)

'ocre, mineral terroso deleznable, de color amarillo, empleado en pintura para obtener el color ocre'. Vocablo tomado del fr. *ocre*, en castellano figura por primera vez en 1555 (DCELC).

(h)odre(s) (Aín., Bar., Cas., Dar., Ja., Z.); **odreziello** (Cal.); **odret** (Z.)

'odre, cuero, generalmente de cabra, que cosido y empegado por todas las partes salvo la correspondiente al cuello del animal, sirve para contener líquidos' [— de **cabra para miel**, — **ollier**, — de **mantegua**, — **vinates**].

odret, v. (h)odre(s)

odreziello, v. (h)odre(s)

hoynas, v. fuynes

(H)olanda (Alc., Mon.); **Ollanda** (Z.)

'Holanda, país europeo cuya industria textil estuvo muy desarrollada en la Edad Media'. Fruto de esta extensión la denominación

se aplica a 'cierta clase de lienzo muy fino con el que se confeccionaban prendas de uso muy restringido, por su calidad y precio' [*peça de —, tela d'—*].

olas, -es, v. (h)olla(s)

oldan(a) (Mon.); **oldans** (Gúd., Monr.); **olda** (Fra.)

'gastado, usado, adjetivo que se aplica casi exclusivamente a tejidos y prendas de vestir': **flazadas —, linçols de cerro —, linçols de lana —, mantell —, manto —, seda vermella —, teles —**. Para su discutida etimología *cfr.* Alcover.

oleros (Bar.)

'ollero, persona que vende o fabrica ollas y, en general, vasijas de barro' [*tinta de —*].

oliacas (Alc.)

'aliaga, aulaga, planta de la familia de las papilionáceas, que sirve de pienso al ganado'.

(h)oliveta(s) (Bar., Mont.)

'oliváceo, de forma o color de las olivas' [*paternostres de cayrados e de redondos e de —*].

(h)olmo (Tar., Z.)

'olmo, árbol de excelente madera, muy abundante en España'. En estos textos sólo se menciona como marca distintiva de una clase de fustán [*fustanis del —*].

(h)olla(s) (Alm., Ani., Ara., Bar., Mon., Z.); **(h)ol(l)eta(s), -es** (Alc., Fra., Ja., Monr., Z.); **olas, -es** (Are., Mon., Tor.)

'olla, vasija redonda de barro o metal, con una o dos asas, que tiene diversas aplicaciones' [*— d'arambre, — de covre, — de terra*]. Vocablo común a todas las épocas; la simplificación de la *-ll-* es peculiar del galorrománico, catalán y aragonés (DCELC y Pottier).

— **de barber** (Z.)

'bacía de barbero, vasija utilizada para mojar la barba'. V. **bacia**.

Ollanda, v. (H)olanda

(h)ol(l)eta(s), -es, v. (h)olla(s)

ol(l)ier(o)s (Cas., Mon., Z.)

'aceitero, aplicado a cualquier objeto que se utiliza para guardar o transportar aceite, o está relacionado de alguna manera con dicho producto' [*odres —, cabacetes —*]. *Cfr.* arag. ant. *oliera* (Pottier).

olli, v. ol(l)io

ol(l)io (general); **olli** (Are., Cas., Esc., Fra., Hu., Monr., Z.); **orio** (Bar.)

'olio, aceite, líquido graso obtenido de la aceituna y, en general, el que se extrae de otros frutos o semillas' [— **de ginebre**, — **de linoso**, — **de mata**, — **de llor**, — **de pipites**]. De entre todas las variedades la de mayor producción y uso es el de oliva, citándose las clases, según la procedencia de: — **de Longares**, — **de la Almunia**; la calidad: — **dolch**, — **nuevo**, — **de balsa** y — **de pila** ('el obtenido de las heces de la aceituna prensada que ha quedado depositada en la balsa o pila del alfarje'), — **de gayta** (?), — **para cremar**.

ol(l)ivas (Bar., Ho., Z.)

'olivas, aceitunas, fruto del olivo (v. *azeytunas*), o de otras plantas de características semejantes [— **de lor**].

opi (Z.)

'opio, sustancia narcótica obtenida por desecación del jugo de las cabezas o bayas de las adormideras verdes' [— **de baya**]. El término se desconoce en castellano hasta 1555 (DCELC).

(h)opos (Hu.); **fopos** (Z.); **fopenias** (Gea., Val.)

'hopo, dicese de las pieles de ciertos animales cuando presentan el pelo o la lana en largos mechones' [**pieles de —**, **corderinas —**, **trasquirons e avortones e —**]. Vocablo tomado del francés antiguo *hope* 'copete', 'mechón', sólo testimoniado en castellano desde el Quijote (DCELC).

oqua (Fra., Monr., Z.); **oques** (Monr.)

'oca, ganso, ave palmípeda doméstica' [**plomes de —**].

oques, v. **oqua**

oras (Z.)

'libro de horas, libro en el que se contienen las horas canónicas'. *Cfr.* arag. med. *oreta(s)*, *oras* (Pottier). // 2. 'horas, reloj' [**bastiment de — de fusta**].

oratorio (Bar.)

'oratorio, adoratorio, retablo portátil con imágenes o pinturas sagradas, o libro donde se contienen oraciones' [— **de paper**].

orchecano (P. Dar.)

'orégano, planta herbácea vivaz, de la familia de las labiadas, aromática y cuyas hojas y flores tienen utilidad como condimento y como tónico'.

orchica, v. **orchiella**

orchiella (Bar.); **orxiella** (Mon., Z.); **orxiqua** (Fra., Z.); **orgica** (Hu.); **orchica** (Mon.); **orchiqua** (Mon.)

'urchilla, líquen de diferentes especies, especialmente el del género *rocella*, del que se extrae una materia colorante, de color violeta o púrpura, empleada en tintorería para el teñido de paños'.

orchiqua, v. **orchiella**

ordi, v. **ordio**

ordierueta (Sald.)

'urdidera, devanadera para urdir' (DEEH).

ordigues, v. **ortigues**

ordinbre (Re.)

'urdimbre, conjunto de hilos ya ordenados y dispuestos para el telar' [**stanbre**, **trama e** —]. Documentado por Corominas a partir de *Autoridades* (DCELC, *urdir*).

ordio (Alc., Alm., Cas., Esc., Híj., Val., Vald.); **ordi** (Are., Monr., Z.) 'hordio, cebada, planta gramínea panificable'. *Ordi* es variable catalano-provenzal (Alcover), mientras que *ordio* resulta más frecuente en castellano y aragonés, tanto medieval como actual (Pottier, Borao y DCELC).

orejolla (Z.)

'con orejas o asideros'. No hemos encontrado en los repertorios léxicos consultados, mención concreta sobre el término; sólo el catalán conoce *orelló* 'bandeja plateada' (Alcover). El contexto en el que figura el vocablo no es demasiado ilustrativo: **una taula — d'arjent**.

orelles (Mon.); **orelletes** (Bar.)

'orejas, asas o agarraderos de una bandeja, vasija, etc.'. Las dos grafías son netamente aragonesas (Pottier y DCELC). // 2. V. **scombra** —.

orelletes, v. **orelles**

oreyals (Fra.)

'orejales, pendientes, zarcillos'. Se ha definido *orejales* como judeoespañol, pero con la lateral *-ll-* se halla también en catalán (DCELC y Alcover).

organetas, v. **orguines**

orgica, v. **orchiella**

orguines (Mon., Z.); **orguinetes** (Z.) **organetas** (Hu.)

'alforjas, bolsas para transportar objetos' [— **de lana**, — **de scriptures e cartes**]. Cfr. cat. *orguines* (Alcover). V. **arguenes**.

orguinetes, v. orguines

orillos (Cal.)

'orillo, extremo o remate de una tela o de un vestido' [— **d'Almeria**]. En aragonés actual se mantiene aún esta acepción (Borao).

orinal(s) (Bar., Sal., Z.)

'orinal, vaso de diverso tamaño y material en el que se recoge la orina' [**stogs de —**].

orio, v. ol(l)io

oripel(les) (Alc., Bar., Dar., Z.)

'oropel, lámina de latón muy batida y adelgazada, que imita al oro y sirve para recubrir las superficies de diversos objetos' [**capaticos de —, — grans, — migans**]. *Cfr. arag. oripel* (Pottier, DCELC).

or(o) (general)

'oro, metal precioso que por su belleza y valor se utiliza en la fabricación de objetos de lujo, adorno y en la acuñación de monedas' [**creu d'—, collar d'—, — en fillo, — obrat en guandayas e randat, panes d'— fino, panes d'— partit para pintor; doblas d'—, duquat d'—, escuts d'—**]. El centro más conocido de obtención de este metal era la isla de Chipre (Heyd, p. 677), aunque se conoce la existencia de minas en oriente y en occidente. En nuestra documentación se citan diversas calidades y procedencias, siendo de destacar:

— **berberi**

'oro de Berbería, falso oro o al menos de muy baja calidad, que puede identificarse con el oripel'.

— **de bacín, — de baçi**

'oro de bacín, oro de calidad inferior'. Esta variedad no ha podido localizarse en repertorios o colección documental alguna; la identificación que se propone la realizamos suponiendo un matiz despectivo en la segunda variante (*bacín*), equiparando el *latón* en que está elaborado el objeto con este tipo de oro, de muy baja ley, y que como el *berberi*, puede relacionarse con el *oropel*. Esta hipótesis tiene también apoyatura si tenemos presente que el *or de baçi* constituye un elemento de adorno, a manera de bordado, en numerosos tipos de prendas de vestir [**cofia d'— —, fres d'— —, rodet d'— —, cintetes de — —, clochetes ab — —**], mencionándose sólo una ocasión como materia de un objeto: **cadneta d'— —**.

- **fino**, — **fi**
'oro fino, puro, el que no contiene mezcla de otro metal'.
- **de Luca**, — **de Lluqua**
'oro de Luca, tipo de oro de baja ley y muy poco maleable'.
- **maciço**
'oro macizo, pieza de oro compacta, sin dejar espacios huecos'
[— — e no maciço].
- **vermellermini**
'oro de color rojizo'. V. **bermellos**.
- orones** (Bar., Dar., Gúd.)
'orón, serón grande y redondo, especie de cesta o espuerta hecha de mimbres' [— **myjanceros**, — **de queso**]. Según los lexicólogos, parece ser un vocablo propio de la zona sur y oriental de la Península (DCELC, Simonet y Alcover) de donde posiblemente lo tomaría el aragonés.
- oropellats**, v. **orpellades**
- orpellades** (Z.); **orpellats** (Z.)
'oropelado, ornamentado o recubierto con orpel' [cintes —, tapines —]. Cfr. arag. med. *orpell*, *orpellado* (Pottier).
- orpiment** (Hu., Mon., Z.)
'oropimente, mineral compuesto de arsénico y azufre, muy venenoso, que tiene aplicación en pintura y tintorería'. El resultado *orpiment* en lugar de *oropimente* es interpretado por Castro como prueba del extranjerismo de la palabra en castellano.
- ortalicias**, v. **ortaliza**
- ortaliza** (Bar., Dar., Re., Tar.); **ortalicias** (Fra.)
'hortaliza, verduras y plantas comestibles que se cultivan en huertas' [fruyta e —, semient de —].
- ortigues** (Bar.); **ordigues** (Mon.)
'ortiga, planta herbácea de la familia de las urticáceas, muy común en España'. La especie *Urtica dioica* presenta propiedades diuréticas, estimulantes y hemostáticas, por lo que tiene aplicación en medicina (Cardenal). [lavores de —, semient de —].
- (h)oruga** (Dar., P. Albt., P. Dar., Tar.)
'oruga, planta herbácea anual, de la familia de las crucíferas, cuyas hojas se usan como condimento debido a su sabor picante'.
- orxiella**, v. **orchiella**
- orxiqua**, v. **orchiella**

os (Z.); **os(s)os** (Hu., Z.)

'hueso', v. **queso** [paternostres de —, ascrivianas de —, — de sipiars, — de ciervo].

Oscha, v. **Huesca**

Osqua, v. **Huesca**

os(s)os, v. **os**

osteda (Dar., Fra., Hu., Z.)

'osteda, nombre de cierta clase de tela, procedente de Ostende, ciudad de Flandes, de donde tomaría tal denominación' [tella d'—, — negra].

ostilla(s) (Cas., Ja., Tar.)

'hostilla, conjunto de utensilios de cocina y ajuar de la casa' [— de casa de poca valua, robas de lienço en que ha otras — de cassa].

ous, v. **huevo(s)**

ovechas, v. **ovejas**

ovegunas (Ce.)

'ovejunas, perteneciente a la oveja, en especial la piel'.

ovejas (Alm, Ce.); **(h)ovella(s)**, **-es** (Ara., Cas., Dar., Gea., Val., Z.);

oveiyas (Sal.); **(h)ovexas** (Ari., Tar.); **ovechas** (Dar.); **oveles** (Are.); **obeillas** (Re.)

'oveja, hembra del carnero, de la que se aprovecha fundamentalmente la lana, la piel, la carne y la leche, con la que se prepara queso' [pels de —, corambre de —, trasquilons de —, formatje d'—].

oveles, v. **ovejas**

oveiyas, v. **ovejas**

(h)ovella(s), **-es**, v. **ovejas**

(h)ovexas, v. **ovejas**

P

paella (Mon., Z.); **paelles** (Fra.)

'paella, variedad de cazuela o sartén'. A causa de la pobreza documental con respecto a este objeto, es difícil determinar su procedencia (Castro).

paelles, v. **paella**

paguo (Cal., Esc., Z.)

'pavo, ave del orden de las gallináceas' [**ploms de —, ventall de pluma de —**]. Procedente del lat. *pavo*, — *onis*, con equivalencia acústica *v=g*, frecuente en aragonés (*Dial. arag.*, § 104).

pala (Gúd., Jav., Mon.); **palas** (Ter.); **paletas** (Bar.)

'pala, instrumento compuesto de un mango cilíndrico, más o menos grueso, y una tabla de madera o plancha de hierro' [**d'especiero, — de forno**].

paletas, v. **pala**

palma (Are., Bar., Mon., Monr., Z.)

'palma, hoja de la palma que admite el tejido y el trenzado, entrando a formar parte de numerosos objetos e instrumentos' [**brots de —, escobas de —, graneras de —, paneret de —, sarrias de —, sombreros de —, — de judios**].

palmella (Alic., Bar., Dar., Mon.); **palmeta** (Re.)

'palmilla, género de paño originario de Cuenca e imitado en otros lugares; de calidad y colores diversos, puede considerarse un tejido ordinario' [**— blaua, — cardena clara, — de Gerona**].

palmeta, v. **palmella**

palomar, v. **enpallomar**

palomas (Bar., Val.)

'palomas, aves domésticas' [**— vivas**]. V. **collomes**.

palomina (Val.)

'palomina, excremento de las palomas utilizado como abono'.

pal(l)ja (Hu., Monr., Z.); **paxa** (Bar.); **pella** (Z.)

'paja, caña de trigo, cebada, centeno y otras gramíneas, después de seca y separada del grano'. *Cfr.* arag. *palla* (DEEH, 4745).

— **de meque**, — **de mequa** (Z.)

'paja de camella, de esquinanto o de Meca, planta perenne de la familia de las gramíneas, cuya raíz es aromática y con propiedades medicinales'. V. **esquinant**. En Oriente se emplea para dar a las muselinas el olor particular que las distingue.

pallio (Z.)

'palio, especie de dosel colocado sobre varas largas que cubre al sacerdote en las procesiones y a ciertas dignidades en determinados actos' [**un — para el altar de Santa Fe**].

pal(l)os (Tar., Vill., Z.)

'palos, trozos de madera mucho más largos que gruesos, generalmente en forma cilíndrica' [**— de fusta**, — **de pino**].

Pamias (Cal.)

'Pamiers (Francia)', centro textil de cierta importancia [**panyo de mescla de San Giron et de —**].

pa(n) (Alc., P. Can., Tar.)

'pan, porción de masa de harina y agua, cocida' [**torticas de —**, — **cozido**, — **cocho**]. // 2. V. **cera blanca en —**, **cera bresqua en —**.

— **de figues** (Fra.)

'pan de higos, torta hecha con higos secos'.

— **de Pascua** (Mon.)

'pan de Pascua, pan ácimo, el hecho sin levadura que es consumido por los judíos durante la Pascua, en conmemoración de la salida de Egipto' [**— — de jucer**].

— **de sucre** (Alc., Are., Monr., Z.); — **de cucre** (Z.)

'pilón, pan de azúcar refinado, de figura cónica'.

panderet, v. **pandero**

pandero (Hu., Tar., Z.); **panderet** (Cal., Z.)

'pandero, instrumento rústico de percusión' [**flautes e —**].

panelets (Bar.)

'panecillo, pan pequeño equivalente a la mitad de una libreta'. *Cfr.* cat. *panellet* (Alcover). V. **librets**.

paneret (Z.)

'panera, cesto más o menos grande para guardar el pan' [— de palma].

pan(e)s (Z.); **panys** (Z.)

'pan, lámina muy delgada de ciertos metales, en especial de oro y de plata, utilizada por los doradores para recubrir superficies' [— d'argent pera pintar, — d'or partit, — d'or fino pora pintor].

panico; paniço, v. paniz(o)

panistres (Fres.)

'cuévano, cesto grande y hondo, poco más ancho de arriba que de abajo, confeccionado con diversos materiales y para usos variados' [— obra de sarga].

panys (Alc., Z.)

'cerradura' (v. **cerralla**). [— de quaxa, forrellado con su —]. *Cfr.* cat. *pany* (Alcover). // 2. V. **pan(e)s**.

paniz(o) (Alc., Bar., Cas., Esc., Fra., Tra.); **paniço** (Esc.); **panico** (Alc., Esc.)

'panizo, planta gramínea panificable' [— adaza].

pansas (general); **pasas** (Ani.)

'pasa, uvas secas'. La forma *pansa* es propia del aragonés (Savall, DEEH, 4779; DCELC, DRAE). // 2. V. **figos** —.

panseras (P. Re., P. Unc.)

'pensera, pieza de metal, probablemente de la armadura, sin que sea posible adjudicarle un significado exacto'.

panxes (Z.)

'panza, porción de piel de ciertos animales correspondiente a la parte del vientre' [— de vays].

panyetes, v. panyo(s)

panyico, v. panyo(s)

panyo(s) (general); **panyico** (Cas.); **panyetes** (Dar., Z.);

'pañó, tejido' (v. **drap**).

— **de altar** (Bar.)

'pañó de altar, corporales' [v. **corporals**].

— **de duelo** (Tar.); **trapo de duelo** (Bar.)

'pañó de duelo, paño de tumba, cubierta negra que se pone o se tiende para las exequias' [— negro de duelo].

papafigos (Mon.)

'papahigo, gorro de paño que cubre el cabello y parte de la cara'. En general se empleaba para preservarse del frío (Bernis, 2).

papallo (Z.)

'pabellón, colgadura plegadiza que cobija y adorna el altar' [— **de tella para casa el arzobispo**]. Es forma frecuente en el antiguo aragonés (Pottier y DEEH, 4788).

paper (general)

'papel'. La grafía es peculiar del aragonés medieval (Savall, DCELC, Pottier, etc.). En nuestros textos hay que destacar las distinciones de clases, procedencias y calidades, manifestadas por la indicación de la marca de agua o señal del fabricante: — **de la bozina**, — **de la hucheta**, — **del car(r)ó**, — **del caro del ancora**, — **del mont**, — **de lla anquora**, — **de la balança**, — **della estella**, — **della mengrana**, — **d'escuta**, — **senal del mol**, — — **de rosa**, — — **de mengrana**. Otras variedades hacen referencia a especificaciones concretas:

— **blanch**, v. **blanco**

— **bo**, v. **bo**

— **cafran**

'papel de color azafrán'.

— **çarfi**, **sarf**, **caf**, **caffé**

'tipo de papel sin identificar'.

— **comun**, v. **comun(a)**

— **d'escribir**

'papel de escribir'.

— **d'esquincar**, v. **esquincar**

— **d'estraza**, v. **estraza**

— **fi**

'papel fino, de muy buena calidad, preparado con trapos de hilo'.

— **de lla forma major**

'papel de marca mayor, aquel de longitud y anchuras dobles de lo normal'.

— **lis**

'papel liso, posiblemente el satinado'. También podría referirse al que lleva como marca distintiva una flor de lis.

— **migan**

'papel mediano, posiblemente en cuanto al tamaño'.

— **moquadem (?)**

— **pintado**

'papel pintado, no sólo el coloreado, sino el que lleva dibujos y escenas' [— — **de ymatjes e sans**].

— **rafe**, v. **rafe**

— **real**

'papel real, posiblemente alude a la Corona Real que lleva como marca de agua, aunque también podría significar el de tamaño mayor al normal'.

parament (Z.)

'paramento, adorno o atavío con que se cubre un objeto' [— **pin-tat**, — **vermel ab imatjes**, — **de cortinas**].

— **de quavallo**, — **de caval**

'paramento, sobrecubierta o mantilla de los caballos' [— — **do-masquí morat**].

— **de llit**

'paramento, ropa que cubre o adorna la cama' [— — **d'estamenja grosa**].

parches, v. **parge(s)**

pardal (Fra.)

'pardal, confeccionado con tejido pardo, o que tiene dicho color' [**trompa de —**].

pardi(e)llo (Cal., Dar.)

'pardillo, tejido de lana, más ligero que el *pardo* y de color gris oscuro' [— **de Çaragoça**, — **ingles**].

pardo (Cal., Dar., Tar., Ter., Z.)

'pardo, de color oscuro' [**cordellat —**, **mul de pel —**, **guavan —**].
// 2. 'Pardo, cierto tipo de tejido, de calidad ordinaria, denominado así por su color habitual' [**pieça — sotil**, **condos — plano**].

parge(s) (Alc., Cue., Fra., Mon.); **parje(s)** (Z.); **parches** (Bar.)

'parche, guarnición, pedazo de tela, piel, etc., que se pone como adorno o resalte en determinados tipos de vestiduras' [— **chi-quos de seda**, — **de cuyro**, — **de correja de seda**, — **de seda broquats d'or**]. La variante aragonesa *parge* (Pottier) está tomada posiblemente del francés (DCELC).

Paris (Mon., Z.)

'París (Francia)' [**didals de —**, **pillotes de —**, **trompas de —**].

parje(s), v. **parge(s)**

pasacins (Bar.)

'pasacintas, especie de aguja gruesa utilizada para pasar cintas'.

pasador(es) (Alc., Dar., Z.)

'pasador, barreta de hierro que se emplea para cerrar ciertos objetos' [— **del matzes**]. // 2. 'Pasador, especie de flecha o saeta muy aguda' [**astes de —**].

pasaperla (Bar., Monr., Z.)

'género de hilo utilizado para ensartar perlas, es decir, para la preparación de collares'. [fil de —].

pasas, v. pansas

pasatemp (Bar., Ho.); **pasatempos** (Cal.)

'pasamontañas, especie de gorro que cubre toda la cabeza excepto la nariz y la boca' [— de trapo de criatura, — verde forado de panno]. Con esta acepción no existe en castellano, pero por el contexto puede deducirse esta identificación.

pasatempos, v. pasatemp

Pascua, v. pan de —

pascualunas (Val.)

'pascualinas, de Pascua, dicese de los corderos pascuales' [zarron de muller nuevo de corderinas —].

paste(l) (Bar., P. Dar., Tar., Z.)

'pastel, hierba bional de la familia de las crucíferas, de cuyas hojas se obtiene un tinte análogo al añil, muy utilizado en la Edad Media en la industria textil'. El nombre de la planta se extendió al colorante y al color obtenido' [flor de —, panyo tinta de —, — de arena (?), — cerdan, — jeromi (?)].

pastera (Mon.); **pastereta** (Mon.); **pasteretes** (Mon.)

'pastera, artesa o cajón, por lo común de madera, en el que se amasa el pan'. Cfr. cat. *pastera* (Alcover y Gual, 1968).

pastereta, -es, v. pastera

patena (Z.)

'patena, platillo de oro, plata u otro metal noble, en el cual se pone la hostia en la misa' [qualzer d'arjent ab su —].

paternostres (general); **paternostriquos** (Z.)

'padrenuestros, cuentas de rosarios y, en general, todo tipo de cuentas o bolitas que se utilizan para adorno'. Las variedades que aparecen en los textos hacen referencia al material, forma y procedencia: — d'anbre, — d'arjent daurats, — d'atzavaja, — de beyre, — de brufol, — de coral menut, — de cayrados e de redondo e de holiveta e de garetá, — de fust, — de licino alloe, — de llentilla, — de Montalban, — de quadrados, — de vidre, — — amilanats, — negros, — por hobrar.

paternostriquos, v. paternostres

pati, v. acever —

paves(es) (Alc., Cal., Cue., Z.)

'paveses, escudos largos que cubren casi todo el cuerpo' [— **viellos de fusta**, — **pintados grandes e medianos**].

paxa, v. **palla**

pebets (Z.); **pevets** (Z.)

'pebete, canutillo formado de una mezcla de pólvora y otros ingredientes, que servía de cebo para encender los artificios de fuego' [**polvora pora** —, **polvora pora fer los** —]. La voz común a los tres idiomas ibéricos parece tomada del catalán *pevet* 'pebetero, incensario' donde se documenta desde antiguo; en castellano no figura hasta 1575 (DCELC).

pebre (general)

'pimienta, pebre, especia muy apreciada y de uso generalizado, procedente del árbol denominado pimentero'. La voz es peculiar de Aragón (Savall, *P. Jaca*, Borao, etc.). V. **pimienta**.

— **lonch** (Z.)

'fruto de una planta semejante al pimentero, pero de forma más alargada y con propiedades más activas que el *pebre* común'.

pebret(s) (Tar., Z.)

'pebrete, denominación de cierta clase de tejido, de características desconocidas para nosotros, pero que podría tener el color del *pebre*, de donde procedería su nombre' [**draps de çudat, mallorquí e** —, — **de ciudat**]. El término sólo estaba localizado, hasta ahora, en documentación catalana (Alcover).

pec griega (Tar.)

'pez griega, colofonía, resina del pino que tiene aplicación en farmacia'.

peçes, v. **pieza(s)**

peceta, v. **pieza(s)**

pecols, v. **pezuellos**

pedacos (Dar.)

'pedazos, parte o porción de una cosa' [— **de panyo**].

pedoguillo, v. **pedugos**

pedra(s), v. **piedra(s)**

pedrenyo (Dar.)

'pedreño, utensilio que sirve para calentar los pies del que está en la cama'. Cfr. cat. *pedrenyo* (Alcover).

pedres, v. **piedra(s)**

pedugos (Hu.); **pedoguillos** (Dar.); **pehucs** (Z.)

'peduco, escarpín, calzado interior de lana, con el que se defienden los pies del frío' [— **de lana**, — **chiquos**]. En Aragón también designa un calzado tosco usado en las montañas (Borao, *peduco*).

pega (Aín., Hu., Mon.)

'pega, pez', v. **pez**.

pegunta (Aín., Fra., Hu., Ja., Mon., Z.)

'pez' (v. **pez**), sustancia resinosa utilizada para calafatear los barcos y en la industria cerámica'. Aun cuando Corominas (DCELC) localiza el término en castellano en el siglo XIX, éste es muy frecuente en documentos medievales de Aragón y Cataluña (Savall; Gual, 1968; etc.).

peyne(s) (Aíc., Bar., Cas., Cue., Dar., Hu., Ja., Tor., Z.)

'peine, utensilio de madera, marfil u otras materias, con dientes espesos, con el cual se limpia y compone el pelo' [— **de barber**, — **de cabeça**, — **de dona**, — **de vori**]. // 2. 'Peine, instrumento para peinar la lana y apretar la tela, compuesto de varias púas situadas sobre una base o tabla' [— **d'escarç**, — **entre fartal e grafín e d'estausa**, — **de fierro**, — **de fusta**, — **de jornal**, — **de grifio**, — **de lana**, — **de texidor**, — **de Perpinya de fust**, — **de pin-tinar lana**]. Las variedades, debidas sin duda a características externas de tipo técnico, de *jornal*, de *grifio* o *grafín*, de *fartal* y de *estausa*, no han podido ser identificadas.

peynon, v. **penya(s)**

peix, v. **pex**

peixca, v. **pexqua**

pel, v. **piel(les)**

pel de rata (Cal.)

'piel de rata, tipo de paño fabricado en Calatayud y en la zona de Cuenca, de calidad desconocida y cuya denominación quizá aluda al color gris que presentaba' [**panyo** — — **de Calatayut**]. // 2. 'En general, lo que tiene el color, tono y aspecto de la piel de rata' [**mula de** — —].

peladiz (P. Aín.)

'pelada, peladillo, cierta clase de lana que ha sido esquilada después de muerto el animal' (Alcover y Gual, 1968).

pelegos, v. **pellejos**

pelellos, v. **pellejos**

peleyos, v. pellejos

pelixos, v. pellejos

peludo (Tor.); peluts (Mon.)

'peludo, dicese de lo que tiene pelo' [**cuero** —].

peluts, v. peludo

pella, v. palla

pellador (Dar., Z.)

'pellador, el que pela o descorteza alguna cosa' [**olleta de** —].

pellejas, v. pellejos

pellejos (Gea., Ho., Mo.); pellejas (Ce.); pelegos (Bro.); peello (Tor.); pelliellos (Hu.); pellexos (Tar.); peleyos (Tar.); pelixos (Ari.); pel(l)etas (Aín., Bar., Cue., Fra., Hu., Tar.)

'pellejo, pelleja, piel completa de cualquier animal'. V. **piel(les)**. [— **de cabrio**, — **de carneros**, — **de corderines**, — **de crabas**, — **de ovellyas**, — **mortecinos**, — **trasquiron**]. *Peello* es variante aragonesa (DCELC, *piel*) y *pelletas* pervive en el aragonés actual (Borao).

pelleria (Z.)

'peletería, conjunto o surtido de pieles diversas, sin determinar su calidad' [**jupons de** —, **cotes velles de ome de saya de dona de** —].

pel(l)etas, v. pellejos

pellexos, v. pellejos

pellicer (Z.)

'pellejero, el que trabaja en las pieles o se dedica a su comercio' [**guanivets de** —, **tiseres de** —]. El término es frecuente en antiguo aragonés (DCELC, *piel*).

pellicons, v. pellico(s)

pellico(s) (Dar., Mon.); pellicons (Mon., Z.); pellizo (Z.)

'pellizo' (v. **pelliza**). [— **de dona**, — **de fadrines**, — **de ninyo**].

PELLIELLOS, v. pellejos

PELLITER (Z.); PELLITRE (Z.)

'pellitre, planta herbácea anual de la familia de las compuestas, cuya raíz, reducida a polvo, se usa como insecticida y en medicina'.

PELLITRE, v. pelliter

PELLYOT, v. pellon

pelliza (Z.); **pellicetas** (Hu., Mon., Z.); **pel(l)ica, -es** (Mon., Monr.)
'pelliza, prenda de abrigo hecha o forrada de pieles, usada indistintamente por hombres y mujeres' [— **de dona, — d'om**].

pellizo, v. **pellico(s)**

pel(lo) (Alc., Ej., Mon., Monr., Tar., Z.)

'pelo, aplicado a cualquier hebra delgada de lana, seda u otra fibra textil semejante' [**canem en —, linjaveras de —, lino en —**].
// 2. 'Pelo, capa o color de los caballos y otros animales' [**rocín de — alazan, ase de — negre, mul de — negre, mula de — castany clar, mula de — de rata, mulo de — gris, mul de — pardo, rocinet de — royo**].

pellon (Alc.); **pellyots** (Hu.); **pellot** (Dar.); **pellotico** (Dar.)

'pellón, vestido talar antiguo que se confeccionaba generalmente con pieles' [— **de dona, — de fadrinas, — xicos**]. El término es muy frecuente en la documentación medieval aragonesa (Pottier y *Peste*).

pellot, v. **pellon**

pelota(s) (Dar., Z.); **pillota(s), -es** (Fra., Hu., Mon., Tar., Z.)

'pelota, bola de tamaño variable, empleada en determinados juegos' [— **de Flandes, — de Paris**]. // 2. 'Pelota, bola de materia blanda' [— **de mantegua**].

— **de viento, — de vent** (Fra., Z.)

'pelotas de viento, las no macizas, llenas de aire y cubiertas de cuero'.

pellotico, v. **pellon**

pel(ls), v. **piel(les)**

pencas (Bar.)

'pencas, hojas carnosas de ciertas plantas y hortalizas'.

pennatxos (Z.)

'penacho, grupo de plumas de ciertas aves, empleado como adorno' [— **d'estuch**]. En castellano es desconocido hasta el siglo XVI (DCELC).

pentinat (Cal., Dar., Z.)

'peinado, operación consistente en sacar el pelo a los paños y preparar las fibras para su hilado' [**canem —, draps —**]. V. **cardada, cardas** y **peine(s)**.

pentinador (Z.)

'peinador, toalla o lienzo con tirilla ajustada, que puesta al cuello cubre el cuerpo del que se peina o afeita'. *Cfr.* ribag. y cat. *pen-*

tinar (DEEH, 4873, y Alcover). Podría referirse a algún tipo de instrumento para realizar la operación de peinar.

pentino (Monr.); **pentinon** (Cue.)

'gorullo, bolitas que se forman en la lana y demás fibras al peinarlas; parte mala e impura del estambre'.

pentinon, v. **pentino**

penya(s) (Alc., Dar., P. Dar., P. Hu., Z.); **peynon** (Cue.)

'peña, piel ya trabajada, empleada en peletería para la confección de determinadas prendas' [— **blanca**, — **grisa**, — **negra**, — **de Çamora**, — **genuesas**, — **de conellos**, **cota forada de** —].
Cfr. Delort, p. 11.

pepeniellos (Alc.); **pipinyellos** (Bar.)

'diminutivo de *pepino*, fruto comestible de la planta del mismo nombre'. Simonet cita *pepinello* como diminutivo de *pepino* y Corominas (DCELC, nota 1) considera que la distinción actual entre ambos términos es creación posterior. En nuestros textos no figura *pepino*.

pequenyas (Dar., Tar.)

'pequeñas, de tamaño menor' [**cardas** —, **gamellas** —, **sardina blanca** —]. V. **petit(a)**.

pera(s), **-es** (Alc., Gea., Tar., Val., Z.)

'pera, fruto del peral' [— **de Domas**, **conserva de** —].

perdices, v. **perdiz(es)**

perdigotes (Cas.)

'perdigón, perdiz macho que emplean los cazadores como reclamo'. V. **perdiz(es)**. Cfr. cat. *perdigot* (Alcover).

perdiu, **-es**, v. **perdiz(es)**

perdiz(es) (Alc., Cas., Tar.); **perdices** (Bro.); **perdiues** (Cas.); **perdiu** (Monr.)

'perdiz, ave del orden de las gallináceas de carne muy estimada'.
Cfr. cat. *perdiu* (Alcover y DEEH, 4939).

perdut, v. **adob** —

Perello (Z.)

'Perelló (Tarragona)' [**ynjaveras de** —].

perfil(les) (Alc., Z.)

'perfil, adorno que se pone al extremo de una prenda' [— **de penja negra**, — **de penya blanca**].

perfilades (Z.); **perfillats** (Z.)

'perfiladas, ribeteadas' [**clotxetes** —, **cosets** — **de seda**].

perfillas (Z.)

'perfil, viga, madero largo y grueso' [— **de fust, fustes e — redondos**].

perfillats, v. **perfilades**

perfrums, v. **perfums**

perfums (Bar., Z.); **perfrums** (Z.)

'perfumes, sustancias aromáticas'.

pergaminos (Tar.); **perguamin(os)** (Cal., Dar., Fra., Hu., Mon., Z.)

'pergamino, piel de ciertos animales, que debidamente tratada sirve como soporte de escrituras' [— **de chotinas, — rasos, cueros de —, II reglas e II —**].

perguamin(os), v. **pergaminos**

perla(s) (Bar., Fra., Ja., P. Meq., Z.)

'perla, concreción nacarada que suele formarse en el interior de las conchas de algunos moluscos'. En la Edad Media, como en nuestros días, las perlas eran muy estimadas en joyería, enriqueciendo diversos tipos de objetos de lujo o sirviendo, como cuentas, en la confección de collares. [**hun collar d'or en que a VII ballaxos e XVI —, fil de pasa —, — menudes**].

pernas (Fra.)

'pierna, extremidad inferior de un animal' [— **de molto**]. En este texto se mantiene el significado propiamente latino de 'muslo y pierna juntos en un animal', frente al castellano, donde la palabra hace referencia exclusivamente a la del hombre (DCELC).

pernil(es) (Aín., Alc., Bro., Hu., Ja., Tar., Z.)

'pernil, anca o muslo del animal y especialmente del cerdo, una vez curado y convertido en *jamón*' [— **de carn sallada, — de puerco**].

Perpenja, v. **Perpinya**

Perpinya (Hu., Mon., Z.); **Perpenja** (Z.)

'Perpiñán, capital del Rosellón, centro textil importante en la Edad Media' [**draps de —, peynes de —, pintes de —**].

perquar, v. **pexcar**

pes, v. **peso**

pesas (Cal.)

'pesas, conjunto de piezas de peso conocido que se utilizan en las balanzas para averiguar, por equilibrio, el peso de las demás cosas' [**peso e —**].

peso (Bar., Cal., Dar., Mon., Tar., Z.); **pes** (Z.)

'peso, balanza para pesar' [— **de fierro**, — **de florines**, — **pera pesar florins**, — **de palma**, **hun** — **e pesas**].

petit(a) (Fra., Hu., Mon., Z.)

'pequeño, -a' [**agulla** —, **ases de ferre** —, **bots** —, **marçapans** —, **naypes** —, **olla** —].

peto (Z.)

'peto, armadura o adorno del pecho'. El vocablo, tomado del it. *petto* 'pecho', se encuentra por vez primera en castellano en el *Dic. de Covarrubias* (DCELC).

petranca (Tar.)

'potranca, yegua que no pasa de tres años'. Es término propio del medioevo; *potra* es de introducción posterior (DCELC).

petxines (Z.)

'pechinas, conchas de los peregrinos' [**filis de paternostres e san-jaymetes e** —]. *Cfr.* arag. med. *pexina* (Pottier).

pehucs, v. **pedugos**

pevets, v. **pebets**

pex (Bar., Mon.); **peix** (Bar., Ho.); **pexcado** (Ari., Dar.)

'pez, pescado, especialmente el comestible' [— **de Hiviza**, — **salada**]. *Cfr.* arag. med. *pex* (Pottier) y cat. *peix* (Alcover).

— **saget** (Bar.)

'pez saget, pescado menudo, el de mala calidad'. *Cfr.* cat. *peix saget* (Alcover).

pexcado, v. **pex**

pexcar (Cas.); **pexquar** (Z.); **piexquar** (Z.); **perquar** (Z.)

'pescar' [**ams de** —, **manga d'espardo de** —]. *Cfr.* cat. *percar* y dial. *peixcar* (Alcover).

pexqua (Dar.); **peixca** (P. Dar.)

'pesca, referido a cualquier tipo de pescado, o mejor, al conjunto de ellos' [— **de qualquiere natura**].

pexquar, v. **pexcar**

pez (Vals., Z.)

'pez, sustancia resinosa, obtenida de la trementina y que se utiliza para calafatear los barcos y en la industria cerámica'.
V. **pegunta**.

pezols, v. **pezuellos**

pezuelos (Z.); pezols (Z.); pecols (Aín.)

'pezuelo, especie de fleco de muchos hilos que constituye el principio o fundamento de la urdimbre de la tela que se va a tejer' [— **de fillo**, — **de seda**]. *Cfr.* arag. med. *peçuelo* (Pottier).

picadillo (Z.); piquadiello (Z.)

'picadillo, picado, tipo de tejido' [**draps** —, **panyo** —].

picarols, v. **piquerols**

picarrada, v. **picot**

picas (Bar.)

'pilas, piezas de piedra o arcilla que a manera de vaso recoge el agua o cualquier otro líquido' [— **obra de tierra**]. El término, considerado como catalán, puede localizarse todavía en zonas aragonesas (Andolz). V. **pila**.

picot (P. Hu.); picarrada (Mon.)

'picote, tipo de tejido muy áspero y basto, confeccionado con pelo de cabra' [— **de Lerida**, **veta** —]. Voz formada, probablemente, a partir de *picar* (DCELC), por lo que habría que relacionar este tejido con el llamado *picadillo*. V. **picadillo**.

picher(es) (Bar., Cal.); pichet (Re.); pitxer (Z.); pigera (Hu.)

'pichel, vaso alto y redondo para contener líquidos' [— **d'estanyo**, — **d'argent**, — **de tiera**, — **de Malaga**]. La forma pervive actualmente, con la misma acepción, en Aragón (Pottier).

pichet, v. **picher(es)**

pieca(s), v. **pieza(s)**

pedra(s) (Bar., P. Te., P. Za., Z.); pedra(s) (Fra., Z.); pedres (Fra., Z.)

'piedra, sustancia mineral más o menos dura y compacta que se emplea como materia prima de determinados objetos [**morter de** —], en la construcción [**collones de** —] y como elemento de adorno en joyería, llamadas preciosas por su pureza de composición y colorido [— **sanguina**, — **guarnida d'argent**, — **de poco valor**, — **de vidre**, — **negras d'esfalt**, **ll cornelines e unes troçes de cristalls e altres** — **de pocha valor**].

— **per asmollar**, — **d'aygua**

'piedra de afilar, de amolar, la utilizada para sacar filo a los objetos cortantes' [— — **de barber**].

— **tosquas**, **-es**

'piedras toscas, las calizas y porosas que se forman de la cal de algunas aguas'.

piel de buytre (Z.)

'piel de buitre'. Entre los que negocian con plumas, será sinónimo a *pájaro* o *ave* (v. Delort, p. 10) y designará 'conjunto de dos *alas* y una *cola*, es decir 6 docenas'. V. **ala(s) de buytre(s)**.

piel(les) (general); pel(ls) (general)

'piel, pellejo del animal, tanto si es con pelo como sin él, curado y trabajado o en bruto'. El término es muy general y se aplica indiscriminadamente para referirse a cualquier tipo de animal con pelo o lana. Las variedades, clases o grado de elaboración citadas en nuestros textos son: — **adobadas de cierbo**; — **de avortones**, — **de badanes**; — **baldrans rasos**; — **de cabra**; — **de cabritos**, — **sazonados**, — — **adobats de herba**; — **de cabron**; — **de cabrunes**; — **de carneros**; — **de çervuno**, — **de cierva**; — **de coyn**; — **de corderina**, — — **negra**, — — **blanca**; — **de conelluna**; — **de coneys**; — **de corambre de toycos**; — **de corcos e de cierva**; — **de corderos**; — **de cordovan**; — **de cuyros**; — **de enodios**; — **de esquirols**; — **de foynes**; — **de gat**, — — **cervals**, — — **formigueros**; — **de vedels**, — — **sahonats**; — **de ginetes**; — **de guineus**; — **de lanar**; — **de lobo cervical**; — **de melo**; — **de miga lana**; — **de moltos**, — — **trasquirons**, — — **rases**; — **de nudria**; — **de ovelas**, — — **trasquiradas**; — **de rabosas**; — **de seguallos**; — **de ternerinas**; — **de toda lana**, — — **de carneros**; — **trasquirons**, — — **de carnero**.

piexquar, v. pexcar

pieza(s) (Cal., Hu.); pieca(s) (Cue., Hu.); peçes (Fra., Z.); peceta (Vald.)

'pieza, pedazo o parte de una cosa; porción de tejido que se fabrica de una vez, constituyendo una unidad de medida' [— **de encontres de cuyraza**, — **de correger**, — **blanques de Guescha**, — **cardena de Gascuenya**].

pigera, v. picher(es)

piguerelles, v. piquerols

pila (Monr.); pilet (Mon.)

'pila, pieza grande de piedra, metal o arcilla, cóncava y profunda, que sirve para recoger agua u otros líquidos, muy especialmente el aceite extraído en la almazara' [— **de estany**, — **de pedra**, **congrío de —**, **olio de —**].

pilet, v. pila

piltre (Fra.)

'peltre, aleación de cinc, plomo y estaño, utilizada en la fabrica-

ción de objetos pequeños de escaso valor' [**didals de —, anelles de —, sortilles de —**]. Voz común a todos los romances de Occidente y a algunas lenguas germánicas, de origen desconocido (DCELC).

pilloras, v. **pindolas**

pillota(s), -es, v. **pellota(s)**

pimentera (Z.)

'pimentero, vasija de forma característica en que suele ponerse la pimienta molida, aunque puede utilizarse para contener otros productos' [**— de sevoguas salladas**]. *Cfr.* arag. med. *pimentera* (Pottier).

pimienta (Tar.)

'pimienta, fruto del pimentero'. V. **pebre**.

pinças (Tar.)

'pinzas, instrumento de metal, a manera de tenacillas, que sirve para coger o sujetar cosas menudas'.

pindolas (Bar.); **pindoles** (Fra.); **pilloras** (Z.)

'píldora, grajea, bolita medicinal o mecha de estopa, hilas u otra materia que, mojada en algún medicamento, se ponía en las heridas o llagas para su curación'. *Cfr.* arag. med. *pindola* (Pottier).

pindoles, v. **pindolas**

pinos, v. **pinia**

pino (Tar., Z.)

'pino, árbol de la familia de las abietáceas, alto y derecho, cuya madera es muy apreciada para múltiples usos' [**fusta de —, fustes de —, quaxes de —, tallones de fuella de —**]

pintado, -da, v. **pintar**

pintar (Z.); **pintado**, -da (Bar., Cal., Dar., Tar., Z.)

'pintar, pintado, acción y efecto de pintar. Dícese fundamentalmente de lo que tiene color o figuras' [**caxes —, pans d'argent pera —, paper —, paper — de ymatges e sans, trapo —, trapo de lienzo — de pinzel**].

pintes (Fra., Z.)

'peines' (v. **peyne(s)**). [**— de fust, — de jornal, — de Perpinya, — de vori, — pora telles de sedaz**].

pintinar (Z.)

'peinar, acción de pasar el peine o el pinte' [**peynes de —, pintes de —**]. V. **pentinat**.

pintor (Bar., Mon., Z.)

'pintor, persona que pinta' [colas de —, laqua de —, pans d'or fino pora —, pans d'argent pora —].

pinturas (Dar., Fra.)

'pintura, tabla, lienzo o papel en que está pintada una obra pictórica, o lo representado en esta obra' [una — que y feu].

— **texidas** (Dar.)

'pintura tejida, la que se hace en la tela por medio del tejido' [drap de — —].

pinzel (Bar., Dar., Mon., Z.)

'pincel, útil de pintor consistente en un mango rematado en un haz de pelos de diversos tamaños y calidades, con el que se aplica la pintura' [corejas de —, draps de —].

pinia (Hu., Z.); **pinos** (Mon.)

'piña, fruto del pino y otros árboles, u objeto que adopta su forma' [cera obrada de librets e —]. En nuestra documentación encontramos la *piña* como símbolo que distingue a una marca o calidad de fustán [fustanis de la —].

pinyones (Dar., Hu.); **pinyons** (Dar., Fra., Mon., Z.)

'piñones, simientes del pino, empleadas en fórmulas culinarias de dulcería y como aderezo de ciertos guisos' [anis e — confits].

pinyons, v. **pinyones**

piorch, v. **bisbes de —**; **puerco(s)**

pipinyellos, v. **pepeniellos**

pipites (Z.)

'pepitas, semillas oleaginosas de ciertas plantas' [ollio de —].

piquadiello, v. **picadillo**

piquarols (Z.)

'picarol, planta de la especie *bellis annua*, de flores similares a las margaritas'. El vocablo sólo se ha atestiguado en catalán (Alcover, ac. 4).

piquerols (Mon.); **picarols** (Mon.); **piguerelles** (Z.)

'picarol, esquila pequeña, de forma aplanada que se pone al cuello de ciertos animales domésticos'. Cfr. oc., cat. y val. *picarol* (Alcover).

piquetes (Z.)

'piquetas, especie de azadón, de tamaño más reducido, utilizado para trabajar la tierra'. El instrumento no se halla documentado en castellano hasta el siglo XVI (DCELC).

Pisa (Hu., Z.)

'Pisa (Italia), centro textil y manufacturero de primer orden en la Edad Media' [**velos de —**].

pitimi (Z.)

'pitima, socrocio o emplasto a base de azafrán, que se aplica sobre el corazón'.

pitrals (Cal., Dar., Hu., Mon.)

'petral, defensa del pecho del caballo' [**— de mullo**]. El vocablo se conserva en el altoaragonés actual (Andolz).

pitxer, v. picher(es)

piulets, v. siulets

pla (Z.); plana (Z.); plans (Tam.)

'plano, liso, referido a tejidos dicese de los que tienen color liso, sin rayas' (Alfau) [**drap —, peça de tela —**]. // 2. 'Llano, liso, sin dibujos ni relieves' [**aspils —**]. // 3. 'Llano, plano, aplicado a los platos y recipientes, aquellos que no son profundos' [**plats fondos e —, bassynas —**].

plana, v. pla

planetas (Alc., Tar.)

'planeta, casulla corta que sólo cubre el pecho y se usa en Cuaresma'. *Cfr.* Alcover. Con la misma acepción aparece en documentación aragonesa de siglos anteriores.

plans, v. pla

planta (Alc.)

'planta, vegetal, vástago o tallo nuevo dispuesto para trasplantarse' [**— de cafran**].

plata (Cal., Z.)

'plata, metal precioso' (v. **argent**). [**copeta de —, coreas de —, sortillas de —, taça de —**].

platanades, v. enplatanadas

plates, v. plat(os)

plat(os) (Esc., Monr., Monr., Tam., Tar., Z.); plates (Alc., Bar., Z.)

'plato, recipiente de base ancha y boca grande, de figura más o menos semiesférica, que se utiliza para servir y comer los alimentos' (v. **escudillas**). [**— d'estany, — de terra, — fondos, — plans**].

plateles (Bar.); platelicos (Bar.); plater (Bar.); platerets (Hu.)

'patel, especie de plato o bandeja'.

platelicos, v. **plateles**

plater, v. **plateles**

platerets, v. **plateles**

plec, v. **plegos**

plegadera (Mon.)

'plegador, instrumento donde se enrolla el tejido a medida que se va formando en el telar' [— **de canem oldana**].

plegos (Hu.); **plec** (Z.)

'pliego, conjunto de láminas u hojas sobrepuestas, constituyendo una unidad [— **fula d'estanyo pora pintar**, — **de box**]. // 2. 'Lío, paquete, conjunto de cosas guardadas ordenadamente' [— **de matallaf e traveses**].

plom, v. **plomo**

ploma, v. **alumbre de —**

plomo (Bar., Z.); **plom** (Fra., Z.)

'plomo, metal pesado, dúctil y maleable, de color gris, con el que se fabrican objetos diversos' [**dominas de —**, **justinas de —**, **tortes de —**]. *Plom* es forma que aparece en documentación medieval aragonesa (Savall y Pottier).

plom(a)s, -es, v. **plumas, -es**

plumaçal, v. **plumacas**

plumacas (Cue.); **plumaçal** (Tor.)

'plumaza, tipo de tela, posiblemente recia y basta, con la que se confeccionan las fundas de los plumazos'.

plumaças, v. **plumaza**

plumacellos, v. **plumaza**

plumas, -es (Z.); **plom(a)s, -es** (Cal., Fra., Hu., Mon., Z.)

'plumas, piezas que cubren el cuerpo de las aves' [— **d'esturz**, — **de oqua**, — **de pago**]. Por sus características y constitución flexible son utilizadas en el relleno de asientos y colchones [**coxna de —**, **traveser ple de —**], como instrumento para escribir [— **d'escribir**] y en la fabricación de abanicos [**vental de — de pago**].

plumaza (Val.); **plumaças** (Tar.); **plumacellos** (Tar.)

'plumazo, colchón o almohada grande relleno de plumas' [— **byella**].

poal (Z.); **pocalicho** (Tar.)

'pozal, cubo o zaque con que se saca agua del pozo' [— **de aram**].
Cfr. cat. poal (Alcover).

Pobla, La (Ja., Hu., Tar., Z.)

'La Pobla de Lillat (Barcelona), que durante la Edad Media disponía de una industria textil muy importante' [**draps de —, panyos de — puyerdanes, — vermella, — bruneta**]. Su nombre pasó a designar un tipo concreto de tejido.

pocalicho, v. **poal**

pociello (Tar.)

'pocillo, tinaja o vasija para recoger y conservar líquidos'.

pocha (Fra.); **pocheta** (Fra.); **pogetas** (Hu.)

'bolsillo, bolsa en que se guarda el dinero'. *Pocha* pervive en el aragonés actual de Binéfar, Campo y Fonz (*Léxico*).

pocheta, v. **pocha**

podadores (P. Alco.)

'podaderas, herramientas para podar los árboles' [**destrales, axades, falces, —, coltells**].

podrida (Bar.)

'podrida, estropeada, dícese de los alimentos que por su mala conservación han perdido su condición natural' [**sardina —**].

pogetas, v. **pocha**

polastres (Fres., Monr.)

'pollo, pollastre, cría de la gallina algo crecida, pero sin llegar a adulto' [**ous e —**]. Las variantes castellanas no se documentan hasta *Autoridades* (DCELC).

poldras, v. **polvora**

polea (Dar.)

'polea, rueda acanalada que se usa en las transmisiones por correas' [**huna — e su cinto**].

poles, v. **pollas**

poletes, v. **pollas**

polipodi (Alc.); **polipodia** (Dar.)

'polipodio, planta de la familia de las polipodiáceas de uso en medicina'. *Polipodio* no se encuentra hasta el *Dic. de Laguna* de 1555 (DCELC).

polipodia, v. **polipodi**

potrera (Sal.)

'potra, yegua desde que nace hasta los cuatro años y medio' [**III jegas, I — e II bacias**].

polvo (Bar.); **polz** (Bar.); **pol(is)** (Bar., Fra., Hu., Mon., Z.); **polvora** (Z.)
'polvo, partículas muy menudas a que se reduce una cosa sólida'
[**allum en —, verniz en —, — de benjuy, — de ensens, — de medicina, — d'orxiques**]. // 2. V. **alumbre de —**.

polvora (Cal., Tar., Z.); **poldras** (Z.)

'pólvora, mezcla por lo común de salitre, azufre y carbón, que a cierto grado de calor se inflama, desprendiendo bruscamente gran cantidad de gases' [— **de bombardas, — comuna, — pora pebets**].
// 2. V. **polvo**.

— **de duch** (Fra., Ja., Tar., Z.)

'polvoraduce, salsa que se hacía de clavo, jengibre, azúcar y canela'.

— **de Xipre** (Fra., Z.)

'pólvora de Chipre, especia o mezcla de especias sin identificar'.

polz, v. **polvo**

pollas (Cue.); **poles** (Are., Fres.); **poletes** (Fra.)

'polla, gallina joven'. V. **polastres**.

pollinera (Tor.)

'pollinera, dicese de la yegua que guía como cabestro una piara de pollinos' [**yegua —**].

pol(l)ino (Dar., Hu.); **pollina** (Hu., Tar.); **polli** (Mon.)

'pollino, -na, asno joven y cerril y, en general, la cría de los cuadrúpedos' [**una hegua blanca ab un —, una yegua con su —**].

pollos (Dar., Tar.)

'pollo, cría de cualquier ave' [**ansarones —**].

pol(is), v. **polvo**

pom (Fra.); **pomet** (Z.); **pomet(as)** (Bar., Z.)

'pomo, frasco o vaso pequeño de vidrio, cristal, porcelana o metal precioso, en el que se conservan licores y productos olorosos'
[— **de ambre, — de lapdanum, — pintado**].

pomas (Alc., Bar.); **pomes** (Fra., Mon.)

'pomas, manzanas' (v. **manzana**). Aunque, según Corominas, *poma* con el valor de 'fruta' no figura en los glosarios hasta el siglo XVII, en la documentación aragonesa medieval es palabra frecuente.

pomes, v. **pomas**

pom(os) (Bar., Hu., Mon., Val., Z.)

'pomo, extremo de la guarnición de la espada, que está encima del puño' [— **d'espasa, — d'espada con cruceras, — e crueras**].

poncems, v. **ponzil(les)**

ponsems, v. **ponzil(les)**

ponsils, v. **ponzil(les)**

ponto(n) (Esc., Z.)

'pontón, embarcación estrecha y de poco calado utilizada para la navegación fluvial'.

ponzil(l)at (P. Unc., Z.)

'dulce de poncil' [**libra de —, carga de — e toronjat**]. Término formado a partir de **ponzil**, adopta la estructura típica de los vocablos que aluden a las frutas confitadas (v. **citronat, codonyat, toronjat**). *Ponzillat* no figura en los repertorios bibliográficos consultados.

ponzil(les) (Bar., Z.); **ponsils** (Z.); **poncems** (Mon.); **ponsems** (Mon.)

'poncil, especie de limón o cidra agria y de corteza muy gruesa' [**— confits, costra de —, escorça de —**]. Palabra de origen desconocido, en castellano se encuentra sólo desde 1569 (DCELC). Para su etimología *cfr.* DCELC.

porciellos, v. **puerco(s)**

porch(s), v. **puerco(s)**

pordemas(es) (Alc., Bar., Esc., Fra., Hu., Tar., Z.)

'pordemás, cierta prenda de vestir, posiblemente complementaria y de adorno, propia de las mujeres' [**— cardeno, — de dona, — de drap, — forado de tela**]. *Cfr.* cat. *pordomás* (Alcover).

porgadero (Ja.)

'purgadero, instrumento empleado para purgar' (v. **porguador**).

porguador (Z.)

'purgador, cribador, el que limpia el trigo u otra semilla con la criba' [**grivas de —**]. *Porgar* con el valor de 'limpiar el grano' es propio de Aragón (DEEH, 5289).

porporados (Cal.); **porprats** (Hu., Z.)

'purpurino, del color de la púrpura' [**tapines —**]. *Cfr.* cat. *porprat* (Alcover).

porprats, v. **porporados**

porreta (P. Te., P. Zue.)

'porreta, hojas verdes del puerro y por extensión de los ajos y cebollas' [**cebollino de —**].

portaderas (Ho., Z.); **portadores** (Fra.); **portaderos** (Bar.)

'portadera, aportadera, caja de madera que, puesta sobre el

aparato de la caballería, sirve para el transporte de mercancías y, especialmente, de fruta' [— **de mengranes**]. *Cfr.* arag. med. *portaderas* (Pottier).

portaderos, v. **portaderas**

portadores, v. **portaderas**

portalenchs (Fres.)

'portaleño, perteneciente o relativo al portal' [**claus** —].

portaspadas (Ja.)

'porta espada, funda o pasador para sujetar la espada'.

portell (Mon.)

'portillo, postigo o puerta chica en otra mayor'. *Cfr.* cat. *portell* (Alcover).

porteta (Z.)

'porteta, cortina' [— **vermella de drapo**].

portes, v. **puerta**

post (Monr.)

'poste, madero colocado verticalmente que sirve de señal' [— **de tot fust**].

poteliquos, v. **pot(es)**

pot(es) (Bar., Fra., Hu., Monr., Z.); **poteliquos** (Cal.); **potet** (Fra.)

'pote, especie de vaso de barro, cilíndrico, que se suele usar para beber o guardar licores y preparados' [— **d'argentero**, — **de conserva**, — **de corteçes de ponzils**, — **d'enguent**, — **d'enpastro**, — **d'especier**, — **de matridat**, — **de tapares**, — **de tiera**, — **de triagua**, — **de vidre**]. *Pot* es grafía frecuente en la documentación medieval aragonesa (DCELC).

Potència (Z.); **Potenzia** (Hu., Mon., Z.)

'Potenza (Italia)' [**fustanis de** —].

Potenzia, v. **Potència**

potet, v. **pot(es)**

potras, v. **potro(s)**

potrica, v. **potro(s)**

potrillo, v. **potro(s)**

potro(s) (Alm., Ari., Bro., Dar., Ja., Ori., Tor., Val., Vald., Z.); **potras**

(Tor.); **potrillo** (Ari.); **potrica** (Hu.)

'potro, potra, caballo o yegua joven' [— **andrinet**, — **en diestro**, — **bozal**]. El femenino *potra*, raro por la homonimia con *potra*,

falta en *Autoridades*, en su lugar figura *potranca* (DCELC). V. *petranca* y *poltrera*.

prasecs, v. **presec(hs)**

preys, v. **proys**

premsa (Z.); **prenseta** (Z.)

'prensa, máquina que sirve para comprimir y cuya forma y tamaño varían según los usos a que se aplica' [— **pora libros**, — **de vin grech**].

prenseta, v. **premsa**

prenjades (Z.); **prenyadas** (Tor.)

'preñada, dicese de la hembra fecundada que lleva el feto en el vientre' [**yeguas** —].

prenyadas, v. **prenjades**

pre(n)ys, v. **proys**

presec(hs) (Fra., Mon., Monr.); **prasecs** (Z.)

'albérchigo, durazno'. V. **durazno**.

priescos, v. **priscos**

priesquos, v. **priscos**

prieto(s), -ta (Cal., Dar.)

'prieto, -ta, de color muy oscuro, casi negro' [**corea** —, **panyo** —, **paveses pintados vermellos e** —].

primales (Cue., Cuer., Tor.); **primals** (Are.)

'primal, cría de la oveja o de la cabra que tiene más de un año y no llega a dos'. Con el valor de 'ternero' se halla por primera vez en *Autoridades*, y pervive en el aragonés actual (*Léxico y Andolz*).

primals, v. **primales**

prima(s), v. **prim(o)**

prim(o) (Z.); **prima(s)** (Cue., Gea., Mon., Z.)

'primo, fino, delgado; en general indica que el producto a que se refiere es de calidad superior a la normal' [**astam** —, **corderinas** —, **fillo** —, **fulla** —, **guans** —, **tela** — **d'Alamanya**].

priscos (Cas.); **priescos** (Alc., Z.); **priesquos** (Tra.)

'prisco, durazno' (v. **duraznos**). [**pots de** — **confites**].

proys (Z.); **preys** (Z.); **pre(n)ys** (Mon., Z.)

'prois, enganche, atadura' [— **de anelletes de costat**, — **de anelletes de lauto**, — **de guafets de roba**]. Por nuestro contexto dedu-

timos el significado a partir del castellano *prois*, 'amarra de la nave' (DRAE, ac. 2).

prunes (Mon., Monr., Z.)

'ciruela, fruto del ciruelo'. *Pruna* es voz frecuente en aragonés (Andolz). [— **seques**].

puas (Cue., Z.)

'púa, cuerpo delgado y rígido acabado en punta, que forma parte de ciertos instrumentos' [— **de peynes de fierro**, — **de rastiellos**].

puent (Z.)

'puente, pieza perpendicular al empeine para el refuerzo del pie' [**espartenjas de —**].

puerca, v. **puerco(s)**

puerco(s) (Aín., Ari., Bar., Fra., P. Fra., P. Te., Sal., Val., Z.); **puerca** (Cuer.); **puerchos** (Tor.); **porch(s)** (Fra., Mon., Z.); **piorch** (Z.); **porciellos** (Mo., P. Fra., Tar.)

'puerco, -ca, cerdo, animal doméstico muy útil al hombre por su fácil cebamiento y absoluto aprovechamiento de su cuerpo' [**bisbes de —**, **cabeç de —**, **cuero de —**, **pernils de —**, **sedes de —**].

— **espin**

'puerco espin, mamífero roedor de pequeño tamaño, con el cuerpo recubierto de púas córneas blancas y negras'.

— **montes**

'jabalí, variedad salvaje del cerdo, de pelaje muy tupido, de color gris y grandes colmillos' [**cuero de — —**]

puerchos, v. **puerco(s)**

pueros (P. Dar.)

'pueros, planta herbácea anual de la familia de las liliáceas, cuya raíz es comestible'.

puerta (Cal.); **portes** (Mon.)

'puerta' [**claus de —**, **clavazon para una —**].

puestas (Jav.)

'puestas, tajadas de carne' [— **de cecina**]. Es vocablo antiguo, ya empleado por Berceo (DCELC, *poner*).

Pugcerdan (Hu.); **Puycerdan(es)** (Tar.); **Puxcerdan** (Dar.); **Pughcerda** (Z.)

'Puigcerdá (Gerona), centro textil muy importante en la Edad Media, cuyo nombre pasó a denominar determinado tipo de tejido inicialmente fabricado allí e imitado en otros lugares' [**draps de —**, **pieças —**, **panyos Poblas —**].

Pughcerda, v. **Pugcerdan**

Puycerdan, v. **Pugcerdan**

pulpos (Bar.)

'pulpo, molusco cefalópodo, de carne comestible'.

puntiagudos (Bar.)

'puntiagudo, que tiene aguda la punta' [**rongueros** —].

punjals, v. **punyal(es)**

punyal(es) (general); **punjals** (Z.)

'puñal, arma defensiva fabricada de acero, que pincha pero no corta'. Las variedades que aparecen en nuestros textos hacen referencia a lugares de procedencia: — **d'Agreda**, — **de Caragoca (caragoci)**, — **de Calatayut**, — **gasconiles**, — **de Ylluequa**, — **de Vich**, — **viturianos**. También se citan las **feruzas de** — y los — **de tintorer ferrados**.

punyetes, v. **punios**

punjons (Mon.)

'tapa, pieza que cubre un objeto' [— **de tinter**]. En cat. *pinjó* es la tapa pequeña que cubre las botellas de los medicamentos (Alcover, ac. 2, b).

punios (Mon.); **punyete(s)** (Aín., Alc., Fra., Hu., Ja., Mon., Monr.)

'puños, parte de la manga de los vestidos que rodea la muñeca' [— **de dona**, — **de burel**, — **de mescla**, — **verdes**]. *Cfr.* arag. med. *punyet*, *punyete* (Pottier). V. **cuerpos**, **mangas**.

purpura (P. Alc.)

'púrpura, tinte muy valioso con el que se obtenía el color púrpura' [— **de Murcia**, — **de Valencia**].

Puxcerdan, v. **Pugcerdan**

puxer (Esc.)

'puchero, vasija de cuello ancho y una sola asa junto a la boca, que sirve comúnmente para preparar los alimentos' [— **d'estanny**].

q

q—, v. c—

quabez, v. cabezos

quabezeras, v. cabezos

quabres, v. cabras

quaça, v. cazos

quadrados (Ja.); quadrat (Mon.)

'cuadrado, que tiene esta figura' [**paternostres —, cobertor —**].

quadrat, v. quadrados

qualaciquos, v. calas

qualzer, v. calix

qualliz, v. calix

quama (Z.)

'pierna, parte del miembro inferior comprendida entre la rodilla y el pie' [**arnes de — e de quxa**]. La forma pervive en el aragonés actual (Andolz).

quandéal (Z.)

'candéal, especie de trigo, de calidad superior, que produce una harina y un pan muy blancos'. La grafía dominante durante la Edad Media es *candial*, la que presentamos no aparece en castellano hasta 1555 (DCELC, *cándido*).

quano (Z.); cannos (Fra.)

'caño, tubo corto de metal, vidrio o barro, a modo de cañuto' [**baynots de l —**]. Es forma propia del aragonés y ribagorzano (DEEH, 1369).

quaparis (Z.)

'alcaparra, mata de la familia de las caparidáceas cuyo fruto, el alcaparrón, se usa como condimento' [**ascorça —**]. *Caparra* es variante aragonesa, y la terminación *-is* mantenimiento de la etimología latina (DCELC).

quapçel, v. **capcinal**

quaprots, v. **capot(es)**

quaputxo, v. **capucho(s)**

quarater, v. **car(r)etel(s)**

quarutxa, v. **carrucha**

quarterolles (Z.)

'cuarterola, barril que hace la cuarta parte de un tonel'.

quaxemona, v. **momia** y **caxafre**

quazuello, v. **cazuel(l)a(s)**

qucharas, v. **cullera**

quentes (Z.)

'cuentas, bolitas ensartadas en un hilo o cuerda, que constituye un elemento de adorno' [**cuerdas de — pora mujer**].

quesiellos, v. **ques(s)o(s)**

ques(s)o(s) (general); **quesiellos** (Ej.)

'queso, producto obtenido por maduración de la cuajada de la leche'. Las variedades y características dependen de la procedencia, de la materia prima y de su elaboración o conservación: — **d'ayguasal**, — **d'Aspa**, — **de Cerdanya**, — **de crabio**, — **de Mallorca**, — **de vaquas**, — **turados**. V. **formage**.

quinqualleria (Cue., Ja., Tam.); **quinquilleria** (Z.)

'quincallería, conjunto de objetos de metal, generalmente de escaso valor' [**foguots de —**, **tauleta de coll de —**]. *Quincalla* es un galicismo introducido tempranamente en el aragonés; en castellano no se conoce hasta el *Dic. académico* de 1817 (DCELC).

quinquilleria, v. **quinqualleria**

quiro, v. **cuero**

quixaras (Tar.)

'quijera, hierro que guarnece el tablero o cureña de la ballesta'.

El término no se testimonia hasta *Autoridades* (DCELC, *quijada*).

quochiniquos, v. **cochino**

quonegos, v. **conellos**

quxa (Z.)

'muslo, parte de la pierna, desde las caderas hasta la rodilla' [**arnes de quama e de —**]. El aragonés actual conoce la forma *cuixa* (Andolz).

r

rabadas (Alc.)

'rabada, cuarto trasero de las reses después de muertas' [— **de carnero saladas**]. La palabra se cita por vez primera en el *Dicc. académico* del siglo XIX (DCELC).

rabosas, -es (Aín., Hu., Mon., Z.); **reboses** (Z.)

'raposa, zorra' [**pels de —**]. Es propio del aragonés la consonante sonora *b* en lugar de la sorda (DCELC, Savall y DEEH, 5437).

rabug (Z.)

'rebojo, residuo, despojos de algunas cosas' [**alludes —**]. *Rebui, repui*, son grafías del aragonés actual (DEEH, 5619; Andolz).

raeleta (Fra.); **raell(s)** (Fra.)

'raedor, raedera, instrumento con el que se procede a quitar —mediante raspado— pelos, barba, bello, etc.' [— **de coral**].

raell(s), v. **raeleta**

rafe (Hu.)

'rafez, malo, barato, de poco valor' [**paper —**].

ragolas, v. **regolas**

rayms (Fra., Monr.)

'racimos, ramos, posiblemente los de uvas'. *Cfr.* arag. actual. *raim* (Andolz). [**banastes de —, panses, — e malgranes**].

rayzes (Z.)

'raíces, órgano subterráneo de las plantas, que en algunas especies es comestible'. El término se emplea con un matiz muy genérico: **hunas poquas de erbas e —**.

ralladures (Z.)

'ralladuras, partes menudas que se desprenden de un núcleo por el raído o limado' [— **d'oripel**].

rallios, v. **ral(l)os**

ral(los) (Fra., Monr., Val., Z.); **rallios** (Gea.)

'rallo, utensilio de rallar, especialmente utilizado en la cocina' (Pottier). [**qucharas e raseras e —**].

ramal(les) (Aín., Alc., Cas., Hu., Mon., Tor., Z.)

'ramal, sogá, ronzal' [v. **rancal(les)**]. [**— de canem, — de sobrecarga**].

ramos (Bar.)

'ramos, conjunto o manojo de ramas o hierbas' [**— d'esparto**]. Término documentado desde los orígenes del idioma, pero con cierta tendencia a ser sustituido progresivamente por *rama* (DCELC). V. **rayms**.

rancal(les) (Hu., Tar., Z.)

'ronzal, cuerda con que se atan las caballerías'.

rancia (Tar.)

'rancia, dicese de la comida que con el tiempo ha adquirido cierto sabor y olor fuerte, y se ha estropeado' [**sardina —**].

randat, v. **randes**

randes (Fra.); **randeta** (Alc., Bar.); **randat** (Z.)

'randa, guarnición de encaje con que se adornan los vestidos, ropa blanca y otras cosas' [**— de fill veylles de tovaloles, — dor e seda**]. Término emparentado con el occitano *randar* 'adornar', 'hacer una orla', derivado de *randa* 'extremo, fin', 'cercado', y de origen incierto (DCELC).

randeta, v. **randes**

raors, v. **raos**

raos (Z.); **rahos** (Alc., Mon., Z.); **raors** (Bar.); **rasos** (Fra., Mon.)

'navaja de afeitar, cuchillo, en general utensilio para cortar' [**mangos de —, — ferranys, — de serrat**]. Cfr. cat. *raor* (Alcover).

raps (Fra.)

'rapos, raíz del nabo' [**uns pochts de —**].

ras (Fra., Z.); **raz** (Mon., Z.); **raso** (Mon.)

'raso, tipo de tejido muy lustroso procedente, en un principio, de la ciudad de Arrás, de la que tomará el nombre' [**— blau, — groc, — leonat, morat e negre, bordats de —, cobertor petit de —, drap de — de sobretaula**]. Cfr. arag. med. *ras, raz* (Borao y Pottier).

rasa, v. **ras(os)**

rasadures (Z.)

'rasaduras, raeduras, recortes sobrantes al igualar determinados objetos' [**— de perquamins**].

rasclo, v. rastiello

rasera (Gea., Val.)

'rasera, paleta de metal, con varios agujeros, que se emplea en la cocina' [**I sarten, II cuiaras e I —**]. Es voz propia del aragonés medieval y actual (Pottier).

rasina, v. resina

raso, v. ras

rasos, v. raos

ras(os) (Hu., Mon., Monr., Z.); **rasa** (Z.)

'raso, rasa, dicese de los objetos con la superficie muy lisa, pulida o sin pelos' [**fulla —, lauto —, baldrons —, molto —**].

rastell, v. rastiello

rastiello (Z.); **restiello** (Z.); **rastrello** (Bar., Tar.); **rastell** (Mon.); **rasclo** (Alc.)

'rastrillo, tabla con muchos dientes de alambre grueso, que se utiliza para trabajar la tierra arañándola en su superficie' [**— de fierro**]. *Cfr. arag. rastiello, rastell y rasclo* (DEEH, 5445; Pottier y Andolz).

rastras (Fra.); **rastríolas** (Bar.)

'rastra, sarta, hilera de objetos debidamente ordenados mediante un hilo o cuerda que los atraviesa' [**— de paternostres de fust, — — de anbre**]. Para la etimología de la variante aragonesa *rastra* *cfr.* DCELC.

rastrello, v. rastiello

rastríolas, v. rastras

rata, v. pel de —

raudor (Fra.)

'roldón, emborrachacabras, mata de la familia de las coriáceas, cuyas hojas, ricas en tanino, se utilizan en el curtido de pieles'. *Roldón* es voz aragonesa, no documentada en castellano hasta 1925 (*Academia*), pero el cat. *raudor, reudor, roudor*, se atestigua desde el siglo XIII (DCELC).

ravanos (Tar.); **ravans** (Hu., Mon.); **ravens** (Mon.)

'rábanos, planta herbácea, cuya raíz, de sabor picante, es comestible' [**simient de —, lavor de —**].

ravans, v. ravanos

ravens, v. ravanos

raz, v. ras

razel (Bar., Tar., Val., Z.); **razelles** (Z.)

'racel, alfombra pequeña que se pone debajo de los muebles'. Para su etimología y acepción *cfr.* Castro, DCELC y Pottier.

razelles, v. razel

real, v. paper —

realgar (P. Te.)

'rejalgar, mineral de color rojo, rayable con la uña, que es una combinación muy venenosa de arsénico y azufre'. La variante es propiamente aragonesa (Borao y DEEH, 5406).

rebastes (Hu.)

'ataharre, banda de cuero, cáñamo o esparto que sujeta la montura o el aparejo de las caballerías'. El término es préstamo del catalán que lo forma con el prefijo *re-*, indicativo de retroceso o posterioridad, más el sustantivo *bast* (Alcover).

reblon(e)s (Hu., Ja., Tar., Z.)

'clavos roblones, clavo corto con cabeza gruesa en un extremo, y que una vez introducido se remacha hasta formar otra cabeza en el extremo opuesto' [— *de claus velles*, — *de ferar*].

rebol(is) (Hu., Mon., Tar., Z.)

'rebol, lana o vellón de ella más corto' [— *layo*, — *lavats*]. Es vocablo típicamente aragonés (Savall y Borao).

rebores, v. rabosas

recolcados (Bar.)

'recodadero, brazo o saliente de las sillas adecuado para recostarse o recodarse'. Aunque el vocablo parece catalán (Alcover), ya se encuentra en los *Inventarios medievales aragoneses* (Pottier).

recuit (Bar.)

'recocida, cocido de nuevo' [*cendra de —*]. El sentido debe suponerse que alude a una 'doble purificación por el fuego'.

redometa (Z.)

'redoma pequeña, vasija de vidrio ancha en su fondo y que va angostándose hacia la boca' [— *d'auguas*]. La palabra es patrimonial del castellano y portugués, y, aunque de origen desconocido, debe ponerse en relación con el árabe *redoma* (DCELC, Eguilaz y Dozy).

redona, v. redondo

redondo (Cal., Mont.); **redona** (Mon., Monr.)

'redondo, redonda, objeto que presenta esta forma' [**corda —, fustes —, paternostres de cayrados e de —, spexo —**].

refetes (Cas.)

'rehecho, reparado' [**canetes reformates e —**].

refinat (Fra.)

'refinado, dicese de la materia purificada o de muy buena calidad' [**sucre —**]. En cast. y cat. la voz se documenta en época tardía (DCELC y Alcover).

refoyzon (Bar.)

'residuo, despojos' (v. **refus**). [**congrío —**].

reforçadas (Tar., Z.)

'reforzadas, aplicado a ciertos tejidos, indica aquéllos a los que se les ha cosido un listón o galón para darles más consistencia' [**veta —, peçes —**].

reformates (Cas.)

'reformado, reparado' [**canetes — e refetes**].

refus (Bar.)

'residuo, parte residual de un conjunto tras su destrucción, descomposición o simplemente la separación de los mejores integrantes del mismo, por lo que el término es despectivo' [**congrío de —**].

reglas (Tar.)

'reglas, barras de metal o madera' [**II — e II pergaminos**].

regolas (Tar.); **rejolles** (Z.); **rejolleta, -es** (Z.); **ragolas** (Bar.)

'ladrillo, masa de barro que, después de cocida, sirve como elemento de construcción' [**— de terra, — obra de tierra**]. El vocablo es frecuente en la documentación medieval aragonesa (*Peste* y *Savall*).

reguallizia (Z.)

'regaliz, regaliza, rizoma de la planta herbácea vivaz del mismo nombre, del que se extrae un jugo dulce usado en medicina'.

reja, v. rella(s)

rejolles, v. regolas

rejolletas, -es, v. regolas

reliquarios (Fra.); **reliquiari** (Fra.)

'relicarios, caja o estuche para guardar reliquias' [**— per lo garniment, cubeta d'argent pora —**]. La forma *relicario*, documen-

tada sólo a partir del siglo XVI, procede de la antigua *reliquiario* por disimilación (DCELC, *delito*).

reliquiari, v. **reliquarios**

reloge (Alc.); **relonge** (Bar.); **rellotje** (Z.)

'reloj, instrumento para medir el tiempo'.

— **d'arena**, — **de vidre**

'reloj de arena, artificio que se compone de dos ampollas de vidrio unidas por el cuello y que por medio de la arena que va cayendo de una a otra, permite apreciar el paso del tiempo'.

relonge, v. **reloge**

rella(s) (Cas., Fres., Sal.); **rells** (Esc.); **reja** (Bar.)

'reja, instrumento de hierro, que forma parte del arado, que sirve para romper y revolver la tierra' [— **de calcar**, — **de fere**].

rellotje, v. **reloge**

rells, v. **rella(s)**

remejan (Ja., Z.); **remejaner** (Z.); **remiga** (Tar.)

'remojado, puesto en agua durante un tiempo' [**congrio** —]. Con este mismo significado el aragonés actual conserva *remullar* (Andolz). También podría proponerse la acepción 'remigado, desmenuzado', aunque sin ningún tipo de apoyatura.

remejaner, v. **remejan**

remiga, v. **remejan**

Reims (Z.)

'Reims (Francia)'. [**tella de** —].

Repol(I), v. **Ripol(I)**

reses (Ho., Val., Vald.)

'reses, cabezas de ganado' [— **bovinas**, — **vacunas**, **pellejos de** —].

resina (Tar., Z.); **rasina** (Bar.)

'resina, sustancia sólida o de consistencia pastosa, capaz de arder en contacto con el aire'. Se obtiene naturalmente como producto que fluye de varias plantas, y artificialmente por destilación de las trementinas; tiene uso en medicina.

restellado, v. **restellar**

restellar (Cas., Z.); **restellado** (Alc., Cas., Híj.); **restellat** (Esc., Z.)

'rastrillar, rastrillado, acción y efecto de pasar el rastrillo sobre el lino y el cáñamo, con el fin de apartar la estopa y separar bien las fibras para el tejido' [**canyamo** —, **lino** — e **por** —]. *Cfr.*

ac. y val. *restellar, rastellar* (Alcover, ac. 2); arag. act. *rastillar* (Andolz).

restellat, v. restellar

restiello, v. rastiello

ret (Bar., Cal.)

'red, aparejos hechos con hilos, cuerdas, etc., trabados en forma de mallas, y convenientemente dispuestos para pescar, cercar, sujetar, etc.' [— **pora palla, — viela de pesquar**].

retalla, v. retal(los)

retal(los) (Ja., Mon., Z.); **retalla** (Bar., Tar.)

'retajo, retal, pedazo sobrante de una tela, piel, chapa metálica, etc.' [**baldres de —, — de bolsero, — de corejas d'arnes, — de seda de muytas maneras, — menut de poqua valua, — para capisayos**]. En castellano el sustantivo no se encuentra hasta el *Diccionario de Autoridades* (DCELC). Cfr. arag. *retallo* (Borao).

retaulo (Hu.)

'retablo, conjunto o colección de figuras pintadas o de talla, que representan en serie una historia o suceso' [— **cubierto de vidre**]. Cfr. arag. *retaulo* (Pottier).

rexat (Dar.)

'calado, dicese de cierta labor que imita la randa o encaje' [**drap —**]. Cfr. cat. *reixat* (Alcover).

Ribas (Hu.); **Ribes** (Mon.)

'Ribas (Gerona), localidad con una industria textil muy importante en la Edad Media' [**draps de —, panyos de —**].

Ribes, v. Ribas

ribes (Z.)

'grosella, fruto del grosellero, con propiedades medicinales, y que suele usarse en bebidas y jaleas' [**xarop de —**]. Es voz tomada del árabe *ribās* 'ruibarbo', pues en la Edad Media los frutos del grosellero se empleaban como sucedáneos del ruibarbo (Alcover).

riel (Fra., Val.); **riellet** (Z.)

'riel, barra estrecha y larga de metal en bruto' [**I onza e I quart d'argent en I —, — d'or xico**]. El vocablo procede del catalán, pero desde temprano figura en fuentes aragonesas (DCELC).

riellet, v. riel

riendas (Bar., Dar., Hu.)

'riendas, cada una de las dos correas con que se gobiernan las caballerías' [— con sus cabecadas].

— **falsas** [falsas —]

'falsas riendas, conjunto de dos correas que sirven para contener el caballo en el caso de que fallen las riendas principales'.

rimos (Z.)

'remos, instrumentos de madera, en forma de pala larga y estrecha, con los que se mueven las embarcaciones haciendo fuerza en el agua' [— de guallera, almadias de —].

ripiá (Bro., P. Alb., Sald., Ter.)

'ripiá, tabla delgada, desigual y sin pulir' [carga de — o de otra cualquiera fusta]. Es voz frecuente en los glosarios medievales aragoneses (DCELC).

Ripol(I) (Mon., Tar., Z.); **Repol(I)** (Cal., P. Te.)

'Ripol (Gerona), en la Edad Media poseía una de las más activas industrias pañeras de la Península' [draps de —, draps de — dezegueyto, bruneta de —].

riquamarts (Z.)

'recamado, bordado de realce' [peça —]. La acepción propuesta por Pottier 'rica marta, piel empleada para forro', no creemos que se adapte a nuestro contexto. Para su documentación y etimología *cfr.* DCELC.

riubarber, v. **riubarbre**

riubarbre (Alc., Z.); **riubarber** (Hu., Mon.); **ruybarbre** (Fra.)

'ruibarbo, planta herbácea vivaz, de la familia de las poligonáceas, cuya raíz se usa mucho en medicina como purgante'. El verdadero *ruibarbo* procede de la raíz del *rheum officinale baillon* y, probablemente, de otras clases de *Rheum* de la misma familia (Heyd, p. 665). *Cfr.* arag. med. *ruybarbe* (Savall).

Roan (Z.)

'Ruan (Francia), centro textil importante' [condos de —].

roana (Z.)

'roan, animal cuyo pelo está mezclado de blanco, gris y bayo' [aqueta de pel —].

roba(s), -es, v. **ropa(s)**

robíus (Z.)

'rubíes, piedras preciosas de color rojo encendido'. Se conocen

dos especies, el *balaje* (v. *ballaxos*) cuyo color vira hacia el morado, y el *espinel*, de rojo más puro. [dos anells en que a II —, una creu d'or ... et ay III diamans ... e V —].

roç, v. arroz

roca, v. allum de —, tutia de —

rocador (Fra.)

'rocador, rocadero, armazón en figura de piña para poner, en la parte superior de la rueca, el copo que se ha de hilar'.

roci(nes) (general); **rocinet** (Ja.); **rozin** (Hu.); **roxin** (Esc.)

'rocín, caballo de mala traza, basto y de poca alzada' (v. *caballo*). Las variedades que se mencionan en nuestros textos dependen del color del pelaje [— *alaçan*, — *castanyo oscuro*, — *gris*, — *hobero*, — *de pelo royo*, — *rog*, — *rosiello*, — *ruzio rodado*, — *vermel*] y de la dedicación [— *d'albarda*, — *enselado e enfrenado*, — *de siella*]. Además se señalan una serie de arreos propios de ellos: *guarniçiones de —*, *mueso de —*, *brida guarnida de —*.

rocinet, v. roci(nes)

rocha, v. allum de —, tutia de —

roda, v. rueda

rodado (Z.)

'rodado, caballo o yegua que tiene manchas, ordinariamente redondas, más oscuras que el color general de su piel' [*roci ruzio —*].

rodes (Z.); **rodetas** (Hu.)

'arandela, pieza cónica de metal que forma parte de la hebilla' [— *de tallolla*].

rodet (Alc., Dar., Z.); **rodret** (Z.); **rodeta** (Cal.)

'rodete, pieza trenzada de paño u otra materia que se pone como adorno en prendas de vestir' [— *de capirots*, — *d'or de baci*, *mig — fillo de oro de bacin*].

rodeta(s), v. rodes y rodet

rodiellas, -es (Gea., Z.)

'rodela, escudo redondo y delgado que se sujeta con el brazo izquierdo, para proteger el pecho en los combates con espada'.
// 2. 'Rodilla, paño basto que sirve para limpiar' [*covertes tot vel e — tot usat*, — *de casa*].

rodret, v. rodet

- rog** (Z.); **roig** (Monr.); **roya** (Cue.); **roja** (Z.)
 'rojo, roja, de color encarnado' [**mulo de pel —, roçinet —, sardina —, terzanel —**].
- roga**, v. **roya**
- rogià**, v. **roya**
- roig**, v. **rog**
- roylar** (Fra.)
 'arrollar, dar forma a una masa con el rollo'. V. **roylet**.
- roylet** (Fra.)
 'rollo de materia dura usado para labrar una masa' [**— petit de roylar gíngebre**].
- royn** (Z.)
 'ruin, dicese de los animales y las cosas malas, falsas o deterioradas' [**asno viello —**].
- roja**, v. **rog** y **roya**
- rol(o)s**, v. **ruellos**
- rolla** (Fra.)
 'rolla, especie de rollo de espadaña trenzada, con la que se aseguran las colleras de las mulas o caballerías' [**gafets de —**].
- romana** (Dar., Z.)
 'romana, instrumento para pesar compuesto de una palanca de brazos muy desiguales'.
- Romania** (Dar., Hu., Z.)
 'Romania, parte oriental de la costa mediterránea perteneciente al Antiguo Imperio Romano; precedente o relativo a esta área geográfica' [**coure de —, seda de — blanca, — — negra**].
- romes** (Mon.)
 'romo, roma, dicese de los instrumentos cortantes o punzantes que han perdido estas cualidades' [**coltels —, tesoros —**].
- rongueros** (Bar., Mon., Tar.)
 'legra, especie de cuchillo con dos tajos, retorcidos por la punta, que sirve para legrar' [**— nuevos, — puntiagudos, — vielos, — de adobar**]. Cfr. cat. *ronga, ronya* (Alcover).
- ronquero** (Mon., Re.)
 'roñoso, dicese de los metales oxidados' [**azero —**].
- ropa(s)** (Alc., Ari., Cue., Esc., Gúd., Tra.); **roba(s)** (Esc., Ja., Monr., Val., Z.); **robes** (Alc.); **ropeta** (Bar., Z.); **ropica** (Hu.); **ropiella** (Tar.)

'ropa, conjunto de prendas de tela para el uso de las personas o que forman parte del ajuar doméstico' [— **de una cryatura de teta**, — **de dona**, — **de fadrins**, — **d'om**, — **de vestir**, — **de lienço**, — **de seda**, — **forrada de martes**, — **de ostillas**].

ropeta, v. **ropa(s)**

ropica, v. **ropa(s)**

ropiella, v. **ropa(s)**

roqua, v. **allum de —**, **tutia de —**

roquet(es) (Hu., Z.); **ruquet** (Dar.)

'roquete, especie de sobrepelliz cerrada y con mangas' [— **de dona**, — **de muller hobrado**, — **de pel**, — **de penya**]. Término tomado de un franc. * *roc* 'chaqueta', del que deriva el ant. francés *roquet*, *rochet* (DCELC y Pottier).

ros (Bar., Dar., Fra., Mon.)

'costra, hez, desperdicio depositado en el fondo de cubas y botas que han contenido vino' [— **de bota**]. Presenta las mismas propiedades que el alumbre. V. **alumbre de bota**, **alumbre de cuba**. Cfr. cat. *ros* (Alcover).

rosada (Bar., Hu.); **rosado** (Dar.); **rosso** (Tar.)

'rosado, rosada, dícese de lo que tiene color rosa' [**conserva —**, **lana —**]. V. **miel —**, **zucré —**.

rosado, v. **rosada**

rosa(s), **-es** (Alc., Bar., Fra., Mon., Tar., Z.)

'rosa, flor del rosal'. En nuestros textos aparece como señal para distinguir la calidad de determinados productos [**paper senyal de la —**, **verdun de la —**]. // 2. 'Rosa, jugo aromático extraído de estas flores' [**suc de —**]. // 3. 'Rosa, dícese del color semejante al de la rosa' [**lana —**, **estam —**].

— **seques**

'rosas secas, empleadas para la elaboración de un agua perfumada denominada agua de rosas o agua rosada'. // 2. 'Rosa seca, color oscuro, similar al morado, con que se teñían paños de luto' [**peça de — — de Barchinona**].

roscaderos (Z.)

'roscadero, cesto grande de mimbre con dos o cuatro asas en el borde, que se usa para llevar frutas y verduras'. Es palabra típicamente aragonesa (Pottier, Borao, DCELC y DRAE).

roset (Tar.)

'roset, tejido de lana teñido en tono rojo claro o rosa'. Para su posible identificación *cfr.* Alfau.

roseta (Z.)

'clavo, botón metálico con la cabeza en forma de estrella, que tendría una función eminentemente ornamental' [— **de cuyraca**, — **de lauton**, **tatxa de** —]. *Cfr.* arag. y cat. *roseta* (Pottier y Alcover).

rosiello, v. **ruzio**

rosso, v. **rosada**

rovellada (Mon.); **rovellats** (Z.)

'estropeado, enmohecido' [**guozetes** —, **sardina arencada e** —]. *Cfr.* cat. *rovellat* (Alcover).

rovellats, v. **rovellada**

roxin, v. **rocin(es)**

roya (Aín., Hu., Tor.); **roga** (Bar., Cal., Mon., Z.); **rogia** (Hu.); **roja** (Fra., Z.)

'rubia, planta vivaz de la familia de las rubiáceas cuya raíz, pulverizada, sirve para preparar una sustancia colorante roja, muy usada en tintorería' [— **castellana**, — **de Flandes**, — **de Tamarit**, — **por moler**]. 'La grafía es peculiar de Aragón (*P. Jaca* y *Savall*). V. **ruvia**. // 2. V. **rog**.

roz, v. **arroz**

rozin, v. **roci(nes)**

rozio, v. **ruzio**

ruedas (Ori., P. Far., Tar., Vals.); **roda** (Fra.)

'rueda, objeto circular que gira sobre un eje' [— **d'aros**, — — **de faya**, — **de molli**]. // 2. 'Rueda de ajos, ristra' [— **de los ajos**]. V. **forca**.

rueja (Bar.)

'ruejo, rueda de molino', v. **rullo**. La forma *rueja* es descendiente autóctono del lat. *rōtulus* y propio del bajoaragonés y navarro (DCELC, DEEH, 5751; Borao y Buesa, *Term.*, p. 85).

ruhel, v. **ruellos**

ruellos (Re.); **ruhel** (Hu.); **rol(o)s** (Hu., Z.)

'rollo, tocado a modo de rosca rellena y forrada de tela, más o menos rica, que se encajaba en la cabeza y dejaba la coronilla al descubierto' [— **de saial**, — **de terliz**]. // 2. 'Rolde, círculo o rondel que sirve de armazón para la confección de capirotés' [— **de jonquo pora capirot**, — **pora capirot**]. *Ruello* procede de *rōtulus* con la diptongación peculiar del aragonés de todas las épocas.

ruequa (Z.)

'rueca, instrumento que sirve para hilar, compuesto de una vara delgada con un rocadero (v. **rocador**) en la extremidad superior'.

ruybarbre, v. **riubarbre**

rullo (Dar.)

'rulo, volandera, piedra de figura de cono truncado que en los molinos de aceite forma parte del alfarje' (Buesa, *Term.*, p. 85).

ruquet, v. **roquet(es)**

rustech, v. **comino(s)** —

rustiguos, v. **comino(s)** —

ruvia (Cal., Hu., P. Dar., Tar.)

'rubia', v. **roya**. [— **en yerva**].

ruzio (Z.); **rozio** (Z.); **rosiello** (Ho., Z.)

'rucio, de color pardo claro, blanquecino o canoso, especialmente aplicado al pelo de las bestias' [**rocin** —, **aqua de siella** —].

8

s—, v. c—

sabastencs (Z.)

'sebestén, árbol de la familia de las borragináceas, de cuyo fruto, una vez macerado, se obtiene un mucílago usado en medicina como emoliente y pectoral'. El vocablo se atestigua en castellano en 1555 (DCELC).

sabates, v. zapatos

sac(os) (Are., Fra., Mon., Z.); **saquo** (Ja., Z.)

'saco, receptáculo de tela, cuero, etc., abierto por uno de los lados' [— d'estopa, — de lana]. *Sac, sacco*, se encuentra en aragonés medieval (DEEH, 5806; Pottier). V. **saquet**.

— **de migua carga**

'saco de media carga, el que tiene la capacidad de media carga, entre cinco y seis arrobas'.

sacres (Fra.)

'sacre, tipo de halcón, muy parecido al jerifalte, del cual difiere por tener rubio el fondo del plumaje. Se emplea como ave de caza' [**falcons** —].

sachas, v. saqua(s)

saffranet(a), v. cafran

saffre, v. cafran

safirs (P. Meq.)

'zafiros, corindón cristalizado de color azul, utilizado como piedra preciosa en joyería'.

saget, v. pax —

sagi (Fra.); **sayno** (Aín., Bar., Ja., P. Aín., Sal., Tor., Z.)

'sagi, manteca, grasa consistente de algunos animales, especialmente la del cerdo' [— de molton, — de puerco]. Ambas formas

son variantes navarro-aragonesas (DEEH, 5825; *P. Jaca*, Zabalo y Andolz). Para su etimología *cfr.* DCELC y Castro.

sayno, v. **sagi**

sajal, v. **sayal(es)**

sajalles, v. **sayal(es)**

saja(s), v. **saya(s)**

sajetas, v. **saya(s)**

saladas (Cal., Cas., Ho., Mon., Z.)

'saladas, se aplica a los alimentos conservados en sal' [**sardinas** —, **tonyna** —, **troz de vaca** —].

Salent (Mon.)

'Sallent de Gállego (Huesca)' [**draps de** —].

sal(es) (Bar., Hu., Ja., Mon., Tar., Ter., Z.)

'sal, sustancia ordinariamente blanca, cristalina, de sabor propio bien señalado, que se emplea para sazonar los alimentos y para conservarlos' (v. **aygua sal**, **salada**). // 2. V. **Sal(l)ero**.

— **armoniac** (Mon., Z.)

'sal amoniaca, combinación de ácido clorhídrico y amoniaco, obtenida a partir de sustancias orgánicas nitrogenadas'.

— **de compas** (Mon., P. Alb., Z.); — **jema** (Z.); — **gema** (Z.)

'sal común que se obtiene en las minas, en grandes bloques cristalinos, usada fundamentalmente en la ganadería'.

— **yndi** (Z.)

'sal índica, azúcar que se endurece y cuaja de lo que sudan las cañas dulces'.

salitre (Cal.); **salmitre** (Z.)

'salitre, nitrato potásico, que en forma de agujas o polvillo blanquecino se encuentra en terrenos húmedos y salados, y entra a constituir la pólvora explosiva'. *Cfr.* prov. y cat. **salmitre** (DRAE).

sal(l)ero (Bar., Dar., Z.); **sales** (Are.)

'salero, recipiente para contener la sal' [— **de fusta**, — **d'estanyo**, — **de tierra**].

salmares, v. **agullas** —

salmitre, v. **salitre**

salmon(es) (Z.)

'salmón, pez teleósteo de carne rojiza y muy sabrosa' [**empanadas de** —].

salsas, -es (general)

'salsa, conjunto de especias con que se sazonan los manjares y guisados' [— *finés*, — *mesclades*, — *mollidas*, — *per moller*].

salseras (Bar.); **salseruelos** (Tar.)

'salseras, vasijas en que se conserva la salsa'. El *salseruelo* además de diminutivo de *salsera* puede ser la 'taza pequeña para mezclar colores', que ya figura en los *Inventarios medievales* (Pottier). [— *d'estanyo*].

salseruelos, v. **salseras**

salsifragui (Z.)

'saxifraga, planta herbácea vivaz, de la familia de las saxifragáceas'. En infusión se ha empleado contra los cálculos de riñón. El primer testimonio recogido en castellano data de 1555 (DCELC).

salvagina (P. Hu., P. Te.)

'salvajina, conjunto de pieles de animales monteses' [*abortones, rabosas e otras* —]. Según Gual (1968), en la Edad Media se incluían bajo este nombre las pieles de fuinas o garduñas, de zorros, gatos salvajes, etc.

sallut(es) (Tar., Z.)

'salute, antigua moneda de oro' [*peces d'or en moneda estrangera, co es — e ascuts*]. La denominación *salute* se introduce en castellano por vía culta y recibe el nombre de la «salutación angélica» que figura en la moneda (DCELC, *salvo*).

samuga (Alc.)

'samuga, jamuga, silla de palos para montar las mujeres'. El sustantivo proviene del lat. *s a m b ū c a* 'máquina de guerra en forma de puente levadizo', que en la Edad Media pasó a designar unas andas para el transporte de damas y hoy es nombre de las parihuelas en los Pirineos; en castellano la voz no figura hasta el *Guzmán de Alfarache* (1599) (DCELC).

sanc(h), v. **sangre**

sangh, v. **sangre**

sanjaymetes (Z.)

'San Jaimes, especie de escapularios o medallas en que figuraba la efigie de San Jaime' [*fiis de paternostres e —*].

sandalons, v. **sandal(os)**

sandal(os) (Tar., Z.); **sandalons** (Dar.); **sandels** (Z.)

'sándalo, planta herbácea, olorosa y vivaz, de la familia de las labiadas, con amplia utilización en tintorería, medicina y en

fórmulas culinarias'. Las variedades mencionadas en nuestros textos son:

— **blanquo** (Tar., Z.)

'sándalo blanco, de calidad muy aromática, no útil en tintorería'.

— **moscazellies** (Z.)

'sándalo moscacelí, posiblemente haga referencia a su procedencia'.

— **vermell** (Z.)

'sándalo rojo, de madera tintórea de color rojo, fácilmente pulverizable y utilizado como colorante'.

— **de Tria** (Z.)

'sándalo de Tría, de dicha procedencia'. V. **acero**.

sandels, v. **sandal(os)**

sangre, v. **mol(l)i de** —

sangre de drag(uo) (Dar., Z.); **sangh de draguo** (Z.); **sanc(h) de draguo** (Hu., Z.)

'sangre de drago, resina encarnada que mediante incisiones se extrae del tronco del drago, árbol de la familia de las liliáceas, usada en medicina como astringente'.

sanguina (Z.); **sanguineas** (Fra.)

'sanguina, especie de ágata de color rojo sangre, de donde toma el nombre, utilizada en joyería' (Castro y Alcover). [**pedra** —].

sanguineas, v. **sanguina**

sanias (Hu., Val.)

'sayno, quizá lo mismo que sayuelo'. Según Bernis (1), constituye una prenda muy generalizada entre las mujeres de la burguesía. Las dos menciones de que disponemos, permiten identificar la voz como parte de la indumentaria femenina, al ir citado junto a **zapathos de dona**, y a **hun manto e otras cosas de su servicio**, pero nos impide concretar su significado con mayor exactitud.

sans (Z.)

'santos, imágenes o representaciones' [**paper pintado de ymatjes e** —].

Sant Giron (Cal., Dar.); **Sen Giron** (Tor.)

'Saint Giron (Francia), centro pañero de gran importancia, con intensas relaciones comerciales con Aragón durante la Edad Media' [**panyos de** —].

Sant Johan (de ses Abadeses) (Alc., Cal., Dar., Hu., Mon., Tar., Z.)

'San Juan de las Abadesas (Gerona), uno de los puntos produc-

tores de paños más importantes de la Península' [**panyos de — de colos, draps de —, — — ferret**]. // 2. V. **manzanas de Sant Johan**.

sahonador (Fra., Z.)

'curtidor, persona que curte las pieles' [**taulles de —**]. *Cfr. cat. assaonador* (Alcover).

sahonados (Bar.); **sahonats** (Z.); **sazonados** (Alc.); **asaunat** (Monr.)

'curtidos, dícese de las pieles o cueros aderezados' [**cueros —, pels de vedels —, pieles de crabitos —**].

sahonats, v. **sahonados**

saqua(s) (Aín., Dar., Monr., Val., Z.); **sachas** (Hu.)

'saca, costal grande de tela fuerte, que sirve, generalmente, para el transporte de mercancías en cantidades importantes' [**— de canamaz, — formenteras, — de lana, — laneras**].

saqueras, v. **agullas —**

saqueria (Ja., Z.)

'saquería, conjunto de sacos preparados para realizar un transporte' [**— formentera, — velles**].

saquet (Fra., Monr.)

'saquete, saco pequeño' [**— de polvora**]. V. **sac(os)**.

saquo, v. **sac(os)**

sarapi (Z.); **serapi** (Z.)

'sagapeno, gomorresina algo transparente, de sabor acre y olor fuerte semejante al del puerro, usada en medicina como anti-espasmódico'. *Cfr. cat. serapi* (Alcover).

sarcil, v. **sargil**

sardina(s) (general)

'sardina, pez teleosteo marino, apreciado por su carne'. En nuestros textos aparecen numerosas variedades, debidas a procedencia, calidad, estado de conservación, etc.: — **arenquada(s)**, — **blanca mayor**, — **pequeña chicha**, — **entre blanca e arenquada**, — **escabezada sutil**, — **chicas frescales**, — **rancia**, — **podrida**, — **rovellada**, — **roya**, — **saladas**, — **scamuzadas**, — **sevillana**.

sarf, v. **paper çarfi**

sargil (Mon.); **sarzil** (Mon.); **sarcil** (Hu.)

'sayal' (v. **sayal**). Las dos variantes son catalanas y están formadas tomando como base *sarja* más el sufijo *-il* (Alcover).

sarg(u)a (Cal., Cas., Dar., Fres., Monr., Tar., Z.)

'sarga, tela gruesa y tosca, muy resistente, cuyo tejido forma lí-

neas diagonales' [**canastes de —, cesticas de —, cortinas de —, panistres obra de —, — verde e vermella**]. Por la etimología, *serica*, en su origen debió confeccionarse sólo de seda, pero en épocas posteriores se haría de lana y otras fibras más bastas, conservando su nombre original (Alfau).

sarpil(l)era (Híj., Hu., Monr., Z.); **serpillera** (Alc., Ari., Z.); **serpelleras** (Bar.)

'arpillera, tejido por lo común de estopa muy basta, con que se cubren determinados objetos y mercancías para defenderlas del polvo y del agua'. Recibían también este nombre un tipo de mantas procedentes de Valencia (Capmany, p. 505). [**bordat pora —, drap gros pera —, — de borres e bast, — de panyo**]. *Sarpillera* es variante típicamente aragonesa (DCELC, Pottier).

sar(r)ia(s) (Híj., Mon., Val., Z.); **sar(r)ies** (Alc., Are., Fra., Mon., Monr.); **sarieta** (Fra., Z.); **sarrions** (Are., Esc., Mon.)

'sarría, espuerta grande de palma o esparto, usada en el transporte de ciertos productos' [**— d'espart, — de palma, — d'estiba, — pequenjas, — velles usades**]. *Cfr.* arag. *sarría* (DRAE, Pottier y Borao).

sar(r)ies, v. sar(r)ias

sartan(es) (Hu., Ja., Z.); **sarten(es)** (Ari., Cal., Esc., Gea., Ho., Re., Val.)

'sartén, utensilio de hierro empleado en la cocina' [**— chica de arambre, — destreal, — de fero xiquas**]. La forma *sartán* es propia de Aragón (DCELC y Pottier).

sartas (Dar.)

'sartas, conjunto de cuentas atravesadas por un hilo o cuerda, a manera de collar' [**— de lentilla**].

sarten(es), v. sartan(es)

sarzil, v. sargil

sastre (Bar., Fra., Hu., Z.)

'sastre, persona que tiene por oficio la confección de prendas de vestir' [**tesores de —, didals de —, aguyllas de —**].

savana(s) (Ari., Ter.); **savena, -es** (Monr.); **savenetes** (Monr., Z.)

'sabana, pieza de lienzo, algodón o lana, que cubre la cama' [**— de coto, — lavrada, — viexas**].

savena, -es, v. savana(s)

savenetes, v. savana(s)

savoges, v. savoguas

savoguas (Z.); **savoges** (Z.); **sevoguas** (Z.)

'saboga, pez muy semejante al sábalo, pero de tamaño más pequeño, comestible' [— **salladas**]. Es palabra típica del aragonés, sobre todo con la c sorda (Simonet, DCELC y DEEH, 5799).

savon, v. **çabon**

sayal(es) (general); **sajals** (Z.); **sajalles** (Z.)

'sayal, tela muy basta labrada de lana burda, empleada para confeccionar prendas gruesas de abrigo' [**capote de —**, **capuchos de —**, **gavan de —**, — **blanco**, — **de Navarra**, — **pardo**].

saya(s) (Alic., Dar., Hu., Monr., Val., Z.); **sajas** (Z.); **sayeta** (Z.); **sajetas** (Z.); **sayuela** (Z.); **sayola** (Bar.)

'saya, cierta clase de tela fina, hecha de diversas materias textiles, que servía para confeccionar piezas de vestir largas'. En nuestros textos se citan las siguientes calidades y colores: — **comunas**, — **d'Irlanda**, — **de ras fines**, — **fina**, — **vermella**, — **vert.** // 2. 'Saya, vestidura talar antigua usada por hombres y mujeres' [— **de criatura**, — **de dona**, — **de fadrina**, — **de moça**, — **de pelleria**, — **de quadins**].

sayeta, v. **saya(s)**

sayola, v. **saya(s)**

sayuela, v. **saya(s)**

sazonados, v. **sahonados**

s—, v. **es—**

sbromadora, v. **bromadera**

scaig, v. **escay(s)**

scalas (Ja.)

'escalas, escalera de mano'. Los autores clásicos distinguían entre *escala* y *escalera*; la primera de ellas era la portátil (*Aut.*).

scalfador (Hu.)

'escalfador, jarro en el cual los Barberos ponían agua caliente' [— **de arambre**]. *Escalfá* en el habla de Campo significa actualmente 'calentar la cama' (*Léxico*).

scamuzada (Tar.); **scanazada** (Tar.)

'escamada, desescamada, quitadas las escamas' [**sardinas —**].

scanazada, v. **scamuzada**

scaquiadas (Hu.)

'escaqueadas, formadas con escaques o cuadros, como el tablero de ajedrez' [**cortinas —**]. *Cfr.* arag. med. *escaquiado* (Pottier).

scarcella, v. **ascarcelles**

scarçelles, v. **ascarcelles**

scardacas (Tor.)

'escardadera, instrumento que sirve para escardar y limpiar la tierra de malas hierbas'. Quizá sea una simple variante de *cardas* de lana (v. *cardas*), pues aparece citado por *pares* como esta última.

scarpres, v. **escopro(s)**

scaxadas (Hu.); **scayada** (Hu.)

'desgajada, rota, deshecha' [*borraca de lana —, cubierta —, tovalyas —*].

scaxos, v. **escay(s)**

scayada, v. **scaxadas**

scayeria (Dar.)

'escayería, conjunto de retazos o pedazos de tela'. V. **escay(s)**.

scayes, v. **escay(s)**

sclapons, v. **eslavones**

scobre, v. **escoplo**

sombra orelles (Mon.)

'limpia orejas'. *Escombrar* es 'desembarazar de escombros y estorbos' (DCELC); en la literatura clásica el verbo figura con el valor de 'limpiar la garganta, tosiendo y escupiendo' (Fontecha), por lo que no queda duda alguna en cuanto a su significado. El instrumento, con la denominación de *limpiadera de orejas*, se encuentra en Clérvide.

scorchados (Tar.)

'escorchados, despellejados, quitados la piel' [*crabones —*]. Es un aragonésismo que se encuentra en el habla actual de Peralta (*Léxico*).

scriptures, v. **escrits**

scudetes (Mon.)

'escudete, objeto semejante a un escudo pequeño, empleado como adorno' [*taia de lauto de clavar — de libres*].

scuejas (Tor.)

'ceaja, chivo o cordero que no llega a primal, cabra que no ha cumplido el año' [*— de cuero*]. Es un término aragonés (Borao). Para las posibles acepciones *cfr.* DCELC, *segallo*.

scur(o), v. **escurs**

sebas, v. **cebollas marinas**

seb(o) (Dar., Esc., Z.); **sevo** (Alm., Bar., Esc., Hu., Ja., Sal., Tor.); **seu** (Are., Monr., Z.)

'sebo, grasa sólida y dura de origen animal y que derretida sirve para hacer velas, jabones y para alimentación' [— de **vaquas**, **candelas de** —].

sech(s) (Alb., Mon.); **sequa** (Bar.); **seques** (P. Tam.)

'seco, seca, dicese de los alimentos desecados al sol para su conservación, y de otros productos que han perdido la humedad' [**figues** —, **gingebre** —, **presechs** —, **prunes** —, **rosa** —, **tonina** —].

seda (general)

'seda, hilo de gran finura y resistencia segregado por el gusano de seda'. Las variedades principales mencionadas en nuestros textos hacen referencia a la calidad y grado de elaboración de la fibra: — **per brodar de collar**, — **en cano**, — **cruda**, — **d'escuma**, — **fluxa**, — **grosa torcida**, — **jayent**, — **en madexas**, — **migana**, — **prima**, — **torta**, — **de un tort.** // 2. 'Seda, tejido fabricado con dicha hebra'. También presenta diversas calidades, procedencias y colores: — **amarilla**, — **ampla**, — **astret**, — **de colos groga**, — **de Romania blanca**, — **morada**, — **senar**, — **vermel**, — **de vetas**. Este tejido, por su riqueza, se utiliza en la confección de prendas de vestir y de adorno: **capixuello de** —, **crepina de** —, **gorgera de** —, **guonellas de** —, **tovallola de** —, **tracol de** —.

sedaç, v. **cedazos**

sedes, v. **çerdas**

segal (Mon.); **sequal** (Ja.)

'centeno, gramínea de la especie *secale cereale*, muy parecida al trigo, con el que a veces se identifica o se le considera variedad' [**trigo** —]. V. **centeno**.

segalys, v. **segallos**

segallos (Hij.); **seguallos** (Z.); **segaxos** (Cuer.); **segalys** (Mon.)

'segallo, cabrito desvezado antes de llegar a primal' [**pels de** —]. *Segalla* se mantiene en las hablas aragonesas con el valor de 'chota, cabrita' (*Léxico*).

segaxos, v. **segallos**

segellada (Z.)

'sellada, que tiene sellos o sirve para fabricarlos' [**cera** —].

seguallos, v. **segallos**

- segur** (Bar., Dar.); **segures** (Bar.); **segureta** (Bar., Dar.)
 'segur, hacha grande o, quizá, cuchilla de dimensiones superiores a las normales' [— de adobar, — de carniceros].
- segures**, v. **segur**
- segureta**, v. **segur**
- selo**, v. **siellos**
- sella**, -es, v. **siella**
- selletas**, v. **siella**
- sellya**, v. **siella**
- sellicios** (Z.); **sellizio** (Z.)
 'cilicio, faja de cerdas o de cadenillas de hierro con puntas, que usaban aplicado fuertemente al cuerpo como penitencia y mortificación'.
- sellizio**, v. **sellicios**
- sement**, v. **simient**
- semient**, v. **simient**
- semol(l)a** (Fra., Mon., Z.)
 'sémola, trigo candeal desnudo de su corteza'. La forma fonética castellana, indica que el vocablo lo recibió del catalán o del italiano (DCELC).
- Semuga**, v. **Sent Lorenç de** —
- Sen Giron**, v. **Sant Giron**
- senabe** (P. Cal.)
 'jenabe, mostaza' (v. **mostaca**).
- senar** (Z.); **senas** (Alc., Hu., Mon.)
 'característica imprecisa de ciertas prendas y que puede equipararse con sencillo, exento de adornos, sin forrar, como opuesto a **dobles**' [**barets de capella** —, **bonets** — **negros**, **bonets de grana** —, **guans** —]. (V. **biret** —). Con igual valor se aplica también a tejidos muy concretos [**vetas de seda** —, **vetes** — **morades**]. En contexto similar al nuestro, el término *senar*, sin posibilidad de identificación exacta, se ha localizado exclusivamente en el Proceso de las Cortes de Monzón de 1362-63: «pague III d. tanto si es peça entegra o *senar* o *staig*», «tots draps *senars* o *stais*».
- senas**, v. **senar**
- sencillos**, v. **biret** —

senderes (Fra.)

'sendera, red que se pone en la embocadura de una madriguera para cazar conejos y liebres' [— **de conils**]. El vocablo está atestiguado en documentación medieval aragonesa (DCELC, *çendal*).

sendi(e)l(l)ó, v. **çendal**

senet (Fra., Mon., Tar., Z.)

'sen, sena, arbusto medicinal de la familia de las papilionáceas, parecido a la casia, cuyas hojas, en infusión, tienen propiedades purgantes' [— **allexandrina**, — **jomi** (*jeromi?*), — **en fulla**]. *Cfr.* cat. *sen* (Alcover).

seniza, v. **cenisa**

Sent Lorenç (Mon.)

'San Lorenzo (Barcelona)' [**draps de — setzens**].

— **de Marulls** (Mon.)

'San Lorenzo de Morunys o *dels Piteus*, donde había un centro de fabricación de paños muy característicos, denominados «draps de Piteus» (Riu). [— — **setzens**, — — **vintens**].

— **de Semuga** (Mon.)

'San Lorenzo de la Muga (Gerona)' [**draps de — —**].

sequa, -es, v. **sech(s)**

sequal, v. **segal**

seradas (Z.)

'serrada, cortada, especialmente referido a la madera' (V. *asera-diza*). [**palmelles —**].

serapi, v. **sarapi**

seras, v. **sier(r)as**

s(er)evetins, v. **gebellins**

seringua (Z.)

'jeringa, lavativa' [— **de covre**, — **de fust**]. Término formado sobre el antiguo *siringa*, tomado del latín *syringa* de igual significado (DCELC).

serones (Alm., Dar.); **serontyellos** (Val.)

'serones, especie de sera más larga que ancha, que sirve, regularmente, para carga de una caballería' [— **d'esparto**]. Vocablo de origen incierto, quizá sea prerromana o gótica, pero muy frecuente en textos medievales (DCELC, *sera*).

serontyellos, v. **serones**

serpelleras, v. **sarpil(l)era**

serpensis (Fra.)

'serpentera, dragontea, planta de la familia de las aroideas' [**xarop de —**].

serpilleras, v. **sarpil(l)era**

serrador (Fra.)

'serrador, dicese de aquello que corta o sierra' [**coltell —**].

serranisco (Alc.)

'serrano, propio o procedente de la sierra, especialmente la zona montañosa del sur de Aragón' [**mandilet —**].

serres, v. **sier(r)a**

servidera (Dar.)

'servidor, -a, bacín, servicio, en general recipiente para servir o presentar cosas'.

sesma (Tar.)

'sesma, sexta parte de cualquier cosa; se emplea como medida para paños' [**codos — tercanel**].

setzens (Hu., Mon., Z.)

'dieciseiseno, dicese del paño o trapo cuya urdimbre consta de dieciséis centenares de hilos' [**draps de Sant Johan —, draps de Sent Lorenç —**].

seu, v. **sebo**

Sevilla, v. **tierra —**

sevillana (Bar., Tar.); **sevillano** (Cal.)

'sevillana, -o, natural o procedente de Sevilla' [**fillo de oro —, sardina —, veta —**].

sevillano, v. **sevillana**

sevo, v. **sebo**

sevoguas, v. **savoguas**

sezina, v. **cecina**

Siçilia (Fra., Monr.); **Cicilia** (Hu.); **Cecilia** (Alc.)

'Sicilia (Italia)' [**formatges de —, ligas de —, vels de —**].

siella (Ari., Cal., P. Hu., Tor., Z.); **silla** (Dar.); **sella** (Z.); **selles** (Mon., Z.); **sellya** (Hu.); **selletas** (Tar.)

'silla, mueble compuesto de cuatro patas, un asiento y respaldo, utilizado para sentarse' [**— envernizadas, — de ferro**]. // 2. 'Silla, aparejo para montar o cabalgar' [**— ytaliana, — de mula guardada, — de rocin, mula de —**].

siellos (Alc.); **selo** (Are.)

'sellos, utensilios de impresión que se emplean para autorizar documentos, cerrar pliegos y usos análogos'. La grafía diptongada es particular del aragonés (Pottier), pero también conocida en castellano antiguo (DCELC). V. **segellada**.

sier(r)ja (Bar., Dar., Re., Z.); **serres** (Mon.); **seras** (Hu., Z.)

'sierra, herramienta consistente en una hoja de acero con dientes agudos y triscados que sirve para cortar madera u otros cuerpos duros' [**focha de —, fullas de —, — de fuster**].

silla, v. **siella**

simen, v. **simient**

simient (Alc., Bar., Dar., Tar.); **simen** (Z.); **semient** (Bar.); **sement** (Mon., Z.)

'simiente, semilla de los vegetales' [**— de alfabegua, — d'alfalfez, — de alfannas, — de apio, — de coles, — de fonal, — de mellons, — de ordigues, — de ortaliza, — de salsifragui, — de sindiris (?)**]. La forma más común en la Edad Media y siglos posteriores es *simiente*; la ausencia de diptongo se explica por cultismo (DCELC).

simchas, v. **cincha**

simolses (Z.)

'orillo del paño, extremo o remate de las piezas de tela, generalmente hecho de lana más basta y de uno o más colores' [**codos de —**]. Cfr. cat. *simolsa* (Alcover).

singles (Z.)

'cincha, faja de cáñamo, cuero o esparto, con que se asegura la silla o albarda sobre la cabalgadura, ciféndola por medio de hebillas' [**civelles de —**]. Es variante típicamente aragonesa (DCELC).

sinichgreg (Z.)

'fenogregu, alholva' (v. **alholvas**). *Senigrec* se encuentra actualmente en el aragonés de la Litera (Andolz).

sintielles (Z.)

'cintitas, tejido largo y estrecho, de uno o más colores, que sirve para atar, ceñir o adornar' [**— d'estam**]. El cambio de c- en s- es frecuente en Aragón (DCELC).

sipias (Hu., Z.)

'sepia, jibia, cefalópodo marino'. La *jibia* produce una materia colorante, *sepia officianalis*, con la que se elabora una preparación medicinal (Cardenal).

sirgua (Z.)

'sirga, maroma, cuerda gruesa de esparto o cáñamo' [— **prima de canem**].

sitoval, v. **citovel**

siulets (Hu., Z.); **piulets** (Mon.)

'silbatos, instrumentos de madera, de pequeño tamaño y huecos, que soplando en ellos suena como un silbo' [— **de fust**]. En el aragonés actual de Benasque y Renauné se mantiene el vocablo con igual significado (Andolz).

soblímat, v. **argent** —

sobornal (Z.)

'sobornal, odre pequeño para el transporte de líquidos' [**dos odres e un** —]. El término se mantiene en el altoaragonés actual (DCELC).

sobrebezta (Bar.)

'sobrevesta, prenda de vestir, especie de túnica, que se llevaba sobre la armadura o el traje' [— **morisca**]. Riquer la identifica con la *cota d'armes*.

sobrecap (Fra.); **sobrequap** (Bar., Z.)

'cubrecabeza' [— **de seda, — tot blanco**]. *Cfr.* cat. *sobrecap* (Alcover).

sobrecarga (Dar.)

'sobrecarga, soga o lienzo que se echa encima de las cargas para asegurarlas'. Es término de amplia difusión en la Edad Media.

sobrecubierta (Cal.)

'sobrecubierta' (v. **cubierta**). [— **de judia**].

sobredorado, -da (Bar., Cue.)

'sobredorado, dícese de los metales, especialmente la plata, que han sido recubiertos de una capa muy fina de oro' [**collar d'argent —, cadeneta d'argent —**]. V. **dorado**.

sobrelecho, v. **sobreleytos**

sobreleytos (Hu., Z.); **sobreletxo** (Z.); **sobrellit(s)** (Fra., Mon., Z.); **sobrelecho** (Val.)

'sobrelecho, sobrecama, colcha' [— **de cordero, — blaus ab brots**]. *Cfr.* arag. med. *sobreleyto* (Pottier).

sobreletxo, v. **sobreleytos**

sobrellit(s), v. **sobreleytos**

sobremesas (Ari., Cal.)

'sobremesas, tapete que se pone sobre la mesa' [— **obra de Camora**]. V. **sobretaula**.

sobrepelliz (Fra., Z.)

'sobrepelliz, vestidura blanca de lienzo fino y mangas muy anchas, que llevan los clérigos sobre la sotana'. En la Edad Media el término era *sobrepelliza*, que ya se documenta en el Cid; *sobrepelliz*, está atestiguado en castellano a partir de 1616 (DCELC).

sobreportal (Z.)

'sobrepuerta, cenefa o cortinilla que se pone sobre las puertas' [— **de ras**]. Cfr. cat. *sobreportal* (Alcover).

sobrepunchs (Fra.)

'sobrepunchas, cubrepunchas, pieza que cubre la puncha' (v. **sobretacha**). La *puncha* es una púa o punta delgada y aguda.

sobrequap, v. **sobrecap**

sobresolades (Alc., Cas.)

'sobresoladas, dicese del calzado al que se le ha puesto suelas' [**cabates** —, **calcas** —].

sobretacha (Tar.); **sobretatxa** (Z.)

'sobretacha, cubretacha, pieza que cubre la tacha' (v. **tacha**).

sobretatxa, v. **sobretacha**

sobretaula (Fra., Z.)

'sobremesa, tapete' (v. **sobremesa**). [**drap de ras de** —]. Cfr. arag. med. y cat. *sobretaula* (Pottier y Alcover).

soffre, v. **sofre**

soflimat, v. **argent** —

sofre (Monr., Z.); **soffre** (Mon.); **xofre** (Z.); **cufre** (Bar.)

'azufre, metaloide de color amarillo que funde a temperatura poco elevada y arde con llama azul, desprendiendo anhídrido sulfuroso'. Tiene uso en medicina y es componente de la pólvora. En nuestros textos se citan las variedades — **vert** (de color verde, posiblemente por adición de algún componente ferroso), — **groc**.

— **viu**

'azufre nativo, el que se encuentra en la naturaleza en estado puro'.

sogada (P. Alco.)

'sogada, dicese de lo que va ligado o atado con cuerdas' [**lana cardada**, — o **enserpillada**].

sogals (Mon.); **sogalls** (Alb.)

'soguilla, trenza delgada de esparto' [— **d'espart**]. *Cfr.* cat. *sogall* (Alcover).

sogalls, v. **sogals**

sogam (Hu.)

'sogambre, conjunto de útiles de sogá' [**hun costal de —**]. V. **sogueria**.

sogas (Are., Bar., Cal., Dar., Hu., Mont., Val., Z.); **soguas**, -es (Mon., Monr., Z.)

'soga, cuerda gruesa de esparto o cáñamo' [— **d'acarrear**, — **carreaderas**, — **de canem**, — **de campanas**, — **d'esparto**, — **de mies**, — **redondas**].

soguas, -es, v. **sogas**

sogueria (Mon.)

'sogueria, conjunto de sogas o cuerdas' [**dos costals de —**]. V. **sogam**.

soguero (Z.)

'soguero, persona que tiene por oficio la confección o venta de sogas' [**alnaquiellos de —**].

sol (Z.)

'sol'. La palabra sólo aparece como marca distintiva de un tipo de fustán [**fustanis del — e canelobre**].

soler (Mon.)

'suelero, persona que se dedica a poner o arreglar suelas de zapato' [**tachas de —**]. V. **suelas**.

soletas, v. **suelas**

Solsona (Cal., Tam.)

'Solsona (Lérida)' [**drapos de —, fulla de —**].

sol(l)es, v. **suelas**

sombrero (Bar., Z.); **sonbrero** (Ani., Dar., Hu., Tar., Val., Z.)

'sombrero, pieza de vestir que cubre la cabeza' (v. **capell**). [— **de fieltro**, — **de lana**, — **de palma**].

somer(a) (Are., Fra., Hu., Mon.); **somereta** (Z.)

'burra, hembra del burro'. *Cfr.* arag. act. *somera* (Andolz), frente a la opinión de Borao que la considera catalanismo.

somereta, v. **somer(a)**

sonar (Z.)

'sonar, emitir sonidos'. El verbo aparece siempre acompañando

al sustantivo *cuerda* [**corda de —**], lo que da a ésta la categoría de 'cuerda de instrumento musical'.

sor(r)a (Bar., Monr.)

'sorra, cada uno de los dos costados del vientre del atún' [**tonina de —**]. En castellano la voz no se encuentra hasta *Autoridades*, pero en catalán ya en 1394 se documenta «sorres de tonyina» (DCELC).

sortiado (Re.)

'sorteado, de diversas suertes, clases o calidades' [**congrío —**].

sortillas (Dar., Ja., Tar.); **sortilles** (Fra., Ja., Mon.); **sortixas** (Cal.)

'sortija, anillo que se pone de adorno en los dedos' (v. **anells**). Las variedades principales proceden de la diferente materia en que están fabricados: — **de allaton (laton)**; — **de brufol**, — **de piltre**, — **de plata**, — **de Colunya**. La forma con palatal // es típicamente aragonesa (DEEH, 6243).

sortilles, v. **sortillas**

sortixas, v. **sortillas**

sosa (Cas., Z.); **sossa** (Hij.)

'sosa, barrilla, planta cuyas cenizas son muy ricas en sosa, óxido de sodio, base para la fabricación del jabón' [**seniza de —**].

— **en cantal** (Cas.)

'hidróxido de sodio, cuerpo sólido, blanco, llamado también *sosa de jaboneros*, por ser el álcali usual en la preparación de jabón'.

sossa, v. **sosa**

sostras (Hu.); **sostres** (Z.)

'jostra, tira de cuero que sirve para atar y sujetar' [— **para enballar, cingles e —**]. *Cfr. arag. act. sostra* (Andolz).

sostres, v. **sostras**

sotil (Dar., Hu., Z.)

'sutil, delgado, fino, aplicado generalmente a productos elaborados'.

spaldar(es) (Ej., Hu.)

'espaldar, espalda, parte posterior del cuerpo, lomo de los animales' [— **de tocino**].

spalmados (Mon.); **aspalmador** (Mon., Z.)

'espalmador, cepillo, instrumento hecho de manojos de cerdas, que sirve para quitar el polvo de la ropa', o 'despalmador, cuchillo corvo usado por los herradores para despalmar el casco de las

caballerías'. Por el contexto no se puede precisar el significado; además, en el aragonés actual pervive el término con ambos valores (Andolz)

sparver (Hu.)

'esparvel, gavilán, ave de rapiña'. El término puede considerarse como propio de Aragón (DEEH, DRAE y Borao).

speceria, v. **especiería**

specias (Aín.); **species** (Tor.)

'especias, drogas, en general, con que se sazonan los alimentos'. Cfr. arag. *especie* (DCELC y Pottier).

species, v. **specias**

spechos (Dar.)

'espiches, armas puntiagudas', o también, 'estaquilla que sirve para cerrar el agujero de las cubas' El texto en que figura no determina su significado. Voz de origen incierto, está tardíamente documentada en castellano, 1615 (DCELC).

spedicos, v. **espedos**

spedillos, v. **espedos**

spelluellos (Tar.)

'espejuelos, anteojos, instrumentos ópticos' [— **de infant**]. La voz podemos leerla en Nebrija y se mantiene actualmente con idéntico significado en castellano (DCELC).

speron(e)s, v. **espuellas**

spexos, v. **espejos**

spicanardi, v. **espícart**

spichnardi, v. **espícart**

spichnart, v. **espícart**

spinachs (Fra.)

'espinaca, planta hortense comestible' [— **e brotons**].

spinos (Dar.)

'espino, árbol de la familia de las rosáceas, cuya madera es muy dura y su corteza se emplea en tintorería y como curtiente'.

spiots, v. **espiotes**

spolsados (Mon.)

'expulsador, quitapolvos, sacudidor, instrumento para quitar el polvo de la ropa'. Cfr. cat. y murc. *espolsador* (DEEH, 2584) y arag. act. *espolsadó* (Andolz).

sponga, -es, v. esponjas

sporticos, v. esportizo

squichados, v. asquixado

squinas, v. esquinales

sqr, v. escurs

stadal (Fra.)

'estadal, especie de candela o cirio' [— **de cera**]. En el aragonés actual pervive con el valor de «librito de cerilla» (Borao). V. **librets**.

stallas (P. Mon.)

'astillas, trozos de madera, de tamaño reducido'. En Aragón hallamos *estellar*, en el sentido de 'rajar leña, hacer astillas', con *e* en vez de *a* por influjo del prefijo *es-* (DCELC, *estallar*).

stenyada, v. estanyada

stogas, v. estog

stolla, v. estola

stopaz, v. estopazo

strases, v. trazas

stretas, v. estre(y)tas

strigols, v. astrigols

strologua (Mon.)

'astrágalo, tragacanto, cierto arbusto que crece en Asia Menor y de cuyo tronco y ramas fluye naturalmente una goma blanquecina muy usada en farmacia'. La primera documentación del producto data de 1555 (DCELC).

strudes, v. estreps

sturmen (Z.)

'instrumento, en particular, los musicales' [**cordas de —**].

sucia, v. sutzia

suc(h) (Tar., Z.)

'jugo, zumo de los vegetales extraído por presión, cocción o destilación' [— **de rosas, — de reguallicia**]. *Cfr.* arag. y cat. *suc* (DEEH, 6449).

sucre, v. zucre

sudario (Bar.)

'sudario, lienzo que se pone sobre el rostro de los difuntos o en el que se envuelve el cadáver' [— **de seda**].

suelas (Dar.); **sol(l)es** (Fra., Z.); **soletas** (Dar.)

'suela, parte del calzado, hecha regularmente de cuero, que se apoya en el suelo' [— **de capatos**, — **d'espartenyos**].

suelo (Bar., Dar.)

'suelo, parte inferior de ciertos objetos, opuesta a la cara (v. **cara**), y que corresponde al fondo o a la zona de apoyo' [— **de canasta**, — **de almatrach**, — **para matalaf**].

sueltas (Dar.)

'suelta, traba o maniota con que se atan las manos de las cabaillerías mientras pacen'. Ya en Nebrija se lee «sueltas de mulo o cavallo» (DCELC, *absolver*).

suraç (Mon.)

'surá, tejido de seda, fino y flexible, procedente de la ciudad de Surat en la India'. Por el contexto [**troços de —**], quizá deba ser identificado el término con esta clase de paño, a pesar de que como nombre común no se encuentra en castellano hasta 1877 (DCELC).

suros (Alb., Mon., Z.)

'corcho, tejido vegetal producido por el felógeno del alcornoque y que tiene aplicación en muchos objetos' [**taules de —**]. *Cfr.* ribag. y cat. *suro* (DEEH, 6391).

sutze, v. **sutzia**

sutzia (Hu., Mon., Z.); **sutze** (Z.); **sucia** (Sal.); **suzia** (Cas.)

'sucia, sucio, dícese de lo que no ha sido lavado' [**lana —**].

suzia, v. **sutzia**



tabla, v. taula(s)

tableta, v. taula(s)

tablillas, v. taula(s)

tacal (Dar.)

'tasajo, pedazo de carne, en especial la seca y salada'. La voz tiene el mismo origen incierto que el port. *tassalho* y val. *tassal* (DCELC).

tacas, -es, v. taza

tacha (Alic., Tar.); taches (Mon.); tachicas (Tar.); tachuelas (Cal.); tatxa (Mon., Z.); tatxes (Z.); tatxuellas (Z.); taxa (Hu., Mon., Monr., Z.); taga (Bar., Mon.); taia (Mon.)

'tacha, tachuela, especie de clavo pequeño de cabeza gruesa'. Las variedades hacen referencia al material que los compone y a la utilidad o especialidad a que van destinadas: — **d'arnes**, — **de broquels**, — **de çabater**, — **de cascavels**, — **de cuyraza**, — **de finistriella**, — **de lauton**, — **de pujales**, — **de roseta**, — **de sedaz**, — **de soler**. La palabra es de etimología incierta y parece tomada del occ. ant. *tacha* (DCELC).

taches, v. tacha

tachicas, v. tacha

tachuelas, v. tacha

tafata(n) (Z.)

'tafetán, tela fina de seda muy tupida, con que se confeccionan prendas de lujo' [*devantaltar de —*].

taga, v. tacha

taia, v. tacha

tayllapenes, v. tallapenes

tayllollas, v. tal(l)ol(l)a(s)

taladre (Cal.)

'taladro, instrumento para hacer agujeros, especialmente en materiales duros'.

taladuras (Cas., Hu.); **telladures** (Z.)

'tajaduras, trozos, recortes de tela o cuero que quedan tras los cortes de las piezas' [**bancales de —, troços de cuyro — de bayneros, — de panyo**].

talados, v. **tal(l)ador(es)**

talat (Fra.)

'tajado, cortado, probablemente haga referencia a las prendas de vestir sin confeccionar' [**jupon — de drap blau**].

Talavera (Tar.)

'Talavera, posiblemente de la prov. de Toledo (Talavera de la Reina)' [**cueros de montanya tanados de —**].

taleconets, v. **tal(l)eg(u)a**

talego, v. **tal(l)eg(u)a**

taleguico, v. **tal(l)eg(u)a**

talequilla, v. **tal(l)eg(u)a**

talexo, v. **tal(l)eg(u)a**

talyados, v. **tal(l)ador(es)**

talla (Z.)

'tarja, escudo grande que cubría todo el cuerpo'. Es palabra aragonesa (*Aut.* y DCELC).

tal(l)ador(es) (Bar., Ja., Z.); **talyados** (Sal.); **talados** (Monr.)

'tajador, plato trincherero de madera con tajadera, que se emplea en las matanzas para picar la carne'. Es vocablo aragonés (*Pottier, Savall, P. Jaca*).

tallapenes (Z.); **tayllapenes** (Mon.); **tallaplomes** (Z.)

'cortaplumas, navaja pequeña con que se cortaban las plumas de ave'. *Cfr. cat. tallaplomes* (Alcover).

tallaplomes, v. **tallapenes**

tal(l)eg(u)a (Bar., Z.); **talego** (Dar.); **talexo** (Bar.); **taleguico** (Bar.); **tallequeta** (Mon.); **tallequiqua** (Z.); **talequilla** (Ari.); **taleconets** (Fra.)

'talega, talego, saco o bolsa ancha y corta, de lienzo basto u otra tela resistente, que sirve para llevar o guardar objetos y productos' [**— de lenç, — con lana, — de salsa molta**].

tallequeta, v. **tal(l)eg(u)a**

tallequiqua, v. **tal(l)eg(u)a**

tallo (Dar.)

'tajo, pedazo grueso de madera que sirve en las cocinas para partir y picar la carne' [**II coberteras, I — e I acada**].

tal(l)ol(l)a(s) (Dar., Hu., Ja., Z.); **tayllollas** (Fra.); **tallolles** (Z.); **toillolla** (Dar.)

'tallola, garrucha, polea, hebilla'. El vocablo es desconocido en castellano y sólo aparece en cat. y val., aunque con acepciones diferentes, pues Alcover lo identifica con 'garrucha, polea', mientras que Ferrer lo hace con 'hebilla'. Por nuestros contextos pueden aceptarse ambos significados: **mascles de —, rodetas de —, cordas de —, — de ferre, — desguarnidas, — sens cordones**.

tallolles, v. **tal(l)ol(l)a(s)**

tallones (Tar.)

'tajones, maderos de poca longitud' [**— de fuella, — — de pino**].

tallos (Alc.)

'germen que ha brotado de nuevo de una semilla, bulbo o tubérculo' [**— de mellon**].

tamarindis (Z.); **tamarindui** (P. Alb., P. Te.)

'tamarindo, árbol de la familia de las papilionáceas, con flores amarillentas y fruto en vainillas pulposas, comestible y con propiedades medicinales'. Voz tomada del árabe vg. *tâmar hindî* propiamente 'dátil de la India', es frecuente en castellano sólo desde 1555 (DCELC, Dozy y Equilaz).

tamarindui, v. **tamarindis**

Tamarit (Z.)

'Tamarit (Tarragona), puerto mediterráneo de gran actividad durante la Edad Media' [**roya de —**].

tamboret(s), v. **tambos**

tambos (Fra., Mon.); **tamboret(s)** (Alc., Bar., Cal., Fra.)

'tambor, instrumento músico de percusión' [**II flautes e un —, marçapan para —**].

tamiz (Bar.)

'tamiz, cedazo muy tupido'. Para su etimología y origen *cfr.* DCELC.

tan (Dar., Mon., P. Dar.); **taño** (P. Bar., P. Unc.); **tanyo** (Dar.)

'tan, corteza de roble y otros árboles empleada para el curtido

de pieles'. Palabra de origen incierto, posiblemente del celt. *tannos* 'roble'. Tanto el sustantivo como el verbo (*tanar*), son poco comunes en castellano (DCELC), pero muy frecuentes en aragonés.

tanadas (Sal., Tar., Tor.); **tanjados** (Z.); **tanat** (Mon.)

'tañado, -da, curtido, dicese fundamentalmente de las pieles tratadas con tanino' [**cueros — de bous, coratico —, squinals —**].

tanat, v. **tanadas**

tancadura (Hu.)

'cerradura, mecanismo de metal que sirve para cerrar' [**— de clau**].
Cfr. arag. de Benasque *tancadura* (Andolz).

tanquados (Mon.)

'tancador, anillo o hebilla con que se mantienen sujetas las cubiertas de los libros cuando están cerrados' [**— de libres**].
Cfr. arag. y cat. *tancadó* (Andolz y Alcover).

tanjados, v. **tanadas**

taño, v. **tan**

tanyo, v. **tan**

taparaz, v. **taperas**

tapares, v. **taperas**

taperas, -es (Fra., Z.); **tapares** (Z.); **taparaz** (Hu.)

'alcaparrón, fruto de la alcaparra' (v. *quaparis*). [**hun potet chiquo de —**]. Es palabra aragonesa.

tapet (Z.)

'tapete', probablemente no con el sentido castellano de 'alfombra pequeña' o 'cubierta que se pone encima de la mesa', sino más bien con el de 'cobertor, colcha, cubrecama' (S. Albornoz, Alcover).

tapin(e)s, v. **chapines**

tapinet(e)s, v. **chapines**

tapinicos, v. **chapines**

tapiniquos, v. **chapines**

tapis, v. **tapiz**

tapiz (P. Mon.); **tapis** (Mon.)

'tapiz, paño grande tejido, que sirve como abrigo y adorno de las paredes'. Tomado del fr. ant. *tapiz*, es vocablo de introducción tardía en castellano, pues falta en los repertorios hasta 1545 (DCELC).

tarabusterias (P. Ben.)

'tarabusterías, todo tipo de correajes'. Es este el primer testimonio de la palabra, pues no se ha encontrado noticia de ella hasta el *Diccionario académico* de 1884 (DCELC).

targa (Hu.)

'targa, planta de la especie *salvia verbenaca*, del orden de las labiadas' (Font, *salviaceas*). V. **tarrons**.

taronjas, v. toronjas

tarrons (Fra.)

'gallocresta, planta medicinal, especie de salvia, con hojas de figura semejante a la cresta del gallo'. La grafía *tarrons* es catalana, tomada probablemente del prerromano (Alcover). V. **targa**.

tartar (Bar., Mon., Z.)

'tártaro, tartrato ácido de potasio que forma costra cristalina en el fondo y paredes de los recipientes donde fermenta el mosto'. El producto tiene empleo en la industria textil y en medicina. [gruel de —, — **cufre**]. V. **allum de bota, allum de cuba, ros**.

tartas (Tar.)

'tarta, tortada, torta rellena de confitería' [— **grans de pan cocido para unas bodas**]. Con esta acepción es palabra de uso limitado, posiblemente tomada del fr. *tarte* (DCELC, *tartaro*).

tartugas (Bar.); **tertugues** (Z.)

'tortuga, reptil marino del orden de los quelonios, cuya carne, tendones y huevos son comestibles'. La forma *tartuga* es antigua en castellano y, según Corominas, falta en los glosarios medievales aragoneses (DCELC).

tasquas (Fra.)

'tasca, instrumento para espadar el lino'. Voz propia del castellano y portugués, de origen incierto, probablemente derivada de *tasca* (o *tascón*) 'espadilla para el lino', conservado en gallego. En altoaragonés se conocen las variantes *trascón* 'pescuño o cuña para apretar la reja, la esteva y el dental del arado', y *tascones* 'cuñas de hierro que se utilizan para cortar la piedra' (Andolz). Nuestro contexto no permite la identificación concreta: **hun parell —**.

tatxa, -es, v. tacha

tatxuellas, v. tacha

taulas (general); **taulletas** (Bro., Dar., Fra., Mont.); **taullas, -es** (Z.); **tablas** (Sal.); **tabletas** (Tar.); **tablillas** (Tar.)

'tabla, pieza de madera plana, más larga que ancha y poco gruesa': — de fusta, — de alcornoch, — de suros, — de cama, — de cardas, — pera cardons, dos taulles de jugar ab ses —, tauler de —. // 2. 'Tabla, mesa, mueble de madera que consta de un tablero con patas, sobre el que se colocan objetos o se realizan determinadas operaciones' (v. mesa). [— de curador, — d'escrevir, — con pïedes, — de sahonador, canelobres de —, tovallas de —, tovallons de —]. // 3. 'Tabla, pieza metálica plana y de poco espesor, especialmente la hoja de los cuchillos y armas blancas' (v. fuella, 2). [— d'espada, cuytiellos de —].

tauler (Fra., Mon., Z.); **taulles** (Z.)

'tablero, tabla dividida en cuadrados en la que se juega al ajedrez' [— de oripel d'esquach, — de taullas, dos — de jugar ab ses taulles]. Cfr. arag. med. *taulero* (Pottier). // 2. 'Tabla, obra pictórica realizada sobre madera' [una ymage de nostra dona en un — pintado].

tauleta de coll (Tam.)

'tabla de cuello, especie de caja colgada del cuello en la que llevan sus mercancías los vendedores ambulantes' [— — de quinqualleria en que va ...].

taullas, -es, v. **taulas** y **tauler**

taulletas, v. **taulas**

Tahust (Hu.)

'Tauste (Zaragoza)' [flacadas de —].

tavardinos, v. **tavardos**

tavardos (P. Far.); **tavardinos** (Hu.)

'tabardos, cierta prenda de abrigo ancha y larga'. Es palabra común a todos los romances de Occidente; de etimología incierta, quizá sea un galicismo de origen germánico. El diminutivo es muy frecuente en los textos medievales (DCELC).

tavilla (Dar.)

'tabí, tela antigua de seda, con labores ondeadas que forman aguas' [condos — de seda]. Del it. *tabí* y éste del ár. *attabî*, llamado así por fabricarse en *Al °Attabîya*, suburbio de Bagdad. Su primer testimonio en castellano es del año 1604 (DCELC).

taxa, v. **tacha**

taxillo, v. **texi(e)llos**

taxo (Jav.)

'tejo, árbol parecido a la haya o al abeto, de madera dura de color rojizo' [fustes de —].

taxugos (Dar., Gea.)

'tajugo, tejón, mamífero carnívoro con piel dura y pelo largo, espeso y de tres colores'. La variante gráfica es propiamente aragonesa (DCELC, *tejón*).

taza(s) (Bar., Z.); **tacas** (Tar.); **taças** (Alc., Dar., Ter., Tor., Z.); **taces** (Mon.)

'tazas, recipientes pequeños, de loza, vidrio o metal, y generalmente con un asa, usados para ingerir líquidos' [— d'argent, — de lauto, — de plata, — de tierra, — de vidre].

tegell (P. Fra.)

'ripia, tabla delgada, desigual y sin pulir' (v. *ripia*). Cfr. cat. *tegell* (Alcover).

telaret, v. **tellar**

telladures, v. **taladures**

tellar (Z.); **telaret** (Alc.)

'telar, instrumento para tejer los paños y telas' [collara de —].

tel(l)as (general); **tel(l)es** (general)

'tela, cualquier tejido de lino, algodón o hilo'. Para la diferencia entre tela y paño *cfr.* Alfau, *panno*. En nuestra documentación se citan las variedades siguientes, atendiendo a procedencia, calidad y colores: — **blaua**, — **cenrosa**, — **cruas de Bretania**, — **d'Enaut**, — **d'un fillo**, — **d'Alamania**, — **d'espinalt**, — **de cenis de colades**, — **de çerdas**, — **de donardo**, — **de Rems**, — **de Olanda**, — **de Osteda**, — **de sedaços**, — — **de seda**, — **encerada**, — **guostança**, — — **de diverses colos**, — **prima de Alamania**, — **tinta**, — **toquat**, — **vermella**.

tellas (Dar., Tar.)

'tejas, piezas de barro cocido, hechas en forma de canal, que sirven para construir los tejados' [— e *regolas*]. Cfr. arag. *tella* (Andolz).

tel(l)es, v. **tel(l)as**

temiama, v. **timiama**

temicos (Bar.)

'tamices, cedazos muy tupidos'.

tempanenyas, v. **tempans**

tempans (Mon.); **tempanenyas** (To.)

'témpano, piel de la tripa de ciertos animales, especialmente el cerdo, empleada en la fabricación de cernedores de harina' [— **pera crivells**].

tenaces (Maz.); **tinazas** (Dar.)

'tenazas, herramienta de metal que sirve para coger o sujetar fuertemente una cosa y para arrancarla o cortarla' [— **de ferar**].

tenagas, v. **tynaxas**

tenalletas, v. **tynaxas**

tenallicas, v. **tynaxas**

Tenancio (Z.)

'Terencio, poeta latino del siglo II antes de Cristo, cuyas comedias gozaron de amplia difusión' [hun libre de —].

tenaxas, v. **tynaxas**

tendres (Z.)

'tierno, maduro, dícese especialmente de las frutas' [**avellanes** —]. Cfr. cat. *tendre, tendra* (Alcover y DEEH, 6635).

tenidos, -as (Bar., Cas., Dar., Z.); **tenyt** (Mon.)

'teñido, -da, se aplica a aquello que ha adquirido un color distinto del original, por la aplicación de productos tintóreos' [**antorchas medio** —, **canamaç** —, **canyamo** —, **lana** —].

tenyt, v. **tenidos**

ter(r)ja, v. **tierra**

teraços (Are., Alc., Ej., Hu., Mon., Z.); **terazillos** (Bar.); **terazuelos** (Bar.); **terracico** (Tar.)

'terrazo, vasija de barro con un asa' [— **cardeno**, — **stanyado**, — **de tera**, — **de Ximeno barber**].

teracuyta (Z.)

'terracota, figurita hecha en barro cocido' [— **de ymatges que tramet a Cepta**].

teraza (Bar., Gea., Z.); **terraçuelos** (Mon., Val.); **terraçols** (Mon.)

'terrazo, jarra vidriada de dos asas' [— **de tierra**].

terazillos, v. **teraços**

terazuelos, v. **teraços**

tercanel(ls), v. **terzanel(ls)**

terliz (Alic., Ej., Hu., Mon., Z.); **terliç** (Mon.)

'terliz, cierto tejido'. Sobre la calidad de esta tela no hay unanimidad; mientras Alfau distingue entre el significado medieval de 'tela de seda' y el actual 'tela fuerte de algodón o lino', Simonet lo define como 'tela gruesa y basta con la que se confeccionaban sacos, vestidos ordinarios y trajes de duelo'; para la *Academia* es una tela fuerte de lino o algodón, tejida con tres lizos o hilos, de donde toma el nombre. Nuestras citas parecen apoyar la idea de Alfau [**manten de —, — de seda**], aunque no totalmente [**— de cabrunes**].

ternerinas, v. **terneros**

terneros (Mo., Z.); **ternerinas** (Val.)

'ternero, cría macho de la vaca' [**cuero de —, pieles de —**].

terongas, v. **toronjas**

ter(r)a, v. **tier(r)a**

terraco, v. **teraços**

terraçols, v. **teraza**

terraçuelos, v. **teraza**

terreros (Tar.)

'terrero, adjetivo que se aplica a aquello que tiene relación con la tierra' [**sporticos ferruros e —**]. *Cfr.* arag. *terrero* (Pottier).

terriscos (Ja.)

'terrizo, barreño, lebrillo, especie de palangana grande de tierra cocida para uso doméstico' [**— de tierra**]. *Cfr.* arag. act. *terrizo* (Andolz).

terriones (Bar.)

'terriones, masas pequeñas de sustancias generalmente en polvo' [**— de alegría, — de todas suertes**].

tertugues, v. **tartugas**

Teruel (Cal., Ori.)

'Teruel, centro de tradición textil y alfarera' [**cantaros de tierra de —, pano cardeno de —**].

terzanel(s) (Z.); **tercanel(is)** (Fra., Híj., Hu., Mon., Tar., Z.)

'tercianela, tela de seda sin brillo y de más fuerza que el tafetán' [**— blau, — de grana, — negre veyll, — de roja, — vermello**]. Voz tomada del it. *terzanella*, en castellano no se atestigua hasta 1680 (DCELC).

terzejades (Z.)

'terciadas, aplícase a lo que se pone diagonalmente [asquelles —]. Cfr. cat. *tercejar* (Alcover).

tesores, v. tiserá

test (Z.)

'tiesto, vasija de barro, especialmente dedicada al cultivo de plantas y flores' [— d'englantina].

testeres (Z.)

'testera, armadura que defiende la frente del caballo' [— de quaval].

testones (Z.)

'tostón, trocito de pan tostado que se echa al agua o al vino'. La voz, conservada en el arag. actual (Andolz), es definida por Corominas como andalucismo (DCELC, *tostar*). [— clarea].

texederas (Tar.)

'tejedora, máquina para tejer' (v. *tellar*).

texidor (Alc.)

'tejedor, persona que tiene por oficio tejer' [lancaderas de —]. Voz formada a partir del inf. lat. *texere*, con la solución aragonesa (Andolz).

texidos (Dar., Z.)

'tejido'. Como sustantivo tiene el mismo valor que *tela* [— estreytos]; como adjetivo indica el resultado de la operación de formar la tela [draps de pinturas —]. V. *pinturas* —.

texi(e)llos (Dar.); taxillo (Cal., Dar.)

'tejiillo, especie de trencilla que usaban las mujeres como ceñidor' [— de seda, coreas de —]. Con esta acepción es muy frecuente en la documentación medieval (DCELC, *tasajo*, nota 4).

texir (Mon., Z.)

'tejer, formar en el telar la tela con la trama y la urdimbre' [lancaderas de —, pinte de —].

tieda (P. Bon.)

'teda, tea de arder'. Según la etimología (<taeda), este sería el resultado fonético esperado, y es precisamente *tieda* la forma empleada tanto en el aragonés antiguo como en el actual (DCELC).

tier(r)a (general); ter(r)a (Bar., Esc., Hu., Z.)

'tierra, materia prima de numerosos objetos de uso doméstico y especialmente recipientes para contener líquidos' [caçoles de —, cantaros de — de Teruel, morteros de —, ollas de —, pitxer

de —, potes de —, scudelles de —, taçes de —, tenalletas de —, tinter de —]. // 2. 'Tierra' (v. obra de —) [obra de — de Huesca, — — de Malaga, — — de Tudela]. // 3. 'Tierra, aplicado a ciertos productos, indica que proceden del propio país' [panyos de la —, avortones negros de la —].

— de Flandes (Dar., Hu., Mon.)

'tierra de Flandes, posiblemente pigmento similar a la *tierra Sevilla, tierra de Holanda, tierra de Venecia, etc.*'.

— de Sevilla (Mont., Z.)

'tierra Sevilla, pigmento empleado en pintura para conseguir cierto color ocre' (v. *ancorqua*).

tiffalls (Mon.); **tifel** (Mon.)

'cierto utensilio metálico sin identificar con exactitud'. Exclusivamente se ha localizado el vocablo cat. *tifell* 'esquila o cencerro' y 'recipiente para líquidos' (Alcover, acs. 1 y 2). En nuestros textos se citan — de *coure*, — de *lauto*, que admiten ambas acepciones.

tifel, v. **tiffalls**

timbres (Bar., Fra., Z.)

'timbre, moneda de oro, creada por Alfonso V de Aragón y que llevaba grabado el escudo real' [— de **Valencia**]. // 2. 'Timbre, entre los comerciantes de pieles, unidad que agrupa a 40 pieles preciosas' [— **herminis**]. Cfr. Delort, p. 1.265.

timiama (Fra., Hu., Mon., Z.); **temiama** (Mon.)

'timiama, confección olorosa reservada al culto divino entre los judíos'. Según Pegolotti puede identificarse con el *incienso griego*.

tymon (Val.)

'timón, pieza del arado consistente en una vara de madera que sale de la cama y sirve para llevar la dirección' [— de **pino para aradro**].

tina (Gud.)

'tina, materia tintórea llamada *tina de tintorero*'. Aparece definida ya por Nebrija en su *Vocabulario* y se puede recoger en todos los romances occidentales (DCELC y Bloch).

tinalets, v. **tynaxas**

tynaxas (Ani.); **tenagas** (Tra.); **tenaxas** (Ani.); **tenalletas** (Tar.); **tenallicas** (Tar.); **tinalets** (Mon.)

'tinajas, vasijas de barro cocido, de gran capacidad, y que presentan diversos usos, siempre relacionados con la conservación

de líquidos' [— de tierra, — chicas]. *Tenalla* es variante aragonesa (Pottier y DCELC, *tina*).

tinazas, v. **tenaces**

tinta (Bar., Hu., P. Zue., Z.); **tintes** (Mon.); **tint(o)** (Alc., Ja.)

'tinta, pigmento con que se tiñe cualquier objeto; dicese también de las cosas una vez teñidas' [— de lantierno, — de oleros, **aludeta de —**, **fill —**, **fustani —**, **gualls e quapallo para —**, **panyo — de pastell, tela guostança —**]. En el caso de los paños podría hacer referencia a que han sido tejidos con lana ya teñida (Hoshino, p. 128).

tinter, v. **tintorer**

tinter(os) (Alc., Bar., Mon., Z.)

'tintero, vaso en el que se pone la tinta de escribir para mojar en ella la pluma' [— d'ambre contrafet, — de fust, — d'escrriptori, — de tera, **baynots de —**].

tintes, v. **tinta**

tint(o), v. **tinta**

tintorer (Bar.); **tinter** (Z.)

'tintorero, el que tiene por oficio teñir o dar tintes' [**punyales de —**, **tiseres de —**].

tirador (Hu., Z.)

'tirador, instrumento empleado en la industria textil para proceder al estirado de las piezas de paño tras el lavado y que consistía en unas perchas de madera a las que se sujetaba el tejido' [**claus de —**, **corda de —**].

tirantes (Bar.)

'tirantes, tiras estrechas de tela que sirven para suspender de los hombros las prendas que caen desde la cintura' [— de fil, — de seda]. V. **tiretas**. El sustantivo no está documentado en castellano hasta *Autoridades* (DCELC).

tiretas (Alc., Tor., Z.); **tiretes** (Fra., Ja., Mon., Monr., Z.)

'tireta, tira de piel, cuero, tejido u otra materia que se emplea para ajustar algunas prendas de vestir o piezas de la armadura' [— de armar, — de miga armar, — de calça, — de cordar, — d'encordar, — de crabit, — de oro con argenteria, — de seda, — de tirar].

tiretes, v. **tiretas**

tisera (Aín., Bar., Cas., Dar., Hu., Ja., Re.); **tesores** (Fra., Mon., Z.); **tiseres** (Z.); **tisores** (Mon.)

'tijera, instrumento para cortar'. Las variedades mencionadas hacen referencia a su especial utilización, por depender de ella el tamaño y características: — **de barber**, — **de baxar**, — **de dona**, — **d'esquillar**, — **de pellicer**, — **de retingle (?)**, — **de sastre**, — **de tallar lana**, — **de tinter**. *Cfr. arag. med. tiserá* (Pottier, Savall y DEEH, 6742).

tiseres, v. **tiserá**

tisoires, v. **tiserá**

toballas, v. **toval(l)as**

toca (Sal., Tar.); **toqua** (Cal., Dar., Z.); **toquetas** (Re.)

'toca, prenda de tela, generalmente fina, con que se cubrían la cabeza las mujeres' [— **de alcoton**, — **d'estopa**, — **de filseda**].

— **morisquas** (Cal.)

'toca morisca, turbante, pieza de tela larga y estrecha, que tanto hombres como mujeres, cristianos y moros, se enrollaban en la cabeza a manera de tocado'.

tocino(s) (Alic., Cas., Ce., Ej., Gea., Sal., Tar., Z.); **toçino** (Ari., Re., Z.); **tozinos** (Bro., Z.); **tozyno** (Val.)

'tocino, cerdo' (v. **puerco**). [**pernils de —**, **spaldares de —**].

// 2. 'Tocino, parte grasa del cerdo' (v. **sagi**).

tochos (Dar., Gea., Tar., To.); **totxos** (Z.)

'tocho, palo redondo, trozo de madera sin desvastar' [— **de fusta de soto**, — **pora arcs**, — **pora curvenda**]. La palabra no figura hasta *Autoridades*, donde se define como aragonesismo (DCELC).

toycos (Ce., Dar., Tar.)

'borro, cordero que no pasa de un año y no llega a dos' [**corambre de —**]. *Cfr. cat. tois, toissa* (Alcover).

tollolla, v. **tal(l)ol(l)a(s)**

tonel (Bar.); **tonellet** (Z.)

'tonel, barril, recipiente de madera para transportar o conservar líquidos, especialmente vino'.

tonellet, v. **tonel**

tonyina, v. **tonina**

tonina (Bar., Cuer., Mon., Val.); **tonyna** (Fra., Z.); **tonyina** (Monr.)

'tonina, atún, pez teleosteo de carne muy apreciada'. Las variedades mencionadas en nuestros textos hacen referencia a la forma de conservación: — **bada(na)**, — **de moxama**, — **salada**, — **seca**, — **sorra**.

toqua, v. **toca**

toquat(s) (Dar., Z.)

'tocado, juego de cintas de color, encajes, etc., usado como adorno por las mujeres' [— de **bosa**, — de **Barcelona**, — de **Vallencia**].

toquetas, v. **toca**

toquiel(l)as (Bar., Val.)

'toquillas, pañuelo más o menos grande que se pone sobre la cabeza o al cuello cubriendo los hombros'. En castellano no figura hasta la *Celestina* (DCELC). [— **crudas**, — **d'estopa**].

torcida (Bar.); **tort(a)** (Alc., Bar., Hu., Z.)

'torcido, torcida, retorcida; aplicado a la seda indica que la fibra ha sufrido esta operación' [**seda** —, **seda de un** —]. V. **fluxa**.

torenjat, v. **toronjat**

torn, v. **torno**

Tornay (Hu.)

'Tournai (Países Bajos), gran centro productor de paños' [**banquales de** —].

torneria (Sal.)

'tornería, conjunto de objetos en cuya elaboración ha intervenido el torno'. La palabra presenta la misma estructura que **drogueria**, **especieria**, **pelleria**, etc.

tornets (Fra., Hu.)

'aro, argolla, pieza de metal que servía para cerrar las correas con que se aseguraban los animales de caza' [— de **falcons de lauto**]. Cfr. cat. *tornets* (Alcover, ac. 3).

tornillos (Vill.)

'tornillos, cilindro de metal con espiral, con los que se ajustan o sujetan las diferentes piezas de un objeto'.

torno (Bar., Tar.); **torn** (Monr.)

'torno, máquina que por medio del movimiento giratorio, facilita diferentes operaciones manuales: hilado de fibras, devanado de hilos, torcido de seda, moldeado de la alfarería, etc.' [— **ab son banch**, — de **fillar**, — de **fusta**, **correas de** —].

toronchas, v. **toronjas**

toronges, v. **toronjas**

toronjas (Are., Fra., Hu., Z.); **toronges** (Alc., Fra., Mon.); **toronchas** (Val.); **taronjas** (Z.); **teronges** (Monr.)

'toronjas, fruto cítrico, similar a la naranja, aunque de mayor tamaño, más carnoso y con olor semejante al de la cidra'.

toronjat (Bar., Hu.); **torenjat** (Z.)

'toronjar, confitura de toronja hecha con la piel o la pulpa de dicha fruta'. La voz presenta la misma forma que **citronat**, **codonyat**, **ponzilat**, etc.

toros (Esc.)

'toros, mamíferos rumiantes' [**cabeças de vaquas e —**].

torquamans (Monr.)

'rodilla, enjugamanos, paño basto, en general de lienzo, que sirve para limpiar'. Cfr. val. *torcamans* (Alcover).

tor(r)ados, -es, v. tur(r)ado(s)

tort(a), v. **torcida**

torteros (Tar.)

'tortero, tortera, vasija o fuente honda, de barro, en que se sirven los alimentos'. En aragonés pervive *tortera* y *tortero* con esta acepción (Borao y Pardo), y en castellano se denomina *tortero* a la rodaja que se pone en la parte inferior del huso para ayudar a torcer la hebra.

tortes (Z.); **torticas** (Tar.)

'torta, masa de harina, de forma redonda, que se cuece al horno a fuego lento' [**— de pan**].

torticas, v. **tortes**

Tortosa (Hu.)

'Tortosa (Tarragona)' [**librets de —**].

tosquas, -es, v. piedra(s) —

totia, v. **tutia**

totxos, v. **tochos**

tovayl(l)as, v. **toval(l)as**

tovayllolles, v. **toval(l)as**

tovalyola, v. **toval(l)as**

toval(l)as (Alc., Bar., Fra., Hu., Ja., Mon., Val., Z.); **toval(l)es** (Mon., Monr., Z.); **tovayl(l)as** (Fra., Hu., Tor.); **toballas** (Re., Tar.); **tovasas** (Ari.); **toval(l)olas** (Alc., Bar., Dar., Esc., Mon., Monr., Val., Z.); **tovalyola** (Ain., Fra.); **tovayllolles** (Fra.); **tovallo(ns)** (Bar., Esc., Ja., Mon., Tor., Z.)

'toalla, pieza de lienzo de diferentes tamaños y usos'. La voz define la totalidad de ropas de la casa, siendo una denominación genérica de toallas, manteles, sábanas, etc. [**toallas/tovallons**

de coton, — d'estopa, — grosas, — de lenz, — de lino, — de li e de canem, — de taula, — usadas]; [tovallolas de dar confites, — de seda morisqua, cortinas con sus —, cortinaje ab — de saya vert]. La diferencia entre *tovalla/tovallon* y *tovallola*, se aprecia en los contextos, aunque no se puede precisar claramente.

tovalles, v. **toval(l)as**

toval(l)olas, v. **toval(l)as**

tovallo(ns), v. **toval(l)as**

tovasas, v. **toval(l)as**

tozinos, v. **tocino**

trabeseros, v. **traveser(os)**

trabucs (Z.)

'trabuco, catapulta, máquina de guerra para batir las murallas, torres, defensas, etc., disparando contra ellas proyectiles de piedras gruesas' [— **ab tota sa artelleria**].

tracas, v. **trazas**

traçes, v. **trazas**

tractats (Z.)

'tratados, libro que comprende o explica una determinada materia' [**III libres ... e huns** —].

traginer (Hu., Z.)

'trajinero, persona que lleva géneros y mercancías, principalmente a lomos de caballerías, de un lugar a otro, transportista' [**fondas de —, mandils de —**]. El vocablo, tomado del cat. *trajiner* 'arriero', no se encuentra en castellano hasta 1530 (DCELC).

trayda(s) (Z.)

'usada, gastada, dicese de la ropa que presenta deterioro por su uso' [**cobertura de judia —, tovallas —**].

trama (Bro., Hu., Re., Tor., Val., Z.)

'trama, conjunto de hilos que cruzados y enlazados con los de la urdimbre forman la tela' [— **fillada, — grosa, — mesclada**].

tramiella (Bar.)

'panocha, mazorca del panizo o adaza' [**adaza —**].

tramiello (Esc.)

'tramilla, hilo o cordel muy delgado hecho de cáñamo'.

tramuços, v. **altramuces**

trançaderas, v. **trenzederas**

tranchet (Dar.); **trangets** (Mon.); **tranxes** (Z.)

'tranchete, instrumento que usan los zapateros, consistente en una especie de cuchillo ancho y corvo, en figura de media luna' [— de capatero, fieros — de çabater]. En castellano la voz no se documenta hasta mediados del siglo XVI (DCELC).

trangets, v. **tranchet**

tranxes, v. **tranchet**

trapada (Z.); **trepat** (Tar.); **trepero** (Ja.)

'trepado, -da, dicese de las prendas o tejidos guarnecidos con trepa (adorno de bordado que se pone en las orillas) o que tienen una ornamentación de tipo vegetal' [borraça con hun —, cortapisa atzur —, drap —].

trapo de cabeza (Bar.)

'pañuelo o toquilla que se pone en la cabeza a manera de toca'.

trapo de cuello, **trapo de cuelyo**, v. **drap de col**

trapo de duelo, v. **panyo de duelo**

trapos, v. **drap**

trapos de boca (Dar.)

'toallón'. Voz exclusivamente atestiguada, hasta ahora, en documentación catalana (Alcover).

trapos de pinzell, v. **drap de pincel**

trapo(s) pintado(s) (Bar., Cal.)

'lienzo, tela sobre la cual se ha ejecutado una obra pictórica' [— de lienzo — de pinzell].

trascol (Dar., Fra.); **trascolls** (Bar.)

'cuello alto, llamado también *a lo Médicis*, que llevaban determinados vestidos' [— de seda, drap de coll e —]. Cfr. arag. med. *trascol* (Pottier).

trascolleras (Cal.)

'trascolleras, cojines pequeños que se ponen sobre el cojín de labrar para proteger el cuello del animal'. Cfr. cat. *trascollera* (Alcover).

trascolls, v. **trascol**

trasquilons, v. **trasquiron(es)**

trasquiron(es) (Cas., Esc., Híj., Re., Tar., Z.); **trasquilons** (Tar.)

'trasquirones, pieles de los animales de lana y que se emplean fundamentalmente en peletería para la confección de prendas de

abrigo' [pelles molton —, corderines —, cuyram —, — de carnes e ovelles, — de hovexas].

travas (Bar., Dar.); **travones** (Bar.)

'traba, ligadura con que se aseguran las manos o los pies de las caballerías' [— de bestia].

traveser(os) (Fra., Hu., Ja., Mon., Z.); **trabeseros** (Tar.); **traveses** (Z.)

'travesero, almohada que se pone en la cama ocupando toda la cabecera' [cubiertas de —, matallaf e —, — alcotonados, — buyt, — de lenç, — ple de pluma, — ussados, — viellos]. *Cfr.* arag. med. *travesero* (Pottier).

traveses, v. **traveser(os)**

travones, v. **travas**

trazas (Z.); **traçes** (Alb., Mon., Z.); **tracas** (Tar.); **strases** (Fra.)

'trazo, traza'. En cat. *traça* designa el haz o bala de cueros (Alcover), mientras que en Aragón se llama *trazo* al despojo de las reses perdidas (Borao). En nuestro contexto parece que esta segunda acepción se adapta mejor a todos los casos recogidos: **lll dotzenas** —, **alludes blanquas e** —, — **de alludes**, — **de baldres**, — **de corderinas pera guantes**. V. *estraza*.

trebolet (Z.)

'trébol, planta herbácea de hojas casi redondas, pecioladas de tres en tres'. El diminutivo es utilizado en nuestros textos únicamente para designar una marca de fustán: **fustanis della Potenza y del** —.

treheudes, v. **treudes**

trementina (Bar., Fra., Z.); **tromentina** (Z.)

'trementina, jugo semifluido, pegajoso, odorífero y de sabor picante, que fluye de los pinos, abetos, etc.' [— **d'avet**]. De la trementina se obtiene colofonía, aguarrás y otros productos y, además, tiene propiedades medicinales (Cardenal).

trena (Alc., Bar., Fra., Z.); **trenes** (Mon., Z.); **treneta, -tes** (Fra., Z.);

trenells (Alb.); **trenca** (Dar.); **treza** (Z.)

'trenza, cinta o galón confeccionado con materiales ricos entretejidos a manera de trenza, que sirven como elemento de adorno en determinados vestidos o prendas' [— **de broqueta**, — **d'or**, — — **de baci**, — — **fi**, — — **e de arjenteria**, — **ab hor e seda**, — **de plomas de pago**, — **de riquamarts**, **cordonciquos e** — **de stam rosa**, **capels ab** — **de seda**, **crepines de seda ab** — **d'or fi**, **esfilla de** —, **guandaya con** —]. // 2. 'Trenza, cuerda o sogá for-

mada por el trenzado de fibras o piezas largas que pueden tener un cierto empleo ornamental' [— **de espart**, — **de junco**, — **de quanamaz**, **cuerda de** —]. La voz *trenza* subsiste en el aragonés con el sentido de 'trenza de cabello' (DCELC, Borao y Peralta).

trenca, v. **trena**

trencaderas, v. **trenzederas**

trençades, v. **trenzado**

trencado (Cas.); **trenquat** (Z.); **trenecat** (Fra.); **trencadura** (Fra.)

'partido, roto, dicese de aquello que está fragmentado en múltiples pedazos de pequeño tamaño' [**arambre** —, **covre** —].

trencadura, v. **trencado**

trenecat, v. **trencado**

trenells, v. **trena**

trenes, v. **trena**

treneta, **-tes**, v. **trena**

trenquat, v. **trencado**

trenzados (Z.); **trençades** (Z.)

'tranzado, tocado femenino, cofia a modo de larga funda que caía sobre la espalda, en la cual se metía la trenza del pelo' (Bernis, 1, p. 42). [**crespinas de filo e unas** —, **una crespina e unos** —].

trenzederas (Z.); **trencaderas** (Cal., Dar., Fra., Z.); **trançaderas** (Fra., Z.)

'trenzaderas, cinta estrecha de tejido que sirve de adorno en prendas de vestir o como refuerzo del tejido' [**trençados e** —].

trepapat, v. **trapada**

trepero, v. **trapada**

tretzenas (Aic.)

'trecena, dicese de las pieles procedentes de despojos (v. **trazas**)' [**conellunas** —]. Aun cuando el término sólo se documenta con el valor de 'decimotercero', el contexto y la acepción de *trazo* en Aragón permiten esta identificación.

treudes (Bar., Tar.); **treheudes** (Hu.)

'trébedes, aro con tres pies sobre el que se ponen al fuego sartenes, perolas y otros recipientes' [— **de fiero**]. Es grafía propia del aragonés medieval (Pottier y DEEH, 6870).

treza, v. **trena**

Tria (Z.)

'podría ser el topónimo Troyes (Francia). Es difícil su explica-

ción fonética y sólo se ha encontrado referencia en Alfau como nombre de una tela de lino. [atzero de —, sandal(os) de —].

triag(u)a (Bar., Fra., Z.)

'tríaca, confección farmacéutica compuesta de varios ingredientes, entre ellos el opio, empleada para las mordeduras de animales venenosos'.

tribanelles (Fra.)

'barrena pequeña' (v. **barrena**). [IIII — e I **scobre**]. Cfr. cat. *tribanella* (Alcover).

trigelia (Cas.)

'trailla, especie de rastrillo para igualar el terreno'. Por el contexto en que aparece [— de **atriullar**] hay que identificarlo con el *trillo* (v. **trill(os)**)

trig(u)o (general)

'trigo' [— **farina**, — **sequal**]. V. **forment**.

trill(os) (Bar., Cas., Dar., Esc., Mon.)

'trillo, instrumento para trillar que comúnmente consiste en un tablón con pedazos de pedernal o cuchillas de acero encajadas en una de sus caras y con los cuales se corta la paja y se separa el grano' [— de **fusta**].

trinchets (Mon.)

'trinchete, tranchete, instrumento cortante de zapatero' [— de **çabater**]. V. **tranchet**.

trocets, v. **troz**

troços, -es, v. **troz**

tromentina, v. **trementina**

trompa (Fra., Mon., Z.)

'trompa, objeto en forma de cono y en especial el que con esta forma se confecciona de tela o paño a manera de manga, con usos muy diversos' [— de **pardal**].

— **de Paris** (Mon., Z.)

'birimbao, instrumento músico pequeño consistente en una barranta de hierro en forma de herradura, que lleva en medio una lengüeta que se hace vibrar mientras el instrumento se sujeta entre los dientes'.

tronyelles (Z.)

'tomiza o crezueja, cuerda o soga de esparto tejida a manera de trenza' [— **nuevas d'espart**]. La voz es característica de la zona de habla catalana.

troton (Z.)

'trotón, caballo cuyo paso regular es el trote' [— **blanco**].

troz (Cal., Fra.); **trocets** (Fra., Mon.); **troços, -es** (Fra.)

'trozo, pedazo de cualquier cosa' [— **d'aram vel, — de cristalls, — de flocadura, — de vaca salada**]. Voz tardía en castellano, en aragonés, con estas mismas grafías, aparece ya en los *Inventarios* (Pottier).

Tudela (Tar.)

'Tudela (Navarra)' [**draps de —, ganyvets de —, obra de tierra de —**].

tuerdigas (Bar.); **tuertiga(s)** (Bar., P. Alb., P. Dar.)

'túrdiga, tira o lista de pellejo empleadas para atar o ajustar determinadas prendas, especialmente el calzado' [— **de avarca, — de cuero de buey o de vaca**].

tuertiga(s), v. **tuerdigas**

tul (Mon.)

'tul, tejido muy fino de seda, algodón o hilo, que forma malla, usado para confeccionar velos y tocados femeninos' [**vels de —**]. La voz procede del nombre de la ciudad de Tulle, en el Lemosin, donde, al parecer, se fabricó primeramente; a pesar de que el término no figura en castellano hasta el *Dic. de la Academia* de 1884, y en francés sólo se documenta a partir de 1765 (DCELC), nuestro contexto permite pensar en este tejido o en un tipo de velos confeccionados en dicha ciudad francesa.

turbit (Dar., Mon., Z.)

'turbit, raíz de la planta del mismo nombre, originaria de Asia, que presenta propiedades medicinales como purgante'.

turones, v. **turrones**

turquaços (Alb.)

'torcazos, paloma torcaz, especie de paloma de tamaño grande, con el cuello verdoso y cortado por un collar blanco', de donde toma, posiblemente, el nombre, pues la voz procede del lat. *torques* 'collar de hombre', acepción que se mantiene en el cast. *torques*.

turques, v. **turquí** y **turquo**

turquesa (Bar.)

'turquesa, cierta piedra preciosa, de color azul verdoso que se emplea en joyería' [**anyello en que y a una —**].

turquesat, v. **turqui**

turqui (Mon.); **turques** (Z.); **turquesat** (Z.)

'azul turquí, turquesado, es el tono más oscuro dentro de los azules' [**draps** —, **hun vervi** —, **III peçes camellots**, **II verts e I** —].

turquo (Cal.); **turques** (Tam.)

'turco, propio o procedente de Turquía' [**arroç** —, **arquo** —].

tur(r)ado(s) (Z.); **tor(r)ados** (Tor., Z.); **torrades** (Fra., Mon.)

'turrados, adjetivo que se aplica a los alimentos tostados en las brasas' [**avellanes** —, **formatjes** —, **quesos** —].

turrones (Cal., Val); **turones** (Ho., Tar.)

'turrones, masa hecha de almendras, piñones, etc., tostados y mezclados con miel'.

tutia (Hu., Z.); **totia** (Z.)

'tutía, atutía, mineral de zinc que presenta propiedades medicinales'.

— **de llosa**; — **de rocha**

'tutia de losa o piedra, la obtenida de modo natural en forma compacta'.

U

ucheta (Bar.)

'hucha, alcancía para guardar dinero'. En nuestros textos sólo aparece citado como señal o marca de agua de un tipo de papel [paper de la —].

huegos, v. **huevos**

huenguent, v. **unguentos**

Huesca (Dar.); **Huesqua** (Dar.); **Oscha** (Hu., Mon.); **Osqua** (Hu., Mon.); **Guescha** (Hu.)

'Huesca, ciudad aragonesa cuya industria textil en la Edad Media tuvo un desarrollo muy importante' [blanqueta de —, draps blancs d'—, gaço de —, obra de tierra de —].

Huesqua, v. **Huesca**

huevos (Bar.); **huegos** (Cas., Val.); **ous** (Fres., Tam.)

'huevos' [— d'esturg, — de gallines, — e polastres]. Nótese la equivalencia acústica propia del aragonés (*Dial. arag.*, 104, 1).

uyllat, v. **ullat**

uylleres, v. (h)ulleres

uyllis, v. **ulleras**

ullat (Z.); **uyllat** (Mon.)

'hulado, recubierto de hule; dícese de las telas impermeabilizadas con barniz de óleo' [fustanis —]. En castellano la voz se documenta sólo a partir del *Dic. de Aut.* (DCELC).

ulleras (Z.); **uylls** (Mon.)

'agujas'. Por la forma, la palabra debería identificarse con **ulleres**, aunque el ir contado por docenas (y no por pares) y el figurar en un caso que son de latón, hace pensar que se trata de un tipo de agujas. *Cfr.* cat. *ulla* (Alcover, que lo toma de Capmany, p. 413).

(h)ulleres (Alc., Fra., Mon., Tam., Z.); **uylleres** (Fra.)

'anteojos, gafas, instrumento óptico formado por un par de vidrios montados en una armadura, de forma que cada uno quede delante de un ojo' [**stoygs de —, vidres pera —**]. V. **antiparas**.

Uncastiellyo (Hu.)

'Uncastillo (Zaragoza)' [**flacadas d'—**].

unguentos, -es (Alc., Cal.); **huenguent** (Bar.); **enguent(es)** (Hu., Z.)

'ungüento, medicamento en forma de pomada, de uso externo, compuesto de diversas sustancias' [**yervas e — de mal de oxos, pots de —, — e medizinas**].

Urgel (Hu.); **Urjel** (Z.)

'Urgel, comarca histórica en la actual Cataluña (Lérida)'. [**cafran d'—**].

Urjel, v. **Urgel**

huvas (Bar., Ori., Z.)

'uvas, frutos de la vid' [**— grosa de Malaga**].

v

v—, v. b—

vaca (Cal., Fra., P. Te., Val.); **vaquas** (Bro., Esc., Mo., Vald.); **bac(a)s** (Ari., Tar., Val.)

'vaca, animal rumiante, hembra del toro, muy aprovechado por el hombre al utilizar su carne, su piel, su leche, etc. [— de Aragon o de Castiella, — e toros, bueyes e —, — con criazones; cuernos de —, cuero de —, troz de — salada].

vaguadel, v. yndi —

vaguer, v. **baga(s)**

vayrat (Fra., Mon.)

'colcha, cobertor que se coloca sobre la cama'. En los *Inv. Arag.* (Pottier), la palabra se encuentra con la acepción de 'pieles para la confección de prendas' (*fourrure*) y, por tanto, relacionado con nuestra voz **vays**, **vayres**. El contexto en que aparece no permite mayor precisión. *Cfr.* cat. *vairat* (Alcover).

vayres, v. **vay(s)**

vay(s) (Z.); **vayres** (Bar.)

'vero, piel de marta cibelina empleada en peletería' [**foradura vella de —, — fins e entrefins**]. El término designa la totalidad de la piel que suele ser blanca por el vientre y gris por la espalda o dorso; cada una de las partes, recibe, a su vez, una denominación particular: **doso**, **gris**, **guorjas**, etc.

— **menut**

'piel del vientre de la marta, de color blanco con una ligera orla gris, que permite obtener uniendo varias piezas, una piel muy blanca rayada finamente de gris' (*cfr.* Delort, p. 43).

— **capironada**

'marta de caperuza, piel de la marta en el momento en que posee pelo más espeso y de color gris intenso, que constituye la mejor

calidad de dicha piel'. Debido a la muda, la marta cibelina oriental adquiere diversos matices y calidades según la época de captura, pasando del color rojizo en verano al gris puro en el invierno; en este último caso la piel alcanza su mayor valor y calidad, siendo utilizada en la Edad Media por los clérigos y altos cargos públicos para la confección de sus caperuzas de donde toma el nombre (*cfr.* Delort, p. 44).

vajuelo, v. **vaya**

Valencia (Cal., Dar., Mon., P. Alc.)

'Valencia' [**cofrets de fust pintats de —, cordellats de — sotiles, draps de —, panyos de —, purpura de —**].

vallaustres, v. **ballastres**

vanova (Esc., Z.); **banovas** (Z.); **vanovon** (Dar., Tar.)

'vanova, colcha o cubierta de cama' [**— novas, — vella, — xiquas, — antigo**]. Es voz aragonesa (Borao, Savall, Pottier).

vanovon, v. **vanova**

vanquals, v. **bancals**

vaquas, v. **vaca**

vanquiello, v. **banquos**

vaquilla (Ari.); **baquillas** (Tar.)

'vaquilla, novilla, cría de la vaca' [**cueros de —**].

vaquono(s) (Z.)

'vacuno, perteneciente o relativo al ganado vacuno' [**cabezas de —**].

varniz (Bar., Z.); **verniz** (Z.); **berniz** (Bar., Fra.)

'barniz, sandáraca, resina olorosa procedente de la ciudad egipcia de Berenice o Beronica, que se emplea para la preparación de pinturas y para protección o embellecimiento de la superficie de ciertos objetos' [**— en polvo, — de escudellas**]. V. **envernizada**. *Berniz* se conserva en el aragonés actual (Borao).

vaxiellos (P. Dar.); **vexell(s)** (Mon., Tam.)

'bajillo, cuba o tonel en que se guarda el vino en las bodegas' [**tres — de tenguda, entretots, de X nietros, — de tenguda** (los hay de dos, tres, cuatro, ...) **soldades, — de arambre**]. Es término propio del aragonés medieval y actual (Pottier, Borao, DRAE).

vaya (Z.); **vajuelo** (Z.)

'baya, dícese del color blanco amarillento propio del pelo de ciertos animales, en especial caballos y mulos' [**hun mullet de albarda —, huna mulla —**].

vayas (Cal.); **baya** (Z.)

'baya, fruto carnoso de determinadas plantas, que contiene semillas rodeadas de una pulpa'. En los primeros testimonios medievales tenía la exclusiva acepción de 'fruto del laurel', pero posteriormente y por influjo galicista, se extendió al de otras plantas (DCELC) y, especialmente, al de opio o adormidera [**opi de —**].

vebre(s) (Mon., Z.)

'castor, mamífero roedor, de cuerpo grueso y piel fina que se aprovecha en peletería'.

vebres (P. Unc.)

'herramienta sin identificar, para trabajar la tierra' [**—, axadas, segures, axadones**].

vedel(le)s (Fra., Mon., Z.); **bedelles** (Bar.)

'vedel, becerro o ternero, cría de la vaca que no llega a los dos años y cuya piel, muy fina, tiene usos y aplicaciones especiales' [**cueros de vaquas — roba sutil, cueros de — salados, pels de — sahonats**]. *Cfr.* cat. *vedell* (Alcover). *V.* *veyl*.

vedelli (Z.)

'bedelio, gomorresina de origen vegetal procedente de Oriente y nordeste de Africa, de olor suave y sabor amargo, que entra en la composición de varias preparaciones farmacéuticas para uso externo'.

vedrio, v. **veyre**

vedriol, v. **vidriol**

veyl marin (P. Hu.); **bitill marin** (P. Aín.)

'vedel marino, foca'. *V.* **vedel(le)s**. *Cfr.* Pottier *belmarin* y cat. *vell marí* (Alcover).

veyre (Alc., Dar., Ej.); **beyre** (Ja.); **vidre** (Alb., Alc., Bar., Fra., Hu., P. Cal., Mon.); **vidries** (Z.); **vidrio** (Z.); **vedrio** (Bar., Ho.)

'vidrio, cristal, sustancia dura, frágil y transparente, que tiene aplicación en la elaboración de objetos diversos, tanto de uso diario como artístico o científico [**anpolletas de —, cadena de —, collas e cadenes de —, manillas de —, monyequeras de —, pater-nostres de —, — — amilanats, piedras de —, reloge de —, taza de —, vergas de — per obrar, — blanco, — pera hulleres**]. Durante la Edad Media la industria del vidrio estaba, en Occidente, reducida a la fabricación de vidrio blanco y excepcionalmente de color y sólo en contados puntos se realizaba algo artístico (Heyd,

p. 710). *Veyre* es variante propia de Aragón (Pottier y DEEH 7236).

velets, v. **velo(s)**

velo(s) (Alc., Bar., Dar., Hu.); **vello(s)** (Bar., Dar., Tam., Z.); **vel(s)** (Alc., Hu., Mon., Monr., Z.); **vell(es)** (Fra., Mon., Z.); **velets** (Fra.) 'velo, tocado de tela ligera y fina, de forma y ornamentación sencilla, cuyas variedades dependían, principalmente, del tipo de tejido en que estaban confeccionados: — **de bolva**, — **de coton**, — **de fil**, — **de fil de li**, — **de fil e seda**, — **de li**, — **de li e coto**, — **de raso**, — **de seda**, — **de seda frisonats**, — **de tul**. Los velos **de Cambray**, **de Cicilia** y **de Pisa**, mencionados en nuestros textos más que indicar el lugar de procedencia aluden, también, al género de tela en que estaban hechos (Bernis, 2). En cuanto a modelos o variantes de forma y color, nuestros documentos citan claramente los —**de duelo**, — **entaulats**, — **frisonados**, — **de viuda** y — **vollados de tot seda**.

vella, v. **viejo**

vel(les), v. **velo(s)** y **viejo**

vello(s), v. **velo(s)**

vellut (Fra., Z.)

'veluz, velludo, especie de terciopelo, tejido de seda o algodón con pelo, de gran finura y alto precio'. Las variedades hacen referencia al color en que se presenta el género: — **blau**, — **burel**, — **de collos sens carmesi**, — **leonat**, — **morat**, — **negre**, — **vert e carmesi**.

vellutat (Dar., Z.)

'velutado, aterciopelado, dicese de los tejidos que por ir cubiertos de pelo toman el aspecto del terciopelo' [**ceti** — **morado**, **peça** — **morat**, **pieza** — **negre**]. La voz, igual que la anterior *vellut* son variantes propias del aragonés (Savall y Pottier).

venda(s) (Hu., Mon., Z.); **benda** (Hu.); **bendes** (Z.)

'venda, tira o banda de tejido, por lo común de lienzo' [**IIII dotzenas** —, — **de cofieta**]. // 2. 'Venda, aplicado al algodón alude a una clase o presentación, sin poder precisar su sentido exacto, aunque podría estar relacionado con el de calidad inferior o más basta, que se utilizaría para la confección de orillos (v. **bendos**)' [**coton de** —].

vent, v. **pelotas de** —

vental(e)s (Bar., Cal., Fra., Z.); **bental(le)s** (Bar., Mon., Z.); **vental(l)ets** (Bar., Z.); **ventallo** (Z.)

'ventalle, abanico, instrumento de forma y materiales diversos que se utiliza para darse aire' [— **de dona**, — **de esparto**, — **de esturz**, — **de palma**, — **de pluma**, — — **de pago**].

vental(l)ets, v. **vental(e)s**

ventallo, v. **vental(e)s**

ventana (Alc., Z.); **bentana** (Tar.)

'ventana, ribete o banda de tejido que bordea las aberturas de ciertas prendas' [— **de grana**, — **negra**]. *Cfr.* Pottier.

ventar, v. **abentar**

verda, v. **verde(s)**

verde(s) (Bar., Dar., Mon., Tar.); **verda** (Esc.); **vert(s)** (Bar., Cas., Mon., Monr., Tar.)

'verde, de color semejante al de la hierba fresca' [**crepines** —, **ceti ras** —, **panyo** —, **ropa** —, **sarga** — e **vermella, vellut** —]. // 2. 'Verde, tejido de lana de este color, posiblemente de buena calidad (Alfau)' [— **de Montanya**]. // 3. 'Verde, aplicado a productos vegetales se emplea, en contraposición a *seco*, para indicar que está fresco, recién cortado' [**gengibre** —].

verdescuro (Tar.); **vertscur** (Alc.)

'verdescuro, tejido de lana de muy alta calidad' [**drap** — **de Barcelona**, — **de Puycerda**]. Aparece en documentación peninsular anterior, junto a paños *escarlatas*, *brunetas* y otros de lana de gran precio (Alfau).

verdet (Fra., Hu., Mon., Monr., Z.)

'verdete, cardenillo del cobre, que se obtiene tratando el metal con vinagre; se emplea en tintura'. En castellano sólo se documenta desde 1708 (DCELC). // 2. 'Verdete, color verde claro obtenido a partir del cardenillo anterior' [**tela** —].

verdós (Dar.)

'verdoso, dícese de aquello cuyo color tira a verde' [**traps** —]. En castellano la voz no se encuentra hasta *Autoridades* (DCELC).

Verdu, v. **Verdun**

Verdun (Cal., Hu., Mon., Z.); **Verdu** (Alc.); **Berdun** (Bar.)

'Verdún (Francia), ciudad de la Champaña, centro textil de gran importancia que dio nombre a un tipo de tejido, posiblemente lienzo [— **lienço**], de amplia difusión en la Edad Media'. Además

de una marca distintiva [**— de la rosa**] nuestros textos mencionan la calidad corriente [**— comun**]. Es interesante señalar que en ningún caso se hace indicación de color ni se alude al tipo de tejido (*drap, panyo, tela*, etc.).

verdura (Cal., Z.)

'verdura, follaje que se pinta o borda en tapicerías y prendas de vestir como motivo de ornamentación' [**banquals de —, chapines de la —**].

verdurilla (Cal.)

'verdugado, falda donde iban cosidos los verdugos, aros de materia algo rígida, lo que confería a la prenda una forma acampada muy típica'. Aun cuando el primer documento que atestigua la palabra *verdugado* es de 1526 y *verdugo*, con esta acepción, sólo se documenta a partir de 1477 (Bernis, 2), nuestro contexto no admite otra identificación [**— de ninya de panyo de Pucerdan**].

vergota, v. **vergueta**

verg(u)a (Dar., Ja., Z.); **vergues** (Alb., Fra.); **vergueta** (Z.); **berguas** (Hu.)

'verga, vara, barra de tamaño variable, según el material, en que suele comerciarse los metales y otras materias primas' [**astany en —, — d'azero, — de brufol, — de lauto, — de plata, — de vidre per obrar**]. // 2. 'Verga, vara delgada sin ramas empleada en la confección de canastas, espuestas, etc. [**banastes de —**]. // 3. 'Verga, arco de la ballesta que se monta sobre la cureña' [**— de azero por encavalgar e sines cuerdas**].

verguat (Z.)

'rayado, listado, aplícase a ciertas prendas de vestir que se adornaban con tiras o gayas finas de otro color' [**mangues fustani —**].

vergues, v. **verg(u)a**

vergueta, -es (Z.); **vergota** (Z.)

'cordoncillo, trenza de hilos muy fina, que servía de adorno en ciertas prendas o con el que se confeccionaban redecillas' [**— de seda, guandayes de — ab or**]. // 2. V. **verg(u)a**.

vermellermini, v. **oro —**

vermelles, v. **bermellos**

vermello (Fra., Mon., Monr., Tor., Z.)

'bermellón, cinabrio reducido a polvo, que toma color rojo vivo y que tiene aplicación como colorante en pintura y tintorería'. V. **bermellos**.

verniz, v. **varniz**

vertgay (Cal., Dar.)

'verdegay, de color verde claro' [**pano — de ciudat, panyo — florentin, pano — de Sant Johan**].

vert(s), v. **verde(s)**

vertscur, v. **verdescuro**

vervi, v. **vervins**

vervins (Alc., Mon., Z.); **vervi** (Mon., Z.); **berbi** (Dar.)

'verbín, paño fuerte y pesado confeccionado con un tipo de lana basta y que sólo permitía el cardado (no el peinado), que fue fabricado en la Edad Media en numerosos centros textiles'. El nombre lo toma de la ciudad flamenca de Wervicq, cuya producción pañera desde la segunda mitad del siglo XIV llegó con intensidad a la Península Ibérica (Melis, *La difussione*). [**— de colors, drap de —, draps — de Valencia, — turqui, bendos de —**].

vestido(s) (Cal., Híj., Ho., Ter.); **vestits** (Z.); **bestit(a)** (Hu.)

'vestido, denominación genérica que alude a la prenda principal de vestir o al conjunto de ropas que constituyen la vestimenta' [**— de dona, — morisquo, — viexos**]. // 2. 'Vestido, referido a las pieles de conejo constituye una unidad de valoración o de cuenta, que posiblemente equivalga a 12 docenas de pieles' [**— de conelluna, III costales de colemina do a XXIII — VII dotzenas pels a razon de II s. per —**].

vestiduras (Alc.)

'vestiduras, vestidos, conjunto de prendas de vestir, posiblemente las propias del sacerdote o las de cierto lujo y solemnidad'.

vestits, v. **vestido(s)**

veta(s) (Alc., Bar., Cal., Dar., Fra., Mon., Z.); **vetes** (Fra., Mon., Z.); **vietes** (Z.)

'veta, cinta, tira o banda estrecha de tejido, más o menos fino, que sirve de adorno o hace de cordones [**cordonet o — de seda**] para cerrar o asegurar diversas partes del vestido' [**— de cordar, — de fil, — de llisto, — negra reforzada, — picarrada, — reforzadas, — de seda, — — pera cordar, — senas moradas, — sevillanas, — stretas**]. En Aragón la voz se mantiene como 'trenzadera o cinta de algodón' (Borao).

vetes, v. **veta(s)**

vexells, v. **vaxiellos**

vexiguetes, v. **bexiga**

vexiques, v. **bexiga**

vezerillos, v. **vezeros**

vezeros (Z.); **vezerillos** (Bar.)

'becerro, cría del toro de menos de dos años' [— **blanquos adobados, queros de** —]. V. **vaquilla** y **vedel(le)s**.

vi, v. **vin**

Vianes (Z.)

'Viennes (Francia), ciudad y región del Bajo Delfinado' [**canamaz prim de** —].

vibrac(i) (Z.)

'término aplicado exclusivamente como marca de un tipo de fustán [**fustanis del** —], que podría identificarse como un candela-bro de dos brazos'.

Vich (Alc., Fra., Hu., Mon.)

'Vich (Barcelona)' [**coltels de** —, **pieça divuytens de** —, **punyals de** —].

vidriado (Tar.)

'vidriado, dicese de los objetos de barro o loza a los que se ha barnizado sus paredes para hacerlas menos porosas' [**costalicos de tierra**]. *Vidriado, alvidriado*, son variantes peculiares de Aragón (Pottier, Pardo, Borao, ...).

vidre, v. **veyre**

vidries, v. **veyre**

vidrio, v. **veyre**

vidriola (Hu.)

'vidriola, alcancía, hucha de barro'. Posiblemente sea un préstamo del cat. dial. *vidriola* (DCELC, *ladrón*).

vidriol (Fra., Hu., Mon., Z.); **vedriol** (Hu.)

'vitriolo, combinación de ácido sulfúrico con un radical mineral u orgánico, con aplicación en la industria textil y en medicina' (Gual, 1968).

— **roma** (Z.)

'caparrosa, sal compuesta de ácido sulfúrico y de cobre o hierro'. V. **caparros**.

viegas, v. **viejo**

viejo (Ce., Gúd.); **viello** (Mon.); **viellas** (Cas., Esc.); **viegas** (Bar., Tra.); **vel(les)** (Esc., Mon., Z.); **vella** (Z.)

'viejo, dicese de lo que está ajado por el uso' [**almadrach** —, **cotes** —, **flazadas** —, **jupons** —, **ropas** —, **sogues** —, **tiseres** —].

viellas, v. **viejo**

viello, v. **viejo**

viento, v. **pellotas de** —

vietes, v. **veta(s)**

vilajes (Z.)

'velarte, paño enfurtido y lustroso, de color negro' [**II pezas** — **que tiran XXIII canes**]. Aunque el término más cercano sea 'velaje, velamen', el contexto nos obliga a pensar en el tejido propuesto, de amplia difusión durante la Edad Media.

vilotes, v. **bel(l)otes**

vimens (Fres., Monr.)

'mimbre, cada una de las varitas correosas y flexibles producidas por la mimbrera y que se emplean básicamente en obras de cestería' [**bracat de** —, **cuna de** —].

vín (Z.); **ví** (Z.)

'vino, licor alcohólico obtenido del zumo fermentado de la uva' [**botes pora tenir** —].

— **grec**, — **grech**

'vino griego, el extraído de una especie de uva de color dorado' [**premsa de** — —, **botes de** — —].

vinagre (Bar.)

'vinagre, líquido agrio y astringente, producido por la fermentación ácida del vino' [— **blanco**]. Empleado en el medioevo en fórmulas culinarias, de albeitería y medicinales, en la elaboración del cardenillo o verdete, en tintorería, etc. (Gual, 1968).

vinat(e)s (Z.)

'vinatero, perteneciente o relacionado con el vino' [**odres** —, **votes** —].

vintedosens (Mon.)

'veintedoseno, paño cuya urdimbre consta de 22 centenares de hilos' [**draps** —].

vintens (Hu.)

'veinteno, paño en cuya urdimbre se cuentan 20 pasadas o centenares de hilos' [**draps** —]. *Cfr. Docs. Jaca, binteno.*

vintequatren (Mon.)

'veintecuatreno, paño cuya urdimbre se compone de 24 centenares de pasadas' [**draps de Sant Johan** —].

vintrunes (Mon.)

'veintiunsono, paño cuya urdimbre consta de 21 pasadas' [**draps de Sant Johan** —].

violades, v. **viollada**

violas (P. Te., P. Zue., Tar.); **violles** (Z.)

'violeta, alhelí'. V. **viol(l)eta**. *Viola* es variante de uso particular en Aragón, donde se mantiene (Borao).

viollada (Z.); **viol(l)at** (Z.); **violades** (Mon.)

'violado, -da, de color violeta, morado claro' [**drap** —, **lana** —, **crespines** —].

viol(l)at, v. **viollada**

violles, v. **violas**

viol(l)eta (Dar., Fra., Z.)

'violeta, planta herbácea cuya flor, de color violado, se emplea en medicina como pectoral y sudorífico, y en perfumería para obtener su perfume' [**ampolletas** —, **flor de** —].

visaltos (P. Bon.)

'bisaltos, guisantes, fruto de la planta del mismo nombre, que se emplea en la alimentación' [**lentillas**, — e **favas de Gascueña**]. *Bisalto* es el término aragonés para designar al guisante (DRAE y DCELC).

vistrol (Tar.)

'vistrol, tipo de tejido de características desconocidas, pero que por el contexto (va destinado al obispo) parece ser de lujo' [**pieza** — de la **suert menor**].

viturianos (Ara.)

'vitoriano, natural o procedente de Vitoria' [**punyales** —].

viuda, v. **velos de** —

Viza, v. **Hiviza**

viras (Alc.); **biras** (Re.)

'viras, saetas de ballestas' [**astas de** —]. Es término de origen no muy claro (DCELC).

viu, v. **arjent** — y **sofre** —

viyuellas (Cal.)

'vihuela, instrumento músico de cuerda, de forma parecida a la guitarra' [**cuerdas de** —].

vizcayno (Ara., Ari., Cal., Mon., Tar.); **bizcaino** (Re.)

'vizcaíno, procedente o perteneciente a esta provincia' [**cintos** —, **congrío** —, **lienço** —].

volva (Z.); **bolva** (Bar., Z.); **bolba** (Hu.)

'volva, mota, nudillo o granillo que se forma en la lana o el paño'. // 2. 'Volva, copo, mechón de algodón preparado para el hilado'. [— **fina, coton de** —, **vello de** —].

vol(l)adores, v. **vollantes**

vol(l)ados, v. **vollantes**

vollans, v. **vollantes**

vollantes (Z.); **vollans** (Z.); **vol(l)ados** (Alc., Monr., Z.); **vol(l)adores** (Bar., Dar.)

'volantes, guarnición rizada, plegada o fruncida, con que se adornan prendas de vestir o de tapicería y de manera muy especial la usada por las mujeres para el tocado o velo' [— **de filliseda,** — **de seda,** — **de tot seda, vels** — **de tot seda, vellos de seda** —].

vollas, -es (Z.)

'bola, cuerpo esférico de cualquier materia' [— **de fusta**].

vorí (Fra., Mon., Z.); **vorri** (Z.)

'marfil, materia dura, compacta y blanca de la que están formados los dientes de los vertebrados, y que sirve de base para la fabricación de diversos objetos' [**peyne de** —, **pintes de** —]. *Cfr.* arag. med. y cat. *vorí* (Pottier y Alcover).

vorri, v. **vorí**

vosira (P. Unc.)

'borra' (v. *borra*). [**rova de** — **alias borra**].

votes, v. **bota**

vurgalesas, v. **burgualleses**



xa—, v. ca—

Xampanya, v. Champanya

xamuz (Z.)

'gamuza, animal rumiante, especie de antílope, del tamaño de la cabra montés, con astas negras y cuya piel, muy fina, se emplea en la confección de prendas' [**cuyros de —**].

xapas (Z.); japas (Hu.)

'chapas, lámina u hoja de metal que servía de adorno [**boses de —**], en especial en el freno de las caballerías' (*cfr. Peste, chaspa*).

xapellets, v. capells

xapines, v. chapines

xapitels (Z.)

'chapitel, capitel, parte superior de la columna, que suele estar decorada'.

xaqui (Dar.)

'jaque, cada una de las dos bolsas de las alforjas'. Es acepción propia del aragonés (DCELC).

xaquimas, -es (Bar., Ori., Z.)

'jáquima, cabezada de cordel, que hace las veces de cabestro' [**potro bozal en —, brida guarnida de roçi ab huna —**].

xaravias (Z.)

'chirivía, planta de la familia de las umbelíferas, de hojas parecidas a las del apio y raíz fusiforme carnosa y comestible'.

Xarez, v. Xereç

xarmientos (Cal.)

'sarmiento, vástago de la vid' [**planta de — de grech**].

xarneras (Z.); xarnes (Z.)

'charnela, bisagra, gozne' [**civelles de — d'arnes, — petits**]. Es

término procedente del fr. *charnière*, derivado de un antiguo *charne* 'gozne', y sólo atestiguado en castellano desde *Autoridades*; en cat. se halla también en textos del siglo XV (DCELC).

xarnes, v. **xarneras**

xarop (Fra., Z.); **exarop** (Fra., Tar., Z.)

'jarabe, bebida que se prepara cociendo azúcar en agua hasta que se espese y añadiendo zumos refrescantes o sustancias olorosas o productos medicinales' [— **de ribes**, — **de serpensis**, — **de sucre**, — **para un enfermo**]. V. **arop**.

xep, v. **exep**

Xereç (Tar.); **Xarez** (Z.)

'Jerez'. En la península son varios los topónimos que responden a este nombre, siendo imposible fijar a cuál de ellos se refiere. [**fieros de —**].

xerga (Cal., Hu., Ori.)

'jerga, dícese de los paños hasta el momento de la textura' [**pano en —**, **pieça en — de blanqueta**]. *Cfr.* Iradiel, p. 213.

xic(o), v. **chica**

xichas, v. **chica**

xillobalsem (Z.); **xirobalsem** (Z.)

'xilobálsamo, bálsamo extraído de las ramas del arbusto *balsamo dendron Gifendense* que se emplea en medicina'. Para Pegolotti es el bálsamo de peor calidad de los conocidos.

Xipra, v. **Xipre**

Xipre (Fra., Z.); **Xipra** (Z.)

'Chipre, isla del Mediterráneo' [**polvora de —**, **çabon de —**].

xiquiquo, v. **chica**

xiquos, v. **chica**

xirobalsem, v. **xillobalsem**

xofre, v. **sofre**

xufas, v. **chufa**



yegua(s) (Alm., Ani., Dar., Hu., Tor., Val., Z.); **egua** (Fra.); **jeguas** (Sal.); **hieguas** (Hu.); **hequa** (Fra., Mon.); **aqua** (Z.); **aqueta** (Z.)
'yegua, hembra del caballo' [— **allatzana**, — **bazina**, — **blanca**, — **buydas**, — **con su crianca**, — **dobleras**, — **dollenta**, — **morena**, — **de pel roana**, — **pollinera**, — **con su pollino**, — **prenyadas**, — **quastanja de sella**, — **de siella**].

Yelanda, v. **Irlanda**

yelmo (Z.)

'yelmo, parte de la armadura que resguardaba la cabeza y el rostro, y se componía de morrión, visera y babera'.

yerba, v. **h(i)erba**

yervas, v. **h(i)erba**

yuvo, v. **jubones**

3

zabater, v. **zapatero**

zabates, v. **zapatos**

zabaya, v. **azavacha**

zafran, v. **cafran**

zandaras (Bar.); **çandras** (Val., Z.)

'zarandas, criba, instrumento para cribar semillas y para lavar y limpiar los minerales'. Ambos términos son variantes aragonesas (DCELC).

zapateros (Val.); **zabater** (Z.); **çabater** (Mon., Tor.); **capatero** (Arl., Dar.)

'zapatero, persona que tiene por oficio la confección de zapatos, zapatas y algún otro tipo de calzado' [**claus pera** —, **coytiello de** —, **tatxa de** —, **tranchet de** —].

zapatos (Cal., Ho., Val.); **zaphos** (Val.); **çapatos** (Ara., Esc., Ja., Re., Sal.); **çapates** (Z.); **capatos** (Bar., Dar., Esc., Tar.); **capaticos** (Bar., Dar.); **capatillos** (Dar.); **çabatos, -es** (Z.); **cabatos** (Z.); **cabates** (Are., Cas., Fra., Mon., Z.); **çabatiquos** (Hu.); **cabatiquos, -es** (Z.); **cabatetes** (Fra.); **sabates** (Tar.)

'zapatos, calzado de cuero [**corambre pora** —], que cubría sólo el pie, siendo utilizado por mujeres, hombres y niños [— **de dona**, — **de muller**, — **de ninyo**, — **de infante**, — **de fadrins**, — **de frayre**, — **de ombre**], pudiendo estar ornamentado o completado con elementos diversos [**fusiellos pora** —, **fiilletes de** —, — **de oripel**, — **de muller en empennes**]'. Carecemos de datos suficientes para fijar qué diferencia existía entre zapatos y zapatas (v. **çapatas**) y nuestros contextos no reflejan ninguna, aunque la diferencia fijada actualmente por la Academia no es absolutamente sostenible para la Edad Media (*cfr.* al respecto Bernis, 1, p. 18).

zebollas, v. **cebollas**

zenia, v. **cenia**

zeniza, v. **cenisa**

zinglas, v. **cincha**

zinjel, v. **cinjels**

zolanbres (Tor.)

'colambre, corambre, cuero, odre'. Es significación particular de la documentación medieval (DCELC).

zoras, v. **astoras**

zucré (Bar., Z.); **zuqre** (Bar.); **sucre** (Alc., Bar., Fra., Mon., Monr., Tar., Z.); **cucre** (Alc., Bar., Dar., Hu., Mon., Monr., Tar., Z.); **çucré** (Bar., Ja., Z.)

'azúcar, sustancia sólida, muy dulce, que se extrae de una especie de caña y de otros vegetales, empleada en confitería y otros usos' [**confits de —**]. Puede presentarse en grano o en bloque compacto [**gra de —**, **pa(n) de —**]. Las variedades mencionadas en nuestros textos hacen referencia a la calidad y grado o forma de preparación:

— **blanch**

'azúcar blanco, azúcar de flor, es el más refinado de todos'.

— **candi** (v. **candi**)

— **conguços**, — **de cogots**, — **coguzas** (v. **coguzas**)

— **de mesturas** (v. **mesturas**)

— **rosado**, — **rosso**

'azúcar, rojo o rosado, posiblemente el azúcar en bruto o el escasamente refinado o purificado' (*cf.* Heyd, p. 682).

— **de una cuyta**, — **de dos cuytes**

'azúcar de uno o dos refinos'. El de mayor número se acercará al *azúcar blanco*.

zucrerins (Z.); **zuquins** (Z.); **cuquerines** (Z.)

'azucarado, aplicase a lo que tiene sabor muy dulce, semejante al azúcar, o está bañado en él' [**datils —**].

zumach (Ori.); **cumaç** (Bro.); **çimach** (Re., Tar.)

'zumaque, arbusto de la familia de las anacardiáceas, que contiene mucho tanino, por lo que se emplea como curtiente'.

zuqre, v. **zucré**

zuquins, v. **zucrerins**

zurador (Z.); curador (Z.)

'zurador, persona que tiene por oficio curtir y adobar las pieles'
[coltel de —].

zurrones (Val.)

'zurrón, bolso grande de pellejo que usan los pastores para guardar y llevar su comida y otras cosas de su necesidad'. Vocablo de origen incierto, pero es más probable que proceda del vasco que del árabe (DCELC).

APENDICES

I

INDICE ALFABETICO DE SIGNIFICADOS

- abanico, v. **abanico, ventales**
 abarcas, v. **abarcas**
 abejas, v. **abelas**
 abeto, v. **avet**
 abortones, v. **abortones**
 abrazaderas, v. **armielias, celyas**
 acarreadiza, v. **careaderas**
 acebibe, v. **azebius**
 acebuche, v. **acebunques**
 aceite, v. **azeyt, ollio**
 aceitero, v. **olljeros**
 aceitunas, v. **azeitunas, ollivas**
 aceituní, v. **ayzetoni**
 acémilas, v. **azemblas**
 acemite, v. **azentr**
 acerar, v. **acerar, calcar**
 acero, v. **acero**
 acerola, v. **azarolla**
 acetre, v. **çetre**
 acíbar, v. **acever**
 — hepático, v. **acever pati**
 — sucotrino, v. **acever çicotri**
 acitrón, v. **çitronat**
 acre, v. **acre**
 acuñar, v. **acuynar**
 adargas, v. **adargas, darguones**
 adaza, v. **adaza**
 aderezo, v. **afaytes, ligares**
 adobar, v. **adobar**
 adobo perdido, v. **adob perdut**
 adonis, v. **adonlles**
 adoratorio, v. **oratorio**
 adormideras blancas, v. **diacolón**
 adornado, v. **majas**
 adragant, v. **diádraguant**
 adulterados, v. **encamarats**
 afeite, v. **afaytes**
 afilón, v. **azericha**
 agalla, v. **guallas**
 agárico, v. **agaric**
 ágata, v. **cornelines**
 Agnus Dei, v. **Agnus Dei**
 agramiza, v. **canamiç**
 agraz, v. **agraz**
 Agreda (Soria), v. **Agreda**
 agua, v. **aygua**
 — almizclada, v. **aygua almesclada**
 — de azahar, v. **ayguanafa**
 — fenicada, v. **aygua de fenol**
 (mari)
 — de nafa, v. **ayguanafa**
 — de sal, v. **aguasal**
 aguajaque, v. **aguaxach**
 aguamanil, v. **aguamanil**
 aguardiente, v. **ayguardent**
 aguarrás, v. **aguarras**
 aguiero, v. **aguiero**
 águila (pescado), v. **monges**
 agujas, v. **agullas, ulleras**
 — de coser, v. **agullas d'apuntar,**
 agullas de cosser
 — de encordar, v. **agullas de**
 cordar
 — salmeras, v. **agullas salmares**
 — saqueras, v. **agullas saqueras**

Aínsa (Huesca), v. **Aynsa**
 ajedrez, v. **escaques**
 ajenjo, v. **asensio**
 ajenuz, v. **exenuz**
 ajos, v. **ajos**
 ala de buitres, v. **ala de buytres**
 alabarda, v. **guisarma**
 aladierna, v. **lantierno**
 alambique, v. **alanbich**
 alambre, v. **arambre, fillo**
 alazán, v. **allazan**
 alazor, v. **diacartami**
 albacora, v. **alvacora**
 albahaca, v. **alfabegua**
 albanega, v. **alvanega**
 albarda, v. **albarda**
 albaricoque, v. **albercoques**
 albarrada, v. **barrado**
 albayaide, v. **blanquet**
 albérchigo, v. **presechs**
 albolga, v. **albolgas**
 albornía, v. **albornias**
 albudeca, v. **badech**
 alcalada, v. **alquallades**
 alcandora, v. **alcandora**
 alcancia, v. **ladriolas**
 alcanfor, v. **canfora**
 alcaparra, -ón, v. **quaparis, taperas**
 alcaravea, v. **alcaravya**
 alcarraza, v. **barrado**
 alcatifa, v. **catifa**
 alcohol, v. **alcofol**
 alcoholera, v. **alcofollera**
 alcolla, v. **alcolla**
 alcomenias, v. **comenias**
 alcrevite, v. **alcrevit**
 alcuzcuz, v. **alcoçuz**
 alegría, v. **alegría**
 Alejandría, v. **Alexandria**
 Alemania, v. **Alemania**
 alfabega, v. **alfabegua**
 alfaceras, v. **alfaceras**
 alfalfa, v. **alfalfez**
 alfeñique, v. **alfenic**
 alfileres, v. **alfiles, agujas de
cabeza**

alfiletero, v. **agullero**
 alfombra, v. **catifa, razel, tapet**
 alfóndigo, v. **festucs**
 alforjas, v. **arguenes, beaçes, man-
xas, orguines**
 algalia, v. **algalia**
 algarroba, v. **alguarfe, garofas**
 algodón, v. **alcoton**
 algodónados, v. **alcotonados**
 Alguer (Cerdeña), v. **Alguer**
 alguinio, v. **alguinetes**
 alhamar, v. **alfamares**
 alhelí, v. **violas**
 alhenia, v. **alenya**
 alholvas, v. **alholva, sinichgreg**
 aliaga, v. **olias**
 aljaba, v. **aljavas**
 aljez, v. **algec**
 aljuba, v. **aljuba**
 almáciga, v. **almastech, almazaquen,
glasa**
 almadía, v. **almadia**
 almadraques, v. **almdraques**
 almagre, v. **almagra**
 almainar, v. **almaynares de judia**
 almarjo, v. **almarjo**
 almarraja, v. **almarragas**
 almendras, v. **almdndolles**
 almendruco, v. **ametlo**
 Almería, v. **Almeria**
 almete, v. **almetes**
 almexía, v. **almexla**
 almidón, v. **almelon, almendolon**
 almillas, v. **almelles**
 almizcle, v. **almesc, musquet**
 almohadas, v. **alfaceras, cabezales,
capcinal, coznas, traveseros**
 almohadón, v. **coxín**
 almohazas, v. **astrigols**
 almojatre, v. **noxadre**
 Almunia de Doña Godina, La (Zara-
goza), v. **Almunia, La**
 almuz, v. **almuezas**
 áloe blanco, v. **licino aloe**
 alpargatas, v. **albolgas, canyamen-
jas, espartenjas**

alperchín, v. **morca**
 Alquézar (Huesca), v. **Alqueçar**
 alquicel, v. **aliquival**
 alquinal, v. **alquinals**
 alquitán, v. **momia**
 altamías, v. **altamias**
 altramuz, v. **altremuces**
 alubias, v. **alubias, judías**
 alumbre, v. **alumbre, exep**
 — de bota, v. **alumbre de bota**
 — de Coltai, v. **alumbre de cota**
 — de cuba, v. **alumbre de cuba**
 — de Lupay, v. **alumbre de Lupay**
 — de roca, v. **alumbre de roca**
 alzacuello, v. **collets**
 amarillo, v. **amarillas, groc**
 ámbar, v. **ambre**
 — amarillo, v. **carabe**
 amilanado, v. **amilanats**
 amito, v. **amitos**
 amoladas, v. **asmollades**
 amomo, v. **amomi**
 amoniaco, v. **armoniac**
 amplios, v. **amples**
 ampolla, v. **anpolles**
 anacardo, v. **anacarts**
 anaqueles, v. **alnaquiellos**
 ancla, v. **ancora**
 ancorca, v. **ancorqua**
 anchoa, v. **angova**
 anchos, v. **amples**
 anea, v. **bova**
 anemone, v. **anemules**
 angarillas, v. **angariellas**
 anguila, v. **anguila**
 anillas, v. **anelles, armiellas, cer-
quols**
 anillos, v. **anillos, sortillas**
 animal de carga, v. **bestia mayor**
 anís, v. **anis, matafallua**
 ansares, v. **ansaras**
 anteojos, v. **antiparas, antoxos,
hulleres, spelluellos**
 antifaz, v. **ganbox**
 antimonio, v. **alcofol**
 antiparras, v. **antiparas**
 antorchas, v. **antorchas**
 anzuelos, v. **ams, anzuellos**
 añil, v. **azur**
 añinos, v. **aninos**
 Añón (Zaragoza), v. **Anyon**
 aperos, v. **aperos**
 aplastadas, v. **engrumades**
 aportadera, v. **portadera**
 arado, v. **aradro**
 arandela, v. **rodes**
 arca, v. **alqua, arqueta**
 arcilla, v. **argilla, almagra, bollier-
mini, greda**
 arco (arma), v. **arco**
 arco (instrumento para arquear
lana), v. **arco**
 ardilla, v. **esquiroles**
 arena de mar, v. **arena de mar**
 arencada, v. **arencada**
 arenques, v. **arenques**
 argentado, v. **argentats**
 argentería, v. **argenteria**
 argentpel, v. **argentpels**
 argolla, v. **alguallas, cerquols, tor-
nets**
 arguenas, v. **arguenes**
 aristoloquia, v. **aristollegia**
 armario, v. **armari**
 armaduras, v. **armadures**
 armas, v. **armas**
 armazón, v. **bastiment, corbam, ner-
vios, ruellos**
 armella, v. **armiella**
 armiño, v. **erminis**
 arnés, v. **arneses**
 aros, v. **alguallas, aros, cerquols,
collares, tornets**
 arpa, v. **arpa**
 arpillera, v. **faldeta, sarpillera**
 arquear, v. **arquiar**
 arquibanco, v. **arquibancs**
 arracadas, v. **arraquadas**
 Arrás, v. **Ras**
 arreos, v. **areus, guarniçiones**
 arrollar, v. **roylar**
 arrope, v. **arop**

arroz, v. **arroz**
 arsénico, v. **arçenich**
artemisa cima, v. **cucs**
 artesa, v. **bacía, gamellas, hartesa,**
 pastera
 artillería, v. **artelleria**
 arveja, v. **arvellas**
 arzón, v. **arzones**
 asas, v. **ansa, orelles**
 asador, v. **asador, espedos**
 asadura, v. **asaduras**
 asafétida, v. **asafetida**
 asaro, v. **azari**
 aserradizo, v. **aseradiza**
 asfalto, v. **aspaltum**
 asideros, con, v. **orejolla**
 asientos, v. **asientos**
 asnico, v. **asnica**
 asno, v. **asno, garañon, pollino**
 aspás, v. **aspas**
 Aspe, valle de, v. **Aspa**
 astas (cuerno), v. **antas**
 astas (arma), v. **astas**
 astero, v. **astar**
 astiles, v. **hastillons**
 astillas, v. **stallas**
 astrágalo, v. **strologua**
 ataharre, v. **rebastes**
 aterciopelado, v. **vellutat**
 atún, v. **tonina**
 atutía, v. **tutia**
 avambrazo, v. **avanbraços**
 avellanas, v. **avellanas, mata**
 avena, v. **avena**
 aventar, v. **abentar**
 avestruz, v. **esturz**
 azabache, v. **azavacha**
 azacán, v. **acaquan**
 azada, v. **azada**
 azadón, v. **axadon, ligona, piquetes**
 azafrán, v. **cafran**
 azafrán (color y tinte), v. **groc**
 azarcón, v. **acercon**
 — cárdeno, v. **cadarço**
 azarote, v. **angellot**

azcona, v. **azcones**
 azogue, v. **argent viu**
 azor, v. **astos, açor**
 azotes, v. **azotes**
 azúcar, v. **sales yndi, sucre**
 azucarados, v. **zucrerins**
 azuela, v. **axuella**
 azufaifa, v. **gingolli**
 azufre, v. **alcrevit, sofre**
 azul (color), v. **azur, blaus, turquí**
 azul (tinte), v. **blau**

babera, v. **bavera**
 babuchas, v. **babuyns**
 bacía, v. **bacía**
 — de barbero, v. **olletas de barber**
 bacín, v. **bacines, servidera**
 badán, v. **bada**
 badana, v. **badanas**
 badil, v. **badil**
 Baga (Barcelona), v. **Bagua**
 бага, v. **bagas**
 bagatela, v. **frascas**
 baina, v. **banes**
 baja, v. **baxenqua**
 bajador, v. **baxador**
 bajillo, v. **vaxlillos**
 bala, v. **bala**
 baladí, v. **baladi**
 balajes, v. **ballaxos**
 balandrán, v. **balandran**
 balanza, v. **ballanza, peso**
 balaustra, v. **ballastres**
 baldaquin, v. **baldaquins**
 baldés, v. **aludas, baldreses**
 balsa de maderos, v. **almadia**
 ballesta, v. **ballesta**
 banasto, v. **banastos**
 bancal, v. **bancales**
 bancos, v. **arqubancs, banquos**
 bandeado, v. **bando**
 banderas, v. **banderes**
 banqueta, v. **banquetes**
 Bañolas (Gerona), v. **Banlloles**

baraja, v. **baratxes, naypes**
 baratijas, v. **buffoneria**
 Barbastro (Huesca), v. **Barbastro**
 barbero, v. **barvero**
 barbilleras, v. **barbileras**
 barca, v. **barqua**
 bario blanco, v. **biriz blanch**
 barniz, v. **varniz**
 barnizadas, v. **envernizadas**
 barra, v. **barra, riel**
 barral, v. **baral**
 barrena, v. **barrena, tribanelles**
 barreño, v. **terricos**
 barril, v. **barril, carretells, quaterolles, tonel**
 barrilla, v. **armachent, sosa**
 barsa, v. **barzalles**
 bastardo, -da, v. **bastarda, bort**
 baste, v. **bastes**
 bastero, v. **baster**
 bastimento, v. **bastiment**
 batido, v. **batido**
 bastón, v. **callados**
 baya (color), v. **vaya**
 baya (fruto), v. **vayas**
 bayarte, v. **bayart**
 bayoco, v. **figones**
 Bayona (Francia), v. **Bayona**
 becerro, v. **vedelles, vezeros**
 bedelio, v. **vedelli**
 beguinado, v. **beguinat**
 Beja (Portugal), v. **Beyas**
 benjuí, v. **benjuy**
 bellota, v. **bellotes**
 berberí, berberisco, v. **berberi**
 Berbería, v. **Berberia**
 berenjena, v. **alberinjenes**
 Berga (Barcelona), v. **Berga**
 bermellón, v. **vermello**
 berza, v. **coleta**
 Besalú (Gerona), v. **Besalu**
 bestias, v. **bestias**
 besugo, v. **besugos**
 betún, v. **momia**
 — de Judea, v. **aspaltum**
 bezar, bezoar, v. **albezar**

bieldo, v. **abientos**
 Bielsa (Huesca), v. **Belsa**
 Bierge (Huesca), v. **Bierge**
 birimbao, v. **trompa de Paris**
 birrete, v. **biret**
 — forrado, v. **biret doble**
 bisagras, v. **frontices, xarnetas**
 bisaltos, v. **visaltos**
 biso, v. **biso**
 bisturí, v. **lançetas**
 bizaza, v. **beaçes**
 bizcocho, v. **bizcuyt**
 blanco, v. **blanco**
 blancos de la banda, v. **blanchs d'escuts**
 blandones, v. **antorchas, brandones**
 blanquecinos, v. **blanquinosos**
 blanquedo, v. **canejats**
 blanqueta, v. **blanqueta**
 blanquete, v. **blanquet**
 bloque, v. **maça**
 bocací, v. **bocacines**
 bocarán, v. **bocaran**
 bocina, v. **bozina**
 bodoque, v. **bodoch**
 Boecio, libros de, v. **Boezios**
 boga, v. **bogetas**
 Bohemia, v. **Boemia**
 boj, v. **box**
 bol arménico, v. **bolliermini**
 bola, v. **pellotas, vallas**
 bolsa, v. **bolsas, cuga, fondas, linjaveras, orguines, xaquí**
 — para herramientas, v. **ferera**
 bolsero, v. **bolsero**
 bolsillo, v. **falsetes, pocha**
 bolso, v. **zurrones**
 bollón, v. **bollados**
 bombardarda, v. **bonbarda**
 bonete, v. **bonetes**
 boquinas, v. **boquinas**
 borax, v. **borax**
 borceguí, v. **borzeguines**
 bordado, v. **brodada, riquamarts**
 bordadura, v. **floretes**
 — de plata u oro, v. **argenteria**

borlas, v. **borlas**
 borra, v. **borra, vosira**
 borracha, v. **borraches**
 borraza, v. **borraça**
 borrego, v. **borrego**
 borrivas, v. **borrivas**
 borro, v. **toyco**
 bota, v. **borraches, bota**
 botanas, v. **botanas**
 bote, v. **garrotons**
 botella, v. **flacons**
 botones, v. **botons**
 Bourges (Francia), v. **Burch**
 bovinas, v. **bovinas**
 bozal, v. **bozal**
 Brabante (Países Bajos), v. **Barbant**
 bragas, v. **bragas**
 bramante, v. **bramant**
 Brantome (Francia), v. **Branton**
 braserillo, v. **foguer**
 — de cama, v. **ases**
 brasero, v. **brassero**
 bravo, v. **braus**
 brazaletes, v. **brazalets, manillas**
 brazo, v. **branqua**
 brazo (de ajos), v. **braz**
 brazo (de ballesta), v. **braz**
 Bretaña, v. **Bretanya**
 bretón, v. **brotons**
 breviario, v. **breviario**
 brezo, v. **bracat**
 brezo (planta de), v. **bruch**
 brial, v. **bríalico**
 Briançon (Francia), v. **Brianzo**
 brida, v. **bridas**
 Bristol (Inglaterra), v. **Bristo**
 brizna, v. **bri, gruelles**
 brocado, v. **broquat**
 brocas, v. **brocas**
 broquel, v. **broquels**
 Broto (Huesca), v. **Broto**
 Brujas (Bélgica), v. **Bruge**
 bruneta, v. **bruneta**
 Bruselas (Bélgica), v. **Bruxelles**
 búcaro, v. **barrado**
 bueno, v. **bo**

buey, v. **bueyes**
 búfalo, v. **bruffoll**
 búfalo (relacionado con el), v. **brufulines**
 bugía, v. **bogia**
 búho, v. **buho**
 buhonería, v. **buffoneria**
 buitre, v. **buytre**
 burgalés, v. **burgualleses**
 burriel, v. **huriello**
 burra, v. **somera**
 burro, v. **ases**

caballo, v. **cavallos, rocin, troton**
 cabellera, v. **cabeleras**
 cabestro, v. **cabestros, cabezanes**
 cabeza, v. **cap**
 — de ganado, v. **cabeças**
 cabezadas, v. **cabezadas, xaquimas**
 cabezal, v. **cabezales, capcinal**
 cabezón, v. **cabezos**
 cabras, v. **cabras**
 cabrío, v. **cabrio**
 cabrito, v. **cabrit, segallos**
 cabrón, v. **cabrones**
 cabrunas, v. **crabunas**
 caceta, v. **cazeta**
 cacharro, v. **cacharros**
 cachas, v. **catxes**
 cadarzo, v. **cadarço**
 cadena, v. **cadena, cremallos**
 cadín, v. **cadines**
 cadira, v. **cadires**
 cagador, v. **cagador**
 cairel, v. **cayrell, flocaduras**
 caja, v. **caxas, estog**
 — de resonancia de instrumentos musicales, v. **marçapan**
 — de la ballesta, v. **caxeta de ballesta**
 — de vendedor ambulante, v. **tauleta de coll**
 cajón, v. **calas, caxon**
 calabaza, v. **calabaca**

calabazate, v. **carabacat**
 calabrés, v. **calabres**
 calado, v. **rexat**
 calaje, v. **calas**
 calamina, v. **callamins**
 cálamo aromático, v. **callamus aromatic**
 Calatayud (Zaragoza), v. **Calatayud**
 caldera, v. **calderas**
 caldero, v. **calderos**
 cáliz, v. **calix**
 calzadera, v. **calcaderas**
 calzar, v. **acerar, calcar**
 calzas, v. **calzas**
 — de Flandes, v. **calçes flandes-
quas**
 calzón, v. **bragas, calçones, çaones**
 camal, v. **camales**
 camas (lecho), v. **camas, leytos, llit**
 camas (de arado), v. **camas**
 camas (de lienzo), v. **comes**
 camas de campo, v. **camenja**
 Cambray (Francia), v. **Cambray**
 cambuj, v. **gamboux**
 camelote, v. **camellots**
 cameras, v. **cameras**
 camisa, v. **alcandora, camissas**
 camocán, v. **camoca**
 camomila, v. **camamila**
 campana, v. **campana**
 campano, v. **campano**
 Camprodón (Gerona), v. **Camprodon**
 canasta, v. **barzalles, canasta**
 canastilla, v. **cestanyos**
 canasto, v. **canasto, cofins, garbells**
 cancela, v. **cancelles**
 cande (azúcar), v. **candi**
 candelal, v. **quandéal**
 candela, v. **candellas, stadal**
 candelabro, v. **candellobres, vibraci**
 candelero, v. **candelleros**
 candiles, v. **candiles, cresolls, culles**
 canela, v. **canella**
 canero, v. **canero**
 canón, v. **canyon**
 Cantábrico, v. **Canto**
 cantarela, v. **cantarella**
 cántaro, v. **cantaro**
 canutillo, v. **pebets**
 caña, v. **canyas**
 cañada, v. **canada**
 cañaheja, v. **caxafre**
 cañamazo, v. **borraç, canyamaz**
 cañamiza, v. **canamiç**
 cáñamo, v. **canyamo**
 cañamonado, v. **canyamonados**
 cañamones, v. **canyamones**
 cañivete, v. **guanivetes**
 caño, v. **quano**
 cañón, v. **canons**
 capa, v. **aliquival, capa, clocha**
 caparrosa, v. **caparros, vidriol roma**
 capazo, v. **capazos**
 capellada, v. **capelladas**
 capellán, v. **capellans**
 capichola, v. **capixuelo**
 capilleja, v. **capilexas**
 capirote, v. **capirots**
 — de halcón, v. **capells**
 capisayo, v. **capysayo**
 capitel, v. **xapitels**
 capizana, v. **cabezanes**
 capones, v. **capones**
 capotes, v. **capotes, gavanés**
 capucha, v. **almuezas**
 capucho, v. **capirots, capuchos**
 capullo, v. **escuma**
 cara (superficie), v. **cara**
 carabe, v. **carabe**
 caramida, v. **caramida**
 caramillo, v. **caramillo**
 carbón, v. **carvon**
 carbonilla del cobre, v. **carbonilla de coure**
 carcaj, v. **aljavas, carcaxos, linjaveras**
 cardada, v. **cardada**
 cardas, v. **cardas**
 cardemono, v. **cardemoni**
 cardenilla, v. **cardeniella**

cardenillo, v. **cardeniello**
 — del cobre, v. **verdet**
 cárdeno, v. **cardeno**
 Cardona (Barcelona), v. **Cardona**
 careta, v. **caretes**
 carmesí, v. **carmesi**
 carmín, v. **carmini**
 carne salada, v. **carne sallada, cecina**
 carneros, v. **carneros, mardanos, moltons**
 carnicero, v. **carnicero**
 carpeta, v. **carpita**
 carpintero, v. **fustero**
 carpobálsamo, v. **carpobalsem**
 carral, v. **carretells**
 carrazón, v. **callaston**
 carreta, v. **carretas**
 carrete, v. **carons**
 carretel, v. **carretels**
 carretillo, v. **caryello**
 carrilera, v. **galteres**
 carrizo, v. **caricas**
 carro, v. **carro**
 cartabón, v. **cartabos**
 cartas, v. **cartes, escrits**
 casaca, v. **jornea**
 casca, v. **casca**
 cáscara de frutas, v. **crostra**
 cascabeles, v. **cascavelles**
 casco, v. **almetes, çelladas, cervelleras**
 casia, v. **clasa**
 casiafístola, v. **casiafistolla**
 castaña, v. **castanyas**
 castaño, v. **castany**
 castellano, v. **castellanos**
 Castellón de Ampurias (Gerona), v. **Castellon Ampuries**
 castor, v. **vebres**
 castóreo, castorina, v. **castor**
 casulla, v. **casulla, planeta**
 catapulta, v. **trabucs**
 catarza, v. **cadarço**
 catón, v. **carta de abeçe**

catuy, v. **catuy**
 cautivo, v. **cativo**
 cayados, v. **callados**
 cazo, v. **cazeta, cazos, loca**
 cazoleta del broquel, v. **copas**
 cazuela, v. **cazuellas, paella**
 ceaja, v. **scueja**
 cebada, v. **cebada, ordio**
 cebellina, v. **gebellins**
 cebollas, v. **cebollas**
 — albarrana, v. **cebollas marinas**
 cebollino, v. **cebollino**
 cecina, v. **cecina**
 — de atún, v. **moxama**
 cecinado, v. **ceçinados**
 cedazo, v. **barutel, cedazos, tamiz**
 cedoaria, v. **citovel**
 celada, v. **çelladas**
 cella, v. **celyas**
 cencerros, v. **campano, cenceros, esquelles, tifalls**
 cendal, v. **çendal**
 cendra, v. **cendra**
 cenicienta, cenizosa, v. **cenrosa**
 ceniza, v. **cendra, cenisa**
 centeno, v. **centeno, segal**
 ceñidores, v. **cinjels, textiellos**
 cepillo, v. **cepillo, spalmanos**
 cera, v. **cera**
 — blanqueada, v. **cera blanca**
 — bresca, v. **cera blesqua**
 — gomosa, v. **cera guomada**
 cerdas, v. **cerdes**
 Cerdeña, v. **Cerdenya**
 cerdo, v. **cochino, tocinos**
 cerezas, v. **çerezas**
 cerillas, v. **librets**
 cermeña, v. **cermenias**
 cernedor, v. **cerner**
 cerraja, v. **ceralla**
 cerradura, v. **ceralla, panys, tanca-dura**
 cerrera, v. **cerrera**
 cerretano, v. **cerdan**
 cerril, v. **çerilles**

cerrillera, v. **cervelleras**
 cerristopa, v. **cerestopa**
 cerro, v. **cerro**
 cerrojo, v. **forrellado**
 cerrón, v. **cerro**
 cervuno, v. **çervuno**
 cesta, v. **alguinetes, cesta, orones**
 cestaño, v. **cestanyos**
 cestos, v. **banastos, canasta, ces-
tos, cofins, corbes, covanillos,
roscadero**
 cetrino, v. **çetre**
 Ceuta, v. **Cepta**
 cidra confitada, v. **dlacitron**
 ciervo, v. **ciervos, enodios**
 cigüeña, v. **manotas**
 cilicio, v. **sellicios**
 cinabrio, v. **vermello**
 cincel, v. **lanblox**
 cincha, v. **celyas, cincha, singles**
 cinchado, v. **cenlla**
 cinta, v. **cintas, filladiz, listoso, tre-
na, trenzederas, vetas**
 cintitas, v. **sintiellies**
 cinto (faja), v. **cinto**
 cinto (correa de la ballesta), v.
cinto
 cinturón, v. **braguer, correas, es-
querpa**
 ciprés, v. **cipres**
 cirio, v. **çirios, stadal**
 — de Semana Santa, v. **cera ver-
mella**
 ciruelas, v. **çiruellas, prunes**
 ciudad, v. **ciudat**
 clarea, v. **clarea**
 claro, v. **claro**
 clavazón, v. **clavazon**
 clavicémbalo, v. **clavicinbalun**
 clavo (especia), v. **clavos**
 clavos, v. **bollados, cingleros, cla-
vos, cruellas, marcavins, reblo-
nes, roseta, tacha**
 «clavus», v. **claves**
 clister, v. **cristels**
 cobertor, v. **cobertor**

cobre, v. **cobre, carbonilla de coure**
 cocido, v. **ascalfats, cozido**
 cochino, v. **cochino**
 Código, v. **Codigo**
 codoñate, v. **codonyat**
 cofa, cofín, v. **cofins**
 cofia, v. **alvanegas, capilexas, co-
fias, crespina, trenzados**
 cofre, v. **cofres**
 cogucho (azúcar), v. **coguzas**
 cohombro, v. **cogonbros**
 cojín, v. **coxin, coznas**
 col, v. **brotons, coles**
 cola (mango), v. **coha**
 cola (para pegar), v. **aygua cocha,
cola**
 cola de milano, v. **coa de milla**
 coladero, v. **coladero**
 colambre, v. **zolanbres**
 colcedra, v. **cocedra**
 colcha, v. **cobertor, colcha, corcha,
goenges, sobreleytos, tapet, vay-
rat, vanova**
 colchón, v. **almadraques, cocedra,
colxones, matalafes, plumaza**
 coleminas, v. **colemina, conelluna**
 colete cubierto de malla, v. **jubetes**
 colino, v. **colino**
 colmenas, v. **bases, colmenas**
 colofonía, v. **culafonia, pec griega**
 Colonia (Alemania), v. **Collunya**
 coloquintida, v. **colloquintides**
 color, v. **collor**
 — de los animales, v. **pello**
 colorado, v. **colorado**
 colorante de mala calidad, v. **lori-
guillo**
 columnas, v. **collones**
 collar, v. **collares**
 — de coraza, v. **collares**
 collarín, v. **collets**
 collarino, v. **collares**
 colleras, v. **collares, colleras**
 comino, v. **cominos**
 compases, v. **compasos**
 común, v. **comuna**

conchas de los peregrinos, v. **pet-xines**
 condimento, v. **comenlas**
 conducho, v. **conduz**
 conejos, v. **conellos**
 conejuna, v. **colemina, conelluna**
 confites, v. **confites, dragea**
 confitura de calabaza, v. **carabacat**
 — de toronja, v. **toronjat**
 congrio, v. **congrío**
 conjunto de 30 plumas, v. **alas de buytre**
 conjunto de 6 docenas de plumas, v. **piel de buytre**
 conserva, v. **conserva**
 contador, v. **contador**
 conteras, v. **conteros, guaspas**
 contrafuerte de los zapatos, v. **capellada**
 contrahecho, v. **contrafets**
 contraveneno, v. **albezar**
 copa, v. **anap, copas**
 copete, v. **copete**
 copo de algodón, v. **volva**
 coral, v. **coral**
 corambre, v. **corambre**
 corazas, v. **cuyrazas**
 corcel, v. **coser**
 corchete, v. **gaffets**
 corcho, v. **suros**
 cordel, v. **bramant, cordel**
 cordellate, v. **cordellats**
 corderina, v. **corderinas**
 cordero, v. **corderos, toycos**
 cordobán, v. **cordovanes**
 cordón, v. **corderon, cordones**
 cordoncillo, v. **vergueta**
 cornalina, v. **cornelines**
 cornamusa, v. **cornamusas**
 Cornualles (Francia), v. **Cornualla**
 corona, v. **corona**
 corpiño, v. **cosetes**
 corporales, v. **corporals, panyos de altar**
 corra, v. **cora**

correa, v. **cora, coyundas, correas, esquerpa**
 correajes, v. **tarabusterias**
 corregería, v. **corrieria**
 correjel, v. **correjell**
 corsé, v. **cosetes**
 cortado, v. **talat**
 cortapisa, v. **cortapisa**
 cortaplumas, v. **tallapenes**
 corteza, v. **corteçes, escorza**
 cortina, v. **carpita, cortinas, devant-lit, porteta**
 cortinaje, v. **cortinatje**
 cortinilla, v. **sobreportal**
 Cortray (Flandes), v. **Cortray**
 corzo, v. **corcos**
 costal, v. **costal, saquas**
 costillas, v. **costillas**
 costra, v. **costra, ros**
 cota, v. **cotas**
 — de malla, v. **cotas de malla**
 cotanza, v. **gostança**
 cotonía, v. **cotonina**
 coyundas, v. **coyundas**
 cremallos, v. **cremallos**
 crepé, v. **crepat**
 crespina, v. **crespinas**
 crespo, v. **cresp**
 crestel, v. **crestol**
 crezueja, v. **tronyelles**
 crianza, v. **crianca**
 criba, v. **cedazos**
 cribador, v. **porguador**
 cribar, v. **barutar**
 cribas, v. **crivas, zandaras**
 crisol, v. **cresolls**
 cristal, v. **cristal, veyre**
 crucera, v. **cruceras**
 crudo, -da, v. **crudo**
 cruz, v. **cruz**
 cuadernos, v. **cuadernio**
 cuadrados, v. **cayrados, quadrados**
 quarterola, v. **quarterolles**
 cuarto trasero de las reses, v. **rabada**
 cuartón, v. **cayrones**

cuba, v. **bota, cuba, vaxiellos**
cubeba, v. **cubebas**
cubeta, v. **cubeta**
cubilete, v. **guobellets**
cubo, v. **poal**
cubreacémila, v. **cobreacembía**
cubrecabeza, v. **sobrecap**
cubrecama, v. **demuntlit, goenges**
cubrepunchas, v. **sobrepunchs**
cubretacha, v. **sobretacha**
cuchara, v. **cucharas**
cucharón, v. **culler**
cuchilla en forma de media luna,
v. **luneta**
cuchilla de las armas blancas, v.
fochas, fuellas
cuchillero, v. **guchilleros**
cuchillo, v. **broxa, cuytiellos, guani-**
vetes, guchiello, raos
— corvo, v. **spalmados, faqui**
— con dos tajos, v. **rongueros**
— de zapatero, v. **tranchet, trin-**
chets
cuello, v. **cuellos**
— alto, v. **trasclo**
cuenco, v. **conqua, cozi**
cuentas, v. **paternostres, quentes**
cuerda, v. **cuerdas, trena**
— de cáñamo, v. **calcaderas**
— de esparto, v. **libans**
— de instrumentos musicales, v.
fillo, cuerdas
cuernos, v. **cuernos**
— de ciervo, v. **antas de ciervos,**
banes
cuero, v. **correjell, cuero**
— adobado y adornado, v. **guada-**
macips
— curtido con la lana o el pelo,
v. **calefas**
cuerpo, v. **cuerpo**
cuévanos, v. **alguinetes, covanillos,**
panistres
cuja, v. **boceta, cuga**
cujera, v. **cuxera**

culantro, v. **culandro**
— confitado, v. **culandro confit**
culebrina, v. **culevrinas**
cuna, v. **bracat, cuna**
cuñas, v. **tasquas**
curado, v. **curado**
cureña, v. **curvenya**
curtapeu, v. **curtapeu**
curtido, v. **sahonados**
curtidor, v. **sahonador**
curtir, v. **adobar**
cuscuta, v. **cuscuta**
custodia, v. **custodia**

chaira, v. **azericha**
chaleco, v. **cosetes**
Chalon sur Marne (Francia), v. **Exa-**
llons
Champaña (Francia), v. **Champayna**
chapas, v. **xapas**
chapines, v. **chapines**
chaqueta, v. **jacs**
charnela, v. **xarneras**
Chester (Inglaterra), v. **Cestre**
chica, v. **chica**
Chipre, v. **Xipre**
chirivía, v. **xaravias**
choto, v. **chotos**
chotunas, v. **chotunas**
chufa, v. **chufa**

dados, v. **dados**
daga, v. **dagues**
daguero, v. **daguer**
dalmática, v. **almatica**
Damasco (Siria), v. **Damasqui**
damasco (tejido), v. **damasco**
dardo, v. **bodoch, dardos**
darocana, v. **darocuana**
dátiles, v. **datiles**
Decretal, v. **Decretales**
dedal, v. **didals**
delantal, v. **devantals, mandiles**

delantealtar, v. **devantaltar**
 delantera, v. **daventeras**
 delgado, v. **menudo, primo, sotil**
 dental, v. **dentales**
 descabezada, v. **escabezada**
 descoloridas, v. **esblassidas**
 descuadernado, v. **descudernat**
 desescamada, v. **scamuzada**
 desflorados, v. **esfloregados**
 desgajada, v. **scaxadas**
 desguarnecidos, v. **desguarnides**
 deshecha, v. **scaxadas**
 despellejados, v. **scorchados**
 despojos, v. **rabug, refoyzon**
 destal, v. **destal**
 deterioradas, v. **esblassidas**
 devanadera, v. **ordierueta**
 diacártamo, v. **diacartami**
 diacatolicón, v. **diaquatillicon**
 diacitrón, v. **diacitron**
 diacodión, v. **diacolon**
 diamante, v. **diamans**
 diaquilón, v. **diaquillons**
 díctamo, v. **diptamus**
 dieciocheno, v. **dezegueyto**
 dieciseiseno, v. **setzens**
 diestro, v. **diestro**
 Digesto, v. **Dijesto**
 dije de azabache o coral, v. **ychas**
 disforme, v. **layanquas**
 dobla, v. **dobla**
 — baladí, v. **dobla baladia**
 — de la banda, v. **dobla della banda**
 — castellana, v. **dobla castellana**
 — descabezada, v. **dobla crebada**
 dobladas, v. **dobladas**
 doble, v. **doble**
 dobleras, v. **dobleras**
 Doctrinal, v. **Doctrinal**
 documentos, v. **escrits**
 doliente, v. **dolientes**
 dorado, v. **dorados**
 dorso, v. **dosos**
 dragontea, v. **serpensils**
 drogas, v. **specias**
 droguería, v. **drogueria**

ducado, v. **duquado**
 dulce, v. **dolch**
 dulce de calabaza, v. **carabacat**
 dulce de membrillo, v. **codonyat**
 dulce de poncil, v. **ponzillat**
 durazno, v. **duraznos, presechs,**
priscos

eje, v. **axas**
 eléboro blanco, v. **elebor blanch**
 electuario, v. **letuario**
 embalar, v. **enballar**
 embarcación, v. **barqua, copallo,**
guallera
 emborrachacabras, v. **raudor**
 embudos, v. **enbudos**
 embutidera, v. **enbotidores**
 embutir, v. **embutar**
 empalomar, v. **enpallomar**
 empanadas, v. **enpanadas**
 empeines, v. **enpenes**
 Emperador (Valencia), v. **Empe-**
rador
 emplasto, v. **enplasto, pitimi**
 emplantanada, v. **enplantanada**
 empleadas, v. **espleytadas**
 empuñadura, v. **manechs, mangos**
 encalada, v. **encalades**
 encamerados, v. **encamarats**
 encanilladas, v. **encanons**
 encarnado, v. **encarnat**
 encerado, v. **encerat**
 encordar, v. **encordar**
 encoria, v. **encorjas**
 encuentros de la coraza, v. **encon-**
tres de cuyrazas
 endrinado, v. **andrinet**
 enebro, v. **ginebro**
 enfermo, v. **dolientes**
 enganche, v. **proys**
 engastado, v. **enguast**
 enjugamanos, v. **torquamans**
 enmohecido, v. **rovellada**
 enodios, v. **enodios**

enserpillada, v. **enserpillada**
 entablados, v. **entaulats**
 entena, v. **entenes**
 entubadas, v. **encanons**
 envigar, v. **enbegar**
 escalera de mano, v. **scalas**
 escalfador, v. **scafcador**
 escalfados, v. **ascalfats**
 escamada, v. **scamuzada**
 escamonea, v. **escamonea**
 escapularios, v. **domina, sanjay-
metes**
 escaqueadas, v. **scaquiadas**
 escarcelas, v. **ascarcelles**
 escardadera, v. **scardacas**
 esarlata, v. **escarlatas**
 escarpines, v. **escarpines, pedugos**
 escayería, v. **scayeria**
 esclava, v. **esclava**
 esclavina, v. **muzeta**
 escobas, v. **escobas, graneras**
 escobilla, v. **gratabox**
 escolano, v. **escolanos**
 escopio, v. **escopros**
 escorchados, v. **scorchados**
 escribanías, v. **escrivania**
 escribano, v. **escriva**
 escritorio, v. **escriptori**
 escritos, v. **escrits**
 escrituras, v. **escrits**
 escudete, v. **scudetes**
 escudillas, v. **altamias, escudiellas,
greales**
 escudo, v. **adargas, ascudo, bro-
quels, escuta, paveses, rodiellas,
talla**
 escudos (moneda), v. **escuts**
 eslabones, v. **eslavones**
 esmaltes, v. **esmalts**
 esmeraldas, v. **merocdes**
 esmeril, v. **esmeril**
 espada, v. **espada, mandrets, mane-
resas**
 espadaña, v. **bova**
 espadar, v. **espadar**
 espadilla, v. **espadiella, tasquas**

espalda, v. **dosos**
 espaldar, v. **spaldares**
 espalmador, v. **spalmados**
 España, v. **Espanya**
 esparcidos, v. **asparços**
 espartefías, v. **espartenjas**
 esparto, v. **esparto**
 esparvel, v. **sparver**
 especias, v. **salsas, specias**
 especiería, v. **especieria**
 especiero, v. **especiero**
 espedo, v. **espedos**
 espejos, v. **espejos, luna, miralls**
 espejuelos, v. **spelluellos**
 espelta, v. **espelta**
 espicanardo, v. **espicanart**
 espiches, v. **spechos**
 espinada, v. **spinachs**
 espinal, v. **espinalt**
 espinazo, v. **espinazo**
 espino, v. **spinos**
 espliego, v. **espligo**
 espodio, v. **espodí**
 esponja, v. **esponjas**
 espuelas, v. **espuellas**
 espuertas, v. **capazos, esportizo,
esportons, sarrias**
 espulsador, v. **spolsados**
 espumadera, v. **bromadora**
 esquenanto, v. **esquinant, palla de
meque**
 esquilas, v. **esquelles, piquerols,
tiffalls**
 esquilar, v. **esquillar**
 esquinales, v. **esquinales**
 esquinzar, v. **esquincar**
 esquiroles, v. **esquiroles**
 estacas, v. **estacas**
 estadal, v. **stadal**
 estambre, v. **estambre**
 estameña, v. **estamenja**
 estañado, v. **estanyada**
 estaño, v. **estanho**
 estera, v. **astora, estera**
 esteva, v. **estheva**
 estibado, v. **estiba**

estilete, v. **esthylyeta**
estivales, v. **estivalles**
estola, v. **estola**
estopa, v. **estopa**
— de cáñamo, v. **canyamaz**
estopazo, v. **estopaço**
estoraque, v. **estoracs**
estraza, v. **estraza**
estrechas, v. **estreytas**
estrella, v. **estela**
estreñir, v. **estrenjer**
estribera, v. **estriberas**
estribos, v. **estreps, estriberas**
estropeada, v. **podrida, rovellada**
estuche, v. **baynots, estog, marça-**
pans
— para cuchillos, v. **cuytillera**
euforbio, v. **alforbi**
extremeñas, v. **estremenyas**

facá, v. **faqui**
fagote, v. **fagot**
faisanes, v. **faysanes**
faja, v. **faxas**
— de esparto, v. **lata**
fajina, v. **fagi**
falda, v. **verdurilla**
faldón, v. **faldo**
falsas riendas, v. **riendas falsas**
fardel, v. **farcel**
fardo, v. **bala, escapolon**
fenogrego, v. **sinichgreg**
farol de mano, v. **lanterna**
farseto, v. **fasser**
férreo, v. **ferranys**
ferrete, v. **feret**
ferruza, v. **feruzas**
fideos, v. **fideus**
fieltro, v. **fieltro**
figura, v. **imagen**
filipéndula, v. **fillipendullas**
filoseda, v. **fileseda**
fino, v. **primo, sotil**
Flandes, v. **Flandes**

flautas, v. **flautas**
flazada, v. **flazada**
fleco, v. **pezuellos**
flocadura, v. **flocaduras**
flor, v. **flores**
Florenzia (Italia), v. **Florenzia**
florín, v. **florin**
foca, v. **veyl marin**
foguero, v. **foguer**
folli, v. **folls**
forjar, v. **forgar**
formón, v. **gubies**
forradas, v. **aforradas**
forrado, v. **dobles, fornits**
forradura, v. **forradura**
forro, v. **cobertor**
Fortanete (Teruel), v. **Fortanet**
fraile, v. **frayre**
francolines, v. **francolines**
franja, v. **franjas**
frasco, v. **pom**
freno, v. **freno**
— corto, v. **freno ginet**
frescal, v. **frescal**
fresco, v. **freschos**
frijol, v. **fesoles**
frisa, v. **frissa**
frontal, v. **frontal**
— de altar, v. **devantaltar**
fruta, v. **fruyta**
fuego griego, v. **fochs grechs**
fuelle, v. **manxas**
fuina, v. **fuynes**
fundas, v. **fondas**
fustán, v. **fustanis**
fuste, v. **fustes**
fustero, v. **fustero**
fustete, v. **fustet**

gabán, v. **aljuba, gavanés**
gafas, v. **hulleres**
gaita, v. **gayta**
galanga, v. **garangall**
gálbano, v. **galbanum**

galena, v. **alcofol**
galera, v. **guallera**
Galicia, v. **Gallycia**
galones, v. **fres, fresadura**
galonados, v. **frisonados**
galleta, v. **galletas**
gallina, v. **gallines, pollas**
gallo, v. **gallo**
gallocresta, v. **tarrons**
gambal, v. **ganballs**
gamella, v. **bacia, gamellas**
gamuza, v. **xamuz**
ganado, v. **ganado**
gancalla, v. **gansales**
gancho, v. **ganquet**
gansos, v. **ansaras, oquas**
garañón, v. **garañon**
garapita, v. **carapita**
garbanzos, v. **çiurons, garbanzos**
garbillo, v. **garbells**
garduña, v. **fuynes, hardunas**
garganta, v. **guorjas**
gargantillas, v. **guarguantillas**
garnacha, v. **guarnaxo**
Grosse (Francia), v. **Guarosa**
garra, v. **garas**
garrafa, v. **almarregas, brocal**
garrafón, v. **garrafons**
garrotón, v. **garrotons**
garrucha, v. **carrucha, tallollas**
gasa, v. **gaças**
gasconiles, v. **gasconlles**
Gascuña, v. **Gascunya**
gastado, -da, v. **oldana, traydas**
gastado, -da, v. **oldana; traydas**
gato, v. **gat**
— cerval, v. **gat cervals**
— hormiguero, v. **gat formigueros**
— maimón, v. **gat maymo**
gaveta, v. **calas**
gavilán, v. **gavilanes, sparver**
gavilla, v. **gabiellas**
gaya, v. **guaya**
genciana, v. **gençana**
Génova (Italia), v. **Jenova**

Gerona, v. **Girona**
girapliega, v. **girapiga**
girofle, v. **girofle**
gocete, v. **gocetes**
goma, v. **goma**
— arábica, v. **goma arabica**
— de linaza, v. **goma de lli**
— de yedra, v. **goma edra**
gomada, v. **guomada**
gonella, v. **gonella**
gordo, v. **gordo, grosos**
gorguera, v. **gorguera**
gorjal, v. **guorjal**
gorra, v. **bonetes, biret, papafigos**
gorro, v. **pasatemps**
gorullo, v. **pentino**
grajea, v. **dragea, pindolas**
gramalla, v. **gramayeta, grimeus**
grana (color), v. **grana**
grana (colorante), v. **grana**
grana (tejido), v. **grana**
granada, v. **granadas**
granalla, v. **granadura**
grano, v. **gra**
greañón, v. **granyones**
grasa, v. **glasa, sebo**
gratabox, v. **grataboja**
greda, v. **greda**
grial, v. **greales**
griega, v. **griega**
gris, v. **gris**
grisa, v. **grises**
groco, v. **groc**
grosella, v. **ribes**
grueso, v. **gordo, grosos**
grumos, v. **grumos**
guadamecí, v. **guadamacips**
gualda, v. **gualda**
gualdrapa, v. **cobertor**
guandaya, v. **gandayas, guancalles**
guantes, v. **guantes, luas**
guardabrazos, v. **guardabrazos**
guardamachos, v. **guardamachos**
guardiola, v. **ladriolas**
guarnecido de hierro, v. **ferado**

guarnición, v. **cayrell, cortapisas, flocaduras, franjas, guarniçiones, guarniments, parges, randes**
gubia, v. **gubies**
guirnalda, v. **guirlanda**
guisante, v. **arvellas, visaltos**
guisarma, v. **guisarma**
gules, v. **gules**

haba, v. **faba**
— pelada, v. **favafresa**
haces de mies, v. **fagi**
hacha, v. **destral, segur**
hachón de cera, v. **brandones**
Hainaut (Bélgica), v. **Enaut**
halcón, v. **falco, sacres**
haldia, v. **faldeta**
harina, v. **farina**
haya, v. **faya**
haz, v. **faxes**
hebillas, v. **civielles, fivielles, tallollas**
hebra, v. **bri, gruelles**
habraico, v. **ybrayquos**
helenio, v. **al**
heno, v. **feni**
hermodátil, v. **ermodatils**
herrado, v. **ferado**
herraduras, v. **ferraduras**
herraje, v. **ferage**
herramental, v. **ferera**
herramienta, v. **aynes, feramienta, ferres, vebres**
herrar, v. **ferar**
hez, v. **ros**
— del aceite, v. **morca**
hierba, v. **hierba**
— de ala, v. **al**
— breña, v. **hierba breña**
— lanera, v. **lanadiz**
— de maná, v. **hierba de mans**
— de montes, v. **hierba de montes**
— santa, v. **hierba sana**
— tabernera, v. **azari**

hierbabuena, v. **hierba sana**
hierro, v. **fierros**
— colado, v. **coladura**
higa, v. **ychas**
higo, v. **figos**
— boñigar, v. **figa blanca**
— breva, v. **figones**
— paso, v. **figa pansa**
— secos, v. **figes seques**
— temprano, v. **alvacora**
hiladillo, v. **filladiz**
hilar, v. **fillar**
hilaza, v. **esfilla, filaça, fillera**
hilera, v. **fillera**
hilo, v. **fillo**
— de empalomar, v. **enpallomar**
— para ensartar perlas, v. **pasaperla**
hinojo, v. **finoxo**
hogar de la cocina, v. **fogarils**
hoja, v. **focha, fuellas**
— de las armas, v. **feruzas, taulas**
— de Flandes, v. **fula de Flandes**
— de lata, v. **fula de Flandes**
Holanda, v. **Holanda**
hollaje (alimento del ganado), v. **fullat**
hollaje (ornamentación), v. **fullat**
hollejo de la uva, v. **casca**
hondos, v. **fondos**
hopa, v. **fopa**
hopo, v. **hopos**
horca, v. **forças**
hordio, v. **ordio**
horma, v. **formes**
hornero, v. **formero**
horno, v. **forno**
hortaliza, v. **ortaliza**
hostilla, v. **ostillas**
hoz, v. **falces**
hucha, v. **ladriolas, ucheta, vidriola**
Huesca, v. **Huesca**
hueso, v. **gueso, os**
huevos, v. **huevos**
hulado, v. **ullat**
hurón, v. **forones**

Ibiza, v. **Hiviza**
Illueca (Zaragoza), v. **Ylluequa**
imagen, v. **imagen, sans**
incensario, v. **ensenses**
incienso, v. **ensens**
— griego, v. **timiana**
índigo, v. **yndi**
— de Bagdad, v. **yndi vaguadel**
— del golfo, v. **yndi guelf**
infante, v. **Infanta**
inferior, v. **jusanas**
Inglaterra, v. **Inglaterra**
inglés, v. **ingleses**
instrumento, v. **sturmen**
— de hierro, v. **feret**
intestinal de ciertos animales, v.
budells
Irlanda, v. **Irlanda**
italiana, v. **ytaliana**

jabalí, v. **puerco montes**
jabón, v. **çabon**
— blanco, v. **çabon de llosa**
jaca, v. **haqua**
Jaca (Huesca), v. **Jacha**
jalapa, v. **galap**
jamones, v. **bacones**
jamuga, v. **samuga**
jaque, v. **xaqui**
jaquima, v. **xaquimas**
jarabe, v. **xarop**
jarra, v. **alcolfa, barrado, jaras, te-
raza**
jarro, v. **aguamanil, çetre, scalfador**
jasque, v. **jaspas**
jaula para pájaros, v. **guabia**
juzmín real, v. **englantina**
jebe, v. **exep**
jenabe, v. **senabe**
jengibre, v. **gengibre**
— común, v. **gengibre balladi**
— maqui, v. **gengibre maqui**
— seco, v. **gengibre sech**
— verde, **gengibre vert**

Jerez, v. **Xereç**
jerga, v. **marfegas, xerga**
jeringa, v. **cristells, seringa**
jibia, v. **sipias**
jineta, v. **ginetas**
jineta, de, v. **jenetarios**
jnjols, v. **gingolli**
jostra, v. **sostras**
joyante, v. **jaent**
jubete, v. **jubetes**
jubones, v. **almelles, cotas, fasser,
jubones**
judaico, v. **judaycos, ybrayquos**
judías, v. **aluvias, fesoles, judias**
judío, -a, v. **jucer, judia**
juego, v. **juegos**
— de ajedrez, v. **escaques**
— de naipes, v. **baratxes, cartes,
naypes**
jugo, v. **such**
juguetes, v. **juguetes, monyequa**
juncia, v. **junça**
junco, v. **junquo**
— marino, v. **junça marina**
justa, v. **justa**
justillo, v. **fasser**
justina, v. **justina**

labor, v. **lavor**
labores, v. **lavor**
labrar, v. **labrar**
laca, v. **laca**
ladilla, v. **ladyella**
ladrillos, v. **adriellos, regolas**
laido, v. **layanquas**
lambrox, v. **lanbiox**
lámpara, v. **lampara, lantia**
lamprea, v. **lanpreas**
lana, v. **aninos, estambre, lana, re-
bolls**
— de animal muerto, v. **peladiz**
— de cordero, v. **borrivas**
— merina, v. **marina**
lanar, v. **lanar**

lanaria, v. **lanadiz**
 lanceta, v. **lançetas**
 lanzas, v. **espiotes, glavis, guodon-
 dart, maneresas**
 — del arnés, v. **bastons d'arnes**
 lanzaderas, v. **lançaderas**
 lasa, v. **floxa**
 laserpicio, v. **cominos rustech**
 lata, v. **lata**
 látigo, v. **latigcs**
 latón, v. **cenia, fuslera, lauto**
 laúd, v. **laut**
 laúdano, v. **lapdano**
 laurel, v. **llor**
 lavar, v. **lavada**
 lavativa, v. **cristels, seringua**
 lazos, v. **lazos**
 lebrél, v. **lebrer**
 lebrillo, v. **conqua**
 lecho, v. **leytos, lit**
 lechón, v. **noyriz**
 lechuga, v. **leytugas**
 lechuzos, v. **lechugos**
 legra, v. **rongueros**
 legumbre, v. **legumen**
 lentejas, v. **lentejas**
 lentejuela, v. **lentilla**
 lentisco, v. **lentisco**
 leña, v. **fagi, llenia**
 león, v. **leo**
 leonado, v. **leonado**
 Lérida, v. **Leyda**
 lezna, v. **lesnas**
 lía, v. **lias**
 libán, v. **libans**
 libreta, v. **librets**
 librillos, v. **librets**
 libro, v. **libros, tractats**
 — de horas, v. **oras**
 — de leyes, v. **Código**
 — de oraciones, v. **oratorio**
 lichera, v. **lichera**
 liebre, v. **liebre**
 lienzo, v. **bretanya, cerro, gostança,
 lienzo**

— para pintar, v. **drap de pincel**
 — del altar, v. **corporals, panyos
 de altar**
 ligaduras, v. **ligaduras, ligams**
 ligagamba, v. **liguaquames**
 ligapierna, v. **liguaquames**
 ligar, v. **ligares**
 ligas, v. **ligas**
 ligón, v. **ligona**
 lima, v. **limas**
 limadura, v. **limadura**
 limón, v. **limones**
 limonada, v. **limonada**
 Limoges (Francia), v. **Limoges**
 limpia orejas, v. **sombra orelles**
 lince, v. **lobo cervical**
 lingotes de plata, v. **argent obrado**
 lino, v. **lino**
 linaza, v. **linoso**
 linterna, v. **lanterna**
 linzuelo, v. **linzuellos**
 liñavera, v. **linjaveras**
 lfo, v. **plegos**
 listado, v. **bando, listadas, verguat**
 listas, v. **listas**
 listón, v. **llosto**
 litargirio, v. **litarge**
 lizar, v. **llizar**
 lobo cervical, v. **lobo cervical**
 lombardo, v. **lombarts**
 lombriguera, v. **hierba lombriguera**
 lombriz, v. **lombrizes**
 lomo, v. **spaldares**
 Londres (Inglaterra), v. **Londres**
 longaniza, v. **longanizas**
 Longares (Zaragoza), v. **Longares**
 loriga, v. **loriga**
 loriguillo, v. **loriguillo**
 loza, v. **loca**
 lúa, v. **luas**
 Luca (Italia), v. **Luca**
 luna de espejo, v. **luna**
 Lupai (Asia Menor), v. **Lupay**

llavero, v. **claver**
llaves, v. **claves**
Lleres (Francia), v. **Liera**

macerar el lino, v. **bicar**
macis, v. **macis**
machos, v. **machos, masclos**
madeja, v. **madexas**
madera, v. **fusta, madera, tochos**
— de alcornoque, v. **alcornocho**
— de haya, v. **faya**
— de nogal, v. **noguera**
madero, v. **bigas, entenes, fustes, madracos, perfillas, post, tallones**
maduro, v. **tendres**
majo, v. **majas**
majadera, v. **maladeras**
Málaga, v. **Malega**
malagueta, v. **exarci**
malgranada, v. **malgranas**
malo, v. **rafe**
malvasía, v. **malvasia**
malla, v. **malla**
Mallorca, v. **Mallorqua**
mallorquín, v. **mallorquins**
manchas en la piel de los animales, v. **rodado**
mandil, v. **mandiles**
mandilar, v. **mandillar**
mandilejo, v. **mandileyo**
mandrete, v. **mandrets**
manerasas, v. **manerasas**
maneta, v. **maneta**
mangas, v. **mangas, manguetes**
mango, v. **coha, manechs, mangos**
— de ballesta, v. **arbrer**
manguitos, v. **manguetes**
mangosta, v. **melo**
manillas, v. **manillas**
manípulo, v. **maniplos**
mano, v. **mano**
mano de mortero, v. **maladeras**
manojos, v. **cerro, manollos**

manopla, v. **manjoplas**
Manresa (Barcelona), v. **Manresa**
manta, v. **alfamares, borraça, carpita, flazada, lichera, manta**
manteca, v. **mantecas, sagi**
mantelillo de dados, v. **drapiquos de dados**
manto, v. **almexia, manto, miga mantel**
manzanas, v. **manzanas, pomas**
— de San Juan, v. **manzanas de Sant Johan**
manzanilla, v. **camamila**
mapas, v. **cartes**
mar, v. **mar**
marca, v. **marquas**
marcavines, v. **marcavins**
mardano, v. **mardanos**
marfega, v. **marfegas**
marfil, v. **vorí**
margallón, v. **margalones**
mármol, v. **mambre**
marmota, v. **marmuta(r)**
maroma, v. **sirgua**
marrega, v. **marfegas**
marroquí, v. **marocans**
marta, v. **martas, vays**
martillo, v. **martell**
martinete, v. **martinete**
mascarilla, v. **ganbox**
maslo, v. **maslos**
matafalúa, v. **matafallua**
matraz, v. **madracos**
mayor, v. **mayor**
maza (arma), v. **maça**
maza (bloque compacto), v. **maça**
mazapán, v. **maçapans**
mazo, v. **maz**
mazorca de panizo, v. **tramiella**
mecha, v. **mecas**
medalla religiosa, v. **domina, justina, sanjaymetes**
mediano, -na, v. **migana**
medias botas, v. **michas botas**
medias mangas, v. **medias mangas**
medicamentos, v. **unguentos**

medicamento para la peste, v. **matridat**
medicinas, v. **medicinas**
medio, v. **mig**
melón (animal), v. **melo**
melones (fruto), v. **mellones**
membrillos, v. **codonyas, menbrillos**
menucel, v. **menucel**
menudencia, v. **menuderías, menutzer, menuzes**
menudería, v. **menuderías**
menudo, v. **menudo**
menudos (moneda), v. **menudos**
mercante, v. **merxant**
mercería, v. **merceria**
mercurio, v. **argent viu**
— sublimado, v. **argent soblimat**
merina (lana), v. **marina**
merluza, v. **merluza**
mesa, v. **mesa, taulas**
mesa de contador, v. **contador**
Mesina (Italia), v. **Mesina**
mestura, v. **mesturas**
metal, v. **metal**
mezcla, v. **mesturas**
mezclado, -da, v. **mesclado**
mezclilla, v. **mesclas**
mezquitas, v. **mezquitas**
miel, v. **miel**
mielrosada, v. **mielrosada**
mies, v. **mies**
migas, v. **migas**
mijo, v. **millo**
Milán (Italia), v. **Milla**
mímbr, v. **vimens**
mineral de color rojo, v. **realgar**
minio, v. **acercon**
mirobalano, v. **mirabollans**
mirra, v. **mirra**
mocador, v. **mocador**
moer, v. **mohar**
mojama, v. **moxama**
molada, v. **mollada**
moldes, v. **formes, moldes**
mole, v. **muella**
molido, v. **mollido**

Molina de Aragón (Guadalajara), v. **Molina**
molino, v. **mollí**
— harinero, v. **mollí farineres**
molsas, v. **molsas**
mollejón, v. **molexens**
momia, v. **momia**
monacordio, v. **monacort**
monaquí, v. **monaguíns**
moneda, v. **moneda**
moneda castellana, v. **blanchs d'escuts**
moneda de oro, v. **dobla, duquado, escuts, florin, nobles, sallutes, timbres**
moneda de vellón, v. **menudos**
monedero, v. **arjentera**
monjil, v. **mongils**
Montalbán (Teruel), v. **Montalban**
Montalbo (Cuenca), v. **Montalban**
Montaña, La, v. **Montanya**
montar la ballesta, v. **cavalgar ballesta**
Monzón (Huesca), v. **Monso**
morado, v. **morado**
morca, v. **morca**
morcilla, v. **bisbes de piorch**
morcilla (color), v. **morziella**
moreno, v. **moreno**
morisco, v. **morisco**
moro, v. **moro**
morralla, v. **morralles**
mortaja, v. **mortalla, sudario**
mortecino, v. **mortecinos**
mortero, v. **mortero**
mostaza, v. **mostaca, senabe**
mosto cocido, v. **arop**
mozo, v. **mocet**
muceta, v. **muzeta**
muchacho, v. **fadri, minyo, mocet**
muela, v. **muella**
— de afilar, v. **muella d'esmollar**
— de molino, v. **muella de mollí**
muérdago, v. **besch**
muermo, v. **muermo**
mueso, v. **mueso**

mújol, v. **mujols**
mulazas, v. **mulazas**
mulo, v. **bestia, mulazas, mulo**
muñeca, v. **monyequa**
muñequeras, v. **monyequeras**
Murcia, v. **Murcia**
murta, v. **murta**
muslo, v. **quxa**

nabos, v. **nabos**
nácar, v. **nacra**
naipes, v. **baratxes, cartes, naypes**
Nápoles (Italia), v. **Napols**
naranjas, v. **aranges, naranjas**
navaja, v. **navallas, tallapenes**
— de afeitar, v. **raos**
Navarra, v. **Navarra**
negro (color), v. **negros**
negro (raza), v. **negros**
negruzco, v. **andrinet**
neguilla, v. **exenuz**
nenúfar, v. **manafar, nanufar**
nervio, v. **nervios**
níspola, v. **nispolas**
noble, v. **nobles**
— de la nave, v. **nobles de nau**
noche, v. **nit**
nogada, v. **nogaza**
nogal, v. **noguera**
nómina, v. **nomina**
Normandía, v. **Normandia**
novilla, v. **vaquilla**
novillo, v. **noviello**
nuevo, v. **nuevo**
nuez, v. **nuezes**
— de la ballesta, v. **nous de ballesta**
— de ciprés, v. **nuezes de cipres**
— de la malagueta, v. **nuezes d'exarci**
nutria, v. **nutria**

obispillo, v. **bisbes de piorch**
oblea, v. **neules**
obra, v. **lavor, obra**
— pictórica, v. **trapos pintados**
obrar, v. **obrar**
oca, v. **oqua**
ocre, v. **ancorqua, ocre**
odre, v. **acaquan, hodres, sobornal, zolanbres**
olio, v. **ollio**
oliváceo, v. **holivetas**
olivas, v. **ollivas**
olivo silvestre, v. **acebunques**
olmo, v. **holmo**
olla, v. **hollas**
ollero, v. **olero**
ondulado, v. **crepat, cresp**
opio, v. **opi**
opopónaco, v. **apaponaç**
oratorio, v. **oratorio**
orégano, v. **orchecano**
orejales, v. **oreyals**
orejas, v. **orelles**
orejas, con, v. **orejolla**
orillos, v. **orillos, simolses, bendos**
orinal, v. **orinals**
oro, v. **oro**
— de bacín, v. **oro de bacin**
— oro de Berbería, v. **oro berberi**
— de Luca, v. **oro de Luca**
— macizo, v. **oro maciço**
— puro, v. **oro fino**
— rojizo, v. **oro vermellermini**
orón, v. **orones**
oropel, v. **oripelles**
oropelado, v. **orpellades**
oropimente, v. **orpiment**
ortiga, v. **ortiques**
oruga, v. **horuga**
oscuro, v. **escurs, prieto**
osteda, v. **osteda**
ovejunas, v. **ovegunas**
overo, v. **hobero**
ovillo, v. **capdells, gansales, juviello**

pabellón, v. **papallo**
 padrenuestros, v. **paternostres**
 paella, v. **paella**
 paja, v. **palla**
 — de camella, esquinanto o meca,
 v. **esquinant, palla de meque**
 pala, v. **pala**
 palangana, v. **terricos**
 paleta, v. **badil, bromadora, gira-
 dera, rasera**
 palio, v. **pallio**
 palma, v. **palma**
 palmilla, v. **palmella**
 palmito, v. **margalones**
 palo de la ballesta, v. **curvenya**
 palo de brasil, v. **brasil**
 palomina, v. **palomina**
 palomas, v. **collomes, palomas**
 — torcaces, v. **turquaços**
 palos, v. **pallos**
 — de lanza, v. **hastillons**
 Pamiers (Francia), v. **Pamias**
 pan, v. **librets, pan**
 pan, v. **panes**
 — áximo, v. **pan de Pascua**
 — de azúcar, v. **pan de sucre**
 — de higos, v. **pan de figues**
 — de salvado, v. **azentr**
 — sin levadura, v. **bizcuyt**
 panal, v. **blesqua**
 pandero, v. **pandero**
 panecillo, v. **panelets**
 panera, v. **alguinetes, paneret**
 panizo, v. **panizo**
 panocha, v. **tramiella**
 panza, v. **panxes**
 paño, v. **drapos, panyos**
 paño basto, v. **rodiellas**
 paño de tumba, v. **panyos de duelo**
 paños menores, v. **menores**
 pañuelo, v. **drap de col, mocador,
 trapo de cabeza**
 papahigo, v. **papafigos**
 papel, v. **paper**
 — escrito, v. **cartes**
 paquete, v. **plegos**

paramento, v. **parament**
 — para el altar, v. **frontal**
 parche, v. **parges**
 pardal, v. **pardal**
 pardillo, v. **pardiello**
 pardo, v. **pardo**
 pardo (de color), v. **pardal**
 parihuelas, v. **bayart**
 París (Francia), v. **Paris**
 partido, v. **trencado**
 pasacintas, v. **pasacins**
 pasador, v. **cruelles, pasadores**
 pasamontañas, v. **pasatemps**
 pasas, v. **pansas**
 pasatiempo, v. **juegos**
 pascualinas, v. **pascualunas**
 pasta de azúcar y aceite, v. **alfenic**
 pasta de harina y miel, v. **alcoçuz**
 pastel, v. **pastell**
 pastera, v. **pastera**
 patena, v. **patena**
 paveses, v. **paveses**
 pavo, v. **paguo**
 pebete, v. **pebets**
 pebre, v. **pebre**
 pebrete, v. **pebrete**
 pechinas, v. **petxines**
 pedazo, v. **pedacos**
 — de carne, v. **tacal**
 Pedro de Albert, v. **Alberts**
 peduco, v. **pedugos**
 pedreño, v. **pedrenyo**
 peinado, v. **pentinat**
 peinador, v. **pentinador**
 peinar, v. **pintinar**
 peines, v. **peynes, pintes**
 pelada, v. **peladiz**
 peladillo, v. **peladiz**
 pelador, v. **pellador**
 pelea, v. **justa**
 peletería, v. **pelleria**
 pelo, v. **pello**
 pelota, v. **pellotas**
 — de viento, v. **pellotas de viento**
 peltre, v. **piltre**
 peluca, v. **cabeleras**

peludo, v. **peludo**
pellejero, v. **pellicer**
pellejo, v. **pellejos, pielles**
pellitre, v. **pelliter**
pelliza, v. **pelliza**
pellizo, v. **pellicos**
pellón, v. **pellon**
penachos, v. **pennatxos**
pendientes, v. **arraquadas, oreyals**
pencas, v. **pencas**
pensera, v. **pansera**
peña, v. **penyas**
pepinillo, v. **pepeniellos**
pepitas, v. **pipites**
pequeño, -ña, v. **menudo, pequenyas, petita**
pequeñez, v. **esqueceria**
peras, v. **cermenias, peras**
perdigón, v. **perdigotes**
perdiz, v. **perdizes**
Perelló (Tarragona), v. **Perello**
perfil (adorno), v. **perfilles**
perfil (madero), v. **perfillas**
perfiladas, v. **perfilades**
perfumes, v. **perfums**
pergaminos, v. **pergaminos**
perla, v. **perlas**
pernil, v. **perniles**
Perpiñán (Francia), v. **Perpinya**
perro de caza, v. **lebrer**
pesas, v. **pesas**
pesca, v. **pexqua**
pescado, v. **pex**
— menudo, v. **pex saget**
pescar, v. **pexcar**
peso, v. **callaston, peso, romana**
peto, v. **peto**
petral, v. **pitrals**
pez, v. **pez**
pez, v. **pega, pregunta, pex**
— griega, v. **pec griega**
pezuelo, v. **pezuellos**
picadillo, v. **picadillo**
picar el lino, v. **bicar**
picarol, v. **piquarols**
picas, v. **pilas**

picote, v. **picot**
pichel, v. **pichers**
piedra, v. **pedras**
— de afilar, v. **pedras per asmollar, pedras d'aygua**
— de amolar, v. **molexens, pedras per asmollar, pedras d'aygua**
— imán, v. **caramida**
— toscas, v. **pedras tosquas**
piel, v. **aludas, pellejos, penyas, pielles**
— de animal sin identificar, v. **biscosso**
— de animales monteses, v. **salvagina**
— de ardilla, v. **grises**
— de buey, v. **esquinales**
— de cabra, v. **boquinas, crabunas**
— de cabrito, v. **cabritunes**
— de carnero, v. **moltoninas**
— de conejo, v. **colemina, conelluna**
— de cordero, v. **abortones, corderina**
— de marta, v. **gebellins, vays**
— — (del vientre), v. **menut vays**
— — (de la espalda), v. **grises**
— — (de superior calidad), v. **vays capironada**
— — (de la garganta), v. **guorjas**
— del vientre o tripa de ciertos animales, v. **panxes, tempans**
piel de buitre, v. **piel de buytre**
piel de rata, v. **pel de rata**
pierna, v. **quama, pernas**
pieza, v. **piezas**
— de la armadura, v. **pensera**
— metálica, v. **fierros**
pila, v. **pila**
píldoras, v. **pindolas**
pimentero, v. **pimentera**
pimienta, v. **pebre, pimienta**
pincel, v. **gratabox, pinzel**
pino, v. **pino**
pintar, v. **pintar**
pintor, v. **pintor**

pintura, v. **pinturas**
 pinzas, v. **pinças**
 piña, v. **pinia**
 pifiones, v. **pinyones**
 piquetas, v. **piquetes**
 Pisa (Italia), v. **Pisa**
 pita, v. **donardo**
 pitima, v. **pitimi**
 planeta, v. **planeta**
 plano, v. **pla**
 planta, v. **planta**
 — medicinal, v. **esticados**
 plata, v. **argent, plata**
 platel, v. **plateles**
 platero, v. **argentero**
 plato, v. **escudiellas, giradera, platos, plateles**
 — trincherero, v. **talladores**
 plegador, v. **plegadera**
 pliego, v. **plegos**
 plomo, v. **plomo**
 plumas, v. **molsas, plumas**
 plumaza, v. **plumacas**
 plumazo, v. **plumaza**
 Pobla, La (Barcelona), v. **Pobla, La**
 pocillo, v. **pociello**
 podaderas, v. **podadores**
 podrida, v. **podrida**
 polaina, v. **antiparas**
 polea, v. **polea**
 polipodio, v. **polipodi**
 polvo, v. **polvo**
 pólvora, v. **polvora**
 — de Chipre, v. **polvora de Xipre**
 polvoradique, v. **polvora de duch**
 polla, v. **pollas**
 pollastre, v. **polastres**
 pollinera, v. **pollinera**
 pollino, v. **pollino**
 polios, v. **polastres, pollos**
 pomas, v. **manzanas, pomas**
 pomo, v. **pom**
 pomo (empuñadura), v. **pomos**

poncil, v. **ponzilles**
 pontón, v. **ponton**
 pordemás, v. **pordemases**
 porreta, v. **porreta**
 portaespada, v. **portaspadas**
 portaleño, v. **portalenchs**
 portillo, v. **portell**
 portapaz, v. **donapau**
 porteta, v. **porteta**
 poste, v. **post**
 póstigo, v. **portell**
 pote, v. **potes**
 Potenza (Italia), v. **Potençia**
 potra, v. **poltrera**
 potranca, v. **petranca**
 potro, v. **potros**
 pozal, v. **poal**
 prenda de vestir, v. **cobertor, crestol, curtapeu**
 prensa, v. **premsa**
 preñada, v. **prenjades**
 prieto, v. **prieto**
 primal, v. **primales**
 primo, v. **primo**
 prisco, v. **priscos**
 proís, v. **proys**
 provisión de pastores y jornaleros, v. **fato**
 púa, v. **puas**
 puchero, v. **puxer**
 puente, v. **puent**
 puerco, v. **noyriz, puercos**
 — espín, v. **puerco espín**
 puerros, v. **puerros**
 puerta, v. **puerta**
 puestas, v. **puestas**
 Puigcerdá (Gerona), v. **Pugcerdan**
 pulpo, v. **pulpos**
 pulseras, v. **manillas, monyequeras**
 pulverizador, v. **asquitxador**
 puntiagudo, v. **puntiagudos**
 puñales, v. **copagorjes, punyales**
 puños, v. **punios**

purgadero, v. **porgadero**
purgador, v. **porguador**
púrpura, v. **purpura**
purpurino, v. **porporados**

quebrado, v. **crebado**
quemar, v. **cremar**
queso, v. **formages, quessos**
quijera, v. **quixaras**
quijote, v. **cuxeras**
quincallería, v. **quinqualleria**
quitapolvos, v. **spolsados**

rabada, v. **rabadas**
rábanos, v. **rabano**
racel, v. **razel**
racimos, v. **rayms**
raedera, v. **astrigols, raeleta**
raeduras, v. **rasadures**
rafez, v. **rafe**
raíces, v. **rayzes**
raíz del nabo, v. **raps**
rajalgar, v. **arçenich blanc**
ralladuras, v. **ralladures**
rallo, v. **rallos**
ramal, v. **ramalles**
ramos, v. **ramos**
rancia, v. **rancia**
randa, v. **randes**
rapos, v. **raps**
raposa, v. **raboses**
rasaduras, v. **rasadures**
rasera, v. **rasera**
raso, -a, v. **rasos**
raso, v. **ras**
rastra, v. **rastras**
rastrillar, v. **restellar**
rastrillo, v. **rastiello**
rata, v. **rata**
raya (pez), v. **monges**
rayado, v. **verguat**
rebojo, v. **rabug**

rebol, v. **rebolis**
recamado, v. **riquamarts**
recipiente para líquidos, v. **tiffalls**
recocida, v. **recuit**
recodadero, v. **recolcados**
recortes, v. **taladuras**
red, v. **fillado, ret**
— para cazar, v. **senderes**
— para pescar, v. **carapita, fillado, manga**
— para el pelo, v. **crespina, gandayas**
redoma, v. **redometa**
redondo, -da, v. **redondo**
refinado, v. **refinat**
reformado, v. **reformates**
reforzadas, v. **reforçadas**
regaliz, v. **reguallizia**
regla, v. **reglas**
rehecho, v. **refetes**
Reims (Francia), v. **Rems**
reja, v. **rellas**
— de arado, v. **alboda, cuytre**
rejalgar, v. **realgar**
relativo al hierro, v. **ferruros**
relicarios, v. **nomina, reliquarios**
reloj, v. **oras, reloje**
— de arena, v. **reloge d'arena, reloje de vidre**
rellenos de algodón, v. **alcotonados**
remojado, v. **remejan**
remos, v. **rimos**
reparado, v. **refetes, reformates**
repollo, v. **grumos**
reses, v. **reses**
residuo, v. **rabug, refoyzon, refus**
resina, v. **resina**
— encarnada, v. **sagre de draguo**
restos, v. **migas**
retablo, v. **retaulo**
— portátil, v. **oratorio**
retajo, v. **retallos**
retales, v. **escays, retallos**
retazos, v. **escays**
Ribas (Gerona), v. **Ribas**
ribete, v. **ventana**

ribeteadas, v. **perfilades**
 riel, v. **riel**
 riendas, v. **riendas**
 ripia, v. **ripia, tegell**
 Ripol (Gerona), v. **Ripoll**
 ristra, v. **ruedas**
 — de ajos, v. **forcas**
 roan, v. **roana**
 roblones, v. **reblones**
 rocadero, v. **rocador**
 rocador, v. **rocaçor**
 rocín, v. **rocines**
 rodado, v. **rodado**
 rodela, v. **rodiella**
 rodete, v. **rodet**
 rodillas, v. **rodiellas, torquamans**
 rojo, v. **grana, rog**
 rojo (tinte), v. **gules**
 rolde, v. **ruellos**
 roldón, v. **raudor**
 rolla, v. **rolla**
 rollo, v. **roylet, ruellos**
 — de estopa, v. **barbileras**
 romana, v. **romana**
 Romanía, v. **Romania**
 romo, v. **romes**
 ronzal, v. **diestro, ramalles, ran-
calles**
 roñoso, v. **ronquero**
 ropa, v. **ropas**
 roquete, v. **roquetes**
 rosa, v. **rosas**
 rosado, -da, v. **rosada**
 roscaderos, v. **roscaderos**
 roset, v. **roset**
 roto, -ta, v. **crebado, scaxadas,
trecado**
 Ruan (Francia), v. **Roan**
 rubia, v. **roya, ruvia**
 rubies, v. **ballaxos, robius**
 rucio, v. **ruzio**
 rueca, v. **fillosa, ruequa**
 rueda, v. **ruedas**
 — de ajos, v. **ruedas**
 — de molino, v. **rueja**
 ruejo, v. **rueja**

ruibarbo, v. **riubarbre**
 ruin, v. **royn**
 rulo, v. **rullo**

sábanas, v. **savanas**
 saboga, v. **savoguas**
 saca, v. **saquas**
 saco, v. **aludas, costal, manxas, sa-
cos, saquet, tallegua**
 — de mano, v. **bolsas**
 sacres, v. **sacres**
 sacudidor, v. **spolsados**
 saetas de ballesta, v. **pasadores,
viras**
 sagapeno, v. **sarapi**
 sagi, v. **sagi**
 Saint Giron (Francia), v. **Sant Giron**
 sal, v. **sales**
 — amoniaca, v. **noxadre, sales ar-
moniac**
 — común, v. **sales de compas, sa-
les jema**
 — índica, v. **sales yndi**
 saladas, v. **saladas**
 salero, v. **sallero**
 salitre, v. **salitre**
 salmón, v. **calmo, salmones**
 salsa, v. **nogaza, salsas**
 salseras, v. **salseras**
 salute, v. **sallut**
 salvado, v. **canero**
 salvajina, v. **salvagina**
 Sallent de Gállego (Huesca), v. **Sal-
lent**
 samuga, v. **samuga**
 San Juan de las Abadesas (Gerona),
v. **Sant Johan de ses Abadeses**
 San Lorenzo (Barcelona), v. **Sent
Lorenç**
 sándalo, v. **sandalo**
 sandaraca, v. **arçenich vermel**
 sangre de drago, v. **sangre de
draguo**
 sanguina, v. **sanguina**

sanjaymes, v. **sanjaymetes**
 santos, v. **sans**
 santónico, v. **cucs**
 saquería, v. **saqueria**
 saquete, v. **saquet**
 sarcocola, v. **angellot**
 sardina, v. **sardinas**
 sarga, v. **sargua**
 sarmientos, v. **xarmientos**
 sarria, v. **exavega, sarrias**
 sartas, v. **rastra, sartas**
 sartén, v. **paella, sartanes**
 sastre, v. **sastre**
 satén, v. **ceti**
 saxífraga, v. **salsifragui**
 saya, v. **sayas**
 sayal, v. **sargil, sayales**
 sayno, v. **sanias**
 sayuelo, v. **sayno**
 sebestén, v. **sabastencs**
 sebo, v. **sebo**
 seco, -ca, v. **sechs**
 seda, v. **cadarço, filladiz, seda, jaent**
 segallo, v. **segallos**
 segur, v. **segur**
 sellada, v. **segellada**
 sellos, v. **siellos**
 semillas, v. **lavor, pipites, simient**
 sémola, v. **granyones, semolla**
 sen, sena, v. **senet**
 sencillo, v. **senar, sencillo**
 sendera, v. **senderes**
 sepia, v. **sipia**
 serones, v. **orones, serones**
 serpentaria, v. **serpensis**
 serrada, v. **seradas**
 serrador, v. **serrador**
 serrano, v. **serranisco**
 sésamo, v. **alegria**
 sesma, v. **sesma**
 sevillana, v. **sevillana**
 Sicilia, v. **Siçilia**
 sierra, v. **sierra**
 silbatos, v. **siulets**
 silla, v. **cadires, siellas**
 — de montar, v. **samuga**
 simientes, v. **gra, lavor, pipites, si-**
 mient
 — de lino, v. **linoso**
 sirga, v. **sirgua**
 sobornal, v. **sobornal**
 sobrecarga, v. **sobrecarga**
 sobrecubierta, v. **sobrecubierta**
 sobredorado, v. **sobredorado**
 sobrelecho, v. **sobreleytos**
 sobremesas, v. **sobremesas, sobre-**
 taula
 sobrepelliz, v. **roquetes, sobrepelliz**
 sobrepuerta, v. **sobreportal**
 sobrepunchas, v. **sobrepunchs**
 sobresoladas, v. **sobresolades**
 sobretacha, v. **sobretacha**
 sobrevesta, v. **sobrebezta**
 socorcio, v. **pitimi**
 sogas, v. **bagas, fermes, lias, rama-**
 les, sogas, tronyelles
 šogada, v. **sogada**
 sogambre, v. **sogam**
 soguería, v. **sogueria**
 soguero, v. **soguero**
 soguilla, v. **sogals**
 sol, v. **sol**
 Solsona (Lérida), v. **Solsona**
 sombrero, v. **capells, sombrero**
 sonar, v. **sonar**
 sorra, v. **sorra**
 sorteado, v. **sortiado**
 sortija, v. **sortilla**
 sosa, v. **sosa**
 — de jaboneros, v. **sosa en cantal**
 sotana cerrada, v. **fopa**
 sucio, -a, v. **sutzia**
 sudario, v. **sudario**
 suelas, v. **suelas**
 suelero, v. **soler**
 suelo, v. **suelo**
 suelta, v. **sueltas**
 surá, v. **suraç**
 sutil, v. **sotil**

tabi, v. **tavilla**
 tabla, v. **taulas**
 tabla (madera), v. **ripia, tegell**
 tabla (pintura), v. **tauler**
 tableado, v. **entaulats**
 tablero, v. **tauler**
 tacha, v. **tacha**
 tachuela, v. **tacha**
 tafetán, v. **çendal, tafatan**
 tajadas de carne, v. **puestas**
 tajado, v. **talat**
 tajador, v. **talladores**
 tajaduras, v. **taladuras**
 tajo, v. **tallo**
 tajón, v. **taxugos**
 tajones, v. **tallones**
 tajugo, v. **taxugos**
 taladro, v. **taladre**
 Talavera (Toledo), v. **Talavera**
 talega, v. **tallegua**
 tallola, v. **tallollas**
 tallos, v. **tallos**
 tamarindo, v. **tamarindis**
 Tamarite (Tarragona), v. **Tamarit**
 tambor, v. **tambos**
 tamiz, v. **barutel, tamiz, temicos**
 tan, v. **tan**
 tancador, v. **tanquados**
 tañado, -da, v. **tanadas**
 tapete, v. **tapet**
 tapa, v. **punjons**
 tapadera, v. **cobertor, giradera**
 tapete, v. **bancales, catifa, sobremesas, sobretaula**
 tapete de arquibanco, v. **drap de arquibanch**
 tapiz, v. **alfamares, tapiz**
 tarabusterías, v. **tarabusterias**
 targa, v. **targa**
 tarja, v. **talla**
 tarta, v. **tartas**
 tártaro, v. **flores de cuba, tartar**
 tasqua, v. **tasquas**
 tasajo, v. **tacal**

Tauste (Zaragoza), v. **Tahust**
 tavadros, v. **tabardos**
 tazas, v. **altamias, tazas**
 tea, teda, v. **tieda**
 tejas, v. **tellas**
 tejedor, v. **texidor**
 tejedora, v. **texederas**
 tejer, v. **texir**
 tejido, v. **draps, panyos, tela, texidos**
 tejido (tipos), v. **aliquival, catuy, conduz, foguat, mesclas, monaguins, osteda, palmella, pardo, pebrets, pel de rata, picadillo, terliz**
 — de algodón, v. **cotonina, bocaran, fustanis, lienzo**
 — de cáñamo, v. **borraç, cerestopa, lienzo**
 — para confeccionar mandiles, v. **mandillar**
 — de estopa, v. **estopa, estopaoço, sarpillera**
 — fino, v. **grana, guirlanda, sayas**
 — fuerte, v. **mohar**
 — grueso, v. **estera, sargua**
 — de hilo, v. **bocacines, bocaran, gaças**
 — impermeabilizado, v. **camellots, ullat**
 — de lana, v. **blanqueta, bruneta, buriello, cadines, cordellats, damasqui, estamenja, frissa, pardiello, roset, sayales**
 — de lana o seda ondulado, v. **crepat**
 — de lino, v. **cerestopa, lienzo, lino**
 — de mala calidad, v. **bordat**
 — de pelo de cabra, v. **picot**
 — de poco valor, v. **mollada**
 — de rayas, v. **bordat**
 — recio, v. **plumaças**
 — de seda, v. **ayzetoni, biso, camoca, capixuelo, damasqui, escar-**

latas, escuma, gaças, suraç, tafatan, tavilla, terzanel, tul
— de seda y algodón o lana, v. file-seda
tejillo, v. **texiello**
tejo, v. **taxo**
tejón, v. **melo, taxugos**
tela, v. **tellas**
— para cerner la colada, v. **cenis**
telar, v. **tellar**
témpano, v. **tempans**
tenazas, v. **tenaces**
teñido, v. **tenidos**
terciadas, v. **terzejades**
tercianela, v. **terzanel**
terciopelo, v. **vellut**
Terencio, v. **Tenancio**
terliz, v. **terliz**
terneros, v. **terneros, vedelles**
terracota, v. **teracuyta**
terraza, v. **teraza**
terrazo, v. **teraços**
terrero, v. **terreros**
terrizo, v. **terriscos**
terrones, v. **terrones**
Teruel, v. **Teruel**
testera, v. **testeres**
tierno, v. **tendres**
tierra, v. **tierra**
— de Flandes, v. **tierra de Flandes**
— Sevilla, v. **tierra Sevilla**
tiesto, v. **test**
tijera, v. **tisera**
timbre (moneda), v. **timbres**
timbre (unidad de valoración de pieles), v. **timbre**
timiama, v. **timiama**
timón, v. **tymon**
tina, v. **tina**
tinaja, v. **cozi, pociello, tynaxas**
tinta, v. **tinta**
tintero, v. **tinteros**
tintorero, v. **tintorer**
tirador, v. **tirador**
tirantes, v. **tirantes**

tiras (de papel, cuero, etc.), v. **listas**
— de lienzo, v. **comes**
— de pellejo, v. **tuerdigas**
tireta, v. **tireta**
toalla, v. **capcons, exugamanos, pentinador, tovallas**
toallón, v. **trapos de boca**
toca, v. **alquinal, ambrones, toca**
— morisca, v. **toca morisqua**
tocado, v. **ruellos, toquats**
— alto, v. **almaynares**
tocino, v. **bacones, tocinos**
tocho, v. **tochos**
tomiza, v. **tronyelles**
tonel, v. **tonel, vaxiello**
tonina, v. **tonina**
toquilla, v. **toquiellas, trapo de cabeza**
torcazos, v. **turqaços**
torcido, -da, v. **torcida**
tornería, v. **torneria**
tornillos, v. **torniellos**
torno, v. **torno**
toronjas, v. **toronjas**
toronjat, v. **toronjat**
toros, v. **toros**
tortas, v. **tartas, tortes**
tortero, v. **torteros**
Tortosa (Tarragona), v. **Tortossa**
tostados, v. **turrados**
tortuga, v. **tartugas**
tostón, v. **testones**
Tournai (Países Bajos), v. **Tornay**
traba, v. **suelta, travas**
trabar, v. **enbegar**
trabuco, v. **trabucs**
tragacanto, v. **diadraguant, strologua**
traílla, v. **trigelia**
traje de luto, v. **mongils**
trajinero, v. **traginer**
trama, v. **trama**
tramilla, v. **tramiello**
tranchete, v. **tranchet, trinchets**
tranzado, v. **trenzados**

trascolleras, v. **trascolleras**
 trasquirones, v. **trasquirones**
 Tratados, v. **Tractats**
 travesero, v. **traveseros**
 trazo, -za, v. **trazas**
 trebedes, v. **treudes**
 trecena, v. **tretzenas**
 trementina, v. **trementina**
 trenza, v. **trena**
 trezaderas, v. **trenzaderas**
 trepada, v. **trepada**
 trevol, v. **trebolet**
 triaca, v. **triagua**
 trigo, v. **forment, quandeal, semolla, trigo**
 trillar, v. **atriullar**
 trillo, v. **trigella, trillos**
 trinchete, v. **trinchets**
 tripa, v. **budells**
 trompa, v. **trompa**
 trotón, v. **troton**
 Troyes (Francia), v. **Tria**
 trozos, v. **taladuras, troz**
 tubo corto, v. **quano**
 Tudela (Navarra), v. **Tudela**
 tul, v. **tul**
 tumbilla, v. **ases**
 tundidor de paños, v. **baxador**
 túnica, v. **almatica, almexia, fopa, gonella, jornea, sobrebezta**
 turbante, v. **toca morisqua**
 turbit, v. **turbit**
 turco, v. **turquo**
 turdiga, v. **tuerdigas**
 turquesa, v. **turquesa**
 turrados, v. **turrados**
 turrones, v. **turrones**
 tutia, v. **tutia**

Uncastillo (Zaragoza), v. **Uncastillyo**
 ungüento, v. **unguentos**
 unicornio, v. **lollcorn**

unidad de valoración de pieles de conejo, v. **vestidos**
 — — — finas, v. **tímbrs**
 — — de plumas de buitre, v. **alas, piel**
 urchilla, v. **orchiella**
 urdidera, v. **ordierueta**
 urdimbre, v. **ordinbre**
 usado, -da, v. **espleytadas, oldana, traydas**
 utensilios, v. **aynes**
 — de la casa, v. **ostillas**
 Urgel (Lérida), v. **Urgel**
 uvas, v. **agraz, huvas**
 — dulces, v. **malvasia**
 — pasa, v. **azebius, pansas**

vaca, v. **vaca**
 vacía, v. **bacia**
 vacía (animales hembras), v. **buyda**
 vacuno, v. **vaquno**
 vaina, v. **bayna**
 vaineros, v. **bayneros**
 Valencia, v. **Valencia**
 vanova, v. **vanova**
 vaquilla, v. **vaquilla**
 varilla, v. **fillo**
 vasija, v. **anpolles, bacines, brocal, cantaro, cazuellas, jaras, pociello, puxer, teraços, tynaxas**
 — de barro vidriado, v. **albornias**
 — esférica, v. **garrafons**
 — pequeña, v. **galletas**
 — redonda, v. **hollas**
 — tosca, v. **cacharros**
 — de vidrio, v. **almarregas, redometa**
 vaso, v. **aguamanil, anap, baso, gots, greales, guobellets, picheres, potes**
 — sagrado, v. **calix**
 vedel, v. **vedelles**
 — marino, v. **veyl marin**
 veintecuatreno, v. **vintequatren**

veintedoseno, v. **vintedosens**
veinteno, v. **vintens**
veinteunseo, v. **vintrunes**
vejiga, v. **bexiga**
vela, v. **candellas, clrios**
velarte, v. **vilajes**
velos, v. **ambrones, alquinals, velos**
velutado, v. **vellutat**
veluz, v. **vellut**
venablo, v. **azcones**
venda, v. **ventas**
vendos, v. **bendos**
ventalle, v. **ventales**
ventana, v. **ventana**
ventrisca, v. **bentresqua**
verbin, v. **vervins**
verde (color), v. **verdes**
verde (tejido), v. **verdes**
verde (vegetales), v. **verdes**
verdegay (color), v. **vertgay**
verdoscuro (tejido), v. **verdoscuro**
verdete, v. **verdet**
verdete (color), v. **verdet**
verdoso, v. **verdos**
verdugado, v. **verdurilla**
Verdún (Francia), v. **Verdun**
verdura, v. **verdura**
verga, v. **vergua**
— de ballesta, v. **vergua**
verja, v. **cancelles**
vero, v. **vays**
vestido, v. **vestidos**
vestidura, v. **sobrepelliz, vestiduras**
— corta, v. **capysayo**
— femenina, v. **brialico**
— larga, v. **gramayeta, grimeus**
— morisca, v. **aliquival, aljuba**
— sacerdotal, v. **casulla**
— talar, v. **balandran, guarnaxo, pellon, sayas**
veta, v. **vetas**
Vich (Barcelona), v. **Vich**
vidriado, v. **vidriado**
vidrio, v. **crystal, veyre**
vidriola, v. **vidriola**

viejo, v. **viejo**
Viennes (Francia), v. **Vianes**
vigas, v. **bigas, madracos, perfillas**
vihuela, v. **viyuellas**
vinagre, v. **vinagre**
vinatero, v. **vinates**
vino, v. **vin**
— griego, v. **vin grec**
viola, v. **biola**
violado, -da, v. **violada**
violeta, v. **violas, violeta**
viras, v. **viras**
visarma, v. **guisarma**
visco, v. **besch**
vistrol, v. **vístrol**
vitela, v. **beterines**
vitorianos, v. **viturianos**
vitriolo, v. **caparros, vidriol**
vizcaíno, v. **vizcayno**
volandera, v. **rullo**
volantes, v. **vollantes**
volva, v. **volva**

xilobálsamo, v. **xillobalsem**

yegua, v. **petranca, poltrera, yeguas**
yelmo, v. **yelmo**
yero, v. **erp**
yeso, v. **algec, guix**
yusano, v. **iusanas**

zafiros, v. **safirs**
zahína, v. **adaza**
zahones, v. **çacones**
zaleas, v. **calefas, moltoninas**
zamarra, v. **camarra**
zamarro, v. **çamaro**
Zamora, v. **Çamora**
zanahorias, v. **çafanorias**
zapatas, v. **çapatas, çapates**
zapatero, v. **zapateros**

zapatos, v. **calzas**, **zapatos**
zaque, v. **poal**
Zaragoza, v. **Caragoça**
zarandas, v. **garbells**, **zandaras**
zorras, v. **guineus**, **raboses**

zuecos, v. **cuequos**, **galochets**
zumaque, v. **zumach**
zumo, v. **such**
zurrador, v. **zurador**
zurrón, v. **manxas**, **zurrones**

II

INDICE DE VOCES INCLUIDAS EN EL LEXICO
ORDENADO POR **CAMPOS SEMANTICOS**

La clasificación (1) que proponemos, convencional como todas, distribuye en *campos semánticos* la totalidad de las voces recogidas en el Léxico, desde la doble consideración económica —objetos de comercio— y jurídica —objetos fiscales— que reúnen las más o menos dispares entidades mobiliarias de este inventario.

Los diecinueve grupos en que fundamentalmente se integran (2), proceden de una distribución anterior, más elemental, basada en el trío de actividades económicas tradicionales (producciones naturales, industrias y servicios) (3), completado con un cuarto bloque que incluye las referencias personales, locales y adjetivos (4) que con carácter complementario —«hors commerce», desde luego— acompañan a la mayor parte de las mercaderías presentadas.

En una tercera etapa clasificatoria, los dieciséis primeros grupos, es decir los que de alguna manera se adaptan a la división por sectores económicos, se subdividen en 56 apartados en los que los objetos comerciales se distribuyen según el papel desarrollado en el sector correspondiente; así, en los grupos de producción, la división se apoya en las especies y familias naturales; en los del área secundaria, la clasificación atiende al lugar ocupado dentro

(1) Para la confección de este marco clasificatorio hemos contado con la inapreciable ayuda del doctor Angel San Vicente, amigo y compañero, al que también debemos agradecer otras colaboraciones decisivas.

(2) El vigésimo, denominado VARIOS, reúne las pocas excepciones de objetos físicamente inasequibles y muy difíciles de inscribir en el mundo real del comercio, tomadas de la documentación.

(3) Al sector primario pertenecerían los grupos 1 al 4; al secundario, del 5 al 13 y al terciario los numerados entre el 14 y el 16.

(4) Los grupos 17, 18 y 19.

del proceso industrial; y en el último bloque, se agrupan según su destino o función.

Aunque resulta obvio, queremos señalar como norma general que la imposibilidad de distribuir el heterogéneo conjunto de vocablos en compartimentos estancos, completos en sí mismos, y la estructura primaria de la clasificación, hace que cada uno de los grupos se complemente o prolongue con otro u otros, formando una sucesión limitada de eslabones conectados entre sí. Este hecho podía haberse atenuado repitiendo muchas de las voces en diferentes apartados —lo que se ha realizado sólo en casos muy excepcionales—, pero ello hubiera dado una extensión excesiva al índice, sin una mejora sustancial de la eficacia del mismo.

En conjunto pues, y buscando siempre la practicidad, la clasificación se realiza de acuerdo con el siguiente esquema (5):

GRUPO 1. PRODUCCION AGRARIA

- 1.1. Partes morfológicas de los vegetales
- 1.2. Arboles y frutos
- 1.3. Cereales y leguminosas
- 1.4. Hortalizas
- 1.5. Flores
- 1.6. Aperos/maquinaria y operaciones agrarias

GRUPO 2. PRODUCCION ANIMAL

- 2.1. Ganados
- 2.2. Aves
- 2.3. Utillaje

GRUPO 3. CAZA Y PESCA

- 3.1. Piezas de caza
- 3.2. Pescados
- 3.3. Útiles/instrumentos

GRUPO 4. DROGUERIA

- 4.1. Especies, fármacos y perfumes
- 4.2. Minerales y productos varios

(5) Las normas seguidas para la ordenación alfabética, corresponden a las generales adoptadas en el vocabulario.

GRUPO 5. INDUSTRIAS ALIMENTARIAS

- 5.1. Estado y conservación de los alimentos
- 5.2. Productos derivados de la agricultura
- 5.3. Productos derivados de la producción animal
- 5.4. Bebidas

GRUPO 6. INDUSTRIAS DE LA HABITACION

- 6.1. Elementos de construcción
- 6.2. Mobiliario doméstico
- 6.3. Menaje
- 6.4. Lencería doméstica
- 6.5. Iluminación

GRUPO 7. INDUSTRIAS TEXTILES

- 7.1. Materias primas
- 7.2. Útiles/instrumentos y operaciones del proceso industrial
- 7.3. Productos tintóreos y mordientes
- 7.4. Tejidos

GRUPO 8. INDUSTRIAS DE LA INDUMENTARIA

- 8.1. Los vestidos
- 8.2. Tocados, complementos y adornos
- 8.3. Calzados

GRUPO 9. INDUSTRIAS DE LA PIEL

- 9.1. Pieles
- 9.2. Útiles/instrumentos, productos mordientes y operaciones preparatorias
- 9.3. Atalajes y recipientes

GRUPO 10. INDUSTRIAS DEL METAL

- 10.1. Metales
- 10.2. Tratamientos y variedades
- 10.3. Objetos e instrumentos metálicos

GRUPO 11. INDUSTRIAS DE LA MADERA Y DEL ESPARTO-MIMBRE

- 11.1. Materias primas
- 11.2. La madera y sus variedades
- 11.3. Cordelería y soguería
- 11.4. Cestería y embalajes

GRUPO 12. INDUSTRIAS DE LA GUERRA

- 12.1. El arnés del caballero
- 12.2. Armas/armamento y escudos de protección

GRUPO 13. INDUSTRIAS SUNTUARIAS

- 13.1. Joyería/platería
- 13.2. Objetos de arte

GRUPO 14. SERVICIOS COMERCIALES

- 14.1. Las mercaderías: calidad y características
- 14.2. Los transportes
- 14.3. Las monedas

GRUPO 15. SERVICIOS CIENTIFICOS Y CULTURALES

- 15.1. Instrumentos técnicos
- 15.2. Los libros y el escritorio
- 15.3. Juegos y diversiones
- 15.4. Instrumentos musicales

GRUPO 16. SERVICIOS RELIGIOSOS

- 16.1. Ornamentos y vestiduras sacras
- 16.2. Mobiliario litúrgico y objetos de devoción

GRUPO 17. OFICIOS, PROFESIONES, RAZA Y SITUACION DE LAS PERSONAS

GRUPO 18. TOPONIMOS Y PROCEDENCIAS

GRUPO 19. COLOR, FORMA Y TAMAÑO

GRUPO 20. VARIOS

GRUPO 1. PRODUCCION AGRARIA

1.1. Partes morfológicas de los vegetales

corteçes	planta
escorza	rayzes
lavor	simient
pipites	tallos

1.2. Arboles y frutos

acenbuques	garofas
agraz	granadas
albercochs	lentisco
alcornoçh	limones
alguarfe	malgranans
almendoles	manzanas
alvacora	mata
ametlo	mellones
aranges	menbrillos
avellanas	naranjas
avet	nispolas
azarollas	nuezes
azebius	holmo
azeitunas	ollivas
badech	peras
belotes	pinia
calabaca	pino
castanyas	pinnyones
cerezas	pomas
cermenias	ponzilles
cipres	presechs
ciruellas	priscos
datiles	prunes
duraznos	rayms
faya	ribes
figones	toronjas
figos	huvas
fruyta	xarmientos
fullat	

1.3. Cereales y leguminosas

adaza
altremuces
alubias
arroz
arvellas
avena
canero
canyamones
carica
cebada
centeno
çiurons
erp
espelta
faba
fagi
faxes
feni

fesoles
forment
gabiellas
garbanzos
judías
ladyella
legumen
lentejas
mies
millo
ordió
panizo
quandea
segal
tramiela
triguo
visaltos

1.4. Hortalizas

ajos
alberinjenes
alfalfez
brotons
cafanorias
cardons
cebollas
cebollino
cogonbros
coles
coleta
colino
chufas
forcas
grumos

hierba
leytugas
nabos
oliacas
ortaliza
pencas
pepeniellos
porreta
puerros
ramos
raps
ravanos
spinachs
trebolet
xaravias

1.5. Flores

alfabegua
anemules
englantina
fiores

manafar
nanufar
rosas
violas

1.6. Aperos/maquinaria y operaciones agrarias

abentar	ligona
abientos	molli
acynar	muella
alboda	ollieros
alguinetes	palomina
aperos	picas
aradro	pila
atriullar	piquetes
axadon	podadores
azada	puas
barcones	rastiello
barutar	rellas
barutel	ret
camas	rueja
cedazos	rullo
cerner	scardacas
crivas	tamiz
cuytre	temicos
dentales	tymon
estacas	trascolleras
estheva	trigella
exavega	trillos
falces	vebres
forcas	zandaras
garbells	

GRUPO 2. PRODUCCION ANIMAL

2.1. Ganados

abelas	cabeças
allazan	cabras
andrinet	cabrio
haqua	cabrit
asno	cabrones
azembias	carneros
baquillas	cavallos
bazia	çerilles
bestlas	cerrera
borregas	cochino
bovinas	conellos
bueyes	corderos

**coser
crianca
cuernos
chotos
chotunas
ganado
garañon
lanar
lechugos
mardanos
maslos
mayor
moltons
morziella
mulazas
mullos
noyriz
noviello
hobero
hovellas
pascualunas
pello
petranca
polttera
pollinera
pollino**

**potros
prenjades
primales
puercos
reses
roana
rocines
rodado
royn
ruzio
scuejas
segallos
somera
terneros
tocinos
toycos
toros
troton
vaca
vaquilla
vaquunos
vaya
vedelles
vezeros
yeguas**

2.2. Aves

**ansaras
capones
collomes
gallines
gallo
guineus
oqua**

**pago
palomas
polastres
pollas
pollos
turquaços**

2.3. Utillaje

**astrígols
bases d'avellas
blesqua
bozal
cabestros
cabezadas**

**callados
camelas
campano
cascavelles
cenceros
colmenas**

**diestro
doguals
esquelles
esquillar
fato
ferar
fermes
ferraduras**

**guabia
loca
piquerols
spalmados
sueitas
tiffalls
travas
xaquimas**

GRUPO 3. CAZA Y PESCA

3.1. Piezas de caza

**hardunas
astos
azçor
braus
bruffoll
buytre
buho
çervuno
ciervos
corcos
enodios
esturz
faysanes
falco
forones
francolines
fuynes
gat
gavilanes
ginetas
lebrer**

**leo
liebre
lobo cervai
marmuta
martas
melo
nutria
perdigotes
perdizes
puerco espin
puerco montes
rabosas
rata
sacres
sparver
tartugas
taxugos
vebres
veyl marin
xamuz**

3.2. Pescados

**angova
anguila
arenques
besugos
bogetas
calmo
congrío**

**gall marin
lanpreas
merluza
monges
mujols
pex
pexcado**

**pexqua
pulpos
salmones
sardinas**

**savoguas
sipias
tartugas
tonina**

3.3. Utiles/instrumentos

**alvanegas
ams
anzuellos
capells
carapita
fillado**

**linjaveras
manga
pexcar
ret
senderes
tornets**

GRUPO 4. DROGUERIA

4.1. Especies, fármacos y perfumes

**acever
acre
adoniles
afaytes
aguaric
aguaxach
aygua
ayguanafa
aygua de fenol
al
albezar
alcaravya
alcofol
alcrevit
alegria
alenyá
alfenic
alforbi
algalia
almastech
almazaquen
almelon
almendolon
almesch
alholvas
amomi**

**anacarts
angellot
anis
apaponaç
arçenich
argent soblimat
argent viu
aristollegia
armoniach
asafetida
asensio
aspaltum
azari
ballastres
benjuy
besch
biriz blanch
bolltermini
borax
cadarço
cafran
callamins
callamus aromaticch
camamila
candi
canella**

canfora
caparros
carabe
caramida
cardemoni
carpobalsem
casiafistolla
castor
caxa fre
cebollas marinas
citovel
clasa
clavos
coguzas
colloquintides
comenas
cominos
cubebas
cucs
culafonia
culandro
cuscuta
diacartami
diacolon
diadraguant
diaquillones
diaquatillicon
diptamus
dragea
drogueria
elebor blanch
empastro
encorjas
enguentes
ermodatils
escamonea
especleria
espicnart
espligo
esquinant
esticados
estoracs
exenuz
festucs
fillipendullas
finoxo

folls
galap
galbanun
garangall
gençana
gengibre
ginebro
gingoll
girapiga
glofle
grana paradís
hierba
hierba brenque
hierba lombriguera
hierba sana
junça
lapdano
letuario
litarge
llor
maçis
maqui
matafallua
matridat
medicinas
mirabollans
mirra
momia
mostaca
muermo
murta
musquet
nogaza
noxadre
nuezes
opl
orchecano
ortigues
horuga
palla de maque
pebre
pec grlega
pelliter
perfums
pimlenta
pindolas

piquarols
pitimi
polipodi
polvera de duch
polvera de Xipre
quaparis
realgar
reguallizia
resina
ribes
riubarbre
rosas
roses seques
sabastencs
salsas
salsifragui
sandalos
sangre de draguo
sarapi
senabe
senet
serpensls

sinichgreg
sofre
specias
strologua
such
tamarindis
taperas
targa
tarrons
triagua
turbit
tutia
unguentos
vayas
vedelli
vidriol
vinagre
violleta
xarop
xillobalsem
zucré

4.2. Minerales y productos varios

acercon
aguarras
aygua
almagra
ancorqua
arena
argilla
armachent
azur
blanquet
blau
bolliermini
çabon
cardenello
carvon
cendra
cénisa
cera
cola
esmerit

esponjas
glasa
goma
geda
guomada
laca
linoso
ocre
pega
pegunta
pez
sales
salmitre
sebo
sosa
terreros
tierra
trementina
varniz

GRUPO 5. INDUSTRIAS ALIMENTARIAS

5.1. Estado y conservación de los alimentos

agua sal	podrida
arencada	rancia
ascalfats	remejan
cozido	saladas
cremar	scamuzada
escabezada	sechs
frescal	tendres
freschos	turrados
peix saget	zucrerins

5.2. Productos derivados de la agricultura

alçoçuz	morca
arop	neules
azeyt	ollio
azentr	pan
bizcuyt	pan de figues
carabacat	pan de Pascua
çitronat	pan de sucre
codonyat	panelets
confites	pansas
conserva	ponzillat
crostra	semolla
diacitron	tartas
farina	testones
fava fresa	toronjat
fideus	tortes
granyones	turrones
librets	xarop
maçapans	

5.3. Productos derivados de la producción animal

asaduras	empanadas
bacones	espinazo
bada	formages
bisbes de plorch	longanizas
carne salada	mantegua
cecina	miel
costillas	moxama

**pernas
perniles
puestas
quesos
rabadas
sagl**

**sebo
sora
spaldares
tacal
tocinos
huevos**

5.4. Bebidas

**aygua ardent
clarea
llmonada**

**malvasia
vin**

GRUPO 6. INDUSTRIAS DE LA HABITACION

6.1. Elementos de construcción

**adriellos
aguero
alגע
bigas
cancelles
coa
collares
collones
enbegar
gulx**

**madracos
mambre
portalenchs
portell
puerta
regolas
tasquas
tellas
xapitels**

6.2. Mobiliario doméstico

**alnaquiellos
arquibanchs
arqueta
armari
banquetes
banquos
bracat
cadires
calas
camas
camenja
caxas
caxon**

**ceralla
claver
claves
cofre
copetes
cuna
espejos
forellado
frontices
leytos
luna
llit
mesa**

**miralls
pany
recolcados**

**siellas
tancadura
taulas**

6.3. Menaje

**aguamanil
albornias
alcofollera
alcolla
almarregas
altamias
anpolles
anap
ansa
hartesa
asador
ases
asnica
aspalmador
asquiltador
bacia
bacin
badil
barbileras
barrado
baso
bota
botanas
brassero
brocal
bromadora
cacharros
cagador
calderas
calderos
canadas
cantaro
çazeta
cazos
cazuellas
cenis
cesta
cestanyos
çetre
coha**

**cobertor
colades
conqua
copas
cozi
cremallos
cubeta
cucharas
culler
culles
enbudos
escobas
escudiellas
espedos
estog
fogarils
foguer
forno
galletas
garrafons
garrotons
giradera
gots
guobellets
graneras
greales
jaras
ladriolas
lavor
maladeras
manechs
marçapans
michas botas
mortero
obra
hollas
olletas
orelles
orinals
ostillas**

paella
pala
paneret
pastera
pedrenyo
pichers
pimentera
platos
plateles
poal
pociello
pom
porgadero
potes
punjons
puxer
rallos
raseras
redometa
roylar
roylet
sallero

salseras
sartenes
scalfador
servidera
sobornal
spechos
spolsados
talladores
tallo
tazas
teraços
teraza
terricos
test
tiffalls
tynaxas
torneria
torteros
treudes
ucheta
vaxiellos
vidriola

6.4. Lencería doméstica

alcotonados
alfaceras
alfamares
almadraques
astora
baldaquins
bancales
boca
borraça
cabezales
capcinal
capcons
cara
carpita
catifa
cobertor
cocedra
colcha
colxones
corcha
cortinas

cortinatje
coxin
coznas
demunt lit
devantilit
drap de arquibanch
exugamanos
estera
flazadas
goenges
lichera
linzuellos
llit
manta
matallafes
molsas
parament
plumaza
porteta
razei
ropas

savanas
sobreleytos
sobremesas
sobreportal
sobretaula
suelo
tapet
tapiz

torquamans
tovallas
trapos de boca
traveseros
trompa
vayrat
vanova

6.5. Iluminación

antorchas
brandones
branqua
candelero
candellas
candellobres
candiles
cera
cirios
cresolls
culles

lampara
lanterna
lantia
librets
mecas
sebo
stadal
pinia
tieda
vibraci

GRUPO 7. INDUSTRIAS TEXTILES

7.1. Materias primas

alcoton
aninos
borra
borrivas
cadarço
canyamo
capdells
cerro
cresp
esfilla
espinalt
estambre
estiba
estopa
filaça
filladiz
fillera

fillo
floxá
foguat
gansales
juviello
lana
lino
marina
migas
peladiz
pello
pentino
rebolls
seda
venda
voiva
vosira

7.2. Útiles/instrumentos y operaciones del proceso industrial

arco	ordinbre
arquiar	ordirueta
aspas	orillos
bendos	peynes
canejats	pentinat
cardada	pezuellos
cardas	piezas
cardon	pintes
carduces	pintinar
caryello	plegadera
carretels	puas
carrucha	rastiello
cepillo	restellar
crudo	rocador
curado	ruequa
didals	scayeria
enbotidores	sesma
enbutar	simolises
escays	spalmados
espadar	sucia
espadiella	taladuras
fillar	tasquas
fillosa	tellar
fusos	texederas
lancaderas	texir
lavada	tirador
llizar	trama
madexas	xerga

7.3. Productos tintóreos y mordientes

alumbre	lanadiz
brasil	lantierno
cafran	loriguillo
carmini	orchiella
cendra	orpiment
exep	pastell
feret	purpura
flor de cuba	recuit
grana	ros
gualda	roya
gualla	ruvia
yndi	spinos

**tartar
tina
tinta**

**verdet
vermello**

7.4. Tejidos

**ayzetoni
aliquival
almeria
beguinat
biso
blanco
blanqueta
bocacines
bocaran
bordat
borraç
broquat
bruneta
buriello
cadines
camellots
camoca
canyamaz
capixuelo
catuy
çendal
cerestopa
cerro
cetl
conduz
cordellats
cotonina
crepat
damasqui
drapos
dezegueyto
ençerat
escarlatas
escuma
estamenja
estopaço
fieltro
feret
fileseda
frissa**

**fustanis
gaças
gostança
grana
guirlanda
jaent
lienzo
mandillar
marfegas
mesclado
mesclas
mohar
mollada
monaguins
holanda
osteda
menores
palmella
panyos
pardillo
pardo
pebrets
pel de rata
picadillo
picot
plumacas
roxiat
roset
sargil
sargua
sarpillera
sayales
sayas
setzens
sotil
suraç
tafatan
tavilla
tellas
terfiz**

terzanel
textidos
torcida
tul
ullat
vellut
verde
verdescuro

vervins
vilajes
vintedosens
vintens
vintequatren
vintrunes
vistrol

GRUPO 8. INDUSTRIAS DE LA INDUMENTARIA

8.1. Los vestidos

alcandora
aliquival
aljuba
almatica
almelles
almexia
antiparas
balandran
bragas
brialico
calçones
calzas
çamaro
camarra
camissas
çaones
capas
capysayo
capotes
clocha
cobertor
cosetes
cotada
cotas
crestol
cuellos
cuerpo
curtapeu
devantal
faldetas
faldo
fasset

fopa
gavanes
gonella
gramayeta
grimeus
guarnaxo
jac
jornea
jubones
mandiles
mandileyo
mangas
manto
medias mangas
miga mantel
muzeta
pellicos
pelliza
pellons
pordemases
punios
ropas
roquetes
sanias
sayas
sobrebezta
sobrecubierta
talat
tavidos
verdurilla
vestidos
vestiduras

8.2. Tocados, complementos y adornos

aforradas	filladiz
agullas	fivielles
alas de buytres	flocaduras
almaynares	floretes
alquinals	formes
alvanegas	fornits
ambrones	forradura
argenteria	franjas
arjentera	fres
ascarcelles	fresaduras
biret	frisonados
bolsas	gaffets
bollados	galteres
bonetes	ganbox
borlas	gandayas
botons	gorguera
braguer	guancalles
brodada	guantes
cabeleras	guaya
cabezos	lazos
cayrell	ligaduras
cames	ligams
capells	ligares
capilexas	ligas
capirots	liguaquames
capuchos	listadas
cascavelles	llistas
cintas	llisto
cinto	manguetes
cinjels	mocador
civielles	moldes
cofias	pasacins
collet	papafigos
cordones	parge
correas	pennatxos
cortapisas	peyne
crespinas	pentinador
daventeras	perfilades
doble	perfilles
drap de col	piel de buytre
entaulats	plumas
esquerpa	pocha
falset	proys
faxas	raells

randes
reforçadas
riquamarts
rodet
ruellos
sombraorellas
senar
sintielles
sobrecap
sombbrero
texiellos
tirantes
tiretas
toca
— morisquas
toquats

toquielas
trapada
trapo de cabeça
trascol
trena
trenzado
trenzederas
velos
venda
ventales
ventana
verguat
vergueta
vetas
vollantes
xapas

8.3. Calzados

abarcas
agullas
babuyns
albolgas
borzequines
box
calcaderas
calzas
canyamenjas
çapatas
capelladas
çerdes
civielles
cuequos
chapines
didals
enpenes

escarpines
esfloregadas
espartenjas
estivalles
fivielles
formeros
galochets
lesnas
luneta
pedugos
puent
sobresolades
suelas
tranchet
trinchets
tuerdigas
zapatos

GRUPO 9. INDUSTRIAS DE LA PIEL

9.1. Pieles

abortones	guorjas
alluda	jenetarios
badanas	moltoninas
baldreses	mortecinos
bentresqua	hopos
beterines	ovegunas
biscosso	panxes
boquinas	peludo
cabritunes	pellejos
calefas	pelleria
colemina	penyas
conelluna	pielles
corambre	salvagina
orderinas	telladures
cordovan	tempans
correjell	timbres
crabunas	trasquirones
cuero	trazas
dosos	tretzenas
erminis	vays
esquinales	— capironada
esquiroles	— menut
garas	vobres
gebellins	vestidos
grises	zolanbres
guadamacips	

9.2. Utiles/instrumentos, productos mordientes y operaciones preparatorias

adob perdut	raudor
adobar	sahonados
bogia	tan
casca	tanadas
crudo	zumach
fustet	

9.3. Atalajes y recipientes

acaquan	cuga
alluda	flacons
bastes	guarniçiones
beaces	michas botas
bexiga	hodres
borraches	ramalles
bota	rancalles
bridas	rebastes
cincha	riendas
collares	singles
colleras	sostras
corrieria	tarabusterias
coyunda	zurrones

GRUPO 10. INDUSTRIAS DEL METAL

10.1. Metales

acero	fierro
arambre	fula de Flandes
carbonilla de coure	fuslera
cenia	lauto
cobre	metal
coladura	piltre
estanho	plomo

10.2. Tratamientos y variedades

acerar	filo
asmollades	forgar
bando	fuellas
barra	granadura
batido	limadura
cayrones	malla
calcar	molexens
carretels	pedras per asmollar
carrucha	puntiagudos
estanyada	ronquero
ferado	tria
ferranys	verguas
ferruros	

10.3. Objetos e instrumentos metálicos

agullas	focha
agulleros	ganquet
aynes	guanivetes
alfiles	gubies
alguallas	guchiello
amelles	lanbiox
areus	lmas
armiellas	luneta
aros	marcavins
axuella	martell
azericha	navajas
barrena	panseras
bollados	pasadores
bozina	raos
broças	reblones
broxa	rodes
celyas	romes
cerquols	ronqueros
cingleros	roseta
clavazon	segur
clavos	sierra
cruelles	sobrepunchs
cuytiellos	sobretacha
cuytillera	spechos
destral	tacha
escopros	taladre
eslavones	tallapenes
esthylyeta	tenaces
faqui	tisera
ferage	torniellos
feramientas	tribanelles
ferera	ulleras
feret	xapas
ferres	xarneras

GRUPO 11. INDUSTRIAS DE LA MADERA Y DEL ESPARTO-MIMBRE

11.1. Materias primas

alcornoç	junça marina
avet	junquo
bova	margalones
bruch	noguera
canamiç	holmo
canyamo	palma
canias	palla
donardo	pino
esparto	suros
faya	taxo
fusta	vergua
madera	vimens

11.2. La madera y sus variedades

almadia	ripia
aseradiza	seradas
entenes	stallas
fustes	tallones
llenia	taulas
pallos	tegell
perfillas	tochos
post	

11.3. Cordelería y soguería

bagas	sarria
bramant	sirgua
cora	sogada
cordell	sogals
cuerdas	sogam
enpallomar	sogas
encordar	sogueria
lata	tramiella
lias	trena
libans	tronyelles
rolla	

11.4. Cestería y recipientes de madera

banastos	corbes
barril	covanillos
barzalles	cuba
canasta	esportizo
canasto	esportons
capazos	garbells
caxas	orones
caxon	panistres
cestos	roscaderos
cofins	serones

GRUPO 12. INDUSTRIAS DE LA GUERRA

12.1. El arnés del caballero

almetes	estreps
alquallades	estriberas
arneses	fivielles
arzones	fustes
asientos	galteres
avanbraços	ganballs
azotes	gocetes
banderes	guantes
bavera	guardabrazos
brazalets	guardamachos
cabezanes	guorjal
caïçes flandesquas	jac
camales	jubetes
cameras	justa
canyon	latigos
caretes	loriga
çelladas	luas
cervelleras	malla
cobertor	manjoplas
collares	muesos
correa	nervios
cotas	parament
cotas de malla	peto
cuyraces	pitrais
cuxeras	samuga
encalades	siella
encontres	testeres
espuelas	yelmo

12.2. Armas/armamento y escudos de protección

adargas	dardos
aljavas	darguones
arbrer	espada
arco	esplots
areus	feruzas
armadures	fierros
armas	fuellas
artelleria	glavis
ascudo	guaspas
astar	guisarma
astas	guodondart
hastillons	lanzas
azcones	maça
bayna	mandrets
ballesta	maneresas
bastons	mangos
boceta	martinete
bodoch	moldes
bonbarda	nous de ballesta
braz	pasadores
broquels	paveses
canyon	polvora
carcaxos	pomos
catxes	portaspadas
cavalgar	punyaes
caxetas	quixaras
cinto	rodiellas
conteros	scalas
copagorjes	talla
cruceras	taulas
culevrinas	trabucs
curuenya	vergua
dagues	viras

GRUPO 13. INDUSTRIAS Suntuarias

13.1. Joyería/platería

ambre	argenteria
anillos	azavacha
antas	ballax
arequades	banes
argent	branqua

**bruffol
cadenas
canons
collares
coral
cornelines
corona
cristal
cuernos
diamans
enplatanada
enguast
esmalts
espodi
guargantillas
gueso
ychas
jaspas
lentilla
manillas
merocdes
monyequeras**

**nacra
oreyals
oripelles
oro
orpellades
os
pasaperla
perlas
piedras
plata
quentes
rastras
riel
robins
safirs
sanguina
sartas
sobredorado
sortillas
turquesa
veyre
vori**

13.2. Objetos de arte

**drap de pincel
fullat
gratabox
imagen
labrar
marquas
obrar
panes
pintar**

**pinturas
pinzel
plegos
retaulo
tauler
teracuyta
trapos pintados
verdura**

GRUPO 14. SERVICIOS COMERCIALES

14.1. Las mercaderías: calidad y características

**asparços
baladi
bastarda
baxenqua
bo**

**bort
bri
brufulines
buffoneria
buyda**

cenlla
comuna
contrafets
crebado
desguarnides
dobladas
dollentes
encamarats
engrumades
envernicaadas
escontrafechas
espleytadas
esquecerla
frascas
gordo
gra
gruelles
guarniments
jusanas
layenquas
manollos
menucel
menuderies
menutzer
menuzes
merceria
merxant
mesclado
mesturas
molido
mongils
morrales
muella
nuevo

obrar
oldana
orejolla
pedacos
pellotas
pla
polvo
primo
quinqualleria
rabug
rafe
ralladures
rasadures
rasos
refetes
refinat
refoyzon
reformates
refus
retallos
rovellada
scaquiadas
scaxadas
scorchados
sortiado
strases
terrones
terzejades
traydas
trencado
troz
vidriado
viejo

14.2. Los transportes

agullas
albarda
almadia
ancora
angariellas
alluda
arguenes
azembias
bala

baral
barqua
bayart
careaderas
caro
carretas
carretells
caxas
caxon

**cobreacembla
copallo
corbam
correa
costal
emballar
enserpillada
escapolon
estrenjer
fagot
faldeta
fardel
fondas
freno
guallera
manotas
manxas**

**maz
orguines
plegos
ponton
portaderas
quarterolles
rimos
sacos
saquas
saqueria
saquet
sobrecarga
tallegua
tauleta de coll
tonel
xaquil**

14.3. Las monedas

**ballanza
blanchs d'escuts
callastron
contador
dobra
dobleras
duquados
escuts**

**florin
menudos
moneda
nobles
peso
sallutes
timbres**

GRUPO 15. SERVICIOS CIENTIFICOS Y CULTURALES

15.1. Instrumentos técnicos

**antiparas
antoxos
alanbich
axas
ballanza
bastliment
callaston
cannos
cartabos
conpasos
cristels**

**lançetas
machos
maneta
martinete
masclos
pesas
peso
pinças
polea
premsa
reloge**

romana
ruedas
seringua
spelluellos

tallollas
torno
hulleres

15.2. Los libros y el escritorio

Alberts
bayna
baynots
beterines
Boezios
breviario
carta de abeça
cartes
Codigo
cuaderno
Decretales
descudernat
Dijesto
Doctrinal
escriptori
escrits

escrivania
esquinzar
estraza
libros
oras
paper
pergaminos
reglas
scudets
segellada
siellos
tallapenes
tanquados
Tenancio
tinteros
Tractats

15.3. Juegos y diversiones

baratxes
cartes
dados
drapiquos de dados
escaques
fochs grechs
juegos

juguetes
monyequa
naypes
pebets
pellotas
pellotas de viento
tauler

15.4. Instrumentos musicales

arpa
biola
budells
campana
cantarella
caramillo
cascavelles
clavicinbalun
cornamusas
cuerdas
filo

flautas
gayta
laut
monacort
pandero
siulets
sonar
sturmen
tambos
trompas de Paris
viyuellas

GRUPO 16. SERVICIOS RELIGIOSOS

16.1. Ornamentos y vestiduras sacras

almuezas	maniplos
amitos	mortalla
astug de corporals	panyo de altar
casulla	panyo de duelo
corderon	planetas
corporals	sobrepelliz
estola	sudario

16.2. Mobiliario litúrgico y objetos de devoción

Agnus Dei	licino alloe
breviario	mesquitas
calix	nomina
campana	oras
crucifixes	oratorio
cruz	pallio
custodia	papallo
devantaltar	patena
Doctrinal	paternostres
donapau	petxines
ensens	reliquarios
ensenses	retaulo
frontal	San Jaymetes
galbanun	sans
imagen	sellicios
justinas	timiana

GRUPO 17. OFICIOS, PROFESIONES, RAZAS Y SITUACION DE LAS PERSONAS

argentero	daguer
bayneros	esclava
barvero	escolanos
baster	escriva
baxador	especiero
bolsero	fadri
capellan	frayre
carnicero	fustero
cativo	guchilleros

infanta
jucer
judia
minyó
mocet
moro
negros
oleros
pellador
pellicer
pintor
porquador

sahonador
sastre
serrador
soguero
soler
texldor
tintorer
traglner
vinates
zapateros
zurador

GRUPO 18. TOPONIMOS Y PROCEDENCIAS

Agreda
Aynsa
Alemania
Alexandria
Alguer
Almeria
Almunia, La
Alqueçar
Aspa
Bagua
Baniolles
Barbant
Barbastre
Barcelona
Bayona
Belsa
berberl
Berberia
Berga
Besalu
Beyas
Bierge
Boemia
Bogia
Branton
Bretanya
Brianzo
Bristo
Broto
Bruge

Bruxeles
Burch
burgualleses
calabres
Galatayud
Cambray
Çamora
Campredon
Canto
Caragoça
Cardona
castellanos
Castellon Ampuries
Cepta
cerdan
Cerdanya
Cestre
ciudad
Collunya
Cornualla
Cortray
Champayna
damasqui
daroquana
Emperador
Enaut
Espanya
estremenyas
Exallons
Flandes

**Florença
Fortanet
Gallycia
gasconilles
Gascunya
Girona
Gostança
griega
Guarosa
ybrayquos
Ylluequa
Inglaterra
ingleses
Irlanda
ytallana
Hiviza
Jacha
Jenova
judaycos
Leyda
Liera
Limoges
lombarts
Londres
Longares
Luca
Lupay
Malaga
Mallorqua
mallorquines
Manresa
marocans
Mesina
Milla
Mollna
Monso
Montalban
Montanya
morisco
Murcia
Napols
Navarra
Normandia
Holanda
Osteda
Pamias**

**Parls
Perello
Perpinya
Pissa
Pobla, La
Potencia
Pugcerda
Ras
Rems
Ribas
Ripoll
Roan
Romania
Salent
Sant Giron
Sant Johan (de ses Abadeses)
Sent Lorenç
Sent Lorenç de Marullis
Sent Lorenç de Semuga
serranisco
Sevilla
sevillana
Sicilia
Solsona
Talavera
Tamarit
Tahust
Teruel
tierra, de la
Tornay
Tortossa
Trla
Tudela
turquo
Huesca
Uncastelllyo
Urgel
Valencia
Verdun
Vlanes
Vich
vlturianos
vizcayno
Xereç
Xipre**

GRUPO 19. COLOR, FORMA Y TAMAÑO

amarillas
amilanats
amples
argentats
astret
azur
bermellos
blanco
blanquinosos
blaues
cayrados
cardeno
cardeniella
carmesi
castany
cenrosa
çetre
claro
colorado
collor
chica
dorados
encarnat
esblassidas
escarlatas
escurs
estreytas
fondos
grana
gris
groc
grosos
gules

leonat
majas
mayor
menudo
mig
migana
morado
moreno
negros
holivetas
pardal
pardo
pef de rata
pequenyas
petit (a)
pla
porprats
prieto
quadrados
redondo
rog
rosada
rosas
roses seques
roset
tenidos
turqui
verdes
verdet
verdos
vertgay
viollada
vollas

GRUPO 20. VARIOS

cap
estella
lolicorn
lonbrizes
mano

mar
nit
quama
quxa
sol

FUENTES Y BIBLIOGRAFIA

LIBROS DE COLLIDAS UTILIZADOS

- Aínsa: ejercicio 1445-46 (A. D. Z., leg. 759)
 » 1446-47 (A. D. Z., leg. 760)
- Albalate de Cinca: ejercicio 1444-45 (A. D. Z., leg. 767)
 » 1445-46 (A. D. Z., leg. 759)
 » 1448-49 (A. D. Z., leg. 762)
- Alcañiz: ejercicio 1445-46 (A. D. Z., leg. 766)
 » 1446-47 (A. D. Z., leg. 760)
- Almansa: ejercicio 1444-45 (A. D. Z., leg. 317)
 » 1445-46 (A. D. Z., leg. 759)
 » 1447-48 (A. D. Z., leg. 761)
 » 1453-54 (A. D. Z., leg. 762)
- Aniñón: ejercicio 1449-50 (A. D. Z., leg. 762)
- Aranda de Moncayo: ejercicio 1449-50 (A. D. Z., leg. 762)
- Arens de Lledó: ejercicio 1445-46 (A. D. Z., leg. 317)
- Ariza: ejercicio 1448-49 (A. D. Z., ms. 39)
- Barracas: ejercicio 1444-45 (A. D. Z., ms. 26)
 » 1445-46 (A. D. Z., ms. 15)
 » 1446-47 (A. D. Z., ms. 30)
- Bronchales: ejercicio 1445-46 (A. D. Z., leg. 760)
 » 1447-48 (A. D. Z., leg. 761)
 » 1453-54 (A. D. Z., leg. 762)
- Calatayud: ejercicio 1445-46 (A. D. Z., ms. 29)
 » 1446-47 (A. D. Z., ms. 38)
 » 1448-49 (A. D. Z., ms. 667)
- Caspe: ejercicio 1446-47 (A. D. Z., leg. 582)
- Cella: ejercicio 1445-46 (A. D. Z., leg. 759)
- El Cuervo: ejercicio 1445-46 (A. D. Z., leg. 760)
 » 1447-48 (A. D. Z., leg. 761)

- Las Cuevas de Castellote: ejercicio 1449-50 (A. D. Z., leg. 581)
 » 1451-52 (A. D. Z., leg. 762)
- Daroca: ejercicio 1446-47 (A. D. Z., ms. 31)
- Ejea: ejercicio 1446-47 (A. D. Z., leg. 582)
- Escatrón: ejercicio 1444-45 (A. D. Z., legs. 767 y 768)
 » 1446-47 (A. D. Z., leg. 768)
 » 1447-48 (A. D. Z., leg. 766)
 » 1449-50 (A. D. Z., leg. 768)
- Fraga: ejercicio 1445-46 (A. D. Z., ms. 665)
 » 1449-50 (A. D. Z., ms. 668)
 » 1453-54 (A. D. Z., ms. 45)
 » 1458-59 (A. D. Z., ms. 50)
- La Fresneda: ejercicio 1445-46 (A. D. Z., leg. 772)
 » 1449-50 (A. D. Z., leg. 762)
- Gea de Albarracín: ejercicio 1445-46 (A. D. Z., leg. 759)
- Gúdar: ejercicio 1445-46 (A. D. Z., leg. 759)
 » 1446-47 (A. D. Z., leg. 772)
 » 1451-52 (A. D. Z., leg. 762)
- Híjar: ejercicio 1446-47 (A. D. Z., leg. 760)
- Hoya de la Carrasca: ejercicio 1447-48 (A. D. Z., leg. 761)
- Huesca: ejercicio 1449-50 (A. D. Z., ms. 42)
- Jaca: ejercicio 1444-45 (A. D. Z., ms. 664)
 » 1446-47 (A. D. Z., leg. 652)
- Javaloyas: ejercicio 1445-46 (A. D. Z., leg. 760)
- Mazaleón: ejercicio 1446-47 (A. D. Z., leg. 766)
 » 1449-50 (A. D. Z., leg. 581)
- Monroyo: ejercicio 1449-50 (A. D. Z., leg. 581)
- Montalbán: ejercicio 1446-47 (A. D. Z., leg. 582)
- Monzón: ejercicio 1445-46 (A. D. Z., leg. 31)
 » 1449-50 (A. D. Z., ms. 41)
- Moros: ejercicio 1444-45 (A. D. Z., leg. 758)
 » 1447-48 (A. D. Z., leg. 761)
- Orihuela del Tremedal: ejercicio 1444-45 (A. D. Z., leg. 317)
- El Real: ejercicio 1447-48 (A. D. Z., leg. 761)
- Saldón: ejercicio 1445-46 (A. D. Z., leg. 760)
 » 1447-48 (A. D. Z., leg. 761)

- Salvatierra: ejercicio 1444-45 (A. D. Z., leg. 417)
» 1447-48 (A. D. Z., leg. 761)
- Tamarite de Litera: ejercicio 1445-46 (A. D. Z., ms. 159)
» 1449-50 (A. D. Z., ms. 652)
- Tarazona: ejercicio 1446-47 (A. D. Z., ms. 32)
» 1447-48 (A. D. Z., ms. 6)
» 1448-49 (A. D. Z., ms. 7)
- Terriente: ejercicio 1445-46 (A. D. Z., leg. 759)
- Torla: ejercicio 1446-47 (A. D. Z., leg. 582)
» 1447-48 (A. D. Z., leg. 766)
- Tormón: ejercicio 1445-46 (A. D. Z., leg. 759)
» 1446-47 (A. D. Z., leg. 760)
» 1447-48 (A. D. Z., leg. 761)
- Tramacastiel: ejercicio 1445-46 (A. D. Z., leg. 759)
» 1447-48 (A. D. Z., leg. 761)
- Val de San Pedro: ejercicio 1445-46 (A. D. Z., leg. 759)
- Valbona: ejercicio 1445-46 (A. D. Z., ms. 28)
» 1446-47 (A. D. Z., ms. 666)
- Valdelinares: ejercicio 1445-46 (A. D. Z., leg. 758)
» 1451-52 (A. D. Z., leg. 762)
- Villar del Salz: ejercicio 1445-46 (A. D. Z., leg. 759)
» 1447-48 (A. D. Z., leg. 761)
- Zaragoza: ejercicio 1444-45 (A. D. Z., ms. 27)

BIBLIOGRAFIA CONSULTADA

- AINAUD, J.: "Quatre documents sobre el comerç català amb Siria i Alexandria (1401-1410)". *Homenaje a J. Vicens Vives*. T. I. Barcelona, 1965, págs. 327-336.
- ALCOVER, A. M.^a, y MOLL, F. B.: *Diccionari Català-Valencià-Balear*. Palma de Mallorca, 1930-1962.
- ALEANR: V. ALVAR, M.; LLORENTE, A., y BUESA, T.
- ALFAU DE SOLALINDE, Jesusa: *Nomenclatura de los tejidos españoles del siglo XIII*. Madrid, 1969.
- ALVAR, Manuel: "Dos cortes sincrónicos en el habla de Graus". *Archivo Filología Aragonesa*, VI (1954), pp. 7-74. [Graus].
- "Los Fueros de Sepúlveda. Estudio lingüístico". *Los Fueros de Sepúlveda. Edición crítica y apéndice documental*. Segovia, 1953. [F*Sepúlveda*].
- Ej dialecto aragonés*. Madrid, 1953. [D*ial. arag.*].
- "Documentos de Jaca (1362-1502). Estudio lingüístico". *Archivo de Filología Aragonesa*, X-XI (1958-59), pp. 195-276. [D*Jaca*].
- El habla del campo de Jaca*. Salamanca, 1948. [Jaca].
- "Léxico aragonés del ALC". *Archivo de Filología Aragonesa*, VIII-IX (1956-57), pp. 211-238. [Léxico].
- "Léxico de Benasque, según el 'ALC'". *Archivo de Filología Aragonesa*, X-XI (1958-59), pp. 367-376. [B*enasque*].
- "Lexicografía medieval: el peaje de Jaca de 1437". *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*. T. II. Madrid, 1951, pp. 41-90. [P*Jaca*].
- y BUESA, Tomás: *Diccionario aragonés*. En elaboración. [DA].
- LLORENTE, A., y BUESA, T.: *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. Zaragoza, 1979. (ALEANR).
- ANDOLZ, Rafael: *Diccionario Aragonés*. Zaragoza, 1977.
- ARCO, Ricardo del: *Antiguos gremios de Huesca*. "Colección de Documentos para el estudio de la Historia de Aragón, VI". Zaragoza, 1911.
- ARROYO ILERA, Rafael: "El peaje de Ainsa en el comercio pirenaico (1437)". *Cuadernos de Historia J. Zurita*, 14-15 (1963), pp. 201-207.

- ASSO, Ignacio de: *Historia de la economía política de Aragón*. Zaragoza, 1798 (reimpresión, Zaragoza, 1947).
- Aut.: V. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de Autoridades*.
- BALAGUER, F., i DURAN GUDIOL, A.: "Notes sobre relacions comercials i economia d'Osca (ss. XIV i XV)". *VI Congreso de Historia de la Corona de Aragón*. Madrid, 1959, pp. 221-239.
- Benasque: V. ALVAR, M.: "Léxico de Benasque...".
- BERNIS, Carmen: *Indumentaria española en tiempos de Carlos V*. Madrid, 1962. [Bernis 1].
—*Trajes y modas en la España de los Reyes Católicos. I. Las mujeres*. Madrid, 1978. [Bernis 2].
- BLOCH, Oscar, y WARTBURG, W. von: *Dictionnaire etymologique de langue française*. París, 1968.
- BORAO, Jerónimo: *Diccionario de voces aragonesas*. Zaragoza, 1908.
- BUESA, Tomás: "En torno a un inventario siresano de 1266; (dudas léxicas, aclaradas por Berceo)". *Berceo*, 94-95 (1978), pp. 191-232.
—"Terminología del olivo y del aceite en el altoaragonés de Ayerbe". *Homenaje a Mons. A. Grlera*. T. I. Barcelona, 1955, pp. 57-109. [Buesa, term.].
- CABEZUDO ASTRAIN, José: "Un curioso inventario zaragozano de 1509". *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, LXVIII (1960), pp. 81-103.
- CANELLAS LOPEZ, Angel: "Algunas proyecciones económicas y comerciales del reino de Aragón en el siglo XV: la renta de Aduanas". *Separata de Universidad*, 3-4 (1957).
- CANGE, Domíno du: *Glossarium mediae et Intimae latinitatis*. Niort, 1883-87. 10 vols.
- CAPMANY Y DE MONPALAU, Antonio: *Memorias históricas sobre la marina, comercio y artes de la antigua ciudad de Barcelona*. Barcelona, 1961-63. 3 vols.
- CARDENAL, L.: *Diccionario terminológico de ciencias médicas*. Barcelona, 1926.
- CARLE, M.^a del Carmen: "Mercaderes en Castilla (1252-1512)". *Cuadernos de Historia de España*, XXI-XXII. Buenos Aires, 1954, pp. 146-328.
- CARRASCO, Juan: "Peaje de Sangüesa (1362)". *Peajes navarros*. Pamplona, 1973, pp. 155-182.

- CARRERE, Claude: *Barcelone centre économique à l'époque des difficultés. 1380-1462*. Paris-La Haya, 1967, 2 vols.
- “Les importacions a Montsó en 1445-1446: un exemple de relations économiques entre Catalunya i el Somontano aragonés”. *Estudis d'Història Medieval*. II, Barcelona, 1970, pp. 87-99.
- “Navigation et trafic sur l'Ebre au milieu du XV^e. siècle”. *Miscellanea offerts a Ch. Verlinden*. Gent, 1975, pp. 101-110.
- CASA ARUTA, Francisco: *Diccionario de la industria textil*. Barcelona, 1969.
- CASAS HOMS, José: “Un caballero alemán llevando mercancías en España el año 1390”. *Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens*, 21 band. Münster-Westfalen, 1963, pp. 197-201.
- CASTRO, Américo: “Unos aranceles de aduanas del siglo XIII”. *Revista de Filología Española*, VIII (1921), pp. 1-29 y 325-356; IX (1922), pp. 266-276, y X (1923), pp. 113-136.
- Cid*: V. MENENDEZ PIDAL, Ramón.
- CIERVIDE, Ricardo: *Inventario de bienes de Olite (1496)*. Pamplona, 1978.
- COLL Y ALTABAS, B.: *Colección de voces de uso en la Llitera*. (Apud, J. Borao, *Diccionario...*).
- CONTEL BAREA, Concepción: “La Aduana de Tiermas en 1444”. *Pirineos*, 83-86 (1967), pp. 309-326.
- COROMINAS, J.: *Diccionario crítico etimológico de la Lengua Castellana*. Madrid, 1970. 4 vols. [DCELC].
- DA: V. ALVAR, M., y BUESA, T.
- DAY, John: *Les douanes de Gênes (1376-1377)*. Paris, 1963, 2 vols.
- DAUZAT, A., DUBOIS, J., y MITTERAND, H.: *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*. Paris, 1964.
- DCELC: V. COROMINAS, J.
- DEEH: V. GARCIA DE DIEGO, V.
- DELORT, R.: “Vocabulaire et grand commerce: mots russes en Occident aux XIV^e. et XV^e. siècles”. *Mélanges offerts à Eduard Perroy*. Paris, 1973, pp. 700-708.
- Le commerce des fourrures en Occident à la fin du Moyen Age*. Roma, 1978. 2 vols.
- Dial. arag.*: V. ALVAR, M.: *El dialecto aragonés...*
- DHLE: V. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario histórico...*
- DJaca*: V. ALVAR, J.: “Documentos de Jaca...”.

- DOZY, R., y ENGELMENN, W.: *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*. Leyden, 1869.
- DRAE: V. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua...*
- EGUILAZ, L. de: *Glosario etimológico de las palabras españolas de origen oriental*. Granada, 1886.
- ENGUITA, José M.^a: *La influencia americana en el léxico de la "Historia general y natural de las Indias" de Gonzalo Fernández de Oviedo*. Tesis doctoral inédita, Zaragoza, 1980.
- ESPINAS, Georges: *La draperie dans la Flandre française au Moyen Age*. Paris, 1923. 2 vols.
- FARAUDO DE SAINT-GERMAIN, Luis: "El 'Libre de Sent Soví'. Recetario de la cocina catalana medieval". *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XXIV (1951-52), pp. 5-81.
- "Libre de totes maneres de confits". Un tratado manual cuatrocentista del arte de dulcería". *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XIX (1946), pp. 97-134.
- FATAS, G., y BORRAS, G. M.: *Diccionario de términos de arte y elementos de arqueología y numismática*. Zaragoza, 1973.
- FBAEZA: V. ROUDIL, Jean.
- FERRAZ Y CASTAN, V.: *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*. Madrid, 1934.
- FERRER; NAVARRO, Ramón: *Coses vedades en 1393 (Comercio valenciano)*. Valencia, 1975.
- *La exportación valenciana en el siglo XIV*. Zaragoza, 1977.
- FONT QUER, P.: *Diccionario de botánica*. Barcelona, 1973.
- FRONTECHA, Carmen: *Glosario de voces comentadas en ediciones de textos clásicos*. Madrid, 1941.
- FSEPULVEDA: V. ALVAR, M.: "Los Fueros de Sepúlveda...".
- FRERUEL: V. GOROSCH, Max.
- GAIER, Claude: *L'industrie et le commerce des Armes dans les Anciennes Principautés belges du XIII^m. à la fin du XV^m. siècle*. Paris, 1973.
- GALINDO, Pascual: "Inventario de joyas y muebles de doña Gracia Dionís (Zaragoza, 1317)". *Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens*, 12 band. Münster-Westfalen, 1956, pp. 200-208.

- GARCIA DE DIEGO, Vicente: *Diccionario etimológico español e hispánico*. Madrid, 1954. [DEEH].
- GOMEZ, M.^a C.: *La música en la Casa Real catalano-aragonesa, durante los años 1336-1442*. Vol. I. Barcelona, 1979.
- GONZALEZ, Julio: "Aranceles del portazgo de Sahagún en el siglo XIII". *Anuario de Historia del Derecho Español*, XIV (1942-43), pp. 573-578.
- GOROSCH, Max: *El Fuero de Teruel*. Estocolmo, 1950.
- Graus: V. ALVAR, M.: "Dos cortes sincrónicos...".
- GUAL CAMARENA, Miguel: "Aranceles de la Corona de Aragón en el siglo XIII". *VI Congreso de Historia de la Corona de Aragón*. Madrid, 1959, pp. 209-220.
- "El comercio de telas en el siglo XIII hispano". *Anuario de Historia económica y social*, I (1968), pp. 85-106.
- "El hierro en el medioevo hispano". *La minería hispana e iberoamericana*. I. León, 1970, pp. 275-292.
- "Un manual catalán de mercadería (1455)". *Anuario de Estudios Medievales*, 1 (1964), pp. 431-450.
- "Para un mapa de la industria textil hispana en la Edad Media". *Anuario de Estudios Medievales*, 4 (1967), pp. 109-168.
- "Peaje fluvial del Ebro (siglo XII)". *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón*, VIII (1967), pp. 155-188.
- *Vocabulario del comercio medieval. Colección de aranceles aduaneros de la Corona de Aragón (ss. XII-XIV)*. Tarragona, 1968.
- HEERS, J.: "Le commerce des basques en Méditerranée au XV^e. siècle". *Bulletin Hispanique*, LVII (1955), pp. 292-324.
- "Les relations commerciales entre Gènes et le Royaume d'Aragon vers la milieu du XV^e. siècle". *IV Congreso de Historia de la Corona de Aragón*. II. Barcelona, 1970, pp. 3-14.
- HEYD, W.: *Histoire du commerce du Levant au Moyen Age*. Amsterdam, 1959. 2 vols.
- HIGOUNET, Charles: "Les relations franco-ibériques au Moyen Age". *Bulletin Philologique et historique*, I (1969), pp. 3-17.
- HOSHINO, Hidetoshi: *L'Arte della lana in Firenze nel Basso Medioevo*. Firenze, 1980.
- HUBSCHMID, Johannes: "Antecedentes de la formación de las lenguas hispánicas: testimonios románicos". *Enciclopedia de las Lenguas Hispánicas*, I (1960), pp. 27-66.

- IRADIEL, Paulino: *Evolución de la Industria textil castellana en los siglos XIII-XVI. Factores de desarrollo, organización y costes de la producción manufacturera en Cuenca*. Salamanca, 1974.
- Jaca: V. ALVAR, M.: "El habla...".
- LACARRA, José M.^a: "Un arancel de aduanas del siglo XI". *Primer Congreso Internacional de Pirenaístas*. Zaragoza, 1950, pp. 5-20.
- LADERO, Miguel A.: "Moneda y tasa de precios en 1462. Un episodio ignorado en la política económica de Enrique IV de Castilla". *Moneda y Crédito*, 129 (1974), pp. 91-115.
- LALINDE ABADIA, Jesús: *Iniciación histórica al Derecho español*. Barcelona, 1970.
- LANCHETAS, Rufino: *Gramática y vocabulario de las obras de Gonzalo de Berceo*. Madrid, 1900.
- LAURENT, Henri: *Un grand commerce d'exportation au Moyen Age. La draperie des Pays Bas en France et dans les pays méditerranéens (XIIè.-XVè. siècle)*. Paris, 1935.
- Léxico: V. ALVAR, M.: "Léxico aragonés...".
- LIAGRE, L.: "Le commerce de l'alun en Flandre au Moyen Age". *Le Moyen Age*, LXI (1955), pp. 177-206.
- LIBANO, A., y SESMA, J. A.: "Los libros de Collidas del General: fuentes para la caracterización del aragonés medieval". *Estado actual de los estudios sobre Aragón (Huesca, 1979)*. Vol. I. Zaragoza, 1980, pp. 415-418.
- LOMBARD, Maurice: *Les textiles dans le monde musulman VIIè.-XIIè. siècle*. Paris-La Haya-Nueva York, 1978.
- MADOZ, Pascual: *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*. Madrid, 1848-1850. 16 vols.
- MADURELL MARIMON, José M.^a: "Las forges pirenaicas". *Pirineos*, 25 (1952), pp. 545-560.
- MARTIN, José Luis: "Portazgos de Ocaña y Alarilla". *Anuario de Historia del Derecho Español*, XXXII (1962), pp. 519-526.
- MARTIN DUQUE, Angel J.: "Peajes navarros: Vera y Lesaca (1358-59)". *Homenaje a don E. I. Uranga*. Pamplona, 1971, pp. 69-87.
- "Peaje de Pamplona (1351)". *Peajes navarros*. Pamplona, 1973, pp. 13-79.
- MASIA DE ROS, Angeles: *La Corona de Aragón y los estados del Norte de África*. Barcelona, 1951.
- MATEU LLOPIS, Felipe: *Glosario hispánico de numismática*. Barcelona, 1946.

- MELIS, Federigo: *Aspetti della vita economica medievale (Studi nell'archivio Datini di Prato)*. Siena, 1962.
- “La diffusione nell Mediterraneo Occidentale dei panni de Wervicq”. *Studi in onore di Amintore Fanfani*. Milán, 1962, pp. 219-243.
- Documenti per la storia economica dei secoli XIII-XVI*. Florencia, 1972.
- “La lana della Spagna mediterranea e della Barberia occidentale nei secoli XIV-XV”. *La lana comme materia prima*. Florencia, 1974, pp. 241-251.
- MELLADO, Francisco de Paula: *Diccionario universal de historia y geografía*. Madrid, 1849.
- MENENDEZ PIDAL, Ramón: *Cantar de Mio Cid. Vocabulario*. Madrid, 1969.
- MIRALLES, J.: “El Libre del Mustacaf de Castellfort”. *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, XLVI (1970), pp. 237-272.
- “Taxacions fetes a Castellfort (1376-1430)”. *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, XLIV (1968), pp. 37-45.
- MITJA, Marina: “El comercio y la industria alemanes en Barcelona de 1410 a 1420”. *Homenaje a Johannes Vincke*. I. Madrid, 1962-63, pp. 285-319.
- “Dificultades de la industria y comercio alemanes para abrirse paso en Barcelona hasta 1410”. *Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens*. 13 band. Münster-Westfalen, 1958, pp. 188-228.
- NEUVONEN, Eerok: *Los arabismos del español en el siglo XIII*. Helsinki, 1941.
- NIERMEYER, J. F.: *Mediae latinitatis lexicon minus*. Leyden, 1976.
- PARDO ASSO, J.: *Nuevo diccionario aragonés etimológico*. Zaragoza, 1938.
- PEGOLOTTI, Francesco B.: *La pratica della mercatura*. Ed. por Allan Evans. Cambridge, Massachusetts, 1936 (reimpresión, Nueva York, 1970).
- PERALTA, Mariano: *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*. Palma, 1853.
- Peste: V. TILANDER, G.: *Fueros aragoneses...*
- PJaca: V. ALVAR, M.: “Lexicografía medieval...”.
- POTTIER, Bernard: “Etude lexicologique sur des inventaires aragonais”. *Vox Romanica*, 10 (1948-49), pp. 87-219.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de Autoridades*. Ed. facsímil. Madrid, 1969. [Aut.].
- Diccionario histórico de la Lengua española*. Madrid, 1960. [DHLE].
- Diccionario de la Lengua española*. Madrid, 1970. [DRAE].
- REGLA, Juan: “El comercio entre Francia y la Corona de Aragón en los siglos XIII y XIV y sus relaciones con el desenvolvimiento de la industria textil catalana”. Separata del *Primer Congreso Internacional de Pirenaístas*. Zaragoza, 1950.

- RENOUARD, Yves: "L'industrie et le commerce de la laine au Moyen Age". *Etudes d'histoire médiévale*. I. París, 1968, pp. 363-374.
- "Un sujet de recherches: l'exportation de chevaux de la Péninsule Ibérique en France et en Angleterre au Moyen Age". *Homenaje a Jaime Vicens Vives*, I. Barcelona, 1965, pp. 571-578.
- RINCON, M.^a Isabel: "Contribución al estudio de la economía valenciana del siglo XV. El tráfico de artículos vedados y su impuesto". *IV Congreso de Historia de la Corona de Aragón*. Vol. II. Barcelona, 1970, pp. 35-47.
- RIQUER, Martín de: *L'arnés del cavaller. Armes i armadures catalanes medievals*. Barcelona, 1968.
- RIU RIU, Manuel: "La villa franca de Sant Llorenç dels Piteus y su antigua industria lanera". *Pirineos*, 17-18 (1950), pp. 535-544.
- ROHLFS, Gerhard: *Le Gascon. Etudes de Philologie Pyrénéenne*. Halle, 1935.
- ROUDIL, Jean: *El Fuero de Baeza. Edición, estudio y vocabulario*. La Haya, 1962. [FBaeza].
- SANCHEZ ALBORNOZ, Claudio: *Una ciudad hispano cristiana hace un milenio. Estampas de la vida de León*. Buenos Aires, 1947.
- SAVALL, D., y PENEN, S.: *Fueros, observancias y actos de Corte del Reino de Aragón*. Zaragoza, 1866.
- SERRA RAFOLS, J. C.: "Antics inventaris de la Casa de la Diputació". *Estudis Universitaris Catalans*, XV (1930), pp. 357-368.
- SERRA RUIZ, Rafael: "Un arancel de portazgo de principios del XVI". *Anuario de Historia del Derecho Español*, XXXVII (1967), pp. 531-552.
- SESMA MUÑOZ, J. Angel: "El comercio de exportación de trigo, aceite y lana desde Zaragoza a mediados del siglo XV". *Aragón en la Edad Media*. Vol. I (1977), pp. 201-237.
- "Comercio del reino de Aragón en el siglo XV". *Estado actual de los estudios sobre Aragón (Teruel, 1978)*. Zaragoza, 1979, pp. 311-316.
- "Las Generalidades del reino de Aragón. Su organización a mediados del siglo XV". *Anuario de Historia del Derecho Español*, XLVI (1976), pp. 395-467.
- y SARASA SANCHEZ, E.: "El comercio de la lana por el Ebro hacia el Mediterráneo. El puerto fluvial de Escatrón a mediados del siglo XV". *Segundo Congreso Internacional de Estudios sobre las culturas del Mediterráneo Occidental*. Barcelona, 1978, pp. 399-409.
- SEVILLANO COLOM, Francisco: "Un manual mallorquín de mercadería medieval". *Anuario de Estudios Medievales*, núm. 9 (1974-79), pp. 517-530.

- SIMONET, Francisco J.: *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*. Madrid, 1888.
- SPOSATO, P.: "Attività commerciali degli aragonesi nella seconda metà del quattrocento". *Studi in onore di Riccardo Filangieri*, Vol. II, Nápoles, 1959, pp. 213-231.
- TILANDER, Gunnar: "Fueros aragoneses desconocidos promulgados a consecuencia de la Gran Peste de 1348". *Revista de Filología Española*, XXII (1935), pp. 113-153.
- "Palabras desconocidas en el aragonés medieval". *Estudis Universitaris Catalans*, XXI (1936), pp. 331-342.
- *Vidal Mayor. Traducción aragonesa de la obra "In excelsis Dei thesauris" de Vidal de Canellas*. Lund, 1956. 3 vols.
- TORRE, Antonio de la: "Viajes y transportes en tiempos de los Reyes Católicos". *Hispania*, 56 (1954), pp. 365-411.
- "Telas extranjeras en la corte de los Reyes Católicos". *VI Congreso de Historia de la Corona de Aragón*. Madrid, 1959, pp. 831-839.
- TORRELLA, Francisco: "Comercio textil mediterráneo de la Corona de Aragón con los países infieles en la primera mitad del siglo XV". *IV Congreso de Historia de la Corona de Aragón*. Vol. II, Barcelona, 1970, pp. 17-34.
- TORRES FONTES, Juan: "El ordenamiento de precios y salarios de Pedro I al reino de Murcia". *Anuario de Historia del Derecho Español*, XXX (1961), pp. 281-292.
- TUCOO-CHALA, P.: "Les relations économiques entre le Béarn et les pays de la Couronne d'Aragon, du milieu du XIII^e. siècle au milieu du XV^e.". *Bulletin Philologique et historique (jusqu'à 1715) du Comité des Travaux historiques et scientifiques*, 1957. París, 1958, pp. 115-136.
- VAZQUEZ DE PRADA, Valentín: "Las antiguas ferrerías de Vizcaya (1450-1800)". *Melanges en l'honneur de F. Braudel*. Vol. I. Toulouse, 1973, pp. 661-671.
- VERLINDEN, Charles: "El comercio de paños flamencos y brabantones en España durante los siglos XIII y XIV". *Boletín de la Real Academia de Historia*, CXXX (1952), pp. 307-321.
- "Draps des Pays-Bas et du Nord de la France en Espagne au XIV^e. siècle". *Le Moyen Age* (1937), pp. 21-36.
- "Draps des Pays-Bas et du Nord-Ouest de l'Europe au Portugal au XV^e. siècle". *Anuario de Estudios Medievales*, 3 (1966), pp. 235-262.

—“Paños belgas en fuentes literarias españolas medievales. Poesía e Historia económica”. *Cuadernos de Historia de España*, XXIX-XXX. Buenos Aires, 1959, pp. 218-230.

VILA, Pau: “Assaig d'una localització de les indústries antigues a Catalunya”. *Estudis Universitaris Catalans*, XVII (1932), pp. 50-64.

WITTLIN, Curt J.: “Un inventario turolense de 1484. Los Sánchez Muñoz herederos de Clemente VIII”. *Teruel*, 51 (1974), pp. 59-82.

WOLFF, Philip: “Finances et vie urbaine: Barcelone et Toulouse au début du XV^e. siècle”. *Homenaje a Jaime Vicens Vives*. Vol. I. Barcelona, 1965, páginas 691-704.

INDICE

	<u>Pág.</u>
PROLOGO	5
INTRODUCCION	11
I. Origen y propósito	13
II. Fuentes utilizadas	15
III. Alcance lingüístico de la documentación	22
IV. Factores históricos: Aspectos económicos y sociales	34
V. Normas adoptadas para la confección del vocabulario ...	60
VI. Clave para la identificación de las abreviaturas topográficas utilizadas	61
LEXICO	63
APENDICES	379
I. Indice alfabético de significados	381
II. Indice de voces incluidas en el léxico ordenado por campos semánticos	412
III. Fuentes y bibliografía	448

Recopilación de más de 4.000 voces utilizadas por los mercaderes que actúan en territorio aragonés durante el siglo xv para denominar los productos y mercancías —con sus variedades, calidades, procedencias y características— objeto de su comercio. El LEXICO propiamente dicho, se completa con una introducción valorativa del alcance lingüístico del material presentado y expositiva del desarrollo de la actividad comercial en el marco socio-económico del reino de Aragón, y con el índice de significados y el índice de términos ordenados por campos semánticos, que facilitan el manejo.

(*Aragón en la Edad Media*, II, Zaragoza, 1979); *Fernando el Católico y Aragón* (Zaragoza, 1979); *Olite en el siglo XIII: modelo socio-económico de un núcleo urbano en expansión* (en "Olite en el siglo XIII", Pamplona, 1980); *Aragón Medieval* (en "Aragón en su Historia", Zaragoza, 1980).

ANGELES LIBANO ZUMALACARREGUI

Natural de Algorta (Vizcaya), obtiene la Licenciatura en Filología Románica en la Universidad de Deusto (1971) y el Doctorado en Filosofía y Letras, sección de Filología Románica, en la Universidad de Zaragoza (1975), con la tesis sobre el tema *El dialecto navarro en los manuscritos del Fuero Antiguo del Fuero General de Navarra*. Durante el periodo 1973-1980 colabora en las tareas docentes e investigadores de la Cátedra de Gramática Histórica de la Lengua Española en la Universidad de Zaragoza, estando encargada de las clases de Lengua Española. En los años 1977 y 1978 interviene en la redacción del *Diccionario aragonés*, dirigido por los doctores Manuel Alvar y Tomás Buesa. En la actualidad es Consultora en el Centro S. A. B. E. S. de Florida International University (Miami, Florida, U. S. A.).

Entre sus publicaciones figuran: *El romance navarro en los manuscritos del Fuero Antiguo del Fuero General de Navarra* (Pamplona, 1977); "Galicismos, occitanismos y catalanismos en el léxico del Fuero General de Navarra" (Homenaje al Dr. Lacarra, Zaragoza, 1977); "Consideraciones lingüísticas sobre algunos tributos medievales navarro-aragoneses y riojanos" (*Príncipe de Viana*, 154-155, Pamplona, 1979), y diversas colaboraciones en la revista *Archivo de Filología Aragonesa* y en *Jornadas y Congresos de Filología Románica*.